

*Anuario del Seminario de Filología Vasca «Julio de Urquijo» XXXVI-2*  
Monumenta linguae Vasconum: Studia et Instrumenta, IV

OROITZ JAUREGI

CORRESPONDENCIA DE GERHARD BÄHR  
CON R. M. AZKUE, H. SCHUCHARDT Y J. URQUIJO  
(1920-1944)



GIPUZKOAKO FORU ALDUNDIA  
DONOSTIA

DIPUTACIÓN FORAL DE GIPUZKOA  
SAN SEBASTIÁN



## INDICE GENERAL

Introducción .....	9
Descripción de las cartas .....	10
Temas .....	12
Edición .....	17
Agradecimientos .....	19
La correspondencia .....	21
G. Bähr - R.M. Azkue .....	21
Índice .....	21
Cartas 1-93 .....	25
G. Bähr - H. Schuchardt .....	179
Índice .....	179
Cartas 94-108 .....	181
G. Bähr - J. Urquijo .....	251
Índice .....	251
Cartas 109-165 .....	253
Índices .....	325
Índice de antropónimos .....	327
Índice de obras mencionadas .....	330
Índice de temas .....	337
Bibliografía .....	339
Bibliografía de G. Bähr .....	339
Bibliografía general .....	341
Apéndice de figuras .....	343
Carta de G. Bähr a J. Urquijo, 10. 05. 1942 .....	345
Carta de G. Bähr a J. Urquijo, 16. 02. 1931 .....	346

Necrológica de N. Y. Marr en <i>The Times</i> .....	347
Carta de G. Bähr a R. M. Azkue, 06. 08. 1930 .....	348
Carta de F. Bähr a Euskaltzaindia, 24. 03. 1925 .....	349
Carta de G. Maidagan a G. Bähr, 20. 03. 1921 .....	350
Carta de G. Bähr a H. Schuchardt, 11. 08. 1920 .....	351
Carta de G. Bähr y R.M. Azkue a H. Schuchardt, 30. 10. 1923 .....	352
Cuento de B. Mogel, marcado con dos patrones acentuales .....	353

## INTRODUCCION

Es verdad que hace un mes estuve también en Alemania con motivo del bombardeo de Hannover en el cual perdí mi casa y, lo que más siento, mi biblioteca. ¡No me queda ya un solo libro vasco! Vd. se figurará lo grave que es esa pérdida para mi (1943-12-9).

Así escribía Gerhard Bähr a Julio Urquijo, en plena guerra. Es una cita rebosante de tristeza y desesperación que fue redactada en una época extremadamente difícil, pero a pesar de la gravedad de los hechos, es la pérdida de la biblioteca, una de las cosas más importantes de su vida, lo que acrecenta su desesperanza. Y sobre todo, la pérdida de los libros vascos. Estas pocas palabras nos muestran claramente el cariño y el aprecio que sentía G. Bähr por la lengua y cultura vascas. De una u otra manera, el lingüista siempre estuvo relacionado con el euskera, ya por oficio, ya por afición. G. Bähr había nacido en 1900 en el alto de Udana, en Legazpia; había pasado su niñez en el País Vasco y después se había trasladado a Alemania, a cursar sus estudios. Pero este alejamiento no fue muy largo y siempre que podía volvía a sus tan queridos orígenes.

Con ocasión del centenario de su nacimiento en el año 2000 el Ayuntamiento de Legazpia, junto con otras instituciones, emprendió una serie de actos, ediciones, investigaciones, etc., y es en ese marco donde se inserta el presente trabajo. El objetivo principal de esta edición es ayudar a conocer mejor a G. Bähr, lingüista y vascólogo, ofrecer una visión más completa de su vida y obra a través de la correspondencia que mantuvo con Resurrección María Azkue, con Hugo Schuchardt y con Julio Urquijo, sin duda los vascólogos más importantes de la época. Además de transliterar la correspondencia, se ha llevado a cabo la traducción al castellano de aquellas cartas escritas en alemán. La lectura de las mismas nos ofrece la posibilidad de conocer tanto profesionalmente como personalmente a G. Bähr; es innecesario resaltar el interés, en muy diversos aspectos, de la época en que le tocó vivir, al conocer y participar activamente en acontecimientos como la Primera y la Segunda Guerra Mundial. Esta correspondencia nos ofrece una oportunidad excelente de conocer el modo de vida, las necesidades, las penas y las alegrías en época de guerra y paz.

La lengua vasca siempre ha sido atractiva para los lingüistas, también para los europeos, y particularmente para los lingüistas germanos posteriores a W. Humboldt. En las cartas aquí editadas por vez primera se puede comprobar cuántos de ellos se han interesado por el euskera. La aportación de Bähr es insoslayable a este respecto: a lo largo de toda su vida

estudió e investigó, sobre todo, temas relacionados con esta lengua. Desgraciadamente, estos trabajos han sido y son, en su mayor parte, de difícil acceso, siendo la incomprensión de la lengua uno de los principales problemas. La traducción de la correspondencia escrita en lengua alemana pretende así ayudar a superar esa situación.

Una parte de esta correspondencia ya estaba recopilada, traducida y transliterada<sup>1</sup>. De todos modos, hemos acudido a las fuentes primigenias y se ha trabajado con los originales. Así, hemos tenido la posibilidad de corregir ciertas lecturas incorrectas, pero lo que es más importante, podemos poner a disposición de la lectora o el lector varias cartas que no habían sido recopiladas anteriormente. La correspondencia de G. Bähr con R. M. Azkue se encuentra en el fondo *Azkue* de la biblioteca de *Euskaltzaindia* (Real Academia de la Lengua Vasca); la de G. Bähr con J. Urquijo en el fondo *Urquijo* de la biblioteca *Koldo Mitxelena* de Donostia. Hay que resaltar, además que junto a estas dos correspondencias, hemos conseguido añadir la que G. Bähr mantuvo con H. Schuchardt, que se encuentra, junto con el resto de los manuscritos del lingüista austríaco, en el fondo de la Universidad de Graz. Quisiera agradecer en este respecto al profesor Bernhard Hurch, por su inestimable ayuda en la consecución de los manuscritos. La edición de la correspondencia con H. Schuchardt, quizás uno de los lingüistas europeos más importante de la época, avalora y enriquece, sin duda, esta colección.

### Descripción de las cartas

Como hemos dicho anteriormente, la edición de las cartas nos ofrece la posibilidad de conocer a fondo a la persona y la época. Uno de los objetivos de este trabajo es ofrecer una imagen más clara y precisa de la persona de G. Bähr, no suficientemente conocida hasta ahora. Y es que la lectora y el lector podrá encontrar aquí multitud de datos acerca de la situación de la época, de los intereses, de las dudas, y cómo no, acerca de la lingüística vasca y también de los lingüistas vascólogos del primer tercio del siglo XX. Pero es necesario remarcar que del conjunto de cartas remitidas entre las cuatro personas la mayoría corresponden a las enviadas por G. Bähr a los citados vascólogos. Las que él recibiera y podemos editar aquí son una pequeña porción. Naturalmente, no quiere decir que G. Bähr no recibiera respuesta alguna a sus cartas, pues al leerlas hallamos múltiples referencias a otras anteriores: “Ba-da illabetez goiti zure ezkutitza unkitu nuela ta eztizut oraindio xêki erantzun” (carta de Bähr a Azkue 21.6.1922 [10]); “La carta que recibí ayer me dio una gran alegría y sorpresa, que le agradezco de corazón” (carta de Bähr a Schuchardt 25.4.1922 [99]); “Mucho le agradezco su carta que recibí hace pocos días” (carta de Bähr a Urquijo 23.1.1935 [149]) y muchas otras. La explicación de este hecho se puede encontrar en la lectura de las cartas mismas. En las primeras líneas de este trabajo podíamos leer que durante el bombardeo de Hannover, G. Bähr había perdido la casa y todo lo que en ella tenía. Bien se puede suponer que fue ese bombardeo la causa de la pérdida de las que aquí nos faltan.

<sup>1</sup> Quisiera agradecer a Jose Luis Ugarte y Rodolfo Ausserladscheider, realizadores del trabajo anterior.

En total se han recopilado 164 cartas, de las cuales 137 son remitidas por G. Bähr; hay 18 cartas de R. M. Azkue y se ha conseguido tan sólo una carta remitida por J. Urquijo. Respecto a H. Schuchardt, hay 15 escritas por G. Bähr al lingüista austríaco. Hay que decir que no todas las que se encuentran en el fondo *Azkue* son cartas dirigidas al primer presidente de Euskaltzaindia o remitidas por éste último. En el citado fondo se encuentran también las relacionadas con Gregorio Maidagán, "Zadorlaripekoa", secretario de Euskaltzaindia, una carta remitida por él y enviada a G. Bähr y 5 cartas remitidas por éste y dirigidas a "Zadorlaripekoa". Con todo, estas últimas cartas se han dispuesto conjuntamente con las correspondientes con Azkue porque, tal como se ha dicho, Maidagán era secretario de la Academia, y las cartas se refieren mayormente a temas relacionados con esta institución y con Azkue. También se han dispuesto en la misma sección las cartas de Friedrich Bähr, padre de Gerhard, porque también éstas guardan relación directa con Euskaltzaindia y su presidente. Por lo tanto, sería más correcto denominar a tal sección la "correspondencia que G. Bähr mantuvo con Euskaltzaindia", pero siendo mayoría, las cartas que G. Bähr envió a Azkue personalmente, se ha decidido mantener en la denominación el nombre de éste.

Las cartas están escritas en tres lenguas: alemán, euskera y castellano. Bähr escribió a Schuchardt en alemán, tal como cabía esperar. Entre las dirigidas a J. Urquijo, de 56 cartas hay 53 en castellano y sólo 3 en alemán. En la única carta remitida por J. Urquijo que conservamos se utiliza el castellano. De las 61 remitidas por G. Bähr a R. M. Azkue y editadas aquí 45 están escritas en alemán, 10 en castellano y 6 en euskera. De las 18 remitidas por R. M. Azkue, sin embargo, 14 fueron escritas en euskera y 4 en alemán. La correspondencia con G. Maidagán está íntegramente en euskera, 6 cartas en total, y las 8 de Friedrich Bähr, en castellano.

Como hemos señalado, traducimos al castellano las cartas escritas en alemán. Unas pocas traducciones de la correspondencia con Azkue y Urquijo habían sido realizadas anteriormente y este trabajo se ha tenido en cuenta, por supuesto, para nuestra edición; sin embargo, se puede decir que el resultado final que aquí presentamos dista mucho de lo que encontramos allá por 1998. Aparte de remodelar, restaurar y completar las traducciones, se han aportado más originales de los citados lingüistas, no recogidos en el trabajo anterior. Pero lo que refuerza esta edición es la consecución de la nueva colección conseguida desde Austria.

Si observamos los años en que las cartas fueron remitidas, la correspondencia entre G. Bähr y R. M. Azkue discurrió entre los años 1920-1944. Un mayor detalle nos lleva a concluir que en el periodo 1936-1944, esto es, en los últimos años hay un descenso acusado en el número de cartas e incluso en algunos de ellos no hay fechada ninguna (1937, 1940, 1941). Al faltar la mayoría de las respuestas de Azkue a las mismas no se puede hacer el mismo análisis.

La correspondencia con Urquijo la inició un año más tarde, en 1921, y transcurrió hasta la misma fecha señalada para Azkue. También ahora observamos varios años sin carta alguna (1924, 1925, 1938, 1941). En general, se puede decir, que son los años situados en la mitad del período, entre 1926-1932, los más fructíferos, y que tal como ocurre con Azkue, hacia el final desciende notablemente el número de cartas. La siguiente cita, extraída de una enviada a Azkue (1943-12-1 [92]), bien puede ser la explicación a este descenso: "¡Cuánto siento que las circunstancias no me hayan permitido continuar la correspondencia con Ud. con regularidad como antes!"

La relación epistolar que mantuvo con Schuchardt fue más corta que las dos anteriores, pues comprende el período entre 1920-1924. Cabe recordar que el austríaco murió en 1927 pero su estado de salud estuvo muy deteriorado en los últimos tres años.

Examinando el conjunto de las tres correspondencias de las cartas, 123 se hallan manuscritas, siendo las 42 restantes mecanografiadas. Es de reseñar que de las 18 cartas que Azkue enviara a Bähr, 17 están mecanografiadas, muchas de ellas con el sello y logotipo de la Academia.

Respecto al tamaño de las cartas, éste es muy variado: hay desde postales de unas pocas líneas hasta cartas extensas y profundas que ocupan varias hojas.

### Temas

Los temas que se tocan en la correspondencia son muy diversos; hay muchas cartas que tratan de la vida cotidiana, las pequeñas cosas de todos los días: los problemas de salud, los estudios, la pérdida de valor del marco alemán, la situación de la sociedad (sobre todo en época de guerra), etc. Tal como se desprende de las cartas, G. Bähr se preocupaba mucho de la situación vasca y leía en los periódicos los sucesos a él referentes con gran ansia. Era desde luego partidario de los “nacionales”, tal como lo expresaba en sus cartas: “En particular anhelamos todos la victoria del Generalísimo Franco que creemos próxima. Cada día seguimos el curso de las operaciones en España y nos alegramos mucho del progreso continuo de los nacionales” (carta de Bähr a Azkue 1938.8.4 [85]). A pesar de ello, el lingüista alemán trabajó siempre a favor del euskera, y no deseó en ningún momento y de ninguna manera la pérdida y desaparición de la lengua vasca.

En varias ocasiones se muestra que la relación personal que mantenía con los vascólogos fue estrecha; hay muchas postales de felicitación: en los cumpleaños, en navidades, cuando Azkue fue recibido en la Real Academia de la Lengua Española, al ser elegido diputado J. Urquijo, etc. Pero aparte de darnos muestra de esa relación personal, estas cartas fueron muy importantes a nivel profesional. Por medio de las mismas intercambiaban referencias e impresiones sobre autores, libros y artículos. En general, G. Bähr era el primero entre ellos en mencionar autores u obras nuevas. Hay que resaltar que entre los citados en la correspondencia editada se hallan G. Lacombe, W. Meyer-Lübke, Marr, H. Urtel, G. Gavelenz, Linschmann, E. Lewy, G. Rohlf, K. Bouda, H. Schuchardt, E. Zyhlarz, C. C. Uhlenbeck, A. Trombetti, W. Humboldt, etc., lo cual da una idea de la perspicacia y calidad como lingüista de Bähr.

Aparte de intercambiar opiniones y pareceres, la correspondencia era una excelente y efectiva vía para lograr libros que no era posible conseguir en sus respectivas residencias. Y así, los vascólogos del País Vasco podían lograr libros y trabajos del extranjero, de conocer y estudiar otras filologías y otras tradiciones lingüísticas; a su vez G. Bähr podía obtener trabajos vascológicos que no podía conseguir en Alemania. La petición de obras es constante, en los dos sentidos:

Zuk bidali dizkidazun ezkutitz eta gutunak nere eskuetara garaiz eldu dira eta poz-pezik irakurri ditut. Len eta orain bidali dizkidazun gutunak eztakit zenbat diran eta ezta euren domua ere eta orregatik urrengo idazten didazunean gutun guzi oien eta baita orain eskatuko dizudanena ere otoi! Esan zadazu berealaxe ordaindu daizudan. Ona emen orain nai ditudanak:



<K>h. N<y>rop, *Grammaire historique de la langue française* Band 4 geb, Leipzigerko liburu saltzaileak aipatu digun domuan eta al dezunean, arkitzen badezu *Das Leben der Wörter* (carta de Azkue a Bähr 13.10.1922 [11]).

Hace poco tiempo y estando en Hannover encargué a mi librero que le mandara a Vd. y al señor Irigaray la obrita *Die Indogermanen* de Schrader revisada y pu[esta] al día por Krahe (carta de Bähr a Urquijo 8.2.1942 [160]).

El intercambio epistolar es también una buena forma para saber sobre los afanes del momento de cada cual, el tema de investigación, las dudas sobre el estudio a realizar, los problemas que surgían, los planes de trabajo proyectados, las nuevas ideas, etc. Al mismo tiempo era una manera de opinar y hacer comentarios sobre los trabajos de los demás.

La Academia Vasca también quiere traducir “Saran egin zituen ikasteak” y me invitó a aceptar la traducción. Lo haré a gusto, a pesar de que el estilo aquí es aún más difícil que en *Baskische Studien* y vuelvo a pedirle para ello su amable autorización. Ya he empezado con la traducción de *Bask. St.* y debo decir que me proporciona gran placer. Tan sólo mediante este trabajo accedo a los detalles de esta obra única en el campo de la vascoología, o al menos pienso que consigo acceder; pues cada vez que lo releo descubro tal abundancia de ideas y aspectos nuevos, que vuelvo a borrar mis primeras impresiones, sin embargo creo disponer ahora por lo menos de una visión general de su teoría (carta de Bähr a Schuchardt 26.5.1922 [100]).

Quizás sepa Vd. que yo fui nombrado socio correspondiente de dicha entidad con motivo de un pequeño trabajo sobre el verbo de Legazpia que no contiene sino la mera enumeración de las formas usadas en L. sin explicación alguna. Pensando que dicho trabajo resultaría muy incompleto y mezquino había pedido su devolución (sin conseguirlo hasta la fecha) con ánimo de añadirle la explicación lingüística aumentándole las formas semejante y afines de los subdialectos confinantes y acaso aún la fonética etc. de modo que resultaría una monografía más o menos completa del curioso subdialecto de Legazpia. Como un tratado de esta índole dada su extensión no encajaría bien en una publicación como el *Euskera* podría ponerlo a su disposición de Vd., mientras que el artículo primitivo (la simple enumeración) quedaría para publicarse en *Euskera* según acuerdo de la Academia (carta de Bähr a Urquijo 27.11.1921 [110]).

### Bähr-Azkue

Los temas mencionados anteriormente se repiten tanto en la correspondencia con R. M. Azkue, como en la de J. Urquijo y también en la de H. Schuchardt. Pero sin ninguna duda, las alusiones más cuantiosas son sobre el euskera. A R. M. Azkue Bähr le ofrecía sus impresiones y sus pareceres acerca de las discusiones que se daban en esos momentos en el seno de Euskaltzaindia. Bähr sentía la necesidad de una lengua estándar, y opinaba con R. M. Azkue que dicho tipo de lengua debería tener su base en el dialecto central. Como ya se ha comentado, fue el mismo Bähr quien tradujo la obra *Latsibi* de R. M. Azkue —en dialecto vizcaíno— a lo que él proponía como modelo de lengua estándar. Como es sabido el tema de los neologismos era entonces un tema candente en Euskaltzaindia; R. M. Azkue pidió a Bähr referencias acerca de los neologismos en alemán y éste le ofreció sus opiniones, además de referencias y algunos libros. Incidentalmente estaba totalmente en contra de los aranistas en este respecto, acusando a aquellos de ser creadores sin base científica alguna de una lengua.

En las cartas que R. M. Azkue envió a G. Bähr hay numerosas noticias sobre las decisiones tomadas por Euskaltzaindia; muchas de ellas guardan relación directa con él, por ejemplo, las referidas a la beca que le concediera la Academia, las peticiones de Euskaltzaindia para que G. Bähr realizara algunas traducciones de las obras de H. Schuchardt, la propuesta para que llevara a cabo el *Erizkizundi Irukoitza*, etc. Tampoco son pocas las ocasiones en las que R. M. Azkue le pide consejo acerca de las discusiones y problemas que le ocupan a la sazón.

### Bähr-Schuchardt

Respecto a la correspondencia que mantuvo con H. Schuchardt cabe destacar que se tratan temas que no se repiten con los demás autores. A sabiendas de la delicada salud de H. Schuchardt, desde un principio Bähr se muestra dispuesto a ayudarle, ofreciéndole todos los datos léxicos y dialectales recogidos por él mismo en Legazpia y alrededores. Uno de los temas en que H. Schuchardt mostraba mucho interés era el de la prosodia y G. Bähr le escribió sus impresiones y sus juicios acerca de este tema.

Especialmente en Beterri se habla de un modo muy cantarín, pero aquí eso apenas se puede sentir en la conversación habitual, debido a las contracciones, pero sí en las lecturas pausadas. Así, por ejemplo en los diálogos de Iturriaga en las tres primeras palabras el tono se distribuye de la siguiente manera: *ez* empieza alto y baja en *dio*, *ézer* es más alto que la primera sílaba y *ezerkerÉ* el más alto en la última sílaba, mientras lo que está situado en medio lleva un tono más grave como suspendido (carta de Bähr a Schuchardt 11.8.1920 [96]).

También encontramos un interesante ejercicio, en el que Bähr marca sobre un texto de Bizenta Mogel dos patrones acentuales con diferentes colores<sup>2</sup>.

G. Bähr también estudió el lenguaje infantil, observando un gran retroceso lingüístico en las formas que utilizaban aquellos:

También he seguido prestando atención al habla de los niños, pero sólo he podido comprobar que la lengua española es muy influyente desde la infancia, dado que los niños de 5 años la tienen que aprender, es decir, antes incluso de que tengan medianamente conceptualizado el vasco. Éste hecho conlleva que se limite la flexión de los verbos a lo más imprescindible (carta de Bähr a Schuchardt 11.8.1920 [96]).

Incluso se atrevió a prever la pérdida del euskera en Legazpia y alrededores en menos de 50 años, si la situación se mantenía en idénticos términos (carta a Schuchardt 6.7.1920 [95]). Todas estas y otras observaciones las puso siempre a disposición de H. Schuchardt.

Aparte de los temas citados G. Bähr trabaja en otros, por ejemplo la dialectología, el verbo<sup>3</sup>

<sup>2</sup> Marcó inicialmente con un color lo que él entendía el patrón acentual estándar en palabras aisladas y posteriormente dio a leer el mismo texto a una señora (sin especificar su origen); y al escucharlo por boca de la señora, hizo lo propio en un color diferente. En los anexos de este libro se puede ver dicho documento. Gracias a la amable colaboración del Prof. Bernhard Hurch (Karl Franzens Universität, Graz) y Thomas Csanady (Archivo de H. Schuchardt, Biblioteca de la Univ. de Graz) hemos podido conseguir una copia apropiada en la cual se pueden distinguir los patrones acentuales diferentes.

<sup>3</sup> Bähr fue el autor de un extenso e importante trabajo en donde se recogían las formas verbales de Legazpia y alrededores. Fue publicado por tomos durante varios años en *RIEV* 1926-1935 "Estudio sobre el verbo guipuzcoano: Comprendiendo el presente e imperfecto de indicativo del auxiliar transitivo *izan* y de los verbos, *jakin*, *euki*, *ekarri*, *eraman*, *egon*, *joan*, *etorri* en sus flexiones comunes y alocutivas". *RIEV* 1926 XVII, 98-122; XVII, 370-394; 1927 XVIII, 437-469; 1928 XIX, 287-312; 1929 XX, 325-349; 1930 XXI, 547-587; 1931 XXII, 245-269; 1934 XXV, 63-67, 1935 XXVI, 122-136.

o la ortografía vasca; muestra también a H. Schuchardt sus pareceres acerca de los trabajos sobre el euskera y los vascólogos, de los cuales, cita a J. Urquijo como al más fidedigno. A pesar de la cordial y afable relación epistolar que mantenía con Azkue, no poseía una opinión muy positiva en cuanto a la calidad de lingüista del presidente de Euskaltzaindia:

Que un hombre haya realizado el *Dicc. vasco-esp.-francés*, por así decirlo, sin formación previa y que no se haya convertido en un científico de primer rango me parece incomprensible (carta de Bähr a Schuchardt 22.4.1924 [107]).

De todas maneras, es la cuestión sobre la teoría vasco-iberista lo más destacable de la correspondencia con Schuchardt. Es bien conocido que el austríaco fue un fervoroso seguidor de esta teoría; en cambio, G. Bähr en su tesis doctoral *Baskisch und Iberisch*<sup>4</sup>, leída el 1 de marzo de 1940 en la universidad de Göttingen, tal como se puede apreciar en la carta escrita a Urquijo en marzo del citado año, (carta nº158 en nuestra colección), concluiría que la citada teoría era indemostrable. Sea como fuere, en la correspondencia mantenida entre ambos lingüistas no hay muchas alusiones a este tema. Hay que tener en cuenta que H. Schuchardt murió en 1927 y que G. Bähr sólo empezó a trabajar en ello más tarde con intensidad. Así, en las cartas que enviara a H. Schuchardt no se recoge ninguna discusión extensa y las pocas referencias al respecto son más bien indirectas. No hay que olvidar que las nuevas lecturas de M. Gómez-Moreno supusieron un vuelco total en muchos aspectos respecto al sistema de lectura de Hübner utilizado por Schuchardt y por el resto de los estudiosos de la época, pero esas nuevas lecturas se publicaron después de la muerte del austríaco, y realmente sólo se impusieron después de la II Guerra Mundial. La conclusión negativa de Bähr fue relevante a finales de los años 40 para frenar o combatir la teoría vasco-iberista:

Es pues innegable la semejanza del tipo fonético vasco y del ibero. Pero a pesar de ser bastantes [sic.] seguras las lecturas de esta última lengua no se deslumbran [sic.] en los textos ningún vocablo vasco ni tampoco ninguna flexión o numeral u otro elemento característico de indudable autenticidad. Las semejanzas deben explicarse pues por la larga convivencia de los dos pueblos o por un parentesco muy lejano. La cuestión está pues donde estuvo antes de Humboldt (carta de Bähr a Urquijo 1939.6.20 [156])<sup>5</sup>.

A este respecto nos parece remarcable las explicaciones de las similitudes vasco-ibéricas de Bähr sean comparables a las que muchos años más tarde defendiera K. Mitxelena: "Plus souvent encore, on rencontre des éléments ibères, pyrénéens ou basques dont le pendant, s'il existe ou a existé ailleurs, n'est pour nous qu'une inconnue totale" (Mitxelena, K. [1979] 1985, "La langue ibère" en *Lengua e historia*, Madrid: Paraninfo). Dicho sea de paso que el gran lingüista Mitxelena tenía en mucha estima al alemán y no parece ser el único punto en que Mitxelena tuviera en cuenta las investigaciones de éste.

<sup>4</sup> Su tesis doctoral no la pudo ver impresa, pues G. Bähr murió en 1945 tres años antes de que K. Bouda la publicara en *Eusko Jakintza*.

<sup>5</sup> A pesar de esta solución "areal", no pensó nunca en abandonar el tema y pensaba seguir investigando, incluso en condiciones tan adversarias, pues estaban sumergidos en plena guerra: "(...) siento no poder continuar a ocuparme del problema vasco-ibero, pues aparte de que no siempre dispongo de tanto tiempo como en estas semanas, me faltan los libros necesarios siendo imposible en estas circunstancias trabajar metódicamente. Cuando vuelva a casa, o sea, terminada esta campaña, pienso dedicarme nuevamente y con ahínco a ese problema" (carta de Bähr a Urquijo 1942-9-23 [162]).

## Bähr-Urquijo

En la correspondencia que Bähr mantuvo con J. Urquijo aparecen repetidamente noticias relacionadas con la Academia, y cómo no, con la *Revista Internacional de Estudios Vascos (RIEV)*, dirigida por el propio J. Urquijo, quien dió desde sus inicios a Bähr la ocasión de publicar sus trabajos en ella. Merece subrayarse la gran cantidad de comentarios sobre autores y trabajos diversos que Bähr ofrece a Urquijo, también las continuas preguntas y dudas que le plantea al director de la revista. La mayoría de los comentarios son filológicos y relacionados con la lengua. Es abundante, también, la petición de material. Es digno de mencionar que es con Urquijo con quien comenta en profundidad sus ideas, planteamientos y avances sobre el tema que más le interesó y más le distinguió a partir de una cierta época, el tema del vasco-iberismo.

Pero al examinar esta correspondencia se nos ofrece además la oportunidad de saber de trabajos de G. Bähr que no se conocían anteriormente, o que no se han llegado a imprimir; o de otros que tenía previstos pero que no llegó a completar. Así se puede hablar al menos de 4 trabajos y traducciones del lingüista alemán incluidos en este capítulo: se desconoce el paradero de la traducción abreviada al alemán de un artículo de R.M. Azkue destinada a ser publicada en un diccionario litúrgico alemán: “Adjunto le envío la traducción abreviada de su artículo para el diccionario litúrgico” (carta de Bähr a Azkue 25.3.1929 [57]); se habla también de enviar a J. Urquijo un trabajo que preparó sobre las ideas de Oštir: “Aparte de eso yo podría mandarle más tarde un trabajo que había preparado hace años sobre las ideas de Oštir destinado entonces al homenaje que le querían ofrecer a Vd” (carta de Bähr a Urquijo 8.2.1942 [160]), pero no tenemos constancia de que lo llegara a enviar; también había planeado un trabajo para Euskaltzaindia sobre la composición de palabras en euskera y alemán, que no parece ser conocido (carta de Bähr a Azkue 20.12.29 [59]). Sin duda hubiera sido de la mayor relevancia la conservación de un diccionario etimológico del euskera, citado en muchas ocasiones.

Seguro que estará Ud. impaciente por saber cómo me va —*agoberoz esanda*— con mi “diccionario etimológico”. Pues bien, así como en el reino animal es corriente la hibernación, así descansa mi diccionario, desde hace unas semanas, en un profundo sueño de verano, del cual lo quisiera despertar en otoño, para finalizarlo. De momento cuenta ya con 1.000-1.500 palabras, según puedo calcular, y debo decir que, este trabajo me ha resultado muy ameno hasta la fecha, a pesar del gran esfuerzo que requiere reunir todo el material (carta de Bähr a Azkue 9.6.1924 [28]).

Estos, sin embargo, no consistirán en que yo mismo me dedique a la investigación etimológica del vasco, sino que tenía simplemente la intención de recopilar críticamente las interpretaciones etimológicas hechas hasta ahora y de preparar con el tiempo un pequeño diccionario etimológico, que nos haría tanta falta. Ahora ya tengo reunido todo el material disponible y he pedido algo de bibliotecas extranjeras y veo qué extensión tendría un trabajo de tales características y cuánto tiempo requiere una clasificación etimológica meticulosa, que, a decir verdad, había pensado sólo como un divertimento agradable para 2-3 semanas. En los últimos días he reunido aproximadamente 1000 etimologías de la *Revue de ling., Museum, Z. R. Ph.* y de sus trabajos, es decir: la mayoría son exposiciones suyas, de van Eys, Uhlenbeck, Vinson, Saroithandi, Urtel, Luchaire, Humboldt y algunos otros. De Charencey la mayoría de las veces he tenido que renunciar y completamente de los especuladores científicos como Larramendi, Astarloa y Arana-Goiri, excepto cuando una etimología, aunque errónea, parecía

algo ingeniosa o incluso graciosa, lo que en Larramendi no es raro (carta de Bähr a Schuchardt 3.4.1924 [106]).

De las cartas se desprende que estaba trabajando con mucho empeño y con mucho afán en ello. Es una verdadera lástima no poder contar con este extenso trabajo, que probablemente se perdió en el ya aludido bombardeo de Hannover. También se habla de una traducción de la novela *Latsibi* de Azkue, que tradujo, como hemos visto, a su modelo de lengua unificada estándar; los manuscritos de la misma se hallan en el fondo Azkue de la biblioteca de Euskaltzaindia, sin que hayan visto la luz.

Es de señalar el interés y la modernidad que guardan las teorías desarrolladas, los datos recogidos y los trabajos realizados por Bähr. Con esta edición se quiere dar una somera idea de todo ello.

### La edición

Como en general en ediciones de este tipo, hemos procurado respetar al máximo el original, realizando sólo cambios estrictamente necesarios; aún y todo hemos debido hacer algunos con el fin de evitar confusiones en la lectura de la correspondencia. Han sido cambios que han afectado, mayormente, a la grafía en las cartas que están redactadas en euskera. Como es de esperar, las mismas se atienen a la reglas ortográficas, unas generales y otras muy particulares, que regían en la época. Considerando que algunas grafías pueden ser confusas, sobre todo algunas consonantes, con diacríticos que no utilizamos hoy en día, hemos decidido realizar las siguientes sustituciones, por lo demás habituales en la práctica filológica vasca:

- Bähr utiliza *ř*, en posición intervocálica, a principio y final de palabra, y antes y después de consonante. En posición intervocálica la hemos sustituido por *rr* y en las restantes por *r*. Por ejemplo: *Zumařagako* → *Zumarragako*, *ba'letor* → *ba'letor*, *Bařkatu* → *Barřkatu*.

- Se ha sustituido *l* (con acento o con el diacrítico) por *ll*, como en *uztailaren* → *uztaillaren*, *mila* → *milla*. Igualmente la *t* por *tt*, como en *dakitut* → *dakittut*; y la *d* por *dd*, como en *diazu* → *ddiazu*, *die* → *die*. En un único caso en el que utiliza *g* la hemos sustituido por *gg*.

- Se han dejado por fin tal como estaban en el original las grafías *â, ê, î, ô, û*, para marcar las vocales largas.

A menudo no ha resultado fácil la lectura de ciertas formas de los originales. Han sido palabras, que mayormente, se encontraban al final de línea. Muchas veces, en tal posición, el tamaño de la letra iba disminuyendo por querer el autor terminar ciertas palabras en una determinada línea. Esto ha dificultado indudablemente la lectura. Ha habido ocasiones en los que por causa de una mancha de tinta no se podía leer claramente lo que había debajo de la misma. En todos estos casos, las interpretaciones y las lecturas se han marcado con [ ].

Otras veces se han detectado ciertos errores en la escritura de palabras, errores involuntarios del autor. Hay que tener en cuenta que la mayoría de las cartas, 123 de las 165, son manuscritas y que, generalmente, tienen un tono amistoso y se puede suponer que la mayoría no han sido revisadas o corregidas. Hemos marcado formalmente la corrección de las erratas con los signos < >; por ejemplo, *Dagen* se ha convertido en *Da<ge>gen*; *conce* en *conce<pto>* y *Mistrauen* en *Mis<s>trauen*.

Ciertas palabras en alemán que hoy se escriben juntas, pero que en los manuscritos aparecen separadas, se han dejado tal y como estaban en el original. También se puede decir que los signos de ortografía se utilizarían hoy en día de distinta manera de lo que son utilizadas en estas cartas; por ejemplo, muchas frases relativas aparecen aquí sin comas; en la edición las he dejado tal como estaban, aunque a veces esto pueda entorpecer la lectura y la comprensión; en varias ocasiones Bähr utiliza un guión largo después de un punto para marcar el punto y aparte, pero sigue escribiendo en la misma línea. En nuestra edición se ha suprimido el guión y se ha restituido el punto y aparte.

Hemos regularizado las letras cursivas y negritas, a pesar de que en los manuscritos sólo se utilizara el subrayado. En la mayoría de los casos se trata del subrayado simple, pero en algunos otros también hallamos subrayados dobles. En la edición se han sustituido el subrayado simple por la letra cursiva y el doble por la versalita. Bähr utiliza el subrayado en los siguientes casos: cita de libros o artículos, al resaltar una forma lingüística o al querer dar importancia a algo o a alguien. Pero hay que decir que la utilización del mismo no es sistemático y que en muchos casos en los que debiera ser utilizado no hace así. También en estos casos, hemos utilizado la cursiva, para no crear confusión en la lectura.

Las correspondencias están ordenadas por autores y dispuestas en forma cronológica, tomando en cuenta la fecha en que fueron escritas; los autores están dispuestos en orden alfabético, es decir, se edita primero la correspondencia entre G. Bähr y R. M. Azkue, después la cruzada entre G. Bähr y H. Schuchardt, y por último la correspondencia entre G. Bähr y J. Urquijo. De esta manera se puede apreciar mejor la evolución de la relación mantenida con cada autor. Al principio de cada sección viene un índice numerado de cartas, donde se relaciona el emisor y el destinatario de la carta, la fecha y el lugar de la emisión, y el idioma en que ha sido escrita la misma. También si la carta está manuscrita o mecanografiada. Casi toda esta información se repite al principio de cada carta, junto al número correspondiente en el índice.

Al final hay un índice de antropónimos<sup>6</sup>, otro de temas y un último de obras citadas. En el de antropónimos aparecen los autores y personalidades citadas en las cartas, y en el de temas se recogen los principales que se mencionan en ellas. En uno y otro los números se refieren a los correspondientes de las cartas. En el índice de obras mencionadas se recogen las referencias completas de los trabajos (libros y artículos) aludidos en el conjunto de la correspondencia. Muchas veces no ha sido posible conseguir las referencias completas en este último apartado, ya que se refieren a bibliografía bastante antigua, o incluso citan en ocasiones sólo el tema del artículo o del libro, pero sin dar más precisiones que hubieran sido necesarias para nuestra labor.

Hemos añadido notas al pie, a menudo como aclaración, pero a veces también como ayuda para la comprensión de las cartas. En algunos casos, en los originales hay notas en los márgenes que no se ubicaban bien en el texto y las hemos dado a modo de nota al pie, pero

---

<sup>6</sup> No añadimos ninguna información biográfica de las personas citadas. En la edición realizada por B. Hurch y M.J. Kerejeta de la correspondencia entre H. Schuchardt y J. Urquijo hay un índice de antropónimos con aclaración biográfica; muchas de las personas que aparecen en los índices de ambos libros son las mismas, sea por la época o por el tema, por lo que no hemos creído oportuno dar esta información. Quien quiera consultar estas breves notas sobre la vida y las obras de cada autor lo puede hacer en el citado libro.

se han diferenciado explícitamente de las restantes. También se han dado las referencias de los trabajos y de las obras que se citan en las cartas por medio de notas al texto.

Junto a la correspondencia hallamos artículos manuscritos que luego han sido publicados en diferentes revistas, principalmente en la aludida revista *RIEV*. En todos estos casos hemos creído oportuno dar la referencia del trabajo y remitir a la lectora o al lector a la revista donde se publicó el mismo.

### **Agradecimientos**

Quisiera agradecer a las tres Bibliotecas de donde he podido conseguir los originales y las copias de los manuscritos, que son la biblioteca de Euskaltzaindia en Bilbao, la biblioteca *Koldo Mitxelena* en Donostia y la biblioteca de la Universidad de Graz, en Austria, y en concreto a Bernhard Hurch, que fue quien logró las copias de los manuscritos de la correspondencia entre G. Bähr y H. Schuchardt. También a Thomas Csanady, del archivo de H. Schuchardt. Quiero agradecer especialmente a Joseba Lakarra por su gran ayuda y enorme esfuerzo en la edición de estas cartas. También a Mario Saalbach, por la inestimable ayuda ofrecida en las traducciones. Etxekoei, Legorretako lagunei eta Gasteizko lagunei ere esker bereziak. Baita Aitzoli ere. Eta amona Anttoniri.





**CORRESPONDENCIA ENTRE GERHARD BÄHR  
Y RESURRECCION MARIA AZKUE**

INDICE

- |     |                        |  |
|-----|------------------------|--|
| 1.  | Legazpia, 13.7.1920    | G. Bähr a R.M. Azkue (euskera,ms.)           |
| 2.  | Legazpia, 23.9.1920    | G. Bähr a R.M. Azkue (euskera, ms.)          |
| 3.  | Bilbao, 20.3.1921      | Gregorio Maidagan a G. Bähr (euskera, mec.)  |
| 4.  | Göttingen, 21.6.1921   | G. Bähr a R.M. Azkue (euskera, ms.)          |
| 5.  | Bilbao, 5.12.1921      | R.M. Azkue a G. Bähr (euskera, mec.)         |
| 6.  | Bilbao, 1.2.1922       | R.M. Azkue a G. Bähr (euskera, mec.)         |
| 7.  | Göttingen, 26.3.1922   | G. Bähr a R.M. Azkue (euskera, ms.)          |
| 8.  | Bilbao, 4.4.1922       | R.M. Azkue a G. Bähr (euskera, mec.)         |
| 9.  | Göttingen, 14.4.1922   | G. Bähr a R.M. Azkue (alemán y euskera, ms.) |
| 10. | Göttingen, 21.6.1922   | G.Bähr a R.M. Azkue (euskera, ms.)           |
| 11. | Bilbao, 13.10.1922     | R.M. Azkue a G. Bähr (euskera, mec.)         |
| 12. | Bilbao, 30.10.1922     | R.M. Azkue a G. Bähr (euskera, mec.)         |
| 13. | Göttingen, 12.11.1922  | G. Bähr a R.M. Azkue (alemán, ms.)           |
| 14. | Bilbao, 30.11.1922     | R.M. Azkue a G. Bähr (euskera, mec.)         |
| 15. | Bilbao, 16.1.1923      | R.M. Azkue a G. Bähr (euskera, mec.)         |
| 16. | Göttingen, 3.3.1923    | G. Bähr a R.M. Azkue (alemán, ms.)           |
| 17. | Göttingen, 10.5.1923   | G. Bähr a Gregorio Maidagan (euskera, ms.)   |
| 18. | Göttingen, 16.6.1923   | G. Bähr a R.M. Azkue (alemán, ms.)           |
| 19. | Ormaiztegi, 8.10.1923  | G. Bähr a R.M. Azkue (alemán, ms.)           |
| 20. | Bilbao, 10.10.1923     | R.M. Azkue a G. Bähr (euskera, mec.)         |
| 21. | Donostia, 23.11.1923   | G. Bähr a R.M. Azkue (castellano, ms.)       |
| 22. | Ormaiztegi, 29.12.1923 | F. Bähr a R.M. Azkue (castellano, mec.)      |
| 23. | Göttingen, 13.1.1924   | G. Bähr a R.M. Azkue (alemán, ms.)           |
| 24. | Bilbao, 13.3.1924      | F. Bähr a R.M. Azkue (castellano, mec.)      |
| 25. | Göttingen, 14.3.1924   | G. Bähr a R.M. Azkue (alemán, ms.)           |
| 26. | Bilbao, 3.4.1924       | R.M. Azkue a G. Bähr (euskera, mec.)         |
| 27. | Ormaiztegi, 5.4.1924   | F. Bähr a R.M. Azkue (castellano, ms.)       |
| 28. | Göttingen, 9.6.1924    | G. Bähr a R.M. Azkue (alemán, ms.)           |
| 29. | Ormaiztegi, 21.7.1924  | F. Bähr a R.M. Azkue (castellano, ms.)       |
| 30. | Göttingen, 10.8.1924   | G. Bähr a R.M. Azkue (alemán, ms.)           |
| 31. | Göttingen, 31.1.1925   | G. Bähr a Gregorio Maidagan (euskera, ms.)   |
| 32. | Göttingen, 22.3.1925   | G. Bähr a R.M. Azkue (alemán, ms.)           |
| 33. | Bilbao, 24.3.1925      | F. Bähr a R.M. Azkue (castellano, mec.)      |

34. Bilbao, 27.3.1925 F. Bähr a R.M. Azkue (castellano, mec.)  
35. Göttingen, 19.7.1925 G. Bähr a R.M. Azkue (alemán, ms.)  
36. Lekeitio, 30.7.1925 R.M. Azkue a G. Bähr (euskera, mec.)  
37. Ormaiztegui, 5.8.1925 F. Bähr a R.M. Azkue (castellano, ms.)  
38. Bilbao, 30.10.1925 G. Bähr a R. M. Azkue (castellano, mec.)  
39. Bilbao, 12.12.1925 F. Bähr a R. M. Azkue (castellano, mec.)  
40. Bilbao, 2.1.1926 R.M. Azkue a G. Bähr (castellano, mec.)  
41. Bilbao, 20.2.1926 R.M. Azkue a G. Bähr (euskera, mec.)  
42. Göttingen, 28.2.1926 G. Bähr a R.M. Azkue (alemán, ms.)  
43. Bilbao, 26.3.1926 G. Bähr a R.M. Azkue (castellano, mec.)  
44. Göttingen, 12.7.1926 G. Bähr a R.M. Azkue (alemán, ms.)  
45. Göttingen, 1.8.1926 G. Bähr a R.M. Azkue (alemán, ms.)  
46. Göttingen, 12.8.1926 G. Bähr a Gregorio Maidagan (euskera, ms.)  
47. Göttingen, 7.10.1926 G. Bähr a R.M. Azkue (castellano, mec.)  
48. Göttingen, 19.10.1926 G. Bähr a R.M. Azkue (alemán, ms.)  
49. Hannover, 30.11.1926 G. Bähr a R.M. Azkue (alemán, ms.)  
50. Hannover, 2.2.1927 G. Bähr a Gregorio Maidagan (euskera, ms.)  
51. Hannover, 14.5.1927 G. Bähr a R.M. Azkue (alemán, ms.)  
52. Hannover, 2.9.1927 G. Bähr a R.M. Azkue (alemán, ms.)  
53. Schlufft, 19.4.1928 G. Bähr a R.M. Azkue (alemán, ms.)  
54. Köln, 28.7.1928 G. Bähr a R.M. Azkue (alemán, ms.)  
55. Hannover, 30.11.1928 G. Bähr a R.M. Azkue (alemán, ms.)  
56. Hildesheim, 5.2.1929 G. Bähr a R.M. Azkue (alemán, ms.)  
57. Hannover, 25.3.1929 G. Bähr a R.M. Azkue (alemán, mec.)  
58. Hannover, 10.9.1929 G. Bähr a R.M. Azkue (alemán, ms.)  
59. Hannover, 20.12.1929 G. Bähr a R.M. Azkueri (alemán, ms.)  
60. Bilbao, 21.5.1930 R.M. Azkue a G. Bähr (euskera, mec.)  
61. Hannover, 20.7.1930 G. Bähr a Gregorio Maidagan (euskera, mec.)  
62. Lourdes, 28.7.1930 G. Bähr a R.M. Azkue (alemán, ms.)  
63. Legazpia, 6.8.1930 G. Bähr a R.M. Azkue (alemán, ms.)  
64. Hannover, 20.9.1930 G. Bähr a R.M. Azkue (alemán, mec.)  
65. Bilbao, 7.1.1931 R.M. Azkue a G. Bähr (castellano, mec.)  
66. Celle, 15.2.1931 G. Bähr a R.M. Azkue (alemán, ms.)  
67. Hannover, 30.3.1931 G. Bähr a R.M. Azkue (alemán, ms.)  
68. Hannover, 24.6.1931 G. Bähr a R.M. Azkue (alemán, ms.)  
69. Hannover, 1.11.1931 G. Bähr a R.M. Azkue (alemán, ms.)  
70. Bilbao, 4.12.1931 R.M. Azkue a G. Bähr (euskera, mec.)  
71. Hannover, 23.12.1931 G. Bähr a R.M. Azkue (alemán, ms.)  
72. Hannover, 18.1.1932 G. Bähr a R.M. Azkue (alemán, ms.)  
73. Bilbao, 30.1.1932 R.M. Azkue a G. Bähr (castellano, mec.)  
74. Hannover, 3.8.1932 G. Bähr a R.M. Azkue (alemán, ms.)  
75. Hannover, 23.12.1932 G. Bähr a R.M. Azkue (alemán, ms.)  
76. Hannover, 10.1.1933 G. Bähr a R.M. Azkue (alemán, ms.)  
77. [], [], 12.1933 G. Bähr a R.M. Azkue (alemán, ms.)  
78. Hannover, 19.5.1934 G. Bähr a R.M. Azkue (alemán, mec.)

- |     |                          |  |
|-----|--------------------------|--|
| 79. | Paris, 24.10.1934        | G. Bähr a R.M. Azkue (alemán, ms.)     |
| 80. | Hannover, 22.12.1934     | G. Bähr a R.M. Azkue (alemán, mec.)    |
| 81. | Hannover, 23.2.1935      | G. Bähr a R.M. Azkue (alemán, ms.)     |
| 82. | Bilbao, 12.3.1935        | R.M. Azkue a G. Bähr (euskera, mec.)   |
| 83. | Partenkirchen, 31.7.1935 | G. Bähr a R.M. Azkue (alemán, ms.)     |
| 84. | Hannover, 13.8.1936      | G. Bähr a R.M. Azkue (alemán, ms.)     |
| 85. | Klagenfurt, 4.8.1938     | G. Bähr a R.M. Azkue (castellano, ms.) |
| 86. | Fulpines, 25.7.1939      | G. Bähr a R.M. Azkue (castellano, ms.) |
| 87. | Hannover, 28.10.1939     | G. Bähr a R.M. Azkue (castellano, ms.) |
| 88. | Hannover, 16.12.1939     | G. Bähr a R.M. Azkue (alemán, ms.)     |
| 89. | Hannover, 31.12.1939     | G. Bähr a R.M. Azkue (euskera, ms.)    |
| 90. | Bilbao, 31.3.1942        | R.M. Azkue a G. Bähr (castellano, ms.) |
| 91. | Berlín, 10.5.1942        | G. Bähr a R.M. Azkue (castellano, ms.) |
| 92. | En campaña, 1.12.1943    | G. Bähr a R.M. Azkue (castellano, ms.) |
| 93. | Königsberg, 15.4.1944    | G. Bähr a R.M. Azkue (castellano, ms.) |



[1]

*Legazpia, 13.7.1920**Gerhard Bähr a R.M. Azkue*

Legazpi'tik, 1920-ko uztailearen 13ean

Jaun maitea,

Orain egun batzuek zuk Iruñan niri aginduriko gutunak iritxi zaizkit eta biotz betetik orriengandik eskerrak eman nai nizkizuke. Asko poztu nau *Vizcaytik-Bizkairak*, eta iztegiaren orrialde bikañak egunero berriz eta berriz irakurtzen ditut, onenbesteraño eder deritzet: Oyek ezagundakoan ifnoiz baño geyago damu det zuk lanbide yayo oni buru eman ahal izan eztezulako. Makiñabat itz dakartz beste iztegien aldean ta oriek bai dira politik irazan dituzun izperriak. Leenbaitleen agertuko al dira gañerako gutunak!

Iruñan ikusi ta entzundako gauzaz beterik det oraindio burua ta etzait sekulan ere orren oroimena ezabatuko. Hura zan jakitun batzarra ta euskalzale bilgua! Nonnai zurekin egindako izketaz gomuta naiz eta zuk esandako gauza guztiak buruan darabiltzet, batez ere ikustaldia egingo zeniguelako agintzaria. Irrikitzen nago zurekin ostera jarduteko. Egun hura ahal dan leenen ai ba'letor! Iragarri guzu, otoi, noiz etorriko zeran, zure begira egon nadintzat, Brinkola naiz Zumarragako gelunean arrera egiteko. Iruñaren zeniostan ez geroillaren azkenean onontz joko edo dezu, baño zure eskukoa zera, nai dezun guztian etortzeko, naiz leenago, naiz geroago. Gure Alemaniarontzari luzapidea egin diogu, ta ez gera udazkena asita bertatik ara abiatuko.

Emen nagoen bitarte onetan euskera ondo ikasi nairik, ahal beste astia ematen diot, ez ordea gura dina. Nere anai txikiak, bada, irakatsi bear ditut eta euskera ta beste izkeraendako arratsaldea baño besterik etzait gelditzen. Ia arrastioro jostun batekin euskeraz ordu batez (geyago naita ere ezin) jardun oi det, ta berari esker apurtxo batean izketan itzegin ahal izaterañoako aurrerapenak egin ditut.

Oñatiko bereter begizko batek noizpeinka epetan eman oi dizkidan *Revista Internacionalen* zerbakiak gogo bero bai beroz irakurtzen ditut, batezere Saroihandiren aditzazko ustego berria,<sup>1</sup> Vinsonenari indar guztia kentzen duena. Leengoko euskel idasleak ezagutzeko asmoz Leizarragaren *Testamentu berria* Alemaniatic eskatu nuen, ta bi elazkin bidali zizkidaten orain iru illabete, gutxi gora beera. Etzait, alabaña, bat ere iritxi, ta elazketaldi ori aitu dala aitak idatsi didanezker, ainbat alatsuago egin zait galera au, benetan galduak balin ba'dira. Alaere egunen batez eldu ledizke, apika. Baita zuk egindako eresi xamur batzuek ere *Revistan* irakurri ditut.

Zure Lekunberriko bizitokia ezpaitazaut ezkutitz au Lekeitiora bidaliko det, ortik zuri eskutaratuko dizutela itxadonez. Barkatu, arren, euskera motrolloz (emen diotenez) jarrita ba dago, bañan ikasteko jardun bear da.

Ainbeste neke igarotakoan billatzen zenduen pake ta [ ]tea<sup>2</sup> txoko xamur artan arkitu

<sup>1</sup> Probablemente se refiere a Saroihandy (1918) citado en el índice de obras.

<sup>2</sup> Faltan aproximadamente tres letras.

izatea opatzen dizut, gero gorputz eta gogoz leengoratu ta sendotuta berriz zure zeregiñari ekiteko. Poztuko ninduke noiz etorriko zeran zuk erantzuteak. Amaika galdera ta erabakizun ditut zuri itantzera. Onenbestez agur, ta berriz ere milla esker ematen dizkizu zor dizun guztiagatik.

Baehr tar' Gerhardek

Berriz izketaldietan zure iztegiak aipatzen ez bide dituen darraizen itz oetxek (edo tankeraz naiz zentzunez bestelakoak) idoro ditudala uste det.

<i>ali itzi nabil</i>	"á tientas"
<i>berrizkuntza</i>	"recaída en una enfermedad"
<i>begitundu = ezkutatu</i>	"esconder"
<i>begitu = begiratu</i>	
<i>txintxin(a)</i>	"gotera de paraguas o fuera de la casa"
<i>burruntzika daude = asarratuta</i>	
<i>erpea = erpiña</i>	"punta, orilla extrema"
<i>garmisto = garraxi</i>	"chillido"
<i>gandur = tontor</i>	"chichón"
<i>kollon = txepel</i>	"cobarde"
<i>itxundu = itzali, emendatu</i>	"apagar"
<i>ori da abazuza ona dakarzuna</i>	"¿velocidad?"
<i>abazuzaka ibilli = presaka ibilli</i>	"a prisa"
<i>koskitu = ozkatu</i>	"morder"
<i>dakITzet, daramaTZet, daroazte = dakizkit</i>	
<i>tauki = aldamarka dabilena</i>	
<i>lumaxorro</i>	"pluma pequeña blanda"
<i>ze ikuskea dan ori!</i>	"curioso"
<i>erradura = erre-une bat</i>	

Zure iztegia eztadukat, zoritxaarrez, eskualdean, zuk ordea berealaxe antzemango diezu itzei, ezagunak diran ala ez.

[2]

Legazpia, 23.9.1920

Gerhard Bähr a R.M. Azkue

Legazpi'tik 23-IX-1920

Bereter jaun maitea!

Orain iru egun artu nuen zure ezkutizagatik eskerrik asko. Damu det, joan dan igandean etorri etzeralako, baiño bestetik geroago etorri zaitezen obe da, egun oetan gure bizitokia Legazpiren barruan aldatu bear edo degu ta. Nere poza etorriko baziña! Udazken au aituta nere senidêkin Doitxlanda itzuli nai izan nuen, baiñan gure gurasoek eztingute urrengo udaberrian baiño lénago utziko. Noiznai pozik artuko zaitugula ziur egon zaitetz. Bitartean asti naikoa izango dezu gura dezunean guri ikustaldia egiteko.

Eskerrik uga[ri] gaiñera zure Lizarraga-e[!]azkiña bidaltzeko eskeintze atsegiñagatik. Eztet, alabaiñan, orren artu bearrik, nik aspaldion etsipena eman nion elazkiña, bost [il]abetez bidean ibilita gero, berdantza gauean iritxi zitzaidalako. Onezkero beredin orrialde gogo beroz zearo irakurri ditut ta laister Zizurkilen erretore dan nere irakasle maiteari, Ayerberi, eskuerakutsizat eroango diot. Beste elazkin bat, azkena, nere aitak bidalia itxasoz etorriko zait, ta nerea idukiko det. Eztet beraz, zure opa maitagarria onartu bear izango ta eskerrik asko.

Lêngo ipuyen berri ikasteko âlegin guztiak egin ditut, baiñan kutsu batzuek besterik eztet etara âl izan. Oñatiko apaizgei batek edatsi zidan, Oñatiz Arantzazuronzko ibar malkarrean zeozer oraindiño egongo zala, bere ustez. Nik eranegun Aizkorriara txangoaldi bat egin nuen *Aketegiko dama* deritzayon sorgiñaren bizitokia omen dan artzulo ospetsua arakatzeko asmoz. Goizean goiz irtenda ibilli giñan makaldu gabe, artzai biotzbera batek bere txabola gure oiñetako bustiak legortuagatik eskeiñi zigun artio. Ardimozte-tresnatzazko zenbait galdêrantzunen ostean sorgiña aitatu genion ta darraizen berri laburrok eman zizkigun. Gau goibeletan eguan zear oi dabilela su ta txinpartak darizkiola, berarizko argitasunez inguraturik, artzai naiz bidezti errugabeak izutu, umêi begizkoa egin ta beste orrelako okerkeriak egin oi dituela, ta benetan *inpernuko alabâ* dala. Bein gizon bat tximistaz ikaztu omen zuen. Aketegira sartu ezkerro eguraldi ona, Anboto mendira igarotakoan, ostera, txârra. Dantxo au baiño besterik etzekien ta guk antzeman genion ez sinistu bai sinistu zegoela. Bere edaspenaren bukaera entzun zuen artzai etorri berri batek txito garrakzi artu zuen bere siniskeriagatik ixeka ta irriz [z]iotsala: *Iñork eztu esaten [o]kerkeririk egiten ez duenik. Iñork ikusi al dik? Ori zer danik inork etzekik; argitasuna [iz]ar "errante" bat, beste guztie txatxukerie.* Alaere ausarditsu batzuek landa iñor ezta Aketegian sartu, ezta ortik ez urrin igarotzen dan bide txidorretik ibili ere, —ezin bestez ezpada— sorgiñori bádagoela geyenek sendaro sinisten baitute. Ondorik gu gallurrez onako aldapa osoan zearka genbilzan, goi ta bê guztiak aztertuz, zirritzu bakoitzean sartuaz, artzuloak ziruditen uskune batzuek ikusiz, aldagoi zorrotz indartsuak ezurretaraiño ozturik, bein baiño geyagotan belar limurietan txirrist eginda neguko elur arranbillen antzera Zegamako enparantzaraiño jaxteko zorian, aldiz zirimirri ta lanbro gogaikarriek inguratuak, gero, berriz, aterrunetan, gure gaiñean

oskoro urdin xoragarria, bêan laifiozko itxasoa genekusela, ola egun osoa igaro genduen, ta onenbeste nekatu r'âlegin egin arren, arako artzuloa etzan agiri. Ez gera, orratio, biozkatu, uts orrek, bestera, aize eman digu beste bein berriz orren bila irteteko. Ardurazko gauzak barruan idoro ditezke, noski. Artzai batek zioskunez, bederik, sarreraz barruxeago arri eskerga biña pilloan jarrita dautza. Erraldoi-ilobiak ote ditugu Barandiaran, Arantzadi ta Eguren jaunek Urbiako zelayan ikertu zituztenen antzekoak? Izan ledikeana da.

Beste ipuitxo bat artzulo artzaz, oraindik bizi dan gizon batek auzokoaren aitonari entzundakoa. Au mutilla zala zenbait lagunekin artzuloan sartuta kutxa baten ondoan kunkun-itxuradun abere bat omen zekusen, urbildu zitzaizkion giñoan azi omen zana. Mutillek, jakiña, laztasun gorriak atxituak iges egin zuten.

Beste ezer ez det oraindio ikasi ahal izan.

Bildu d[itu]dan itzak aurpegiz i[k]usiko zaitudanean esango dizkitzut, ezkutitz onetan geyegi aspertu etzaitzadan, asti gutxi dezu-ta.

Barkatu, otoi, nere erausi luzeôk eta agindu nai dezun guztian

Baehr-tar Gerhardi

Goraintziak sendi osoagandik

[3]

Bilbao, 20.3.1921

Gregorio Maidagan a Gerhard Bähr

Euskaltzaindiak azken-ileko 24 eta 25'an Donostian izan zituan batzarretan, oroen aburuz, erabaki auxe artu zuan:

*Gerhard Baher jaunak euskal-aditzaz egiñiko lan p<o>lita<sup>3</sup> Euskaltzaindiaren Euskera agerkarian argitaratu eta jaun argitsu ori "Euskaltzain-Urgazle" izentatu.*

Izentapen eta erabaki omengarri auen berria lenago ezin gaztigatu izan dizkitzut gaixo egon naizalako; azketsi bada otoi!

Yaungoikoaren babesean urte asko.

Billbotik Epaila'ren 20'an 1921'an.

Euskaltzaindiaren izenean eta aginduz.

Zadorlari-pekoa

Gerhard Baher Jauna.

<sup>3</sup> Seguramente se alude a "Flexiones verbales de uso actual en Legazpi (Goyerri)", *Euskera* VI 1925, 73-114.



[4]

*Göttingen, 21.6.1921**Gerhard Bähr a R.M. Azkue*Göttingen, garagarillaren 21ean, 1921  
Emilienstrasse 6

Jaun maitea,

Ba-dira bi illabete handik alde egin nuela ta txartel bat baizik bidaltzeko erarik ez tet oraindio idoro, holako aldaketa handiek lan asko ta astirik eza ekarri oi dute, ta. Barka, horregatik lehenago idatzi eztizudalako. Ez aldiazu luzapen hauxe haintzat hartuko.

Lehenbizi euskeltzainiderako izendapenagatik esker beroak eman bear dizkizuet, nere irabazi zi<z>trin exer-exeri honen sari edarra eman diozutelako. Goraldi hau zirikada izan dakidan orain arte baiño bènago eta gartsuago Euskerari lotzeko. Badezaket oraingoz esan, ta ziñez: Euskalerritik irtenda ta honenbeste zauzkada berriez eta gogamen bertzerenaz inguratuta nagoen honek, nora nahi ta zein nahi garaitan hango gauzak darraizkit batez ere Euskera maitea! Olabide jaunari Legazpiren aditzazko bilduma eman niola, ez nuen, alegia, uste, Euskaltzaindiaren eskuetarako zanik, bestela arreta geyagoz ta xêhago egin nukean lantxo. Hau, bere handigorik eza gora behera, argitaratzea erabaki dezutenezkero, zerbait aldatzea ta geitzea bururatu zait. Aditzaren tankera berezia, jatorria, ostagiak eta bestelako zertzeladak aitatuko nituzke (Oñati, Zegama, Deba, Bergara ta Azkoitiko aditza erkatuaz Legazpikokin), lantxo hau elazketaz duiñago izan dadin. Hauxe asmatu detala eta ahalik lehenen horrialdeak bidal deizkidazula eskatzen dizut, honezkero elaztegitira eman ezpadezu. Beste enura bat daukat gai hortaz. Zein hizkuntzaz egingo det? Gogotien alemanez zertuko nuke, baiño orduan bateonbateg erderara itzuli bearko luke, irakurlerik geyenak ulertzeke gera ez daitezen. Baalliteke holakoren bat ediren? Bestela euskeraz naiz erderaz jartzen sayatuko naiz nerau. Nere asmoa egikari bada iragarri zaidazu. Nik hartu beziñ laister ekingo diot ta biurtuko dizut elazkitua izan dadin. Arzeneko aldiz Eibarren zinkustala agindu nizun (baldin ondo oroitzen ba'naiz) Bilbôn ikustaldia egingo nizula, ezin neiken, ordea, tamalez bidaldi hori zertu. Beti hola da: nahi degunik ezin dagikegu ta ustegabekoa gertatu doakigu. Aspaldi hartan irteraren egun jakifia ikasi gabe nengoen, egunetik egunera beraren zai ta nere senideak Alemanira abiatutakoan nik ere aurki elki bear nuen. Ez aldezu zuk hona etortzeko gogorik? Era ona dezu, erdel dirudunentzat dena honen merke dalarik. Gauza berri eder asko ikusiko zenituzke. Ba-dira hemengo goyikasguko gutundegian beredin heuskel gutun (Mendiburu, Etxeberri, Leizarraga, Urthe, Lardizabal, Aranburu, Iztueta, Txaho, ta abar) nik ekarritakoaz gaiñera ta miñ ematen dit neri irakurtzeko astirik ezak. Gaur zure iztegia eskatu det, baiño besteren batek aurea artu dit. Zein ote da hemen heuskeraz dakiena? Honerakoan Hendayan bi lapurtar andere (Hazparnekoak) bultzian nere aldamenen eserita zeuden ta gutar miñez aditu nion ebagi zuten hitz orori. Zein ederki mintzatzen ziran argi ta garbi, ozen ta txairo hizkirik ere uldu gabe. Euren mintzairak oyez bezelako durundi atsegingarria egin zuen nere belarrietan, Gipuzkoako goyherritarren hizkunde traketsa etxekoa det eta.

Prantzian gauza asko nekusazan. Parisa goizeko bostetan helduta zalpurdiz gelune batetikan bestera joan nintzan Belgikarako bultzia hartzeko. Etzan goizalde hartan gizakirik kaletan agiri gudariren bat ezpazan. Aurrera nindoala gudaldian entzutetsu billakaturiko herrialdeak bigarren aldiz ikusi nituen: Compiègne, Laon, St. Quentin eta abar. Ez dezazula uste berriñarkiek derasatenez, Frantzesak zuzitakoa birreregiten asi dirana, ez. Bultzitik begiak heldu aiñan beinik bein, dena lehengo egoeran dago, lurra urratuta, lubagiak zabalik, loro lardaskak oso osorik, txupin molokadèk egindako zulonpoak, onillen gisara, hor hemenka ezin zenbatu diña, ezpain berdin urez beterik, zugaitz asko moztuta naiz sustarretik aterata, banaka batzuek zutik, uriak erdi erreta, leyozulook keak beztuta, elizak hondarretan ikuskizun negargarria. Ba-daude, egia esateko etxe erdierretakoen ondoan txabol txiki berriak, bertango bizikariari beinbeinèko aterpe urria ematearren, baiño etxe berri edo lanketa handiak naiz hasita naiz burututa ez nekusazan. *Alemanek dena ordainduko dute* esaten jarduten dute Frantzesek. Gure eraentzallèk ia aspaldiko langin mila asko eskeifiñ zizkieten langitea bizitzeko. Eurak ukatu. Dirurik nahi baitute, ez lanikan. Norako ote (...)<sup>4</sup>

---

[5]

*Bilbao, 5.12.1921*

*R.M. Azkue a Gerhard Bähr*

Bilbo, 5-12-21

Gerhard Bahr adiskide ta lankide maitea:

Gure zadorlari-peko dan Maidagan yaunak Euskaltzaindiaren izenean nere bi iztegi bidali zitzun esanez bata zerorren irakaslearentzat ta bestea zerorrentzat zirala baina tamalez oker ulertu zuan nik esan niona. Euskaltzaindiak erabaki zuanez bata, zeroren irakaslearentzat da ta bestea Gottingengo Unibersidadeko Gutundegirako. Beraz (zuk lendik nere iztegi ori badezuta), ezta zerorrentzat iztegi ori, *Cancionero Vasco* baizik.

Iztegi ta *Cancionero* oiek bidali zitzunean Ejerzizioetan nintzan ta opalitz edo dedikatoria gabe bidali zitzun. Orain berriz Unibersidaderako danarentzat bidaltzen dizut baina ez zure irakaslearentzakoari bere izena eztaikit-eta.

---

<sup>4</sup> Falta la continuación de esta carta.

[6]

Bilbao, 1.2.1922

R.M. Azkue a Gerhard Bähr

Bilbo, Otsaila-1-22

Baher lankide ta adiskide maitea:

Ilbeltzean Euskaltzaindiak izan dituan batzarretan beste erabaki batzuen tartean Schuchardt izkelari ta euskalari ospetsuaren idazkiak itzultzea artu zuan, oraingoz *Baskische Studien* izena duanetik asiera emanez. Baina lan ori, nork egin? nori eman arazo ori? Euskaltzain guziok ao batez zerorren izena aitatu genuen eta orregatik zerorri eskaintzen dizut. Lan orretan gure diru laguntasuna izango dezu eta zerorrek esango dezu zenbat bear dezun. Beraz len aitaturiko gutun ori Españeraz agertuko diguzula uste det astiaren arauz.

[7]

Göttingen, 26.3.1922

Gerhard Bähr a R.M. Azkue

G.Bähr, stud. Chem.  
Göttingen, Emilienstr. 6, Alemania  
O. a/H. epaillaren 26ean, 1922

Bereter yaun maitea!

Bádira bi [as]te [zu]re eskutitza hartu nuela ta biotzez eskerrak demazkizut, baita zuen eskeintzagatik ere. Schuchardten lanak nik itzultzeko asmoa neretzat omengarri da, ziñez, ta hartako gertu nintzake, baldin gai banendi. Ezpide dakizu, ordea, erdera gutunetatik ikasita nagoena, ta holako lana zertzeko behar dan hizketako lasaitasuna gabe naizena, ez tet, ba, tamalez, an nengoela, solasetarako adionik ez astirik izan. Halere ni egiñen horiek, besték ere ezagut ditzaten, itzuli behar diralakoan nago, ta besteren bat idoro ezpadadi, itzulpena sayatzeko aukeran naukazute ni, edozein gauzerako legez. Nahi nuke, baño, hangoren batek nere lantxoia orraztutzea, elazketaren duin izan dadin. Saria t'abar zeurok erabaki, ta nere gurasoei bidaldu, ez neri. Zure eskutitzean aitatu zenduen boskoitza galduko zan, ezpaitet egundaiño unkitu (=recebir Bonaparte lènenaren araura). Bonaparte lènena gogoratzean sarritan bururatu zait benetan tamalgarri dela zulakoren batek haren *Euskel aditza*<sup>5</sup> ez bukatzea, hainbeste aztura ta yakintza dezun horrek. Apika, astirik izan ezkerot lotuko zatzayo lan horri. Schuchardten baimena báldezute, ala nik eskatu beharko? Igaz Done

<sup>5</sup> Se refiere a la obra de Bonaparte citada en la bibliografía.

Teresazko gutunagaz igorri nizuna hartu al dezu? Garoillan izango zan. Nere izeba, orain 22 urte Euskel herrian izandakoa, euskeraz idazten ari naizela ikustean, oraindio dakitzan euskel hitzak esaten asi da: etxe, zakur, bigarrarte, ardi, ogi, bat, bi, iru t'abar! Bádaki oraindio zertxobait. Biar Göttingena itzuliko naiz anayarekin egoteko. Lêngo baten Etxalarko sendatzalea ikustatzera etorri zitzaidan ta Hermann jaunari aurkeztu nion. Gero euskeraz ta euskereaz mintzatu giñan apur batean. Esker milla berriz ere *Cancionero Vasco*gatik. Osasunez hongí zabiltzala opa dizut, ziñez. Ni ere hondo nago. Bihotzez zurea.

Gerhard Bähr

[8]

Bilbao, 4.4.1922

R.M. Azkue a Gerhard Bähr

Bilbotik Yorrailaren 4-an 1922-an

Bähr adiskide ta lankide maitea:

Zure idazkazala ileko batzarrak genituen egun berean artu nuen eta euskaltzainai irakurri nien. Esan bearrik ez tet bai berak ta bai neronek poz-pozik entzun genuela.

Itzulpen oiek, oraingoz beintzat, Schuchardt jauna bizi dan artean ez tira argitaratzeko beronentzat baizik eta orregatik bere baimen bearrik eztegu. *Baskische Studien* itzulita *Saran egin zituan ikasmenak*<sup>6</sup> itzultzen azi zaiteke.

Saria zerorrek diozun eran gurasoai bidaliko diegu baina lenengo zenbat dan jakin nai degu ta ortarako arazo orren antzekoetan ari danen bateri galdetu bearko.

[9]

Göttingen, 14.4.1922

Gerhard Bähr a R.M. Azkue

I Göttingen, d. 14. IV.22  
Karfreitag

Herrn Resurrección M<sup>a</sup> de Azkue.

Vor einigen Tagen erhielt ich Ihr Paket mit den Exemplaren des *Cancionero* für die ich Ihnen wieder herzlich danken möchte, da Sie mir eine grosse Freude damit bereitet haben,

<sup>6</sup> Se alude a Schuchardt (1922a).

die ich nie wieder gutmachen kann. Heft 5: *danzas sin palabras* sind für meine Schwester "Mercedes" bestimmt, wie ich annehme und werde ihr diese Sammlung in den nächsten Tagen schicken. Sie haben daran von ihr einige selbstverfasste baskische Dankeszeilen zu gewärtigen. Ferner erhielt ich Ihren Brief vom 4. d. M., aus dem ich ersehe, dass Sie mit meiner Übersetzung einverstanden sind, die ich im Verlauf der Sommerferien anzufertigen gedenke; denn obwohl ich die Absicht habe, in ein Bergwerk oder eine Fabrik zu gehen, werde ich genügend Zeit haben um mich jener angenehmen Aufgabe zu unterziehen. Ich wünschte mir, ein Würdigerer wäre gefunden, um dieses grundlegende, herrliche Werk zu übersetzen, und möchte gern, dass einer von Ihnen die Übersetzung durchsieht ehe ich sie vorlege, da ich das Spanische nicht viel gehört und gesprochen habe (wohl aber viel gelesen). Auch an die *Studien in Sara* möchte ich mich heranzumachen. Ferner erhielt ich *Euskera* III, 1. Ich muss gestehen, ich habe dieses Exemplar mit grossem Behagen gelesen, aber auch mit tiefem Bedauern über die Blindheit mit der manche Geister geschlagen sind!!! Wie wohltuend sticht der Artikel Campions und Broussains mit seinen sachlichen Darlegungen ab gegen den wirren, von Lokalpatriotismus kleinlichster Art eingegebenen Artikel einer gewissen Euzkeltzale-Bazkuna, um gleich ein krasses Beispiel aus der anderen Partei zu bringen. Ein Blick auf die Rechtschreibung (*Euzkera*, *Euzkadi*) genügt, um den Verfasser einzureihen in einer der beiden Klassen, aus denen sich die dortigen euskaltzales zusammensetzen. Gebildete, Gelehrte auf der einen Seite und Halbgelehrte, Pfuscher, Phantasten, Etymologienjäger schlimmster Sorte auf der anderen. Wie bedaure ich, dass es mir nicht gegeben ist, das Spanische gründlich zu beherrschen, um diesen Artikel grausam zu zerpflücken. Wenn man die bisherige Entwicklung der Baskischen Schriftsprache betrachtet, ergibt sich ein allmähliches Überwiegen des Guipuzkoanischen und Labordanischen, wie man es sich in Anbetracht der grossen Verwandtschaft dieser beiden garnicht besser wünschen kann, für ein gedeihliches Zustandekommen *einer* einheitlichen Schriftsprache. So wäre mit der Zeit *von selbst* ein zentraler Dialekt zur Schriftsprache geworden, wenn nicht der äussere Feind (das erdera) die Frage des Bestehens des *Euskera* überhaupt in Frage gestellt und die *baldige* Schaffung einer Schriftsprache akut gemacht hätte. Dass in allen Fällen der zentrale Dialekt die Hauptgeltung erlangt hat, weiss jeder, der auch nur laienhaftes Interesse für Sprachen gezeigt hat. Und nicht nur in der Literatur, selbst beim niederen Volke, das instinktiv richtig empfindet, zeigt sich, dass z. B. viele Bizkainer das Guipuzkoanische vorziehen, weil es weicher klingt und leichter zu verstehen ist. Man hat mir gesagt, dass z. B. in Oñate nur guipuzkoanisch gepredigt wird, der Heimatdialekt (der übrigens sprachlich ausserordentlich interessant ist) würde, auf der Kanzel gebraucht, Anstoss erregen, und ähnlich steht es sicher in vielen anderen Orten. Also überall waren wir auf dem besten Wege eine Einigung zu erzielen und nun kommen die kleinen Geister, der innere Feind, der böser und gefährlicher ist, als der äussere und schreien (wie Sie so anschaulich sagen): *nik nerea, nik nerea, nik nerea!* Wahrhaftig, es mutet einen an, wie ein schlechter Scherz, wenn das Bizkayische als Schriftsprache nicht vorgeschlagen, sondern sogar aufgedrängt wird. Und selbst, wenn es von doppelt so viel Menschen gesprochen würde, welcher Guipuzkoaner versteht es, und welcher Labordaner oder Suletiner würde es lernen? Das Guipuzkoanische hingegen versteht sein westlicher Nachbar bald, wenn nicht sofort. Und was für Gründe müssen herhalten um das Bizkayische zum Edelstein in der Krone der baskischen Mundarten zu stempeln, z. B. *el más rico en el verbo*: kennt der Verfasser das Labord u.

Suletin? *el de formas más primitivas* (???): soviel ich weiss kann sich der Verfasser nur auf van Eys berufen, dessen Theorie über das transitive Verbum (d. h. bizkainisch *daroot* > labord *daot* > guip. *dit* usw.) längst widerlegt sind. *el que menos influencia recibió de idiomas extraños*: ich bin selbst kaum im Inneren Bizkayas gewesen, doch hat man mir erzählt, dort wäre die Verderbnis der Formen und Vermischung mit dem Spanischen haarsträubend, *horripilante*. Diese Proben genügen, wenn man nicht schon nach *euzkera*, *Euzkadi* ein Urteil fällen will. Wahrlich bescheidener u. vernünftiger sind die Suletiner; denn sie hatten noch nicht den Kühnen G[e]danken ihre Mundart aufzudrängen und hätten doch dasselbe Recht. Ein geringer Trost ist dass alle Schriftsteller, wie Sie, Campión, Olabide, Urquijo usw. die sich durch Ihre Wissenschaftlichkeit vorteilhaft von den *eruditos a la violeta* unterscheiden, dass Sie alle schon immer für die zentrale Lösung eingetreten sind; denn wie oft hat die Vernunft Schiffbruch erlitten, wenn die *terquedad vizcaína* einmal wie so oft, der Phantasie den Hof gemacht hat! Ich denke dabei an die leidige Frage der Neuwörter. Ohne Ihnen plump zu schweicheln, darf man wohl behaupten, dass Sie sich bei der Bildung neuer Wörter ängstlich ja manchmal fast zu eng an den Geist der Sprache und die Lautgesetze gehalten haben, was man von vielen anderen nicht behaupten kann. Aber wer kennt Ihre Neuwörter? Unter dem jungen Geschlecht, das durch Zeitungen usw. angeregt sehr tätig mitwirkt an der Verbreitung und Reinigung der Sprache sind nur die *anderen* Neuwörter bekannt, eben weil die Zeitungen Ihre nicht bringen. So oft ich baskisch schreibe, habe ich eine diebische Freude daran, gerade denen, die mir mit *idazki* (!! ) *idazti* (!! ), *irarri*, *abestu*, *gaste*, *geldoki*, *garbiki*, und ähnlichen Missbildungen kommen, *gutun*, *eskutitz*, *elaztu*, *oyukatu*, *gelune*, *kuztore* zu antworten.

Auch die bekanntesten Handwörterbücher (López-Mendizabal usw.) [w]issen nichts von Ihrer verdienstvollen Tätigkeit. Ich denke, trotz allem wird sich mit der Zeit die Vernunft doch durchringen, aber es wird sie einen heissen Kampf kosten. Nur bedauerlich ist, dass so viele Nationalisten zu deren Anschauungen ich in anderer Hinsicht grosse Sympathie hege, in sprach[hl]ichen Dingen sich so unbeschreiblich lächerlich machen. Übrigens dürfen Sie nicht glauben, dass ich die bizkaische Mundart verachte, ich halte sie sogar sprachwissenschaftlich für eine der Interessantesten und habe sie auch gleichzeitig mit der guipuzcoanischen erlernt, aber das hat mit der Eignung für die Schriftsprache nicht das Mindeste zu tun. Ich bin übrigens der Ansicht, dass eine Schriftsprache garnicht geschaffen werden sondern in ihren Anfängen schon besteht. Es besteht doch tatsächlich eine gewisse schriftliche Überlieferung eine bestimmte Richtschnur in den bisherigen guipuzcoanischen Schrifttum, das je neuer um so reiner und durch andere Mundarten bereicherter erscheint, besonders im Wortschatz und im Zeitwort. Ich denke nicht so sehr an Agirres *Garoa*, das, obwohl es zu den besten Erzeugnissen der baskischen Literatur gehört, sich eng an den guip. Dialekt anlehnt, als vielmehr, an Ihre *Ardi galdua* wo eine Fülle mundartlicher, veralteter und seltener Redensarten, Vokabeln und Formen das Werkchen zu einem umfassenden gestalten, so wie es die Schriftsprache braucht. Aber die Krone, was Reinheit des Wortschatzes (ohne lächerlichen Übertreibungen zu verfallen) und Eigenheit des Stiles anlangt, gebürt doch Ihrem *Prontuario Vasco*, das ich immer wieder mit grossem Vernügen lese und das ich für das Beste halte, was je in baskischer Sprache erschienen ist. Sie können sich denken, mit wie grosser Spannung ich Ihren nächsten Werken entgegen sehe, besonders da Sie ein Werk *Latsibi* ankündigen. Hoffentlich wird es doch noch guipuzcoanisch, und

die Übersetzung wäre wohl auch nicht so mühevoll. Wie gerne sähe ich es, wenn auch andere Labortan u. Bizkayische Novellen (z. B. *Kresala*, *Aunemendiko Lovea*, *Bein da betiko*) in schriftsprachlichem Gewande den Grund noch weiter ausbauen hülfen, und ich wäre gern bereit, meine Kräfte in den Dienst dieser Sache zu stellen deren Gedeihen bestimmend ist für die Zukunft der baskischen Sprache.

Horra hor atzeneko *Euskerak*, begirada azkar batek baizik ez emanda ernerazi dizkidan gogamen ta burutasunak. Asmatu ditudan bezelaxe nere izkuntzan idatzi ditut, zuk ongi ulertuko dituzulazko ustean. Benetan, zer da, ba, gure euskera maitea billakatuko, baldin burueritziak, ez jakiñak edo sasijakintsuak nagusi jartzen badira? Orratioere, euskaltzaindiak dena epaitu dezala, dena txukundu ta aztertu lénbaitlén euskera arrunta izan dezagun, hau gabe euskera txito galdua baita, ezin bestean. Nai nuke, mesedez, baldin ezkutitz hau beste ifiori ba derakuskiozu, ez dezazula edonoren eskuetara irixten utzi, aleitziak (honela esaten da Goyerrin) ta luzaro oldoztugabe idatzia da ta.

Honekin batera *Baskische Studienenen* itzulpenaren asiera bidaltzen dizut zuretzako bakarrik baño, iraitiz eta laster egiña da, hiztegia ere begiratu gabe. Gerokoa udako oporregunetan zertuko det ta zuei ESKUZ IDATZITA bidalduko dizuet, ainbeste elatz xê, handi, lodi ezin daitezke ba idazkailuz agertu. Nai nuke lan ederraren hasiera ta bere burutasun nagusiak ezagut ditzazun. Gaitza da, alegia, guztiz ulertzen, bein lan osoa irakurrita ba nago ere eztet oraindio dena ardietsi, hain da onuratsu. *Saria neuri bidalзадazute, otoi, ez gurasoiei*, pesetazko txekea ezkutitz baten igorrita errezena da ta. Gurasoak bitartean Legazpitik Ormaiztegiara aldatuak dira. Astia izan ezkeru (apika urrengo astêtan) articulo'ren bat erderaz idatzi gura nuke, ezkutitz hontan azalduko ustea (euskeraren batasunaz) argitara emateko. ¿Baña non?

Pizkundearen jaya edert'egoki ospa dezazun opa dizut biotzez.

*Kancioneroan* maiz irakurri oi det, piano-ezaz damaturik, oyuak txito politik dituzu ta gure oyukien antzekoak. Arrebari Mercedes deritzaio. Hona bere zuzenbidea:

M. Bähr

Borna b. Leipzig

Lobstädterstr. 31

Alemania

Berriz eskerrak biotzetikan ta edozertara aukeran naukazu ta agindu

Gerhard Bähr

stu.chem.

Göttingen

Emilienstr. 6

Göttingen, 14.06.22

Viernes Santo

Señor Resurrección M<sup>a</sup> de Azkue.

Hace unos días recibí su paquete con los ejemplares del *Cancionero* por el que le quisiera expresar nuevamente mi cordial gratitud, por la enorme alegría que ha supuesto para mí el recibirlo y que no sé cómo voy a poder corresponder. El fascículo 5: *danzas sin palabras*

supongo que es para mi hermana Mercedes. Se lo enviaré en el curso de los próximos días. Ya puede contar con unas cuantas líneas de agradecimiento en euskera, por parte de ella. También he recibido su carta del 4 del mes en curso, en la que me comunica su conformidad con la traducción que tengo proyectada para las vacaciones de verano, pues si bien tengo la intención de ir a una mina o a una fábrica, dispondré de tiempo suficiente para dedicarme a esa tarea tan agradable. Hubiera deseado que la traducción de esta obra básica y magnífica hubiera sido encomendada a una persona más digna y quisiera que alguno de Udes. repasara la traducción antes de presentarla, ya que no he oído ni hablado mucho español (aunque sí he leído mucho). También quisiera ponerme a trabajar con los *Studien in Sara*.<sup>7</sup> Además he recibido *Euskera* III, 1. y debo admitir que lo he leído con gran deleite, a la vez que con gran preocupación ¡Por la ceguera que afecta a algunos genios! De qué manera tan benéfica contrastan las exposiciones objetivas del artículo de Campion y Broussain<sup>8</sup> en un artículo confundido, inspirado en un patriotismo localista de la manera más mezquina de un tal Euzkeltzale-Bazkuna, para poner un craso ejemplo de la otra parte. Un vistazo a la escritura (*euskera*, *Euzkadi*) basta para alinear al autor en una de las dos clases, en las que se sitúan los actuales euskaltzales. Personas con formación, eruditas en una parte, y pseudocientíficos, chapuceros, fantásticos, cazadores de etimologías de la peor clase en la otra. ¡Cómo siento no dominar el español a fondo, para poder desmenuzar de forma cruel dicho artículo! Si se contempla el desarrollo que ha habido hasta ahora en la lengua literaria vasca, se observa un creciente predominio del guipuzcoano y del labortano, como mejor no cabría desear a la vista del gran parentesco entre ambos, para llegar a conseguir una buena aprobación de una lengua literaria común. De este modo un dialecto central se constituiría con el tiempo, *por su propia evolución*, en lengua literaria. Eso, si el enemigo exterior (el erdera) no hubiera puesto en peligro la existencia del euskera, convirtiendo en necesidad *imperiosa* la consecución inmediata de una lengua literaria. Cualquiera que muestre tan solo un interés de aficionado por los idiomas sabe que en todos los casos es el dialecto central el que consigue una importancia principal. Y no sólo en la literatura, sino también en el pueblo llano, dotado de un instinto hacia lo correcto, se aprecia que por ej.: muchos vizcainos prefieren el guipuzcoano, porque suena más suave y se comprende más fácil. Me han contado que, por ej. en Oñate, se predica sólo en guipuzcoano y, que si el dialecto del pueblo (que por otra parte es de un extraordinario interés lingüístico) fuera llevado al púlpito provocaría protestas. Seguramente ocurrirá lo mismo en muchos otros lugares. Así pues, ahora que estábamos en el mejor camino para conseguir una unificación aparecen los pequeños genios, el enemigo interior, peor y más peligroso que el exterior y gritan (como Ud. bien claro dice), *nik nerea, nik nerea, nik nerea*. Ciertamente causa extrañeza, igual que un chiste malo, que el vizcaino no sea solamente propuesto como lengua literaria sino que se quiera imponer. Aunque lo hablaran el doble de personas, ¿qué guipuzcoano lo entendería? y ¿qué labortano o suletino estaría dispuesto a aprenderlo? El guipuzcoano, por contra, lo comprende pronto cualquier vecino del oeste, por no decir enseguida. Y ¿qué motivos se pueden aducir para señalar al vizcaino como la piedra preciosa de los dialectos vascos?

<sup>7</sup> Referencia a Schuchardt (1922a).

<sup>8</sup> Pensamos que podría ser el trabajo citado en el índice de obras.



por ej.: *el más rico en el verbo*: ¿conoce el autor el labortano o el suletino?, *el de formas más primitivas* (???): por lo que a mis conocimientos se refiere, el autor solamente puede basarse en van Eys, cuya teoría sobre el verbo transitivo (esto es, vizcaino *daroot* > labortano *daot* > guip. *dit* etc.) hace tiempo que ha sido contestada; *el que menos influencia recibió de idiomas extraños*: personalmente apenas he estado en el interior de Vizcaya, pero me han contado que existe un deterioro de las formas, además de una mezcolanza espeluznante con el castellano, *horripilante*. Estas pruebas son suficiente sin necesidad de emitir juicio alguno sobre *euzkera*, *Euzkadi*. Ciertamente mantienen los suletinos una actitud más discreta y razonable al no caer en la temeraria tentación de tratar de imponer su dialecto, para lo que tendrían el mismo derecho. Un pequeño consuelo es que todos los escritores como Ud., Campión, Olabide, Urquijo, etc., se distinguen de los *eruditos a la violeta* a través de su rigor científico y que todos Udes. trabajan casi siempre por la solución central. ¡Cuántas veces ha naufragado la razón, cuando la *terquedad vizcaina* una vez más, como tantas otras, ha construido un palacio a la fantasía! Cuando escribo esto, estoy pensando en el enojoso asunto de los neologismos. Sin ánimo lisonjero hay que apreciar que Ud. se ha mantenido en la composición de palabras escrupulosamente riguroso, llegando en ocasiones muy cerca de los límites del genio del idioma y de las leyes fonéticas, cosa que muchos no pueden decir. Pero, ¿quién conoce sus nuevas palabras? Entre la generación joven, que impulsada a través de los periódicos, etc., trabaja muy activamente en la extensión y limpieza del idioma, solamente se conocen las *otras* nuevas palabras, debido precisamente a que los periódicos no incluyen las suyas. Cada vez que escribo en vascuence me froto las manos, al contestar a aquellos que se dirigen a mí utilizando *idazki* (!), *idazti* (!), *irarri*, *abestu*, *gaste*, *geldoki*, *garbiki* y otras malformaciones semejantes, con *gutun*, *eskutitz*, *elaztu*, *oyukatu*, *gelune*, *kuztore*.

Tampoco en los diccionarios más conocidos (López-Mendizábal, etc.) se recoge nada de su meritorio trabajo. Pienso que, a pesar de todo, con el tiempo se impondrá la razón, pero le costará una dura lucha. Solamente es de lamentar que tantos nacionalistas, por cuyas convicciones en otros campos profeso gran simpatía, se comporten en materia lingüística de forma tan indescritiblemente ridícula. A propósito, no vaya a pensar Ud. que menosprecio el dialecto vizcaino, pues lo considero uno de los más interesantes desde el punto de vista lingüístico y, además, lo he aprendido al mismo tiempo que el guipuzcoano. Pero eso no tiene que ver, ni lo más mínimo, con la idoneidad para convertirse en lengua literaria. Además soy de la opinión de que no se está creando una lengua literaria, sino que ésta existe ya, en sus comienzos. Existe realmente una cierta transmisión escrita, un determinado modelo en la literatura guipuzcoana hasta la fecha, que aparece, cuanto más nuevo tanto más puro y enriquecido por otros dialectos, sobre todo en el vocabulario y en el verbo. No estoy pensando tanto en el *Garoa* de Agirre, que si bien se trata de uno de los mejores productos de la literatura vasca, se basa estrechamente en el dialecto guipuzcoano, sino más bien en su obra *Ardi Galdua*, en la que aparece una cantidad de refranes orales arcaicos y poco comunes, vocablos y formas que configuran la pequeña obra en una extensa, tal como lo necesita la lengua literaria. Pero la cima, en lo que se refiere a la pureza del vocabulario (sin caer en exageraciones ridículas) y particularidades de estilo, es mejor su *Prontuario Vasco*, que leo siempre con gran placer y que en mi opinión es lo mejor que ha aparecido jamás en vascuence. Puede Ud. imaginarse pues, con qué interés estoy esperando sus nuevas

obras, particularmente cuando Ud. me anuncia una obra *Latsibi*.<sup>9</sup> Espero que sea también en guipuzcoano, para que la traducción no resulte así tan dura. ¡Cómo me gustaría que otras novelas, labortanas y vizcaínas (por ej: *Kresala*, *Aunemendiko Lorea*, *Bein da betiko*) ayudaran a extender aún más la base de la forma de la lengua literaria! Por mi parte estaría gustosamente dispuesto a dedicarme a este servicio con todas mis fuerzas, por la importancia decisiva que para el futuro del idioma vascuence tiene su difusión.

Horra hor atzeneko Euskerak, begirada azkar batek baizik ez emanda ernerazi dizkidan gogamen ta burutasunak. Asmatu ditudan bezelaxe nere izkuntzan idatzi ditut, zuk ongi ulertuko dituzulazko ustean. Benetan, zer da, ba, gure euskera maitea billakatuko, baldin burueritziak, ez jakiñak edo sasi-jakintsuak nagusi jartzen badira? Orratioere, euskaltzaindiak dena epaitu dezala, dena txukundu ta aztertu lènbaitleñ euskera arrunta izan dezagun, hau gabe euskera txito galdua baita, ezin bestean. Nai nuke, mesedez, baldin ezkutitz hau beste iñori baderakuskiozu, ez dezazula edonoren eskuetara irixten utzi, aleitzi (honela esaten da Goyerrin) ta luzaro oldoztugabe idatzia data.

Honekin batera *Baskische Studien* itzulpenaren asiera bidaltzen dizut<sup>10</sup> zuretzako bakarrik baño, iraitziz eta laster egiña da, hiztegia ere begiratu gabe. Gerokoa udako oporregunetan zertuko det ta zuei *eskuz idatzita* bidalduko dizuet, ainbeste elatz xê, handi, lodi ezin daitezke ba idazkailuz agertu. Nai nuke lan ederraren hasiera ta bere burutasun nagusiak ezagut ditzazun. Gaitza da, alegia, guztiz ulertzen, bein lan osoa irakurrita ba nago ere ez tet oraindio dena ardietsi, hain da onuratsu. *Saria neuri bidalzadazute, otoi, ez gurasoei*, pesetazko txekoa ezkutitz baten igorrita errezena data. Gurasoak bitartean Legazpitik Ormaiztegiara aldatuak dira. Astia izan ezker (apika urrengo astêtan) articulo'ren bat erderaz idatzi gura nuke, ezkutitz hontan azalduko ustea (euskeraren batasunaz) argitara emateko. ¿Baña non?

Pizkundearen jaya eder t'egoki ospa dezazun opa dizut biotzez.

*Kancioneroan* maiz irakurri oi det, piano-ezaz damuturik, oyuk txito politik dituzu ta gure oyukien antzekoak. Arrebari Mercedes deritzayo. Hona bere zuzenbidea:

M. Bähr  
Borna b. Leipzig  
Lobstädterstr. 31  
Alemania

Berriz eskerrak biotzetikan ta edozertara aukeran naukazu ta agindu

Gerhard Bähr  
Estud. Quím.  
Göttingen  
Emilienstr. 6

<sup>9</sup> Esta novela no ha sido publicada hasta fecha muy reciente, concretamente, hasta el año 1989, siendo M. Alberdi su editora.

<sup>10</sup> Esta traducción ha sido publicada mucho más tarde, en 1972 en el *Boletín de la Real Sociedad Bascongada de los Amigos del País* XXVIII, 217-337 y su edición ha sido preparada por A. Goenaga.

[10]

Göttingen, 21.6.1922

Gerhard Bähr a R.M. Azkue

Göttingen, garagarillaren 21ean, 1922

Yaun maitea,

Ba-da illabetez goiti zure ezkutitza unkitu nuela ta eztizut oraindio xêki erantzun. Orain bi aste inguru, txangotan nengoela, txartelez ezkutitzaren hartzea adierazo nizun halare. Hara, ba, luzabidea zertatik datorren.

Zure mezua hartu bezain laister Berlina yarrai bi elazkin bidal zitzatela idatzi banuen ere, bi asteren buruan, egikunak kalez peituak baitziran, txartel axe atzera etorri zitzaidan. Gero hemengo gutundenda bati gutunok lehiatuki inguratzeke eskatu nion ta eztut egundaiño deusik ere hartu. Nai nukean, alegia, dena era bat bidaldu âl izan banizu, esan nai dut, elazkiñak, itzulpenaren lênego laurdena ta eskutitz hau, atzeneko biok aurretik biyoaz, ordea, luzetsi eztayozun. Gutunak bizpahirur aste barru eskuetan izango dituzulakoan nago. Damu dut bereala igorri eziñik.

Itzulpensariaren asikintzat (hitz hau bádezagut *Ardi Galduaren* geigarrian aitatzen duzu, ba), 100 peseta bidaldu dizkidazu. Milla esker diotsuet zuri ta Euskaltzainkidêi horregatikan ta ikasleok, diruari doakionez, arras hongi bizi ez gerana badakizuten ezkerero nere eskertasun zintzo barrenkoya arean geyago etsiko duzute.

Schuchardt jaunak oraintsu hiru-lau aldiz idatzi dit ta Saran egindako ikaspenen iyeki bat eskuetaratu beste yardun batekin. Lênego haren itzultzea ere pozkor lagetu zidan, baimen hura gabe ere zilegi da baiño beraren esakeraz. *Baskische Studien*en atal bat honekin batean doakizue.<sup>11</sup> Aditzen emaidazu, otoi, hurrengo ere honelaxe zertzea nai duzuten ala ezertan (ta zertan?) aldatua. Idaztaldi hau, (âlik lênen har dezazuten) azkar egiña da ta zuendako bakarrik. Gero, erderaz hobe ikasita nagoenean beste bat, elazkitzekoa berau, egin gogo naiz. Bizkitartean irakurtzeko hau aski duzue.

Benetan ezinago miresgarri da Schuchardtek hartan derakutsan asmo ta zorroztasuna. Zer zala ta etzuen ustego hori beretu Vinson jaunak bakarrik? Batere enurarik gabe beroni erê euskerak asko zor dio, gutxi batzuk baizik haintzat hartu ezpadiote ere. Igaz atsegin handiz bere *Revue de Linguistique* irakurtzen yardun nuen, bera zenbait gauzatan epai ematen zorrotz xamarra izandare. Euskal ikerpenari lotzen zayon gizâldierdi osoan ez da asierako bere ustetik izpirik ere zearkatu, bereari ezpada eztarrayo. Horratio ere nork beronen aditz ustegoari ta Ibertarrezko ustegoari egiantzeko dirizkie?

Beste gauza bat. *Latsibiren* aldatzeari astun ta luze esten diozu. Nik —barka azarkuntza— arlo hori zertzeko nere buru makal baiño asmo onekoa [es]keintzen dizut. Euskeraz idazteko gai eznaizena aitor dut ta zuk badakutsu. Hitzak euskeraz dariozkit, baiño gogamenak —aspalditik handik alde eginda naizelako— erderaz ari zaizkit, noski. Badarik ere euskerazkorik orraztutzeko nai giputzeraz ezartzeko nor derizkiot nere buruari, ta gano

<sup>11</sup> Ver la nota anterior.

litzaiket zuri zertxobait laguntzea. Zedorrek dakutsu nik zelan idatzi daroan: aurrenik giputzeraz, beroni bizkaitarren hitz eta berbaera zangar, lapurtarren esakera taxa, xiberutarren mintzatze mugitz urri (antxinako euskaldunenga[n]diko ondare donetsua berau, nere ustez) ta zoliak geituaz, apaindu ta osotu nayan, danetan baiño giputzer aerdikoa, eredutzat hartzen dutala. Baita Aunemendiz handiko euskel idazlêi, zirtzil, exerex bailitzan, horren gaitzi izan oi zayen *h* gizaxoa ere, betegarri hutsa eztan guztietan, yakina, ipintzen dut nik edozein hizki beste yatorrizko baita, enura gabe. Gaiñera hori kendutakoan ele adigarri banako asko itxuraz ta entzueraz batera letozke. Zer dala ta harakoek galtzera utzi honuntzako hizkelgiek gorde duten hizki hura txito hondatu? Ni giputza izan gora bera prantzes euskaldunak hizpidean daudela ezin nezake uka.

Halanda guztieie zuk idatziriko poyelen baten aldakeran zure nayari azpiratuko nintzayokela eztizut bereziki azaldu behar. Beraz, balin bigurtzea lagetzen badizadazu, arauak gaztiga zaidazuz arren, giputzer a hutsez egin behar dan, ala erdiko hizkelgi hedatuan. Lênagokoa izatekotan —nik uste dutanez— zure *Ardi galdua* ta *Prontuario* eredu doitzat hartuko nituzke.

Honi urren eztabaidako gai bat ikaserazi gura dizut. Bâdakizu *dut-dizut* (yo lo-yo te lo) aditz-yasen orde z hika honelaxe esaten omen dala: *diat-dikiAT*. Schuchardt ta ni atzeneko hau lagun abarraren agoan bizi bayetz ta ezetz egon gera arestian. Goyerrin bederik *diat* (yo lo) ta berdin *diat* (yo te lo) esan oi da, nik dakitanez. Ni *dikiat* iñon entzunbarik nagoelako ta zuk ere zure idaztietan beti *diat* (yo te lo) erabiltzen duzunezkero, *dikiat* yasa hiztilari (Lardizabal ala?) baten burutiko edo dala zaiñak ematen dit. Schuchardtek, oster a, Bonaparte leiñenak entzun gabeko aditz yasik idatzi duenik ezin sinis dezake. Zuk erabaki, ba, iñoiz (ta non) *dikiat* entzun duzunez.

Gure *ZU*, *zuo*, *zue*, *tau*, *tu*, *to*, *ze* t'abar, ingeles en *to* ta latinen *audiTU* eztira yatorri berberazko. Gure ta ingeles en hizkia indogermanoen hizkuntza askotan bizi da, latinez, adibide bat *damindan*, *Donec*, *Donique* t'abar aidetzat dauzka. Hizki horiek ta euskeraren *-tu* iñolazko eretzik duten egungo egunez ezin liteke ziur erabaki, eztirudi baiño. *Nerauren* antzeko *izenorderik* ezta bizi. Hermannek dezagutzan hizkuntzen batean horrela hirukoitz, bai ordea *personalak* bikoitz indogermanoen hizkelgi batzuetan. Azkeneko hoek, geigarri edo indargarri bat atzetik eratxekita baitute, zelan yatorriz esaten ziran hizkuntza arruntean eztakigu ziur. Ez nuke esango Schuchardtek horri buruz zer uste duen, baiño zure itaunak gaztigatu dizkiot.

Beste gauza giputzer a hedatuari doakion bat. Bâdakizu *yo LOS sé*, *LOS traigo*, geyenetan honela idazten dirala *dakizkit*, *dakarzkit*. Yasaok eztira nere ustez irozogarriak, bestelako esakura bat daukatelako, *él me los sabe*, *él me los trae*. Gaiñera *ki* hori berez dativoaren ezaugarria dana Schuchardtek agertu du. Beraz yatorrizko ikurpenaren edergarri ta makurrik eztadin hobe da Gipuzkoako goyerrin, Lapurdin ta Xiberuan esaten dan letz idaztea ere.

Orduan honela ipiñiko genduke:

baiñon

SINGULARRA	1	dakitatz	dakarzkit	demazkiot
	2	dakitzak	dakarzkik	demazkiok
	3	dakitza(a)	dakarzkio	demazkio

PLURALA	1	dakitragu, dakizgu	dakarzkigu	demazkiogu
	2	dakitragu	dakarzkizu	demazkiozu
	3	dakitrate, dakizte	dakarzkie	demazkiote

Yas laburtuak goyerrin esaten dira asko. Bear bada urrengo batean honen gainean luzeago yardungo dut.

Arrebak eztu *Sprachwissenschaft* ikasten, gazteegi da oraño. Izebaren etxean dago ta ikasgura yoaten da, amasei urteko da, ba.

Barka, arren, honen luze ari izan naizelako, zure astia guztiz laburra dala badakit ba. Garaitik beti behar dan aña argi ta garbi yardun ez ote dutan bildur naiz. Azketsi, ni ere astiz peitu xamar nago.

Eskerrak ostera ere, ta guztizko eskeintza natzaizu ni ere.

Gerhard Bähr  
Göttingen Emiliestr 6  
Doniban egunean

[11]

Bilbao, 13.10.1922

R.M. Azkue a Gerhard Bähr

Bilbo-13-10-22

Bähr adiskide ta lankide biotzekoa: Zuk bidali dizkidazun ezkutitz eta gutunak nere eskuetara garaiz eldu dira eta poz-pozik irakurri ditut. Len eta orain bidali dizkidazun gutunak eztaikit zenbat diran eta ezta euren domua ere eta orregatik urrengo idazten didazunean gutun guzi oien eta baita orain eskatuko dizudanena ere otoi! Esan zadazu berealaxe ordaindu daizudan. Ona emen orain nai ditudanak: <K>h. N<y>rop, *Grammaire historique de la langue française* Band 4 geb, Leipzigekeo liburu saltzaileak aipatu digun domuan eta al dezunean, arkitzen badezu *Das Leben der Wörter*.<sup>12</sup>

Hugo Schuchardt jaunaren *Baschischen Studien* eskatzen didazunez zertifikauta bialtzen dizut.

<sup>12</sup> Se refiere a Kr. Nyrop (1903).

[12]

Bilbao, 30.10.1922

R.M. Azkue a Gerhard Bähr

Bilbo-30-10-22

Baher adiskide ta lankide biotzekoa: Il onen 26 eta 27-an Donostian izan ditugun batzarretan, nere ustez atsegin izango zaizkitsun erabaki batzuk artu ditugu eta beren berri emateko idazten dizut. Aurrena zure aurtengo lanen saritzat 200 peseta marko biurtuta bidaltzen dizudan txeke orretantxe dijoazkitzu. Beste erabaki bat *Erizkizundi irukoitzaz* da; erizkizundi orren berri dezu noski. Euskaltzaindiak artu bear dituan erabakiak sakonak izan ditezen eta erriaren eritzia jakiteko erizkizundi ori Euskaltzaindiaren aginduz neronek egin nuen eta gero erri ta auzo guzietara batari ta besteari bidali dizkiegu baña batzuk zaletasunik eztuelako, beste batzuk luze ta sailtxoa dalako, eta beste askok alperkeriz oso gutxi baizik eztute erantzun eta lan bear-bearrekoa izanik A. Polikarpo Iraizoz gure bekadun dan eta zure eskuetan eta ardurapean uztea erabaki degu. Lan au datorren udan egitekoa da. Bizkaiko erri geyenetakoak batuak ditugu baña Gipuzkoatik oso gutxi eta orregatik zure lan geyena beintzat Gipuzkoako errietan izango da.<sup>13</sup>

Beste erabaki bat. Euskaltzaindi onek bekadun bi ditu eta auetatik batek irugarren urtea darama eta aurren izango du azkena. Onen orde zatorren urtean zerori izatea erabaki degu; berri onek poztuko zaitula uste det.

[13]

Göttingen, 12.11.1922

Gerhard Bähr a R.M. Azkue

Göttingen, d. 12. XI. 1922

Sehr geehrter Herr!

Eben hatte ich eine Karte an Sie in den Briefkasten gesteckt und die *Baskische Studien* abgesandt, als Ihr Brief eintraf, der nur derartige freudige Überraschungen brachte dass ich sie im ersten Augenblick gar nicht zu fassen vermochte. Haben Sie herzlichsten Dank für Ihre Bemühungen und seien Sie versichert dass ich mich dauern bemühen werde, mich Ihrer Ehrungen wert zu zeigen. Was das Honorar für die Übersetzung anlangt, so ist es so reichlich ausgefallen, wie ich es mir nie hätte träumen lassen und hat mich instand gesetzt

<sup>13</sup> Los resultados completos del *Erizkizundi Irukoitza – Triple cuestionario vasco* permanecieron inéditos hasta 1983, aunque sí se habían publicado pequeños resúmenes en la revista *Euskara*, (III 1922, n°4, 7, 11, 19, 30; VI 1925, n°4, 16-36; VII 1926, n°1, 38-56, n°2, 45-59, n°3-4, 46-58; VIII 1927, 164-178; IX 1928 35-58, 110-123, 237-257, 319-336; XI 1930, 62-71; 1960, 293-316). La edición completa de la obra ha sido realizada por Ana María Echaide (ver Bibliografía).

mir noch einige nötige Anschaffungen zu machen und den kommenden Winter, der sicherlich sehr böse sein wird, gut zu überstehen. Über die *Erizkizundi irukoitz* konnte ich mir erst ein Bild machen, als ich tags darauf das Heft mit Ihren Ausführungen erhielt. Es handelt sich also darum, in den einzelnen Ortschaften der Euskalerrria festzustellen, wie sich die örtliche Mun[d]art in den von Ihnen erwähnten Punkte verhält. Seien Sie überzeugt, dass, abgesehen davon, dass ich gern jede Arbeit im Interesse der Baskischen Sprache auf mich nehme, mir eine derartige Forschung ganz besonders angenehm ist, die es mir erlaubt, alle Orte und ihre Mundarten kennen zu lernen und sicherlich auch noch manche andere sprachwissenschaftlich interessante Tatsache —ausser den gerade gewünschten— aufzuzeichnen. Ich bin Ihnen von Herzen dankbar, mich für diese Aufgabe vorgeschlagen zu haben, mit der sich so viel Annehmlichkeiten und Genüsse verbinden, denn schon immer [w]ar es mein sehnlichster Wunsch, alle Einzelheiten der örtlichen Aussprache zu ergründen. Sie werden lächeln, wenn ich nun zum dritten Punkte komme und Ihnen sage, dass ich —Schuld haben meine geringen spanischen kenntnisse— noch nicht ganz verstanden habe, warum es sich handelt. Soll *beca* irgendet *Stipendium* bedeuten und falls es so ist, welche Bedingungen knüpfen sich daran? Ich schreibe Ihnen zuerst persönlich, um mir Gewissheit zu verschaffen, ehe ich der Akademie offiziell meinen Dank abstatte. Was mein Studium betrifft, so treibe ich augenblicklich Chemie, und Philologie (Französisch, Altfranzösisch, Provenzalisch, Spanisch u. Italienisch) auch Physik, —als Nebenfach der Chemie doch werde ich— aus *gesundheitlichen* Gründen und auch z. T. aus praktischen, denn die Philolog. erfordert noch 2 — 3 Jahre, die Chemie über 3 —wahrscheinlich die Philologie oder Chemie als Lehrfach zu meinem Beruf erwählen müssen. Indessen habe ich mich noch nicht entschieden und kann das erst später.

Sie bezeigen solches Mitleid mit mir, weil ich gezwungen war mich in den Ferien körperlich zu beschäftigen. Ich danke Ihnen für Ihr Mitempfinden, doch muss ich sagen dass —abgesehen vom Verlust an kostbarer Zeit für das Studium— das Praktizieren auch seine Vorteile hat, wenn man wie ich es Gott sei Dank war und hoffentlich auch später sein werde, körperlich fähig ist die Strapazen zu ertragen. Man erweitert seinen Gesichtskreis, man lernt es, mit Arbeitern zu verkehren mit ihnen zu leiden und all ihre kleinen Nöte zu verstehen und lernt viele unter ihnen schätzen und achten. Kurz und gut man steht ganz anders da für den *Kampf des Lebens*. Übrigens sind 40000 von den 90000 deutschen Studenten zu solchen Arbeiten gezwungen gewesen in den Ferien, davon 15000 in den Bergwerken. Auf einer Versammlung neulich war es sehr interessant festzustellen, wie und wo die Einzelnen gewirkt hatten. Viele als Zimmermann gehilfen, als Bahnarbeiter, auf dem Büro, in chemischen und anderen Fabriken, in Apotheken, auf dem Lande bei der Ernte usw. Mein älterer Bruder war in Hannover in einer Gummifabrik, mein jungerer in Rheinlande in einem Kohlenbergwerk, kurzum die Studenten haben wirksam beitragen zur Hebung der Gütererzeugung. Diese Tatsache an und für sich besagt ja nichts und kein Student schämt sich seiner Tätigkeit. Aber unsagbar ist das Elend das sich hinter diesen Tatsachen verbirgt, doch welcher Klasse geht es heute in Deutschland gut, ausser den Kriegsgewinnern und Schiebem? (= *advenedizo, alcanzador, acaparador*) Alles hofft auf Besserung, dabei wird es immer böser, je mehr die Mark fällt und zwar mit einer Schnelligkeit die alles Böse für den Winter, der zum Überfluss noch ausnahmsweise früh eingesetzt hat, ahnen lässt. Es steht

jetzt schlimmer in manchen Dingen als im schwarzen Kriegsjahr 1917! Doch viele sind noch guten Mutes und verzweifeln nicht.

Was die Zeitungen betrifft, so haben Sie wohl die bisherigen Nr. erhalten. Ich sende Ihnen noch bis zum Schluss des Monats das *Göttinger Tageblatt* samt der *Germania* und weiterhin, wenn Sie es wünschen, nur letztere. Es kommt darauf an, welchen Zweck Sie dabei verfolgen. Ist es der, gut deutsch zu lernen so ist ein kleines Blatt, wie das *Gött-Tag* —solche nennt man hier *Wurst*— oder *Käseblätter*, weil der *guten alten Zeit* die Preise für Nahrungsmittel in den Zeitungen der kleinen Orte einen breiten Raum einnahme zu empfehlen, sonst bringt natürlich die *Germania* in politischer Hinsicht viel mehr Tatsachen. Ich lese mit grossem Vergnügen die von Ihnen gesandte *Gaceta del Norte*, denn sie bildet für mich die einzige Quelle für Nachrichten von dort. Ich gebe sie natürlich auch weiter, an andere Personen, Professoren und Studenten, die sich für Spanien interessie[ren] und immer zahlreicher werden. Heute und morgen gebe ich z. B. in Vertretung von H. Prof. Hilka (*Alfons von Kastilien*) einige spanische Unterrichtsstunden hiesigen Gymnasium und ferner nehme ich Teil an einem *Lesekränzchen* einiger Damen, die den Mangel ein span. Büchern sehr bedauern.

Sie sind auch so liebenswürdig und denken daran, mich für die Zukunft zu versorgen und mir eine Stelle zu verschaffen. Ich weiss nicht wie ich Ihnen für Ihre Fürsorglichkeit erkenntlich sein soll. Doch ist noch Zeit, bis ich fertig bin, und ich werde mich dann entschieden haben für ein bestimmtes Fach.

Nun will ich aber schliessen, damit de[r] Brief noch fortkommt, ehe die neue Portoerhöhung in Kraft tritt. Ich bitte Sie, mir nochmals persönliche Mitteilungen zu machen über den dritten Punkt, damit ich volle Gewissheit und bleibe stets Ihr dankbarer

Gerhard Bähr  
stud. chem. et phil.

Göttingen, 12. 11. 1922

Muy estimado señor,

Precisamente acabo de echar una carta al buzón para Ud., y enviado el *Baskische Studien*, cuando me he encontrado con su carta, repleta de tantas sorpresas gratas, que en un primer momento no sabía ni qué hacer. Reciba mi más cordial agradecimiento por todas las molestias que se ha tomado, y tenga la seguridad que me esforzaré permanentemente en mostrarle mi agradecimiento. En relación con los honorarios por la traducción, le puedo decir que la cuantía es tal que nunca podría haber soñado con una suma igual. Esto me ha permitido realizar algunas adquisiciones necesarias para vencer el invierno que viene, que con toda seguridad, va a ser muy duro. Acerca del *Erizkizundi irukoitz* me he podido hacer una idea en cuanto he recibido, a los pocos días, el fascículo con sus exposiciones. Se trata pues, de constatar en cada uno de los lugares de Euskalerria, el modo en que se comporta el dialecto



local respecto de los puntos que Ud. menciona. Puede tener el pleno convencimiento de que, independientemente de que acepto con gusto cualquier trabajo en interés del idioma vasco, me resulta particularmente agradable la realización de una investigación como la que me propone, ya que me permite conocer todos los lugares y dialectos, además de reseñar, con toda seguridad, otros hechos lingüísticos interesantes, aparte de los deseados. Le doy las gracias de todo corazón por haberme propuesto para esta misión, que lleva consigo tanto agrado y placer, pues siempre he tenido el anhelado deseo de investigar todas las particularidades de la pronunciación local. Seguramente se sonreirá Ud. cuando le cuente mi tercer punto, y le diga —la culpa la tiene mi poco conocimiento del castellano— que no he entendido muy bien de qué se trata. *Beca* ¿se trata de algún tipo de subvención? En caso que así sea, ¿qué condiciones lleva consigo? Le escribo primeramente de forma personal, para estar seguro, antes de testimoniar a la Academia mi agradecimiento. En lo que se refiere a mi estudio, por el momento estudio química y filología (francés, francés antiguo, provenzal, español e italiano), además de física, como auxiliar de química, por motivos *de salud* y en parte también prácticos, ya que la filología requiere otros 2 o 3 años, la química más de tres —creo que elegiré filología o química como asignatura para mi oficio. De momento no me he decidido, puedo tomar la decisión más adelante.

Ud. me muestra su compasión por mi obligación de adoptar una ocupación corporal durante las vacaciones. Yo le agradezco sus muestras de compasión, aunque debo decirle que, — aparte de lo que significa de pérdida de tiempo precioso para mis estudios — tiene sus ventajas una práctica de ese tipo, si como yo, gracias a dios, era y espero en adelante ser capaz corporalmente de soportar los esfuerzos. Además, se amplía el campo de visión, se aprende a vivir con trabajadores, a sufrir con ellos y a comprender todas sus pequeñas necesidades, y se aprende a valorar y respetar muchas cosas, con lo que sale uno preparado de muy diferente manera para la *lucha de la vida*. Además, 40.000 de los 90.000 estudiantes alemanes se han visto obligados a realizar tales trabajos durante las vacaciones, 15.000 de ellos en las minas. En una asamblea que se celebró hace poco resultó muy interesante comprobar cómo y qué había producido cada uno. Muchos como ayudantes de carpintero, otros como ferroviarios, otros en oficinas, en fábricas químicas y de otro tipo, en farmacias, también en el campo cosechando, etc. Mi hermano mayor estuvo en Hannover, en una fábrica de goma, mi hermano menor en Renania, en una mina de carbón. En una palabra, los estudiantes han contribuido activamente en la elevación de la producción de bienes. Este hecho no tiene por sí mismo ningún significado y ningún estudiante se avergüenza de su actividad. Sin embargo, no existen palabras, para describir la miseria que tras esta realidad se esconde. ¿Qué clase vive bien hoy en Alemania, aparte los vencedores de la guerra y los *trepas?* (advenedizo, alcanzador, acaparador)<sup>14</sup>. Todos confiamos en la mejora, pero esto va cada vez peor, el marco cae y cae, con una velocidad que permite vaticinar un invierno muy malo, que además para colmo de desgracias ha comenzado muy temprano. En muchos aspectos la situación es aún peor que en el año negro de la guerra de 1917. Pero muchos tienen aún buen ánimo y no desesperan.

Respecto a los periódicos, seguro que habrá recibido los números actuales. Todavía, hasta finales de mes le enviaré el *Göttinger Tageblatt* juntamente con *Germania*, y, en adelante,

<sup>14</sup> Lo que viene entre paréntesis en castellano en el original.

si Ud. lo desea solamente el último. Según cual sea su objetivo: si es el de aprender bien alemán, un pequeño periódico como el *Göttinger Tageblatt*, aquí algunos lo llaman *embutido* o *roncha de queso*, porque en los *buenos años anteriores* los precios de los alimentos ocupaban un amplio espacio en los periódicos de las pequeñas localidades. Si no, el *Germania* relata muchos más hechos de la vida política. Yo suelo leer con mucho gusto la *Gaceta del Norte*, que Ud. me manda, que para mí es la única fuente de noticias de allá. La suelo pasar, por supuesto, a otras personas, profesores y estudiantes interesados por España, que son cada vez más. Hoy y mañana p. ej. tengo que dar unas clases de español en sustitución del Sr. Prof. Hilka (*Alfonso de Castilla*) en la escuela de aquí, y además, participo en un círculo de lectura con unas señoras, que lamentan enormemente la falta de libros en español.

Es Ud. realmente amable conmigo, siempre está pensando en mi abastecimiento en el futuro y de encontrarme un trabajo. Yo no se cómo puedo agradecerle tanto por su cuidado. Pero bueno, hasta que termine ya hay tiempo, y ya me decidiré entonces por una asignatura determinada.

Pero quiero finalizar la carta, para que pueda ser enviada, antes de que entre en vigor la subida de tarifa. Le ruego que me comunique personalmente acerca del tercer punto con el que quiero tener completa seguridad, y quedo de Ud. siempre agradecido,

Gerhard Bähr  
Estudiante de química y filología

[14]

Bilbao, 30.11.1922

R.M. Azkue a Gerhard Bähr

Bilbo-30-11-22

Baher adiskide maitea: N<y>rop aurreragoko eskutitzean eskatzen nizun gutuna erosi ta bidali al izateko bere domua Dinamarkako dirutan (10 coronas) batera igortzen dizudan txartel orretantxe dezu.

Schuchardt jaunaren *Baskische Studien* zerorrek erderara itzulitakoa poz-poz irakurtzen asi gera. Emen berridatziko degu eta ikututxo bat edo beste egileak egin nai badio bere eskuetan jarriko degu ildakoan argitaratzeko.

Datorren udan erizkizundia biltzen asi zaitezeneko beste kaputxino gasteak eta zerorrek bat eginik egokien uste dezuten galdera batzuk geitu ditzaketzue gero Euskaltzaindiak aztertuta onetsi ditzan.

Datorren urterako agindu dizugun beka alemanez *stipendium* da eta bi edo iru urtean 2.000 edo 3.000 peseta izango da bere saria, linguista sakonez ikasi dezazun. Beka orrek noraezeko (indispensable) baldintza bat izango du ta auxe da: biar edo erzi gure artean euskereaz lan egiteko. Kimikoak Euskalerrian ola askotan dira; Galdakancn, Barakaldon (Altos Hornos), Sotaren etxean, Aldundian, La Vasconian (Bilbo ondoan), Errenterin eta beste toki askotan eta olakoren batean zuretzako tokia ediroko degu.

Aurreko egunetan izan ditugun batzarretan *Hugo Schuchardt*-izeneko saria sortu degu bere bizitzako 80-garren urteko oroikarritzat. Bera bizi dan artean urtean bosteun peseta berari ta beretzat bidatzeko eta ildakoan onelango zerbait egiteko: zerorrek amabostean bein linguista-ikaskizunak Bilbon emateko bosteun peseta oien ordez.

Aurrerantzean ortik bidaltzen didazun eguneroko paperen ordez asteroko bat naiago nuke, adibidez *Illustrierte Zeitung* edo olakoren bat beren domua geiago ezpada beintzat.

Zu pozez ikusteak ni ere biziki pozten nau.

---

[15]

Bilbao, 16.1.1923

R.M. Azkue a Gerhard Bähr

Bilbo, 16-1-23

Bähr adiskide ta lankide maitea:

Zure azkenengo eskutitza artu baino egun batzuk lenago, gure Zadorlaripeko dan Maidaganek, Euskaltzaindiak ematen dizun ikaspidearen (beka) saritzat bosteun peseta igorri zizkizun. Euskaltzaindiak ikaspide ori agindu zizunean baldintza bat jarri zuela oroituko alzera. Baldintza ori, ikasketak bukatuta, gure artean bizi izatea zan Euskaltzaindiari lagundu al izateko. Azkenengoan esaten diazunez zure asmoak beste alde batetik dijoaz; emen urte batzuk igarota <g>ero berriz orra itzultzeko ustea bide duzu. Zeure buruaren jabe zera baina bekario bezala ori ezin egingo dezu. Euskaltzaindiaren bekaz ikasketak ikasi eta ondoreak beretzat ez izatea nere lagunak ontzat artuko dutenik ez tet uste. Dena dela il onetako batzarretan zure asmo berria azalduko det eta artzen degun erabakia agertuko dizut.

Lenago esan nizunez, zu gure artean bizi izateko lantokia gerok gertatuko genukezu. Euskalerriko oletan kimikoak asko bear dira eta zuretzako tokia egingo genuke. Ez uste izan euskera lanetan bakarrik eta ortatik bizipidea atera bear izango zenukenik. Guk nai deguna auxe da: zure bizipideari, kimikotzaiari utzi gabe Euskaltzaindiari lagundu eta biar edo etzi Euskaltzaindian bertan euskaltzain bezala sartu.

Bidali dizkizugun bosteun pesetak, bekario ez izatekotan Schuchardt-en lanak itzultzearen aldera bi bat urteetan izango dituzu.

---

[16]

Göttingen, 3.3.1923

Gerhard Bähr a R.M. Azkue

Göttingen, d. 3. III. 23

Obere Masch 17

Sehr geehrter Herr!

Heute Morgen schickte ich Ihnen einige Nummern der *Berl. Ill. Ztg.* nebst den ersten 3 Kapiteln von *Latsib[i]* zur Durchsicht und Ansicht und bitte Sie, Ihre Meinung darüber freimütigst kund zu tun. Was die übrigen Arbeiten betrifft so befasse ich mich jetzt mit den Studien über das Labort. von Sara und werde Ihnen in 4 Wochen die Übersetzung senden. Selbstverständlich soll diese auch *nicht* gedruckt werden sondern ich werde sobald ich einige Jahre in Spanien weile und die Sprache beherrsche eine neue druckreife Übersetzung anfertigen —Danach werde ich mich heranzumachen an *Baskisches und Romanisches* etc.—. Was meinen Aufenthalt dort betrifft so soll er nicht kurz sein, nur wollte ich mich n[ich]t etwa für mein ganzes Leben *verpflichten*. Gerne will ich die Stellung als Chemiker dort annehmen die Sie mir anbieten. Ich habe mich vielleicht in meinem Briefe etwas unklar ausgedrückt. Mit Freuden denke ich an die Zeit in diesem Sommer die ich dort verleben werde. Hoffentlich befinden Sie sich wohl und sind nicht allzusehr Arbeit überlastet.

Dauerndes Wohlsein und Gesundheit wünscht Ihnen. Ihr

Gh. Bähr

Dank auch für *Argia*.

S. H.

R. M. de Azkue

Ribera 18

Bilbao

Spanien (España)

Göttingen, 03. 03. 23

Obere Masch 17.

Muy estimado señor,

Esta mañana le he enviado unos números del *Berliner Illustrierte Zeitung*, junto con los primeros 3 capítulos de *Latsibi*, para su revisión y opinión, con el ruego de que me comunique su parecer, lo más sinceramente posible. Por lo que respecta al resto de los trabajos, me estoy ocupando de momento de los estudios sobre el labortano de Sara y dentro

de 4 semanas le enviaré la traducción. Por supuesto, que dicha traducción *tampoco* debe ser impresa. En cuanto pase unos cuantos años en España y domine el idioma, prepararé una nueva traducción, apta para ser impresa. A continuación me pondré a trabajar con el *Baskisches und Romanisches*, etc. En lo que respecta a mi estancia de allí no debería ser corta, sólo quería no *traicionarme* para toda la vida. Aceptaría con agrado el puesto de químico que me ofrece. Quizás no me he expresado bien en mi carta. Con mucho gusto pienso en ese verano, que pasaré allí. Ojalá se encuentre Ud. bien y no demasiado cargado de trabajo.

Deseándole que continúe bien y disfrutando de buena salud. Su

Gh. Bähr.

Gracias también por el *Argia*.

S. H.  
R. M. de Azkue  
Ribera 18  
Bilbao  
Spanien (España)

[17]

Göttingen, 10.5.1923

Gerhard Bähr a Gregorio Maidagan

Göttingen, ostaroaren 10ean, 1923  
Gregorio Maidagan zadorlari jaunari

Yaun maitea:

Bada ilabetetsu zure eskutitza diruarekin batera artu nuela, ta egunarte beste esateko edo bidaltzeko zerbaiten zai egon naiz. Onelakorik ezpaitut, zure eskutitza galdua-dela sinis eztezazun, aor doazkizu egun artatz biak gurari t<'>otoi ayek orren ongi t'egokiro bete dezulazko nere esker bizenarekin batera. Artzen ditut benetan bai *Revista Internacionala*, bai *Gure Herria* t<'>abar ta azkeneko auxe landara -pozikan ta zuduz irakurri ere bai.

Aitak artu zituen zuk bidali dirua, ta aspalditik nere berririk ezpaitzuen, zuri eskatu omen zizkizun, ta bai pozkarri-alaikizunak artu ere, lêngo baten idatzi zidanez. Ezin asma gurasoak pozagorik dauden ala ni. Badoaz ilabeteak ta ni udako txangotara gertutzera noa. Dagoenilaren asiera edo erdiaren aldera izanen da nere ikastaroaren amaya ta aratzeko garaya, baina nondikan ta nola zertuko dutan ezut oraindio zearo erabaki. Ango osterak errez ta merke egiteko nere txirringa eroan nai nuke, baino Prantziatik barna yoatekotan saila litzake, itsasoz (Hamburgotik Pasaira naiz B[ilb]ora), ostera, erreza baina galestixeago ere bai. Eztitut gauzok egundaino aski buruan erabili ta orduko berriz idatziko dizuet, itun ta laguntza ta argitasun eske.

Eskumuinak Euskaltzainei, Azkue jaunari berariz, ta agindu nai duzun orotan,

Gerhad Bähr-i

Bizitza aldatua dut: Obere Masch 17, Göttingen

[18]

Göttingen, 16.6.1923

Gerhard Bähr a R.M. Azkue

Göttingen, d. 16. VI. 23  
Obere Masch 17

Sehr geehrter Herr!

Ihrem Brief vom 15. vorigen Monats mit dem wie immer sehr erfreulichen Nachrichten erhielt ich dankend und im besten Wohlbefinden, in der Hoffnung, dass Sie ebenfalls meine Grüsse aus Borna empfangen haben. Auch mein Vater schrieb mir von dem Zusammentreffen mit Ihnen und den guten Eindrücken die er dabei gehabt habe.

Einige Tage später erhielt ich die neueste Nummer der *Euskera*, mit Ihrer Abhandlung über Nachsilben, die ich schon im vorigen Sommer keinen zu lernen das Vergnügen hatte. Ich bin leider noch nicht dazu gekommen, alles systematisch durchzulesen, aber an einzelnen Stellen sind mir Gedanken gekommen, die ich Ihnen hoffentlich recht bald mündlich mitteilen kann. Hoffentlich arbeiten Sie das Ganze mit der Zeit zu einer alles umfassenden allgemeinen Grammatik des Baskischen aus, die ja leider noch fehlt und deren Befürworter in dem selben Stil, in dem Sie es unternommen haben, ich durchaus wäre.

Ihr Plan aus in diesem Sommer w[ie]der einige Wochen in Deutschland zu verleben ist ja sehr erfreulich. Bringen Sie nur ein Stück von Ihrem südlicheren Himmel mit und, wenn möglich, den Sommer überhaupt, (denn heuer leben wir scheint's, im ewigen Winter), sonst könnte Ihnen der Aufenthalt sehr verleidet werden, da es seit Wochen in einem Masse giesst, wie ich es selbst am Fusse des Regen spendenden und Wolken sammelnden Aizkorri nicht erlebt habe. Und wie verändert werden Sie alles finden gegen voriges Jahr! Was damals 10, 100, 1.000 M. kostete, kostet jetzt 10.000, 100.000, 1.000.000, und wer weiss ob sich nicht noch eine oder zwei Nullen mehr hinzugesellen in diesen wenigen Wochen, bis Sie kommen; denn der Verfall der Mark in den letzten Tagen ist ja katastrophal. Aber was kann denn schlimmeres kommen? In einem grossen Hexenkessel befinden wir uns ja schon lange. Ihrer Aufforderung um den 20 August herum von Hamburg aus mit Ihnen zusammen die Reise nach Spanien (Bilbao oder Pasajes?) anzutreffen, werde ich gern nachkommen. Es ist entschieden die angenehmste und bequemste Reisemöglichkeit. Teilen Sie mir, bitte, auch mit was die Reise ungefähr kostet. Und da meine Vorlesungen am 6-8. VIII schliessen, können wir uns gern wieder wie im vorigen Jahre im Deutschen üben. Der gerade Weg

von Strassburg nach Hambg. führt übrigens über Frankfurt-Göttingen-Hannover, aber Sie haben gewiss Interesse in Tr[ier] zu bleiben. Anbei habe ich noch einige Zeilen für Herrn Maidagan beigelegt wegen der geschäftlichen Erledigungen. Ich würde mich freuen Sie hier recht bald im besten Wohlbefinden anzutreffen oder wenigstens von Ihrem Aufenthalt in D. Nachricht zu erhalten und grü[s]se Sie bis dahin [r]echt herzlich.

Ihr ergebener

Gerhard Bähr  
Göttingen, Obere Masch 17

Göttingen, 16. 03. 23  
Obere Masch 17

Muy estimado señor,

He recibido su carta del 15 del mes anterior, como siempre, repleta de agradables noticias. Le doy las gracias por ella y le comunico que me encuentro estupendamente, con la esperanza de que habrá recibido ya mis saludos desde Borna. También mi padre me escribió relatándome el encuentro que mantuvo con Ud. y la buena impresión que le produjo el mismo.

Unos días más tarde recibí el último número de *Euskera*, con su tratado sobre sufijos, que no tuve el placer de aprenderlos el pasado verano. No me ha sido aún posible leerlo sistemáticamente, si bien, en algunos puntos me han venido ideas a la cabeza, que podré tratar pronto oralmente con Ud. Ojalá siga trabajando enteramente en ello y llegue a formar con el tiempo una completa gramática general del vascuence, ya que lamentablemente carecemos aún de una obra en el estilo que ha emprendido Ud., en cuyo favor me encontraría completamente.

Su plan de pasar este año otra vez unas semanas en Alemania me parece una buena noticia. Traiga consigo únicamente un trozo de su cielo del sur y, si fuera posible, también el verano (pues parece que este año vivimos en un invierno eterno), de otro modo puede llegar a arrepentirse de la estancia ya que desde hace semanas estamos pasados por agua, de una manera que yo mismo jamás había visto, siquiera al pie del Aizkorri, dimanador de agua y colector de nubes. ¡Qué diferente lo va a encontrar todo, respecto del año anterior! Lo que entonces costaba 10, 100, 1000 marcos, cuesta hoy 10.000, 100.000, 1.000.000, y ¡quién sabe si no habrá que añadir aun uno o dos ceros más en las pocas semanas que faltan hasta su llegada aquí!, pues la caída del marco en los últimos días es catastrófica pero ya, ¿nos puede venir aún algo peor? Hace tiempo que nos hallamos dentro de un gran atolladero. Su propuesta de emprender con Ud. un viaje a España (Bilbao o Pasajes?) desde Hamburgo hacia el 20 de agosto la aceptaré muy gustosamente. Es la posibilidad más agradable y cómoda de viajar. Le ruego que me comunique lo que cuesta aproximadamente el viaje. Ya que mis clases finalizan el 6-8 de agosto, podremos hablar en alemán, como lo hicimos el año anterior. El camino mejor de Estrasburgo a Hamburgo es a través de Frankfurt-Göttingen-

Hannover, pero Ud. tiene ciertamente interés en quedarse en Tréveris. Adjunto le remito también unas líneas para el sr. Maidagan relacionadas con las gestiones comerciales. Me alegraría mucho encontrarlo aquí lo antes posible con buena salud o por lo menos recibir noticias de su estancia en Alemania, y me despido hasta entonces con mis mejores deseos  
suyo afectísimo

Gerhard Bähr

[19]

Ormaiztegi, 8.10.23

Gerhard Bähr a R.M. Azkue

Ormáiztegi, 08. 10. 23

Sehr geehrter Herr Doktor!

Als ich von einigen Tagen das Bedürfnis empfand, mit Ihnen über einige Punkte betreffend das *Erizkizundi irukoitz* zu sprechen und ich mich gerade an der Küste (Getaria-Deba-Mutriku) befand, unternahm ich einen raschen Streifzug nach Bizcaya hinein, in Ihre Vaterstadt, musste aber leider feststellen, dass Sie sich bereits in Bilbao befinden und besuchte bloss Herrn Eguzkitza, wobei ich auch nicht versäumte, die Bekanntschaft Ihrer Frl. Schwester Sol zu machen, die gerade Schule abhielt und nicht wenig erstaunt war einen Deutschen vor sich zu sehen der *Bizkayeraz* sprach.

Nun muss ich die genaue Aussprache auf den nächsten Sitzungstag der Euskaltzaindi, —wenn ich mich recht erinnere also am letzten Donnerstag dieses Monats in Donostia — verlegen und möchte Ihnen nur kurz Bericht abstaten über den Fortschritt meiner Studien. Ich habe nun fast alles aufgezeichnet zwischen dem Aizgorri-Aralar und dem Meer, also fast ganz Gipuzkoa, mit Ausnahme der Gegend von Donostia, die ich in den nächsten Tagen zu besuchen gedenke. Zunächst habe ich festgestellt, dass die mir gestellte Aufgabe schwieriger ist, als ich glaubte, insofern, als es oft recht viel Mühe erfordert, die geeigneten Personen zu finden und man auch oft von der Ungunst der Witterung abhängig ist. Ich habe nun das *Erizkizundi irukoitz* in etwa 25 Orten festgestellt, ausserdem noch andere interessante Worte, und besonders das Zeitwort (*Aditza*), da es durchaus empfehlenswert war, sobald man in einem Ort einen guten *erizle* gefunden hatte, möglichst viel von ihm zu erfahren. Ich habe nun eingesehen, dass ich in diesem Fahre darauf verzichten muss, auch noch *ganz* Bizcaya zu durchstreifen, da ich höchstens noch 1 Monat Zeit habe. Zwar beginnen meine Vorlesungen schon in 14 Tagen, doch glaube ich recht gut auf die ersten 2 Wochen des Semesters verzichten zu können, um ganz Gipuzkoa *gründlich* und, wenn möglich noch einen Teil von Bizcaya zu erledigen. Die Arbeit an sich ist sehr interessant und macht mir grossen Spass. Ich hoffe Ihnen auch eine stattliche Liste unbekannter Worte und Nebenformen (*variantes*) vorlegen zu können, wenn möglich will ich auch



eine Zusammenstellung der starken Zeitwörter (*verbos sintéticos*) gipuzkoas für die nächste Sitzung der Akademie zusammenstellen. Natürlich zeichne ich auch die übrigen Zeitwörter auf, nur reicht die Zeit wohl nicht, sie schon in der nächsten Sitzung vorzulegen.

Auch ein neues Wort für Familie habe ich in Aya bei Ataun festgestellt. Eine alte Frau berichtete ein Märchen von den *jentillek*, das mit folgender Drohung einer Heidin an eine Frau, die ihr den goldenen Kamm gestohlen hatte, endete: *Andra Gerazi: ezpadezu azaltzen nere orrazi, galdu zera zu ta zure azkuzi* und noch ehe ich frug, setzte die Alte hinzu, *azkuzi* (wohl *azi guzia*) wäre gleich *familie, erraza*.

Ich denke wir sehen uns noch vor der ersten Sitzung anlässlich Ihres zugesagten Besuches bei meinen Eltern, den Sie hoffentlich recht bald abstatten. Bitte teilen Sie es nun recht früh mit, denn, wie Sie sich denken können, bin ich mehrere Tage abwesend von Hause und möchte Sie doch auch gern hier begrüßen.

Hoffentlich sind Sie gesundheitlich wohlauf und munter. Meine Eltern sind heute zur Audienz zur Königin Mutter nach Donostia geladen. Bitte empfehlen Sie mich Ihren Schwestern. Es grüßt Sie herzlich. Ihr

Gerhard

Ormaiztegi, 08. 10. 23

Muy estimado sr. doctor,

Cuando hace unos días sentí necesidad de tratar con Ud. sobre determinados puntos del *Erizkizundi irukoitza* y, puesto que me encontraba en la costa (Getaria-Deba-Mutriku), hice una rápida incursión a Vizcaya, a su pueblo natal. Lamentablemente pude comprobar que Ud. se encontraba en ese momento en Bilbao y visité sólomente al sr. Eguskitza, sin perder la ocasión de conocer a su hermana, la señorita Sol, que estaba tomando precisamente una clase y se sorprendió, no poco, de ver a un alemán delante suyo que hablaba en *vizcaíno*.

El detallado intercambio de opiniones lo deberé aplazar así pues a la próxima reunión de Euskaltzaindia, que, si mal no recuerdo se celebra el último jueves de este mes en Donostia y quisiera informarle brevemente sobre los avances de mis estudios. He anotado casi todo entre Aizgorri-Aralar y el mar, o sea, casi toda Guipúzcoa a excepción de la comarca de Donostia, a donde pienso ir en el curso de los próximos días. Debo confesar que la tarea que se me ha encomendado me está resultando más difícil de lo que había imaginado, en tanto que muchas veces hace falta un esfuerzo enorme para encontrar a las personas adecuadas y, muchas veces depende de la inclemencia del tiempo. He comprobado el *Erizkizundi irukoitza* en unos 25 lugares, además de otras palabras interesantes y, en especial el verbo (*aditza*), pues lo más recomendable era, tan pronto que se tenía un buen informante, "erizle",<sup>15</sup> en un lugar, obtener la máxima información de él. Ahora he comprendido que tengo que renunciar a recorrer la *totalidad* de Bizkaya en este viaje, pues como mucho, me queda un mes. Es

<sup>15</sup> En euskera en el original.

cierto que mis clases comienzan dentro de catorce días, pero creo que puedo prescindir de las dos primeras semanas y aprovechar para finalizar *completamente* con Guipúzcoa y, si aún me fuera posible, comenzaría con una parte de Bizkaya. El trabajo en sí es verdaderamente interesante y disfruto mucho al realizarlo. Espero poder mostrarle también una lista considerable de palabras desconocidas, así como de variantes, y si aun fuera posible, una colección de la conjugación fuerte (verbos sintéticos) de Guipúzcoa, para la próxima reunión de la Academia. Por supuesto que tengo registrados también los demás verbos, solo que no me da tiempo para presentarlos en la próxima reunión.

He detectado una nueva palabra para “familia” en Aya (Ataun). Una anciana señora contaba una leyenda de los *jentillek* que terminaba con la siguiente amenaza de una pagana a una señora que le había robado el peine: *Andra Gerazi: ezpadezu azaltzen nere orrazi, galdu zera zu ta zure azkuzi*.<sup>16</sup> Y, antes de poder preguntar nada, me dijo la anciana: *azkuzi* (tal vez *azi guzia*) que sería lo mismo que *familie, erraza*.

Creo que nos podremos ver antes de la primera reunión, con motivo de su anunciada visita a mis padres, la cual espero tenga lugar pronto. Le ruego que me comunique su visita con antelación suficiente ya que, como puede suponer, me suelo ausentar de casa por varios días, y quisiera saludarle aquí.

Espero que siga bien de salud y alegre. Mis padres han sido invitados hoy a una audiencia de la Reina Madre en San Sebastian. Salude por favor a sus hermanas. Un cordial saludo. Suyo

Gerhard

[20]

Bilbo, 10.10.1923

R.M. Azkue a Gerhard Bähr

Bilbo, 10-10-23

Bähr adiskide maitea:

Zure eskutitza eta batera igorri dizkidazun joan-etorrien agiriak artu ditut. Zure berriak, beti bezala, pozarren irakurri di[tut].

Euskaltzaindiaren il onetako batzarrak izendatu ziranez, 25 eta 26-an [i]zan bearrean 30 eta 31-an izango dira. Atzerakuntza ori, Jud irakaslearen bi itzal[d]i egun oietantxe diralako da eta, jakifia, gure batzarrak egun beretan izan ezkeru [j]aun ori euskaltzain guztiak ezagutu dezakete eta berari entzunaz zertxobait [i]kasi ere bai.

<sup>16</sup> Forma desconocida hasta el presente (p. ej. no aparece en *Orotariko Euskal Hiztegia*). J.M. Barandiaran, en su *Mitología vasca* de 1960 recoge otra variante, también en Ataun, al dar cuenta de la misma leyenda: “Andra Geazi. Ekatzu nere orrazi; Bestela galduko itzut zure ondorengo azkazi” (pág. 83).

Batzar auetan zu gure artean ikustea biziki nai nuke, batetik zure [l]anen berri zerorrek ematea egoki dalako eta bestetik Jud jauna ezagutu dezazun ta jarduntxo bat ere berarekin izan dezazun; baina egun oietarako Alemaniarat [i]rtetzea bear-bearrekoa bazaizu zure lana gerta zazu eta neronek irakurriko dut.

---

[21]

Donostia, 1923.11.23

G. Bähr a R.M. Azkue

He recibido de la Academia de la Lengua Vasca la cantidad de quinientas pesetas en concepto de pensión que dicha Corporación me concede para estudios. Esta cantidad corresponde al cuarto y último trimestre del corriente año de mil novecientos veintitres.

San Sebastián, 23 de Noviembre de 1923

El Pensionado  
Gerhard Bähr

---

[22]

Ormaiztegui, 29.12.1923

F. Bähr a R.M. Azkue

He recibido de la Academia de la Lengua Vasca la cantidad de mil seiscientos noventa y cuatro pesetas con quince céntimos en concepto de gastos verificados en la recogida del *Erizkizundi-Irukoitza* por los pueblos de Guipúzcoa, incluida la gratificación y cantidad anteriormente adelantada.

Y para que conste firmo la presente en Ormaiztegui a 29 de Diciembre de 1923.

P.O. su padre  
Recibí  
F. Baehr, ingeniero

---

[23]

Göttingen, 13.1.1924

Gerhard Bähr a R.M. Azkue

Göttingen, d. 13. I. 1924

Sehr geehrter Herr!

Als ich Ihnen neulich von meiner glücklichen Ankunft berichtete, stellte ich Ihnen einen Brief in Aussicht, um Ihnen den genauen Hergang meiner Reise zu erzählen. Inzwischen hat nun ein neues Jahr begonnen, das hoffentlich recht segensreich für uns alle werden möge. Wenn ich daran noch die Hoffnung knüpfe, dass insbesondere für Deutschland das Neue Jahr erfreulicher sein möge als das vergangene, so ist dieser Wunsch sehr bescheiden; denn ein böseres als das eben zu Ende gegangene hat es für Deutschland kaum gegeben, selbst im ärgsten Kriege nicht. Gottlob hat sich alles sehr gebessert und wenn auch alles noch nicht wieder so ist, wie vor dem Kriege, so ist man doch im allgemeinen viel zufriedener als vorigen Sommer, man hat neuen Mut gefasst und hofft auf eine bessere Zukunft.

Wie Sie wissen bin ich erst Mitte Dezember von dort abgefahren, sehr befriedigt von dem Verlauf der dort verlebten fast fünf Monate und dem reichen Schatz von Aufzeichnungen, den ich gesammelt habe. Zwar habe ich 2 1/2 Monate meines Studiums versäumt, doch hoffe ich durch doppelten Fleiss bis zum März alles nachzuholen und dann ein Examen glücklich zu bestehen. Im März-April habe ich wieder Ferien, in denen ich tun und treiben kann was ich will, und da, wie Sie ja wissen, die Beschäftigung mit dem Baskischen mir die liebste geworden ist und mir die hiesige reichhaltige Bücherei (gutuntegi) in kaum 2 Minuten Entfernung zur Verfügung steht, denke ich ein kleines etymologisches Wörterbuch des Euskera anzulegen und späterhin allmählich zu vervollständigen. Was meinen Sie zu diesem Plan? Nebenher will ich auch *Laisibi* endlich zu Ende führen und hoffe Ihnen im April oder Mai in Schreibmaschinenschrift das ganze Werke zu übersenden.

Anbei sende ich Ihnen die Angaben über meine sämtlichen Ausgaben dort und bitte Sie dieselben Herrn Maidagan oder Altube zu übergeben. Da fällt mir ein dass ich bei meinem letzten Besuch in Bilbao in alle Eile noch etwas sehr wichtiges verge[sse]n hatte. Die Euskaltzaindia hatte mich beauftragt eine kleine Karte der Euskalerra zur Eintragung der Ergebnisse des *Erizkizundi* zu zeichnen, die dann von *Argia* gedruckt werden sollte. Dieses ist nun nicht nötig, denn wie ich bald darauf feststellte, gibt es bereits eine solche von *Argia* hergestellte Karte, die einer kleinen Broschüre *Eusko-lutelestia* von Zabala beigelegt ist und meiner Ansicht nach für den gewünschten Zweck voll ausreicht. Ich werde Herrn Altube-tar Seber, der besonderes Interesse für besagte Land-Karte zeigt, gleich noch persönlich davon Mitteilung machen.

Wie Sie wissen steht es sehr schlecht mit meinen spanischen Kenntnissen. Um diesem abzuhelfen, möchte ich nun täglich eine dortige Zeitung lesen und zwar am besten wohl *el Pueblo Vasco*. Der dreimonatliche Bezug (euspena) wird wohl nicht so teuer sein, obwohl ich auf meine Anfrage in Donostia noch keine Nachricht erhielt. Ich bitte Sie nun gütigst diese Zeitung durch Maidagan für mich zu bestellen am Besten für Februar-März-April und den

Betrag von meinem Stipendium abzuziehen. Auch bitte ich *Gure Herria* wieder für mich zu bestellen. Ich freue mich jedesmal wenn ich Nummern der *Euskera*, oder *Gure Herria* oder *R. I. E. V.* in die Hände bekomme und etwas Neues über das Baskische lesen kann.

Eben habe ich Herrn Prof. Hermann aufgesucht, der mitteilte, dass er sich im nächsten Semester mit vollem Eifer dem Baskischen zuwenden will. Es ist erfreulich zu sehen, wie nach Urtel, Winkler, nun auch Mühlhausen, Jud, Meyer-Lübke sich diesem so dankbaren u. aussichtsreichen Studium widmen und, wenn nicht alle Zeichen trügen, dürfen wir in den nächsten Jahren eine Hochblüte der Baskologie erleben. Wie wird es aber im eigenen Lande sein. Wird nicht die Hochblüte de[r] wissenschaftlichen Beschäftigung mit dem Baskischen begleitet sein von einem Verfall in literarischer Hinsicht? Leider hatte ich dieser Eindruck nun allzusehr. Hoffentlich bedeutet dieses letzte Aufleuchten nicht den Tod und das Vergehen wie beim Meteor.

Einige unbekannte Wörter habe ich Ihnen noch mitzuteilen und werde das "in corpore" zu Ostern besorgen. Herr Rektor Fecker schrieb mir dass er das betreffende Geld erhalten hat.

Mit dem Wunsche recht bald von Ihnen zu hören und in der Hoffnung dass es Ihnen gut geht bin ich Ihr sehr ergebener u. dankbarer.

Gerhard Bähr

Bitte senden Sie das Geld nicht mir sondern überweisen Sie es meinem Vater wie das letzte Mal.

Göttingen, 13. 01. 1924

Muy estimado señor,

Cuando el otro día le informaba acerca de mi dichosa llegada, le anunciaba una carta relatando los pormenores de mi viaje. Entre tanto ha comenzado un nuevo año que, esperemos sea más próspero para todos nosotros. Cuando todavía me uno a la esperanza de que el año que viene sea más próspero que el pasado, especialmente para Alemania, es, ciertamente, desear bien poco, pues no ha existido jamás un año tan malo para Alemania, como el que acaba de finalizar, ni siquiera en los más crudos días de la guerra. Gracias a Dios va mejorando todo y, aunque no ha vuelto a ser completamente igual que antes de la guerra, se está en general más contento que el verano pasado, nos hemos armado de valor y se espera un futuro mejor.

Como ya sabe Ud., volví a mediados de diciembre, muy contento por la marcha de todo lo vivido allá, casi cinco meses, y por el rico tesoro en datos que he recogido. Es cierto que he perdido dos meses y medio de mis estudios pero espero, con redoblado esfuerzo, recuperar hasta marzo todo lo atrasado y poder pasar con éxito el examen. En marzo-abril tengo nuevamente vacaciones, para dedicarme a lo que yo quiera y, como ya sabe Ud., mi dedicación favorita es la dedicación al euskera, y como a dos minutos de distancia tengo

una buena biblioteca (*gutuntegi*) a mi disposición, estoy pensando en comenzar con un pequeño diccionario etimológico del Euskera<sup>17</sup> para irlo completando paulatinamente. ¿Qué le parece mi plan? También quiero finalizar con *Latsibi*, obra que espero poderle enviar la obra completa mecanografiada en abril o mayo.<sup>18</sup>

Le envío adjunto los detalles de todos mis gastos de allí con el ruego de que los entregue a los señores Maidagan o Altube. Ahora se me ocurre que en mi última visita a Bilbao me olvidé, por las prisas, de algo muy importante. Euskaltzaindia me había encargado dibujar un pequeño mapa de Euskalerría para sus datos del *Erizkizundi*, para ser editado por *Argia* posteriormente. Pero eso no es necesario, pues como pude comprobar justo después, existe un mapa realizado por *Argia* adjunto a un pequeño prospecto de *Eusko-lutelestia* de Zabala, y, en mi opinión, es suficiente para el objetivo que se persigue. Al señor Altube-tar Seber, que tenía un especial interés por dicho mapa, se lo comunicaré enseguida personalmente.

Como Ud. sabe, ando muy mal con mis conocimientos del castellano. Me ayudaría en este sentido poder leer diariamente un periódico de allí y creo que el mejor sería el *Pueblo Vasco*. La suscripción trimestral (euspena)<sup>19</sup> seguramente no será muy cara, aunque cuando pregunté por su precio en Donostia no obtuve contestación. De la manera más amable le pido que solicite dicho periódico para mí a través del Sr. Maidagan, preferiblemente para febrero-marzo-abril y deducir el importe de mi beca. También le ruego que me pida nuevamente el *Gure Herria*. Me alegro muchísimo cada vez que recibo números de *Euskera*, o *Gure Herria* o *R.I.E.V.* y puedo leer las novedades sobre el vascuence.

Acabo de realizar una visita al sr. Profesor Hermann que me ha comunicado su intención de dedicarse, el próximo semestre, plenamente al vascuence. Es agradable ver que tras Urtel, Winkler, ahora también Mühlhausen, Jud, Meyer-Lübke se dedican a este estudio tan agradecido y lleno de perspectivas, de manera que si los signos no engañan, en los próximos años podremos experimentar la edad de oro de la vascolología. ¿Pero cómo será en el propio país? ¿No va a acompañar a este renacimiento de la dedicación científica al vascuence con un ocaso en el aspecto literario? Desgraciadamente tuve esta impresión demasiadas veces. Espero que éste último destello no suponga la muerte y el olvido, como en el caso de un meteoro.

Le tengo que hablar todavía de algunas palabras desconocidas y lo haré "in corpore" en Semana Santa. El sr. Rector Fecker me escribió comunicándome haber recibido el dinero en cuestión.

Con el deseo de poder oír hablar pronto de Ud. y con la esperanza de que le vaya bien, suyo afectísimo y agradecido

Gerhard Bähr

Por favor, no me envíe a mí el dinero, transférselo a mi padre, como la última vez.

<sup>17</sup> El diccionario etimológico se cita muchas veces en las cartas; parece que mucho empeño y mucho trabajo le costó el ir completando la obra. Es una verdadera pena que no se conserve el mismo; podemos suponer que se perdió al quemarse su casa en el bombardeo de Hannover (cf. carta n° 92).

<sup>18</sup> La traducción al guipuzcoano de la novela *Latsibi* de Azkue realizada por Bähr se encuentra inédita en el fondo Urquijo.

<sup>19</sup> En euskera en el original.

[24]

Bilbao, 13.3.1924

F. Bähr a R.M. Azkue

He recibido de la Academia de la Lengua Vasca la cantidad de quinientas pesetas de la<s> dos mil anuales que esta Corporación le concede a mi hijo Gerard Bäehr por cursar, en concepto de becario, los estudios lingüísticos en la Universidad de Göttingen. Esta cantidad corresponde al primer trimestre del corriente año de 1924.

Bilbao, 13 de Marzo de 1924

Recibí, P.O.

F. Baehr

[25]

Göttingen, 14.3.1924

Gerhard Bähr a R.M. Azkue

Göttingen, d. 14. März 1924

Sehr geehrter Herr Doktor!

Gewiss denken Sie, es ist mir etwas zugestossen, dass ich so lange nicht schreibe und nicht einmal Ihren Brief erwähne, den ich dankend erhielt. Ich steckte nämlich den ganzen Januar und Hornung (Februar) in Examensnöten, da ich ja im Sommer viel versäumt hatte, doch nun habe ich die Prüfung erfreulicherweise gut bestanden und bin nun für die Ferien frei.

Zunächst also Ihnen, als dem würdigen Haupt der Euskaltzaindia meinen herzlichsten Dank für den Betrag den Sie mir für das *Erizkizundi irukoitza* so freundlich überwiesen haben u. den ich gar nicht erwartete. Angesichts der hiesigen Teuerung ist mir das Geld sehr willkommen, und ich kann es sehr gut gebrauchen. Ferner danke ich Ihnen dafür dass Sie für die Bestellung von *Gure-Herria* u. *Pueblo Vasco* gesorgt haben. Letzteres erhalte ich ziemlich regelmässig und lese es gern. Kürzlich erfuhr ich aus der Zeitung, dass die Euskaltzaindi am 27-28. II ihre Sitzung abhalten würde, und daraufhin schob ich den Brief an Sie auf, da ich zunächst die Erörterungen der letzten Sitzung erfahren wollte. Nun traf leider in der Woche darauf nicht eine einzige Nummer des *Pueblo Vasco* ein—wohl in Folge eines Versehens— und die nachfolgenden erwähnten leider die E. nicht mit einer einzigen Silbe. Die Sitzung hat doch in Donostia stattgefunden, so dass die örtlichen Blätter doch davon berichten mussten, nicht wahr? Ferner bin ich auf die Fortsetzung Ihrer Arbeit sehr gespannt, denn das Zeitwort ist doch ein sehr interessanter Vorsourf (=Problema) wenn es natürlich auch für eine kurze Darstellung stark beschnitten werden muss. Nun möchten Sie auch sicherlich wissen, was ich treibe. Schuchardt schrieb mir, er hoffte ich fände in den Ferien auch Zeit für "baskische Analysen". Ich werde ihn antworten, dass meine ganzen Ferien dem Euskera gehören, und wohl nicht einmal ausreichen werden, das Wichtigste

zu vollenden. Ich bin also seit 8 Tagen dabei, eine Zettelsammlung für das etymologische Wörterbuch, von dem ich Ihnen schrieb anzulegen und jetzt wo ich mitten darin bin, sehe ich mit Schrecken, dass die Arbeit lawinenhaft anschwillt. Ich habe vorläufig die 50 oder mehr Bände der *Revue de Linguistique* vorgenommen, ferner die noch stärkere *Zeitschrift f. rom. Phil.*, *Euskara*, Luchaires Werke, Karutz', Gabelentz', Winklers, Arno Grimms, Humboldts, Bonapartes (soweit er mir zugänglich ist) Uhlenbecks, Schuchardts (um nur die wichtigsten zu nennen) Werke vorgenommen und samtete natürlich alles was ich bei Charencey, Urtel, Meyer-Lübke sowie in Ihrem Wörterbuch zerstreut angedeutet oder erklärt finde. Natürlich finden nur ernste Etymologien Berücksichtigung, sodass ich vieles von Charencey nicht gebrauchen kann und auf Leute wie Arana-Goiri, Larramendi, u. Astarloa sowie alle ähnlichen Phantasten muss ich natürlich ganz verzichten. Diese werden selten zitiert, sei es um durch einen "etymologischen" Witz den dünnen Stoff etwas erfreulicher und heiterer zu gestalten (*para amenizar lo árido de la materia*, wie man auf span. sagen würde) sei es wenn einzelne Etymologien —wie viele von Arana-Goiri— seien sie noch so unmöglich dort heute noch von ernsthaften Leuten diskutiert und geglaubt werden, wie man an dem klass. Beispiel *euzkera* sieht: Ich bedaure, das ich nicht alle Bände der *R. I. E. B.* zur Verfügung habe, doch kann ich sie vielleicht aus Berlin erhalten, oder ich benutze sie später dort. Das Wörterbuch wird in diesen Ferien doch nicht ganz fertig, dazu ist der Stoff viel zu ungeheuer. Ferner habe ich natürlich alles auf Deutsch wiedergeschrieben, muss mich also später d[er] Arbeit unterziehen alles ins Spanische zu übersetzen. Mit *Latsibi* mache ich gleichfalls gute Fortschritte. Ich habe bereits mehr als die Hälfte übertragen und hoffe Ihnen das ganze Werk in wenigen Wochen senden zu können.

Ich füge einige Zeilen für Herrn Maidagan bei. Hoffentlich befinden Sie sich wohl und finden weiterhin Freude an der Arbeit. Ich selbst werde mich erst einmal tüchtig von meinem Examen ausruhen, um dann mit neuen Kräften fortzufahren. Herzlich grüsst Sie und alles Gute wünscht Ihnen

Ihr

Gerhard Bähr  
cand.chem.et phil.

Göttingen, 14. 03. 1924

Muy estimado sr. doctor,

Seguramente piensa Ud. que me ha ocurrido algo, porque no he escrito en mucho tiempo, y por no acusar siquiera recibo de su carta, que recibí y por la que le doy las gracias. Todo enero y todo febrero lo pasé entre notas de exámenes, debido a que perdí muchas clases en verano, pero afortunadamente he pasado con éxito el examen y me encuentro libre para las vacaciones.

En primer lugar, le expreso, como apreciado cabeza principal de Euskaltzaindia, mi agradecimiento de todo corazón por la cantidad que me envió tan amablemente por el *Erizkizundi irukoitza* y que yo no lo esperaba en absoluto. Este dinero me viene muy



bien, a causa de la carestía de aquí y lo voy a aprovechar muy bien. También le expreso mi agradecimiento por haberse ocupado del pedido de *Gure-Herria* y *Pueblo Vasco*. Este último lo recibo con bastante regularidad y lo leo muy a gusto. Hace poco supe del periódico que se celebraría el 27-28 de febrero la reunión de Euskaltzaindia, razón por la que aplacé mi carta para Ud., ya que quería tener primeramente noticias de los debates de la última reunión. Desgraciadamente no me llegó en la semana siguiente ningún número del *Pueblo Vasco* —por causa de un error— y en los números siguientes no se refería ni una sola sílaba a Euskaltzaindia. La reunión supongo que se celebraría en Donostia, así que los periódicos locales deberían recoger la noticia, ¿no es así? Por otra parte, estoy muy ilusionado con el seguimiento de su trabajo, pues el verbo es un problema muy interesante, si bien para una representación breve hay que resumirlo mucho. Supongo, con toda seguridad, que deseará saber qué es lo que tengo entre manos. Schuchardt me escribió, que esperaba que yo pudiera hallar tiempo en vacaciones para dedicarme al análisis del vascuence. Le voy a contestar que todas mis vacaciones pertenecen al euskera y va a ser insuficiente para finalizar lo más importante. Llevo ya ocho días realizando una colección de notas para el diccionario etimológico, acerca del cual le di noticia en otra ocasión y, ahora que me encuentro inmerso en la tarea veo con espanto cómo el trabajo aumenta torrencialmente. Por de pronto he comenzado con los 50 o más tomos de la *Revue de Linguistique*, y además con el tomo aun más grueso de *Zeitschrift für Romanische Philologie*, *Euskara*, con obras de Luchaire, de Karutz, de Gabelentz, de Winkler, de Arno Grimm, de Humboldt, de Bonaparte, (en la medida que me resulta accesible) de Uhlenbeck, de Schuchardt (por citar solamente los más importantes) y recojo naturalmente todo lo que encuentro indicado de manera dispersa o como aclaración en Charencey, Urtel, Meyer Lübke y en su Diccionario. Naturalmente que allí solamente se tienen en cuenta las consideraciones etimológicas serias, de manera que no puedo utilizar mucho de Charencey y, tuve que renunciar totalmente, por supuesto, a gente como Arana-Goiri, Larramendi y Astarloa y a todos los fantásticos del estilo de ellos. Estos aparecen citados en raras ocasiones, sea con motivo de un chiste “etimológico”, con el fin de mitigar la aridez de la materia (para amenizar lo árido de la materia, como se diría en castellano), sea con etimologías particulares, —como muchas de Arana-Goiri— y pareciendo imposible que hoy en día sean discutidas y creídas por personas serias, como se ve en el ejemplo clásico de *euzkera*. Lamento no disponer de todos los tomos de *RIEB*, aunque quizás los puedo conseguir en Berlín, o bien las puedo utilizar más tarde allí. El diccionario no estará totalmente terminado para estas vacaciones, ya que la materia es gigantesca. Además, lo he reescrito todo, naturalmente, en alemán, y me tengo que encargar más adelante de traducirlo al castellano. Con *Latsibi* estoy realizando buenos avances. Ya tengo traducido más de la mitad y espero poder enviarle la obra completa en pocas semanas.

Incluyo unas líneas para el sr. Maidagan. Espero que se encuentre en perfecto estado de salud y que continúe alegrándose con el trabajo. Yo, primero, voy a descansar intensamente de mi examen para luego continuar con nuevas fuerzas. Un cordial saludo y con los mejores deseos

suyo

Gerhard Bähr  
Candidato a química y filología

[26]

Bilbao, 3.4.1924

R.M. Azkue a Gerhard Bähr

Bilbo, 3-IV-24

Baher adiskide biotzekoa:

Zuk amabost egun inguru dirala zuzendu zenidan ezkutitza eskuratu nuen eta bertan ematen zenidan berriak pozarren irakurri nituen eta irakurrarazi ere. Ikusten dedanez azterketa gogorak izan dituzu baina garaitzaile irten zenuela bagekian. Gure Maidagan-ek, zure aitari zerorren Euskaltzaindiko soroskia igortzea dalata, ezkutitz bat izan zuen eta orduantxe jakin nuen. Zure gurasoai zorionak agertu genizkion eta orain zuri agertzen dizkizut baina bide batez burubide on bat eman bear dizut. Azterketarik eztezunean ere lana geyegi egiten duzula, lenengo aldiz esan dizudana ezta azterketak dirala-ta zenbat egin ote duzu? Atsedeen pixka baten duin zera eta, zure onerako esaten dizut, otoi! Artu zazu bestela gasterik zaartuko zera.

Lardizabal-en euskal-izkindea zertifikaturik igortzen dizut.<sup>20</sup> Tarteka-marteka eta astia dezunean, otoi! Aztertu zazu eta zure eritziz Lardizabal berak asmatu zituen aditzen ondoan eta gutun beraren aldamenean, erriak erabili oidituan bezela jarri itzatzu. Lan ori amaitzen duzunean, baina estutasun gabe, igorri zadazu neronek ikusi eta erabili dezadan.

[27]

Ormaiztegi, 5.4.1924

F. Bähr a R.M. Azkue

He recibido de la Academia Vasca, Bilbao, Ribera 18, a cuenta de mi hijo Gerardo en Goettingen, Alemania, como estipendio para el segundo trimestre del año corriente la cantidad de 500 pes. (quinientas pesetas)

Ormáiztegui, 5-IV, de 1924  
F. Baehr, ingeniero

<sup>20</sup> Se refiere a Lardizabal (1856).

[28]

Göttingen, 9.6.1924

Gerhard Bähr a R.M. Azkue

Göttingen, d. 9. VI. 1924

Sehr geehrter Herr!

Das schöne Pfingstfest möchte ich nicht vorübergehen lassen, ohne Ihnen einen herzlichen Festgruss zu übersenden. Hoffentlich haben Sie die Tage recht angenehm und in aller Ruhe gefeiert. Ich beging diese Tage mit einer feierlichen Aufführung von Wagners *Tannhäuser*, der dem ganzen Fest die Weihe gab.

Vor einiger Zeit erhielt ich nun Maidagans liebenswürdigen Brief mit den erbetenen Nachrichten über das Wirken und Gedeihen der "Euskaltzaindi" die ich in den Zeitungen so vermisst hatte. Drücken Sie bitte Herrn Maidagan meinen besten Dank aus für die Mühe die er sich gemacht hat. Wie gern hätte ich den interessanten Darlegungen und Ausführungen der Mitglieder persönlich beigewohnt, doch nur ein wenig Geduld und die nächste Nummer der *Euskera* wird mich über alles belehren. Ich habe allerdings so wenig Zeit im Augenblick, dass ich nicht einmal die letzte Nummer *gewissenhaft* habe lesen können, und diesem Umstand ist auch die Verzögerung zuzuschreiben, die *Latsibi* Teil II erfahren hat. Es war alles seit langen Wochen fertig, es fehlte nur noch ein letztes Durchlesen, wozu ich die Zeit nicht aufreiben konnte. Nun hoffe ich, dass alles gut in Ihre[n] Besitz gelangt ist zusammen mit dem Urtext (= *Original*). Was soll ich nun zu meinem Machwerk sagen? Nicht aus gehen[s]helter Bescheidenheit, wie es ja so zu sein pflegt, will ich feststellen, dass die Übersetzung in die *kouñ, izkuntza arrunta* voll von Mängeln ist sondern das versteht sich schon von selbst bei einem Erstlingswerk, das noch dazu bruchstückweise, ARTEKA-MARTEKA und unter den seltsamsten Umständen entstanden ist. Ich kann Sie also nur bitten, auch hier wieder den alten Wahlspruch gelten zu lassen: *sit pro ratione voluntas*. Ich will nur einige der hauptsächlichsten Stellen anmerken, wo eine Lücke vorhanden ist.

Kap. VI, S. 10 fehlt das bask. Wort für *metódicos*

Kap. VI, S. 23 fehlt *eretirik ezaz* (1) auf spanisch (*¿por falta de ocasión?*)

Kap. XII, S. 7 fehlt ein Wort

Kap. XVI, S. 93 fehlen (1), (2), (3)

Kap. XVII, S. 3 fehlt (1)

Kap. XVII, S. 6 fehlt (1)

Kap. XVII, S. 9 fehlt (1)

Auch in den folgenden Kapiteln fehlen häufig die in den Anmerkungen anzugebenden spanischen Worte, die Sie leicht hinzufügen können da ich es aus eigener Machtvollkommenheit (*autoridad*) nicht wagte. Alles Übrige werden Sie selbst am Besten sehen. Eines möchte ich noch hinzu[fü]gen, nämlich meine Bereitwilligkeit, die Korrekturen (*prueba*) zu lesen, falls Sie das Werk drucken lassen sollten.

Nun werden Sie auch sicher neugierig sein zu erfahren wie es mit meinem —*agoberoz esanda*— «etymologischen Wörterbuch» steht. So wie im Tierreich der Winterschlaf üblich

ist ruht mein Wörterbuch schon seit einigen Wochen in tiefem Sommerschlaf, aus dem ich es im Herbst wieder erwecken möchte, zur Vollendung. Es ist bislang auf 1000-1500 Worte gediehen, soweit ich es übersehen kann, und ich muss sagen, dass mir die Arbeit bisher grossen Spass gemacht hat, trotz der grossen Mühe die erforderlich ist, um den ganzen Stoff zusammenzutragen. Besonders schmerzlich empfinde ich den vollständigen Mangel an Werken von Bonaparte (mit Ausnahme seines mir von Herrn Lacombe in so hochherziger Weise verehrten *Verbe Basque*, das aber für Etymologien belanglos ist) sowie der älteren Jahrgänge der *R. I.* doch diesem Mangel kann abgeholfen werden, wenn ich in Spanien bin, und vorläufig kann ich ja erst das übrige Material verarbeiten. Unser lieber Schuchardt hat mir in seiner gewohnten Freundlichkeit eine grosse Anzahl von Sonderdrucken zur Verfügung gestellt, denen ich sehr viel entnehmen kann und die gewissermassen das Rückgrat des *Hiztegi* bilden sollen.

Anfang oder Mitte August erhalten wir Ferien und ich habe mir überlegt, dass es sehr vorteilhaft für mich wäre diese wieder in Spanien zu verbringen, da die Kosten der Reise nicht so übermässig hoch sind und das Leben im kleinen, weltfernen, Ormaiztegi sehr viel billiger ist als gegenwärtig in Deutschland. Zu diesen Tatsachen käme noch die Annehmlichkeit meine lieben Eltern wiederzusehen und das Vergnügen in das euskara immer tiefer einzudringen, wozu ja gerade im bergigen Oberland die beste Gelegenheit ist. Nun höre ich jedoch, dass die Franzosen bei der Erteilung eines Visums sehr grosse Schwierigkeiten machen, so dass ich vielleicht notgedrungen den See-Weg wählen muss, obwohl er viel umständlicher wäre als der direkte. Könnten Sie mir in diesem Falle vielleicht, dank Ihrer guten Beziehungen zum Hause Sota, irgendwie eine Überfahrt vermitteln, z. B. auf einem Lastdampfer? Ich wäre Ihnen dafür ausserordentlich dankbar. Als Zeitpunkt käme *August*, frühestens Ende Juli in Frage, Ende Oktober müsste ich wieder hier sein. Ich stelle nur diese Anfrage, weil ich vermute, dass es Ihnen vielleicht möglich wäre in dieser Hinsicht etwas für mich zu tun und wäre Ihnen für baldige Antwort sehr verbunden.

Möge Sie der Brief bei bestem Wohlbefinden erreichen sei es im unruhigen aufgeregten Bilbao, sei es i[m] stillen, so malerisch gel[<sup>21</sup>nen Lekeitio wo es Sie in den Ferien ja immer hinzieht.

Empfehlen Sie mich bitte Ihren Schwestern.

Mit besten Grüssen.

Ihr dankbarer

Gh. Bähr

Göttingen, 09. 06. 1924

Muy estimado señor,

No quisiera dejar pasar esta bonita fiesta de Pentecostés sin enviarle un cordial saludo festivo. Espero que haya celebrado estos días agradablemente y en completa tranquilidad. Yo celebré estos días con una representación festiva del *Tannhäuser* de Wagner, que bendeció toda la fiesta.

<sup>21</sup> Falta más o menos tres letras.

Hace un tiempo recibí la apreciada carta de Maidagan con las noticias solicitadas acerca de la actuación y desarrollo de Euskaltzaindia, que tanto eché de menos en los periódicos. Le ruego que transmita al sr. Maidagan mi más sincero agradecimiento, por todas las molestias que se ha tomado. ¡Cómo me hubiera gustado oír de viva voz las interesantes exposiciones y explicaciones de los socios! Pero, debo tener un poco de paciencia y el próximo número de *Euskera* me instruirá acerca de todo. En los últimos días he dispuesto de tan poco tiempo libre que no he tenido la oportunidad de leer a conciencia el último número. A esta circunstancia se debe también el retraso en la parte II del *Latsibi*. Lo tenía todo terminado hace semanas, sólo faltaba una última revisión, pero no podía encontrar tiempo para ello. Ahora espero que se halle todo en su poder, juntamente con el original. ¿Qué puedo decir acerca de mi chapucería? No es por la humildad, típica de estas ocasiones, pero quiero constatar que la traducción, está en *kowri*, *izkuntza arrunta* llena de deficiencias, pero esto se entiende claramente en una obra primeriza, que ha surgido a trozos, *arteka-marteka*, y bajo condiciones extrañas. Tan sólo puedo pedirle el favor de aplicar aquí también el antiguo dicho de *sit pro ratione voluntas*. Le quiero anotar algunos de los puntos principales, en los que existe una laguna.

cap. VI, pág. 10, falta la palabra vasca para *metódicos*.

cap. VI, pág. 23, falta *eretirik ezaz* (1) en castellano (*¿por falta de ocasión?*)

cap. XII, pág. 7, falta una palabra

cap. XVI, pág. 93, faltan (1), (2), (3)

cap. XVII, pág. 3, falta (1)

cap. XVII, pág. 6, falta (1)

cap. XVII, pág. 9, falta (1)

También en los siguientes capítulos faltan frecuentemente las palabras castellanas indicadas en las anotaciones, que Ud. podrá incluirlas fácilmente, ya que yo no me he atrevido con alguna autoridad<sup>22</sup>. Todo lo demás como mejor lo vea Ud. Solamente quisiera añadir algo acerca de mi buena disponibilidad para leer las pruebas, en el caso de que Ud. imprimiera la obra.

Seguro que estará Ud. impaciente por saber cómo me va —*agoberoz esanda*— con mi “diccionario etimológico”. Pues bien, así como en el reino animal es corriente la hibernación, así descansa mi diccionario, desde hace unas semanas, en un profundo sueño de verano, del cual lo quisiera despertar en otoño, para finalizarlo. De momento cuenta ya con 1.000-1.500 palabras, según puedo calcular, y debo decir que, este trabajo me ha resultado muy ameno hasta la fecha, a pesar del gran esfuerzo que requiere reunir todo el material. Me resulta francamente dolorosa la falta total de las obras de Bonaparte (con excepción de su *Verbe Basque*, tan loado por el sr. Lacombe, pero que para la etimología carece de valor), así como también los antiguos anuarios de la *R.I.*; pero estas carencias se pueden remediar cuando esté en España. De momento puedo utilizar el material restante. Nuestro querido Schuchardt, con su característica cordialidad, ha puesto a mi disposición un gran número de separatas, de las que puedo extraer mucho material y que, en cierta manera, deben de formar la columna vertebral del *Hiztegi*.

<sup>22</sup> En castellano en el original.

A comienzos o mediados de agosto tenemos vacaciones y estoy pensando que podría ser muy ventajoso para mí pasarlo nuevamente en España, ya que los costes del viaje no son exagerados y la vida en la pequeña y apartada Ormaiztegui es mucho más barata que actualmente en Alemania. A esto tendría que añadir la conveniencia de visitar nuevamente a mis queridos padres y el placer de inmergirme aun más en el euskera, para lo cual la mejor oportunidad reside en la zona alta montañosa. Ahora he oído aquí que los franceses ponen muchas dificultades a la hora de conceder visado, por lo que quizás me veré obligado a elegir la vía marítima, a pesar de que resultaría más larga, que el camino directo. En ese caso quizás podría Ud. ayudarme, gracias a sus buenos contactos con la casa Sota, y facilitarme algún pasaje, por ejemplo en un carguero. Se lo agradecería de manera extraordinaria. El viaje sería en agosto o, como muy pronto, finales de julio. A finales de octubre tendría que estar nuevamente aquí. Menciono esta cuestión solamente porque creo que es Ud. el único que me podría ayudar en ese aspecto y le estaría muy agradecido por su pronta contestación.

Deseo que al recibo de esta se encuentre en perfecto estado de salud bien sea en el inquieto y movido Bilbao, bien sea en el silencioso y pintoresco Lekeitio, donde pasa Ud. habitualmente las vacaciones.

Le ruego que transmita mis saludos a sus hermanas.

Con mis mejores saludos.

Suyo agradecido,

Gh. Bähr

[29]

*Ormaiztegui, 21.7.1924*

*F. Bähr a R.M. Azkue*

He recibido de la Academia de lengua vasca, Bilbao, Ribera 18 por mediación del banco Guipuzcoano, San Sebastián, la cantidad de

*Mil pesetas*

para mi hijo Gerardo, cand. chem. y phil. Goettingen, Alemania, correspondientes al III y IV trimestre del año corriente, es decir para la temporada del 1 de Julio hasta el 31 de Diciembre de 1924.

Ormáiztegui, 21 VII 24  
F. Baehr, ingeniero de minas

[30]

Göttingen, 10.8.1924

Gerhard Bähr a R.M. Azkue

Göttingen, 10. VIII. 1924

Sehr geehrter Herr!

Die Aufregungen und der Wirrwarr der letzten Tage haben mich Ihren Geburtstag ganz vergessen lassen und dazu noch Ihr sechzigstes Wiegenfest: Ich hoffe Sie werden nur das zugute halten, und nehmen auch meiner verspäteten Wünsche noch an. Mögen Ihnen noch recht viele Jahre vergömt sein in denen Sie weiter für Ihre Ideale wirken können, mit der gleichen Hingabe, der gleichen unerschöpflichen Arbeitskraft und dem gleichen Humor. Binnen kurzem hoffe ich meine Wünsche noch einmal persönlich aussprechen zu dürfen, auf der nächsten Sitzung der Eusk., für deren Angabe ich Ihnen sehr dankbar wäre.

In drei Tagen werde ich die alma mater Gött. verlassen und hoffe am 16. 17. d. M. wohlbei halten im geliebten Euskal-erria einzutreffen.

In der Hoffnung Sie wohl anzutreffen grüsst Sie herzlich  
Ihr

Gerhard

Göttingen, 10. 08. 1924

Muy estimado señor,

La excitación y la confusión de los últimos días me han hecho olvidar la fecha de su cumpleaños, de su sesenta cumpleaños. Espero que sólo tenga en cuenta y acepte mi tardía felicitación. Que le sean concedidos aun muchos años para dedicarlos a sus ideales con la misma dedicación, con la misma inagotable capacidad de trabajo y con el mismo humor. Espero poder expresarle en breve mis deseos personalmente, con motivo de la próxima reunión de Euskaltzaindia, de la que le agradecería muchísimo que me informara.

Dentro de tres días abandonaré el *alma mater* Göttingen y espero hallarme para el 16 o 17 de este mes, sano y salvo en la querida Euskalerría.

Con la esperanza de que se encuentre bien, un cordial saludo  
Suyo,

Gerhard

[31]

Göttingen, 31.1.1925

Gerhard Bähr a Gregorio Maidagan

Göttingen, ilbeltzaren 31ean, 1925

Obere Masch 17

Gregorio Maidagan jaunari:

Jaun maitea: Aspalditxo da zure eskutitza eta azkeneko batzarren azalmena artu nituela eta beti erantzuteko egon naiz. Eskerrik asko, lénbizi, zure lanen alderako. Gogotik bidalduko nizuke bai kontu zeatza, baita Legazpiko aditza ere, biak idoro ál banitu. Ezta iñon idorotzerik baño. Lénengo uste nuen nere etxeko andreak gela-labea sua egikera arduragabez nere paper “xârren” batzuk artu zituela. Ezta, ordea, ala. Beste burutasun bat izan det orain. Aldi asko ez dala nere zârkin guztiak, papera ta gutunak pilloan emendik —leku gutxi det-eta— Osterode-ra nere aidén egonlekura eraman nituen, eta baliteke orien tartean falta zaizkidan gauza guztiak agertzea. Urrengoan arako naizenean epaillan edo, ikusiko det. Bitartean kontuaren kopurua gutxi gora bera badakizu eta Legazpiko aditza geroago argitaratzeko utzizazu. Idoro ezpadezat berriz zertuko det. Ikaskuntza asita dago ta gogor ekiten diot lanari, ostaroan edo, azterketak jasan gogo naiz. Dana dala osasunez ongi nago ta zuri beste ainbeste opa dizut. Aurtengo negua oso emea degu, elurrik bat ez, izotzik gutxi eta oro pozikan daude. Gaur nere lagun batzuk Aizkorri mendia bezelako tontor batera igo dira, leraz eta elur-oskiz (ski-z) ibiltzeko asmotan, baño asmo ori —emen diogunez— benetan ur biurtu zayelakoan nago.

Aitak bidaldutako izparringi batean dakustanez Marr jakintsua berriz an dabil, euskera ikasteko asmoz. Nai nuke gogorki lotuko balitzayo, oso argitsua omen da, ba, bera, bai ordea, irudimenezkoa ere.

*Argia* ere artzen det astean astean eta artatik badakit gertaera agirienen kontua. Euskeraren alde ez bide dago zer andirik, oraingo gobernuak dirauenez!

Agindu guztietan eta barkatu bere ajolik eza

Zure zerbitzari

Bährtar G.-i



[32]

Göttingen, 22.3.1925

Gerhard Bähr a R.M. Azkue

Göttingen, den 22. März 1925

Sehr geehrter Herr!

Lange habe ich mich in unfreiwilliges Schweigen hüllen müssen wegen meines Krankseins, das nicht sehr lange dauerte, das aber von einem sehr langwierigen u. hartnäckigen Unwohlsein gefolgt war währenddessen mir jegliche geistige Tätigkeit unmöglich war.

Nun geht es —Gott sei Dank— wieder bedeutend besser und die geistige Arbeit macht auch wieder tüchtige Fortschritte. Nur wird leider aus dem Examen nichts mehr in diesem Semester, sondern erst Anfang des kommenden. Inzwischen, d. h. von nächster Woche ab, werde ich mir die wohlverdiente Ruhe u. Erholung gönnen, jedoch nicht ohne Ihnen meine damalige Arbeit über das Zeitwort in *Legazpia* druckfertig zugesandt zu haben. Beider Abfassung des Vorwortes u. eines Kommentares dazu habe ich viel Freude, nur muss ich Sorge tragen, dass er nicht zu lang wird. Einige kleine Karten (mapas) über Abgrenzungen gewisser Lauterscheinungen möchte ich auch dazu liefern (u. habe meinen Vater bereits um eine Landkarte von Gipuzkoa gebeten) oder können solche in *Euskera* nicht abgedruckt werden?

In den 3 Wochen Ferien werde ich genug Musse haben für das euskera. Zunächst will ich die Forschungen des letzten Sommers weiter zusammenstellen (das Impf. ist bis zur Mitte gediehen) u. dann werde ich die Neuerscheinungen in Ruhe gewiessen, nämlich Ihre nun fast vollendete Morphologie, Meyer Lübckes Artikel: "Das Baskische", Lacombes Heftchen *La langue basque* u. Schuchardts soeben erschienene Abhandlung *Das Baskische u. die Sprachwissenschaft*, die er mir eben zuschickte. Ich bin also mit Stoff gut versorgt.

Nun hatten Sie durch Herrn Maidagan noch zwei Anfragen an mich gestellt.

Betreffs des Märchens wird Ihnen Prof. Bolte antworten, der Leiter u. Herausgeber der *Zeitschrift des Vereins für Volkskunde* Berlin. Ich nehme an, dass Sie diese Auskunft brauchen f. die Zusammenstellung Ihrer bask. Märchensammlung auf deren hoffentlich baldiges Erscheinen ich mich sehr freue.

Was nun das Kirchenlied: *Dic mihi quod sunt...* betrifft, so kann ich Ihnen leider keine so gute Auskunft beschaffen, da unser bester Kirchen- u. Musikhistoriker Spitta unlängst gestorben ist. Nun muss ich selbst versuchen, ob ich dieses Lied in den hiesigen Sammlungen auffinde. Bislang hatte ich noch kein Glück damit.

Verzeihen Sie, bitte, meine Verspätung in diesen u. anderen Dingen. Durch meine Krankheit ist alles bei mir ausser Rand u. Band geraten.

Ich hoffe dass Sie sich auch jetzt noch des gewohnten gesundheitlichen Wohlbefindens erfreuen, das ich Ihnen recht lange wünsche.

Herzlich grüsst Sie

Ihr ergebener

Gerhard Bähr

Empfehlen Sie mich, bitte, Ihren Frl. Schwestern.

Ein hiesiger Professor Hilka (Prof. f. rom. Philologie) ist soeben zu einer Studienreise nach Spanien abgereist. Obwohl sein Besuch hauptsächlich dem Süden gilt, wird er vielleicht auch Sie in Bilbao aufsuchen. Ich erlaubte mir ihm eine diesbezügliche Empfehlung an Sie mitzugeben.

Göttingen, 22. 03. 1925

Muy estimado señor,

Desde hace mucho he tenido que estar sumido en un silencio no deseado por mí, debido a mi enfermedad, que no duró mucho, pero le siguió un estado de aburrido y persistente malestar, durante el cual me fue imposible toda actividad intelectual.

Ahora, gracias a Dios, me voy sintiendo notoriamente mejor y el trabajo intelectual también hace avances considerables. El examen lamentablemente ya no lo puedo hacer este semestre sino a principios del próximo. Mientras tanto, o sea, a partir de la próxima semana, disfrutaré de un descanso y una recuperación merecidos, pero no sin antes haberle enviado mi antiguo trabajo sobre el verbo en Legazpia listo para imprenta.<sup>23</sup> Me alegra redactar el prólogo y un comentario al respecto y sólo debo preocuparme de no hacerlo demasiado largo. Me gustaría incluir también algunos pequeños mapas sobre los límites de ciertos sonidos (he pedido a mi padre un mapa de Guipúzcoa), ¿o no podrían las tales ser impresas en *Euskera*?

En las tres semanas de vacaciones tendré suficiente tiempo libre para el euskera. Primeramente quiero continuar con las investigaciones realizadas el verano anterior (el imperfecto ha crecido hasta la mitad) y a continuación disfrutaré tranquilamente de las nuevas publicaciones, esto es con su *Morfología*, casi terminada, el artículo de Meyer Lübcke: "Das Baskische", el fascículo de Lacombe *La langue basque* y el recientemente aparecido tratado de Schuchardt *Das Baskische und die Sprachwissenschaft* que él mismo me ha enviado. Estoy, por lo tanto, bien surtido de material.

Ud. me había comunicado dos cuestiones por medio del Sr. Maidagan.

Respecto del cuento recibirá noticias del profesor Bolte, director y editor de la revista de la *Vereins für Völkskunde* (sociedad de folclore) de Berlín. Creo que dicha información la necesita Ud. para la realización de su colección de cuentos vascos, cuya pronta aparición me alegra.

Acerca de la canción eclesiástica: *Dic mihi quod sunt ...* me temo que no tengo muy buenas noticias, ya que nuestro mejor historiador litúrgico y musical, Spitta, ha fallecido hace poco. Así que, tendré que intentar por mi cuenta buscar esta canción en las colecciones de aquí. Sin embargo, hasta la fecha no he tenido suerte.

<sup>23</sup> Se refiere a "Estudio sobre el verbo guipuzcoano..." que se publicó entre 1926 y 1935 en *RIEV* (véase Bibliografía).

Le ruego que me disculpe por el retraso en este y otros asuntos. Debido a mi enfermedad se me ha quedado todo fuera de quicio.

Espero que también en esta ocasión se halle disfrutando de su habitual buena salud, la cual deseo que le dure mucho.

Saludos cordiales.

Suyo afectísimo

Gerhard Bähr

Salude de mi parte a sus señoritas hermanas.

Un profesor de aquí, profesor Hilka (prof. de filología románica) acaba de partir en un viaje de estudios a España. Aunque su visita es principalmente al sur, a lo mejor le visita a Ud. en Bilbao. Me permití mandarle un saludo correspondiente para Ud.

---

[33]

Bilbao, 24.3.1925

F. Bähr a R.M. Azkue

He recibido de la Academia de la Lengua Vasca, la cantidad de *mil pesetas* en concepto de pensión, correspondiente al primer semestre, del corriente año, que esta Corporación concede a mi hijo Gerardo Bähr que está cursando los estudios de lingüística en la Universidad de Gotingen.

Bilbao, 24 de Marzo de 1925

Recibí, P.A. su padre

F. Baehr, ingeniero

---

[34]

Bilbao, 27.3.1925

F. Bähr a R.M. Azkue

He recibido de la Academia de la Lengua Vasca la cantidad de *seiscientos cincuenta* pts en concepto de gastos originados en la recogida de flexiones verbales en los pueblos de Guipúzcoa y como gratificación por los trabajos: 489,60 por los gastos y lo restante como gratificación.

Bilbao, 27 de Marzo de 1925

Recibí, P.A. el padre,

F. Baehr, ingeniero

[35]

Göttingen, 19.7.1925

Gerhard Bähr a R.M. Azkue

Göttingen, am 19.VII. 1925  
Hoher Weg<sup>24</sup> 1

Sehr geehrter Herr!

Lange haben Sie nichts mehr von mir gehört, aber auch ich nicht von Ihnen seit Empfang Ihrer Karte aus Lourdes, für die ich Ihnen herzlich danke. Dieses lange Schweigen liegt an verschiedenen Umständen, zunächst ein Mal an meiner leider nicht immer so guten Gesundheit wie ich sie mir wünschte. Unsere Frühjahrsferien (März-April) musste ich eben aus gesundheitlichen Gründen bis zum Mai verlängern und nachher in kurzer Zeit das Verlorene nachholen. Leider hat dann die angestrenzte Arbeit —bei grosser Hitze während es darf in Spanien fortwährend regnet!— meiner Gesundheit wieder ziemlich geschadet, aber einen grossen Erfolg habe ich doch wenigstens gehabt: ich bin nämlich nun inzwischen mit der Chemie ganz fertig geworden und habe mich nun ganz den Sprachen u. der allgem. Sprachwissenschaft zugewandt. Damit trifft auch nun das von mir in den letzten Monaten notgedrungen etwas vernachlässigte Baskische wieder in den Vordergrund meiner Interessen. Mein abschliessendes chemisches Examen mache ich nächste Woche, das philologische jedoch erst von Weihnachten an und dieses dauert etwa 1/2 Jahr! Sie sehen also dass mein Studienplan sich wieder etwas verschoben hat, hauptsächlich durch meine Gesundheit, sodass ich noch nicht in diesem Jahr —wie ich glaubte— fertig werde, wenn ich mein philolog. Staatsexamen machen will und hieran liegt mir viel.

Über alles dieses kann ich Ihnen besser mündlich berichten, *falls* ich in den Sommerferien wieder hinüber fahre ins Euskalerrria. Unsere Ferien dauern vom 1. August bis 25. Oktober, es lohnt sich also in diesen drei Monaten nach dort zu kommen, auch drängt es mich, die im vergangenen Jahre begonnene Arbeit über das Zeitwort in Guipúzcoa fertig zu stellen. Wie Sie wissen, habe ich das Präsens in den meisten wichtigen Orten gesammelt u. die Arbeit Ihnen damals zugeschickt, auch das Imperfekt habe ich für viele Orte, doch noch nicht für alle gewünschten, ebenso das *condicional*, daher habe ich diese Arbeiten, da [ ]<sup>25</sup> erst halbvollendet sind, noch hierbehalten. Falls ich mich nun entschliessen sollte zu reisen, würde ich gern bereit sein, dort diese Arbeiten zu vollenden, oder liegt der Akademie vorläufig nicht daran?

Meine Reise mache ich nun abhängig von meinem Wohlergehen, davon, ob ich die Kräfte in mir fühle, die spanische Hitze zu ertragen. Denn im vergangenen Jahre war es kann zu ertragen, in Donostia wäre ich an einem Tage gewiss vor Hitze erstickt, hätte ich mich nicht in die kühlen Fluten der herzlichen Concha geflüchtet volle 3 Stunden lang.

<sup>24</sup> La dirección está escrita dos veces, la primera con caligrafía muy difícil de leer y la segunda se asemeja más a su forma más habitual.

<sup>25</sup> Faltan más o menos tres letras.

Auch hier ist es gegenwärtig sehr heiss, man sagt die amerikanische Hitzewelle ist herüber gekommen nach Europa. Hoffentlich geht sie bald wieder vorüber. Auch müsste ich mich in den Sommerferien für das philolog. Examen das im Winter stattfindet (Französisch-Spanisch) vorbereiten. Doch zieht es mich mächtig hin nach dort, und ich will sehen, dass ich die Reise doch möglich machen kann.

Ich bin natürlich sehr gespannt auf Nachrichten von der Euskaltzaindi und ihrer Tätigkeit. Ich habe bisher bloss erfahren, dass Herr Carmelo de Etxegaray feierlich in die Akademie aufgenommen ist und zwar weiss ich das durch das liebe Blättchen *Argia*, das mir allwöchentlich Nachrichten von dort vermittelt und mir jeden Dienstag dadurch eine grosse Freude bereitet.

Da ja während des Sommers doch jegliche Tätigkeit ruht, wäre ich Herrn Maidagan sehr dankbar, wenn er in gewohnter Freundlichkeit sich die Mühe machte, mir kurz über die wichtigsten Punkte der letzten Sitzungen zu berichten. Auch auf die nächste Nummer der *Euskera* bin ich sehr begierig. Ihr Riesenwerk *Morfología*, das alle die letzten Nummern füllt, verdaue u. verarbeite ich nur langsam aber mit grossem Behagen. Gelegentlich werde ich mir erlauben, Ihnen einige Anfragen betr. gewisser Stellen zuzusenden.

Sollten Sie meine Arbeit über das Zeitwort von Legazpia in *Euskera* aufnehmen, so möchte ich Sie bitten, mir auf jeden Fall die Korrektur (pruebas) zu senden!

Was sagen Sie zu Schuchardts: *Das Bask u. die Sprachwissenschaft*, so wie zu Trombettis Werk? Letzteres ist mir leider noch nicht zu Gesichte gekommen.

Grüssen Sie bitte die Euskaltzainkide recht herzlich und empfangen Sie einen besonders herzlichen Gruss von Ihrem dankbaren

Gerhard Bähr

Göttingen, 19. 07. 1925

Hoher Weg 1

Muy estimado señor,

Hace tiempo que no recibe Ud. noticias mías, como tampoco yo de Ud., desde que recibí su carta desde Lourdes, por la cual le estoy muy agradecido. Este largo silencio se debe a varias circunstancias. En primer lugar a mi salud, desgraciadamente no siempre tan buena, como yo lo hubiera deseado. Las vacaciones de primavera (marzo-abril) las he tenido que prolongar hasta mayo, por motivos de salud, y he tenido que recuperar después, en poco tiempo, todo lo perdido. Desgraciadamente el fuerte trabajo se ha encargado a continuación —juntamente con el enorme calor mientras que en España debía llover continuamente— de perjudicar mi salud. Pero por lo menos, he obtenido un gran resultado: he finalizado casi química, por lo que me encuentro dedicado de lleno a los idiomas y a la lingüística general. Así vuelve otra vez al primer plano de mis intereses el vascuence, un tanto abandonado, a la fuerza, en estos últimos meses. Mi examen final de Química lo tengo la próxima semana y el de Filología, a partir de Navidades, ¡Y este dura medio año! Como puede ver, mi plan de

estudios se ha retrasado algo otra vez, principalmente por culpa de mi salud, de forma que no voy a poder terminar este año, tal como lo tenía planeado, si es que quiero hacer el examen oficial de Filología, y eso me interesa mucho.

Acerca de todo esto puedo contárselo mejor personalmente, *en caso* de que pueda viajar a Euskalerría de nuevo durante las vacaciones de verano. Nuestras vacaciones son del 1 de agosto al 25 de octubre, por lo que merece la pena viajar allá para estos tres meses. Me urge también finalizar el trabajo comenzado el año anterior, sobre el verbo en Guipúzcoa. Como ya sabe Ud., he recogido el presente en las localidades más importantes y le envié el trabajo en su día. También he recogido el imperfecto en muchos lugares, aunque no en todos los que quisiera. También el condicional. Dado que estos trabajos están aún a medio terminar, los he retenido aquí. En caso de que me decidiera a viajar, estaría dispuesto de buen grado, a acabar estos trabajos allí o ¿no está la Academia actualmente muy interesada en ello?

Mi viaje depende de mi salud y de si me siento con fuerzas para soportar el calor de España. Pues el año pasado apenas se podía soportar. En Donostia me hubiera asfixiado algún día si no me hubiera refugiado durante tres largas horas en las frescas aguas de la querida Concha. Aquí también tenemos mucho calor de momento, se dice que nos está alcanzando en Europa la ola de calor americana. Espero que pase rápidamente de largo. Tendría que aprovechar también las vacaciones para preparar mi examen de filología (francés-español), que lo tengo en invierno. Pero me tira mucho volver allí y ya veré si puedo hacer realidad este viaje.

Por supuesto estoy interesado en recibir noticias de Euskaltzaindia y de su actividad. Hasta la fecha he sabido únicamente que don Carmelo de Etxegaray ha sido admitido solemnemente en la Academia. Esta noticia la he conocido a través de la querida hojita *Argia*, que me trae noticias de allí cada semana, por lo cual me alegra tanto los martes, al recibirla.

Dado que durante el verano se paralizan las actividades, quedaría muy agradecido si el Sr. Maidagan, con su habitual afabilidad tomara la molestia de informarme acerca de los puntos más importantes de las últimas reuniones. También estoy ansioso por el próximo número de *Euskera*. Su formidable obra *Morfología* que llena todos los últimos números, la voy digiriendo y analizando con pausa pero con mucho gusto. Ocasionalmente me permitiré mandarle algunas preguntas respecto a determinados puntos.

Si quisiera incluir en el *Euskera* mi trabajo sobre el verbo en Legazpia, le rogaría que ¡sin falta me envíe las pruebas!

¿Que le parece la obra de Schuchardt *Das Baskische und die Sprachwissenschaft* y la de Trombetti?<sup>26</sup> Esta última no la he tenido delante aún.

Le ruego que transmita mis saludos más cordiales a los colegas de Euskaltzaindia. Y uno especialmente para Ud., suyo agradecido

Gerhard Bähr

<sup>26</sup> Referencia a Trombetti (1925).

[36]

*Lekeitio, 30.7.1925**R.M. Azkue a Gerhard Bähr*

Lekeitiotik, 30-VII-1925

Adiskide maite Gerhard:

Zure ezkutitz erenegun nere eskuetara eldua bigarrenez irakurrita gero, gogoz erantzuna eman nai dizut.

Asko poztu nau *Kimika*-ikastea amaitu duzula yakiteak. Keko-meko ibili zerala! Ezta arritzekoa, lan geiegitan sartua bizi zera-ta. Udako oporraldia emen igarotea osasunerako obe izango duzula uste dut.

Lanik egin gabe ezin zu egon. Emengo lanak basauririk basauri ibili ta adizkiak biltzeak kalte egin-bearrean badaiteke zuri on andia egitea. Aurten, orainarte beintzat, beroa zer den eztagigu. Ori bai! Aste betean edo bitan bai zuri ta bai neri egoki letorkikegu Aizkorri-aldean, beinola Don Quijote ta lagunak bezela, artzain-gisa alperreri gozotan bizi izatea.

Maidagan-i gaur esango diot zuri gogo duzuna yakinarazteko. Zure aditz, Legazpikoa *Euskeran* agertua izango ote den! Askozaz obe litzakela deritzat Giputzerazko aditza irakurleari eskini nionez, osorik eta batera agertzea. (Schuchardt-en azken lana iragaitzean (azaltxorik) baizik eztut irakurri. Trombetti-rena berriz ikusi besterik ez. Geiagotarako eztut astirik izan.

Zatozenez itz egingo dugu lasai ta larguro —nere amak maiz erabili oi zuen itz latin-irudiko au—. Goraintzi andiak senide ta gurasoi. Ongi dakizu, Gerhardt, Eskualerriaren onerako ta zerorren zorirako ta batez ere Jaunarentzat eta Jaunarengan zinez ta minez maite zaituala zure aspaldiko adiskide onek.

Azkue

[37]

*Ormaiztegi, 5.8.1925**Friedrich Bähr a R.M. Azkue*

Ormáiztegui, Guipúzcoa, 5 VIII 25  
Señor D. Dr. Resurrección M<sup>a</sup> de Azkue, Bilbao

¡Muy señor mio y distinguido amigo!

Hace tiempo que mi hijo Gerardo escribi<ó> que era muy probable que vendria en este verano otra vez á las provincias vascas y por eso ruego á U. me diga si algo se ha decidi<d>o en este otro sentido pues á mí conviene saberlo. He estado en Alemania con mi esposa

casi 2 meses y he visitado entre otras personas al Sr. V. H[e]isdenburg, presidente de la república alemana, al Sr. Dr. [Sui]ons, praesidente a. D. en Leipzig, al Sr. Noske Regierungs praesident Hannover, etc. etc. y es muy probable que tengo que ir otra vez á mi pays natal para llevar á un colegio Juanito que trabajó en esta casi 2 años de ajustador. En espera de sus gratas noticias, se despide con recuerdos de mi familia y mios de U affm amigo y s. S. Q. E. S. M.

F. Baehr, ingeniero

---

[38]

Bilbao, 30.10.1925

G. Bähr a R.M. Azkue

He recibido de la Academia de la Lengua Vasca la cantidad de *mil pésetas* en concepto de pensión, correspondiente al segundo semestre del corriente año.

Bilbao, 30 de Octubre de 1925

El pensionado, académico correspondiente

Gerhard Bähr

---

[39]

Bilbao, 12.12.1925

F. Bähr a R.M. Azkue

He recibido de la Academia de la Lengua Vasca, la cantidad de *seiscientas pesetas* en concepto de gastos originados en la recogida de flexiones verbales en los pueblos de Guipúzcoa los meses de Octubre-Diciembre y como gratificación por los trabajos realizados: 430,15 pesetas por los gastos de viaje y lo restante como gratificación.

Bilbao, 12 de Diciembre de 1925

P.A. el padre

F. Baehr, ingeniero

---



[40]

Bilbao, 2.1.1926

R.M. Azkue a Gerhard Bähr

Bilbao a 2 de Enero de 1926

Caro amigo Bähr:

Aunque no hubiese recibido ya su grata postal del 22 del pasado mes, me hubiera puesto a escribirle.

Se trata de nombrar un nuevo académico de número, en sustitución de Echegaray (Carmelo) y yo me he fijado en V. Hay varios académicos que desean meter a López Mendizabal; pero mientras de alguna manera no restituya lo... escamoteado, yo me opongo a su ingreso. Alguien le hará de mi parte esta proposición, que sin que la casa López de Tolosa pierda un céntimo, separen el dinero que han obtenido con su diccionario todo lo que costo; y el remanente se reparta por partes iguales entre pobres de Tolosa y Lekeitio; y que además inutilicen los ejemplares que de tal obra queden<sup>27</sup>.

Supongo no aceptará mi proposición; y tendremos un puesto vacante. Si aceptara, preveo que antes de un año habrá otro puesto vacío en la Academia.

Momentos antes de la sesión de 23 de Diciembre hablé yo con algunos compañeros de este asunto y espero tener mayoría a favor de V.

*Sagen sie mir etwas darüber*<sup>28</sup>

En carta que acabo de escribir a nuestro gran Schuchardt le hablo de este mi proyecto de meter a V. en la Academia como individuo de número. Mi sueño dorado es tenerle a V. en Bilbao trabajando de químico parte del día en alguna de estas fábricas y parte en la Academia con sueldo. Al mismo tiempo de hablarme de esto, envíeme la familiaridad guipuzkoana más general de los verbos *egon*, *ibili*, *ekarri* y *eraman*; pues estoy preparando, a petición de algunos compañeros, un estudio algo más detenido que hice en la morfología acerca de la familiaridad del verbo bizkaino. Con tal motivo diré también algo acerca de la del guipuzcoano.

Que tenga V. muy feliz año nuevo y sabe V. donde tiene un amigo que le quiere de veras y un sacerdote que le bendice.

Resurrección María de Azkue

<sup>27</sup> Es conocida la polémica que surgió en Euskaltzaindia a la hora de nombrar al académico de número que sustituiría a Carmelo Echegaray. También se conoce la férrea oposición de Azkue al nombramiento de Isaac Lopez-Mendizabal para ese puesto, ya que el presidente de la Academia le acusaba de plagiar su *Diccionario Vasco-Español-Francés* (1905-06). Esta carta nos brinda la oportunidad de conocer explícitamente y sin ningún tapujo la opinión y los planes que tenía el de Lekeitio. Este no le perdonó, pues la acusación y la consecuente oposición la mantuvo durante toda su vida. No es de extrañar, pues, que Lopez-Mendizabal, aunque fuera miembro correspondiente de la Academia desde 1919 no fuera nombrado miembro de honor hasta 1957; justo después de la muerte del primer presidente de la misma.

<sup>28</sup> En alemán en el original; traducido sería: "dígame algo al respecto".

[41]

*Bilbo, 20.2.1926**R.M. Azkue a Gerhard Bähr*

Bilbo-20-II-26

Bähr adiskide maitea:

Ezertxo ere enekiala; atzo eta ereinegun Donostian izan ditugun ileroko batzarretan gure adiskide eta lankide dan Urkijok Euskaltzaindiari berri ilun bat eman zion: Zure aita maitea zena Jaungoikoak beste mundura eraman duala; il dala.

Berri au entzutean Euskaltzaindiak min andia artu du eta bere atsekabe benetakoa zuri eta zure bitartez ama eta anai-arreba guziaz agertzea erabaki du.

Euskaltzaindiak min aundia artu badu, nik, bera eta bere sendi guziaz ainbeste ezagutu eta maite izan detan onek zenbaterañokoa artu detan esatekoa ezta. Artu zazute bada nere atsekabe berezia ere.

[42]

*Göttingen, 28.2.1926**Gerhard Bähr a R.M. Azkue*Göttingen, d. 28. II. 26.  
Hoher Weg 1

S. H.

Resurrección María de Azkue

Sehr geehrter Herr!

Vor einigen Tagen erhielt ich den Brief, in dem Sie un die Euskaltzaindi uns Ihr Beileid ausdrücken, anlässlich des so unerwarteten und schmerzlichen Verlustes der uns betroffen hat. Haben Sie recht herzlichen Dank für Ihr freundliches Gedenken und die Teilnahme, die Sie uns in Ihrem Briefe bezeugen. Es ist ein grosser Trost für uns zu wissen, dass so viele unseren tiefen Schmerz mitempfinden! Noch vor zwei Monaten, als ich Spanien verliess, befand sich mein Vater ganz wohl, körperlich wie geistig, und erst später verschlechterte sich sein Zustand etwas, ohne grosse Befürchtungen zu erwecken. Als ich erfuhr, dass plötzlich eine grosse Verschlimmerung eingetreten war, gab es keine Rettung mehr, denn es wurde Krebs (*cáncer*) festgestellt und zwar in sehr vorgerücktem Stadium. 3 Tage später war unser armer Vater schon tot und keinem von uns Kindern war es vergönnt, ihn vor seinem Tode noch ein Mal zu sehen, oder ihm das letzte Geleit zu geben. Andererseits müssen wir Gott danken, dass er unseren Vater so rasch erlöst hat von seinem schmerzvollen Leiden.

Nachdem es doch keine Rettung mehr gab, war es besser so, als wenn er noch monatelang unter grossen Qualen dahingelebt hätte.

Nun ist unsere liebe Mutter ganz allein nachdem sie so viel Schweres hat durchmachen müssen und all das Furchtbare allein ertragen hat ohne Beistand von ihren Kindern. Deshalb habe ich die Absicht, sie demnächsts für einige Wochen zu besuchen, wenn es ohne Nachteil für mein Examen möglich ist. Sollte ich hinüber fahren, so werde ich gewiss Gelegenheit haben Sie zu treffen, vielleicht bei einer Sitzung der hohen Akademie in Donostia.

Die Karte von Herrn Maidagan erhielt ich damals, war aber unfähig sofort zu antworten in Folge der traurigen Ereignisse jener Tage. Ich sende Ihnen daher jetzt die Liste meiner Mitarbeiter, soweit ich die Namen aufgeschrieben habe. Die andere kenne ich von Ansehen, habe es leider versäumt, mir die Namen zu merken. Gesammelt habe ich das Indikatio Präsens u. Imperfekt von *izan* (*trans.*), *egon*, *joan*, *ibilli*, *etorri*, *jakin*, *euki*, *ekarri*, *eraman* im *zuka* u. *itano*, weiter nichts, etwa 32000 Formen!

Sprechen Sie, bitte, der Akademie u. Herrn Maidagan noch meinen verbindlichsten Dank aus und empfangen Sie recht herzliche Grüsse von Ihrem  
Tiefbetrübten

Gerhard Bähr

Herzliche Grüsse sendet Ihre Hans.

Lankideak:

- Legazpia: Martina Aztiria (Cas. Motxorro)
- Zegama: Hermana de Don Juan Arakama (presb.)
- Elgea: Felis Zendoya, Fructuoso Martínez
- Igeldo: Ignazio Martikorena
- Mutiloa: maestro
- Irun: Franc. Mitxelena
- Amezketeta: alguacil y mujer
- Berastegi: Jazinta Garziarena
- Elgoibar: Salvador Unanue, Juan Urrunzuno
- Iziar: José Egaña y mujer (cas. Goenaga "Godxena")
- Zumaya: varios viejos conocidos por el sr. secretario don Juan Etxabe
- Arrona: sr. párroco
- Zarauz: Valerio Juaristi, Justo Izagirre Manzisidor
- Gaviria: Pedro José Salsamendi
- Beizama: Prantxixikiñixi Arostegi (cas. Agiñaga)
- Bidania: sr. secretario
- Albistur: Josefa Ant. Lazkibar
- Ursuaran: Vitor Ayerbe
- Ataun: Kalista Peña
- Aya: Encargada de asilo
- Alzola de Aya: Martina Etxabe Odriozola

Aizarna: Migel Bergara y Olaskoaga, Tomas Lizasu  
 Aizarnazabal: Jose María Lazkano  
 Getaria: Juan Iribar (cas. Loidi)  
 Hernani: Rafaela Arrozpide  
 Isasondo: sr. secretario  
 Urre<s>tilla: varias viejas conocidas por el sr. párroco  
 Azkoitia: sr. capellán del convento de Sta. Clara  
 Fuenterrabia: varios hombres indicados por el sr. Muñagorri (presbítero)  
 Alkiza: dos señoras indicadas por el párroco don Ramón  
 Andoain: Joaquín Bermejo (coadjuntor)  
 Arama: párroco sr. Tolosa  
 Astigarraga por mediación de "Txadon Zaya"  
 Gaztelu: informe sr. Ormaechea  
 Oikina  
 Zaldibia  
 Orio  
 Ormaiztegui

Göttingen, 28. 02. 26  
 Hoher Weg 1

Att. Resurrección Maria de Azkue

Muy estimado señor,

Hace unos días recibí su carta en la cual Ud. y Euskaltzaindia expresan su pésame, por la pérdida tan inesperada y dolorosa que nos ha sobrevenido. Reciba mi agradecimiento de corazón por su testimonio de cariño y condolencia que expresa en su carta. Es para nosotros un gran consuelo sentirnos acompañados en nuestro profundo dolor por tantos y tantos. Hace tan solo dos meses, cuando dejé España, mi padre disfrutaba de buena salud, tanto física como mental y, de pronto se truncó su estado, aunque, en principio, sin despertar grandes sospechas. Cuando me enteré que de pronto se había producido un grave empeoramiento, ya no había salvación, pues se había declarado un cáncer en estado muy avanzado. Tres días más tarde fallecía nuestro pobre padre, sin haber tenido ninguno de sus hijos la oportunidad de poder verlo por ultima vez, ni de rendirle el último tributo. Por otra parte, debemos dar gracias a Dios por haberlo liberado de forma tan rápida de su doloroso sufrimiento. Puesto que no había posibilidad alguna de salvación ha sido mejor así, que no haber tenido que estar vegetando con terribles dolores durante meses.

Ahora, nuestra querida madre se ha quedado completamente sola, después de los duros momentos que ha tenido que vivir, y de sufrir todo lo terrible, sin el apoyo de sus hijos. Por esa razón tengo la intención de visitarla en breve y pasar con ella unas semanas, si me resulta posible sin perjuicio para mi examen. En caso de que viaje allí, aprovecharé la ocasión,

ciertamente, para encontrarme con Ud., quizás en una reunión de la docta Academia en Donostia.

El mapa del sr. Maidagan lo recibí en su día, pero fui incapaz de contestar con prontitud debido a los tristes acontecimientos que llenaban aquellos días. Le envío ahora una lista de mis colaboradores, de los que he apuntado los nombres. A los demás los conozco de vista pero he olvidado de anotar los nombres. Lo que he recogido es el presente y el imperfecto del indicativo de *izan* (transitivo), *egon*, *joan ibilli*, *etorri*, *jakin*, *euki*, *ekarri*, *eraman* en *zuka* e *itano*, ¡Nada mas que unas 32.000 formas!

Le ruego que transmita a la Academia y al sr. Maidagan muchísimas gracias, y reciba Ud. cordiales saludos de mi parte.

Suyo apenadísimo

G. Bähr

Cordiales saludos le envía su, Hans<sup>28a</sup>

Colaboradores:

Legazpia: Martina Aztiria (Cas. Motxorro)  
 Zegama: Hermana de Don Juan Arakama (presb.)  
 Elgea: Felis Zendoya, Fructuoso Martínez  
 Igeldo: Ignazio Martikorena  
 Mutiloa: maestro  
 Irun: Franc. Mitxelena  
 Amezketa: alguacil y mujer  
 Berastegi: Jazinta Garziarena  
 Elgoibar: Salvador Unanue, Juan Urrunzuno  
 Iziar: José Egaña y mujer (cas. Goenaga "Godxena")  
 Zumaya: varios viejos conocidos por el sr. secretario don Juan Etxabe  
 Arrona: sr. párroco  
 Zarauz: Valerio Juaristi, Justo Izagirre Manzisidor  
 Gaviria: Pedro José Salsamendi  
 Beizama: Prantxixkiñixi Arostegi (cas. Agiñaga)  
 Bidania: sr. secretario  
 Albistur: Josefa Ant. Lazkibar  
 Ursuaran: Vitor Ayerbe  
 Ataun: Kalista Peña  
 Aya: Encargada de asilo  
 Alzola de Aya: Martina Etxabe Odriozola  
 Aizarna: Migel Bergara y Olaskoaga, Tomas Lizasu  
 Aizarnazabal: Jose María Lazkano  
 Getaria: Juan Iribar (cas. Loidi)

<sup>28a</sup> Firmado por Hans, hermano de Gerhard.

Hernani: Rafaela Arrozpide  
 Isasondo: sr. secretario  
 Urre<s>tilla: varias viejas conocidas por el sr. párroco  
 Azkoitia: sr. capellán del convento de Sta. Clara  
 Fuenterrabia: varios hombres indicados por el sr. Muñagorri (presbítero)  
 Alkiza: dos señoras indicadas por el párroco don Ramón  
 Andoain: Joaquín Bermejo (coadjutor)  
 Arama: párroco sr. Tolosa  
 Astigarraga por mediación de "Txadon Zaya"  
 Gaztelu: informe sr. Ormaechea  
 Oikina  
 Zaldibia  
 Orio  
 Ormaiztegui

---

[43]

Bilbao, 26.3.1926

G. Bähr a R.M. Azkue

He recibido de la Academia de la Lengua Vasca la cantidad de mil pesetas en conce<pto> de la primera mitad de la pensión que para estudios lingüísticos me concede para el presente año.

Bilbao, 26 de Marzo de 1926

Gerhard Bähr

---

[44]

Göttingen, 12.7.1926

Gerhard Bähr a R.M. Azkue

Göttingen, d. 12. VII. 26  
 Hoher Weg 1

Sehr geehrter Herr!

Als ich gerade aus Spanien zurückgekehrt war, sandte ich Ihnen einige kurze Mitteilungen über Volkskunde (*Anbotoko damea*, *Lamiosin* usw.), die Sie wohl erhalten haben. Ich versprach ferner, ein Lichtbild von Lamiategi bei Oñate zu schicken, vergass es aber infolge meiner starken Beschäftigung und bitte mein Versäumen zu entschuldigen. Ich

lege nun das Bild in diesem Briefe bei. Leider ist es nicht sehr gut geworden, da es regnete. Es würde mich sehr interessieren zu erfahren, was in der Akademie in den letzten Sitzungen vorgefallen ist und wäre Ihnen sehr dankbar, wenn Sie Herrn Maidagan bäten, mir einen kurzen Auszug der Sitzungsberichte zu schicken. Im Voraus verbindlichsten Dank!

Meine Arbeiten nehmen einen guten Fortgang, und ich hoffe in 14 Tgen die Semesterferien beginnen zu können. Die Ferien dauern etwa 6-7 Wochen und ich möchte mich Ihnen gern zur Verfügung stellen zu irgend welchen Arbeiten, wenn Sie welche haben. Soviel ich hörte, ist der *Erizkizundi irukoitza* noch nicht vollständig gesammelt im Labort, Bènaparroa und Zuberoa. Es wäre mir sehr interessant, auf diese Weise auch die transpyrenäischen (von Ihnen aus) Mundarten des Euskera kennen zu lernen. Wenn Sie also hiermit zufrieden wären, und kein anderer sich findet, wäre ich gern dazu bereit. Wegen eines Visums hätte ich wohl keine Schwierigkeit in Frankreich.

In der Hoffnung, dass Sie sich geistig und körperlich wohl befinden und weiterhin in der Euskaltzaindi vorbildlich wirken grüsst Sie herzlich

Ihr ergebener

Gerhard Bähr

Bitte grüssen Sie auf der nächsten Sitzung auch die übrigen Mitglieder.

Göttingen, 12. 07. 26  
Hoher Weg, 1.

Muy estimado señor,

Nada más llegar de España le envié unas breves informaciones sobre folclore (*Anbotoko damea, Lamiosin*, etc.), que supongo que obrarán ya en su poder. Prometí además enviar una foto de Lamiategi, en Oñate, pero se me olvidó a causa de todas las ocupaciones que tengo encima, por lo que le ruego que disculpe mi falta. La foto se la incluyo en la presente carta. Es una pena que no haya salido muy bien, pues estaba lloviendo. Me interesaría mucho conocer lo ocurrido en las últimas reuniones de la Academia y le quedaría muy agradecido si pidiera al sr. Maidagan que me enviara un breve extracto de las actas de las reuniones. ¡Muchas gracias, por anticipado!

Mis trabajos están tomando un buen cariz y espero poder comenzar las vacaciones semestrales dentro de 14 días. Las vacaciones duran de 6 a 7 semanas y yo desearía ponerme a su entera disposición para cualquier trabajo que Ud. pudiera tener. Según he oído, el *Erizkizundi irukoitza* no está completamente recopilado en Lapurdi, Nafarroa Beherea y Zuberoa. Para mí sería muy interesante llegar a conocer de ese modo también los dialectos transpirenaicos (hablando desde donde Ud. reside) del euskera. En caso de que a Ud. le pareciera bien, y no hubiera ningún otro dispuesto, estaría muy contento de poder hacerlo. Por el visado en Francia no tendría ninguna dificultad.

Esperando que se encuentre con buena salud, mental y física, y que continúe siendo ejemplo a imitar en Euskaltzaindia, le saluda cordialmente,  
suyo afectísimo,

Gerhard Bähr

Le ruego que salude a los otros miembros en la próxima reunión.

[45]

Göttingen, 1.8.1926

Gerhard Bähr a R.M. Azkue

Göttingen, d. 1. VIII. 26  
Hoher Weg, 1

Sehr geehrter Herr!

Zu Ihrem Wiegenfeste, das Sie in wenigen Tagen feierlich begehen, möchte ich Ihnen meine herzlichsten Glückwünsche aussprechen. Mögen Sie uns weiterhin noch recht lange in Glück und Gesundheit erhalten bleiben und Sie Gelegenheit haben durch Ihre Forschungen und Veröffentlichungen die Baskologie zu bereichern, wie bisher. In dieser Hinsicht hörte ich gerade von Herrn Aranguren (Sta. Lucía), dass Sie Studien halber in Legazpia und Ormaiztegi gewesen seien. Sie sind also, wie es scheint, wieder am Werke, etwas neues zu unternehmen und fühlen sich durch Ihre *Morfología* nicht etwa ermüdet, sondern nur noch mehr angeregt zu neuen Problemen. Von der Akademie habe ich lange nichts gehört. Ich bat Sie, mir einige Sitzungsberichte durch Herrn Maidagan zukommen zu lassen und warte nun mit grosser Spannung darauf.

Damals schrieb ich Ihnen auch, dass ich gern bereit wäre in den jetzt beginnenden Ferien das *Erizkizundi irukoitza* in französ. Baskenlande zu sammeln. Ich nahm an, dass dieses noch nicht geschehen war. Nun schreibt mir aber Herr Lacombe, dass schon Herr Odón de Apraiz diese Tätigkeit besorgt hat und das *Erizkizundi* in Zuberoa, Bè-Naparroa und Labord gesammelt ist. Damit wäre diese Sache also erledigt, und ich werde mich für die Ferien anders einrichten. Besonders werde ich mich wieder beschäftigen mit der Fortführung des etymologischen Wörterbuches und mit dem *Estudio sobre el verbo guipuzcoano*. Ferner schrieb ich eine Rezension von Hugo Schuchardts *Primitiae linguae vasconum* für die *Zeitschrift für roman. Philologie*. Haben Sie übrigens wieder etwas von unserem lieben alten *Patriarchen* gehört? Ich habe keinerlei Nachricht.

Vor etwa 14 Tagen machte ich wieder ein Examen und zwar mit «Auszeichnung» (*sobresaliente*) erfreulicherweise.

Die Akademie wird ja nun wieder für den Sommer ihre Pforten schliessen, und Sie werden sich in der heissen(?) Jahreszeit zu stiller und rastloser Tätigkeit in das reizende,



vom Meer und den Bergen ungeschlossen Lekeitio zurückziehen. Möge Ihre Tätigkeit dort, recht fruchtbar und erspriesslich werden!

Das wünscht Ihnen von Herzen  
Ihr

Gerhard Bähr

Ich bitte um Grüsse an Ihre Frl. Schwestern.

Göttingen, 01. 08. 26  
Hoher Weg, 1

Muy estimado señor,

Para su fiesta de cumpleaños, que celebrará dentro de pocos días, quisiera enviarle mis mejores deseos. Quiera Ud. continuar durante mucho tiempo con alegría y salud, y que tenga ocasión de enriquecer la bascología con sus investigaciones y publicaciones, como hasta ahora. A este respecto, he tenido conocimiento por medio del sr. Aranguren (Sta. Lucía), de que Ud. hubiera estado, por motivo de estudios, en Legazpia y Ormaiztegi. Veo pues, que está Ud. nuevamente manos a la obra, dispuesto a emprender algo nuevo y que no se encuentra Ud. cansado por su *Morfología*, sino que parece animado a hacer frente a nuevos problemas. De la Academia hace tiempo que no tengo noticias. En su día le pedí que me enviara a través del sr. Maidagan algunas actas de las reuniones y aquí me tiene esperando con gran impaciencia.

En aquella ocasión le informaba además que estaría dispuesto en las vacaciones que empiezan ahora, a recoger el *Erizkizundi irukoitza* en el país vasco-francés. Yo suponía que no estaba aún hecho, pero me escribe el sr. Lacombe, que don Odón de Apraiz se ocupó de ello y que el *Erizkizundi* está recopilado en Zuberoa, Nafarroa Beherea y Lapurdi. Con ello quedaría este punto listo y yo me prepararé otra cosa para las vacaciones. Me dedicaré sobre todo a continuar con mi diccionario etimológico y con el *Estudio sobre el verbo guipuzcoano*. He escrito también una reseña sobre el *Primitiae Linguae vasconum* de Hugo Schuchardt para la *Zeitschrift für Romanische Philologie*.<sup>29</sup> ¿Tiene Ud. alguna nueva acerca de nuestro querido viejo *patriarca*? Yo no tengo ninguna.

Hace unos catorce días tuve nuevamente un examen que pasé con sobresaliente, para mi alegría.

La Academia cerrará las puertas nuevamente para el verano y Ud. se retirará, en esta calurosa (??) estación para continuar con su actividad, silenciosa y sin pausa, a la hermosa localidad de Lekeitio, abierta entre el mar y las montañas. Le deseo que su actividad allí sea fructífera y creativa.

<sup>29</sup> Esta reseña está impresa en 1928, "Recensión de H. Schuchardt: *Primitiae Linguae Vasconum*", *Zeitschrift für romanische Philologie* XLVIII, 461-464.

Se lo desea de todo corazón  
suyo

Gerhard Bähr.

Le ruego que salude a sus señoritas hermanas.

[46]

Göttingen, 12.8.1926

Gerhard Bähr a Gregorio Maidagan

Göttingenen, agorraren 12ean 1926

Hoher Weg 1

Gregorio Maidagan jaunari.

Jaun maitea:

Bart, zortzi eguneko oiñezko txango batetik itzuli nintzala, zure lènengo ezkutitza billatu nuen. Eztet besterikan artu. Bestètan agiriak eta gaiñerako erantzupenak arduraz eta zeatz bidaltzen zenizkidala badakit eta oraingoan galdu zirala somatzen nuen. Beraz, artu ezpaditut ere, milla esker zure lanaren ta arretaren alderako.

Orain, euskaltzaindiaren lana eta batzaldiak asiko dira aurki. Bidaldu didazun *Euskeraren* azkeneko zenbakia ere arduraz irakurtzen ari naiz, batez ere lènengo atala, Azkuerena.

Diruari doakionez auxe egitea errezena izango litzake: txeketa, naiz paper dirua ezkutitz batean zertifikatuz —zuk derizkiozunez— emengo banko bati bidaltzea, nere izenez.

Ona emen nik arduratzen dedanaren zuzenpidea

Klettwig & Reibstein

Zindelstrasse

Göttingen

Aurretik eskerrik asko zure ontarteagatik. Idazten dezun batean —otoi— jakinerazi zaidazu Ormaetxea jaunaren zuzenpidea. Ala Euskaltzaindira bidaltzea naikoa al litzake, sarri ara joaten balin bada?

Ar itzazu nere eskerrik beroenak eta agindu orotan

Zure mendeko

Gerhard Bähr-i

[47]

Göttingen, 7.10.1926

Gerhard Bähr a R.M. Azkue

He recibido de la Academia de la Lengua Vasca la cantidad de *mil pesetas* en concepto de la segunda mitad de la subvención que para estudios lingüísticos me concede para el corriente año.

Göttingen 7 de Octubre de 1926

Gerhard Bähr

[48]

Göttingen, 19.10.1926

Gerhard Bähr a R.M. Azkue

Göttingen, d. 19 Oktober 1926.

Hoher Weg 1

Sehr geehrter Herr!

Ich komme leider erst heute dazu, Ihnen zu schreiben, da ich verreist war und H. Maidagans Brief und Karte so spät erhalten habe. Ich bat daher auch H. Maidagan, das Geld nicht an mich, sondern an eine hiesige Bank zu schicken; doch sandte er es auf meinen Namen, sodass es hier liegen blieb bis zu meiner Rückkehr. Haben Sie und die übrigen Herren meinen herzlichsten Dank dafür! Ich glaubte nicht, jetzt noch den Betrag für die zweite Hälfte des Jahres zu erhalten.

Mit aufrichtiger Freude habe ich vernommen, dass sich die hohe Körperschaft nun daran machen will, der Frage der Neubildungen näher zu treten die in Ihrem mit Spannung erwarteten Wörterbuch Platz haben sollen. Ich begrüße es auch, dass Herr Ormaechea, den ich für sehr geeignet halte, Sie bei diesem Werke unterstützen wird. Was die Hilfsmittel dazu betrifft, so möchte ich folgendes sagen: So weit ich bisher habe feststellen können —sobald die Professoren wieder hier sind und das Semester beginnt, also in 14 Tgen, wird es mehr sein,— gibt es keine Anleitung, im Deutschen neue Wörter zu bilden, nur einzelne Winke und kurze Andeutungen in Tagesblättern, Zeitschriften usw., besonders in der Zeitschrift des "Allgemeinen Deutschen Sprachvereins", der unaufhörlich für Säuberung und Bereicherung der Sprache tätig ist. Vielleicht empfiehlt es sich für die Akademie, diese Zeitschrift zu halten (früher sagte man *abonnieren, eusletu*). Es gibt aber eine grosse Anzahl von Verdeutschungswörterbüchern in denen jedes Mal die Fremdwörter ersetzt werden durch gute deutsche Neubildungen. Die Zusammensetzung dieser Bildungen ist meist sehr klar und durchsichtig, und wo das nicht der Fall ist, können Sie mit Hilfe eines deutschen etymolog. Wörterb[uch]es —Sie besitzen ja selbst das von Kluge— die Grundworte erkennen. Es gibt

eine sehr grosse Anzahl von Worten die wir selbst erst seit wenigen Jahren u. Jahrzehnten besitzen u. gebrauchen und die im euskara genau und mit Leichtigkeit nachgeahmt werden können: ich denke nur an *Fernsprecher* "Telephon", *Fernruf* "Telephon-nummer", *Kraftwagen* "Auto", *Rund-funk* "Radiotelegraphie", *Flieger* "Aviatiker!", *Luft-schiff* "Aerostat", *Füll federhalter* "estilográficas" usw. Von den Verdeutschungswörterbüchern sandte ich Ihnen das von Sarrazin und sah es auch in diesem Frühjahr bei [m]einem Besuch in Ihrem Zimmer in der Akademie. Es ist eines der besten. Nun habe ich noch mehrere andere bestellt, die ich Ihnen bald zusende, z. B. *Deutsche Speisekarte* "Menu", *Heilkunde* "Pharmazie", *Sport und Spiel* usw. *Fremdwörterei* von Petzold u. andere mehr. Ich glaube, dass Sie durch diese Wörterbücher und Hefte grosse Anregung haben werden und dass Sie ohne Mühe nach dem Vorbild "modelo" des Deutschen eine sehr grosse Anzahl bask. Neubildungen schaffen können, die leichtverständlich und daher auch lebensfähig sind. Ich selbst werde demnächst mit den Professoren sprechen und auf die Zeitschriften Acht geben, bes. auf die des Sprachvereins. Dann werde ich noch einmal sehr ausführlich von mir hören lassen. Inzwischen freue ich mich zu hören, dass die Akademie aus ihrer Sommerruhe wiedersteht u. zu neuer Arbeit in Zumaya in den nächsten Tagen zussammentritt, beginnend m[it] der Aufnahme Bon. de Etxegarais. Man hört allerlei Nachrichten über einen bevorstehenden Regierungswechsel in Spanien. Möge das bald der Fall sein, sodass die Euskaltzaindi auch von ihren schmählichen Fesseln und Einschränkungen wieder ganz befreit wird und ihre Bewegungs freiheit wieder erhält. Jeder Monat ist kostbar.

Bitte grüssen Sie alle Herren recht herzlich. An Urquijo und Lacombe schrieb ich vor kurzem und werde mich wegen meiner Etymologieen-Sammlung auch bald an Campiön wenden. Mit den besten Grüssen

verbleibe ich  
Ihr

Gerhard Bähr<sup>30</sup>

Göttingen, 19. 10. 1926  
Hoher Weg 1.

Muy estimado señor,

Siento no poder haberle escrito hasta ahora, pues me hallaba de viaje y he encontrado muy tarde la carta y el mapa del sr. Maidagan. Por esa razón pedí al sr. Maidagan que no me enviara directamente a mí el dinero, sino que lo hiciera a un banco de aquí, pero él lo mandó a mi nombre, por lo que aquí estuvo hasta mi regreso. ¡Reciban Ud. y los demás señores mi más sincero agradecimiento por ello! No pensé recibir tan pronto el importe correspondiente al segundo semestre.

<sup>30</sup> Escrito en un borde de la primera página: "Anbei die Quittung über den Empfang des Geldes", que traducido sería: "adjunto le remito el resguardo del recibo del dinero".

Con inusitada alegría he recibido la noticia de que la alta corporación quiere al fin, tocar de cerca la cuestión de los neologismos, que deberían estar en el diccionario de Ud., que con tanta impaciencia estamos esperando. Celebro asimismo que el sr. Ormaechea, a quien tengo por muy apropiado, le vaya a ayudar en su obra. En lo que respecta a los medios auxiliares, desearía comunicarle lo siguiente: en la medida en que he podido constatar hasta la fecha —tan pronto estén los profesores nuevamente aquí, y comience el semestre, esto es, dentro de catorce días habrá más de ellos— no he hallado ninguna instrucción para la formación de neologismos en alemán, sólo algunas referencias y breves indicaciones en diarios, revistas, etc., especialmente en la revista *Allgemeine Deutsche Sprachverein*, que trabaja sin descanso por la limpieza y enriquecimiento del idioma. Quizás se pudiera recomendar a la Academia adquirir dicha revista (antes se solía decir *abonnieren*, *eusletu*). Pero existe una gran variedad de diccionarios de alemanizaciones, en los cuales se sustituye cada préstamo por un buen neologismo alemán. La composición de estas palabras es, por lo general, clara y transparente y, en los casos en que no ocurre así puede Ud., con ayuda de un diccionario etimológico alemán —ya tiene Ud. uno de Kluge<sup>31</sup>— reconocer la palabra base. Existe un gran número de palabras que utilizamos o necesitamos desde hace pocos años y decenios que creo que se podrán imitar del mismo modo y con facilidad en euskera. Me vienen a la cabeza *Fernsprecher* “teléfono”, *Fernruf* “número de teléfono”, *Kraftwagen* “auto”, *Rund-funk* “radiotelegrafía”, *Flieger* “aviador!”, *Luft-schiff* “aerostato”, *Füll federhalter* “estilográfica”, etc. En cuanto a diccionarios de alemanizaciones le envié uno de Sarrazin, y lo vi en su despacho de la Academia en mi visita que hice en primavera. Es uno de los mejores. He pedido unos cuantos diccionarios más, que se los enviaré en breve, por ejemplo: *Deutsche-Speisekarte* “Menú”, *Heilkunde* “Farmacia”, *Sport und Spiel*, etc. *Préstamos* de Petzold y otros más. Creo que estos diccionarios y cuadernos le van a sugerir mucho y que, sin demasiado esfuerzo puede formar nuevas palabras en vascuence, siguiendo el modelo del alemán, que resultan transparentes y por ello, también, útiles. Yo mismo hablaré con los profesores aquí y estaré al tanto de las revistas, en especial de las de la *Allgemeinen Deutschen Sprachvereins*. Después volveré a darle noticias muy detalladas. Mientras tanto, me alegro de haber tenido noticias, de que la Academia ha despertado del descanso veraniego y que se reúne en Zumaya en el curso de los próximos días para acometer nuevas tareas, comenzando con el ingreso de Bonifacio de Etxegarai. Se oyen aquí toda clase de noticias sobre un cambio de gobierno inminente en España. Ojalá que suceda pronto y Euskaltzaindia se libre de las humillantes ataduras y limitaciones, y recobre nuevamente su libertad de movimientos. Cada mes es valioso.

Le ruego que salude cordialmente de mi parte a todos los señores. A Urquijo y Lacombe les escribí hace poco y, por motivo de mi colección etimológica, me dirigiré pronto a Campión. Con mis mejores saludos

quedo,  
suyo

Gerhard Bähr

<sup>31</sup> Esta enciclopedia ha tenido muchas ediciones, pero el tomo al que se refiere puede corresponder a cualquiera de las diez primeras, pues la décima es de 1924 y la carta está escrita el 1926.

[49]

Hannover, 30.11.1926

Gerhard Bähr a R.M. Azkue

Hannover, d. 30. XI. 26  
Meterstrasse 15

Sehr geehrter Herr!

Auf Ihren, mir durch Herrn Maidagan mitgeteilten Wunsch hin, haben ich Ihnen in letzter Zeit mehrmals Bücher u. Hefte zugesandt. Ob ich damit immer das Richtige getroffen habe, weiss ich nicht. Sie wollten, wenn ich recht verstand <habe>, eine Anleitung zur Neubildung von Wörtern zwecks Bereicherung der Sprache. Nun hat es bei uns kaum solche Männer gegeben, die handwerks mässig —«por tarea», wie Sie im Vortwort Ihres Wörterbuches schreiben— Neubildungen vornehmen, wie Arana Goiri, noch dazu mit so geringer Eignung. Wohl aber haben Einzelne das Bestreben gehabt einen Teil der *überflüssigen* Fremdwörter durch gute deutsche, leichtverständliche Bildungen zu ersetzen. Selbstverständlich wurden diese von den Zeitgenossen mit Spott und Hohn abgelehnt, haben sich aber doch mit der Zeit durchgesetzt und sind dem allgemein bekannten Sprach gut zuzuzählen. Natürlich geht es heute mit vielen Fremdwörtern wieder genau so —denn die Menschheit lernt ja nichts— sie werden als unentbehrlich bezeichnet und die Verdeutschungen abgelehnt. Dabei ist anzunehmen, dass viele von diesen heute als unentbehrlich bezeichneten Wörtern in wenigen Jahren oder Jahrzehnten vergessen und durch deutsche ersetzt sind. Wir erleben das ja jeden Tag an uns selbst: Worte wie *Velociped* "Fahrrad", *rekommandieren* "einschreiben" usw. waren vor 50 Jahren *unübersetzbar* und *unersetzbar*. Heute werden sie selbst vom Gebildeten *nicht einmal mehr verstanden!* Andere wie *Billet*, *Perron*, *Coupé* "[Fahr]karte", "[Bahn]steig", "Abteil" werden von unseren Eltern und Grosseltern noch zuweilen gebraucht und von uns daher noch verstanden. Aber diese Wörter gehören nicht mehr zum Sprachschatz der heutigen Jugend, und in weniger Jahrzehnten wird kein Mensch sie mehr kennen. Nun will ich mich über dieses anziehende Gebiet nicht weiter äussern, auch nicht über das Für und Wider —früher hätte man gesagt, *das Pro u. Kontras*— der Fremdwörter, denn wie jedes Ding, hat diese Frage Ihre zwei Seiten. Bemerken will ich nur, dass mich diese Frage immer sehr interessiert hat, besonders auch mit Bezug auf das Baskische. Auch habe ich hierzu schon mancherlei Stoff zusammengetragen, mit der Absicht, einmal eine längere Arbeit darüber zu schreiben und die entgegengesetzten Standpunkte von Arana-Goiri und Urquijo zu beleuchten und zu erörtern. Ob und wann ich dazu komme, weiss ich noch nicht. Ich stosse mich besonders an dem einen Umstande: für die Leser der *R. I. E. V.* hat es keinen Zweck, deutsch zu schreiben, im Spanischen verfüge ich jedoch nicht über die nötige Fertigkeit, um alle meine Gedanken glatt und gefällig auszudrücken.

Vor einigen Tagen sandte ich Ihnen ein Wtb. von Wasserzieher mit dem Titel *Woher?* Es handelt sich ja zwar eher um ein etymologisches Wtb., doch geht der Verfasser häufig auch auf andere Fragen ein. Für Ihre Zwecke dürfte wohl der erste Teil mit seinen gruppenweisen Zusammenstellungen gleich oder ähnlich gebauter Wörter am nützlichsten

sein. Darunter befindet sich, wenn ich nicht irre, auch ein Abschnitt über Neubildungen, die durchgedrungen sind (d. h. die volkstümlich geworden sind).

Heute sende ich Ihnen eine Schrift von Eduard Engel, dem wir manches gute Buch u. manchen Aufsatz über Reinhaltung der Sprache verdanken (so die *Stilkunde*). Hierin sind eine grosse Anzahl von heute gebräuchlichen Wörter aufgezählt, die geradezu als Neologismen bezeichnet werden müssen, d. h. die aus fremden Sprachen übersetzt oder nachgebildet sind, oder die aus irgend einem Bedürfnis heraus in der Sprache selbst neugeformt sind. Häufig finden Sie dahinter die Bemerkung *von X als lächerlich bezeichnet*, oder, *von Adelung getadelt* (s. *Weltall*) und doch haben sich alle diese Wörter durchgesetzt und behauptet und zwar, was wichtig ist, ohne den aufdringlichen Zwang einer regelnden Akademie, wie in Frankreich oder Spanien, sondern ganz von selbst durch ihre eigene Zweckmässigkeit und sinnfällige Ausdrucksfähigkeit. Solche Wörter haben sich ihr künstlich geschaffenes Dasein erkämpft und errungen und kein Röthe oder Adelung kann ihnen die Berechtigung, ja die Notwendigkeit dazu absprechen. Doch nun genug hiervon. Wenn Sie Interesse daran haben, d. h. wenn ich Ihren Wunsch recht verstanden habe, sende ich Ihnen auch noch Engels *Stilkunde*. Teilen Sie mir das, bitte, mit damit ich Ihnen nicht ins Blaue hinein ständig Bücher schicke, mit denen Sie nichts anfangen können. Zu E. Engels *Deutsche Sprachschöpfer* wird Ihnen *die Einleitung* sehr von Nutzen sein.

Über das Wirken des Euskaltzaindia bin ich unterrichtet, aber nur in grossen Zügen; ich würde mich daher sehr freuen wenn Herr Maidagan weiterhin die Liebenswürdigkeit hätte, mir Durchschläge (*copias*) der Sitzungsberichte zu schicken, damit ich Näheres erfahre über die Dinge, die vorkommen. Unser lieber Schuchardt ist ja leider sehr schwach und gebrechlich geworden, und es steht zu befürchten, dass er sich von diesem letzten Krankheitsanfall nicht mehr erholt. Möge er denn möglichst sanft und schmerzlos einschlafen. Wenn jemand von seinem Leben sagen kann, dass es Mühe und Arbeit gewesen ist und dass auch der Legen und der Erfolg nicht gefehlt hat, so ist es unser lieber Patriarch. Auch ein anderes Mitglied hat die kleine Schar der Baskophilen verloren, nämlich Hermann Urtel in Hamburg, der am 21. X. d. J. verstorben ist. Wie es scheint, war sein altes Lungenleiden wieder aufgetreten. Er hatte kurz zuvor noch Heilung gesucht in Baden Baden, doch vergeblich. Er hinterlässt eine junge Witwe aus zweiter Ehe, mit der er erst seit 2 Jahren verheiratet war und drei Kinder. Näheres habe ich von der Witwe nicht erfahren. Wie Sie an der Überschrift gesehen haben, bin ich jetzt hier in Hannover tätig u. zwar an der Oberrealschule am Clevertor. Ich bin sehr zufrieden mit meiner neuen Tätigkeit, besonders, weil ich noch Zeit habe, mich anderweitig zu beschäftigen. Vor kurzem erhielt ich Trombettis Abhandlung. Sieht man sie durch so schwindelt einen, so umfangreich u. verworren ist der Stoff: Wie ich sehe, ist es *a la nobile nazione vasca* (oder so ähnlich) gewidmet, doch glaube ich, dass es Ihnen noch nicht bekannt ist. Hier ist man sehr skeptisch gegen Tr., den man wohl für einen grossen Sprachkenner hält, der aber als Sprachforscher etwas zu kühn u. phantastisch sein soll. Ich gedenke sein Werk für mein etymolog. Wörterbuch auszubeuten.

Ich hoffe dass Sie sich Ihres gewohnten Wohlbefindens erfreuen. Wie geht es eigentlich Campión? Ich wollte ihm gern schreiben weiss aber nicht, ob er noch fähig ist zu lesen. Bitte grüssen Sie die E. von mir.

Stets Ihr  
Ergebener

Gerhard Bähr

Hannover, Meterstrasse 15

Hannover, 30. 11. 26  
Meterstrasse 15

Muy estimado señor,

Por deseo suyo, que me fue comunicado a través del sr. Maidagan, le he enviado libros y fascículos en estos últimos tiempos. No sé si he dado siempre con los correctos. Si no me equivoco, Ud. quería, si es que entendí bien, un manual para los neologismos de palabras, con el fin del enriquecimiento del idioma. Entre nosotros apenas si han existido tales hombres, mediocres de oficio —*por tarea*, como Ud. bien escribe en el prólogo de su Diccionario—, que propongan neologismos como Arana Goiri, debiendo añadir aun, tan escasamente apropiados. Sin embargo, es cierto que han existido algunos que han realizado el esfuerzo de sustituir una parte del *exceso* de préstamos, por palabras en buen alemán, de fácil comprensión. Naturalmente, estos fueron rechazados por los contemporáneos con mofa y sorna, pero esas palabras han acabado imponiéndose con el tiempo, entrando a formar parte en el idioma común conocido. Naturalmente hoy día sucede lo mismo con muchos préstamos —pues la humanidad no aprende nunca—, las designan como imprescindibles mientras rechazan las alemanizadas. Y eso que se supone, que muchas de esas palabras, designadas hoy como indispensables, serán en pocos años o decenios olvidadas y sustituidas por otras alemanas. Esto mismo lo estamos viviendo cada día nosotros aquí. Palabras como *Velociped* “bicicleta”, *rekommandieren* “inscribir”, etc., hace 50 años eran *intraducibles* e *insustituibles*. ¡Hoy ni siquiera personas con formación *son capaces de comprenderlas!* Otras palabras como *Billet*, *Perron*, *Coupé* “billete”, “andén”, “compartimento” son todavía muy de vez en cuando utilizadas por nuestros padres y abuelos, por lo que son aún comprensibles para nosotros. Pero estas palabras no pertenecen al tesoro lingüístico de la juventud actual, y en pocos decenios nadie las conocerá. Pero no quiero extenderme más en este atractivo terreno, ni tampoco sobre el *Für und Wider* —antiguamente se hubiera dicho *sobre los pros y contras*— de los préstamos, pues como todas las cosas, esta cuestión tiene también sus dos caras. Tan solo quiero decir que esa cuestión me ha interesado siempre, sobre todo en relación con el vascuence. A este respecto he recopilado también bastante material, con la intención de escribir alguna vez un extenso trabajo, y examinar y debatir las contraposiciones en las posturas de Arana-Goiri y Urquijo. No sé todavía si llegaré y cuándo llegaré a ello. Me enfrento especialmente a una particularidad, y es que para los lectores de *R.I.E.V.* no tiene ningún sentido escribir en alemán, y en castellano no dispongo de la fluidez necesaria para exponer mis ideas claras y de forma comprensible.

Hace unos días le envié un diccionario de *Wasserzieher* con el título *Woher?* Se trata más de un diccionario etimológico pero el autor pasa frecuentemente a otras cuestiones. Para sus intereses la primera parte podría ser la más provechosa, con la clasificación de grupos de palabras de construcción igual o parecida. El mismo diccionario contiene, si no me



equivoco, un capítulo sobre neologismos, que han calado (o sea, que se han convertido en populares).

Hoy le envío un escrito de Eduard Engel, a quien debemos más de un buen libro además de buenos ensayos sobre la limpieza del idioma (como la *Stilkunde*).<sup>32</sup> En él se encuentran enumeradas un gran número de palabras empleadas actualmente que tendrían que estar designadas como neologismos, o sea, que están traducidas de idiomas extranjeros o bien formadas como imitación, o que por alguna necesidad ajena a la lengua surgen nuevas dentro del propio idioma. Frecuentemente se halla tras ellas una observación: *x marcada como ridícula o censurada por ennoblecimiento* (vea Weltall) y sin embargo, todas estas palabras se han impuesto y afirmado y, lo que es más importante, que lo han conseguido sin la pesada presión de una Academia reguladora, como es el caso de Francia o de España, sino por su propia idoneidad y por su evidente expresividad. Tales palabras han luchado y conseguido su existencia a partir de una creación artificial y ningún Röthe o noble les puede negar la legitimidad ni la necesidad. Pero bien, ya he tratado suficiente de esto. Si está Ud. interesado en este tema, esto es, si he comprendido bien sus deseos, le enviaré también la *Stilkunde*<sup>33</sup> de Engel. Le ruego que me lo comunique, para no estar siempre enviándole libros a ciegas, con los cuales no puede ponerse a hacer nada. Le podría ser provechosa *la introducción* del libro de E. Engel *Deutsche Sprachschöpfer*.

Estoy informado sobre la actividad de Euskaltzaindia, pero solamente a grandes rasgos. Me alegraría mucho que el sr. Maidagan continuara con su acostumbrada amabilidad, enviándome copias de las actas de las reuniones, para tener conocimiento más cercano sobre las cosas que ocurren. Nuestro querido Schuchardt se halla por desgracia muy débil y quebradizo por lo que es de temer que tal vez no vaya a poder recuperarse de esta última recaída. Ojalá que el desenlace se produzca de la manera más suave y menos dolorosa posible. Si alguien puede decir de su vida que ha sido esfuerzo y trabajo, y que no le ha faltado ni la gracia ni el éxito, este es nuestro querido patriarca. El pequeño grupo de vascófilos ha perdido otro miembro más. En Hamburgo ha fallecido Hermann Urtel, el 21.10 del año en curso. Por lo que parece se le ha reproducido una tuberculosis que tuvo hace tiempo. Poco antes había estado en Baden Baden en busca de cura, pero fue en vano. Deja una viuda joven, de segundas nupcias, con la que llevaba tan solo 2 años casado, y tres niños. No tengo más información sobre la viuda. Como ha podido apreciar en el encabezamiento, me encuentro trabajando en Hannover, y más precisamente en la escuela superior real en Clevertor. Estoy muy contento con mi nueva actividad, sobre todo porque me queda aun tiempo para dedicarme a otras cosas. Hace poco recibí el trabajo de Trombetti. Hojeándolo siente uno vértigo al ver una materia tan extensa y retorcida. Por lo que veo, está dedicado *a la nobile nazione vasca* (o algo parecido), pero creo que Ud. no lo conoce aún. Aquí el escepticismo es muy grande con Trombetti, a quien se le tiene por un gran conocedor de la lengua, pero como lingüista debe ser un tanto atrevido y fantástico. Yo tengo intencion de aprovechar su obra para mi diccionario etimológico.

<sup>32</sup> Escribe *Stilkunde* en vez de *Stilkunst*.

<sup>33</sup> Ver la nota anterior.

Espero que siga Ud. disfrutando de su habitual buena salud. ¿Que tal está Campión? Me gustaría escribirle, pero no sé si puede leer. Le ruego que salude a E[uskaltzaindia] de mi parte

Siempre suyo,  
afectísimo

Gerhard Bähr

[50]

*Hannover, 2.2.1927*

*Gerhard Bähr a Gregorio Maidagan*

Hannover, otsai[ll]en 2ean 1927  
Meterstrasse 15

Gregorio Maidagan jaunari.

Jaun maitea,

Zure eskutitza artu nuen, baita Euskaltzaindiaren agiriak ere. Eskerrik asko zure nekeen alderako. Dakustanez badiardute Euskaltzainkideak. Ni beti pozik nago beronen berriak ikasiaz.

Azkue jaunari bidaldutako gutunak zenbat balio zuten galdetzen didazu. Agiri batak dionez 4,90 marko, ta gaiñera beste bi gutun 5,60 eta 1,60, au da guztira 12,10 marko edo pesetatan amazapzi gutxi gora bêra. Zuk ziur ezpadakizu banko batean galdetu zazu, bada uste dedanez pesetâ igo da azkeneko astêtan.

Dirua nere izenean Eusko Ikaskuntzari bidal zayozu, otoi, nere aurtengo laiña eta bi gutunen balioa ordaintzeko.

Aurretik milla esker. Euskaltzainkidêri eskumuiñiak nik ezi eta batez ere Azkue jaunari eman. Agindu nai dezun guztietan zure mendeko

Gerhard Bähr-i

[51]

Hannover, 14.5.1927

Gerhard Bähr a R.M. Azkue

Hannover, d. 14. V. 1927  
Meterstrasse 15 <sup>II</sup>

Sehr geehrter Herr!

Herrn Maidagans Brief erhielt ich dankend und möchte ihn nun direkt an Sie beantworten da er ja nun Dinge enthielt, die Sie betreffen und er gewissermassen in Ihrem Auftrage geschrieben war. Zunächst möchte ich eines tun, was eigentlich schon längst hätte geschehen sollen, nämlich Ihnen Glück zu wünschen zu der ehrenvollen Ernennung von Seiten der Spanischen Akademie. Ich freue mich, dass auf diese Weise die Beziehungen zwischen den offiziellen spanischen Körperschaften und der Euskaltzaindi immer enger werden und erhoffe daraus Vorteil für beide Teile, besonders aber für die Euskaltzaindi. Das Thema, das Sie für die Aufnahme redire ausgewählt haben ist sehr dankbar und ich glaube dass Sie viel brauchbares Material auf der Hamburger Bibliothek finden werden. Aber selbst das, was dort nicht vorhanden ist, können Sie leicht von anderen Bibliotheken erhalten, da alle deutschen und österreichischen Bibl. im Leihverkehr stehen und ohne Weiteres alle erwünschten Bücher gegenseitig austauschen. Ich glaube dass Sie am meisten Stoff in *Schuchardts* Werken finden. (Es ist mir im Augenblick unmöglich Sch' sämtliche Werke aufzuzählen. Doch hat er selbst alle seine Veröffentlichungen zusammengestellt in einer Broschüre von 1917, die Sie sicherlich in Hbg. aber auch in Göttingen finden). *Bonaparte* hat weniger zu bieten, auch sind seine Schriften in Deutschland nicht vorhanden. *Trombetti* besitzen Sie wohl selbst. *Müller, Philipon, Winkler* werden auch manches beisteuern und sind sicher alle in Hbg. zu haben. In den Pfingstferien —in 3 Wochen— fahre ich nach Göttingen und werde auf der dortigen Bibliothek alles zusammen stellen, was Sie an Stoff nötig haben. Ich finde es in *Gerlands* ausgezeichnetem Artikel: "Basken u. Iberer" (erschienen im *Gröbers* "Grundriss"). Sollten Sie nur kurze Zeit zur Verfügung haben für Ihren Aufenthalt in Hbg., so wäre es vielleicht am besten, die Bücher gleich zu bestellen und alles nicht vorhandene im Voraus von anderen Bibliotheken n[a]ch Hamburg kommen zu lassen. Was für ein Thema hat Urquijo sich ausgesucht?

Die Nachricht von Schuchadts Tode kam ja nicht unerwartet, aber man kann es kaum fassen, dass er, der noch mitten im Leben stand und bis in die letzten Monate so mitarbeitete an all den Fragen die uns interessieren, nicht mehr sein soll. Ich glaube die Baskologie kann einen Verlust wie den seinigen nicht verschmerzen. Aber lebendig bleiben wird er in uns allen durch sein unschätzbares Vermächtnis, dessen Bearbeitung und Verwertung uns noch lange Jahre beschäftigen wird. Es ist unmöglich seine Verdienste sowohl als Sprachforscher, wie auch allein als Baskologe eingehend zu würdigen ohne grosse Vorbereitungen und Forschungen, so umfassend und tief ist es. Ich denke, dass Lacombe es in der *R. I. E. V.* tun wird. Ich habe übrigens aus unseren Zeitungen nichts über seinen Tod erfahren, ich weiss auch nicht ein Mal den genauen Tag. Mir ist die Nachricht wohl entgangen, da ich Zeitungen nur sehr flüchtig lese.

Ich denke, wenn Sie nach Deutschland kommen haben wir wohl Gelegenheit uns ein Mal zu sehen. In diesem Sommer habe ich nur 4 Wochen Ferien (1. Juli-2. August), da hat es keinen Zweck nach Spanien zu kommen. Wie es mit meinem längeren Spanienaufenthalt wird weiss ich auch noch nicht, da mein Assessorenexamen erst Ende nächsten Jahres stattfindet. Wann gedenken Sie die (See-?) Fahrt nach Hbg. anzutreten? Aufbaldiges Wiedersehen!

Bitte grüssen Sie die Euskaltzaindi.  
Ihr sehr ergebener

Gerhard Bähr<sup>34</sup>

Hannover, 14. 05. 1927  
Meterstrasse 15

Muy estimado señor,

He recibido la carta del sr. Maidagan, por lo que le doy las gracias, y quisiera contestarle a Ud. directamente, dado que la misma se refería solamente a asuntos relacionados con Ud. y, con toda seguridad, fue escrita por encargo suyo. Quiero en primer lugar, hacer algo que tendría que haberlo hecho hace tiempo, cual es felicitarle efusivamente por su nombramiento de académico de honor por parte de la Academia Española. Me alegro, pues de esa manera se irán estrechando las relaciones entre las entidades oficiales españolas y Euskaltzaindia, de las cuales espero se deriven ventajas para ambas partes, pero en especial para Euskaltzaindia. Es de agradecer el tema que ha escogido para el discurso de ingreso y creo que encontrará mucho material aprovechable en la biblioteca de Hamburgo. Y lo que no encuentre allí lo podrá obtener fácilmente de otras bibliotecas, puesto que todas las bibliotecas alemanas y austriacas funcionan por servicio de préstamo, intercambiándose entre ellas todos los libros deseados sin mayor problema. Creo que la mayoría del material lo encontrará en las obras de *Schuchardt*. (Me resulta imposible enumerar en un momento todas las obras de Schuchardt. Pero él mismo ha recopilado sus publicaciones en un folleto de 1917, que seguro que podrá encontrar en Hamburgo pero también en Göttingen). *Bonaparte* tiene menos que ofrecer, y sus escritos no están disponibles en Alemania. *Trombetti* lo tendrá Ud. mismo. *Müller*, *Philippon*, *Winkler* también tienen algo que aportar y se pueden encontrar seguramente en Hamburgo. Para Pentecostés —dentro de 3 semanas— me voy a Göttingen y recopilaré en la biblioteca de allí todo el material que Ud. necesite. Encontré un artículo magnífico

<sup>34</sup> En los bordes de la primera y segunda página del manuscrito hay dos notas; la primera dice: "Nachdem ich durch die Freigebigkeit der Soc. E. V. in den Besitz eines «Wörterbuches» gekommen bin, macht auch mein kleines etymologisches wieder Fortschritte". Que traducido sería: "Después de que por generosidad de la Sociedad de Estudios Vascos ha llegado a mi poder un "diccionario", avanza otra vez mi pequeño etimológico". La segunda nota dice: "Im Übrigen treibe ich nebenbei auch phonetische Studien und hoffe sie für das Baskische nutzbringend machen zu können". O sea: "Por lo demás, me estoy ocupando también de estudios fonéticos y espero poder hacerlos provechosos para el euskera".

de Gerland: "Basken und Iberer", (aparecido en el "Grundriss" de *Gröber*). Si su estancia en Hamburgo va a ser corta lo mejor sería pedir ya los libros y, todo lo que no haya aquí solicitarlo de antemano de otras Bibliotecas para que nos lo traigan a Hamburgo. ¿Qué tema ha elegido Urquijo?

La noticia de la muerte de Schuchardt no fue inesperada. Sin embargo, apenas puede uno creer que él, que estaba en la mitad de la vida, que ha estado colaborando con nosotros hasta los últimos meses, en todos los temas de común interés, ya no estará entre nosotros. Creo que la Vascolología no puede consolarse de una pérdida como la suya. Pero permanecerá presente en todos nosotros a través de su inapreciable legado, cuya revisión y aprovechamiento nos ocupará aun largos años. Resulta imposible valorar su pérdida tanto como lingüista como vascólogo minucioso, sin previamente realizar grandes estudios e investigaciones, pues su obra es realmente extensa y profunda. Creo que Lacombe lo va a hacer en *RIEV*.<sup>35</sup> Por otra parte, no he sabido de su muerte por nuestros periodicos y tampoco sé la fecha exacta de su fallecimiento. Seguramente se me pasó la noticia, porque leo los periódicos muy por encima.

Supongo que cuando venga a Alemania tendremos ocasión de vernos alguna vez. Este verano solamente tengo 4 semanas de vacaciones (del 1º de julio al 2 de agosto), así que no merece la pena ir a España. Respecto de pasar una larga temporada en España no lo sé todavía, pues tengo mi examen de asesor a finales del próximo año. ¿Cuándo piensa emprender su viaje (;por mar?) a Hamburgo? ¡Hasta pronto!

Le ruego que salude a Euskaltzaindia.

Suyo muy afectísimo

G. Bähr

[52]

Hannover, 2.9.1927

G Bähr a R. M. Azkue

Hannover, d. 2. Sept. 1927  
Meterstr. 15

Sehr geehrter Herr!

Inzwischen haben Sie wohl dem heimatlichen Baskenlande Lebewohl gesagt und Ihren Aufenthaltsort von der kleinen «Metropole» am Lea in die grössere am Themsestrande verlegt. Hoffentlich war Ihnen der Wind auf dem stürmischen Golf von Bizcaya ebenso günstig wie bei Ihren Arbeiten in London. Nur kurze Zeit wollten Sie dort verweilen, um dann nach Hamburg überzusiedeln, wie Sie mir schrieben. Leider haben Sie mir Ihre

<sup>35</sup> Se refiere a Lacombe (1927).

Anschrift in England nicht mitgeteilt, so dass ich Ihnen diese Zeilen nach Hbg. senden muss, wo, wie ich hoffe, die Nonnen so freundlich sind, sie aufzubewahren für Sie. Nun ist es meine erste Sorge, Ihnen Ihre Arbeit zu erleichtern, so weit ich es von hier aus kann. Ich würde gern dorthin kommen und mit Ihnen gemeinsam arbeiten u. Gedanken austauschen, doch gestattet mir das mein Beruf leider im Augenblicke nicht, da gerade Schule ist.

Zunächst erhielt ich Nachricht aus Darmstadt, dass die Landesbibliothek an den allgemeinen Leihverkehr angeschlossen ist. Sie brauchen also nicht nach D. zu fahren, sondern können die *Refranes y Sentencias* von 1596 von dort aus bestellen

Signatur: C 1444 = 2

Die übrigen notwendigen Bücher u. Zeitschriften finden Sie grösstenteils in Hamburg. Was nicht vorhanden ist, können Sie *zusammen* telegraphisch für 75 Pfennige aus Berlin (oder Göttingen) bestellen und erhalten es binnen drei Tagen. Der Artikel *Winklers* über das Bask und die ural-altaischen Sprachen ist enthalten in der eben erst erschienenen Nummer der *R.I.E.V.* von 1914-18, die wohl noch auf keiner deutschen Bibliothek vorhanden ist. Sollten Sie diese nötig haben, so schreiben Sie es mir bitte. Ich sende sie Ihnen dann sofort. Auch Tromb.' Werk habe ich.

Auf beiliegenden Zettel schreibe ich Ihnen die Hauptschriften Schuchardts, Gabelentz's, Vinsons u. Urtels auf, die für Ihre Arbeit in Frage kommen. Vorläufig haben Sie damit reichlichen Stoff zur Verarbeitung, wozu ich Ihnen viel Glück wünsche. Sollte ich noch etwas wichtiges finden, so teile ich es Ihnen umgehend mit, sobald ich weiss, dass Sie auf deutschem Boden sind.

Hoffentlich höre ich bald Gutes von Ihnen.

Mit den herzlichsten Grüßen und besten Wünschen, verbleibe ich

Ihr Gerhard Bähr

Morgen u. übermorgen verreise ich, werde aber danach die ganze Zeit bis zum 25 September in Hannover sein.

Georg v. d. GABELENTZ

*Die Verwandtschaft des Baskischen mit den Berberspr[a]chen Nordafrikas.* Braunschweig 1894 (s.u. Schuchardts Kritik)

SCHUCHARDT

*Zeitschrift für Romanische Philologie* Bd 11, 23, 28, 29, 30, 31, 32, 36, 40.

*Beihefte der Zeitschrift für Romanische Philologie* Nr 6 (Bask. u. Roman, im Anschluss an Azkues Wörterbuch. Darin Iberische Worte)

*Literaturblatt für german. u. roman. Philologie* 13, 15, 39, 40, 41.

Paul Braunes Beiträge 18, 19

*Liter Centralblatt* 14

Jagic's Archiv 16

*Sitzungsberichte der Wiener Akad. D. Wiss.* 157 (Die iber. Deklin.)

*R.I.E.V.* (oder *Revue Internationale d. E. B.*) 3, 4, 6 (= Nubisch u. Bask.), 7 (= Bask. u. Kamit.) 8, 10, 14.

*Kuhns Zeitschrift* 44.

*Museum* (Holländisch) Nr.?

*Mitteilg der Anthropolog. Gesellschaft in Wien* 45 (= «Bask= Iber. oder Ligurisch?»)

*Abhandlungen der Akademie der Wissensch.* Berlin 1922 Seite 83-86.

[H.] URTEL

*Das Iberische in Südfrankreich*

[H.] WINKLER

“La langue basque et les langues uralo-altaiques”. (*R.I.E.V.* 8)

J. VINSON

*Revue de Linguistique* 1864 (?) - 1914. (Darin Zahlreiche Bemerkungen verstreut)

“Le Basque et les langues américaines” 1876 (in *Revue de Ling?*)

Die Werke von *Luchaire* sind interessant wegen der Studien über Bask. u. iberisch, enthalten aber fast nur Eigennahmen.

Hannover, 02. 09. 27

Meterstr. 15

Estimado señor:

Para estos momentos, ya habrá dicho Ud. adiós a su País Vasco y habrá trasladado su lugar de estancia desde la pequeña *Metrópolis* en Lea a la mayor en la playa del Thamesis. Espero que el viento le fuera tan favorable en el borrascoso Golfo de Vizcaya, como en su trabajo en Londres. Tal como me ha escrito, desea permanecer ahí sólo un corto espacio de tiempo, para luego trasladarse a Hamburgo. Desgraciadamente no me ha informado de su dirección en Londres, por lo que debo mandarle estas líneas a Hamburgo, donde espero que las monjas sean tan amables como para reservarlas para Ud. Ahora mi mayor preocupación es facilitarle su trabajo lo más que pueda desde aquí. Me gustaría ir ahí y trabajar conjuntamente con Ud. e intercambiar ideas, pero desgraciadamente me lo impide mi profesión, pues ahora mismo es época de clase.

Primero he recibido noticias desde Darmstadt, diciendo que la Biblioteca Nacional participa en el servicio general de préstamos interbibliotecarios. De modo que no necesita viajar a D., sino que puede pedir el *Refranes y Sentencias* de 1596 desde ahí.

Signatura: C 1444 = 2.

Los restantes libros y revistas necesarias los puede encontrar en su mayoría en Hamburgo. Lo que no esté, lo puede pedir todo a la vez telegráficamente por 75 peniques a Berlín (o Göttingen) y recibirlos en tres días. El artículo de Winkler sobre las lenguas vasca y uralo-altaiques se encuentra en el número más reciente de *RIEV* de 1914-18, el cual seguramente no está todavía en ninguna biblioteca alemana. Si lo precisara, le ruego que me escriba. Se lo mandaré en seguida. También tengo el trabajo de Trombetti.

En la hoja adjunta le escribo los trabajos principales de Schuchardt, de Gabelentz, de Vinson y de Urtel, los cuales guardan relación con su trabajo.<sup>36</sup> Por ahora tiene Ud. abundante

<sup>36</sup> La mayoría de las obras mencionadas en esta hoja adjunta están en nuestro índice de obras, pero no ha sido posible conseguir todas las referencias, por ejemplo las de los trabajos publicados en la revista *Museum*, ni tampoco las de aquellos publicados en el *Archiv für slavische Philologie*.

material por emplear, para lo cual le deseo mucha suerte. Si encuentro algo importante, se lo comunicaré de inmediato, tan pronto sepa que se encuentra Ud. en tierras alemanas.

Espero tener pronto noticias de Ud.

Con cordiales saludos y los mejores deseos, quedo

Suyo, G. Bähr.

Mañana o pasado salgo de viaje, pero después estaré todo el tiempo, hasta el 25 de septiembre, en Hannover.

Georg v. d. GABELENTZ

*Die Verwandtschaft des Baskischen mit den Berberspr[a]chen Nordafrikas.* Braunschweig 1894 (ver abajo la crítica de Schuchardt)

SCHUCHARDT

*Zeitschrift für Rom. Philologie* tomo 11, 23, 28, 29, 30, 31, 32, 36, 40.

Suplemento de *Zeitschrift für Rom. Philologie* Núm 6 (vasc. y román., en referencia al diccionario de Azkue. Contiene palabras ibéricas)

*Literaturblatt für german. u. roman. Philologie* 13, 15, 39, 40, 41.

Artículos de Paul Braune 18, 19

*Liter Centralblatt* 14

Archivo de Jagic<sup>37</sup> 16

*Actas de las reuniones de la Academia de la Ciencia de Viena* 157 (La declinación ibérica)

*R.I.E.V.* (o *Revue Internationale d. E. B.*) 3, 4, 6 (= Nubio y euskara), 7 (= euskara y camítico) 8, 10, 14.

*Kuhns Zeitschrift*<sup>38</sup> 44.

*Museum* (holandés) Núm.?

*Boletín oficial de la Sociedad Antropológica de Viena* 45 ("eusk = ¿ibérico o ligur?")

Tratados de la Academia de la Ciencia. Berlín 1922 Páginas 83-86.

[H.] URTEL

*Das Iberische in Südfrankreich*

[H.] WINKLER

"La langue basque et les langues uralo-altaïques" (*R.I.E.V.* 8)

J. VINSON

*Revue de Linguistique* 1864 (?) — 1914. (Contiene muchas notas dispersas)

"Le Basque et les langues américaines" 1876 (¿En *Revue de Ling?*)

Los trabajos de Luchaire son interesantes por las investigaciones sobre el euskara y el ibérico, pero casi sólo contiene nombres propios.<sup>39</sup>

<sup>37</sup> Referencia a *Archiv für slavische Philologie*, cuyo editor fue Jagic.

<sup>38</sup> I. e., *Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung*.

<sup>39</sup> Se refiere al artículo de Luchaire citado en bibliografía.



[53]

Schluft, 19.4.1928

Gerhard Bähr a R.M. Azkue

Schluft b. / St. Andreasberg im Harz, den 19. IV. 28

Sehr geehrter Herr!

Was denken Sie wohl über mein langes Schweigen? Noch im Januar erhielt ich von Ihnen einen Brief, sowie eine Abschrift Ihrer geplanten Rede, und ich habe mich immer noch nicht aufrufen können zu einer ausführlichen Antwort. Nun sitze ich, wie schon zu Weihnachten, erholungs bedürftig hier im Gebirge nach einem sehr anstrengenden und arbeitsreichen Winter. Ich will daher versuchen das Versäumte durch einen recht langen und ausführlichen Brief nachzuholen.

Wie ich Ihnen vor einigen Monaten wohl schrieb, bekam ich in Herbst eine sehr übel Knochenhautentzündung (auf span. wohl «periostitis») im Oberkiefer, die fast alle meine Zähne in Mitleidenschaft zog und natürlich mein ganzes körperliches und geistiges Befinden ausserordentlich schädigte. Daneben litt ich schon längere Zeit etwas am Magen, wahrscheinlich infolge einer Erkältung, und auch dieses Leiden verschlimmerte sich gerade damals, sodass Sie sich vorstellen können, in welchem Zustande ich mich damals befand. Ich bin nun seit längerem in ärztlicher Behandlung, aber wenn ich auch eine gewisse Besserung verspüre, so geht es doch nur langsam vorwärts, aber hoffentlich ununterbrochen und bis zur völligen Wiederherstellung. Inzwischen muss ich natürlich streng nach ärztlicher Vorschrift leben und mich soweit es möglich ist, schonen und erholen dadurch habe ich von den verlorenen 20 Pfund 12 wieder aufgeholt, aber weiter geht es vorläufig noch nicht.

Sie waren so liebenswürdig und sandten mir einen Abzug Ihrer Aufnahmerede in die span. Akademie. Ich habe dieselbes mit grossem Interesse gelesen und will nun Ihrem Wunsche gemäss einige Bemerkungen zu dem machen, was mir aufgefallen ist. Ich nehme an, dass Sie Ihre Rede wohl in dieser Form drucken lassen, aber im Vortrage vor den Akademikern etwas kürzen, oder meinen Sie nicht, dass eine streng wissenschaftliche Rede, um (durch) auf die Dauer nicht zu ermüden, eine halbe oder dreiviertel Stunde nicht übersteigen darf? Selbstverständlich zeige ich diese Abschrift hier keinen Menschen. Auch vor meiner Schwester Mercedes ist sie sicher, da kaum sprachwissenschaftliche Anwendungen hat, sondern sich lieber mit den wirklichen Dingen der Umwelt abgibt, und meiner Mutter in Küche und Haus Hilfe zu leisten. Und im Übrigen sind ja die euskalaris jetzt in Deutschland dünn gesät («sembrados»). Winkler, Urteel, Schuchardt sind heimgegangen Linschmann, der Begründer der *Euskara* in Berlin lebt hochbetagt in Meiringen, geistig noch frisch, aber gegenwärtig mit anderen Dingen beschäftigt. Prof. Hermann, schliesslich, der vor einigen Jahren Interesse zeigte für das Baskische ist ganz davon abgekommen durch den Tod seiner beide einzigen Söhne, der ihn schwer erschüttert hat. So sieht es augenblicklich aus. Allerdings hörte ich, dass ein neuer Stern —hoffentlich erster Grösse, wenn er auch seinen grössten Glanz noch nicht erreicht hat— aufgegangen ist, nämlich Prof. Lewy (Lewy) in Berlin, der im vorigen Jahr mit Weib und Kind im französischen Baskenlande sich aufgehalten und den sulischen

und laburdischen Dialekt (meine Schmerzenskinder!) angeeignet hat. Ich denke, wir werden bald näheres von diesem Forscher hören. Diese kurzen Angaben verdanke ich Linschmann, der mir kürzlich einiges Wissenwerte über das Zustandekommen der Berliner *Euskara* mitteilte. Nach diesem eigentlich nicht zur Sache gehörigen Vorwort gehe ich gleich "in medias res", mitten hinein.

Seite 12 Zeile 2. sagen Sie «Es sabido por padre no es *aitak daki* sino *aitak yakina da* que tiene por sinónimos *yakinikoa* y *yakindakoa*». Nun, wenn das Wort *aitak* in *aitak yakina da* bedeutet "por padre" "von dem Vater", so muss es normalerweise auch in dem ersten Beispiel *aitak daki* "por padre" bedeuten. Worin sollte auch das Passivzeichen stecken, wenn nicht in *aita-k*? In *yakindako-a* kann ich keines finden; denn *yakin* ist weder Aktiv noch Passiv, sondern jemand Bedürfnis das eine oder andere, wie im lateinischen *am-* Aktiv ist in *am-o* "ich liebe" und Passiv in *am-at-us* "geliebt". *Da-ko* ist doch nicht anderes als *eta* "und" + dem Adjektivsuffix *-ko*. Wenn wir nun *aitak* und *aita* je mit einem transitiven und einem intransitiven Verb so zusammenstellen, dass die entstehenden Wörter grammatisch und flexivisch gleich gebaut sind, d. h. hier mit *d-* beginnen, so erhalten wir theoretisch folgende Zusammenstellung.

	a	b
I	<i>aita dakus</i>	<i>aita dabil</i>
II	<i>aitak dakus</i>	(* <i>aitak dabil</i> )

Die gleich gebauten Formen müssen doch auch gleich übersetzt werden, wenn also.

Ib *aita dabil* übersetzt wird mit  
"Vater gehen", d. h. "der Vater geht"

so müssen wir Ia (die Buchstabe für Buchstabe genau wie Ib gebaut ist) auch wörtlich genau so übersetzen, nämlich

Ia *aita dakus*  
"Vater sehen"  
"padre ver"

da aber der Vater nicht der Handelnde, sondern der Leidende ist, wie der Sinn ergibt, so müssen wir "sehen", "ver" passivisch auffassen, d. h. wir würden auf deutsch u. spanisch sagen *müssen* "wird gesehen", "es visto", denn *aita* ist immer Vater (*nicht den Vater*) ebensogut in Ia wie in Ib. Einen Akkusativ gibt es ja im Baskischen; denn es gibt zwar ein Genitivsuffix *-ren*, ein Dativsuffix *-i*, *-ri*, aber wo ist das Akkusativsuffix? Es gibt daher nicht, wie in anderen Sprachen beim trans. Verb

Subjek + Akkus Objekt, sondern  
Agens + Subjekt  
(Urheber)

Wenn wir nun in Ia *dakus* in unseren Sprachen ausdrücken durch "er wird gesehen" so, "él es visto", so bleibt uns in Iia *aitak dakus* nichts weiter übrig, als das Gleiche zu tun, also "vom Vater er wird gesehen". Ebenso kann doch *n-* in *nakus*, *nator* nicht das eine Mal bedeuten "mich" "me" das andere Mal dagegen "ich" "yo" sondern *n-* ist in beiden gleich gebauten Formen im Anlaut vertreten, muss also die gleiche Bedeutung haben, also wird man übersetzen müssen

*n-akus* "ich gesehen (von ihm)", d. h. "(er) sieht mich"  
*n-ator* "ich kommen"

Seite 19, Zeile 4 von unten sagen Sie “*kid* (compuesta del reflexivo *ki* y el personal *d*)”. Ich verstehe nicht ganz was, Sie mit “reflexivo” meinen. Reflexive, d. h. sich vom Subjekt auf das Subjekt zurückbeziehende Formen gibt es im Baskischen ja garnicht also auch kein Suffix dafür. *-ki* hat man gewöhnlich als Dativsuffix aufgefasst; denn wenn *-t*, *-zu*, *-gu* in *deT*, *dakarT*, *deZU*, *dakarZU*, *deGU*, *dakarGU* das Subjekt (nach der pass. Theorie den Urheber) bezeichnet, *-kit*, *-kizu*, *kigu* in

<i>dakarKIT</i>		“mihi”
<i>dakarKIZU</i>	den Dativ	“tibi”, “vobis”
<i>dakarKIGU</i>		“nobis”

so liegt es nahe, anzunehmen, dass *-ki* Dativsuffix ist, um so mehr als es mit dem Dativsuffix *-ri* (ursprünglich wohl *-i*) des Nomens verwandt zu sein scheint.

Seite 20, Z. 4 meinen Sie dass das Bask. früher wohl ein Demonstrativpron. *du* gehabt hat. Doch ist es sehr auffällig, dass das euskera kein *d-* am Anfang eines Wortes duldet. Alle in Ihrem Wörterbuch unter *d-* aufgeführten Worte sind fremden Ursprungs. Nur die Verbälformen kennen *d-*, aber das hängt mit dem trotz Saroihandy noch ungelösten Rätsel des Wortes *da* “er ist” zusammen. Vielleicht waren die Verbälformen unsprünglich länger und die erste Silbe ist abgefallen, sodass das *-d-*, das früher in der Mitte stand, durch den Abfall der vorhergehenden Laute an den Anfang zu stehen kann. Man könnte z. B. denken dass das Pronomen *hura* “jener” zur Bildung der Verbälformen gedient hat, dass später das *hu-* abfiel und das folgende *-ra* sich in *da* verwandelt, weil das Baskische ja eine grosse Abneigung hat gegen anlautendes *r-*. Das *b-* von *betor*, *bekar*, *bego* usw. kann ja, wie zuletzt noch Altube betont hat, einfaches *ba(i)* “ja” sein also *betor* = \**ba-etor* “ja kommen”, d. h. “er soll kommen”, ohne dass die dritte Person bezeichnet wäre, was ja auch in *dakar* “er trägt (es)” nicht der Fall ist.

Seite 21, Zeile 4 von unten. “¿Pero cómo es posible hayan dicho nuestros ascendientes *ni* por yo, *en* por yo”... *En-* kommt nur von Suffixen vor, im Nominativ meines Wissens nie. Schuchardt erklärt es in *Prim. L. V.* aus *ne-e* (alter Genitiv, ohne das später eingeschöbene *-r-*: *nere*), das zu *e-ne* umgestellt wäre.

Seite 22, Z. 10. “Tiene el vascuence... *dos* conjugaciones distintas: *cortés* la una, la otra familiar”. Sind es nicht vielmehr drei? 1) *Nago* heisst “ich bin”, ohne jegliche Beziehung zu der angeredeten Person. 2) *niagozu* “ich bin (Ihnen)”, mit höflicher Bezugnahme auf die angeredete Person u. schliesslich 3) *niagok* (*niagon*) “ich bin (dir)” in vertraulicher Anrede. Ich gebe ja zu, dass 2) *niagozu* in den meisten Mundarten wenig entwickelt ist, aber dass dürfte es uns nicht hindern doch diese Form als “*cortés*” zu bezeichnen während *nago* nicht “*cortés*” ist da das höfliche Pronomen darin ja garnicht vorkommt. Nur wird *nago* das man am besten als “*común*” bezeichnet vielerorts statt der “höflichen” Form *niagozu* gebraucht.

S. 24, <Z.> 11 “... parece que también tienen los árabes”. Nicht nur das Arabische sondern alle semitische Sprachen haben in der 2. Person Formen, die sich mit *dakik* *dakin* vergleichen lassen. z. B. hebräisch

<i>gāthāltā</i>	“du (Mann) hast getötet”
<i>gāthalt</i>	“du (Frau) hast getötet”
Ebenso Arabisch	<i>gatāltā</i> (m) <i>gataltī</i> (fem)
Äthiopisch	<i>gatālkā</i> <i>gatalkī</i>
Aramäisch	<i>g̃tāl(ā)</i> <i>g̃tāl(ī)</i>

Aber in der dritten Person besteht keine Ähnlichkeit mit dem Baskischen, denn

hebr.	<i>gāthal</i>	heisst	“er hat getötet” (nicht wie <i>zekik</i> )
	<i>gāth<sup>e</sup>lā</i>	heisst	“sie hat getötet” (nicht wie <i>zekin</i> )

S. 30, Zeile 2 von unten “El numero dual...” Sie sagen, Sie wüssten nicht, wer die Entdeckung gemacht hat, dass manche doppelt vorhandenen Körperteile im euskera mit *b-* beginnen was auf einen alten Dual (von [*bɪ*]) schliessen lasst. Ich weiss es auch nicht wer es vor mir entdeckt hat, jedenfalls habe ich diese Tatsache noch einmal entdeckt, als ich im vorigen Jahre anfang, mich mit der Preisaufgabe der Akademie über das Zahlwort zu beschäftigen. Ich verhehle mir aber nicht, dass es auch Worte gibt, die nicht dazu stimmen. Hier eine Liste.

Doppelt vorhanden sind: *bular, belarri, begi (bekoki), birika, barrabil, beso*

Nur ein Mal sind vorhanden, obwohl auch mit *b-* beginnend: *buru, bizar, biotz, bizkar, beazun, (bêatz, berne* erklären sich anders)

Ich zweifle, ob angesichts dieser zahlreichen Ausnahmen die “Entdeckung” nicht doch eine Täuschung ist.

Seite 33 Z. 6 von unten “a *on<c>e* equivale el *eka* (hoy sánscrito) conservado en *amaeka, ameka, o amaika* “once” literalmente “diez uno” como *amabi* “doce” o “diez dos...” Das scheint mit Mathematischer Gewissheit festzustehen, und dabei kann doch ein Irrtum vorliegen. Unsere entsprechenden deutschen Zahlen lauten:

	11	12	13
	<i>elf</i>	<i>zwölf</i>	<i>dreizehn</i>
oder in älterem deutsch	<i>einlif</i>	<i>zweilif</i>	<i>dreizehn</i>

Von dreizehn ab ist die Bildung regelmässig also *vierzehn* = 4 + 10 undsoweiter. Es läge nahe, zu vermuten, dass *einlif* (11) ebenfalls aus zwei Summanden 1 + 10 bestände, dass also, mit anderen Worten *\*lif* ein altes Wort für zehn (10) sei, und genau so in *zweilif* = 2 + *\*lif* (= 10??). Das wäre aber eine grundlegende Täuschung; denn *lif* gehört zu griech *λείπω* “lasse”, lat. *linguo* “lasse”, litauisch *lika* in *dvilika* = 12 *trilika* = 13. *Einlif* heisst also: “lass ein (nämlich zu zehn)” auf span. “añade uno”, *zweilif* = “añade dos” (es decir *a diez*). Dass nun *amaika* aus *amar* + *eka* besteht erscheint mir unwahrscheinlich, denn *amar* + *eka* ergibt *\*amarreka* nicht *amaika hameka*, da *rr* fast nie aufällt (nur in einigen ganz modernen Mundarten, z. B. *ekai* für *ekarri* in Ataun, *beiz* für *berriz* in Cegama). Auch der Gleichklang mit dem Sanskrit ist zufällig oder trügerisch, man kann auch nur mit der allergrössten Vorsicht *heutiges* Baskisch und Sanskrit aus dem 8. Jahrhundert vor Christus vergleichen denn dazwischen liegt ein Zeitraum von 2700 Jahren! Die ursprüngliche Bedeutung von *amaika* lässt sich nur vermuten. Vinson hat bereits vor vielen Jahren gemeint, dass diese Zahl soviel bedeuten kann wie “das über 10 hinausgehende”, “das was grösser ist als 10”. Jedenfalls deutet sie vielleicht hin auf eine weit zurückliegende Zeit, als man nur bis zehn zählte (mit Hilfe der Finger) und alles was darüber hinausging, was man also durch Zählen noch nicht erfassen konnte, nannte man vielleicht *amaeka*. Eine Spur davon findet sich noch in der Redensart *amaika aldiz esan dizut* “te lo he dicho cien veces” “ich habe es dir 100 Mal gesagt”. Dass man im Deutschen u. Spanischen Zahlen wie 100 oder 1000 gebraucht für “sehr häufig”, “viele Male” usw. ist schon verständlich, dass man aber im Baskischen eine so kleine Zahl wie *elf* gebraucht für “sehr häufig” wäre doch ausserordentlich auffällig, wenn

nicht *amaika* eben noch die alte Bedeutung in solchen Redensarten bewahrt hätte. Näheres hierüber sowie über "bost (aldiz esan dizut" etc.) in einer späteren Studie über das Zahlwort, zu der ich bereits Material gesammelt habe.

Soweit einstweilen. Sie haben sovieler interessante Dinge berührt in Ihrer Rede und so zahlreiche Problemme angeschnitten, dass ich mit grossem Vergnügen stundenlang mit Ihnen darüber sprechen würde. Aber alles dem Papier anzuvertrauen hat keinen Zweck, da fände ich kein Ende. Nun wünsche ich Ihnen und Herrn Urquijo eine recht würdige und glanz volle Aufnahmefeier in der hohen Versammlung und verbinde damit die Hoffnung, dass von nun an dem Baskischen auch der Schutz und die Pflege des Staates zu Teil werden möge. Der spanische Staat war bisher der grösste Feind und Verderber dieser einzigartigen Sprache, die ein besseres Schicksal verdient hätte. Er kann seine Unterlassungen und sonstigen Sünden nur wieder gut machen, wenn er jetzt mit doppeltem Eifer versucht, alles nur erdenkliche für die Erhaltung der Sprache zu tun. Dazu ist es wirklich allerhöchste Zeit, nachdem auch in Frankreich die Staatsprache so schnelle Fortschritte macht. Gerade Frankreich "le cerveau du monde, la nation qui marche a la tête de la civilisation" hat jedenfalls in diesem Punkte nicht begriffen, was wirklicher Fortschritt, wirkliche Bildung und Zivilisation sind. Aber der Hauptantrieb muss natürlich aus dem Baskenlande selbst kommen. Die Tätigkeit der Nationalisten in den verflossenen zwei Jahrzehnten war ein etwas unregelter und stürmischer aber verheissungsvoller Anfang. Aber nun scheint alles zu schweigen und erstorben zu sein. Oder glimmt noch das Feuer unter der Asche um sich eines Tages zu neuer Glut zu empfehlen?

Wie ich vorhin schon mehrfach andeutete konnte ich natürlich unter den gegenwärtigen gesundheitlichen Nöten nicht teilnehmen an dem Preiss ausschreiben der Euskaltzaindi, obwohl mir das Thema ausserordentlich sympathisch war. Ich bedauere das um so mehr, als ich einen Teil der Arbeit bereits geleistet hatte. Sobald ich Zeit finde, werde ich wieder an das Thema herangehen und zwar mit aller Gründlichkeit und die Arbeit in der *Revista Internacional* veröffentlichen. Doch bis dahin wird noch viel Wasser den Bidasoa hinunterfliessen. Eine kleinere Arbeit von mir über Namen von Frosch, Schlange usw. finden Sie in der letzten Nummer der *R. I. E. V.* Weiter wollte ich noch einen Beitrag liefern über die Wurzelwörter *\*-bil*, *\*-bel*, die in Zahlreichen Ableitungen vorkommen. Eguskitza sprach einmal darüber in der Akademie. Doch habe ich noch mehr gefunden als er und wollte um nichts ununtersucht zu lassen auch Ihr *Iztegi* nochmals durchsehen, aber alles ist stecken geblieben, ebenso wie mein etymologisches "Wörterbuch", wie ich es übertreibend und euphemistisch nenne.

Sie möchten nun gern wissen, wann es mir möglich sein wird, nach dort zu kommen. Das kann ich im Augenblick nicht sagen, jedenfalls wird es dieses und nächstes Jahr nichts werden da ich ganz meiner Gesundheit leben muss, und man nur in Jahren wieder aufbauen kann, was in kurzer Zeit zerstört wurden. Allerdings liegen die Wurzeln meines Magen Übels schon weiter zurück. Sie erinnern sich, dass Sie vor Jahren schon mich warnten, nach dem Essen gleich zu arbeiten, obwohl ich das gern tat. Jetzt habe ich angesehen, dass mir das sehr geschadet hat und demgemäss sehe ich mich ausserordentlich vor und führe ein ganz genau geregeltes Leben, d. h. soweit meine Tätigkeit das gestattet; denn meine

regelmässige Schultätigkeit muss ich ja auch haben, besonders weil ich auf die Tätigkeit als Chemiker wegen der giftigen Gase, des andauernden angestregten Stehens wohl für immer verzichten muss. Ich habe daher vor, mein Studienassessoren-Examen zu machen, um wenigstens an einer Schule beschäftigt zu werden. Das Idyll, das Sie mir dort in der Akademie ausmalen mit dem Streichquartett, ist äusserst reizvoll. Aber das möchte ich gleich bemerken, eine aktive Verstärkung erhält das Orchester durch mich nicht — das einzige Instrument, das ich spielen kann ist nämlich: Grammophon—, dafür will ich mich aber gern als still geniessender Zuhörer in die Ecke setzen. Auch haben Sie vollkommen recht, wenn Sie meinen, ein Aufenthalt dort würde meiner Gesundheit sehr zugute kommen. Aber nicht in der staubigen, dunstigen, geräuschvollen Grosstadt Bilbao, nein, vielmehr auf den erfrischenden Höhen des Gorbea, gelegentlich auch in einem Felsenest an der Küste von Vizcaya, in Donostia txiki (Lekeitio), dann aber wieder in Urbia in der Nachbarschaft der "Akategiko Damea" oder in dem mir fast völlig unbekanntem Gebirge Navarras und überall Leben und Treiben des Volkes, sprache (Volkskunde) Pflanzen und Tiere, kurz die ganze Natur betrachtend und beobachtend. Nun, von allen dem mehr, wenn Sie im Sommer Ihr Kommen, das Sie jetzt in Aussicht stellen, verwirklichen. Nebenbei gesagt, eben fällt mir ein, dass Ihnen in Ihrem Vortrag über die "Lamiak", den ich gern gelesen habe ein kleines Versehen mit Bezug auf mich untergelaufen ist. Die Drohung der lamia "Andra Gerazi, Ezpadezu azaltzen nere orrazi..." hörte ich nicht von einer alten Frau in Legazpia, wie Sie sagen, sondern in Ataun, woselbst ich die ganze Geschichte aufgezeichnet habe, in der Form, wie ich sie Ihnen schrieb.

Nun noch eines. Herr Maidagan schickte mir mit der üblichen Pünktlichkeit und Freundlichkeit die Niederschrift der Februarsitzung und fragte in Ihrem Namen an, ob ich bereit wäre, Abschnitte aus griechischen und röm. Schriftstellern ins Baskische zu übertragen und welche. In meinem gegenwärtigen Zustande habe ich, wie Sie sich denken können, dazu weder Zeit noch Kraft. Aber auch abgesehen davon zweifle ich, ob ich die Fähigkeiten dazu hätte. Durch die längere Abwesenheit habe ich die Sprache wieder ziemlich verlernt, und es bedürfte eines mehrmonatigen Aufenthalts in Euskalerra, damit ich den Geist der Sprache wieder einigermaßen einatmen könnte. Doch auch für die Kundigen wird es grosse Schwierigkeiten geben. Das Griechische z. B. war eine sehr vollkommene bis ins Feinste ausgebildete Sprache, das euskara dagegen ist, obwohl bildungsfähig, noch sehr unvollkommen. Zu denen, deren Werke am ehesten übersetzt werden müssten, gehört der Dichterst Homer. Aber da gibt es unübersteigbare Hindernisse; denn wer wird die griechischen Hexameter gefällig übersetzen? Nicht das ganze übersetzte Werk allein wäre dann ein Meisterwerk, sondern selbst die einzelne Zeile in manchen Fällen. Unserem Voss (Dichter des 18. Jahrhunderts) ist dieses Meisterwerk gelungen. Aber wer wird z. B. folgenden Hexameter, der mir gerade einfällt, ins Baskische übersetzen?

ἀϋταῖς ἔπειτα πέδονδε κυλίνδετο λαῶς ἀνειδήξ

Voss übersetzt etwas frei. Übertragen lautet er:

"Hürtig mit Dönnergepölter entröllte der tückische Mármor"

Nun aber Tausende solcher Verse! Da könnte man es ja machen, wie der englische Dichter Pope um 1700, der das Versmass seiner Sprache angepasst hat und auch im übrigen

recht frei verfahren im Geschmack seiner Zeit ist. Man könnte also z. B. den *zortziko* wählen. Aber ich fürchte, es würde über "Homer in albarcas" genau so gespottet wie man heute über "Homer im Reifrock" (*miriñaque*) die Nase rümpfte; denn so bezeichnet man Popes Version. Ich glaube man wird am besten nur ganz kleine Proben bieten und von dem Ganzen nur eine Inhaltsangabe. Wenn Sie es wünschen, will ich Ihnen gern eine leichte Prosabearbeitung der *Ilias* und *Odyssee* besorgen, für einen der aus dem Deutschen übersetzen kann. Vielleicht wären auch die schönsten griechischen Sagen in einer leichten Bearbeitung, deren es viele gibt, empfehlenswert. Auch Stücke aus Herodot, Plato. Die Tragiker kommen als zu schwierig garnicht in Frage, wohl aber Historiker wie Thukydidés, Plutarch. Von den Römern auch Historiker und Geographen, besonders die Stellen die sich auf Spanien und die "Vascones indomiti" (Sie können heute noch stolz darauf sein!) beziehen. An Dichtern Catull, Horaz und ganz besonders Ovid, der ja das ganze Mittelalter hindurch so viele gereizt hat und immer wieder bearbeitet und übersetzt, worden ist. Doch ich gebe hier Anweisung, wo doch wohl jeder der Übersetzer sich selbst den Verfasser und das Werk wählt, die er zu bearbeiten gedenkt. Ich bin sehr gespannt darauf, was dabei herauskommt. Wenn ich jedenfalls Zeit und Kraft dazu finden sollte —vielleicht am Anfang des nächsten Jahres, eher bestimmt nicht— so möchte ich mich versuchsweise an den Homer machen, d. h. an eine Bearbeitung für die Jugend, in leichter zwangloser Sprache, vor allem frei von der Fessel des Versmasses.

Ehe ich nun diesen unförmig langen Brief schliesse, möchte ich noch meiner Freude Ausdruck geben über die guten Erfolge der "ponencia" bei der Neubildung von Wörtern. Es ist dieses eine Arbeit die wohl bedacht sein will und sich nicht über's Knie brechen lässt. Hoffentlich kommen Sie nun bald damit zu einem glücklichen Ende und erfüllen so den Wunsch zahlreicher Schriftsteller und solcher die nur gelegentlich schreiben, sich aber alle einig sind in der Forderung nach endlicher Einheitlichkeit. Quousque tandem... könnte man denken.

Bei der nächsten Sitzung der Akademie grüssen Sie bitte alle von mir recht herzlich auch die Herren Maidagán und Ormaechea. Ich hörte lange nichts von den Herren, nur Lacombe teilte mir mit, dass er am Sprachforscher-Kongress im Haag (La Haya) teilgenommen habe, wo auch Urquijo und Angel Irigaray waren.

Mögen Sie weiter Kraft und Frische bewahren für Ihre Wirksamkeit! Ich möchte Sie fast beneiden um Ihre Rüstigkeit und Geistesfrische trotz Ihres Alters. Meine Mutter lässt Sie herzlich grüssen. Mit herzlichem Gruss Ihr sehr ergebener

G. Bähr.

Schlufft, cerca de San Andreasberg, en Harz  
19. 06. 28

Muy estimado señor,

¿Qué le parece mi prolongado silencio? En enero recibí una carta de Ud., así como

una copia de la conferencia que tenía planeada pero no he podido hacer un esfuerzo para contestarle detalladamente. Pero ahora me he asentado ya, aquí en las montañas, como se suele hacer por Navidad cuando uno se encuentra necesitado de reposo, después de un invierno agobiante y de mucho trabajo. Así pues, voy a intentar recuperar lo perdido, mediante esta carta que va a resultar larga y extensa.

Según le escribí hace unos meses, en otoño sufrí una desagradable periostitis<sup>40</sup> en el maxilar superior, que afectó a casi todos mis dientes y naturalmente perjudicó sobremanera mi estado corporal e intelectual. Además de eso, sufrí durante largo tiempo del estómago, debido seguramente a un resfriado, y también esa afección se fue agravando, con lo que podrá Ud. imaginarse en qué estado me encontraba yo tiempo atrás. Hace mucho que estoy en tratamiento médico y, sí es cierto que noto alguna mejoría, ésta se produce lentamente, pero espero que sea ininterrumpida hasta el total restablecimiento. Mientras tanto debo seguir naturalmente de modo muy estricto las recomendaciones de los médicos, y dentro de lo posible, descansar y recuperarme, así he podido recuperar 12 libras de las 20 que había perdido, pero no hay más por el momento.

Ud. ha sido tan amable y me ha enviado una copia de su discurso de ingreso en la Academia Española.<sup>41</sup> Lo he leído con gran interés y, siguiendo sus deseos le envío algunas observaciones al respecto que se me han ocurrido. Supongo que querrá darla así a imprimir, si bien ante los académicos debería recortarla un poco. O ¿no cree Ud. que un discurso rigurosamente científico no debe sobrepasar la media hora o tres cuartos de hora para no cansar? Evidentemente no voy a mostrar a nadie esta copia. También está a salvo de mi hermana Mercedes, quien por otra parte, apenas tiene interés por la lingüística, sino que tiene más interés por aspectos reales del entorno, y por ayudar a mi madre en la cocina y en la casa. Por lo demás, los “euskalaris” ahora en Alemania son escasos. Winkler, Urtel, Schuchardt han fallecido ya. Linschmann, el fundador del *Euskara* en Berlín vive en Meiringen con una edad muy avanzada, muy lúcido todavía intelectualmente, pero dedicado actualmente a otras tareas. El profesor Hermann, para terminar, que hace unos años mostró interés por el vascuence, se ha apartado totalmente, por el fallecimiento de sus dos únicos hijos, lo cual le ha supuesto una sacudida impresionante. Así están las cosas de momento. De todas maneras he oído que ha aparecido una nueva estrella —espero que de primera magnitud aunque no haya alcanzado aún su mayor esplendor—. Se trata del Prof. Lewy de Berlín, que el pasado año pasó unos días, con su esposa y su hijo, en el país vascofrancés y que ha aprendido los dialectos suletino y labortano (¡razón de muchas de mis penas!). Creo que pronto oiremos hablar más de este investigador. Estas breves noticias se las debo a Linschmann, que me informó hace poco de cosas valiosas sobre la realización del *Euskara* en Berlín. Después de este preludeo, que nada tiene que ver con la materia que tenemos entre manos, vengo “in medias res”, al meollo:

Página 12, fila 2: Ud. dice: “es sabido por padre no es *aitak daki* sino *aitak yakina da*, que tiene por sinónimos *yakinikoa* y *yakindakoa*”. Bien, si la palabra *aitak* en *aitak yakina da* significa “por padre”, “por el padre”, el mismo significado deberá tener, normalmente

<sup>40</sup> El nombre de la enfermedad en castellano la da el propio Bähr.

<sup>41</sup> Referencia a Azkue (1928).



en el primer ejemplo *aitak daki* “por padre”.<sup>42</sup> ¿Dónde si no puede esconderse el signo del pasivo, si no es en *aita-k*? En *yakindako-a* no puedo hallar ninguno, pues *yakin* ni es pasivo ni activo, sino que se comporta según la necesidad, al igual que el prefijo latino *am-*, que es activo en *am-o* “yo quiero” y pasivo en *am-at-us* “querido”. *Da-ko* no es otra cosa que *eta* “y” más la sufijación adjetiva *-ko*. Si tanto *aitak* y *aita* los combinamos con un verbo transitivo e intransitivo, de modo que las palabras que se crean tengan la misma construcción gramatical y flexiva, esto es, los que aquí comienzan con *d-*, obtenemos, teóricamente, la siguiente combinación:

	a	b
I	<i>aita dakus</i>	<i>aita dabil</i>
II	<i>aitak dakus</i>	(* <i>aitak dabil</i> )

Las formas obtenidas de la misma manera tienen que ser traducidas, también, de la misma manera, así pues, si traducimos

Ib)	<i>aita dabil</i>	por “padre andar”
		esto es, “el padre anda”

tenemos que traducir Ia, (conformado letra a letra exactamente igual que Ib), también palabra por palabra. Así pues,

Ia)	<i>aita dakus</i>	“padre ver”
-----	-------------------	-------------

dado que el padre no es el agente, sino el paciente, como se desprende del sentido, así tendremos que interpretar, “ver” como pasivo, esto es, en alemán y en castellano *tendríamos* que decir, “es visto”, pues *aita* es siempre “padre” (y *no* “al padre”), tanto en Ia como en Ib. Un acusativo existe también en vasco, y existe también un sufijo de genitivo *-ren*, uno de dativo *-i*, *-ri*, pero, ¿dónde está el sufijo de acusativo? No existe por tanto, como en otros idiomas, con el verbo transitivo

Sujeto + Objeto acusativo, sino  
Agente + sujeto  
(causante)

Pero si en Ia *dakus* queremos expresar en nuestro idioma mediante “él es visto”, no nos queda en Ia otra cosa que hacer lo mismo: *aitak dakus* “él es visto por padre”. Por la misma razón, la *-n* no puede significar una cosa en *nakus*, (me), y otra en *nator*, (yo), sino que *n-* ocupa en las dos formas, construidas de la misma manera, la misma posición y tiene que tener, por lo tanto, la misma significación, o sea, que se tendría que traducir:

*n-akus* por “yo visto (por él)” esto es, “(el) me ve”  
*n-átor* “yo venir”

<sup>42</sup> La hipótesis de la pasividad del verbo en euskara, aunque hoy en día no tenga ningún seguidor, ha sido la teoría más apoyada entre los lingüistas vascos durante un largo período (más o menos desde 1890 a 1960). En su mayoría eran los lingüistas extranjeros los que la apoyaban y los nativos los que la rechazaban. Se denominaba pasividad lo que más tarde ha llegado a llamarse Ergatividad. No es este ni el lugar, ni el momento apropiado para profundizar en el tema, por lo que a quien le interese, puede dirigirse, entre otros, a B. Oyharçabal (1991) y R. Gómez (2002). Sin embargo, hay que resaltar que en los trabajos recientes que investigan esta teoría y tratan historiográficamente sobre el tema, no incluyen el nombre de G. Bähr, pues no publicó ningún trabajo al respecto. Por medio de estas cartas tenemos la oportunidad de conocer de primera mano la opinión y los estudios del lingüista alemán.

Página 19, línea 4 por abajo. Ud. dice “*kid* (compuesta del reflexivo *ki* y el personal *d*)”. No entiendo bien lo que Ud. quiere decir con “reflexivo”. Reflexivo, esto es, formas del sujeto que se refieren al sujeto no existen en vascuence en absoluto, por lo tanto, tampoco existe sufijo alguno. *-ki* ha sido interpretado habitualmente como sufijo de dativo, pues si *-t*, *-zu*, *-gu*, en *deT*, *dakarT*, *deZU*, *dakarZU*, *deGU*, *dakarGU*, designan el sujeto (según la teoría del pasivo, el causante), *-kit*, *kizu*, *kigu* significarán en

<i>dakarKIT</i>		“mihi”
<i>dakarKIZU</i>	el dativo	“tibi”, “vobis”
<i>dakarKIGU</i>		“nobis”,

por lo que es más fácil suponer que, *-ki* es sufijo de dativo, tanto más cuando parece estar emparentado con el sufijo de dativo del nombre *-ri* (originariamente tal vez *-i*).

Página 20, Línea 4. Ud. opina que el vascuence tuvo antiguamente tal vez un pronombre demostrativo *du*. Sin embargo llama mucho la atención que el euskera no admita ninguna *d*- en comienzo de palabra. Todas las palabras recogidas en su diccionario en la letra *d*-son de origen extranjero. Tan solo en las formas verbales se conoce la *d*-, pero esto está relacionado, a pesar de Saroihandy, con el todavía no resuelto problema de la palabra *da* “el es”. Tal vez, las formas verbales fueron originariamente más largas, y perdieron la primera sílaba, de manera que la *-d*-, que había antes en medio, se ha quedado en el comienzo, por la desaparición de los sonidos precedentes. Se *podría* pensar, por ejemplo, que el pronombre *hura* “aquel” ha servido para la formación de las formas verbales, que más tarde desapareció la *hu*- y que *-ra* se transformó en *da*, puesto que el vascuence tiene realmente una aversión a la *r*- en comienzo de palabra. La *b*- de *betor*, *bekar*, *begu*, etc., puede ser, como Altube ha remarcado últimamente, simplemente *ba(i)* “sí”. Así, *betor* = \**ba-etor*, “sí venir”, o sea, “tiene que venir”, sin que la tercera persona fuera designada, lo cual no es el caso en *dakar* “el (lo) trae”.

Página 21, línea 4 por abajo. “¡Pero cómo es posible que hayan dicho nuestros ascendientes *ni* por yo, *en* por yo ...” *En*- aparece únicamente delante de sufijos, nunca en nominativo que yo sepa. Schuchardt lo explica en *Prim L.V.* de *ne-e* (genitivo antiguo, sin la *-r*- que adquirió más tarde: *nerē*), que cambiaría de lugar para formar *e-ne*.

Página 22, línea 10. “Tiene el vascuence ... *dos* conjugaciones distintas: cortés la una, la otra familiar”. ¿No son más bien tres? 1) *nago* significa “yo estoy”, sin referencia alguna hacia la persona con quien se habla, 2) *niagozu*, “yo (le) estoy (a Ud.)”, con referencia cortés a la persona con quien se habla y, finalmente 3) *niagok* (*niagon*), “yo (te) estoy” en tratamiento de confianza. Admito que 2) *niagozu* se ha desarrollado poco en la mayoría de los dialectos, pero no nos debería impedir señalar esta forma como “cortés”, mientras que *nago* no es “cortés” porque el pronombre de cortesía no aparece en absoluto. Ahora, en muchos lugares se utiliza *nago*, designado como “común” en lugar de la forma “cortés” *niagozu*.

Página 24, línea 11 “... parece que también tienen los árabes”. No solamente el árabe sino todas las lenguas semíticas tienen formas en la 2ª persona, que permiten una comparación con *dakik dakin*, en hebreo, por ejemplo:

<i>gāthāltā</i>	“tu (hombre) has matado”
<i>gāthalt</i>	“tu (mujer) has matado”

Del mismo modo en

Árabe	<i>gatāltā</i> (m)	<i>gatalū</i> (fem)
-------	--------------------	---------------------

Étiope	<i>gatálkã</i>	<i>gatalkî</i>
Araqueo	<i>g<sup>e</sup> ʔalt(ã)</i>	<i>g<sup>e</sup> ʔalt(î)</i>

Pero en la tercera persona no existe parecido alguno con el vascuence, pues

Hebr.	<i>gãthãl</i>	significa	“el ha matado” (no como en <i>zekik</i> )
	<i>gãth<sup>e</sup> lã</i>	significa	“ella ha matado” (no como en <i>zekin</i> )

Página 30, línea 2 por abajo: “El número dual...” Ud. dice que no sabía quién realizó el descubrimiento de que algunas partes del cuerpo, presentes por pares, en euskera comienzan con *b-*, lo que permitiría hacer referencia a la existencia de una arcaica dualidad. Yo tampoco sé quién lo ha descubierto antes de mí,<sup>43</sup> pero en cualquier caso también he hecho yo este descubrimiento cuando comencé el año pasado, a trabajar con el tema de concurso de la Academia, acerca de los numerales. Pero no puedo ocultar que existen también muchas palabras que no concuerdan, y aquí le indico una lista:

Partes del cuerpo dobles: *bular*, *belarri*, *begi* (*bekoki*) *birika*, *barrabil*, *beso*

Partes del cuerpo únicas, aunque empiecen con *b-*: *buru*, *bizar*, *biotz*, *bizkar*, *beazun* (*bèatz*, *berne* tienen otra explicación)

Yo dudo si, a la vista de las numerosas excepciones, el citado “descubrimiento” no sea más bien una ilusión.

Página 33, línea 6 por abajo. “a *once* equivale el *eka* (hoy sánscrito) conservado en *amaeka*, *ameka*, o *amaika*, “once” literalmente “diez uno” como *amabi* “doce” o “diez dos ...”. Esto parece tener una certeza matemática y por ello puede existir también un equívoco. Nuestros correspondientes números en alemán son:

	11	12	13
	<i>elf</i>	<i>zwölf</i>	<i>dreizehn</i>
o, en alemán antiguo	<i>einlif</i>	<i>zweilif</i>	<i>dreizehn</i>

A partir del trece la formación es regular, o sea que *catorce* = 4 + 10, etc. No parecería descabellado suponer que *einlif* (11) constaría asimismo de dos sumandos 1 + 10, lo que, en otras palabras, \**lif*, sería una palabra antigua para “zehn” (10), y lo mismo en *zweilif* = 2 + \**lif* (= 10??). Esto sería, sin embargo, un error básico, pues *lif* pertenece al griego λείπω “deja”, lat. “linguo” “deja”, lituano *lika* en *dvilika* = 12, *trilika* = 13. *Einlif* significa, entonces, “deja uno (es decir, a diez)”, en castellano “añade uno”, *zweilif* = “añade dos” (es decir, a diez). Que *amaika* se compone de *amar* + *eka* me parece improbable, pues *amar* + *eka* resulta \**amarreka* y no *amaika*, *hameka*, ya que la *rr* no desaparece casi nunca (solamente en algunos dialectos muy modernos por ej.: *ekai* por *ekarri* en Ataun; *beiz* por *berriz* en Cegama). También la consonancia con el sánscrito resulta casual o engañoso. Se puede comparar pero con la mayor cautela el vascuence *actual* con el sánscrito del siglo 8 antes de Cristo, pues la separación que existe entre ambos períodos es de ¡2.700 años! Sobre el significado original

<sup>43</sup> En la Biblioteca Koldo Mitxelena de Donostia, entre los papeles de Urquijo se encuentra una reseña de éste a un original incompleto titulado “C. C. Uhlenbeck: los nombres de las partes del cuerpo con *b-* inicial”. La fecha del mismo es incierta, aunque debe de ser cercano al año 1900, pues aparece 1900?. El trabajo de Uhlenbeck fue publicado en alemán el año 1927 con el título “Die mit *b-* anlautenden Körperteilnamen des Baskischen” en *Festschrift Meinhof*, pp. 351-357. La traducción en castellano a su vez apareció en 1949 en *Eusko Jakintza* III, 105-111.

de *amaika* solamente se pueden formular opiniones. Vinson pensó, hace muchos años, que este número podría significar algo así como “el que pasa de 10”, “que es mayor que 10”. De cualquier modo es posible que nos refiera a una época mucho más remota, cuando solamente se contaría hasta diez (con ayuda de los dedos), y que a toda cantidad que sobrepasara, que no podía reflejar con numeros se llamaría probablemente *amaeka*. Como indicio de ello sería el dicho: *amaika aldiz esan dizut* “te lo he dicho cien veces” “te lo he dicho mil veces” (en alemán). El que tanto en alemán como en castellano se utilizaran números como el 100 o el 1000, para designar una situación de “muy frecuente”, “muchas veces”, etc., parece aún comprensible, pero que en vascuence se utilizara un número tan pequeño como el once, para “muy frecuente” sería sumamente llamativo, a no ser que *amaika* hubiera conservado en dichas locuciones el antiguo significado. Más detalles acerca de este punto y sobre el “bost (*aldiz esan dizut*”, etc.), vendrá en un posterior estudio sobre el numeral, acerca del cual ya he reunido material.

Esto es todo de momento. Ha tocado Ud. tantos temas interesantes en su discurso, y ha planteado tanta cantidad de problemas que pasaría horas y horas discutiendo con Ud. con el mayor de los placeres. Pero no tiene objeto escribirlo todo, pues no encontraría el final. Ahora deseo para Ud. y el sr. Urquijo una digna y brillante fiesta de ingreso en la magna asamblea y expreso también la esperanza de que a partir de ahora, cuente el vascuence también en parte con la protección y cuidado del Estado. El estado español ha sido hasta la fecha el mayor enemigo y destructor de este peculiar idioma que, sin duda alguna merecería un mejor sino. Ahora puede compensar sus olvidos y otras infamias, si intentara con redoblado esfuerzo realizar todó lo imaginable por la conservación del idioma. Para ello es muy importante el tiempo, pues también en Francia está realizando el idioma estatal un rápido avance. Precisamente en Francia “le cerveau du monde, la nation qui marche a la tête de la civilisation”, no ha comprendido sin embargo, en este punto, lo que significan el verdadero avance, la verdadera formación y la civilización. Pero el mayor impulso tiene que salir, naturalmente, del propio País Vasco. La actividad de los nacionalistas en las pasadas dos décadas fue un tanto arbitraria y turbulenta, pero con un comienzo muy prometedor. Ahora parece que todos están callados o que han desaparecido. ¿O queda aún rescoldo entre las cenizas para hacer resurgir la llama algún día?

Como ya he indicado varias veces, no puedo realmente en mi actual situación física, participar en el concurso de Euskaltzaindia, aunque el tema me resultaba extraordinariamente atractivo. Lo siento mucho, tanto más cuanto que ya tenía preparada una parte del trabajo. Tan pronto encuentre tiempo me pondré nuevamente manos a la obra y, además con todo detalle, y publicaré el trabajo en la *Revista Internacional*. Pero hasta entonces discurrirá bastante agua por el Bidasoa. En el último número de *RIEV* encontrará Ud. un pequeño trabajo mío sobre los nombres de rana, serpiente,<sup>44</sup> etc. Quisiera además enviar un artículo sobre las raíces *\*-bil*, *\*-bel*, que aparecen en cantidad de derivaciones. Eguskitzza habló de ello en una ocasión en la Academia. Yo he encontrado aún más y no quisiera dejar nada sin analizar. También quiero repasar su *Iztegi* una vez más, pero todo se ha quedado en la

<sup>44</sup> Se refiere a Bähr (1928c).

estacada, así como mi “Diccionario” Etimológico, tal como yo lo llamo, exagerando un tanto y eufemísticamente.

Quisiera Ud. saber, cuándo me sería posible viajar allá. De momento no puedo decirle nada, aunque no podrá ser este año ni el próximo, pues tengo que hacer todo lo posible por restablecer mi salud; y se podrá recuperar en muchos años lo que con tanta rapidez se ha estropeado. De todas formas, parece también que las causas de mis dolores de estómago van remitiendo. Recordará cómo me advertía, hace años, que no debía trabajar inmediatamente después de comer, cosa que yo hacía con agrado. Ahora he comprendido lo mucho que me ha perjudicado y en consecuencia me cuido muchísimo y llevo una vida muy ordenada, esto es, en la medida que mi actividad me lo permite, pues tengo que realizar mi actividad escolar regular, sobre todo desde que debido a los gases tóxicos, de tener que estar continuamente de pie, he tenido que renunciar seguramente para siempre a ser químico. Por esa razón tengo intenciones de hacer un examen de asesor de estudios, para al menos poder trabajar en una escuela. El Idilio que me describe Ud. allá en la Academia, con el cuarteto de cuerda, es en extremo atrayente. Pero quisiera decir que no voy a poder contribuir a reforzar activamente la orquesta —el único instrumento que sé tocar es, precisamente, el gramófono—, por lo que prefiero sentarme en una esquina como un callado oyente que disfruta. Tiene Ud. mucha razón cuando piensa que una estancia allá vendría muy bien para mi salud. Pero no en la polvorienta, maloliente, ruidosa gran ciudad de Bilbao; no, mucho mejor en las refrescantes alturas del Gorbea o quizás en algún nido de la costa de Vizcaya, en Donostiatxiki (Lekeitio), y después tal vez en Urbia, cerca de la “Akategiko Damea” o en las para mí casi desconocidas montañas de Navarra contemplando y observando en todas partes la vida y el quehacer de los pueblos, escuchando el idioma (folclore), observando las plantas y los animales, en una palabra, ¡toda la naturaleza! Bien, haremos todo eso y más cuando venga Ud. en verano, tal como lo tiene planeado. Dicho sea de paso, se me ocurre que en su conferencia sobre las “Lamiak”, que he leído con agrado, existe una pequeña imprecisión en lo que a mí respecta.<sup>45</sup> La amenaza de la lamia “Andra Gerazi, ezpadezu azaltzen nere orrazi...” no la escuché de una anciana señora en Legazpia, como Ud. dice, sino en Ataun, donde recogí la historia completa en la forma que se la escribí a Ud.

Todavía hay más: El sr. Maidagan me envió con su habitual puntualidad y amabilidad el acta de la reunión de febrero y preguntaba, en su nombre, si yo estaría dispuesto a traducir al euskera capítulos de autores griegos y romanos, y qué autores serían estos. En mis actuales circunstancias, como podrá comprender, no tengo ni tiempo ni ganas. Pero además, dudo mucho de mi capacidad para realizar esa tarea pues en este tiempo de ausencia se me ha olvidado bastante otra vez la lengua y, tendría que pasar varios meses en Euskalerrria, para poder aspirar en cierto modo el espíritu del idioma. Incluso para los expertos habría enormes dificultades. El griego, por ejemplo, era un idioma completamente cultivado, hasta los últimos detalles, frente a lo cual, el euskera, si bien tiene capacidad de composición, se encuentra aún muy incompleto. Entre aquellos cuyas obras deberían ser traducidas en primer lugar, se encuentra Homero, el príncipe de los poetas. Pero hay dificultades insuperables, pues, ¿quién

---

<sup>45</sup> Se alude a Azkue (1927).

podrá traducir los hexámetros griegos elegantemente? El apelativo de “obra maestra” no sería únicamente aplicable a la traducción completa de la obra, sino que en algunos casos incluso la traducción de una sola línea. Nuestro Voss (poeta del siglo 18) consiguió realizar esta obra maestra. Pero ¿quién podría traducir al euskera, por ejemplo, el siguiente hexámetro que se me ocurre ahora mismo?

αὔτως ἔπειτα πέδονδε κυλινδετο λᾶαγ ἀνειδήγ

Voss lo traduce algo libre; traducido suena:

“Rápido y con estruendo se fue alejando el pérfido mármol”.

¡Y así miles de versos de este tipo! Entonces se podría hacer, como el poeta inglés Pope hacia 1700, que lo adaptó a la métrica de su idioma, además de realizar una traducción bastante libre, según el gusto de su época. Se podría elegir, por ej., el zortziko. Pero me temo que se burlaría precisamente de “Homero en albarcas”, lo mismo que cuando se mira con desprecio a “Homero en miriñaque”, pues así se le designa a la obra de Pope. Creo que lo mejor será presentar una pequeña prueba y, del conjunto, un resumen de contenido. Si Ud. lo desea le podría conseguir gustosamente una adaptación fácil en prosa de la *Iliada* y de la *Odisea* para alguien capaz de traducir desde el alemán. Quizás resultaría recomendable también traducir las más hermosas leyendas griegas, a partir de una versión sencilla, de las cuales existen muchas. Incluso párrafos de Herodoto y Platon. Los trágicos los dejaríamos fuera de consideración por su enorme dificultad, pero sí podríamos trabajar con los historiadores como Tucídides, Plutarco. Entre los romanos tomaríamos también historiadores y geógrafos, sobre todo los pasajes relacionados con España y los “Vascones indomiti” (¡puede estar aún muy orgulloso de ello!). De los poetas Catulo, Horacio y en especial Ovidio, que a tantos y tantos ha atraído durante toda la Edad Media y que siempre está siendo estudiado y traducido. Bueno, yo indico aquí dónde puede encontrar cada traductor por sí mismo el autor y la obra, que acometería. Tengo verdadera curiosidad por ver qué sale de aquí. En cuanto tenga tiempo y me encuentre con fuerzas —quizás a comienzos del próximo año, antes seguro que no— me gustaría, a modo de prueba, empezar con Homero, quiero decir, con una versión para jóvenes, en idioma informal, sencillo, sobre todo, libre de ataduras métricas.

Antes de finalizar esta deforme y larga carta, quisiera expresar mi alegría por el gran éxito de la “Ponencia” sobre los neologismos de palabras.<sup>46</sup> Se trata de un trabajo que tiene que estar bien pensado y no hay que obrar apresuradamente. Ojalá lo pueda llevar pronto a buen término, cumpliendo así el deseo de tantos escritores, incluso el de aquellos que escriben ocasionalmente, si bien todos al final piden al unisono unidad. “Quousque tandem” se podría pensar.

En la próxima reunión de la Academia salude cordialmente a todos, también a los señores Maidagan y Ormaechea. Hace tiempo que no tengo noticias de ellos, solamente Lacombe me comunicó que él había estado en un congreso de lingüistas en La Haya, al que asistieron también Urquijo y Angel Irigaray.

¡Ojalá siga Ud. conservando fuerza y viveza para su actividad! Casi le envidiaría por su

<sup>46</sup> Referencia a Azkue (1929).

energía y su juventud de espíritu, a pesar de su edad. Mi madre le envía cariñosos saludos. Con un cordial saludo, suyo afectísimo,

G. Bähr

---

[54]

Köln, 28.7.1928

Gerhard Bähr a R.M. Azkue

Köln, d. 28. VII. 28

Sehr geehrter Herr!

Aus dem auch Ihnen wohlbekannten Köln, in dem ich anlässlich des Turnfester weile, möchte ich Ihnen herzliche Geburtstagswünsche zukommen lassen, hoffend dass Sie diesen Tag noch recht häufig in Gesundheit und rastloser Tätigkeit erleben dürfen. Ich habe lange nichts von Ihnen gehört, hoffe aber doch, dass es Ihnen gut geht. Mit besten Grüßen.

Ihr

Gerhard Bähr

Colonia, 28. 07. 28

Muy estimado señor,

Desde Colonia, ciudad bien conocida por Ud., en la que me encuentro con motivo de la fiesta del deporte, deseo hacerle llegar mis mejores deseos para su cumpleaños, esperando que pueda celebrar muchas más veces este día disfrutando de salud y trabajando incansablemente. Hace tiempo que no he recibido noticias suyas, pero espero que se encuentre bien. Con los mejores saludos,

suyo

G. Bähr

---

[55]

Hannover, 30.11.1928

Gerhard Bähr a R.M. Azkue

30. November 1928

Sehr geechter Herr!

Inzwischen sind Sie ja schon wieder lange im wohlbekanntem Spanien eingetroffen und haben hoffentlich Ihre Reise und die Eindrücke von Deutschland in angenehmer Erinnerung behalten. Im nächsten Jahre ist es nun an der Zeit, dass ich umgekehrt Ihren Besuch erwidere, indem ich meine "zweite Heimat", eigentlich müsste ich sagen, meine erste Heimat aufsuche und dabei die Gelegenheit ergreife, mit Ihnen längere Zeit zusammen zu sein, als heuer, fall <d>ie Sammeleifer oder Wissensdurst nicht wieder im nächsten Hochsommer, wie fast alljährlich, fortreibt aus Ihrem geliebten Euskal-Erria. Da Sie nun solchen Gefallen an der Stadt Hannover gefunden haben, werde ich mir erlauben Ihnen demnächst einige Ansichtspostkarten von den Dingen zu senden, die wir hier zusammen betrachtet haben, damit Sie wieder einmal die vielfachen Pfade der Erinnerung wandeln und an Hand der Bilder Ihren Schwestern erzählen können von den Denkwürdigkeiten unserer Stadt. Sie sprachen damals mit grosser Erwartung von Konnersreuth und wie Sie mir später kurz mitteilten, hat die Erwartung Sie auch nicht getäuscht. Sie taten also Recht, dem Rate Ihrer Schwestern und des Paters Beda Kleinschmidt zu folgen, da Sie dort, wie es scheint, Grosses gesehen und erlebt haben. Hier hört man zwar nichts mehr von dem Wundern. In der Presse ist es still geworden davon. Aber das beweist ja nichts dagegen. Hoffentlich erlaubt es Ihnen Ihre so beschränkte Zeit einmal —falls Sie keine anderen Bedenken haben— mir ausführlich von Ihren Eindrücken und Erlebnissen in Konnersreuth zu berichten. Ich würde nach dem verwirrenden und verworrenen Geschwätz der Zeitungen gern etwas Zuverlässiges hören.

Nun ist mir vor wenigen Tagen die neueste Nummer der *Euskera* auf den Tisch geflattert, und mit Vergnügen, wie immer habe ich den Inhalt gelesen, der grösstenteils wieder aus Ihrer Feder geflossen ist. Gestatten Sie mir nun einige bescheidene Bemerkungen, die mir im Augenblicke gerade einfallen, dazu zu machen. Ich freue mich, dass nun wirklich der *batasun-bidea* besritten wird und hoffe, dass die *batasuna* selbst nicht lange auf sich warten lässt. Es wäre nur zu wünschen, dass auch die anderen Akademiker sich über diese Frage äusserten, aber ausser Altube'tar und Ihnen scheint keiner Lust zu haben. Was Sie auf Seite 188: *Izperriak eratzeko* sagen. *Alemanak Beethoven-en egunetan* THEATER gero SCHAUPLATZ, *orain berriz ere* THEATER scheint mir nicht ganz richtig. Das Theatergebäude ist nie *Schauplatz* genannt worden, und andererseits ist dieses Wort auch heute noch gebräuchlich in bildlichem Sinne (*sentido figurado*): Der Schauplatz eines Verbrechens = *lugar del crimen*, oder *Belgien war der Schauplatz des Krieges*, *Bélgica ha sido el teatro de la guerra* etc.

Für das Theatergebäude haben wir auch heute noch zwei sehr gebräuchliche Wörter nämlich, *Schauspielhaus*, (*Teatro de comedias*), *Opernhaus* und ein drittes, das besonders in Hannover gesagt wird, *Schauburg*. Dieses letztere ist eine Neubildung der deutschen Sprachgesellschaften (*sociedades puritas*) des 17. Jahrhunderts und wird auch im Holländischen



allgemein für Theater gebraucht, ich glaube als *Schouwburg*. Die Aranisten haben gewiss, ohne auch nur die leiseste Kenntnis von dem Bau der Sprachen zu haben, Neologismen *en gros* geklittert und im Ganzen muss ich Ihnen in *Bosgarren-seigarren burubidea* Recht geben. Aber es gibt auch Ausnahmen, wie *estalgi*, *TxinDoki* (= ein Abhang des Aralar), und besonders *iztun* (ich habe nie anders gehört als *ze iztun ederra dan*) von *itz-dun* sowie *arrautz miztun(e)* (Legazpia) von *mintz-du-n*, ein Ei, das keine Kalkschale, nur die innere dünne Haut hat. S. 196. Worte wie *txasko*, *txonitz* zeigen so recht die ganze Hilflosigkeit und Unfähigkeit Arana-Goiris als Sprachbildner, ein Urteil das seine sonstigen Fähigkeiten und Verdienste nicht leugnen soll. Wenn Humboldt (S. 197) sagt: *Echt vaskische Wörter für Stimme sind Aozkia und (Labort) OIHUANTZA*, so meint er mit *echt vaskisch* soviel wie nicht romanisch. Dass sie Neubildungen sind, ist ihm natürlich nicht in den Sinn gekommen, das war ja auch nicht möglich bei der Beschaffenheit der damaligen Wörterbücher und nach einem so kurzen Aufenthalt im Baskenlande. Zu *orratz* und *orrazi* (S. 220) möchte ich noch sagen, dass meiner Meinung nach beide Wörter sicherlich verwandt sind. Ich habe darauf auch in meiner etymologischen Zusammenstellung hingewiesen. S. 215, 23 *Ola*. Ich glaube, dass *ola* ursprünglich soviel bedeutete wie "Stätte, Ort" und das noch bedeutet in *Mendi-ola*, *Arr(i)ola*, *Astaola* usw. die Bedeutung *ferrería* hatte es wohl nur in *burniola*, später sagte man vielleicht der Kürze halber, als es viele *ferrerías* gab, die man unterscheiden musste, (*burni*)*OLAZAR*, (*burni*)*OLABERRIA*. Ferner hat sich daraus das laburdische *olha tienda*, *xola* abgezweigt. Sie verdächtigen Oihenart, dass er Verbalformen selbst bildet, die es garnicht gibt (Seite 225, letzte Zeile). Ich halte das nicht für ausgeschlossen, doch warum sollte das Volk nicht auch *dikuz* von *ikuzi* gebildet haben wie *dakus(a)* von *ikusí?*? Allerdings ist richtig, dass sonst eine synthetische Form von *ikuzi* vorzukommen scheint.

Micoletas Schriften bedürfen dringend einer Neuausgabe? Hat die hohe Akademie nicht die Absicht oder den Wunsch das zwar dürftige aber wertvolle und kostbare Schrifttum (*literatura = neologismo ya muy en voga*) des 16. 17. Jahrhunderts wieder aufstehen zu lassen? Die Seltenheit der ursprünglichen Ausgaben und die Spärlichkeit der Neudrucke sind daran Schuld, dass einem jenes Schriftsteller fast ganz unbekannt sind, mit Ausnahme des Leizarraga.

Vor kurzem hörte ich von Lacombe, doch habe ich sonst keinerlei Nachricht von den *euskalzaiñak*. Dürfte ich wohl um Zusendung der Niederschriften (*acta*) der Sitzungen bitten? Wie geht es Herrn Maidagan? Ist er wieder gesund? Grüßen Sie ihn bitte, sowie alle anderen. Mit den besten Grüßen schliesse ich als Ihr ganz ergebener

Gerhard Bähr

Meine Mutter und Geschwister bitten ebenfalls um Grüsse.

30. 11. 1928

Muy estimado señor,

Ahora, supongo que se encontrará desde hace bastante en la bien conocida España y espero que guarda aún un grato recuerdo del viaje y de las impresiones de Alemania.

El próximo año será la fecha de mi devolución de visita a mi *segunda patria*, aunque verdaderamente debería decir mi primera patria, y aprovecharé la ocasión para pasar más tiempo con Ud., como este año, en caso de que el celo de colección o la sed científica no guíen sus pasos a otros lugares, como le ocurre casi todos los años en pleno verano, fuera de su querida Euskal-Erria. Puesto que ha encontrado tan agradable la ciudad de Hannover me voy a permitir enviarle próximamente algunas postales de aquellas cosas que hemos contemplado juntos, para que pueda recorrer nuevamente el múltiple hilo de los recuerdos y pueda relatar a sus hermanas, postales en mano, las cosas memorables que hay en nuestra ciudad. En aquella ocasión me hablaba Ud. con gran expectación de Konnersreuth, y por lo que me ha contado posteriormente, parece que su expectación no ha cambiado. Así pues hizo Ud. bien en seguir el consejo de sus hermanas y del Padre Beda Kleinschmidt, puesto que Ud., por lo que parece, ha visto y vivido grandes cosas. Aquí apenas si se oye algo acerca del milagro. En la prensa se han callado acerca de ello, pero eso no prueba nada en contra. Ojalá le permita su tan limitado tiempo —y si no tiene reparos— contarme detalladamente sus impresiones y vivencias en Konnersreuth. Me gustaría tener alguna información de fiar después de tantas habladurías desconcertantes y confusas de los periódicos.

Hace pocos días revoloteó sobre mi mesa el último número de *Euskera*, y con placer, como siempre, leí el contenido, que ha salido en gran parte de su pluma. Permítame, sin embargo, hacerle unas humildes observaciones que se me acaban de ocurrir ahora mismo. Me alegro mucho de que al fin se haya dado el paso del *batasun-bidea* y espero que la *batasuna* propiamente dicha no tarde en llegar. Sería de desear que también el resto de los Académicos se expresaran sobre esta cuestión, pero a excepción de Altube'tar y de Ud., parece que nadie más tenga ganas. Respecto de lo que Ud. dice en la página 188 de *Izperriak eratzeko. Alemanak Beethoven-en egunetan THEATER, gero SCHAUPLATZ, orain berriz ere THEATER*, no me parece del todo correcto. Al edificio del teatro nunca se le ha llamado *Schauplatz* y, por otra parte, esta palabra continua en uso, si bien en sentido figurado: *Der Schauplatz eines Verbrechens* = “lugar del crimen”, o *Belgien war der Schauplatz des Krieges* = “Bélgica ha sido el teatro de la guerra”, etc.

Para el edificio del teatro disponemos actualmente de dos palabras muy utilizadas: *Schauspielhaus*, (teatro de comedias), *Opernhaus* y una tercera, que se usa especialmente en Hannover: *Schauburg*. Este último se trata de un neologismo de las sociedades lingüísticas alemanas (*sociedades puritas*) del siglo 17 y, esta misma palabra se utiliza en Holanda para referirse en general al teatro, creo que allá es *Schouwburg*. Los aranistas, ciertamente sin tener el menor conocimiento de la estructura del idioma, han fabricado neologismos *en masa* y en suma debo darle la razón en *bosgarren-seigarren burubidea*. Pero existen también excepciones como *estalgi*, *TxinDoki* (=una falda de Aralar), y especialmente *iztun* (nunca he oído otra cosa que *ze iztun ederra dan*) de *itz-dun*, así como *arrautz miztun(e)* (Legazpia), de *mintz-du-n*, huevo sin cáscara, que solamente tiene la delgada piel interior. Pág. 196.: Palabras como *txasko*, *txonitz*, muestran claramente la total desorientación e incapacidad de Arana Goiri como creador del idioma, un juicio que no debe negar el resto de sus capacidades y méritos. Cuando Humboldt (pág. 197) dice: “Palabras genuinas vascas de sonido son: *Aozkia* y (*Labort*) OIHUANTZA, hay que tener en cuenta que con *genuino vasco* quiere decir no románico. No se le ocurrió pensar, naturalmente, que eran neologismos. Tampoco le hubiera sido posible

dada la calidad de los diccionarios de entonces y la estancia tan corta en el País Vasco. Acerca de *orratz* y *orrazi* (pág. 220) quisiera añadir que en mi opinión ambas palabras están seguramente emparentadas. En mi colección etimológica hago una indicación sobre ello. Pág. 215, 23: *Ola*. Creo que *ola* significaría originariamente algo así como “lugar, sitio” y que continua con este significado en *Mendi-ola*, *Arr(i)ola*, *Astaola*, etc., el significado de “ferrería” lo tendría posiblemente solo en *burniola*, y más tarde se diría por abreviar tal vez, cuando existían ya muchas ferrerías, y había que diferenciar, (*burni*)OLAZAR, (*burni*)OLABERRIA. Por otra parte del labortano *olha* “tienda”, se ha derivado *xola*. Sospechaba Ud. que Oihenart formó él mismo formas verbales que en absoluto existen (pág. 225, última fila). No voy a decir que es imposible pero, ¿por qué no pudo formar el pueblo la forma *dikuz* de *ikuzi* de la misma manera que se ha formado *dakus(a)* de *ikus*?? Sin embargo, es cierto que en general parece que es una forma sintética de *ikuzi*.

¿Requieren los escritos de Micoleta una nueva edición urgentemente? ¿No tiene la alta Academia la intención o el deseo de hacer reconstruir la escasa pero valiosa y preciosa literatura (*literatura* = neologismo ya muy en voga) del siglo 16-17? La escasez de las primeras ediciones y la pobreza de las nuevas impresiones han tenido la culpa de que cada uno de aquellos escritores es casi completamente desconocido, a excepción de Leizarraga.

Hace poco he oído noticias de Lacombe, pero no tengo ninguna noticia de los *euskalzaiñak*. ¿Debería pedir el envío de las actas de las reuniones? ¿Qué tal está el Sr. Maidagan? ¿Se ha curado ya? Le ruego que le transmita mis saludos, también a todos los demás. Con los mejores saludos termino, como suyo, muy afectísimo

G. Bähr

Igualmente mi madre y hermanos piden que le mande saludos.

[56]

Hildesheim, 5.2.1929

Gerhard Bähr a R.M. Azkue

Hildesheim, d. 5. II. 1929

Sehr geehrter Herr!

Eben erhalte ich einen Brief von dem Bischof von Regensburg, in dem er mir dankt für die Übersetzung Ihres Aufsatzes und mich gleichzeitig bittet, Ihnen seinen herzlichsten Dank zu übermitteln für die grosse Mühe die Sie sich gegeben haben. Der Bischof schreibt, Ihr Aufsatz sei für ein Konversationslexikon *eine kostbare Perle*, aber für ein kirchliches Lexikon müssten Einzelheiten, z. B. die über die Sprache, fortgelassen werden, er müsste also in dieser Hinsicht gekürzt werden. Der Bischof will versuchen, den Artikel als ganzes, d. h. ungekürzt dem Verlage Herder anzubieten, damit dieser ihn irgendwie verwertet. Nun

hatte ich sowieso schon die Absicht, Ihnen meine Bedenken über gewisse Einzelheiten mitzuteilen, an denen ich Zweifel hatte und die vielleicht geändert oder fortgelassen werden könnten.

1) Sie beginnen mit dem Ausspruch Voltaires. Ich kenne ihn in etwas anderer Form etwa *Un pueblo que pasa su vida BAILANDO Y CANTANDO en las cumbres del Pirineo (chantant et dansant au sommet des P.)*. Welche Lesart ist nun richtig? Leider weiss ich nicht, an welcher Stelle von Voltaire dieses Zitat vorkommt, sodass ich nicht nachsehen kann, aber Herr Urquijo weiss sicherlich Bescheid.

2) Die Schreibung der Eigennamen ist nicht immer ein einheitlich. Sie schreiben auf Seite 1: *Bizkaya, Nabarra, Guipuzkoa, Alaba* auf S. 4, dagegen *en Naparroa (Navarra) y Araba (Alava)*... Wäre es nicht besser, immer die spanische Schreibung anzuwenden, da nur diese den Deutschen bekannt ist und die baskische in Klammern (*paréntsis*) hinzuzufügen, also:

*Vizkaya (Bizkaya), Guipuzcoa (Gipuzkoa), Navarra (Naparroa), Alava (Araba)? Auch Euskalerrriaren Alde.*

3) Wäre es nicht vielleicht besser Julio Cejador zu streichen? Ich glaube kaum dass er von irgend jemand ernst genommen wird. Er ist ein Astarloa oder Larramendi redivivus, aber jene lebten im 18. Jahrhundert und das entschuldigt sie, aber für Cejadors Phantastereien gibt es keine Entschuldigung, nicht einmal *mildernde Umstände* (ich glaube, Sie nennen das *circunstancias atenuantes?*).

4) Warum haben Sie nicht unter den berühmten Basken das leuchtende Dreigestirn Elkano, Loyola, Dagerre erwähnt? Ich glaube diese sind am bekanntesten (nach *Paolino* natürlich), nur wissen die wenigsten, dass es Basken wären.

5) Statt der ausführlichen Mitteilungen über den Bau der Sprache genügten wohl (für das *Kirchenlexikon*, nicht für den ganzen Aufsatz, der Herder angeboten wird) *einige* bibliographische Angaben über die Literatur und Hilfsmittel zur Erlernung, bei denen Ihr *Diccionario V-E-F keineswegs* fehlen dürfte.

6) Der einheimische Name der Sprache, *euskera (euskara)* ist nirgends erwähnt.

Vielleicht sind Sie so gütig und teilen mir bald mit, was Sie von diesen Vorschlägen halten. Ihre Aufnahme für die Academia Española habe ich, wie ich Ihnen schon schrieb, dankend erhalten und ebenso wie die Erwiderungsrede gern gelesen. Über manche Einzelheiten liessen sich interessante Erörterungen führen, aber schriftlich geht das nicht. Auch über Ihre Konnersreuther Arbeit möchten Sie meine Meinungen wissen: Aber die bildet sich nicht so schnell. Jadenfalls ist es sehr dankenswert, dass Sie mit so grossem Fleisse alles Wissenswertes und Authentische über den Fall und die wunderbaren Erscheinungen zusammengetragen haben.

Ich wäre sehr erfreut, einmal etwas über die Euskaltzaindi zu hören und wäre Ihnen sehr verbunden, wenn Sie veranlassten, dass mir die Niederschriften (*Acta*) zugestellt würden. Geht es Herrn Maidagan wieder besser? Ich wünsche ihm gute und dauernde Erholung! Bitte grüssen Sie ihn und alle anderen Bekannte.

Ihnen einen besonders herzlichen Gruss mit den besten Wünschen von  
Ihren

Gerhard Bähr

Ich bin augenblicklich in Hildesheim, einem alten von einem Sohne Karl des Grossen gegründeten Bischofssitze bei Hannover. Schreiben Sie aber ruhig weiter nach Hannover, Meterstr. 15.

Hildesheim, 05. 02. 1929

Muy estimado señor,

Acabo de recibir una carta del obispo de Regensburg en la que me agradece la traducción del artículo de Ud., a la vez que me ruega que le transmita a Ud. su más expresivo agradecimiento por el enorme trabajo que se ha tomado. El obispo escribe que su artículo es una *valiosa perla* para un diccionario de conversación, si bien en un diccionario litúrgico deberían ser suprimidas algunas particularidades, tales como las referidas al idioma, por lo que debería ser recortado desde ese punto de vista. El obispo intentará proponer el artículo completo, esto es, sin recorte alguno, a la Editorial Herder para que los adapten de alguna manera. De todos modos tenía la intención, por mi parte, de comentarle mis reflexiones sobre ciertos puntos, de los cuales dudo y que tal vez deberían ser modificados u omitidos.

1) Ud. comienza con la cita de Voltaire. Yo lo conozco de otra manera, algo así como: *un pueblo que pasa su vida BAILANDO Y CANTANDO en las cumbres del Pirineo (chantant et dansant au sommet des P.)*. Pero, ¿cuál de las lecturas es la correcta? Siento no conocer en qué pasaje de Voltaire aparece esta cita, de modo que no lo puedo revisar, pero seguro que el sr. Urquijo sabe la respuesta.

2) La ortografía de los nombres propios no es siempre uniforme. En la página 1 escribe Ud: *Bizkaya, Nabarra, Guipuzkoa, Alaba*. En la pág. 4, por el contrario: *en Naparroa (Navarra) y Araba (Alava)*... ¿No sería mejor utilizar siempre la ortografía española, dado que es la única conocida para los alemanes, y añadir la vasca entre paréntesis?, o sea:

*Vizcaya (Bizkaya), Guipuzcoa (Gipuzkoa), Navarra (Naparroa), Alava (Araba)*? También *Euskalerrriaren Alde*.

3) ¿No sería tal vez mejor eliminar a Julio Cejador? No creo que exista alguien que lo tome en serio. Se trata de un redivivus de Astarloa o Larramendi, pero éstos vivieron en el siglo 18, lo que les disculpa, pero para las fantasías de Cejador no existe ningún tipo de perdón, ni tan siquiera *circunstancias atenuantes*.

4) ¿Por qué no cita entre los vascos famosos la brillante constelación de Elkano, Loyola, Dagerre? Creo que son los más conocidos (después de *Paolino* por supuesto), y sólo muy pocos saben que eran vascos.

5) En lugar de las detalladas explicaciones sobre la construcción de la lengua tal vez bastarían (para el *diccionario litúrgico*, no para el artículo completo que ha sido ofrecido a Herder) *algunos* datos bibliográficos sobre la literatura y ayudas para el estudio, entre los cuales no debe faltar *de ningún modo* su *Diccionario Vasco-Español-Francés*.

6) No se cita en ningún punto el nombre indígena del idioma *euskera (euskara)*.

Espero que sea benévolo y me comuniqué con prontitud su opinión acerca de estas propuestas. Como ya le escribí en su día, recibí muy agradecido su discurso de ingreso en la Academia Española, y lo he leído muy a gusto, al igual que el discurso de réplica. Sobre ciertas particularidades se podrían producir interesantes discusiones, aunque no es

posible hacerlo por escrito. También desea conocer mi opinión acerca de su trabajo sobre Konnersreuther. Pero mi opinión no se forma tan rápidamente. De todas maneras es digno de agradecer el modo en que ha podido Ud. reunir con tanto afán todos los aspectos interesantes y auténticos del caso y de las milagrosas apariciones.

Me alegraría mucho recibir noticias de Euskaltzaindia y le quedaría muy agradecido si pudiera conseguir que se me enviaran las actas. ¿Se encuentra mejor el sr. Maidagan? ¡Le deseo una recuperación buena y duradera! Transmítale mis saludos y a todos los demás conocidos.

Un saludo especial y cariñoso para Ud. con los mejores deseos de su

G. Bähr

Momentaneamente me encuentro en Hildesheim, una antigua sede obispal fundada por un hijo de Carlomagno, cerca de Hannover. Siga escribiéndome tranquilamente a Hannover, Meterstrasse 15.

[57]

Hannover, 25.3.1929

Gerhard Bähr a R.M. Azkue

Hannover, d. 25. III. 1929.  
Meterstrasse 15.

Sehr geehrter Herr!

Haben Sie herzlichen Dank für Ihren ausführlichen Brief vom 9. Februar des Jahres, der mich, wie alle Ihre Mitteilungen, sehr interessiert hat. Ich erhielt ferner Ihre Abhandlung über Neubildungen in der baskischen Sprache. Auf letztere werde ich später noch einmal ausführlich eingehen; jedenfalls hat sie mir manche Anregung gegeben. Beiliegend sende ich Ihnen nun die gekürzte Übersetzung Ihres Aufsatzes für das kirchliche Lexikon. Ich denke, auch der Bischof von Regensburg wird nun mit der Länge und dem Umfang einverstanden sein. Ich habe seinem Wunsche entsprechend hauptsächlich die Einzelheiten über die baskische Sprache und ihren Aufbau fortgelassen und an deren Stelle einen ga[n]z kurzen Überblick über die [S]prache gesetzt. Wenn Sie noch an dieser Stelle Bedenken haben sollten wegen irgendwelcher Dinge, so [m]öchte ich Sie bitten, mir bald Bescheid zu geben, damit ich das Betreffende noch ändern kann. Vielleicht lässt jedoch der Herausgeber überhaupt den ganzen Abschnitt über die Sprache fort, sodass nur die ersten drei (Statistik, Ethnologie und Kirche) zum Abdruck kämen. Was daraus wird, teile ich Ihnen mit, sobald ich selbst Nachricht habe.

Ich habe nun Osterferien für 14 Tage und gedenke einen guten Teil meiner freien Zeit dem *euskera* widmen. Vor einigen Jahren hatte Eguskitza in der Akademie einen Artikel über

das Wurzelwort *bel-* "schwarz" verlesen, zu dem ich meine Bemerkungen machte. Nun habe ich seit langem in meiner etymologischen Sammlung genügend Material zusammengestellt, um diese Frage auch einmal von meinem Standpunkt aus beleuchten zu können. Vorher aber werde ich erst Ihr Wörterbuch noch einmal durchsehen. Begonnen habe ich schon damit, aber es ist eine langwierige und anstrengende Arbeit. Ferner beschäftige ich mich auch mit den baskischen Bezeichnungen für Milchstrasse vom Typus *ostilla*, *ostreilla*, *ostreillaka* usw. Dass *ortzi* = *osti* darin steckt, ist ja klar, was bedeutet aber der zweite Bestandteil?? Ebenso habe ich die Bezeichnungen für Regenbogen aufs Korn genommen, z. B. *Erromako Zubia*, *Jainkoaren gerrikoa*, *ostria*, *intziarka*, usw. Auch die Namen des Blitzes gehören hierher. Soviel ich weiss, hat Prinz Bonaparte eine grosse Zahl derartiger Namen zusammengebracht, aber wo finden sich diese? Hat vielleicht Herr Lacombe welche in seinem Besitze? Herr Lacombe wollte auch die von Bonaparte gesammelten Bezeichnungen für die Eidechsen (*lagartos*) und andere Kriechtiere veröffentlichen, hat das aber bislang noch nicht getan.

Von dem "Hand"-wörterbuch für Volkskunde, das Sie erwähnten, habe ich auch gehört, doch habe ich es mir nicht angeschafft, weil auch meine Hand ihm nicht gewachsen ist. Man muss schon so viele Arme und Hände haben, wie der Gott Buddha, um solch einen Wälzer "handlich" zu finde[n].

Vor einigen Tagen fand ich hier in einer Buchhandlung ein neues kleines Werk über Musikgeschichte, das Sie vielleicht interessiert. Ich sende es Ih[ne]n daher heute als "Osterei".

Wir haben nun nach einem harte Winter einen schönen Frühling bekommen, der so recht zu dem Osterfest, dem der Auferstehung, passt. Hoffentlich feiern auch Sie ein recht frohes Fest im Kreise Ihrer Familie. Ich denke das kommende Vierteljahr wird schnell, wie immer, wenn es viel Arbeit gibt, vergehen, und es wird nicht lange dauern, bis wir uns wieder sehen und sprechen können. Ich werde es mir nicht nehmen lassen, Ihren vorjährigen Besuch zu erwidern, wenn es irgend möglich ist. Nur darf keine Revolution ausbrechen. Ich weiss ja zwar nicht, ob die Gefahr wirklich so gross ist, wie sie manche Zeitungen, besonders französische, darstellen. Doch scheint die Lage in Spanien seit der Studentenrevolte doch ziemlich verworren zu sein. Hier wird allgemein behauptet, Primo de Rivera hätte die Sympathien derer, die er wenigstens früher besessen hätte, also z. B. der Geistlichkeit, nun auch verloren. Ich glaube die Sympathien der baskischen Geistlichen, wenigstens der jüngeren hat er nie recht besessen.

Ihnen ein frohes Osterfest wünschend  
bin ich  
Ihr

Gerhard Bähr

Alle lassen herzlichst grüssen.

Hannover, 25. 03. 1929  
 Meterstrasse 15.

Muy estimado señor,

Reciba mi agradecimiento por su detallada carta del 9 de febrero del año en curso, la cual, al igual que todas sus comunicaciones, me ha interesado mucho. Recibí además su tratado sobre los neologismos en la lengua vasca. Lo último ya lo comentaré más adelante con todo detalle; de todas maneras me ha producido alguna sugerencia. Adjunto le envío la traducción abreviada de su artículo para el diccionario litúrgico.<sup>47</sup> Pienso que el obispo de Regensburg estará también de acuerdo con la longitud y la extensión. Siguiendo los deseos del obispo he eliminado principalmente los detalles acerca de la lengua vasca y de su construcción, incluyendo en su lugar un bosquejo muy breve sobre el idioma. En caso de que tuviera Ud. cualquier inconveniente respecto a este punto, por cualquier motivo, le rogaría que me lo comunicara lo antes posible, para que pueda cambiar lo que proceda. Tal vez elimina el editor todo el capítulo sobre la lengua de manera que queden sólo los tres primeros (estadística, etnología e iglesia) para la impresión. Se lo comunicaré en cuanto tenga noticias de cómo queda el asunto.

Ahora tengo 14 días de vacaciones de Semana Santa y pienso dedicar una buena parte de mi tiempo libre al *euskera*. Hace unos años leyó Eguskitza un artículo en la Academia acerca de la raíz *bel-* "negro", sobre el cual hice mis observaciones. Ahora tengo ya reunido, desde hace tiempo, material suficiente en mi colección etimológica como para poder estudiar más sobre esa cuestión, desde mi criterio. Pero antes repasaré otra vez su diccionario. Ya he comenzado a hacerlo pero se trata de un trabajo aburrido y cansino. Además, me estoy ocupando de los nombres vascos de la "vía láctea" del tipo: *ostilla*, *ostreilla*, *ostreillaka*, etc. Está claro que en estos términos se esconde *ortzi* = *osti*, pero, ¿qué significa la segunda parte? He puesto la mira asimismo, en los nombres del arco iris, como por ejemplo: *Erromako Zubia*, *Jainkoaren gerrikoa*, *ostria*, *intziarka*, etc. En esta lista se incluyen también los nombres del rayo. Por lo que sé, el príncipe Bonaparte ha reunido un gran número de tales nombres, pero, ¿dónde están? ¿Tiene acaso el Sr. Lacombe algunos en su poder? El sr. Lacombe quería publicar también la colección de nombres de lagartos y otros reptiles reunidos por Bonaparte, pero hasta la fecha no lo ha hecho.

Yo también he oído del diccionario "manual" de folclore, que Ud. menciona, pero no lo he adquirido aún, porque tampoco me llega la mano a tanto. Ciertamente harían falta tantos brazos y manos como el dios Buda, para poder manejar semejante libro "a mano".

Hace unos días encontré en una librería de aquí una pequeña obra nueva acerca de la historia de la música, que tal vez le podría interesar. Se la envío hoy como regalo de pascua.

Después de un invierno duro nos ha llegado una bonita primavera, muy apropiada para la Pascua, para la resurrección del Señor. Espero que celebre una feliz fiesta con su familia. Creo que el próximo trimestre va a pasar rápidamente, como siempre que abunda el trabajo, así que no va a tardar mucho en poder vernos y hablar nuevamente. No quiero

<sup>47</sup> Entre los manuscritos del fondo Azkue no hemos hallado la citada traducción.



que nada me impida devolverle la visita del pasado año, si es que es posible. Solo espero que no estalle ninguna revolución. No sé ciertamente si el peligro es realmente tan grande como lo presentan algunos periódicos, sobre todo los franceses. Claro que la situación en España parece estar bastante confusa desde la revuelta de los estudiantes. La opinión general aquí es que Primo de Rivera ahora habría perdido las simpatías de aquellos que al menos anteriormente le hubieran apoyado, por ejemplo el clero. Pero creo que las simpatías del clero vasco, al menos de los jóvenes, nunca las ha tenido.

Deseándole felices Pascuas  
quedo  
suyo

G. Bähr

¡Recuerdos de todos!

[58]

Hannover, 10.9.1929

Gerhard Bähr a R.M. Azkue

Hannover, d. 10. September 1929

Meterstrasse 15

Sehr geehrter Herr!

Haben Sie herzlichen Dank für Ihren freundlichen Brief, auf dessen einzelne Punkte ich der Reihe nach eingehe. Ich selbst war stumm seit meiner glücklichen Rückkehr nach hier, aber um so häufiger hingen meine Gedanken an den reichen Erlebnissen, die ich in diesem Sommer in Spanien hatte und auch Ihrer habe ich oft und gern gedacht. Überhaupt sprechen wir hier oft von Ihnen und freuen uns auf Ihren nächsten Besuch der Sie hoffentlich auf *längere Zeit* nach Hannover führen wird.

Möge Ihre Rede in Andoain recht starken Eindruck machen und in der Presse lauten Nachhall finden, schon die gute Sache verdient es so. Ist es nicht unglaublich, dass man eine solche Forderung, nämlich die Landessprache in den Schulen einzuführen, erst stellen muss, wo sie doch eigentlich selbstverständlich wäre, eines der natürlichsten und heiligsten Rechte des Volkes? Möge aber auch die Verwirklichung nicht ausbleiben, und nicht, nachdem sich die ersten Wogen der Aufregung geglättet haben, garnichts geschehen und alles beim alten bleiben. Ich bedauere nur, dass es Sie solche Überwindung kostet, ein Wort der Anerkennung über den guten Larramendi zu finden; denn er war ein Kind seiner Zeit mit ihren Fehlern und Schwächen, und was der viel verkannte Jesuit oft als Lexikograph gesündigt, hat er als Grammatiker wieder gut gemacht, und ganz besonders muss man ihm danken, dass er die Ehre der baskischen Sprache in dem "aufgeklärten" Jahrhundert gegen Vorurteil und Übelwollen der anderen verteidigt hat. Was Sie in Ihrer Rede über die deutsche Sprache

sagen, ist vollkommen in Ordnung, und ich finde daran nichts auszusetzen; es brauch also nichts geändert zu werden. Ob Deutschland mehr Mundarten hat, als Euskalerrria und ob sie verschiedener sind, darüber kann man geteilter Meinung sein, aber ich glaube in vieler Hinsicht Ihrer Meinung zu sein. Die deutsche Sprache von Bozen (heute "Bolzans" in Italien, nahe bei Trient) und die von Flensburg an der dänischen Grenze sind in jeder Hinsicht —mit Ausnahme des Verbuns— verschiedener, als die *euskelki* von Maule und Plencia.

An die Görres gesellschaft werde ich schreiben, dass Sie doch noch ihr Mitglied zu bleiben beabsichtigen und möchte Ihnen gleichzeitig meine Freude darüber ausdrücken, dass Sie sich gegen Ihren Willen, aus Verbundenheit mit Deutschland, zu einem solchen Schritt entschliessen.

Das Schriftchen von Dr. Sigismund Waitz ist nur sehr kurz, es hat keinen besonders grossen Eindruck auf mich gemacht. Ich sende es Ihnen in diesen Tagen zu. Ich will aber zusehen, ob es nicht, wie ich vermute, etwas genaueres und beseres über Konnersreuth gibt. Auch hier in Deutschland sind viele Katholiken, soviel ich weiss, nicht überzeugt.

Als ich Spanien verliess, gaben Sie mir 50 pesetas (= 30,50 Mark) zur Bezahlung des Beitrages (20- Marks) für die Görresgesellschaft. Den Rest von 10, 50 Mark sende ich Ihnen ebenfalls in den nächsten Tagen zu.

Mein Bruder Hans ist eben angekommen, er hat bis jetzt in einem Zink Bergwerk gearbeitet, und ist von morgen ab in einer Kaligrube (mina de potasa) tätig. Der Name, den Sie ihm beigelegt haben ist nicht Bingen —Sie dachten wohl an den neubaskischen Dichter (?) Aizkibel dar Bingen— sondern "Inge", Abkürzung von Ingeborg, übrigens ein Mädchenname, aus der altgermanischen Zeit.

Meine Geschwister und besonders meine Mutter lassen herzlich grüssen. Ihnen alles Gute wünschend verbleibe ich.

Ihr sehr ergebener

G. Bähr

Hannover, 10. 09. 1929  
Meterstrasse 15

Muy estimado señor,

Reciba mi más sincero agradecimiento por su amable carta, y paso a contestar seguidamente algunos puntos de ella. Yo mismo he permanecido mudo desde mi feliz regreso, si bien mis pensamientos han girado con frecuencia, alrededor de las ricas experiencias vividas este verano en España, y me he acordado muchas veces de Ud. de manera cariñosa. En realidad, hablamos de Ud. con frecuencia y todos nos alegramos de su próxima visita, aquí a Hannover, la cual espero que sea *larga*.

Ojalá produzca su conferencia de Andoain un fuerte efecto y que encuentre fuerte eco en la prensa, pues una buena causa bien lo merece. ¿No es increíble que se tenga que presentar una exigencia de este tipo, que es la introducción del idioma del pueblo en la escuela, allí

donde evidentemente sería un derecho de lo más natural y de lo más sagrado del pueblo? Ojalá que su consecución no cese, y que no se sosiegue después de la primera oleada de inquietudes, como si nada hubiera pasado, y que no vuelva todo a quedar como antes. Solamente siento que a Ud. le cueste gran esfuerzo encontrar una palabra de reconocimiento acerca del bueno de Larramendi, pues él era un hijo de su tiempo, con sus defectos y debilidades, y en lo que el conocidísimo jesuíta ha pecado como lexicógrafo, lo ha reparado como gramático. Se le debe agradecer de manera especial la defensa de la dignidad de la lengua vasca en el siglo del “renacimiento” contra prejuicios y malas voluntades de los demás. Lo que Ud. dice en su discurso acerca de la lengua alemana es totalmente correcto, y no encuentro nada que objetar; no necesita pues, modificarlo. Acerca de si Alemania tiene más dialectos que Euskalerría y si la diferencia entre ellos es más pronunciada, se puede opinar de diferentes maneras pero creo que en muchos aspectos soy de su misma opinión. El habla alemana de Bozen (actualmente “Bolzano” en Italia, cerca de Trento) y el de Flensburg, en la frontera danesa, son, exceptuando el verbo, en cualquier aspecto más diferentes que los *euskalkis* de Maule y Plencia.

Voy a escribir a la sociedad Görres comunicándoles que Ud. tiene el propósito de continuar siendo socio y, quisiera simultáneamente expresarle mi alegría por ello, por dar semejante paso, en contra de su voluntad, por su sentimiento de unión con Alemania.

El escrito del Dr. Sigismund Waitz es demasiado corto y no me ha producido ninguna impresión especial.<sup>48</sup> Se lo enviaré en el curso de los próximos días. Pero quiero ver si no hay, tal como presiento, algo más concreto y mejor sobre Konnersreuth. Tampoco aquí en Alemania, por lo que sé, están convencidos muchos católicos.

Al abandonar España me dio Ud. 50 pesetas (30,50 marcos) para el pago del abono (20 marcos) a la sociedad Görres. El resto, 10,50 marcos se los enviaré, asimismo, en el curso de los próximos días.

Mi hermano Hans acaba de llegar. Ha estado trabajando hasta ahora en una mina de zink y a partir de mañana trabajará en una mina de potasa. El nombre que Ud. le indicó no es Bingen — seguramente pensaba Ud. en el nuevo poeta (?) vasco Aizkibel dar Bingen —, sino que se trata de “Inge”, abreviatura de Ingeborg, a propósito nombre de mujer, perteneciente a la época germana antigua.

Mis hermanos y en especial mi madre le envían cariñosos saludos. Deseándole todo lo mejor, quedo

suyo muy afectísimo

G. Bähr.

---

<sup>48</sup> Se refiere al trabajo de S. Waitz citado en nuestra bibliografía.

[59]

*Hannover, 20.12.1929**G. Bähr a R. M. Azkue*

Hannover, d. 20. 12. 29  
Meterstr. 15

Zum Weihnachtsfeste Ihnen und Ihren Angehörigen herzliche Grüsse, verbunden mit der Hoffnung, dass Sie das Fest schön und traulich begehen mögen. Ich sende Ihnen in diesen Tagen ein Buch über Bedeutungslehre, das Sie gewiss fesselt und in einigen Wochen eine Arbeit für die «Euskaltzaindi» über Wortzusammensetzung im Bask. u. Deutschen, die angeregt ist durch Ihre Schrift "Neologismos formados...". Meine Mutter u. Geschwister lassen herzlichst grüssen besonders.

Ihr

G. Bähr

Hannover, 20. XII. 29  
Meterstr. 15

Un cordial saludo navideño a Ud. y a sus allegados, junto con el deseo de que pueda celebrar una feliz fiesta familiar. Le mando en el curso de estos días un libro sobre la semántica, el cual seguramente le fascinará, y dentro de unas semanas un trabajo para Euskaltzaindia sobre la composición de palabras en euskara y alemán,<sup>49</sup> el cual ha sido sugerido por su escrito "Neologismos formados...". Mi madre y hermanos le mandan especialmente saludos cordiales.

Suyo

G. Bähr

---

<sup>49</sup> No hemos hallado entre los papeles del Fondo Azkue el citado trabajo.

[60]

Bilbao, 21.5.1930

R.M. Azkue a Gerhard Bähr

Behin behineko etxetik 21. V. 1930

Adiskide maite Gerhard:

Zuk aspaldi dala egindako ezkutitza nire paper zar-artean nonbait lo datza. Amar bidar gitxienez izan dot erantzuteko asmoa. Arazo atsegin ori biarko ta biarko itxiaz, biarko egun ori, berandutxo badá berê, gaur eldu ddat. Papertxo oni dauksala iragarri bat, Alemaniatic igorri dausten iragarria, zeuganatu gura dauksut, mesedetxo bat eskatuaz. Friedrich Ritter von Lamaren *Konnersreuther Chronik 1928* eta *Konnersreuther Jahrbuch 1929* Kalsruhetik orraxe zeure etxera eskatu egizuz. Zeuen eskuetan begoz nai dozun baizen luzaro, gogoz irakurri dagizuezan; eta zeuek, guzti-guztia ezarren (osorik, nai badozue, bere bai) gauza agirienak beintzat irakurri ta gero, igorri egidazuz. Neure lepotik izango da ordaintzea. Zure ezagunen batek baetedazau Dr. Gerlich-ek egindako liburu bikoitz entzutetsua? Esaidazu, orrelan bada, egoki izango etelitzakidan lan ori berê neuk irakurtea.

Beste zertxo bat. Udabarri-aurrean Madrilen nengoala, norbaitek Weimar-ko seme batek egindako liburu eder baten barri emon eustan. Orduko papertxoa galdu ddatalako, eztakit yakintsu orren izena, bere liburuarena berê ez. Nik dakidan gauza bakarra auxe da: *Volkskunde* edo *Folklore*ko arazoa dala liburu ori eta erri (obeto esateko atzerri) askotako *Volkskunde*a Alemaniakoaz berdinkatu edo konparatzen dituala. Onenbeste naikoa etedozu nor dan ta zer dan yakiteko?

Aspaldion diardugu emen Ormaetxeak, Olabidek eta nik etorkizuneko (luze-luzea izango dogu etorkizun au) Erdal-euskal-iztegia atonduten.<sup>50</sup> Gaurko lana amaitu dogunean, *neure adiskide maite Baehr-i ezkutitxoa bat egitera noa* esan dautset eta eurak gorantzi andiak emon daustez zuretzat. Zuk zeuk emoiouez ugari ta txeratsuak zeure ama, arreba ta anaiari.

Beste bat arte. Parkatu ezkutitx onen atzerakuntzea.

Badakizu, Gerhard, oso maite zaituan adiskide urtetsu bat non daukazun.

Azkue

<sup>50</sup> Se refiere al inconcluso *Diccionario español y vasco*, que se empezó a publicar en 1916 pero del cual sólo aparecieron cuatro entregas, siendo *avezar* la última entrada publicada. Al parecer, no se llevó a cabo el proyecto, a pesar de los esfuerzos que supuso a Azkue y a sus colaboradores Olabide y Ormaetxea "Orixe" dicho trabajo.

[61]

Hannover, 20.7.1930

Gerhard Bähr a Gregorio Maidagan

Hannover'en, garagarrilla'ren 20ean 1930

Meterstrasse 15

Gregorio Maidagan Jaunari,

Bilbon

Jaun agurgarria:

Il onen 16ean egindako zure eskutitza garaiz artu det bai eta nere lana saritua izan dalako berria pozik artu ere.<sup>51</sup> Eskerrak eman ezaizkiozu Euskaltzaindiari nere izenean! Alemanez egin nuen neretzat errezago zalako eta erderaratzeko astirik enuelako. Baiño Euskaltzaindiak ala nai duen ezkeren lèn-bai-lèn erderara itzultzera sayatuko naiz, orain laisterka enaiz-eta. Beste iyeki bat gorde det neretzat, baiño osorik eztagoela beldur nago. Orregatik Lakonbe jaunak beste ori ikusi izan duenean atzera eskura zaidazu, otoi! Saria bera pesetatan ona igorriko ba'zenit poztuko nintzake. Aldirok<o> naiz astiroko saririk ordaindu bearrean enago, aurtengo guztia emendik bidaldu izan det eta.

Orain bi edo iru aste Azkue jaunak gutun batzuek eskatu zizkidan. Zer zala-ta gaur baiño lènago artu ez nituela eztakit. Berak nai duenez neronek irakurri-ta aurki berari zuzenduko dizkiot.

Zuk zure eskutizean diozunez badarabilt aurren ere Espaiñara joateko asmoa. Baiño orain arte gauza jakiniñ eztago.

Eskumuiñak eta agindu orotan zure mendekoari

Gerhard Bähr

Azkue ta Ormaetxea jaunai goraintziak nere izenean!

---

<sup>51</sup> Referencia al trabajo "Los nombres de parentesco en vascuence", publicado en 1935 en Bermeo y también en *Euskera* XVI, 1935, 3-42..

[62]

Lourdes, 28.7.1930

G. Bähr a R. M. Azkue

Lourdes, d. 28. VII. 1930

Sehr geehrter Herr!

Ehe ich nach Spanien fuhr, habe ich diese berühmte Stätte aufgesucht, von der ich Ihnen ergebene Grüße sende. Bitte schreiben Sie mir doch *nach Legazpia*, wo ich Sie besuchen darf, ob in Bilbao oder in Lekeitio. Herzliche Grüße

Ihr

G. Bähr

Zu Ihrem Geburtstage recht herzliche Glückwünsche im Voraus.

Lourdes, 28. 07. 1930

Muy estimado señor,

Antes de viajar a España, he visitado este conocido lugar, del cual le mando un devoto saludo. Le ruego que me escriba a *Legazpia*, dónde puedo visitarle, si en Bilbao o en Lekeitio. Cordiales saludos.

Suyo

G. Bähr

Para su cumpleaños una cariñosa felicitación por adelantado.

---

[63]

Legazpia, 6.8.1930

G. Bähr a R. M. Azkue

Legazpia, d. 6. VIII. 1930  
Hotel Gaspar

Sehr geehrter Herr!

Wie Sie sehen, bin ich wieder einmal im geliebten Euskalerra gelandet und schon mitten in meinen Studien. Nun möchte ich auch Sie gern einmal besuchen, wenn es Ihnen

recht ist, aber wo treffe ich Sie? Arbeitend in Bilbao oder die wohlverdiente sommerliche Ruhe geniessend in Lekeitio? Bitte schreiben Sie mir bald, da ich nicht mehr viel Zeit habe. Viele herzliche Grüsse.

Ihr sehr ergebener

G. Bähr.

Legazpia, 06. 08. 1930  
Hotel Gaspar

Muy estimado señor,

Como ve, he aterrizado otra vez en la querida Euskal Herria, y ya estoy metido en mis estudios. Ahora, también desearía gustosamente visitarle, si le parece adecuado, pero ¿dónde puedo encontrarle? ¿Trabajando en Bilbao o disfrutando del merecido descanso veraniego en Lekeitio? Escríbame pronto por favor, pues no dispongo de mucho tiempo. Muchos saludos cordiales.

Suyo muy afectísimo.

G. Bähr.

[64]

Hannover, 20.9.1930  
Gerhard Bähr a R.M. Azkue

Hannover, d. 20. 09. 1930.  
Meterstrasse 15

Sehr geehrter Herr!

Schon lange hatte ich Ihnen ausführlich schreiben wollen, nach dem aus unserem persönlichen Zusammentreffen in diesem Sommer nichts geworden war. Leider haben wir im Sommer nur sehr kurze Ferien, nämlich vier Wochen, und es ist einigermaßen schwierig in dieser beschränkten Zeit eine Auslandsreise zu machen. Besonders ich hatte in diesem Jahre grosse Schwierigkeiten, da ich verschiedene Punkte auf mein Programm gesetzt hatte. Zunächst fuhr ich nach Flandern, um das Grab eines Schulfreundes aufzusuchen, der als junger Soldat von neunzehn Jahren für das Vaterland ruhmvoll gefallen ist. Ich fand auch nach einigen Suchen den Soldatenfriedhof, auf dem er begraben liegt, und konnte den Eltern davon Mitteilung machen, dass ich das Grab ihres Sohnes gefunden und einen Kranz daran niedergelegt habe. Auf meiner weiteren Reise zog mit die Stadt Paris in ihren Bann,



der ich, wie gewöhnlich auf der Durchreise, einige Tage widmete, meist um ausgiebige Sprachstudien zu treiben. Denn leider ist es mit meinen französischen Sprachkenntnissen nur schlecht bestellt, da ich bisher nur immer wenige Tage Aufenthalt genommen habe, bzw. nehmen konnte. Sodann führte mich der Weg nach dem berühmten Lourdes, an dem ich schon so oft mit dem Wunsche vorübergefahren war, es einmal kennen zu lernen. Wenn ich auch hinsichtlich des Wetters nicht gerade von Glück begünstigt war, so bin ich doch mit meinen Eindrücken recht zufrieden, und bedauere, dass ich Ihnen diese nicht in längerem Gespräche mitteilen konnte. Eigentlich wollte ich von dort aus in die Pyrenäen und über diese nach dem —ich darf wohl fast sagen— heimatlichen Spanien, wo ich Sie dann wahrscheinlich recht bald in Jaca angetroffen hätte; denn Jaca liegt ja gerade dem berühmten Gnaden- und Wunderorte gegenüber.

So kam es, dass, als ich in dem ersehnten Euskalerrria anlangte, der grössere und beste Teil meiner Ferien schon vorüber war, und ich in dürftigen vierzehn Tagen eigentlich nicht viel mehr erledigen konnte, als eine grosse Anzahl flüchtiger Besuche bei alten Bekannten. Meine Studien kamen natürlich dabei zu kurz, und besonders die Unterhaltung mit Ihnen, die für mich immer recht belehrend und erhebend ist. Aber "aufgeschoben ist nicht aufgehoben" sagt ein Sprichwort, und ich bin überzeugt, dass, ehe ein oder zwei Jahre vergehen, entweder Ihre Liebe zu Ihrer "zweiten Heimat" Sie hierher, oder *mich* die Sehnsucht nach meinen ersten Vaterlande dorthin führen wird. Nur werde ich dann beizeiten dafür sorgen, dass wir uns nicht wieder verfehlen, indem ich mich früher als dieses Mal zur Reise entschliesse und Sie dann benachrichtige.

Nun hätte ich noch eine Anfrage an Sie. Ich soll meine Arbeit über die Verwandtschaftsbezeichnungen ins Spanische übersetzen, doch nicht ins EUSKERA, wie mir Herr Maidagan, wohl infolge eines "lapsus calami" schrieb. Nun habe ich inzwischen einiges Neue entdeckt, dass ich seinerzeit nicht kannte, auch einige Mitteilungen in Zeitschriften, die mir verborgen geblieben waren, und die ich gern mit in die Übersetzung hinein verarbeiten möchte. Ich würde dann natürlich dieser die Überschrift geben: *Traducción de...con adiciones...* Ich würde mich freuen, wenn Sie diesen Plan guthiessen, und mir in diesem Sinne, recht bald schreiben, damit ich mich gleich ans Werk machen kann.

Demnächts werden die Sitzungen der Euskaltzaindi wohl wieder beginnen, zu denen ich guten Erfolg und gedeihlichen Fortschritt wünsche. Ich werde mir ebenfalls erlauben, wenn Sie es gestatten, zu einer der nächsten Sitzungen eine kleine Arbeit einzureichen. Ich hörte vor einigen Wochen, dass der Kongress von Vergara mit grossem Eifer vorbereitet wurde. Wie schade, dass ich auch da fern bleiben muss!! Meine Mutter und Geschwister lassen herzlich grüssen. Hoffentlich erfreuen Sie sich nach wie vor Ihrer vorzüglichen und beneidenswerten Gesundheit. Mir geht es auch Gott sei Dank gut.

Mit herzlichen Grüssen und den besten Wünschen verbleibe ich  
Ihr

Gerhard Bähr

Hannover, 20. 09. 1930  
Meterstrasse 15.

Muy estimado señor,

Hace tiempo que tenía deseos de escribirle detalladamente, puesto que no ha resultado nada de nuestro encuentro del verano. Desgraciadamente hemos tenido en verano unas vacaciones muy cortas, sólo cuatro semanas, y resulta bastante difícil realizar un viaje al extranjero en un período tan limitado. Además, este año he tenido enormes dificultades porque tuve que meter muchos puntos en mi programa. Primeramente viajé a Flandes, para visitar la tumba de un colega de la escuela, caído glorioso por la patria siendo un joven soldado de 19 años. Tras ciertas pesquisas logré encontrar el cementerio de los soldados, en el que está enterrado, y pude así comunicar a sus padres que había encontrado la tumba de su hijo, y que sobre ella había depositado una corona. Siguiendo mi viaje, me cautivó la ciudad de París, a la cual dediqué unos cuantos días, como es normal al estar de paso, principalmente para dar impulso a los amplios estudios de la lengua. Por desgracia me he presentado muy mal con mis conocimientos de francés, porque hasta ahora solamente he disfrutado, esto es, he podido disfrutar de pocos días de estancia. A continuación me trasladé a la famosa Lourdes, ciudad que frecuentemente deseaba conocer alguna vez. Aunque en cuanto al tiempo no fui favorecido, me siento satisfecho con mis impresiones aunque siento no haber podido contárselas en largas conversaciones. En realidad desde allí pretendía ir a los Pirineos y desde éstos, casi puedo decirlo casi, a mi patria España, donde tal vez le hubiera hallado en Jaca, pues Jaca está situada justo en frente de los famosos lugares de gracia y milagros.

Sucedió así que al llegar a mi añorada Euskalerrria se me había pasado ya la mayor y mejor parte de mis vacaciones y que, en los escasos catorce días que me quedaban, no me resultó posible hacer mucho más que una gran cantidad de fugaces visitas a los viejos conocidos. Para mis estudios quedaba demasiado poco tiempo, y especialmente para charlar con Ud., que siempre resulta para mí tan aleccionador y elevado. Pero, como dice el refrán: "Aplazado no significa eliminado" y estoy convencido de que antes de uno o dos años será su cariño hacia ésta, su "segunda patria", la que guíe sus pasos hacia aquí, o bien mi añoranza hacia mi primera patria la que me lleve allí. Entonces me preocuparé a tiempo de que nos vayamos a ver, decidiéndome a viajar antes que en esta ocasión y después comunicándoselo a tiempo.

Ahora tendría una pregunta para Ud. El trabajo sobre los términos familiares lo debo traducir al castellano y no al EUSKERA como me lo escribió el sr. Maidagan, sin duda a consecuencia de un "lapsus calami". Entre tanto he descubierto algo nuevo que no conocía anteriormente, así como noticias en los periódicos que habían quedado fuera de mi alcance, y que desearía aprovecharlas en la traducción. Estos los incluiría bajo el título de *Traducción de... con adiciones...* Me alegraría si le pareciera bien este plan y si me escribiera pronto dándome su opinión en este sentido, para que me ponga enseguida manos a la obra.

Próximamente comenzarán nuevamente las reuniones de Euskaltzaindia, para los cuales deseo éxito y sólido avance. Me atreveré asimismo, si es que Ud. lo permite, presentar un pequeño trabajo en alguna de las próximas reuniones. Hace unas semanas oí que se estaba

preparando con mucho empeño el congreso de Bergara. ¡Qué pena que tenga que estar lejos! Mi madre y hermanos le envían cariñosos saludos. ¡Ojalá siga Ud. disfrutando tanto como antes de su extraordinaria y envidiable salud! Yo también me encuentro bien, ¡Gracias a Dios!

Con cordiales saludos y los mejores deseos quedo,  
suyo

Gerhard Bähr

[65]

Bilbo, 7.1.1931

R.M. Azkue a Gerhard Bähr

Bilbao, 7 de Enero de 1931

Caro amigo Gerardo:

Ante todo debo decirle que sin darme cuenta he redactado las tres primeras palabras, por contagio de las del *Adresse*, en español, y ya seguiré en la misma lengua. (Me propuse enviarle nada más que una carta postal. A esto obedece lo que digo en las precedentes líneas). Me parece muy oportuno su proyecto sobre la enclenque teoría de Eguzkitza; y si V. se empeña tendré mucho gusto en leerla antes que pase al dominio de la Señora Academia. Estoy ya dispuesto a empezar a publicar una obra en cuatro tomos (en vascuence y castellano) que llevará por título o títulos *Euskalerriko ta Euskalerrriaren yakingaiak o burutasunak* (¿Cuál de los dos, *burutasunak* o *yakingaiak* le parece más aceptable?). *Literatura popular de Euskalerrria (País Vasco)*. Envío a V. una copia de parte de su Prólogo, [l]o que hasta ahora llevo escrito.<sup>52</sup>

“1. Lan onen bi izen oriek —Euskalerriko ta Euskalerrriaren yakingaiak (edo burutasunak) eta Literatura popular de Euskalerrria— bat, bi izkeratan izaki bat, otedira? Biai azaltxotik begiratuta, eztidurite beintzat. Zerengatik, beraz, bata bestearen aldamenean, bat bailiren, ezarri dituzu? Esan lezaket irakurleak. Azala baiño barruragotik azter ditzagun. Euskerazko izen ori, itzetz itz itzul-ezina da. Esakera luze ta bior samarrak bear izango genituke gure *ko* (Euskalerriko) ta *en* (Euskalerrriaren) erderaz, edozein mintzaeraz, egoki adiarazteko. Lan au, ordea, orixe baino besterik ezta: gure Erri zar onek daduzkan eta darakuskigun yakingaiak (edo burutasunak). Euskeraz duen izendatzea itzez itz itzulezina bada, erderazkoa ezta

<sup>52</sup> Lo que tenemos en los manuscritos es un bosquejo de lo que se publicará después con el nombre *Euskalerrriaren Yakintza. Literatura popular del País Vasco*. El prólogo en éste es más extenso y más desarrollado que el bosquejo; algunos párrafos que aparecen aquí no se publican en el libro y viceversa. También la distribución de los párrafos es diferente. Al final de esta carta escribe que posiblemente lo publicará con la editorial Espasa-Calpe, y efectivamente, así fue en el año 1942. Hasta el momento ha conocido tres ediciones, aparte de la mencionada, otra en 1966 y la última en 1989.

itzulgarri, ezta euskeratzeko arazoaren duin. *Littera* latinez, erderaz *letra*, euskeraz *izki*? Orain berreun bat urte eunetatik zenbatek otezekiten gure artean irakurtzen? Eta ez Euskalerrian soilik, Alemanian berean, orain eun lagunetatik eun irakurle dituen Erri ikastetsu orretan ere, bi mende atzerago, Federiko andiaren egunetan, ogeik liburu baten berri, eunetatik ogeitxok eman al ote zezaketen? Lan onetan bildutako yakingai anizkoitz oriek oro berreun urtetik gora gure Erriaren ezpainetan eta lurrean bizi dira. Ezin, bada, ezin *littera* ta *litteratura* aintzat ar letzazke yakingai (edo burutasun) oriek adiarazteko. Beude beraz bi izendatze oriek bata bestearen aldamenen, itzez itz berdin izan ezarren.

2. Lan au aspaldiko arazoa dut. Gazte gaztea nintzan, irakurle, eskuetan dituzun lau liburu orien asikinak ikasi ta biltzeko gogo, artu nuenean. *Grankanton Arrantzaleak* deritzaion irakurgaitxo bat apaiz egin-aurretxoan idatzi nuen, 1888-garren urtean. Bere sustraia, urte batzuk lenago, neronen sorterriko itsastar batengandik eldu zan nire belarrietara. Irakurgaitxo orrezaz bateratsu, angoxe bertako legortar batek irakatsita, Euskal-irakasle Bilbon nintzala, *Bein da betiko* izentzat emanez, 1890-garren urtean argitaratu nuen beste irakurgai lengoa baino egerrago den bat.

Geroxeago, Iztegi-arazoa bizkarreratu nuenean, astegun-arratsaldetan luzaro, *Txiroen arrebatoak* (erderaz *Hermanitas de los pobres*)-en etxeko atso-agure artean sartuta, itz ta esakera asko ta askoren artean, ipuin ta esakune ta oiturak ugaritxo ikasi nituen. Ipuin-irakasleen ageri ta ugarienak Markina-aldeko olagizon izandako bat eta Galdakanoko seme aitzurlari bat izan nituen. Beren izenak ipuin baikoitzairen azkenean ikusi al izango dituzu. Andik urtebetegarrenean Donostian, *Beneficencia* zeritzaion etxeko emakume zar-artearen amaika ipuin txanbelin ta kanta entzungarri bildu nituen! Lankide aien artean yakingai (edo burutasun) auetan ugariena Orio-ko alaba bat izan nuen. Urrengo udan, Zuberoko lurrean, bi ilebete oso igaro nituen, alde artako ta aietako euskalkiz Iztegia mardotzeko. Ligi deritzaion basauritxoan izan nuen ikastaldi luze ta mamintsu au. Lan onetarako gairik geien irakatsi zidana Bidangoz (Erronkari)-ko seme burutsu ta biotz andiko Mendigatxa izan zekidan. Goizeko zortzi zortziretan lanari lotuta amabietan *Angelusen* otsean uzten ginion, arratsaldean iruretatik zortziretarte berriz ekiteko. Azken-ordua, iztegi-zirriborroak baztertuz, oitura ta sineskeri-billa igaro oi genduen. Onelako yakingaitan, Mendigatxaren urrengo ugariena Aldudeko seme ta Ligiko parroku Uhart izan nuen.

Iztegia, Bizkaiko Aldundiari eskerrak, argitaratuta gero, aldundiak berak, nire adiskide maite J.C. Gortazarrek zirikatu, erriaren kanta zarrak biltzeko deia egin zuen. Orduan, berriz ara ta orrera gure Erri maite onenganatuta, mila ta bederatzireun oiukiz gora bildu nituen artean, erriaren beste yakingaita ere (ipuin ta irakurgai, esakune ta esakera, oitura ta sineskeri, aur-jostaketa ta igarkizun ta etxe ta baso-izen) ugari bildu nituen.

3. Lan onek ateraldi luzetxo bat izan zuen. Operaginen asi nintzanean. Bi nebarrebatoxori (Ortzuri ta Urlo-ri) bizia eman nien. Bigarren onen atze beltzak (Noizbait, beste [be]rri batzuen artean, baditeke onezaz ere urrengo gizaldiari zerbait esatea) berriz yakingai auetara ta (izkera sakonago aztertuz) *Morfologia Vasca* egitera etorrarazi ninduten. Lan auei berriz lotu nintzaneko, besteren batzuk erri-lan onetan ari zirela ikusi nuen. Gasteizko gure apaizgai batzuk, irakasle argi ta sutsu Barandiaran aurrelari ta zirikalari zutela, *Eusko Folklore* deritzaion lan bat, nire onen antzeko bat, argitaratzen asi ziran. Eta nik lentxeago, bildurik neduzkan baso ta baserri ta basabarrenen izenak (nik nai bezenbat izan

ezarren) Elizalderen eskuetan ezarri nituen bezelaxe, nire ipuin ta irakurgai ta beste yakingai auezaz ere berdín egin nai nuen: Gasteizko biltzaileen eskuetara igorri. Igorri orduko, beren kopurua ezagutu nairik; zenbatzen asi nintzan-eta ipuin utsak berreundik gora zirala ikustean, neronek argitaratu bear nituela esan zidaten biotzez maite ninduten bi adiskidek. Eta ona emen, irakurle, not nuzun lanari gogo beroz lotua, ogei ta amar urte nituenean bezalakoxe su ta garra biotzean ditudala.

4. Lau liburutan erakutsi nai nituke yakingaiok (edo burutasunok). Lenengoan, ipuin ta irakurgaiak; bigarreanean, oitura ta sineskeriak; irugarreanean, esakune ta esakerak; laugarreanean aur-jostaketak, igarkizunak; erri-otoitzak, erien sendabidea ta beste zertzoren bat. Liburu bakoitza agertaraztean itzaurretxo bana ezarriko diet.

Después de esto según lo prometido en las últimas palabras, redactaré un prologoito para el primer tomo. ¿Qué le parece de este mi proyecto? Es muy posible que la empresa Espasa-Calpe, editora del *Diccionario Enciclopédico* de su nombre, cargue con la edición de esta obra.

Cariñosos recuerdos a su madre y hermanos.

V. sabe cuanto le aprecia su viejo amigo

Resurrección María de Azkue

[66]

Celle, 15.2.1931

Gerhard Bähr a R.M. Azkue

Celle, d. 15 Februar 1931

Sehr geehrter Herr!

In diesem arbeitsreichsten aller Monate —die Prüfungen an den Schulen stehen bevor— kommt man nicht dazu, seine Post pünktlich zu erledigen. So ist es auch Ihrem Brief vom 7. Januar ergangen, der schon seit mehr als einem Monat der Beantwortung harret. Was Sie mir schreiben über die Herausgabe eines Werkes über baskische Volkskunde hat mich sehr gefesselt und mein Interesse erweckt. Ich möchte nur wünschen, dass die Arbeit der Veröffentlichung recht schnell und glatt vonstatten gehen möge, was ja angesichts Ihres Schaffensdranges und Ihrer unermüdlichen Arbeitslust auch zu erwarten ist. Sie haben die Freundlichkeit mich zu befragen, welcher Ausdruck mir besser zu passen scheint als Titel, *burutasunak* oder *yakingaiak*. Natürlich kann ich mir kein Urteil erlauben, aber ich von mir aus würde vielleicht den zweiten für ein wenig treffender halten; denn gebraucht das Volk nicht *burutasuna* mehr in dem Sinne von plötzlicher Einfall! *Ocurrencia, idea repentind!*?? Es ist aber, wie gesagt sehr wohl möglich, dass ich mich darin täusche. Der Inhalt und besonders der Stil Ihrer Einleitung gefällt mir sehr, ich muss daran besonders die Einfachheit und Klarheit des Ausdrucks rühmen, das ist verständlicher als Zinkunegi'tar's

*Balmesen Irizpidea*. Hinsichtlich der Sprachform hätte ich noch einige Fragen, nämlich da wo Sie zuweilen abweichen von der guipuzkoanischen Normalsprache, die Sie so glücklich mit bizkaischen Ausdrücken bereichern und mit gewohnter Meisterschaft beherrschen. *Esan lezakeT* ist wohl nur ein Schreibfehler, aber ich wundere mich, dass Sie *genituke* statt *genituzke* schreibe wie die klassischen Schriftsteller des 19. Jahrhunderts. *Genituzke* ist zwar pleonastisch (wegen *-it-* und *-z-*), aber diese Form hat sich nun einmal eingebürgert, ebenso wie *dituzte*, aber wahrscheinlich haben Sie noch andere Gründe, die mir unbekannt sind. Ferner ist mir aufgefallen, *ar letzazke* für *litzake*, Mehrzahl zu *lezake*, sowie besonders *izan zekidan* für *zitzaidan*. Diese letzte Form stammt aus der Sprache Leizarraga, aber man spricht so wohl auch in der Gegend von Plencia, während solche Formen sonst in d[em] Konjunktiv gehören.

Die Arbeit über faktitive Verben ist erst in den Grundzügen fertig, es fehlt mir an der nötigen Ruhe und Beschaulichkeit zum Durcharbeiten. Ausserdem bin ich noch mit einer anderen Übersetzung beschäftigt, nämlich der Arbeit über den Regenbogen. Professor Hermann in Göttingen, dem ich davon erzählte, sagte mir, ich müsste sie wenigstens auch auf spanisch, am besten aber auf deutsch veröffentlichen, da[m]it sie auch anderen Leuten zugänglich gemacht wird, da nur die wenigsten Baskisch lesen können. So bin ich dabei, den Aufsatz ins Spanische zu übertragen und Herr Urquijo hat sich, wie immer, liebenswürdig bereit erklärt sie in der *Revista Internacional* abzdrukken. In diesem Jahre wird es mir wohl nicht möglich sein, meine zweite, oder vielmehr meine erste Heimat aufzusuchen, aber für das kommende Jahr habe ich wieder Pläne geschmiedet. Hoffentlich reifen sie auch und gelingen.

Meine Mutter lässt bestens grüssen, ebenso meine Schwester, die allein zu Haus ist. Mit ergebenem Grusse.

Ihr

G. Bähr

Celle, 15. 02. 1931

Muy estimado señor,

En este mes, el de más trabajo, —se aproximan los exámenes en las escuelas— resulta difícil responder puntualmente a su correspondencia. Así ha ocurrido con su carta del 7 de enero, que espera respuesta desde hace más que un mes. Acerca de lo que me escribe sobre la publicación de una obra sobre folclore vasco me ha fascinado mucho y ha despertado mi interés. Desearía tan solo que el trabajo de la publicación resultara rápido y liso, lo que cabe esperar dado su impulso creador y sus incansables ganas de trabajar. Ud. tiene la amabilidad de preguntarme qué expresión me parece mejor como título, si *burutasunak* o *yakingaiak*. Naturalmente, yo no puedo permitirme emitir juicio alguno, pero por mi parte, diría que tal vez el segundo es un poco más adecuado, pues ¿no utiliza el pueblo la palabra *burutasuna* más

en sentido de *ocurrencia, idea repentina*?<sup>53</sup> Pero, como ya he dicho, es muy posible que me equivoque. El contenido, y sobre todo, el estilo de la introducción me gustan mucho, debo alabar en especial la sencillez y claridad de expresión, es más comprensible que el *Balmesen Irizpidea* de Zinkunegi<sup>54</sup>tar. En cuanto a la lengua tendría algunas preguntas, precisamente en los puntos en que de vez en cuando se aparta del idioma normal de Guipúzcoa, que Ud. de forma tan feliz enriquece con expresiones vizcaínas y que domina con su maestría habitual. *Esan lezake* se trata tal vez sólo de un error de escritura, pero me extraña que Ud. escriba *genituke* en lugar de *genituzke* a la manera de los escritores clásicos del siglo 19. *Genituzke* resulta ciertamente pleonástico (debido a *-it-* y *-z-*) pero esta forma se ha naturalizado ya, lo mismo que *dituzte* pero probablemente tiene Ud. otros motivos, para mí desconocidos. Por otra parte me ha sorprendido también *ar letzazke* en lugar de *litzake* plural de *lezake* así como sobre todo *izan zekidan* por *zitzaidan*. Esta última forma proviene de la lengua de Leizarraga, pero así se habla también en la zona de Plencia, mientras que dichas formas pertenecen al Subjuntivo.

El trabajo sobre los verbos factitivos está finalizado en lo esencial, sólo me falta la necesaria tranquilidad y el recogimiento para revisarlo.<sup>54</sup> Además, estoy ocupado con otra traducción, la del trabajo sobre el arco iris.<sup>55</sup> El profesor Hermann de Göttingen, a quién le hablé de ese trabajo, me dijo que debería publicarlo cuando menos en castellano, pero que lo mejor sería publicarlo en alemán, para hacerlo asequible también a otras personas, ya que son los menos los que pueden leer en euskera. Así pues, estoy en ello, traduciendo el artículo al castellano y, el sr. Urquijo se ha declarado amablemente dispuesto, como siempre, a publicarlo en la *Revista Internacional*. Este año no me va a ser posible visitar mi segunda, o mejor dicho mi primera patria, pero ya he forjado planes para el año siguiente. Espero que maduren y salgan bien.

Mi madre le envía sus mejores saludos, y también mi hermana, que está sola en casa. Respetuosos saludos,  
suyo

G. Bähr

<sup>53</sup> En castellano en el original.

<sup>54</sup> Se refiere a "Verbos compuestos, factitivos o causales: ¿cuál es en ellos el verdadero elemento factitivo?". Este trabajo está escrito en respuesta al artículo del académico Eguskitza publicado en *Euskera* XI 1930, 213-217. El de Bähr, aunque fue leído en la reunión de Euskaltzaindia de 1931 en Donostia, fue publicado en *Euskera* XIV 1933, 3-11.

<sup>55</sup> Se refiere a "El arco iris y la vía láctea en Guipúzcoa (vocablos, etimologías y difusión, creencias populares)", publicado el mismo año que la versión en euskera y, como él mismo dice en la carta, en *RIEV* XXII, 1931, 397-414.

[67]

Hannover, 30.3.1931

Gerhard Bähr a R.M. Azkue

Hannover, d. 30. III. 31.

Sehr geehrter Herr!

Zum bevorstehenden Osterfeste möchte ich nicht versäumen, Ihnen meine herzlichsten Grüsse zu übermitteln. Hoffentlich geht es Ihnen in jeder Hinsicht gut, was auch von uns sagen können. Meine Mutter lässt ebenfalls freundlich grüssen. Später schreibe ich ausführlicher. Ergebenst

Ihr

G. Bähr

Hannover 30. 03. 31

Muy estimado señor,

No deseo dejar pasar la próxima festividad de Pascua sin enviarle mis más cariñosos saludos. Espero que se encuentre bien en todos los aspectos, tal como se puede decir de nosotros. Mi madre le envía también cordiales saludos. Más adelante le escribiré más detalladamente. Afectísimo,

Suyo

G. Bähr

[68]

Hannover, 24.6.1931

Gerhard Bähr a R.M. Azkue

Hannover, d. 24. VI. 31.

Donibane-egunean

Sehr geehrter Herr!

Nachdem ich lange nichts mehr von mir hatte hören lassen, sendte ich Ihnen gestern meine Erwiderung auf Herrn Eguzkitzas schwache Theorie, die Sie liebenswürdigerweise einmal vorher lesen wollten. Natürlich möchte ich in der *Form* der Zurückweisung



vorsichtig und verbindlich sein, so energisch auch der Widerspruch in der *Sache* sein muss, nach dem Sprichwort *fortiter in re, suaviter in modo*.

Würden Sie nun die Freundlichkeit haben, nachdem Sie die Zeilen gelesen haben, mir mitzuteilen, was Herrn Eguzkitza verletzen könnte und demnach geändert werden müsste? Ich würde dann auch darum bitten, mir die Arbeit *zurückzusenden*, damit ich die nötigen Verbesserungen, die Sie mir empfehlen, vornehmen könnte.

Ich würde sofort mehrere Durchschläge (*copias*) anfertigen und Ihnen einen zusenden, damit die Arbeit schon auf der nächsten Sitzung vorgelesen werden kann. Wie ich höre, versammelt sich die Hohe Akademie schon wieder am 3/4 Juli, zum letzten Male vor der Sommerpause.

Würden Sie auch die Güte haben, selbst das Vorlesen zu übernehmen, oder halten Sie es aus irgendeinem Grunde für besser, dass etwa Herr Urquijo sie vorliest? Wie mir schien, war Herrn Eguzkitzas Artikel gegen *Sie* bzw. eine Stelle in Ihrer *Morfologia* gerichtet, wo Sie gewisse Neubildungen gebührend brandmarken.

Aber ich überlasse die Frage des Vorlesens ganz Ihrem freundlichen Ermessen und Ihrer Entscheidung.

Die letzten Vorgänge in Spanien waren für uns ebenso überraschend wie peinlich und schmerzlich. Ich schrieb Ihnen nicht, weil ich nicht wusste, ob Sie nicht dadurch von der Censur Ungelegenheiten bekommen könnten. Kürzlich las ich von dem Selbst-Verwaltungs-Entwurf der Sociedad de l. Estudios Vascos und der stark besuchten Versammlung in Estella. Die Basken regen sich also doch und versuchen auch unter veränderten äusseren Umständen Ihre Eigenart zu wahren und den Ihnen eigenen Tatendrang in die rechte Bahn zu leiten. Sie können sich denken, dass ich alle Vorgänge in meiner zweiten, oder vielmehr ersten Heimat mit grösster Anteilnahme und Aufmerksamkeit verfolge.

Meine Mutter und Schwester lassen sich herzlich empfehlen. Wann kommen Sie wieder nach Deutschland? Hoffentlich können w[ir] Sie dann längere Zeit bei uns sehen.

Ergebenst grüssend

Ihr

G. Bähr

Hannover, 24. 06. 31  
Donibane egunean

Muy estimado señor,

Después de un largo tiempo sin haber dado noticias mías, le envié ayer mi réplica a la débil teoría del sr. Eguskitza, que tan amablemente quería Ud. antes leer.<sup>56</sup> Naturalmente, quisiera ser cuidadoso y cortés en la forma de la réplica, por muy enérgica que deba ser la contrariedad en el *asunto*, según el dicho: *fortiter in re, suaviter in modo*.

<sup>56</sup> Ver la segunda nota al pie de la carta n° 66.

¿Tendría Ud. la amabilidad de comunicarme, una vez que haya leído mis líneas, todo lo que podría molestar al sr. Eguskitza, y tendría que modificarlo después? Le rogaría también en ese caso, que me enviara el trabajo *de vuelta*, para que yo pudiera realizar las correcciones necesarias, por Ud. recomendadas.

Yo prepararía rápidamente más copias, de las cuales le enviaría una, para que el trabajo se leyera en la próxima reunión. Por lo que he oído, la alta Academia se reunirá por última vez, antes de la pausa de verano, hacia el 3-4 de julio.

¿Tendría la bondad de realizar Ud. mismo la lectura, o le parecería mejor por alguna otra razón que, por ejemplo, el sr. Urquijo lo leyera? Según me pareció, el artículo que escribió el sr. Eguskitza iba dirigido contra *Ud.*, es decir, contra un punto de su *Morfología*, donde Ud. arremete debidamente contra ciertos neologismos.<sup>57</sup>

Pero la cuestión de la lectura se la confío a su buen parecer y a su decisión.

Los últimos sucesos ocurridos en España nos han resultado sorprendentes a la vez que lamentables y dolorosos. No le he escrito hasta ahora porque no sabía si ello le podría acarrear problemas con la censura. Recientemente he leído acerca del borrador de autonomía de la Sociedad de Estudios Vascos y de la fuertemente concurrida asamblea de Estella. Los vascos trabajan con ahínco e intentan defender su particularidad incluso bajo condiciones exteriores cambiantes y de conducir al buen camino su propia actividad. Puede Ud. imaginarse que sigo con el máximo interés y atención todos los sucesos de mi segunda, o mejor dicho, primera patria.

Mi madre y hermana le envían cariñosos saludos. ¿Cuándo viene de nuevo a Alemania? Espero que entonces podamos vernos por más tiempo en nuestra casa.

Saludándole, afectísimo

Suyo

G. Bähr

[69]

Hannover, 1.11.1931

Gerhard Bähr a R.M. Azkue

Hannover, d. 1. November 1931

Meterstrasse 15

Sehr geehrter Herr!

Haben Sie recht herzlichen Dank für Ihren freundlichen und aufmunternden Brief vom Juli, und entschuldigen Sie dass ich Ihnen erst jetzt antworte. Aber ich wollte Ihnen gleichzeitig mit diesen Zeilen meinen *veränderten* oder *verbesserten* Aufsatz über die Faktitive

<sup>57</sup> Se alude al artículo de Eguskitza (1931).

wieder zusenden, und diese Tätigkeit beanspruchte wo nicht längere Zeit, so doch reifliche Überlegung. Im Grossen und Ganzen habe ich nicht viel geändert, da ich dazu keine Veranlassung sah. Vielmehr habe ich mich gewundert, als ich von Herrn Lacombe hörte, Herr Egusquiza, als meine Arbeit vorgelesen war *a protesté, je n'ai pas dit cela...* Ich habe Herrn E.'s Aufsatz mehrfach wieder durchgelesen und nicht bemerkt, dass ich ihn falsch verstanden hätte, obwohl er sich manchmal nicht ganz klar ausdrückt. Im Ganzen habe ich den Eindruck, dass sein Aufsatz nichts weiter ist als eine Offensive um Neubildungen wie *erail, irasi* zu rechtfertigen, und das kaum man unter keinen Umständen dulden. Ich bedauere nur, mich so klar und un[s]achlich ausgedrückt zu haben, dass er sich verletzt fühlte; denn das schien Herr Lacombe anzudeuten, und auch Herr Maidagán schrieb, ich möchte die Äusserungen E.'s beherzigen (*gogorra baita bere erantzunetan*), ohne mir aber mitzuteilen, was von ihm eigentlich gesagt oder beanstandet worden ist. Ich sende Ihnen nun den Aufsatz wieder zu, mit der Bitte, darüber zu verfügen, wie Sie wollen. Sollten Sie ihn nochmals Herrn Egusquiza vorlegen und dieser Einwände erheben, so wäre ich ihm sehr dankbar, wenn er das *schriftlich* machen könnte, damit ich weiss, was er dazu meint und mich über meine Irrtümer belehren lassen kann.

Von Herrn Lacombe haben Sie wohl schon gehört, dass wir zusammen in England waren, um die von Bonaparte an Collins hinterlassenen Bücher zu durchforschen. Viel ist dabei nicht herausgekommen, immerhin habe ich eine Anzahl bask. Bücher des Prinzen, die ich noch nicht besass, mitnehmen können, eine wertvolle Bereicherung meiner Bücherei. Wir waren nur 4 Tge in England, dann kehrten wir nach Frankreich zurück, wo ich einige Wochen bleiben wollte, um endlich einmal Gelegenheit zu haben, Französisch sprechen zu lernen. Leider kam die Katastrophe vom 13. Juli dazwischen und ich musste fluchtartig, Hals über Kopf Frankreich verlassen, da sich jedermann weigerte, deutsches Geld zu nehmen!! Vielen, die nicht gleich abfuhr, ist es nachher noch schlecht ergangen. Nun, Sie wissen ja, aus den Zeitungen, wie es hier aussieht, man schätzt die Zahl der Arbeitslosen im kommenden Winter auf sieben Millionen. Auch von meinen Kollegen sind viele entlassen und ohne Verdienst, da schätze ich mich glücklich noch Arbeit und Brot zu haben. Ich denke doch, dass wir den kommenden Winter überstehen werden, jedenfalls macht das Volk und unser tüchtiger Kanzler Brüning verzweifelte Anstrengungen. Leider sieht es aber überall in der Welt so aus, nicht zum wenigsten in Spanien. Sie können sich denken, mit welchem Eifer ich täglich in den Zeitungen die Nachrichten aus Spanien verfolge. Überall in Deutschland hat neulich der Beschluss der Nationalversammlungen einen *ausserordentlich peinliche* Eindruck gemacht. Ich denke nur, die Basken lassen es, wenigstens in ihrem Land nicht zu, dass solche tollen Beschlüsse Gesetz [werden]. Wir wünschten von Herzen, dass endlich auch Spanien innerlich zur Ruhe käme und ich will hoffen, dass Herrn Urquijos Tätigkeit für sein kleineres und grösseres Vaterland recht erfolgreich sein möge. Ich persönlich beklage nur, dass wir Lehrer in diesen schlechten Zeiten die Arbeit der Entlassenen mit erledigen müssen: so k[o]mmt man nicht zu anderen Dingen. Seit Monaten will ich meine Arbeit über die Verwandtschaftsnamen übersetzen, aber es fehlt *die dringendste* Zeit. Auch über die Zahlwörter wollte ich etwas schreiben: vorläufig bleibt es noch *en el tintero*. Hoffentlich geht es Ihnen gut. Grüssen Sie bitte die *Euskaltzainkide*. Meine Mutter lässt ebenfalls herzlich grüssen

Ihr

G. Bähr

Hannover, 01. 11. 1931  
Meterstrasse 15

Muy estimado señor,

Reciba mi más sincero agradecimiento por su carta, tan amable y estimulante, del pasado julio y le ruego que me disculpe porque le conteste ahora. Pero es que yo quería enviarle de vuelta junto con estas líneas mi artículo *modificado* o *mejorado* sobre el factitivo, y esta actividad ha requerido, si no mucho tiempo, sí profunda reflexión. A grandes rasgos no he modificado mucho, pues no he visto motivo para ello. Sí me ha extrañado sin embargo cuando oí al señor Lacombe que cuando se leyó mi trabajo, el señor Eguskirtza *a protesté, je n'ai pas dit celá...*! El trabajo del señor Eguskirtza lo he repasado varias veces y no creo que lo entendiera mal, a pesar de que a veces su expresión no es muy clara. En general, tengo la impresión de que su artículo no vá más allá de una ofensiva para justificar los neologismos tales como *erail*, *irasí*, que no se pueden permitir de ningún modo. Tan sólo lamento de que mi expresión haya sido tan clara y parcial, de modo que él se sintió ofendido; pues es eso lo que me da a entender el señor Lacombe, también lo escribió el señor Maidagan, y yo quisiera tomar en consideración las manifestaciones del señor Eguskirtza (*gogorra baita bere erantzumetan*), pero no me ha sido comunicado lo que ha sido dicho u objetado por él. Le mando de nuevo el artículo junto con el ruego de que haga con él lo que quiera. Podría mostrarle al señor Eguskirtza una vez más y formular esa réplica, con lo que le estaría muy agradecido si lo pudiera hacer *por escrito*, pues así sé qué piensa sobre ello y podría tomar consejo de mis errores.

Seguramente sabrá del señor Lacombe que estuvimos juntos en Inglaterra indagando entre los libros que Bonaparte legó a Collins.<sup>58</sup> No resultó de mucho, pero por lo menos pude coger cantidad de libros vascos del Príncipe, que no los había visto todavía y que es una valiosa ampliación para mi biblioteca. Estuvimos solamente cuatro días en Inglaterra y después volvimos a Francia, donde quería permanecer unas semanas, para tener al fin la posibilidad de aprender a hablar francés. Desgraciadamente, ocurrió por medio la catástrofe del 13 de julio y tuve que huir precipitadamente, dejar Francia de golpe y porrazo, pues todos se negaban a aceptar moneda alemana! A muchos que no escaparon enseguida les fue mucho peor. Ya se habrá Ud. enterado por los periódicos cómo está la situación aquí, el número de parados estimado para el próximo invierno se cifra en siete millones. Muchos de mis colegas han sido también despedidos y están ahora sin sueldo alguno y yo aún me puedo considerar dichoso por tener trabajo y pan. Creo que de cualquier modo sobreviviremos el próximo invierno. En cualquier caso, el pueblo y nuestro hábil canciller Brüning están haciendo desesperados esfuerzos. Lamentablemente la situación es parecida en todas las partes del mundo, ni tan siquiera se libra España. Puede Ud. imaginarse con qué ansia sigo diariamente en los periódicos las noticias de España. En todas partes de Alemania ha causado

<sup>58</sup> El legado de Bonaparte actualmente se encuentra en el New Library de Chicago, pero puede accederse al mismo en la biblioteca de la Facultad de Filología y Geografía e Historia de Vitoria-Gasteiz, donde se encuentran copias microfilmadas de todos los libros y folletos de Bonaparte.

el acuerdo de las asambleas nacionales una impresión *extremadamente lamentable*. Pienso yo que al menos los vascos no permitirán, al menos en su país, que esos terribles acuerdos se conviertan en ley. Quisiéramos de todo corazón, que en España se alcanzará finalmente la calma y espero que la actividad del señor Urquijo en favor de su pequeña y grande patria sea exitosa. Personalmente tan sólo me quejo de que nosotros, profesores, en estos tiempos tan malos tenemos que realizar el trabajo de los despedidos: así no se puede llegar a otras cosas. Hace meses que quiero terminar la traducción de mi trabajo sobre los nombres de parentesco, pero me falta *el más apremiante* tiempo. También quería escribir algo acerca de los numerales, pero de momento está en el tintero. Espero que se encuentre Ud. bien. Salude a los *Euskaltzainkides*. Mi madre le envía también cariñosos saludos.

Suyo

G. Bähr

[70]

Bilbao, 4.12.1931

R.M. Azkue a Gerhard Bähr

Bilbotik 4-XII-1931

Adiskide maite Gerhard: Zure azken ezkutitzari enion bereala erantzun. Zure lantxoak Euskaltzainai egindako zauskada yakinarazi nai nizulako. Egun batzuk geroago izan genuen batzarra ta ederki. Eguzkitzak ere etzuen gora-gorakarik egin.

Berri bat. Badakizu Doktor Gehrlich nor dan, Teresa Neumann Alemanian sakon sakon ezagutarazi duena. Oraintxe bost sei bat aste katoliku egin da. Dinamarko beste bat (izena eztakit) sineste bagea, Gehrlich bezelaxe Konnersreuthen luzarotxo egon da, liburu bat bere errialdeko izkeraz lengo urtean egin zuen. Frantsesez oraintsu agertu da idazki ori. Lastertxo irakurri al izango dut. Ori ere katoliku egin da. Besteren batean bere izena esango dizut. Orain beste zertxobait, *Euskalerrriaren yakingaiak* badakizu ene esku-arteko lanaren izena dala. Lenbiziko liburuak *Euskalerrriaren oitura ta sineskeriak* izango du izena. Orain aste beteinguru paper zartxo bat neronek zirriborrotua arkitu nuen zoko batean. Ona paper onek diona: "Consúltese, para saber el origen de los trozos de Evangelio como amuletos, *Stimmen aus Maria Laach*. Erg. -H; 92-93, Año de 1906. Autor: Beissel, *Gesch. der Evangelienbücher*. (Pídasele a Gerhard Baehr)". Eskaritzat ar zazu.

Goraintzi andiak ama ta arreba ta anaiari. Biotzez zurea

Azkue

[71]

Hannover, 23.12.1931

Gerhard Bähr a R.M. Azkue

Hannover, d. 23. XII. 31

Sehr geehrter Herr!

Diese beiden Kerlchen sollen Ihnen meine herzlichsten Grüsse zum Weihnachtsfest darbringen. Hoffentlich kommen sie nicht zu spät. Auf Ihren Brief, für den ich Ihnen herzlich danke, antworte ich später ausführlicher. Meine Mutter u. Geschwister lassen herzlich grüssen.

Ergebenst

Ihr

G. Bähr

Hannover, 23. 12. 1931

Muy estimado señor,

Estos dos pequeñuelos<sup>59</sup> le deben llevar mis más cariñosos saludos navideños. Espero que no lleguen demasiado tarde. A su carta, que agradezco sinceramente, le contestaré más adelante con más detenimiento. Mi madre y hermanos le envían cariñosos saludos.

Afectísimo

Suyo

G. Bähr

---

<sup>59</sup> En la postal hay un dibujo con dos pequeñuelos y uno de ellos lleva un sobre en la mano. La carta hace referencia a estos niños.

[72]

Hannover, 18. I. 1932

Gerhard Bähr a R.M. Azkue

Hannover, d. 18. I. 1932

Meterstrasse 15

Sehr geehrter Herr!

Vor einigen Tagen sandte ich Ihnen die gewünschte Auskunft aus den *Stimmen von Maria Laach*. Leider hat sich die Angelegenheit etwas verzögert, da der Band in unserer Bücherei nicht vorhanden war und von auswärts bestellt werden musste, was infolge der Weihnachtstage wiederum länger dauerte. Hoffentlich hat Ihnen die Mitteilung noch etwas genützt.

Auch wegen eines kleinen Buches über Glaube und Sitte der Alten bemühe ich mich. *Grosse Werke* gibt es genug, aber auch die "Handbücher" sind oft so umfangreich, dass man so viele Hände wie Buddha haben müsste, um damit fertig zu werden.

Für Ihren letzten Brief und Ihre guten Wünsche sage ich Ihnen herzlich Dank. Ja, es wäre zu hoffen, dass dieses Jahr mehr Gutes bringen möge, als das Vergangene uns bescherte. Aber wie ich heute in der Zeitung lese, sieht es dort böse aus: vier Tote hat es bei einem Zusammenstosse der Republikaner und Traditionalisten gegeben! Ich sehe aus allem, dass Sie dort auch nicht auf Rosen gebettet sind.

Sie erkundigen sich nach der Reise, die Lacombe und ich nach England unter[no]mmen haben. Ich wollte die Sommerferien —vier Wochen— in Frankreich verbringen, um endlich einmal französisch sprechen zu lernen. Da mir nun L. vorschlug, von Paris aus einen kurzen Ausflug nach England zu unternehmen und die Reste der Bibliothek des verstorbenen Collins zu besichtigen, willigte ich gern ein, da ich hoffte, dort manches baskische Buch vorzufinden, das ich noch nicht besass. Tatsächlich habe ich einiges mitgebracht, besonders Bonapartes Karte der baskischen Mundarten und die *Bibel* von Duvoisin, aber Lacombe fa[nd] die Briefe nicht auf die er fahndete. Da man in vier Wochen nicht beides, Englisch und Französisch, lernen kann, kehrte ich gleich wieder nach Frankreich zurück, um wenigstens Französisch energisch zu betreiben. Aber es sollte anders kommen! Ich hatte das Unglück in den verhängnisvollen Tagen um den 13. Juli nach Paris zurückzukehren, als eine skrupellose Hetze gegen alles Deutsche einsetzte und niemand deutsches Geld annahm. Bis in den November hat dieser Zustand gedauert, dass man die Annahme unseres Geldes verweigerte. Die Franzosen haben manche vorzüglichen Eigenschaften und ich habe die wenigen, die ich kennen lernte —Lacombe, Saroihandy und einige andere— ausserordentlich liebenswürdig und schätzenswert gefunden, aber manchmal scheinen sie vor Patriotismus den Verstand zu verlieren. Und so war es damals, und ich war leider ein Opfer. Nachdem ich viel Geld für die Reisen ausgegeben hatte, musste ich unverrichteter Sache ohne Gelegenheit zum Sprechen gehabt zu haben, fluchtartig Frankreich wieder verlassen. Wäre ich nur in England geblieben, so hätte ich wenigstens gelernt *how to speak English*.

Ich war also mehrere Tage mit Herrn Lacombe zusammen, und Sie werden sich nicht wundern, dass abgesehen von den Neuigkeiten, die wir sahen, das euskera unseren wichtigsten Gesprächsgegenstand bildete. Ich sprach auch des längeren mit ihm über die Arbeiten, die ich in der Bask. Akademie zu leisten gedächte. Ich wünschte mir einen Urlaub von 1-2 Jahren zunächst, [um] mich mal wieder mit voller Kraft der Erforschung des Euskera hinzugeben, aber bei den Katastrophalen Zuständen, die hier herrschen, *ist im Augenblick garnicht daran zu denken*, dass ich diesen Urlaub (*licencia*) erhielt. Wie gern würde ich z. B. die Mundart von Ronkal erforschen, ehe ihre letzten Reste verschwinden! Was würde man in der Akademie zu meinen Plänen sagen? Lacombe meinte, dass alle es sehr begrüßen würden, aber ich habe meine Bedenken, wegen Herrn Egusquiza, Olabide und vielleicht einiger anderer. Nun, wir müssen so wie so erst bessere Zeiten abwarten, ehe die Pläne ausgeführt werden können. Meine Mutter und Schwester lassen herzlich grüssen.

Ergebenst  
Ihr

G. Bähr

Hoffentlich bleiben Sie von den Unruhen möglichst verschont. Wir verfolgen mit grosser Teilnahme die Zeitungen, die mir Don Felipe de Ayerbe sendet.

Hannover, 18. 01. 1932  
Meterstrasse 15

Muy estimado señor,

Hace unos días le envié la información deseada de *Stimmen von Maria Laach*. Lamentablemente se ha demorado la cuestión debido a que el tomo no estaba en nuestra biblioteca y hubo que ser solicitado a fuera, lo que, unido a las fechas navideñas, se retrasó aún más. Espero que a pesar de todo le haya servido de algo.

En estos momentos estoy ocupado con un pequeño libro acerca de las creencias y costumbres de la antigüedad. Existen bastantes obras *grandes* pero incluso los "libros de bolsillo" resultan a veces tan extensos que se necesitarían tantas manos como Buda para poder leerlos completamente.

Reciba mi cordial agradecimiento por su última carta y por los buenos deseos. Sí, sería de esperar que este año nos trajera algo mejor que lo que nos deparó el pasado. Pero según las noticias que he leído hoy en el periódico, parece que la cosa va allí aun peor: ¡4 personas han muerto en un encuentro entre republicanos y tradicionalistas! Por todo ello veo que la situación allí no es un lecho de rosas.

Pregunta Ud. acerca del viaje que Lacombe y yo hemos realizado a Inglaterra. Yo quería pasar las vacaciones de verano —4 semanas— en Francia, para poder al fin aprender a hablar francés. Pero entonces me sugirió Lacombe la idea de una breve excursión de París a Inglaterra, para visitar los restos de la biblioteca del fallecido Collins. Yo acepté con agrado,



pues esperaba encontrar allí algún libro en euskera, que no lo poseía aún. De hecho me he traído algunos, sobre todo el mapa de los dialectos vascos de Bonaparte y la *Biblia* de Duvoisin, pero Lacombe no consiguió hallar las cartas que buscaba. Dado que no se puede en cuatro semanas aprender inglés y francés, me volví otra vez rápidamente a Francia, para al menos dedicarme al francés con energía. ¡Pero entonces surgió otra cosa! Tuve la desgracia de volver a París en la fatídica fecha del 13 de julio, cuando se extendió una cacería sin escrúpulos contra todo lo alemán, y nadie aceptaba dinero alemán. Esta situación de negarse a aceptar nuestra moneda duró hasta noviembre. Los franceses tienen algunas características exquisitas y los pocos que he conocido, —Lacombe, Saroïhandy y algunos más— son extraordinariamente amables y dignos de estima, aunque a veces parecen perder la razón por el patriotismo. Es lo que ocurrió entonces y yo fui desgraciadamente una víctima. Después de que tuve que gastar mucho dinero en viajes, tuve que abandonar Francia rápidamente, sin haber logrado el propósito de tener la posibilidad de hablar la lengua. Si al menos me hubiera quedado en Inglaterra, hubiera aprendido al menos *how to speak English*.

Así pues, pasé más días con el señor Lacombe, y no se sorprenderá Ud. si le digo que, dejando de lado las novedades que veíamos, nuestro tema de conversación más importante fue el euskera. Yo hablé largo y tendido sobre los trabajos que pensaba realizar en la Academia Vasca. Desearía un permiso de 1-2 años para poder dedicarme con todas mis fuerzas a la investigación del euskera, pero con las catastróficas circunstancias que dominan por aquí, *por el momento es más que imposible pensar* en conseguir esa licencia. ¡Cómo me gustaría estudiar, por ejemplo, el dialecto del Roncal, antes de que desaparezcan los últimos restos!<sup>60</sup> ¿Qué diría la Academia acerca de mis planes? Lacombe opina que serían bien recibidos, pero yo tengo mis reservas, por los señores Eguskitza, Olabide y tal vez algunos otros. En fin, debemos esperar de cualquier modo a mejores tiempos, antes de que los planes puedan ser realizados. Reciba cariñosos saludos de mi madre y mi hermana.

Afectísimo

Suyo

G. Bähr

Espero que se libre a ser posible de los enfrentamientos. Seguimos con el mayor interés los periódicos que nos envía Don Felipe de Ayerbe.

---

<sup>60</sup> Para esta fecha Azkue ya tenía publicado un trabajo sobre el dialecto roncalés: Azkue (1931), en nuestra bibliografía. A quien le interese el tema le recomendamos también Mitxelena (1953, 1954), entre otros.

[73]

Bilbo, 30.1.1932

R.M. Azkue a Gerhard Bähr

Bilbao, 30 de Enero de 1932

Caro amigo Gerhard: Con mucho gusto leí su carta última y le agradezco muy cordialmente el documento del P. Beissel que me envió, extraído de la revista *Stimmen aus Maria Laach*. Sus datos los traduje ya al euskera guipuzcoano y al español y saldrán a luz cuando haya menos nebruras en el horizonte de este desgraciado país.

He diferido un tanto la contestación esperando a que en la Editorial Vasca me dieran siquiera parte de mi trabajo acerca de *Particularidades del Dialecto roncalés*. Cuando lei las líneas en que me hablaba de su proyecto de dedicarse este verano a recoger los *ondakines* de este dialecto; qué lastima, dije, que no me haya dicho esto dos años atrás! Hubiera yo puesto en sus manos todo cuanto recogí antes, de labios de Mendigacha y de mi colaboradora de Uztarroz y yo dejado de ir el año pasado al Roncal. Ud. hubiera ido en vez de mí.

En las sesiones que tuvimos aquí ayer y anteayer pedi un puesto para un joven sacerdote, hijo de Algorta, Juan Gorostiaga, que ha pasado cinco años en Roma dedicado de lleno a estudiar lenguas antiguas, como el sumero, copto,... etc. De aquí llevaba ya un buen bagaje de conocimientos de hebreo, griego y latín. Propuse que lo tuviéramos aquí como sucesor de Ormaetxea (a) Orixe. Así como éste (que va a dedicarse a escribir poemas calcados a la antigua y se ha establecido ya en su pueblecito natal = Orexa) trabajó aquí en preparar el *Diccionario español-vasco*,<sup>61</sup> Gorostiaga se dedicaría principalmente a dar vida a nuestra revista *Euskera*, que buena falta le hace.

Por escasez de recursos (pues el Ayuntamiento de San Sebastián, por lo menos ya no dará subvención alguna) tuvimos que aplazar ayer el nombramiento de oficial de la Academia a favor de este simpático y hercúleo joven sacerdote.

¡Cuanto sentí las amarguras que tuvo Ud. a la vuelta de Inglaterra en lo que ellos (los francesitos) con su acostumbrada modestia llaman cerebro del mundo!

Le reitero las gracias por su colaboración y salude de mi parte afectuosamente a sus bondadísimas madre y hermana.

No me habla Ud. de Inge, ¿Dónde está?

Cordialmente suyo en Xto. Sr. nuestro

Resurreccion

<sup>61</sup> Ver la nota al pie de la carta n° 60.

[74]

Hannover, 3.8.1932

Gerhard Bähr a R.M. Azkue

Hannover, d. 3. August 1932

Meterstrasse 15

Sehr geehrter Herr!

Nehmen Sie zu Ihrem Geburtstage meine herzlichsten Glückwünsche entgegen und verzeihen Sie die kleine Verspätung. Ich komme gerade von der Reise zurück und meine Wünsche sind ebenso herzlich gemeint; schon die ganzen Tage überdachte ich an Ihren Tag und hoffte, Sie möchten ihn recht angenehm und noch viele andere seines gleichen erleben. Möge Ihnen Gesundheit und Arbeitskraft weiterhin beschieden sein und mögen Sie diese noch recht lange in den Dienst der Euskaltzaindi stellen als deren hellster und leuchtendster Stern Sie glänzen.

Meine Sehnsucht nach Euskalerria ist gross, und wenn die Umstände es erlaubt hätten, wäre ich in diesem Sommer wieder hingefahren. Doch musste ich *endlich* einmal eine Reise nach England unternehmen, um mich in mündlichen Gebrauch der Sprache zu üben, da ich Englisch, Französisch (u. Spanisch) an der Schule unterrichten muss. Was das für eine Nervenanstrengung ist, weiss nur, wer selbst an einem Morgen Span., Franz., Engl. Franz., Franz., Engl. abwechselnd eine Stunde um unterbrochen unterrichtet hat. Doch bin ich mit meinem Aufenthalt in England, wo ich in sechs Wochen allerlei gelernt habe, recht zufrieden. Aber es fehlt mir ganz und gar an freier Zeit.

Sie kennen die Nöte unter denen Deutschland leidet, denn die Zeitungen sind voll schlimmer Nachrichten aus allen Ländern. Auch in Spanien sieht es ja nicht gerade gut aus. Aber wer noch eine Stellung hat, wie ich, kann zufrieden sein und Gott danken, denn wir haben 5 Millionen Arbeitsloser und viele Tausende von Studierenden, die keine Stellung finden können. Und dabei wird diese Zahl immer grösser und es ist kein Ende abzusehen. Andererseits sind wir gewaltig mit Arbeit überlastet, unsere Klassen sind vergrössert, die Stunden vermehrt, die Arbeit die früher 2 zu tun hatten, muss jetzt von einem geleistet werden.

Ich schreibe Ihnen das, weil ich der Euskaltzaindi gegenüber ein schlechtes Gewissen habe. Schon längst hätte ich meine preisgekrönte Arbeit ins Spanische übersetzen wollen (Verwandtschafts[na]men), aber mir fehlt einfach die zusammenhängende Zeit, besonders jetzt, wo ich eine Anzahl schlecht vorbereiteter, mässig begabter und nicht sehr fleissiger Schüler auf das Examen vorzubereiten habe! Ich möchte wirklich lieber Steine klopfen!

Nun dieser Jammer wird in einem halben Jahr —hoffentlich ein gutes— Ende finden und ich werde mich dann an diese Arbeit und mehrere andere, die ich in Vorbereitung habe, machen. Da inzwischen fast 2 Jahre vergangen sind habe ich z. T. meine Ansichten geändert, auch neues Material gefunden, sodass die Arbeit umfangreicher und in verbesserter Form erscheinen wird gegenüber dem Entwurf, den ich damals vorlegte. Ich hoffe, dass diese Verzögerung der Arbeit zugute kommt.

Haben Sie von der Arbeit Gordons gehört, der das Minoische (auf der Insel Kreta) durch das Baskische erklärt? Doch ist sie nicht über allen Zweifel erhaben.

Herzlich grüssend

Ihr

G. Bähr

Auch meine Mutter u. Geschwister lassen grüssen.

Einen schweren Verlust hat die Baskologie durch den plötzlichen Tod Saroïhandys erlitten. Ehre seinem Andenken!

Hannover, 03. 08. 1932

Meterstrasse 15.

Muy estimado señor,

Reciba mi más cariñosa felicitación por su cumpleaños y disculpe por el pequeño retraso. Acabo de llegar de un viaje y mis deseos son igual de cariñosos. Todos estos días pensaba en su día, y esperaba que lo pasara bien y disfrutara de muchos más iguales al presente. Ojalá que la salud y la fuerza de trabajar le sigan satisfaciendo y que los utilice Ud. por mucho tiempo al servicio de Euskaltzaindia, en la cual resplandece Ud. como estrella más luminosa y brillante.

Siento una gran añoranza por Euskalerría y si las circunstancias lo permitieran me desplazaría allí nuevamente este verano. Sin embargo, tenía que ir *por fin* una vez a Inglaterra para practicar oralmente la lengua, ya que tengo que enseñar en la escuela inglés, francés (y castellano). El esfuerzo que supone para los nervios solamente lo sabe quien en una mañana tiene que impartir ininterrumpidamente, castellano, francés, inglés, francés, francés, inglés, alternativamente, de una hora cada una. Estoy muy contento con mi estancia en Inglaterra, donde en seis semanas he aprendido de todo. Lo que absolutamente hecho en falta es el tiempo libre.

Ud. conocerá las miserias que está padeciendo Alemania, pues los periódicos vienen repletos de malas noticias, de todos los países. Pues tampoco en España parece que la situación vaya bien. Pero quien tiene un puesto de trabajo, como yo, puede sentirse contento y dar gracias a Dios, pues tenemos 5 millones de parados y muchos miles de letrados que no pueden encontrar trabajo. Lo peor es que este número crece y que no se vislumbra ningún final. Por otra parte estamos enormemente sobrecargados de trabajo, nuestras clases aumentan, el número de horas también, lo que antes hacían dos personas debe ser ahora realizado por una sola.

Le escribo esto porque tengo mala conciencia respecto a Euskaltzaindia. Hace tiempo que estoy queriendo traducir mi trabajo premiado al castellano (nombres de parentesco) pero me falta simplemente tiempo, sobre todo ahora, que tengo que preparar a un cierto número de alumnos mal preparados, con una capacidad media y no muy trabajadores, para

realizar el examen. ¡Preferiría mucho más estar picando piedras!

Estos lamentos encontrarán dentro de medio año —espero que un buen— final y entonces me dedicaré a ese trabajo y a otros muchos que tengo en preparación. Dado que, entre tanto han pasado casi 2 años, he modificado parcialmente mis puntos de vista, he hallado también nuevo material, de manera que el trabajo saldrá más extenso y mejorado en la forma, en comparación con el borrador que presenté en su día. Espero que este retraso favorezca al trabajo.

¿Ha oído Ud. algo acerca del trabajo de Gordon, que explica el minoico (de la isla de Creta) a través del vascuence?<sup>62</sup> Pero no disipa todas las dudas.

Saludándole cordialmente

Suyo

G. Bähr

Mi madre y hermanos también le envían saludos.

La vascológia ha sufrido una gran pérdida con la repentina muerte de Saroïhandy. ¡Honremos su memoria!<sup>63</sup>

[75]

Hannover, 23.12.1932

Gerhard Bähr a R.M. Azkue

Hannover, d. 23. XII. 32.

Sehr geehrter Herr!

Nehmen Sie zunächst einen kurzen aber herzlichen Festgruss von mir entgegen! Bald werde ich Ihnen ausführlicher schreiben und auf Ihren freundlichen Brief antworten. Ich hoffe, dass es Ihnen inzwischen gut ergangen ist, allerdings ist die Lage in Spanien trübe, wie mir Don Julio schrieb. Bei uns scheint es jetzt *etwas* besser zu werden. Möge Gott uns allen ein Frohes Neues Jahr schenken! Alle lassen herzlich grüssen, besonders

Ihr ergebener

G. Bähr

<sup>62</sup> Referencia a Gordon, F.G., 1931, *Through Basque to Minoan*, Oxford University Press, Oxford.

<sup>63</sup> Cf. *RIEV*XXIII, 1932, 503-508. Necrológica de Saroïhandy, escrita por J. Urquijo.

Hannover, 23. 12. 1932

Muy estimado señor,

¡Reciba en primer lugar un corto pero cariñoso saludo con motivo de la festividad! Pronto le voy a escribir detalladamente y contestaré también su amable carta. Espero que entre tanto le haya ido bien, a pesar de que la situación en España es turbia, tal como me escribió Don Julio. Aquí parece que empieza a marchar *algo* mejor. Quiera Dios enviarnos un feliz año nuevo. Todos le envían saludos cariñosos, y especialmente

Suyo afectísimo

G. Bähr

[76]

Hannover, 10.1.1933

Gerhard Bähr a R.M. Azkue

Hannover, d. 10. I. 1933

Sehr geehrter Herr!

Haben Sie herzlichen Dank für Ihre freundliche Karte und Ihre guten Wünsche zum Neuen Jahre. Jedenfalls gehen wir alle voll guter Hoffnung der nächsten Zeit entgegen, es scheint sich alles beruhigt zu haben, und die Aussichten sind besser als voriges Jahr: es geht wieder aufwärts, wenn auch vorläufig nur langsam. Sicherlich war das letzte Jahr schlimm, obwohl die internationale Presse alles zu schwarz malt. Augenblicklich werden aus Spanien Mordgeschichten berichtet, vorher kamen schlechte Nachrichten aus der Schweiz, dazwischen werden die Zustände in Deutschland geschildert, als ob hier Mord und Totschlag herrschte. Man soll das alles lesen, aber nichts ohne weiteres glauben. Man kann wohl sagen, dass im vorigen Sommer die Stimmung der Bevölkerung etwas erregt war, aber jetzt herrscht im allgemeinen Beruhigung. Don Felipe de Ayerbe schickt mir zuweilen Zeitungen aus Spanien, denen ich ebenfalls entnehme, dass in Spanien allerhand Schlimmes passiert, auch Urquijo berichtete mir einen geradezu unglaublichen Fall.

Der Name *Ludovicus* ist germanischen Ursprungs und zwar im Grunde derselbe wie *Clodovicus*. Der bekannte Frankenkönig dieses Namens sprach Germanisch und hieß in seiner frankischen Mundart wohl *\*Hlodowie* oder so ähnlich. Das *H-* wird darin ausgesprochen wie neudeutsch *ch*, spanisch *jota*. Da das lateinische diesen Laut kaum hatte, setzten die Geschichtsschreiber des 5. Jahrhundert *C-* oder *Ch-* dafür ein. Dagegen haben die Franzosen später das *H* fortgelassen und aus dem Namen *Loeis* und dann *Louis* gemacht. *Clouis*, wie die Franzosen denn Frankenkönig nennen, ist eine halb latinisierte Form keine volkstümliche, diese ist, wie gesagt, *Louis*, obwohl die Franzosen heute *Louis* und *Clouis* als verschiedene Namen betrachten... Im germanischen wurde aus *\*Hlodowic* später (9 Jahrh)

*Hludwig*, und so wird der Sohn Karls des Grossen (Ludovico Pio) in einem althochdeutschen Gedicht genannt; heute ist *Ludwig* daraus geworden. Es bedeutet der durch Kampf (*wic*) berühmte (*lüt*). Arana Goiri hat sich natürlich keine Gedanken gemacht über die Herkunft der Namen, die er ins Baskische "übertrug", und danach ist auch der *Ixendija* (oder schreibt er *Ixendegija*?) ausgefallen. Ob es wohl auf der ganzen Welt irgendwo eine zweite "Arbeit" gibt, die so voller Fehler, Unrichtigkeiten und grober Verstösse ist, und dabei doch von einer ganzen Partei als Buch der Weisheit angesehen wird?? Wenn die Basken im 6. Jahrhundert den Namen *Hlodowic(s)* gehört hätten, würden sie daraus vielleicht *Lodobik* (?) oder *Lodobis* (?) oder *Golo-Gorodobi* (?) oder sonst etwas gemacht haben, *nur nicht Koldobika*. Aber soll man überhaupt immer auf die älteste Form zurückgehen und die Vorstellung erwecken, als ob die *damaligen Basken* die DAMALIGE FORM des Namens gehört und umgestaltet hätten? Wohin soll das führen?? Nach meiner Meinung ist diese Schrift Arana Goiris —um ein Modewort zu gebrauchen— "katastrophal"! Das darf man aber den Aranisten, mit denen ich sonst grosse Sympathie habe, auf keinen Fall sagen, denn wo Politik und Heroenkultus (*el Maestro ha dicho...*) anfängt, hört die Vernunft häufig auf, das erleben wir täglich in Deutschland, wo man nur für Arana ta Goiri'tar...Sabin "Hitler" einzusetzen braucht.

Die Zeitschrift *Nord u. Süd* ist weder in unserer Stadt —noch in der Provinzialbibliothek vorhanden, wohl aber in der hiesigen Handelskammer. Ich kann dort das Buch einsehen, aber leider nicht entleihen. Wenn Sie also bestimmte Wünsche haben, so teilen Sie nur bitte mit, damit ich in der Zeitschrift an Ort und Stelle nachsehen kann.

Nun wünsche ich noch Ihrer Arbeit gute Fahrt und vollen Erfolg in der Academie. Wie schade, dass ich nicht dabei sein kann, wenn sie verlesen wird. Ich denke Herr Altube wird doch auf ihrer Seite stehen, aber Eguskitza wird mit Feuereifer, der einer besseren Sache würdig wäre für seinen Herrn u. Meister eintreten. Auch ich habe Hochachtung vor A-G. und erkenne seine Vaterlandsliebe und Selbstlosigkeit an, aber gerade in sprachlichen Dingen war er ein grosser Nichtskönner. Ich bin auch überzeugt, dass er später manche Irrtümer eingesehen und Ihnen in vielen Dingen nachgegeben hätte, wäre nicht der Tod dazwischen getreten.

Alle lassen ergebenst grüssen.

Herzlich und mit den besten Wünschen

Ihr

G. Bähr

Hannover, 10. 01. 1933

Estimado señor:

Reciba mis más sincero agradecimiento por su amable carta y sus buenos deseos para el año nuevo. De todos modos, caminamos todos plenos de esperanza hacia la próxima época, pues parece que todo se ha calmado, y las expectativas son mejores que el año anterior. Otra vez se va hacia adelante, si bien de momento con un poco de lentitud. El pasado año fue

ciertamente malo, aunque la prensa internacional lo pintaba todo demasiado negro. De momento se informa de historias de asesinatos en España, antes las malas noticias provenían de Suiza, y entre tanto se expone la situación de Alemania, como si aquí reinaran la muerte y el asesinato. Se debe leer todo pero no creérselo sin más. Bien se puede decir que el ánimo del pueblo estaba un tanto excitado el año pasado, pero actualmente reina la calma en general. Don Felipe de Ayerbe me envía a veces periódicos de España, por los cuales deduzco las calamidades de todas las clases que ocurren allí. También Urquijo me habló de un caso realmente increíble.

El nombre *Ludovicus* es de origen germano y, básicamente, es lo mismo que *Clodovicus*. El famoso rey de los francos del mismo nombre hablaba germánico y se llamaba en su dialecto franco posiblemente \**Hlodowie* o algo similar. La *H-* se pronuncia como la *ch* del alemán moderno, como la jota española. Dado que el latín desconocía este sonido, los historiadores del siglo V escribían en su lugar *C-* o *Ch-*. Los franceses, en cambio, eliminaron posteriormente la *H*, derivando el nombre en *Loeis* y después *Louis*. *Clovis* que es así como los franceses llaman al rey de los francos, es una forma semilatinizada y no popular. Ésta es, como se ha dicho, *Louis*, a pesar de que los franceses actualmente consideran *Louis* y *Clovis* diferentes nombres... En germánico, de \**Hlodowic* resultaría más tarde (siglo IX) *Hludwig* y así se llama al hijo de Carlomagno (Ludovico Pío) en un poema antiguo alto-alemán; actualmente, de ese nombre ha derivado *Ludwig*. Significa famoso (*lüt*) por la lucha (*wic*). Arana Goiri naturalmente no ha reflexionado sobre el origen de los nombres que “tradujo” al vascuence, y por eso no funciona el *Ixendija* (o ¿escribe él *Ixendegija?*).<sup>64</sup> ¿Habrá en algún rincón del mundo otro lugar donde exista un “trabajo” tan repleto de errores, de falsedades y faltas de las más graves, y que además, es aceptado por todo un partido como el libro de la sabiduría? Si los vascos del siglo VI hubieran oído el nombre *Hlodowic(s)*, seguramente lo habrían tomado como *Lodobik* (?) o *Lodobis* (?) o, *Golo-Gorodobi* (?) o algo parecido, pero nunca *Koldobika*. Pero de cualquier modo, se debe uno remitir siempre a la forma más antigua del nombre, y tratar de imaginar si los *vascos de entonces* escucharían *la forma de entonces* y si la cambiarían. Y, ¿a dónde nos conduce esto...? En mi opinión, este escrito de Arana Goiri es —por utilizar una palabra de moda— ¡“Catastrófico”! Esto no se puede decir de ninguna manera a los aranistas, por los cuales siento una gran simpatía, pero donde comienza la política y el culto al héroe (*el Maestro ha dicho...*), desaparece frecuentemente la razón. Esto lo estamos viviendo todos los días aquí, en Alemania, donde sólo falta sustituir “Hitler” por Arana ta Goiri’ar ...Sabin.

La revista *Nord und Süd* no está ni en la biblioteca de nuestra ciudad ni en la provincial, pero lo he encontrado en la Cámara de Comercio de aquí. Puedo consultar el libro in situ pero no puedo tomármelo prestado. Así que, si tuviera un deseo concreto, comuníquemelo por favor y así podré mirar allí mismo la revista.

Deseo que su trabajo llegue a buen puerto y que le acompañe el éxito en la Academia. Es una lástima que no me sea posible estar presente cuando sea leído. Creo que el señor

<sup>64</sup> Se alude a S. Arana Goiri, 1910, *Deun-ixendegi euzkotarra edo Deunen ixenak euzkeratuta ta ixentzat ezarten diran jayetako ixenan euzkerazko ikurpenak*, Imprenta y encuadernaciones Bilbao Marítimo y Comercial, Bilbao.



Altube estará de su parte, pero Eguskitza se pondrá sin duda de parte de su señor y maestro con encendido celo, que sería aprovechable en cosas mejores. Por Arana Goiri siento un profundo respeto y reconozco el amor que sentía por su patria así como su altruismo, pero en materia lingüística era un perfecto inepto. Estoy convencido de que él tarde o temprano habría reconocido sus errores, y que hubiera cedido en muchas cosas, si no le hubiera sobrevenido la muerte.

Todos le saludan afectísimamente.

De todo corazón y con los mejores deseos

Suyo

G. Bähr

[77]

?[12].1933

*Gerhard Bähr a R. M. Azkue*

?[12]. 1933

Sehr geehrter Herr!

Zum Weihnachtsfeste sende ich Ihnen herzliche Grüsse! Haben Sie vielen Dank für Ihren Brief und die Zeitung, ich werde Ihnen bald ausführlich antworten. Hoffentlich bringt Ihnen das Neue Jahr viel Gutes. Meine Mutter u. Geschwister lassen auch freundlich grüssen.

Ergebenst Ihr

G. Bähr

Estimado señor:

Le mando un cordial saludo para la fiesta de Natividad. Reciba muchas gracias por su carta y el periódico; pronto le mandaré una detallada respuesta. Espero que el año nuevo le sea muy próspero. Mi madre y hermanos le saludan amablemente.

Suyo afectísimo.

G. Bähr.

[78]

Hannover, 19.5.1934

Gerhard Bähr a R.M. Azkue

Hannover, d. 19. V. 1934

Wiesenstrasse 64 A

Sehr geehrter Herr!

Haben Sie herzlichen Dank für Ihren letzten Brief und die Zusendung der Rätselsammlung! Ich war wirklich etwas betroffen, als ich sah, dass der Brief einen Trauerrand hatte. Nun möchte ich Ihnen zu dem Heimgang Ihrer jüngsten Schwester mein herzliches und tief empfundenes Beileid aussprechen. Möge sie in Frieden ruhen!

Die Rätsel haben mich naturgemäss sehr interessiert. Einige davon sind ja auch im Spanischen bekannt, z. B. sagt man von der Zunge: *Una señorita muy enseñoreada, nunca está lloviendo y siempre está mojada*, was N<sup>o</sup> 41 in Ihrer Sammlung: *Bethi leiborrean eta bethi bustia* ähnelt. Ich habe nun eine deutsche Rätselsammlung durchgesehen auf Ähnlichkeit mit den baskischen. Völlige Gleichheit scheint nicht vorzukommen, wohl aber findet man häufig mehr oder wenig grosse Ähnlichkeiten. Eine andere Sammlung schickte ich Ihnen vor einigen Tagen; in ihr sind auch Schillers Rätsel aus "Turandot" enthalten. Die meisten davon sind gewiss volkstümlich, und deshalb findet man unter ihnen viele Anklänge an Ihre *Igarkizunak* aber völlige Übereinstimmungen habe ich nicht entdeckt. Da alle diese Sammlungen nur klein sind, habe ich in der hiesigen Bibliothek von auswärts grössere Sammlungen (Simrock usw.) bestellt. Wenn ich darin noch Wichtiges finden sollte, so werde ich Ihnen Nachricht zukommen lassen.

Ich glaube nicht, dass es Zweck hat, ein grösseres Werk über Rätsel zu kaufen, denn, wie Sie ans dem kleineren, das ich Ihnen sandte, ersehen, sind die Ähnlichkeiten nicht allzu gross. Ich will aber erst sehen, was ich bei Simrock, Ohlert, Bötcker finde.

Das Handwörterbuch des Aberglaubens ist in vieler Hinsicht ein ausgezeichnetes Werk. Bisher sind vier Bände erschienen. Ich glaube auch, dass die Herausgabe weitergehen wird, wenn auch langsam. Mein Buchhändler meint, die Lieferung sei gar nicht unterbrochen, will aber noch einmal bei der Verlagsbuchhandlung anfragen. Wenn ich endgültige Nachricht habe, gebe ich Ihnen Bescheid.

Sie fragen mich nach meiner Meinung über das Neuwort *yakintza*. Es würde etwa dem deutschen "Wissen" oder, wenn man an die Zusammensetzung denkt, eher an "Weistum" "Weisheit" erinnern, in der Bedeutung deckt es sich mit "Weistum", falls Sie es für Ihr Werk verwenden wollten. Ich glaube, das Wort wäre sehr geeignet.

Wie steht es mit der "Euskaltzaindi"? Wird eifrig gearbeitet, oder stehen Sie, wie früher, fast allein auf weitem Felde? Rohlf's will Ende d. m. in Bordeaux auf dem Kongress für Pyrenäenmundarten einen Vortrag halten über baskische Reliktörter in den benachbarten romanischen Mundarten.

Meine Mutter und meine Geschwister danken ergebenst für Ihre Grüsse und erwidern sie freundlich. Hans, der Jüngste, hat eben seine Staatsprüfung als Zahnarzt gemacht und

ist nun auch fertig mit dem Studium. Hoffentlich findet er bald ein Unterkommen. Dank der energischen und tatkräftigen Politik Hitlers hat die Arbeitslosigkeit ja immer mehr abgenommen. Manche Schwierigkeiten bestehen zwar noch, aber wir sind alle der festen Zuversicht, dass alles überwunden werden wird.

Mit den besten Wünschen und Grüßen  
ergebenst  
Ihr

G. Bähr

Wir sind umgezogen. Unsere neue Anschrift lautet Wiesenstrasse 64 A

Mit grossem Interesse habe ich den Artikel aus der *Gaceta del Norte* gelesen, den Sie mir vor längerer Zeit schickten. Ich bin im allgemeinen mit dem Verfasser einverstanden, nur einige Punkte haben mich mit Erstaunen erfüllt. Er schreibt: *Por esa firma se puede hacer perdonar Alemania mucho de su nacionalismo impetuoso y agresivo*. Diese Worte könnten ebenso gut in der französischen Presse stehen, von der bekannt ist, dass sie an Deutschland kein gutes Haar lässt. Er fährt fort: *Excelente antidoto contra las arrogancias del Deutschland über alles!* Ist es nicht selbstverständlich, dass jedem sein Vaterland über alles geht? Wie kann man darin eine *arrogancia* sehen, dass wir in unserer Nationalhymne den gleichen Gefühlen Ausdruck geben, die man keinem anderen Volke verbietet? Die Engländer sagen in der Ihrigen *Britannia rule the Waves!*, obwohl es sicher nicht der Wille des Schöpfers war, dass nur *ein* Volk die Meere beherrschen sollte. Nimmt "El Magistral de Burgos" daran keinen Anstoss? Auch darf man an die *Marseillaise* erinnern, in der recht viel von Gewalt und Krieg, von Tyrannenblut und Hass die Rede ist. Unser Deutschlandlied ist von diesen Geschmacklosigkeiten ebenso weit entfernt, wie von der Überheblichkeit der englischen Hymne. Ich entnehme daraus, dass der "Magistral" fleissig französische Zeitungen liest und —leider!— auch aus ihnen abschreibt. Denn Ausdrücke wie *megalomania*, *arrogancia*, *nacionalismo impetuoso* sind Beiwörter die die franz. Presse ständig auf Deutschland anzuwenden beliebt. Mit Recht hat ein spanischer Schriftsteller, den ich im Übrigen gar nicht schätze, darauf hingewiesen, dass ein grosser Teil der span. Intelligenz nichts sei, als *un apéndice intelectual de París*. Wir sind ausserordentlich erfreut, dass es zu einer Einigung gekommen ist. Kleinere Unstimmigkeiten, die später aufgetaucht sind, werden sicher in den bald zu erwartenden Verhandlungen bereinigt werden. Man täte in Spanien Unrecht, die deutschen Dinge mit den Augen der Franzosen zu betrachten, deren ganzes Streben, soweit es Deutschland betrifft, darauf ausgeht, uns zu verleumden, verächtlich zu machen und nach Kräften zu unterdrücken. Mit *uns* meine ich natürlich alle Deutschen, auch die in Böhmen, Polen, Österreich, Italien, usw. Denn welches unserer Nachbarländer hätte sich bei dem grossen Raube 1919 nicht an uns vergriffen? Im Saargebiete z. B., sind die Katholiken die treuesten und begeistersten Anhänger Hitlers. Und fast das gesamte Saargebiet ist katholisch. Ob das dem "Magistral" bekannt ist?

Hannover, 19.05.1934  
Wiesenstrasse 64 A

Muy estimado señor,

¡Reciba mi más sincero agradecimiento por su última carta y por el envío de la colección de adivinanzas! Ciertamente sentí inquietud cuando ví que la carta tenía un marco negro. Quisiera expresarle de todo corazón mi mas sentido pésame por el fallecimiento de la más joven de sus hermanas, ¡descanse en paz!

Las adivinanzas, naturalmente, me han interesado mucho. Algunos son conocidos también en castellano, por ejemplo, se dice de la lengua: “una señorita muy enseñoreada, nunca está lloviendo y siempre está mojada”,... que se asemeja al nº 41 de su colección: *Bethi leihorrean eta bethi bustia*. He ojeado una colección de adivinanzas alemanas y tenían similitudes con las vascas. No parece existir una igualdad plena, aunque frecuentemente se encuentran similitudes más o menos grandes. Hace unos días le envié otra colección, que también contiene las adivinanzas del “Turandot” de Schiller. La mayoría de ellos son conocidos popularmente y, por ello se denotan muchas similitudes con sus *Igarkizunak*,<sup>65</sup> pero no he hallado una plena coincidencia. Dado que todas estas colecciones son pequeñas he pedido en la biblioteca de aquí que traigan colecciones más grandes (Simrock, etc.) de fuera. Si encontrara algo interesante en ellas, le mandaría información.

No creo que merezca la pena comprar una obra más grande sobre adivinanzas, pues como ha podido ver en las pequeñas que le envié, las similitudes no son demasiado grandes. Pero primero quiero ver qué encuentro en Simrock, Ohlert, Bötcker.

El diccionario manual de las supersticiones es una obra excelente en muchos aspectos. Hasta la fecha han aparecido cuatro tomos. Creo que la edición continuará, si bien algo lenta. Mi librero piensa que el suministro no se ha interrumpido de ningún modo pero que va a consultar nuevamente con la editorial. Cuando tenga noticias definitivas, le daré la respuesta.

Me pregunta mi opinión sobre el neologismo *yakintza*. En alemán significaría aproximadamente *Wissen* o, si se piensa en la composición, en alemán recordaría más a *Weistum*, *Weisheit*, en el sentido coincide con “*Weistum*”, si es que Ud. quisiera utilizarlo en su trabajo. Creo que la palabra sería muy adecuada.<sup>66</sup>

¿Qué hay de Euskaltzaindia? ¿Se sigue trabajando con ahínco o se encuentra Ud., como antiguamente, solo en medio del campo? Rohlfs va a dar a finales de este mes una conferencia en Burdeos en el Congreso de Dialectos Pirenaicos, acerca de los restos de palabras vascas en los dialectos románicos colindantes.<sup>67</sup>

Mi madre y hermanos le agradecen afectísimamente por sus saludos y se los devuelven amablemente. Hans, el menor, ha hecho el examen del estado de dentista y ha terminado también con los estudios. Espero que halle pronto un empleo. Gracias a la enérgica y

<sup>65</sup> Se refiere a Azkue (1926).

<sup>66</sup> Cf. nota al pie de la carta nº 65.

<sup>67</sup> Seguramente menciona aquí Rohlfs (1935).

decidida política de Hitler disminuye el paro más y más. Todavía existen algunas dificultades pero se tiene el firme convencimiento de que todo se va a superar.

Con los mejores deseos y saludos  
afectísimo  
Suyo

G. Bähr

Nos hemos mudado. Nuestra nueva dirección es Wiesenstrasse 64 A.

He leído con gran interés el artículo de la *Gaceta del Norte*, que me envió Ud. hace tiempo. Estoy, en general, de acuerdo con el autor, y tan solo unos puntos me han llenado de asombro. El escribe: *Por esa firma se puede hacer perdonar Alemania mucho de su nacionalismo impetuoso y agresivo*. Estas palabras podrían estar muy bien en la prensa francesa, que como es conocido, no deja un hueso sano a Alemania. Y continúa: *¡Excelente antídoto contra las arrogancias del Deutschland über alles!* ¿No es acaso comprensible que todos amemos a nuestra patria por encima de todo? ¿Cómo se puede ver como “arrogancia”, que expresemos en nuestro himno los mismos sentimientos que a ningún otro pueblo se le prohíben? Los ingleses cantan en su *¡Britannia rule the waves!* aunque seguramente no era la voluntad del creador que fuera solamente *un* pueblo el que gobierne los mares. ¿No se ha escandalizado “El Magistral de Burgos” por eso? También se debe recordar la *Marseillaise*, donde se habla muchísimo de poder y guerra, de la sangre del tirano y de odio. Nuestro himno nacional se encuentra muy lejos de estas indecorosidades así como de la arrogancia del himno inglés. Yo deduzco que el “Magistral” lee esmeradamente los periódicos franceses y —¡que pena!— también copia de ellos. Pues expresiones como *megalomanía, arrogancia, nacionalismo impetuoso*<sup>68</sup> son epítetos que le gusta emplear a la prensa francesa constantemente acerca de Alemania. Con toda razón decía un escritor español, que no aprecio en absoluto, a este respecto que una gran parte de la intelectualidad española no es más que *un apéndice intelectual de París*<sup>69</sup>. Nosotros estamos muy contentos de que se haya llegado a un acuerdo. Pequeñas discordancias que han aparecido con posterioridad serán solventadas, con seguridad en las próximas y esperadas negociaciones. No sería justo que en España se juzgara el asunto alemán por los ojos de los franceses, cuyo esfuerzo en lo que se refiere a Alemania está totalmente orientado a difamarnos, a hacernos despreciables y a oprimirnos con todas sus fuerzas. Con *nos* me refiero naturalmente a todos los alemanes, también a los de Bohemia, a los de Polonia, a los de Austria, a los de Italia, etc. Pues ¿cuál de nuestros países vecinos no se habría sentido contrariado con el gran robo de 1919? En la comarca del Sarre, por ejemplo, los católicos son los más fieles y apasionados seguidores de Hitler. Y casi toda la comarca del Sarre es católica. ¿Sabe esto el “Magistral”?

<sup>68</sup> En el original en castellano.

<sup>69</sup> En el original en castellano.

[79]

Paris, 24.10.1934

Gerhard Bähr a R.M. Azkue

Paris, d. 24. X. 1934  
 Fondation Japonaise  
 Cité Universitaire

Sehr geeh[rter] Herr!

Sie wer[den] [si]ch wundern, von mir eine Antwort aus Paris zu erhalten. Das verhält sich so: die französische Regierung hat zehn Lehrer auf einen Monat nach Deutschland geschickt, dafür hat die deutsche Regierung uns für den Monat Oktober nach Paris gesandt. Geistiger Austausch, Annäherung!

Die heutige deutsche Sprache ist hochdeutsch = mitteldeutsch. Es ist richtig, dass fast alle oberdeutsche Mundarten auf sie Einfluss gehabt haben, so das Schlesische im 17 Jahrhundert, das Schweizerische im 18. Aber der Einfluss der Mundarten ist nicht gleichmässig, sondern *verschieden* stark. Daher erscheint mir der Ausdruck von Espasa-Calpe *caracter mixto de cada uno de los dialectos que lo integran*<sup>70</sup> etwas übertrieben.

Grimms *Grammatik* u. Graffs *Sprachschatz* kann ich [ers]t [na]ch meiner Rückkehr [in] 10 Tgn [einsehen]. Aber das kann ich jetzt schon sag[en] Grimm hat nicht *tomado y refundido datos [ ]*<sup>71</sup> *is dialectos alemanes*. Denn er hat ja die deutsche Sprache *beschrieben wie sie ist* und sie nicht irgendwie verändert durch Entlehnungen oder Bereicherungen. Er hat nichts neues geschaffen, er konnte es ja auch nicht, der erst in 19 Jahrhundert lebte, als die Sprache schon fertig war.

Prof. Karl Bouda ist mir persönlich nicht bekannt, aber wohl brieflich. Er hat sich in diesem Sommer in Baskenlande aufgehalten u. viel studiert. Ich weiss nicht, wie er sich das ausländische Geld dazu besorgt hat. Denn *wir* erhalten keines.

Soviel für heute. Aus Deutschland sende ich Ihnen einen Aufsatz über die Entstehung des Neuhochdeutschen. Ich glaube, die Euskaltzaindi hat noch mein Exemplar von Schuchardts *Baskischen Studien*. Würden Sie es mir liebenswürdigerweise nach Deutschland senden!

Herzlich grüssend

Ihr

G. Bähr

<sup>70</sup> En el original en castellano.

<sup>71</sup> Falta aproximadamente cuatro letras.

París, 24. 10. 1934  
Fondation Japonaise  
Cité Universitaire

Muy estimado señor,

Sin duda se asombrará al recibir una respuesta mía desde París. La cosa es así: el gobierno francés ha enviado diez profesores para un mes a Alemania, y por contra, el gobierno alemán nos ha enviado a nosotros para el mes de octubre a París. ¡Intercambio intelectual, acercamiento!

La lengua alemana actual es "hochdeutsch = mitteldeutsch". Es cierto que casi todos los dialectos alemanes del norte han tenido su influencia en él, el silesio en el siglo XVII, el suizo en el XVIII. Pero esta influencia de los dialectos no es uniforme sino de *diferente* intensidad. Por esa razón me parece la expresión de Espasa-Calpe de: *carácter mixto de cada uno de los dialectos que lo integran* un tanto exagerada.

La *Grammatik* de Grimm o el *Sprachschatz* de Graff los puedo examinar sólo después de mi regreso, dentro de 10 días. Pero desde ahora puedo decir que Grimm no ha *tomado y refundido datos* [is dialectos alemanes. Pues el ha *descrito tal cual es* la lengua alemana, y no lo ha modificado de cualquier manera mediante préstamos o enriquecimientos. No ha creado nada nuevo, ni pudo tampoco crearlo, pues vivió en el siglo 19 cuando el idioma ya estaba formado.

No conozco personalmente al profesor Karl Bouda<sup>72</sup> pero sí a través de cartas. Ha andado este verano en el País Vasco y ha estudiado mucho. No sé, cómo ha conseguido dinero extranjero. Pues *nosotros* no conseguimos nada.

Suficiente por hoy. Desde Alemania le enviaré un trabajo sobre la formación del nuevo alemán estándar. Creo que Euskaltzaindia tiene todavía mi ejemplar del *Baskische Studien* de Schuchardt. ¿Me lo podría enviar amablemente a Alemania?

Saludándole cariñosamente

Suyo

G. Bähr

---

<sup>72</sup> Karl Bouda fue quien más tarde publicó la tesis de Bähr en *Eusko Jakintza*, en 1948 II, 3-30, 167-194, 381-455. Esta publicación contiene un prólogo escrito por el propio editor K. Bouda. No parece que estos autores mantuvieran la misma opinión acerca del parentesco del euskara. Bähr pensaba que el euskara era una lengua isla, mientras que Bouda era de la opinión de que el euskara y las lenguas caucásicas, entre otras, estaban emparentadas, y él creyó haberlo probado.

[80]

Hannover, 22.12.1934

Gerhard Bähr a R.M. Azkue

Hannover, d. 22. XII. 34  
Wiesenstrasse 64 A

Sehr geehrter Herr!

Vor einiger Zeit erhielt ich dankend die beiden Bücher zurück, welche ich Ihnen geschickt hatte. Inzwischen war schon ein Brief an Sie abgegangen, mit der Bitte, die Bücher zu behalten, aber es war schon zu spät; denn ich erhielt sie gleich darauf.

Ich weiss nicht, ob ich Ihnen bereits mitteilte, dass ich den Monat Oktober in Paris, als "Gast" der französischen Regierung verlebte. Jedenfalls hat Lacombe Ihnen davon gesprochen. Wie gern hätte ich von dort aus einen Sprung nach Euskalerra gemacht, aber das ging ja leider nicht. Nun denke ich immer mit Sehnsucht daran, wann ich wohl wieder hinkomme!

Nun habe ich Ihnen noch im Namen von Professor Hermann, dem vergleichenden Sprachwissenschaftler in Göttingen, eine Mitteilung zu machen. Es handelt sich um Folgendes. Die Indogermanische Gesellschaft möchte der Euskaltzaindi den Vorschlag machen, ihr doch beizutreten. Der Mitgliedsbeitrag beträgt in der Idg. Ges. im Jahr Reichsmark 20-, d. h. etwa 58 pesetas. Dafür würde Ihnen das Jahrbuch umsonst (*gratis*) geliefert. Dieses enthält ausser vielen grundlegenden Aufsätzen über allgemeine Sprachwissenschaft auch einen grossen Abschnitt (Bibliographie) über Linguistik, der auch für das Baskische wichtig wäre. Wenn nun die Euskaltzaindi geneigt wäre, der Idg. Ges. beizutreten, würde man Sie als deren Haupt in den engeren Vorstand (*presidencia, junta directiva*) wählen. Natürlich könnte auch jeder andere, wenn er Lust hätte, unter den gleicher Bedigungen (d. h. Jahresbeitrag Rm 20-) als Einzelmitglied in die Gesellschaft aufgenommen werden. Ihre Versammlungen finden statt während der Linguistenkongresse, deren nächster im September 1935 in Kopenhagen tagen wird.

Wir haben mit grosser Spannung seinerzeit die Ereignisse in Spanien verfolgt. Wir freuen uns, dass nun eine Beruhigung eingetreten ist und dass auch dort das Weihnachtsfest in Hoffnung und Frieden gefeiert werden kann. Wie Sie wissen, ist auch in der Saargelegenheit eine Einigung zwischen Deutschland und Frankreich zustande gekommen, sodass an dem Ausgang der Abstimmung nicht mehr zu zweifeln ist. Ich freue mich auch besonders, dass die Bischöfe von Trier und Speyer die Katholiken des Saargebietes an ihre Pflicht erinnert haben, nämlich, sich für das angestammte Vaterland zu erklären. Das freut mich um so mehr, als ich in Paris den Fürsten Hohenlohe = Langenburg im Namen der Katholiken (!) zusammen mit Kommunisten und Marxisten für den Separatismus sprechen hörte. Inzwischen hat dieser saubere Vertreter seine deutsche Staatsangehörigkeit verloren. Dieser Winter wird nicht schlimm werden, wie man in Paris prophezeite; denn die Regierung tut sehr viel für die ärmeren Volksgenossen und auch durch private Wohltätigkeit wird sehr viel Geld aufgebracht. Ausserdem ist das Wetter bisher sehr milde, sodass niemand zu frieren brauchte.



In den nächsten Tagen sende ich Ihnen, wie früher, einen Jahresweiser. Don Felipe de Ayerbe hat mi[r] gerade *Argiaren Egutegia* geschickt. Meine Mutter lässt Sie grüssen und Ihnen ein frohes Weihnachtsfest wünschen. Auch ich hoffe, dass Sie mit Ihren Angehörigen einige ruhige und frohe Tage verleben mögen.

Ergebenst grüssend

Ihr

G. Bähr

Hannover, 22. 12. 1934

Muy estimado señor,

Hace algún tiempo recibí de vuelta muy agradecido los dos libros que le envié anteriormente. Entre tanto le he enviado una carta con el ruego de quedarse con los libros, pero ¡demasiado tarde! pues los recibí al poco tiempo.

No se si le comuniqué que pasé el mes de octubre en París, como “invitado” del gobierno francés. En cualquier caso Lacombe le ha contado acerca de ello. ¡Qué a gusto hubiera hecho un salto desde allí a Euskalerrria!, pero no pudo ser. ¡Ahora pienso siempre con añoranza cuándo volveré!

De parte del profesor Hermann, lingüista comparatista de Göttingen, tengo que comunicarle algo. Se trata de lo siguiente: La Sociedad Indogermánica desearía proponer a Euskaltzaindia que se hiciera miembro de la Sociedad. La cuota de asociación en la Sociedad Indogermana asciende a 20 Marcos Reales al año, unas 58 pesetas. Por ese precio se le enviaría el anuario gratis. El anuario contiene además de muchos artículos básicos sobre lingüística general, un gran capítulo (bibliografía) sobre lingüística, que sería interesante también para el vascuence. En caso de que Euskaltzaindia estuviera dispuesto a hacerse miembro de la Sociedad Indogermana, podría Ud., como presidente, votar en la limitada junta directiva. Naturalmente, cualquiera podría ser aceptado en la sociedad, bajo las mismas condiciones (esto es, pagando la cuota anual de 20 marcos reales) si así lo desearía, como miembro individual. Las reuniones se celebran durante los congresos lingüísticos, y el próximo se va a celebrar en septiembre de 1935 en Copenhague.

Hemos seguido en su tiempo con gran expectación los sucesos de España. Nos alegramos de que se haya calmado la situación y que se puedan celebrar las Navidades con esperanza y paz. Como Ud. ya sabe, se ha producido un acuerdo en la cuestión del Sarre, entre Alemania y Francia, de manera que ya no se puede dudar de la solución del plebiscito. Me alegra sobremanera que los obispos de Tréveris y Espira hayan recordado a los católicos del Sarre su obligación de declararse a favor de la patria que heredaron. Esto me alegra más cuando, con motivo de mi estancia en París, oí al príncipe de Hohenlohe=Langenburg hablar en nombre de los católicos (!) juntamente con comunistas y marxistas a favor del separatismo. Entre tanto, ha perdido este limpio representante, su nacionalidad alemana. Este invierno no va a ser duro, tal como se predecía en París, pues el gobierno trabaja mucho por los compatriotas

más pobres y también a través de la beneficencia privada se está haciendo llegar mucho dinero. El tiempo es, además, hasta ahora muy suave, de manera que nadie debería helarse.

En el curso de los próximos días le enviaré un calendario, como antes. Don Felipe de Ayerbe me ha enviado ya el *Argiaren Egutegia*. Mi madre le saluda y le desea unas felices fiestas de Navidad. También yo espero, que pase unos días tranquilos y felices en compañía de los suyos.

Saludándole afectísimo

Suyo

G. Bähr

[81]

Hannover, 23.2.1935

Gerhard Bähr a R.M. Azkue

Hannover, d. 23. II. 1935

Wiesenstr. 64 A

Sehr geehrter Herr!

Ich glaube, es ist das erste Mal im neuen Jahr, dass ich eine der seltenen Gelegenheiten ergreife, um Ihnen zu schreiben. Ich tue das aus Anlass der Vollendung meiner Arbeit über die Verwandtschaftsnamen. D. h. , vollendet wurde sie schon vor fünf Jahren, aber die Akademie wünschte eine Übersetzung ins Spanische zu sehen. Nun habe ich zunächst gezögert, nicht nur, weil ich mit der schönen Sprache des Cervantes auf schlechtem (oder, wie wir sagen, auf Kriegs-) Fusse stehe, sondern weil ich durch Nachträge, Ergänzungen und eigene Forschungen in Euskalerrria die Arbeit auf die Höhe der Zeit u. der Wissenschaft bringen wollte. Leider ist mir das nicht besonders gelungen, unser Wissen bleibt eben Stückwerk, wie der Apostel sagt, (*Ecen partez eçagutcen dugu*, bei Leizarraga, Korinther I, 13, 9) und so ist auch diese Arbeit gänzlich inzulänglich, je genauer ich sie betrachte. Aber die Hoffnung auf eine Reise nach dort habe ich für die nächste Zeit begraben. So machte ich mich denn vor einem Jahre an die Übersetzung u. Überprüfung u. sandte das Machwerk an Don Angel de Irigarai, der sie liebenswürdigerweise durchsehen wollte. Er hat, obwohl er sie lange behielt, fast nichts daran geändert, ich fürchte, aus zu grosser Nachsicht (*indulgencia*) und Freundlichkeit. Nun habe ich diese Fassung (*versión*) nochmals abgeschrieben (*copias*) und sende sie Ihnen zu, zu Ihrer Verfügung. Nun hätte ich noch eine Bitte. Ich möchte nicht dass eine allzu unvollkommene Arbeit unter dem Namen und der Flagge der Akademie segelte. Wäre es daher wohl möglich, dass einer der Herren, vielleicht Maidagán oder wer sonst Zeit hat, sie einmal durch liest, um die gröbsten (*larrienak*) Fehler zu entfernen? Ich wäre ihm sehr dankbar dafür! Auch den *Titel* der Preisaufgabe habe ich nicht im Kopf. Würden Sie daher die Güte haben, den Titel zu ändern, oder zu verbessern, falls es nötig ist?

Haben Sie im Voraus recht herzlichen Dank dafür!

Ich habe beim Schreiben des Textes natürlich viel an Euskalerrria denken müssen, und dabei ist es mir eingefallen, dass ich unverzeihlicherweise Ihren 70 jährigen Geburtstag im vergangenen Jahre vergass. Wenn es eine Entschuldigung dafür gibt, so ist es diese: Ihre geistige und körperliche Frische sind so beneidenswert, Ihr Arbeitseifer so ungehemmt, dass man garnicht auf den Gedanken kommt, dass Sie dieses sagenhafte biblische Alter schon erreicht haben. Mit Bewunderung sehe ich immer wieder, wie Sie in der Euskaltzaindi —fast als einziger— wertvolle Arbeit leisten. Lacombe, den ich im Oktober kurz in Paris sprach, berichtete nur davon und erzählte auch, wie entsetzt Sie gewesen wären über den kommunistischen Aufstand! Dergleichen ist nun hier —Gott sei Dank— nicht möglich. Wir haben alle Vertrauen auf die Zukunft und glauben auch, dass die Verhandlungen, die gerade zwischen Hitler und England, Frankreich beginnen sollen, zu einem für alle befriedigenden Ergebnis führen werden, das auch Deutschland als gleichberechtigte Macht anerkennt. Eher wird es keinen Frieden geben.

Uns geht es allen so weit gut. Hans hat seine Prüfung vergangenes Jahr gemacht und ist jetzt Zahnarzt. Meine Mutter fühlt sich jetzt auch viel besser, als vor einigen Jahren, als sie mit dem Herzen zu tun hatte.

Hoffentlich geht es auch Ihnen und Ihren Angehörigen auch gut. Ich habe oft etwas Heimweh nach den, vertrauten Bergen Gipuzkoas und besondere Sehnsucht empfand ich nach dem Aizgorri, als ich vorhin in Ihren *Txirristadak* (Oĩñati) las.

Mit dem Wunsche, dass es Ihnen gut gehe und ergebenen Grüßen von meiner Mutter u. Geschwistern verbleibe ich stets

Ihr

G. Bähr

Hannover, 23.02.1935  
Wiesenstr. 64 A

Muy estimado señor,

Creo que es la primera vez en el nuevo año que aprovecho una inusitada ocasión para escribirle. Lo hago con motivo del perfeccionamiento de mi trabajo acerca de los nombres de parentesco. Esto es, el trabajo en realidad está finalizado, desde hace cinco años, pero la Academia deseaba ver una traducción al castellano. Me he demorado, en primer lugar no sólo por pisar con mal pie (o como diríamos nosotros con pie de guerra) la lengua de Cervantes sino debido también a que con las posteriores aportaciones, complementos y propia investigación en Euskalerrria quería poner el trabajo, a la altura del tiempo y de la ciencia. Desgraciadamente no me ha salido especialmente bien, nuestros conocimientos están todavía incompletos, como dice el apóstol (*Ecen partez eçagutzen dugu*, en Leizarraga; Corintios I, 13,9), y así ha quedado también este trabajo, completamente insuficiente, cuanto más detalladamente lo miro más insuficiente lo veo. Pero he enterrado la esperanza

de un viaje allí en los tiempos venideros. Así pues, hace un año comencé con la traducción y la revisión y envié la obra a Don Angel de Irigarai, quien la quería revisar amablemente. A pesar de que la tuvo bastante tiempo en su poder apenas si hizo algún cambio. Yo me temo que tal vez por gran indulgencia y amistad. He hecho otra vez una copia de esta versión y se la envío a Ud., queda a su disposición. Sólomente tendría un ruego. No quisiera que un trabajo tan incompleto saliera bajo el nombre y bandera de la Academia. ¿Sería posible que alguno de los señores, tal vez Maidagan, u otro que tenga tiempo, revisara el trabajo para eliminar los errores más grandes (*larrienak*)? Le estaría muy agradecido por ello. El *título* del trabajo premiado no lo recuerdo. ¿Tendría Ud. la bondad de modificar el título, o de mejorarlo, en caso de que fuera necesario? ¿Tenga Ud. de antemano mi más expresivo agradecimiento!

Al escribir el texto he tenido que pensar, por supuesto, mucho en Euskalerrria, y me ha venido de repente a la memoria que se me olvidó el año pasado, de modo imperdonable, su 70 cumpleaños. Si existe una disculpa, tan solo puede ser ésta: que su vigor, tanto intelectual como corporal, son tan envidiables, su afán de trabajar tan ilimitado, que no se puede creer de ninguna manera que haya alcanzado esa legendaria edad bíblica. Contemplo, siempre con admiración, como Ud. es casi el único en Euskaltzaindia que produce un trabajo de valor. Lacombe, con quien hablé brevemente en París el pasado octubre, me informaba de ello y también me contó qué aterrado había estado Ud. por la revuelta de los comunistas. Otro tanto no sería posible aquí, ¡Gracias a Dios! Todos tenemos confianza en el futuro y creemos que las negociaciones que deben comenzar en breve entre Hitler e Inglaterra, Francia nos van a deparar un resultado satisfactorio para todos, siendo Alemania reconocida como una potencia con los mismos derechos. Hasta entonces no habrá paz.

Nosotros estamos todos bien. Hans hizo su examen el año pasado y ahora es dentista. Mi madre se encuentra ahora mucho mejor que hace unos años, cuando estuvo delicada del corazón.

Espero que Ud. y sus allegados también se encuentren bien. A veces siento añoranza de los conocidos montes de Guipúzcoa y sentí especial nostalgia de Aizgorri, cuando leí hace poco sus *Txirristadak* (Oñati).

Con el deseo de que se encuentre bien y transmitiéndole cariñosos saludos de mi madre y hermanos, quedo siempre

Suyo

G. Bähr

---

[82]

*Bilbao, 12.3.1935**R.M. Azkue a Gerhard Bähr*

Bilbo-12-III-35

Gerard Bähr Jauna  
Adiskide biotzekoa:

Aspaldi onetan eskutitz luze bat zuri zuzentzeko asmotan nago, zor dizut-eta, baña astirik ez. Oraingo onetan ere nere gogo ori ezin bete lanpeturik nago-ta.

*Euskalerriko Yakintzaxen* lenengo argitarako edo pruebak eskuartean ditut eta ez gutxi ere: zuzentzeko igorri dizkidaten orrialdeak eunetik gora dira eta lan au arreta aundiz egitekoa dala ongi dakizu. Luze idazteko asmo ori geroagorako utzita, eskutitz laburtxo au zuzentzea ezte geiago atzeratu nai izan.

*Los nombres de parentesco en Vasconce* izeneko zure lana garaiz artu nuen. Guzia irakurtzeko astirik ezte izan baña bai Maidagan jaunak eta bion eritziz lan bikain bikaina da. Gazteleraz ere oso ederki idatzia dago eta zuzendu bear aundirik ezte izan. Ezbaitxoren bat edo beste Maidagan-ek aurkeztu dit eta zuzendu ditugu. Alik lasterren gure *Euskeran* argitaratuko degu eta pruebak zerorri igorriko dizkitsugu <sic.> zuzentzeko.

Agur, bada, Bähr maitea eta laster neronek berriz idatzi arte.

[83]

*Partenkirchen, 31.7.1935**Gerhard Bähr a R.M. Azkue*

Partenkirchen 31-VII-35

Sehr geehrter Herr!

Zu Ihrem 71. Geburtstage möchte ich Ihnen meine herzlichsten Glückwünsche [aus]sprechen, mögen Sie noch [lange] gesund u. munter bleib[en] der Akademie ein Vorbild an Arbeitskraft und Leistung. Ich nehme an, dass Sie sich jetzt in Ihrer Heimat von der Arbeit des Jahres ausruhen. Vor einigen Wochen besuchte mich Irigaray aus Iruña, der mir viele Neuigkeiten aus Euskalerria brachte. Ich hoffe, dass es Ihnen u. Ihren Angehörigen gut geht. Morgen fahre ich nach Hannover zurück. Wann erschein[t] Ihr opus magnum über Märchen usw.

Viele gute Wünsche  
Ihr

G. Bähr

Partenkirchen, 31. 07. 1935

Muy estimado señor,

En su 71 cumpleaños le envió mis más sinceras felicitaciones, ojalá que continúe disfrutando de su salud y humor, como ejemplo de la Academia por su fuerza de trabajo y rendimiento. Supongo que estará descansando ahora en su pueblo, de todo el trabajo realizado a lo largo del año. Hace unas semanas me visitó Irigaray, de Iruña, que me trajo muchas novedades de Euskalerrria. Espero que se encuentren bien Ud. y sus allegados. Mañana viajo de vuelta a Hannover. ¿Cuándo aparecerá su obra magna sobre cuentos, etc.?

Con mis mejores deseos,  
suyo

G. Bähr

[84]

Hannover, 13.8.1936

Gerhard Bähr a R.M. Azkue

Hannover, d. 13. VIII. 1936

Sehr geehrter Herr! Vor 14 Tgen habe ich herzlich Ihrer gedacht, als Sie Ihren 71. Geburtstag feierten, aber nicht gewagt, Ihnen zu schreiben. Nun erhalte ich eben eine Karte von Don Justo Gárate und sehe, dass die Postverbindung wiederhergestellt ist. Nun möchte ich Ihnen meine herzlichsten Glückwünsche zukommen lassen mit den besten Hoffnung für Ihr Wohlergehen im kommenden Jahr und zugleich mit dem tiefsten Bedauern, dass Sie in Ihrem Alter noch so traurige Zeiten dort erleben müssen. Wir haben mit tiefem Mitgefühl das Entsetzliche erfahren, was sich dort in Barcelona und anders wo ereignet hat und hoffen und wünschen, dass dieser unselige Bürgerkrieg bald ein Ende nehmen möge und wieder recht lange und glückliche Friedenszeiten über Spanien kommen mögen. Welch ein Jammer, das dieses schöne, alte Oyarzun in Trümmern liegt, und vorgestern sollen sich heisse Kämpfe in dem wohlbekanntem Tolosa abgespielt haben! Es ist oft so, dass die Unschuldigen am meisten leiden müssen. Uns geht es Gott sei Dank gut, und wir hoffen, dass überall Friede herrschen möge, wie hier. Vor einiger Zeit war ich in Bayreuth, habe aber leider keine Karte mehr erhalten können für die Festspiele. Gegenwärtig herrscht hier grosse Begeisterung wegen der Olympiade.

Leider weiss ich auch nicht, wie es Herrn Urquijo, Altube u. den andern Herren von der Euskaltzaindia geht. Vielleicht weiss Lacombe etwas, ich werde mich an ihn wenden. Herzliche Grüsse und Wohlergehen wünschen Ihnen.

G. Bähr und Angehörige

Hannover, 13. 08. 1936

Muy estimado señor: Hace catorce días estuve pensando cariñosamente en Ud., cuando Ud. celebró su 71 cumpleaños, pero sin atreverme a escribirle. Ahora he recibido una carta de don Justo Gárate y me doy cuenta de que se ha vuelto a restablecer el servicio postal. Ahora desearía enviarle mi cariñosa felicitación con los mejores deseos de prosperidad para el próximo año a la vez que lamento profundamente que a su edad se vea obligado a vivir tiempos tan tristes. Hemos seguido con profunda consternación los terribles sucesos de Barcelona y otros lugares y esperamos y deseamos que esta funesta guerra civil termine pronto, y que se extiendan de nuevo sobre España prolongados y felices tiempos de paz. ¡Que horror, que la hermosa y antigua Oyarzun haya quedado en ruinas! ¡Anteayer debieron producirse violentos combates en la bien conocida Tolosa! A menudo ocurre que son los inocentes los que más tienen que sufrir. Nosotros estamos bien gracias a Dios, y esperamos que pronto reine la paz en todas partes, como aquí. Hace algún tiempo estuve en Bayreuth, pero no pude conseguir ninguna entrada para el festival. Actualmente reina aquí un gran entusiasmo debido a la celebración de las olimpiadas.

Siento no saber cómo están los señores Urquijo, Altube y los demás señores de Euskaltzaindia. Quizás Lacombe sabe algo, me pondré en contacto con él. Reciba cariñosos saludos y deseos de prosperidad.

G. Bähr y familia.

---

[85]

*Klagenfurt, 4.8.1938*

*Gerhard Bähr a R.M. Azkue*

Klagenfurt 4 de Agosto 1938

Muy Señor mio: Estando en la frontera de nuestra hermosa Gran Alemania y Yugoslavia me acuerdo de su cumpleaños que celebra hoy. Espero que lo pase en buena salud y que el año nuevo de su vida le depare toda clase de felicidades. En particular anhelamos todos la victoria del Generalísimo Franco, que creemos próxima. Cada día seguimos el curso de las operaciones en España y nos alegramos mucho del progreso continuo de los nacionales. Lacombe está bien. Yo estoy recorriendo la hermosa Austria pero no llego a Graz, pues me falta el tiempo.

Suyo affmo.

G. Bähr

---

[86]

*Fulpines, 25.7.1939*

*Gerhard Bähr a R.M. Azkue*

Fulpines, 25 de Julio de 1939

Muy señor mío:

Acabo de pasar una temporada en este delicioso rincón del Tirol que tanto me recuerda el País Vasco verde y montañoso. Espero que Ud. se encuentre bien y con motivo de su cumpleaños le envío mi más sincera y cordial felicitación. ¡Quiera Dios que el año que viene me sea posible expresarle mis deseos personalmente!

Suyo affmo servidor

q.e.s.m

Gerhard Bähr

---

[87]

*Hannover, 28.10.1939*

*Gerhard Bähr a R.M. Azkue*

Hannover 28-Oct-1939

Wiesenstr 64 A

Muy Señor mío:

Hace poco tuve noticias de Don Adolfo Schulten<sup>73</sup> el cual acababa de regresar de España y me dió detalles de la vida de allí. Le escribo la presente para que Ud. sepa que nos encontramos todos bien y que gozamos de perfecta salud. Le dará satisfacción al recibir una postal de la ciudad en que Ud. pasó unos meses estudiando música. De Lacombe naturalmente no tengo noticias, tampoco de Urquijo. Si Ud. escribe a uno u otro le ruego les dé expresiones de mi parte. Espero que Ud. se encuentre bien en estos inquietos tiempos. Le saluda afectuosamente suyo ss q.e.s.m.

Gerhard Bähr

---

<sup>73</sup> Adolf Schulten, catedrático de historia antigua en la universidad de Erlangen y destacado hispanista alemán. Se interesó sobre todo por la protohistoria de la Península Ibérica.



[88]

*Hannover, 16.12.1939**G. Bähr a R. M. Azkue*

1939. 12. 16

Sehr geehrter Herr!

Zum Weihnachtsfest sende ich Ihnen herzliche Grüsse und verbinde damit meine besten Wünsche für das Neue Jahr! Glücklicherweise geht es uns allen gut, und wir hoffen auf eine glückliche u. erfolgreiche Zukunft. Wenn Sie Urkijo sehen, so grüssen Sie ihn bitte. Oft muss ich daran denken, dass Sie in dieser Stadt Ihre Musikstudien getrieben haben. Ergebenst Ihr

G. Bähr

Hannover (Wiesenstr. 64 A),

16. 12. 1939

Muy estimado señor,

¡Le mando un cordial saludo para la fiesta de Natividad, junto con los mejores deseos para el año nuevo! Afortunadamente nos encontramos todos bien, y esperamos un próspero y afortunado futuro. Cuando vea a Urquijo, le ruego que le salude. A menudo suelo pensar que ha estado Ud. cursando sus estudios de música en esta ciudad.

Suyo afectísimo.

G. Bähr

Hannover (Wiesenstr. 64 A)

[89]

*Hannover, 31.12.1939**Gerhard Bähr a R.M. Azkue*

Hannover, Wiesenstr 64 A

Jaun maitea,

Urte zârra bukatu baiño lèn ondo nagoela ta urte on baten zai nagoela gaztigatu nai nizuke. Aspalditik ez det zure berririk izan. Alan ta guztiz ere; beti bezela zaudelakoan nago,

beti umore onez, beti langille, batean Elizaren eginkizunei, bestean liburuei arreta emanaz.

Asteko dagoen urte berri ontan aruntzaldi bat egin ál banu nere poza! Baiño egingo dedan, Jainkoak bakarrik daki!

Gaurtik lau bost egun etxean egongo naiz, ama-arreba-ta zuk dazaguzun anai gaztênarekin. Euskereazko lan bat egiteko daukat, emen argitara emateko.

Urte berrirako Jainkoak bear deguna eman dizagun ta bere babesean euki gaitzan!

Goraintziak

Zure-zurea

Gerhard Bähr

[90]

Bilbo, 31.3.1942

R.M. Azkue a Gerhard Bähr

Sr. Dr. Gerardo Baehr  
Stephanstrasse 16 B-z  
Berlin

Bilbao 31, III, 1942

Caro amigo Gerardo:

En la última junta que celebró esta Academia hace pocos días en San Sebastián, en la cual leí la traducción que he llevado a cabo de su *Das Baskische*<sup>74</sup> supe por nuestro buen amigo Urquijo que resides ahí. De haberlo sabido antes, antes hubieras recibido mi encargo (que hoy te hago) de que lo más pronto posible me envíes (señalándome el precio de su importe) varios libritos de vuestro *Ortsnamenkunde*, los que a tu juicio tengan más relación con la Toponimia Vasca.

Tu trabajo, traducido por mí, gustó mucho a los junteros y será pronto publicado, formando parte de un tomo de unas 400 páginas que espera hacer imprimir Don Julio.

¿Cuándo te veremos por aquí con tu futura?

¿Y qué me dices de tus familiares, a quienes tuve el honor de conocer en Hannover?

Sin más me repito cordialmente tuyo en el Señor

Resurrección María de Azkue

<sup>74</sup> Se refiere a Bähr (1941). Azkue hizo la traducción de este trabajo al castellano; a pesar de que en esta carta se dice que Julio Urquijo pensaba publicarlo en un tomo más extenso, no lo hizo y la traducción está todavía sin ver la luz. Los manuscritos se guardan aún en el Fondo Urquijo. Pensamos publicar este trabajo más adelante.

[91]

Berlin, 10.5.1942

Gerhard Bähr a R.M. Azkue

Berlin NW, 10 de Mayo, 1942

Muy señor mío:

He tenido mucho gusto al recibir su postal con los encargos de unas obras sobre toponomástica, pues así veo confirmada la noticia que me dió el Sr. Urquijo de que Ud. sigue bien de salud y tan trabajador como antes. En estos días serán despachados unos opúsculos de los que Ud. desea recibir. Me falta el principal Mentz, *Deutsche Ortsnamenkunde* y sentiría mucho que fuera agotado, pero todavía no he perdido la esperanza de encontrarlo. Dígame Ud. cualquier otra cosa escrita o impresa de ésta que Ud. desearía poseer y se la mandaré con gusto, y huelga decir que Ud. no me debe nada por ellas, habiendo yo recibido tantos favores de Ud. Hace Ud. demasiado honor a mi pequeño trabajo traduciéndolo al castellano y se lo agradezco de veras. Yo voy a procurar de obtener el permiso de traducirlo de la revista alemana en que salió a luz (*Weltverkehrssprachen* VII,10,11), lo cual no será negado, siempre que se mencione a esa Revista. Lástima que no supiera antes su intención, pues habría podido poner a su disposición un texto mucho más extenso que tuve que abreviar pues la revista alemana no disponía sino de poco sitio. Además habría procurado adaptarlo a la mentalidad del público español. No sé si molestará a algunos eso del pasivismo del verbo.<sup>75</sup>

Celebro de veras el que la Academia haya reanudado sus sesiones y le deseo un período lleno de prosperidad y de éxitos.

Las circunstancias me impiden la colaboración en estos momentos muy a pesar mío. Mis familiares se encuentran bien y le devuelven los recuerdos que Ud. me encargó. Es cierto que yo tendría sumo gusto en realizar una excursión por esa con mi esposa. ¿Pero cuándo será eso? Le reitero mi satisfacción por haber tenido noticias de Ud. y me repito suyo affmo y s.s. q.b.s.m

Gerhard Bähr

---

<sup>75</sup> Cf. la tercera nota al pie de la carta n° 53.

[92]

*En campaña, 1.12.1943**Gerhard Bähr a R.M. Azkue*

En campaña a 1 de Diciembre de 1943

Muy Señor mío:

Aprobecho gustoso la ocasión que se me ofrece para mandarle unos recuerdos cariñosos. ¡Cuánto siento que las circunstancias no me hayan permitido continuar la correspondencia con Ud. con regularidad como antes! Tengo la impresión de que las cartas que le escribo cada 6 meses, poco más o menos, no llegan todas a su poder. Un día de estos saldré de ésta para Alemania repatriado, después de una estancia de año y medio con la División de Udes.,<sup>76</sup> que me será inolvidable en muchos respectos. Espero pasar la Navidad en un pueblo pequeño de [Mecklen]burgo (que he señalado en el sobre) y donde se encuentra mi familia. Después del bombardeo de Hannover se nos quemó la casa con todos los muebles y con mi vasta biblioteca. ¡Ya no me queda un solo libro vasco! Figúrese lo que esta pérdida significa para mi. Afortunadamente mis familiares se encuentran todos bien, mi madre cerca de Salzburgo con mi hermana casada, y mi mujer y mi hijo de un año en casa de unos parientes de Bützow. Allí pienso pasar mi permiso y, si Dios quiere, llegaré a tiempo para estar con ellos en la Noche Buena. Le escribí antes que fui herido en junio, casi mortalmente y en efecto no de gravedad y me curé bien aunque tengo todavía la metralla alojada en la espalda.

Lacombe me escribe a veces y pregunta por Ud. y Urquijo y yo suelo darle las escasísimas noticias que recibo de Udes. ¿Qué será ahora de los estudios vascos? Estoy seguro de que Ud., siempre trabajador y estudioso a pesar de sus 79 años continúa preparando algo digno de su *Diccionario*, su *Morfología* y demás trabajos preciosos cuya cuenta pierdo. ¡Cuánto le agradecería me dijera algo a propósito de eso! Por cierto, yo abrigaba la esperanza de que pudiera visitar a mi primera patria con una expedición repatriada de la División Azul. ¡Cuánto me hubiera gustado sorprenderle a Ud. en la bulliciosa Bilbao o la tranquila Lekeitio! Pero no pudo ser. Pero terminada la guerra haré un viaje por esos contornos que mi mujer tiene tantos deseos de conocer.

¡Dios le depare fuerzas como antes para continuar sus estudios y mantenga su salud maravillosa!

---

<sup>76</sup> Como puede verse más adelante, se refiere a la "División Azul".

[93]

*Königsberg (Prusia Oriental), 15.4.1944*

*Gerhard Bähr a R.M. Azkue*

Königsberg - Prusia Oriental  
15 de Abril de 1944  
(Bützow a: M. Adolf-Hitlerstr. 20)

Al Señor Don R. María de Azkue  
Campo Volantín 15  
Bilbao

Muy Señor mío:

Desde hace poco tiempo nos encontramos en esta ciudad casi fronteriza liquidando los asuntos de la extinguida Legión, la cual, como Ud. sabrá, tuvo que repatriarse como consecuencia de las maquinaciones inglesas. Hace una semana regresó la última Bandera y con ella se concióyó el asunto para mí después de haber pasado casi dos años —memorables por cierto— en Rusia. Mañana marcharé a casa para disfrutar un pequeño permiso, y acto seguido me reincorporaré a mi Unidad de reserva, la Academia de Intérpretes de Berlín. Siento mucho que no me haya correspondido la suerte de acompañar a alguna expedición de la Legión hasta España, pues así habría tenido la ocasión de volver a visitar a mi querida Euskal Erría, después de quince años. Es cierto que el Gobierno Español se propone invitar a la Plana Mayor de Enlace Alemana, a la cual yo también he pertenecido, a realizar un viaje de visita a España. Pero nosotros dudamos de que esa intención pueda realizarse. Así tendré que esperar hasta que la guerra se acabe y se restablezcan las condiciones normales. Y ¿cuándo será eso?

Algunos de los voluntarios de la División, anterior a esta Legión, oriundos de Bilbao o de sus alrededores me prometieron presentarse a Ud. y transmitirle recuerdos de mi parte. Espero que, por lo menos, uno de ellos se haya acordado de su promesa. Con mucho más gusto yo le habría saludado personalmente para enterarme del bienestar de Ud. y de los trabajos que Ud. lleva entre manos. ¡Qué satisfacción me produjo el hecho de que la Euskaltzaindi ha vuelto a funcionar aunque modestamente, buen augurio de sus actividades futuras que ojalá serán tan fructíferas como lo fueron las antiguas! Es que hace poco mi mujer me mandó una carta de Ud., contestación a una mía anterior, por la cual me he enterado de su bienestar. Me alegro particularmente de su generoso gesto que tanto le agradezco, ofreciéndome un ejemplar de cada una de sus obras como piedra fundamental sobre la cual podré reconstituir con el tiempo mi biblioteca vasca. No puede Ud. figurarse la satisfacción que esta noticia me produjo después de haber perdido mi biblioteca de casi 2000 tomos y entre ellos muchos vascos. Urquijo me prometió igualmente su ayuda y también Lacombe. Así tendré medios para recomenzar y continuar mis estudios que tuve que suspender más o menos desde el momento en que comenzó la Guerra Civil de Udes. Hace poco acompañé a 18 oficiales y soldados particularmente distinguidos de la Legión en un viaje a través de

Alemania y llegando a Salzburg tuve la satisfacción de saludar a mi madre y mi hermana casada con un oficial estacionado en dicha ciudad. Mi madre está ya muy vieja con sus 67 años pero se acuerda con gusto de los años pasados en España y hasta sabía todavía charlar en español con los oficiales. Mi hermana tiene dos hijos, yo tengo uno de 17 meses que ya empieza a hablar según escribe mi mujer y es muy mono. Dentro de poco podré abrazarle yo mismo. Así pienso disfrutar los pocos días de permiso que me han concedido.

Espero que Ud. seguirá trabajando para reconstituir la antigua Euskaltzaindi y hago votos por que Dios le dé fuerza y salud para sus actividades. No quiero terminar sin darle a Ud. otra vez mis más cariñosas gracias y expreso el deseo de verle personalmente algún día para expresarle mi agradecimiento.

Suyo affmo

Dr. G. Bähr

**CORRESPONDENCIA ENTRE GERHARD BÄHR  
Y HUGO SCHUCHARDT**

## INDICE

94.	Zumarraga, 4.6.1920	G. Bähr a H. Schuchardt (alemán, ms.)
95.	Zumarraga, 6.7.1920	G. Bähr a H. Schuchardt (alemán, ms.)
96.	Zumarraga, 11.8.1920	G. Bähr a H. Schuchardt (alemán, ms.)
97.	Zumarraga, 3.11.1920	G. Bähr a H. Schuchardt (alemán, ms.)
98.	Zumarraga, 18.1.1921	G. Bähr a H. Schuchardt (alemán, ms.)
99.	Göttingen, 25.4.1922	G. Bähr a H. Schuchardt (alemán, ms.)
100.	Göttingen, 26.5.1922	G. Bähr a H. Schuchardt (alemán, ms.)
101.	Göttingen, 4.7.1922	G. Bähr a H. Schuchardt (alemán, ms.)
102.	Göttingen, 19.7.1922	G. Bähr a H. Schuchardt (alemán, ms.)
103.	Bilbao, 30.10.1923	G. Bähr a H. Schuchardt (alemán, ms.)
104.	Ormaiztegi, 18.11.1923	G. Bähr a H. Schuchardt (alemán, ms.)
105.	Göttingen, 4.2.1924	G. Bähr a H. Schuchardt (alemán, ms.)
106.	Göttingen, 3.4.1924	G. Bähr a H. Schuchardt (alemán, ms.)
107.	Göttingen, 22.4.1924	G. Bähr a H. Schuchardt (alemán, ms.)
108.	Göttingen	G. Bähr a H. Schuchardt (euskera, mec.)





[94]

Zumarraga, 4.6.1920

Gerhard Bähr a H. Schuchardt

Zumarraga, d. 4. Juni 1920  
Guipuzcoa

Sehr geehrter Herr Professor,

Zwar ist mir leider Ihre Adresse unbekannt, ich möchte Ihnen aber doch auf gut Glück schreiben, obwohl dieser Brief in Ihre Hände gelangt.

Die Anregung zu diesem gab mir ein Artikel von Ihnen über die Baskische Sprache, den ich in der *Revue Internationale des Études Basques* fand und der mein Interesse im höchsten Grade fesselte. Ich selbst bin hier im Lande geboren und aufgewachsen, verliess es jedoch mit 12 Jahren und besuchte nach 6 jährigem Aufenthalt in der Landesschule Pforta (b. [N]aumburg a. d. Saale), die Universität Göttingen, wo ich 4 Semester lang rom. u. engl. Philologie bei den Professoren Stimming und Morsbach hörte. Nachdem mir nun die Beendigung des Krieges erlaubt einige Monate im elterlichen Hause zuzubringen, wende ich mich mit hohem Eifer der [ ]rad[ ]<sup>77</sup> meiner Jugend zu, die mich ganz und gar in Anspruch nimmt. In diesem Zusammenhange werden Sie verst[eh]en in wie grosse Freude mich Ihr wissenschaftlicher Artikel verset[z]t hat, im Gegensatz zu den hier üblichen mittelalterlichen, phantasievo[llen] und ganz unwissenschaftlichen Arbeiten über die Sprache, die leider di[e] meisten von den leider nur wenigen Baskenforschern ve[r]fertigen. Denn jeder der sich nur ein wenig mit Baskisch beschäftigt [h]at, meist sind es Geistliche, glaubt sich im Stande die [w]agha[ll]sigsten Hypothesen und Etymologieen im Stile Larramendis aufzustellen, ohne einmal genau Lateinisch zu verstehen, geschweige denn von Etymologieen auch nur geringe Kenntnis zu haben.

Der Zweck meines Schreibens ist nun der, Ihnen alle meine Kräfte in jeder Hinsicht zur Verfügung zu stellen, fal[ll]s Sie Auskünfte haben möchten über Dinge die man nur an Ort und Stelle erfahren, wie Dialekte, Phonetik usw. Ich weiss nicht, ob ich bei meinem verhältnismässig kurzen Aufenthalt mö[g]lich ist, [t]iefer in die Sprache u. ihre Mundarten einzudringen, doch habe ich schon manches Interessante über den Dialekt des Oberen Guipuzkoa aufgezeichnet. Jedenfalls mögen Sie [f]ür [l]ieb nehmen mit meinem guten [H]ilfen.

Eine Tatsache aus Ihrem Artikel: "Zu Vinsons Syntaxe Basque" lässt sich vielleicht durch Analogieen mit dem Dialekte von goyerri erklären.

Sie schreiben: *zenakizu* mit einem mir allerdings rätselhaften *-zu*. Hier in Legazpia, Zumarraga, Oñate usw. ist dieses *-zu* ganz regelmässig zu [f]inden, vielleicht in Angleichung an das Präsens *dakizu*, und weil man eine eigentliche Partikel der 2. Pers. vermisst. So sagt man neben *eman zenidan* auch *zidazun* ([wohl] über \**zenidazun*), für *giñion* auch *giñogun* (was man sogar geschrieben findet), *zekizun* für \**zeñekizun*, *zenekien*, *esan ziozun* für *esan*

<sup>77</sup> Falta el principio y el final de esta palabra. Al principio hay más o menos dos letras y al final una.

*zenion, zeramazun für zeneramazun, zeneraman.* Es scheint also überflüssig hinzugefügt um die 2. pers. sg. (bzw. 1. pl.) zu verstärken.

Indem ich mich Ihnen nochmals für alle Ihre Wünsche empfehle verbleibe ich in der Hoffnung, dass dieser Brief in Ihre Hände gelangt. Ihr ergebener

Gerhard Baehr  
stud. phil. et chem.

Zumárraga, Guipuzcoa  
Nord Spanien.

Zumarraga, 04. 06. 1920  
Guipúzcoa

Muy estimado señor profesor,

A decir verdad, desgraciadamente desconozco su dirección, sin embargo le quiero escribir a la buena de Dios, a ver si esta carta llega a sus manos.

La iniciativa para ello me la dió un artículo escrito por Ud. sobre la lengua vasca, que encontré en la *Revue Internationale des Études Basques* y que atrajo mi interés en grado máximo. Yo he nacido y crecido en esta tierra; no obstante la abandoné con 12 años y después de 6 años de estancia en la escuela nacional Pforta (cerca de Naumburg en Saale) estudié en la universidad de Göttingen, donde durante 4 semestres asistí a clases de filología románica e inglesa de los profesores Stimming y Morsbach. Una vez que el final de la guerra me ha permitido pasar algunos meses en casa de mis padres, me dedico enteramente al [ ]<sup>78</sup> de mi juventud. En este contexto Ud. entenderá la gran alegría que me ha causado su artículo científico, a diferencia de los trabajos anticuados sobre la lengua, llenos de fantasía y totalmente acientíficos que desgraciadamente realizan la mayoría de los desgraciadamente escasos investigadores vascólogos. Puesto que todos los que se han ocupado algo del vasco, son en su mayoría religiosos, se creen en condiciones de formular las más arriesgadas hipótesis y etimologías al estilo de Larramendi, sin saber ni siquiera latín ni, mucho menos, disponiendo de unos conocimientos mínimos de las etimologías.

El propósito de mi escrito es poner a su disposición todas mis fuerzas en todos los sentidos, en caso de que Ud. desee tener información sobre cosas que sólo se pueden obtener *in situ*, como la dialectología, la fonética, etc. No sé si será posible durante mi estancia, relativamente corta, profundizar en la lengua y en sus dialectos, pero ya tengo unos interesantes apuntes sobre el dialecto del alto Guipúzcoa. En cualquier caso puede Ud. contar con toda la ayuda que me sea posible.

Un hecho de su artículo "Zu Vinsons Syntaxe Basque" se puede quizás explicar mediante analogías con el dialecto del Goyerri.

---

<sup>78</sup> Aquí iría la traducción de la palabra que no hemos podido leer.

Ud. escribe: *zenakizu* con un *-zu* que a mí, sin embargo, me resulta inexplicable. Aquí en Legazpia, Zumárraga, Oñate, etc. es muy normal encontrar ese *-zu*, a lo mejor por asimilación del presente *dakizu* y porque no se percibe una partícula específica de la 2ª persona. Correspondientemente, al lado de *eman zenidan* se dice *zidazun* (probablemente de \**zenidazun*), para *giñion* también *giñogun* (incluso se puede encontrar escrito), *zekizun* por \**zeñekizun*, *zenekien*, *esan ziozun* por *esan zenion*, *zeramazun* por *zeneramazun*, *zeneraman*. Parece por tanto haber sido añadido pleonásticamente para reforzar la 2ª pers. sg. (y la 1ª pl. respectivamente).

Poniéndome otra vez a su disposición, quedo con la esperanza de que esta carta llegue a sus manos. Suyo afectísimo.

Gerhard Baehr  
Estudiante de filología y química

Zumarraga, Guipúzcoa  
Norte de España.

[95]

Zumarraga, 6.7.1920

Gerhard Bähr a H. Schuchardt

Zumarraga, d. 6. Juli 1920

Sehr geehrter Herr Professor,

Zunächst möchte ich Ihnen herzlich danken für Ihre baldige Antwort, die mich ausserordentlich erfreut hat. Entschuldigen Sie, bitt[e] die blasse Farbe meiner Tinte im letzten Brief, aber leider ist in so einem Lande wie Spanien keine andere erhältlich, und so muss ich mich mit blauer behelfen, bis wir gute, schwarze au[s] Deutschland erhalten. Ihrem Wunsche entsprechend teile ich I[h]nen einiges über unsere Verhältnisse mit. Ich bin vor 20 Jahren in dem 7 km. von Oñate und 5 von Legazpia entfernt liegenden Flecken "Udana" geboren; er liegt auf dem 500 m. hohen Pass der Str[asse] Legazpia-Oñate, dort wo die Karten "Alto de Inunciaga" verzeichne[n]. Diese Bezeichnung ist aber nicht gebräuchlich, wie viele die die jä[m]erlichen spanischen Karten bringen. Mein Vater war seit 1891 Direk[tor] einer Blei- und Zinkgrube, die am Nordabhange des Aizgorri gerade Udana gegenüber liegt. Da wir sehr einsam wohnten und vom 6 J[ah]re ab stets deutsche Lehrerinnen u. Lehrer hatten, so lernten wir wohl g[anz] Deutsch, aber nur sehr schlecht Spanisch, und vom Baskischen nur einige Worte. Dieses habe ich mir erst im letzten Jahre angeeignet, leider; denn es ist sehr viel Wert eine Sprache von Kind auf zu besitzen. Ehe ich das 12. Jahr erreicht hatte, kam ich nach Deutschland und besuchte die Königl. Landesschule Pforta (b. Naumburg a. d. Saale), w[o] ich Ostern 1918 die Reifeprüfung bestand. Nach 2-3 monatlichem Stud[ium] der Roman. Sprachen u. des Englischen bei Prof. Stimming u.

Gehe[im]rat Morsbach in Göttingen trat ich freiwillig in das Heer ein und studie[r]te nach Beendigung des Krieges, der mich bis nach Belgien gefüh[rt] hatte; weiter, bis ich im Juni 1919 Möglichkeit hatte nach hier zurückzukehren. Einige Monate vor der Rückkehr hatte ich angefangen [...]

Die Sprichwörter aus dem 16. Jh. die Sie in die Gegend Bergaras verlegen habe ich trotz aller Bemühungen noch nicht erhalten können, ich hoffe sie jedoch nun in Herrn Zulueta's Bibliothek zu finden. Was den Akzent anbetrifft, so ist er meiner Meinung nach in einigen Worten fest, in anderen schwankt er je nach der Gegend. Z. B. sagen alle *ikusi dezu* (und niemand *dézu, dózu*) *egón, duté, esán, ezéztz, dezué, emán*, hingegen hört man hier *ederki*, in Tolosa *éderki*, hier *etxea*, anderswo *étxea*, usw. Ich lege einen Text bei, Ihrem Wunsche entsprechend. Ich werde von jetzt ab besonders auf den Akzent achten. Manche Basken, die aus anderen Gegenden stammten sagten mir selbst, dass ihnen der hiesige Akzent sehr fremd vorkomme. *Zumarraga* wird auf der vorletzten Silbe etwas stärker betont als auf den übrigen, hat aber[r] fast schwebende Betonung. Ich weiss nicht aus welchem Grunde die Spanier alle derartige Namen zu Proparoxytona machen. Ebenso geht es *Astigarraga*, das offiziell *Astigárraga* heisst. Mit Goyeri "Oberland" bezeichnet man das obere, südliche Tal von Gipuzkoa von Tolosa bis Zegama u. Legazpia. Manche rechnen auch Oñate u. Bergara dazu, obwohl diese in einem anderen Tale liegen. Der niedere Teil G.' von Tolosa bis Donostia heisst Beterri und zeichnet sich durch seinen reichen Dialekt aus, während der hiesige sehr arm an Worten u. Verbalformen ist. Ein Wort *endelgatu* habe ich nie gehört, auch nicht durch Fragen erfahren. Vielleicht kann mir Azkue darüber Auskunft geben. Als Besonderheit von Legazpia kann man eine besondere Pluralisierung betrachten z. B. *dakitzet, daramatzet*, für *dakizkit daramazkit*, ferner den synthetischen Gebrauch von *eragotzi* hindern, z. B. *nik daragozt*. Ich weiss nicht, ob Bonaparte diese Formen bringt. In hiesigen Grammatiken habe ich trotz vieler anderer Kleinigkeiten diese nicht gefunden.

Über die Kindersprache kann man, wie Sie selbst sagen, nur sehr schwer Beobachtungen machen, die einen Begriff über die Entstehung des Verbuns geben könnten. Erstens weil die Kinder alle unbequemen Formen einfach unterdrücken und nur mit Dativen u. Akkusativen arbeiten, oder auch alle einfachen Präsens und Impf. Formen auf alle anderen ausdehnen. Zweiten[s] auch, weil das Verb die höchste Stufe schon überschritten hat und hier schon gänzlich verfallen ist, z. B. kennt man kein *zitzazkidaketenean*; man würde hier sagen: *zitzetan* (im besten Falle) oder meist *zitan*. Entgleisungen kommen bei Kindern oft im Gebrauch der Wörter vor, wo es sehr verzwickte gibt, z. B. in den Familienbeziehungen. Neulich erzählte mir ein 5 jähriger Junge er hätte 4 Töchter, usw. Auch (*anaya, nebea*) (*arrebea, aizpea*) führen zu dauernden Verwechslungen. Das heutige Kind lernt auch schon mit 5 Jahren in der Schule Spanisch, zwar schlecht, aber immerhin besser als baskisch, was dazu beiträgt seine baskischen Begriffen vollend[s] zu verwirren. Für viele ist die Scheidewand die beide Sprachen tren[n]t schon vollständig verschwunden und sie drücken die einfachste[n] Begriffe u. Dinge im Baskischen Stil aber mit meist span. Vokabel[n] aus. Der Baskische Geist hält sich sogar bei Leuten die gar ke[in] Euskera mehr verstehen, z. B. hörte ich sagen: *Grande grande que es dicen*, entsprechend: *andi andia dala diote*. Man kan[n] ruhig behaupten, dass auch ältere Leute die Spanisch nicht verstehen, einen grösseren spanischen Wortschatz haben als eine[n] baskischen. Gingen die Dingen so weiter, so hätte das Euskera in 50 Jahren aufgehört zu bestehen, wenigstens in dieser Gege[nd].

Erfreulicherweise hat sich die nationalistische politische Reaktion der Sprache angenommen und beginnt sie wieder zu pflegen besonders in Bilbao. Leider haben manche durch etwas zu weit getriebenen Purismus viel Verwirrung angerichtet. Da der Nationalismus mächtig zunimmt, so kann man wohl hoffen, dass das Euskera erhalten bleiben wird, trotz seiner Zerrüttung in einigen Teilen. Bedauern kann man nur, dass jeder sich aufdrängen will mit seinem eigenen Dialekte und sogar Unterdiale[kten] statt ohne Rücksicht auf persönlichen Ehrgeiz den für alle am leichtesten verständlichen zu wählen, nämlich den Gipuzkoanischen. Die entstehende kleine Literatur sieht ziemlich bunt aus. Da die ganz[e] Bewegung von Bilbao ausgeht (wo auch die täglich baskische Artike[l] bringende national. Zeitung erscheint) so hat das Bizkayische ein ziemliches Übergewicht. Das Bedauerlichste jedoch ist, dass jeder Baskenfreund es für seine Pflicht hält "Etymologieen" im Stile Larramendis zu treiben. Man hat *Euskera* in *Euzkera* verwandelt, wen[n] es von *eguzkia* käme; denn die alten Basken beteten ja die Sonne an. Diese und ähnliche Fragen sind ganz u. gar zu politische[n] geworden.

Glauben Sie, dass das Baskische eine Kultursprache werden kann? Der span. Professor Unamuno, der den Tod des Euskera für unvermeidlich u. wünschenswert hält, leugnet es: Allen, die mir seine Meinung anführen entgegen ich, dass Spanien sich noch nie durch Wissenschaft geschweige durch Sprachwissenschaft ausgezeichnet hätte, dass es hingegen im Auslande Deutsche gäbe die das Euskera nicht für zu schlecht hielten sich mit ihm zu beschäftigen. Ist eigentlich eine Verwandtschaft des Euskera mit dem Iberischen fest nachgewiesen? Der Professor Luis de Eleizalde oder wie er sich als Nationalist nennt Eleizalde'tar Koldobika (Chlodowik, Ludwig) aus Vitoria bestreitet es, aber mehr aus politischen Gründen; denn er möchte nicht, dass die Basken mit den von den Iberern abstammenden Spaniern verwandt sind. Am sichersten ist doch wohl noch die Annahme dass sie mit den Berbern verwandt sind?

[A]uf die Kindersprache will ich auch besonders Acht geben. Ausser einigen [b]esonderen Wörtern die die Kinder sagen, habe ich nichts Bemerkenswertes [f]estgestellt. Mit dem Artikel, den Sie mir zu schreiben empfehlen, will ich [n]och lieber etwas warten, bis ich noch tiefer in die Seele der Sprache eingedr[un]g[en] bin. Auch wüsste ich nicht, wo die Veröffentlichung geschehen sollte. [D]ie Zeitschrift *Euskal-Esnalea* bringt nichts Wissenschaftliches, sträubt [s]ich vielmehr dagegen, und ob die nationalistische Zeitung *Euzkadi* einen Artikel bringen würde, der sie selbst in manchen ihrer sprachlichen Läche[rli]chkeiten scharf treffen müsste, ist mir sehr zweifelhaft. Für sie ist alles was [i]hr Gründer Arana-Goiri festgestellt hat, unantastbares Gesetz. Dabei hat [d]ieser trotz aller Verdienste manche groben Schnitzer gemacht, so z. B. die Ableitung lat. Wörter aus dem euskera (z. B. *laryus*), da er durch und [d]urch Laie war.

Sollten Sie irgendwelche Wünsche haben bezüglich neu erschienener Grammatiken oder Volksschauspiele oder baskischer Zeitungen, so bin ich gern bereit, Ihnen dieses zu senden, solange ich noch hier weile. Wahrscheinlich werde ich mit meinen Geschwistern in 3 Monaten die Rückreise nach Deutschland antreten. Ich begeben mich wieder nach Göttingen, weiss aber noch nicht, ob ich das Studium der neuen Sprachen fortsetze oder mich der Chemie widme. Letzteres würde für hier praktischer sein, und in Deutschland könnte man wohl vorläufig keine Stellung suchen. Hoffentlich habe ich nach meiner

Rückkehr einmal Gelegenheit nach Gratz zu kommen um Sie persönlich kennen zu lernen, was mein grösster Wunsch wäre. Gibt es sonst in Deutschland Baskenfreunde? Ich kenne nur dem Namen nach Dr. Karutz der vor 20 Jahren bei meinem Vater war und Altertümer suchte.

Hiermit schliesse ich und verbleibe in der Hoffnung, dass Sie uns noch recht lange erhalten bleiben mögen mit nochmaligem herzlichen Danke.

Ihr sehr ergebener

Gerhard Baer  
stud. chem. et phil.

Zumarraga, Spanien

Zumarraga, 06. 07. 1920

Muy estimado señor profesor,

En primer lugar quiero agradecerle de corazón su pronta respuesta, que me ha alegrado enormemente. Perdóneme, por favor, por el pálido color de la tinta de la última carta, pero desgraciadamente en un país como España no hay otra en venta, y tengo que arreglármelas con la azul hasta que consigamos de Alemania la buena, de color negro. Conforme a su deseo, le envío algunas informaciones sobre nuestra situación. Yo nací hace 20 años en Udana, un lugar apartado, a 7 km. de Oñate y 5 km. de Legazpia; está situado a 500 m. de altura en el alto del camino Legazpia-Oñate, allí donde los mapas indican "Alto de Inunciaga". Pero esa designación no es usual, tal como muchas otras que vienen en los lastimosos mapas españoles. Mi padre fue desde 1891 director de una mina de plomo y zinc, situada en la ladera norte del Aizkorri, enfrente mismo de Udana. Allí vivimos muy apartados y desde los 6 años tuvimos profesoras y profesores alemanes continuamente, por lo que aprendimos muy bien el alemán, pero muy mal el español, y del vasco sólo unas palabras. El vasco lo he aprendido el último año, desgraciadamente; pues poseer una lengua desde niño vale mucho. Antes de que cumpliera 12 años me fui a Alemania y estudié en la escuela real de Pforta (cerca de Naumburg en Saale), donde aprobé el Bachillerato en la pascua de 1918. Después de 2-3 meses de estudio de las lenguas románicas y del inglés con el profesor Stimming y el consejero Morsbach en Göttingen ingresé en el ejército por libre decisión y seguí estudiando después del final de la guerra, por la cual tuve que desplazarme hasta Bélgica; hasta que, en junio del 1919, tuve la oportunidad de volver aquí. Unos meses antes de emprender el viaje de regreso había empezado [...]<sup>79</sup>

Los proverbios del siglo XVI, que Ud. ubicó en la comarca de Bergara, no los he podido conseguir todavía, a pesar de todos los esfuerzos, pero espero encontrarlos ahora

---

<sup>80</sup> Falta la continuación de esta hoja.

en la biblioteca del señor Zulueta.<sup>80</sup> Por lo que respecta al acento, en mi opinión en algunas palabras es fijo, y en otras más variable, dependiendo de la comarca. P. ej., todos dicen *ikusi dezú* (y nadie *dézu*, *dózu*), *egón*, *duté*, *esán*, *ezétz*, *dezué*, *emán*, por el contrario se puede oír *éderki* aquí y *éderki* en Tolosa, *etséa* aquí y por otra parte *étxeá*, etc. Le adjunto un texto, satisfaciendo su deseo.<sup>81</sup> De aquí en adelante repararé especialmente en el acento. Algunos vascos originarios de otras zonas me dicen que el acento de aquí les resulta muy extraño. *Zumarraga* está acentuado más fuerte en la penúltima sílaba que las demás, pero tiene una acentuación casi flotante. Yo no sé por qué razón el español hace proparoxítonas todas las palabras de este tipo. En el mismo caso está *Astigarraga*, que oficialmente se llama *Astigárraga*. Con Goyerri se designa el valle alto, meridional de Guipúzcoa, desde Tolosa hasta Zegama y Legazpia. Algunos incluyen también Oñate y Bergara, aunque estos pertenezcan a otros valles. La zona baja respecto a Goyerri se llama Beterri, va de Tolosa a Donostia y se distingue por su rico dialecto, mientras que el de aquí es muy pobre en vocabulario y formas verbales. La palabra *endelgatu* nunca la he oído, tampoco he tenido noticias de ella por medio de preguntas. Quizá Azkue me podrá dar información sobre ella. Se puede considerar como particularidad de Legazpia un peculiar pluralizador, por ejemplo: *dakitzet*, *daramatzet* por *dakizkit*, *daramazkit*, además el empleo del sintético de *eragotzi* “impedir”, p. ej. *nik daragozt*. No sé si Bonaparte recoge esas formas. En las gramáticas de aquí no las he encontrado, aunque sí muchas otras insignificancias.

Sobre el habla de los niños, como Ud. mismo dice, difícilmente se pueden hacer observaciones que puedan dar una idea sobre la formación de los verbos. Primero, porque los niños suprimen simplemente todas las formas incómodas y sólo trabajan con dativos y acusativos o también extienden todas las formas simples del presente y del imperfecto a todas las demás. Segundo, porque el verbo ya ha atravesado su grado máximo, y aquí está totalmente degenerado, por ejemplo no se conoce ningún *zitazkidaketenean*; aquí dirían: *zitzetan* (en el mejor de los casos) o el más común *zitan*. Entre los niños los lapsus ocurren frecuentemente al utilizar palabras que presentan complicaciones, p. ej. respecto al parentesco familiar. Hace poco un niño de 5 años me contó que tendría 4 hijas, etc. También (*anaia*, *nebea*) (*arrebea*, *aizpea*) inducen a una continua confusión. Los niños de ahora aprenden también ya con 5 años español en el colegio, aunque mal, pero de cualquier forma mejor que el vasco, lo que contribuye a terminar de confundir sus términos vascos. Para muchos la división de las dos lenguas ha desaparecido completamente y expresan los conceptos y las cosas más simples en estilo vasco, pero en la mayoría de los casos con vocabulario en español. El espíritu vasco se mantiene aún en la gente que ya ni siquiera entiende el euskera, p. ej. he oído decir: *Grande grande que es dicen*, que corresponde a: *andi andia dala diote*. Se puede tranquilamente asegurar, que también la gente de edad que no entiende el español posee un

<sup>80</sup> Se refiere a *Refranes y Sentencias* de 1596. Hoy sabemos que la ubicación del habla de dicho texto es claramente occidental, por lo que las suposiciones de Schuchardt quedaban un poco lejos.

<sup>81</sup> Se trata del texto de B. Moguel, que se puede encontrar en el anexo de este libro. Como hemos señalado en la introducción, en el texto se diferencian dos patrones acentuales marcados por dos colores. Por la disposición de los manuscritos al principio hemos creído que este texto adjunto correspondía a la carta 97, pero viendo que en la citada no hay ninguna mención a ningún texto adjunto, hemos considerado que éste corresponde a la carta 95, ya que en ésta, cuando se habla del acento hay una mención expresa a un texto adjunto.

léxico español más amplio que en vasco. Si las cosas siguieran así, el euskara dejaría de existir en 50 años, por lo menos en esta zona. Afortunadamente la reacción política nacionalista está prestando un interés especial a la lengua y empieza otra vez a fomentarla, especialmente en Bilbao. Desgraciadamente, algunos han causado gran desconcierto por haber llevado demasiado lejos el purismo. Como el nacionalismo ha crecido con fuerza, se puede esperar, que el euskera siga existiendo a pesar de su destrucción en algunas partes. Tan sólo se puede lamentar que cada uno quiere imponer su propio dialecto e incluso el subdialecto en lugar de escoger, sin consideraciones de ambición personal, el que resulte el más fácil de entender para todos, esto es, el guipuzcoano.<sup>82</sup> La pequeña literatura que está naciendo parece bastante variada. Ya que todo el movimiento procede de Bilbao (donde se publica el periódico nacionalista que todos los días contiene artículos en vasco), el vizcaíno tiene una considerable preponderancia. Pero lo más lamentable es que cada euskaltzale se cree en el deber de proponer "etimologías" al estilo de Larramendi. *Euskera* se ha cambiado a *Euzkera*, como si viniera de *eguzkia*; ya que los antiguos vascos rezaban al sol. Estas y otras cuestiones similares se han convertido completamente en aspectos políticos.

¿Piensa Ud. que el vasco puede llegar a ser una lengua de cultura? El profesor español Unamuno, que considera inevitable y deseable la muerte del euskera, lo niega: a todos los que me aducen esa opinión les respondo que España nunca ha destacado por la ciencia y menos aún por la lingüística y que, por otra parte, hay alemanes en el extranjero que le conceden al euskera el interés suficiente como para ocuparse de él. ¿Ya se ha probado verdaderamente el parentesco del euskara con el ibérico? El profesor Luis de Eleizalde o como se denomina como nacionalista Eleizalde'tar Koldobika (Chlodowik, Ludwig) de Vitoria lo niega, pero mayormente por razones políticas; es que él no quiere que los vascos sean parientes de los españoles que provienen de los iberos. La suposición más verosímil será su parentesco con los bereberes, ¿verdad?

Quiero además prestar especial atención al habla de los niños. Aparte de algunas palabras especiales que dicen los niños, no he comprobado nada interesante. Con el artículo, que Ud. me recomienda escribir, prefiero esperar un poco, hasta que haya penetrado más hondamente en el alma de la lengua. Tampoco sabría dónde publicarlo. El periódico *Euskal-Esnalea* no trae nada científico, incluso reniega de ello, y me resulta muy dudoso que el periódico nacionalista *Euzkadi* publicara un artículo que tendría que atacar fuertemente unos cuantos aspectos ridículos de su concepción de la lengua. Para ellos, es ley sagrada todo lo que ha afirmado su fundador Arana-Goiri. Éste, sin embargo, y a pesar de todos sus méritos, ha cometido unos cuantos errores imperdonables, p. ej. la derivación de palabras latinas del euskara (p. ej. *largus*), ya que era un completo profano.

Si deseara Ud. algo en relación con nuevas gramáticas publicadas, o al teatro popular o a los periódicos vascos se los mandaría con mucho gusto, mientras permanezca aquí. Probablemente emprenda el viaje de vuelta a Alemania dentro de 3 meses, con mis hermanos. Viajaré a Göttingen pero no sé todavía si continuaré con el estudio de las lenguas modernas o si me dedicaré a la química. Lo último sería más práctico para aquí y en

<sup>82</sup> Véase Zuazo, K., 1988, *Euskararen batasuna*, Iker-5, Bilbao; en este libro aparecen los diferentes puntos de vista, propuestas y actitudes que hubo en aquella época respecto a la lengua literaria. Al final de la carta n° 99 también quedan muy claras las posturas que entonces mantenían los diversos grupos.



Alemania seguramente no resultaría posible buscar un trabajo, de momento. Ojalá que una vez vuelto, tenga posibilidad de ir a Graz y conocerle personalmente, lo que sería mi mayor deseo. Por lo demás ¿hay vascólogos en Alemania? Tan sólo conozco por referencia al Dr. Karutz, quien hace 20 años estuvo con mi padre y buscaba antigüedades.

Con esto termino y quedo con la esperanza de que Ud. continúe con nosotros por mucho tiempo, con reiteradas gracias de todo corazón.

Suyo muy afectísimo

G. Bähr  
estudiante de química y filología

Zumarraga, España.

[96]

Zumarraga, 11.8.1920

Gerhard Bähr a H. Schuchardt

Zumárraga, d. 11. VIII. 1920

Sehr geehrter Herr Professor,

Während ich gerade beschäftigt war, noch einige Stücke mit Betonungsangabe zusammenzustellen, erhielt ich Ihre Postkarte, für die ich Ihnen herzlich danken möchte. Obwohl Sie mir mitteilen, dass Sie sich nicht wohl fühlen, was ich von Herzen bedauere, möchte ich es doch nicht unterlassen, Ihnen noch diese Stücke zu senden, besonders weil ich mich in immer grösserer Verlegenheit sehe, je mehr ich auf den Akzent achte. Es ist mir aufgefallen, während ich mir langsam auf baskisch vorlesen liess, dass die Tonhöhe eine gewisse Rolle spielt, ohne jedoch feststellen zu können in welchen Fällen. Besonders in Beterrri spricht man sehr singend, hier dagegen merkt man es in der geläufigen Unterhaltung wegen der Zusammenziehungen kaum, wohl aber beim langsamen Vorlesen. So ist z. B. in Iturriagas Gesprächen in den ersten drei Worten die Tonhöhe folgendermassen verteilt: *ez* beginnt hoch um bei *dio* tiefer zu gehen, *Ezer* ist höher als die erste Silbe und *ezerker* am höchsten, während die zwischenliegenden einen schwebenden tieferen Ton tragen. Trotz alledem kommt es mir vor als ob nicht die musikalische Betonung allein herrscht, sondern zuweilen manche Vokale stärker betont sind und länger dauern als andere, z. B. in *zârra*, alt, *âta*, Ente, *âbi*, Nest, *âria*, Widder, *êne* Ausruf der Überrasch[ung] u. ä. Ich weiss nicht, wie ich dieses alles zusammen reim[en] soll und glaube, dass es mir noch manches Kopfezerbrechen bere[iten] wird.

Auf dem "Congreso de Estudios Vascos" in Pamplona (von 18-25. VII) wurde mir die grosse Ehre zuteil, einer Sitzung der Akademie beiwohnen zu dürfen, wobei ich unter anderen auch Herrn Urkijo kennen lernte, der mir viel von den baskischen Studien und insbesondere von Ihnen erzählte. Er stellte mir mancherlei in Aussicht, darunter die noch

vorhandenen Nummern der *Revista Internacional*. Inzwischen habe ich noch einige andere Numme[rn] erhalten und las mit grossem Genuss einige Ihrer A[r]tikel, z. B. "Baskisch & Romanisch", über das Iberische, Bemerkungen zu Leizarraga und mehreres andere, so dass einige der Fragen die ich an Sie richtete durch diese Au[f]sätze schon z. T. beantwortet werden. Mit grossem Interesse las ich auch Saroïhandys neue Theorie über das Zeitwort, die mich sehr gefangen nahm, sah jedoch aus Ihrer Kritik, dass sie doch wohl nicht so sicher und einfach ist, wie sie sich für mich ausnahm. Jedenfalls bin ich sehr gespannt auf Ihre weiteren und Herrn Vinsons Kritiken. Was das Iberische betrifft, so nehme ich nach dem, was ich in der *Revista* gelesen habe, an, dass Sie es als dem Euskera verwandt betrachten, während Herr Vinson auf dem entgegengesetzten Standpunkt zu stehen scheint. Merkwürdig erscheint mir die Theorie dieses Herren über das Imperfekt und über die ursprünglichen Präsensformen wie *dakit* u. *dinaki*, *naki* u. *ninaki*.

Um die ältere Sprache zu studieren liess ich mir aus Deutschland mehrere Exemplare Ihres vortrefflichen Neudrucks (wie Azkue sagt) von Leizarragas Bibelübersetzung senden. Ich hatte eines einem hiesigen Geistlichen, ein anderes der Sociedad de Estudios Vascos zugebracht, doch schrieb mir mein Vater aus Berlin, dass nur 2 aufzutreiben gewesen wären, da scheinbar die Auflage vergriffen sei. Obwohl das erste Exempla[r] vor 3 Monaten abging, ist es leider noch nicht eingetroffen, ebensowenig das 2te, aber ich hoffe doch, dass sie nich[t] verloren gegangen sind, sondern die Verzögerung an der Zollverwaltung liegt. Indessen ist ein Brief an diese bisher auch erfolglos geblieben, aber wer mit spanischen Verhältnissen vertraut ist, braucht noch lange nichts verloren zu geben. Dafür, dass Sie mir so freundlich Sonderabdrücke Ihrer Artikel zur Verfügung stellen, möchte ich Ihnen von ganzem Herzen danken. Einige kenne ich ja schon aus der *Revista* und diese wenigen, die ich kenne, lassen mich schon ahnen wie interessant und wertvoll die anderen sein müssen, insbesondere die allgemein gerühmten und überall erwähnten *Baskischen Studien*, auf die sich auch Saroïhandys "Puntos oscuros de la conjugación vascongada", stützt, das ich gerade zur Hand habe.

Was das Wort *endelgatu* anbetrifft, habe ich dessen Gebrauch nirgends feststellen können, und kenne es nur aus dem Wörterbuch Azkues, das ja das Vollständigste ist, obwohl man sagen kann, dass es —erfreulicherweise— überall noch selten gebrauchte Worte gibt, die es nicht enthält. Ich habe allein hier in Legazpia in Gesprächen und Fragen an alte Leute einige Dutzende solcher Worte gesammelt, eine hoffnungsvolle Tatsache, die annehmen lässt, dass man den bekannten baskischen Wortschatz noch bedeutend bereichern kann.

Auf die Sprache der Kinder habe ich weiterhin geachtet, aber nur feststellen können, dass die spanische Sprache vom frühesten Jugend an sehr einflussreich ist, da sie den 5 jährigen Kindern schon gelehrt wird, also ehe sie überhaupt einen einigermaßen ausgebildeten Begriff vom Baskischen haben. Diese Tatsache trägt dazu bei, die Beugung des Zeitwortes bis auf das allerdringlichste zu beschränken. Der Unterschied zwischen Transitiv u. Intransitiv ist zuweilen verloren gegangen, ebenfalls der Optativ, grossenteils die Pluralformen, usw. Bemerkenswert ist, dass manche Kinde[r] in der niederen Sprache keine feminin - Form mehr anwenden, sondern sie der männlichen gleich machen. In Oñate ist es noch schlimmer. Dort unterscheidet die Stadtjugend überhaupt nicht mehr zwischen *dozu*, *doztazu*, *dotzu*, sondern gebraucht alle gleich. Um einigermaßen erträglich reden zu hören, muss man sich an alte Leute wenden.

Wegen der Empfehlung Herrn Urtels bin ich Ihnen ebenfalls sehr zu Dank verpflichtet; mir war der Name schon bekannt, da ich las dass Herr Urtel zum auswärtigen Mitglied

der "Baskischen Akademie" ernannt worden sei, ich wusste aber nicht ob ich darin einen Deutschen zu suchen hatte oder nicht.

Ich würde mich sehr freuen, wenn eine wünschenswerte Besserung Ihrer Gesundheit es Ihnen gestatten würde, mir noch einige ganz kurze Mitteilungen zu machen über die wichtigsten Punkte. Aber selbst, wenn sich dieser Wunsch von mir nicht erfüllen sollte, empfinde ich voll und ganz, wie Recht jener Euskalzale hatte, der mir neulich in Oñate sagte: "Puede usted estar orgulloso por haber recibido una carta de un hombre tan sabio y de tanto mérito."

Ich möchte schliessen indem ich die Hoffnung ausspreche, dass ich Sie mit diesem langen Briefe trotz Ihres Unwohlseins nicht belästige und dass Ihre Gesundheit sich bald bessern möge und Ihnen ein ruhiges Alter gestatte.

Ihr sehr ergebener.

Gerhard Baehr

Zumarraga, Spanien.

Zumarraga, 11. 08. 1920

Muy estimado señor profesor,

Mientras estaba atareado recopilando algunos fragmentos que tratan de la prosodia, he recibido su carta, que le agradezco de todo corazón. A pesar de que me comunica que no se encuentra del todo bien, lo que lamento de veras, no quería dejar de mandarle estos fragmentos, especialmente porque me encuentro tanto más perplejo cuanto mayor atención presto al acento. He notado, mientras me hacía leer despacio en voz alta en vasco, que el tono juega un papel determinado, pero sigo sin poder averiguar en qué casos. Especialmente en Beterri se habla de un modo muy cantarín, pero aquí eso apenas se puede sentir en la conversación habitual, debido a las contracciones, pero sí en las lecturas pausadas. Así, por ejemplo en los diálogos de Iturriaga en las tres primeras palabras el tono se distribuye de la siguiente manera: *ez* empieza alto y baja en *dio*, *Ezer* es más alto que la primera sílaba y *ezerker* el más alto en la última sílaba, mientras lo que está situado en medio lleva un tono más grave como suspendido. Aún así, no me parece que impera sólo el acento musical, sino que de vez en cuando algunas vocales se acentúan más fuertes y tienen una duración mayor que otras, p. ej. *zár*ra, viejo, *â*ta, pato, *â*bi, nido, *â*ria, carnero, *ê*ne, exclamación de sorpresa y otros similares. No sé cómo debo casarlo todo y pienso que todavía me ocasionará algún que otro quebradero de cabeza.

En el "Congreso de Estudios Vascos" en Pamplona (18-25 del VII) tuve el gran honor de poder asistir a una reunión de la Academia, donde, entre otros, conocí también al señor Urquijo, el cual me contó muchas cosas sobre los estudios vascos y particularmente sobre Ud. Me prometió varias cosas, entre ellas los ejemplares todavía existentes de la *Revista Internacional*. Mientras tanto he conseguido otros ejemplares más y he leído con gran placer algunos artículos suyos, p. ej., "Baskisch und Romanisch", sobre el ibérico, las observaciones

a Leizarraga y otros más, de modo que algunas de las preguntas que le dirigí a Ud. están respondidas en parte por estas disertaciones. También leí con gran interés la nueva teoría sobre el verbo de Saroihandi, que me ha cautivado; sin embargo deduje de su crítica, que por lo visto no resulta tan segura ni simple como a mí me pareció. De todos modos, espero con impaciencia sus futuras críticas y las del señor Vinson. Por lo que respecta al ibérico, deduzco de lo que he leído en la *Revista*, que Ud. lo considera emparentado con el euskera, mientras que el señor Vinson parece sostener el punto de vista contrario. Me parecen curiosas las teorías de ese señor sobre el imperfecto y las formas primitivas del presente como *daki* y *dinaki*, *naki* y *ninaki*.

Con objeto de estudiar la lengua antigua, hice enviar desde Alemania varios ejemplares de su excelente reimpresión (como dice Azkue) de la traducción de la Biblia de Leizarraga. Había pensado dar uno a un religioso de aquí y otro a la Sociedad de Estudios Vascos, sin embargo mi padre me escribió de Berlín que sólo había encontrado dos, porque por lo visto la edición estaba agotada. A pesar de que el primer ejemplar salió hace 3 meses, desgraciadamente no ha llegado todavía, igual que el segundo, pero espero que no se hayan perdido y que el retraso se deba a la administración de la aduana. No obstante, una carta que les mandé hasta ahora también ha sido inútil, pero quien está familiarizado con las condiciones españolas, todavía no tiene por qué dar nada por perdido. Quisiera agradecerle de todo corazón que haya puesto a mi disposición tan amablemente las separatas de sus artículos. Algunos los conozco ya de la *Revista*, y esos pocos que conozco me permiten entrever qué interesantes y valiosos deben de ser los restantes, especialmente el generalmente alabado y en todas partes mencionado *Baskische Studien*, en el cual se apoya también el "Puntos oscuros de la conjugación vascongada" de Saroihandy, que en este momento estoy leyendo.

Respecto a la palabra *endelgaru*, no he podido encontrar constancia de su utilización en ninguna parte y sólo lo conozco del diccionario de Azkue, que es el más completo, a pesar de que se puede decir que, afortunadamente, en todas partes sigue habiendo palabras, raras veces utilizadas, que no están incluidas. Tan sólo en Legazpia he recopilado en conversaciones y en encuestas con la gente mayor algunas docenas de tales palabras, un hecho esperanzador, que permite suponer que aún se puede enriquecer considerablemente el léxico vasco conocido.

También he seguido prestando atención al habla de los niños, pero sólo he podido comprobar que la lengua española es muy influyente desde la infancia, dado que los niños de 5 años la tienen que aprender, es decir, antes incluso de que tengan medianamente conceptualizado el vasco. Este hecho conlleva que se limite la flexión de los verbos a lo más imprescindible. La diferencia entre el transitivo y el intransitivo se ha perdido a veces, lo mismo pasa con el subjuntivo, y en gran parte con las formas plurales, etc. Es notable que algunos niños ya no utilicen la forma femenina en el tratamiento coloquial, sino que la igualen a la forma masculina. En Oñate es aún peor. Los jóvenes del pueblo ya no distinguen entre *dozu*, *doztazu*, *dotzu*, sino que las utilizan todas igual. Para escuchar un lenguaje medianamente aceptable hay que dirigirse a la gente mayor.

También le debo agradecer la referencia del señor Urtel; el nombre me era conocido pues ya leí que el señor Urtel había sido nombrado miembro foraneo de la Academia Vasca, pero no sabía si era alemán o no.

Estaría muy contento si una deseable mejora de su salud le permitiera hacerme todavía unas brevísimas indicaciones sobre los puntos más importantes. Pero incluso, si mi deseo no se cumpliera, siento enteramente cuánta razón tenía aquel euskaltzale que el otro día me dijo en Oñate: “¿Puede Ud. estar orgulloso por haber recibido una carta de un hombre tan sabio y de tanto mérito!”

Quisiera terminar expresándole la esperanza de que con esta larga carta no le moleste a pesar de su indisposición y que su salud se mejore pronto y le permita una tranquila vejez.

Suyo muy afectísimo.

Gerhard Bähr

Zumarraga, España.

“Dialogues Basques” von A. P. Iturriaga.

*Elé sendakayák*

Éz dio ézerkeré irábazí géyago emátén nekázariarí éléak baño. Árgatik beár da árreta andiá ártu osásuna izán dezán. Beár da ere jakín zér egin bear zayón míñez árkitzén dáneán. Errákaya eta zurdá diradé óskayák gaitzik géyénéntzát. Nekázariák beár luke jakín abérea sangrártzén estutasún báterakó. Oro bát bear luke jakín zér belárren úra dan ona purgátzekó. Errákairik ónená kárea da, éta zúrda ipintzea éz da gáuza andía. Abérea izérditzen dáneán beár da estálí, bátezeré ukúllua ótza ba'dá. Bázka buztíá bádagó úrtzi bear dá legórtú arteraño. Abérea berótua edo izérditua bádagó étzayo emán beár edáten, bátezeré úra gogóra ba dá. Érí badagó eta gízena árkitzén ba dá beréala beár da sangrátú. Úrrengo eguneán emán bear zay[ó] purgá eta géro urribizán idukí. Guréztat bézin bearrá da urribizá eléarentzát éri dágoaneán. Éta séndagai guztietan ónena éta segurúena áu da. Bátezeré bulárreko míñarentzát éta kostónia dúanarentzát.

Bizenta A. Mogel

*Ipuí onak*

Eulfiak ta txindurriák zerábiltén auzí gogor bát, nor oté zán edérragó. Eulfiak bere aldé edó bandórako zioán: Zuk txindúrri itxusíá, ezín buruá nerekin berdíndu dézakezú. Nón nai ta noiz naí, gauzá guzietán aurrératzén naítzazú. Ardí edo idí bát íltzen ba duté, néu naíz lénengo jatén diodaná naí dedaná. Nabíll erregén burú ta mayetán. Ló egitekó dauzkát aukerá osoán óerík bigunenák. Nai dedaneán, eguraldi otzetán noá sukalderá ta án berótzén naíz. Eguzkitará írten nai badét nórk erágotzí? Ní nabíll edo lúrrean óñez, edo aídean egáa naí dedan bezelá. Zú berriz bétí arrástaka, —A izurrí zitalá!— diotsá txindurriák. Zer da ánsi zu egoteá errégen búru ta máyetán, lo egiteá oe biguñetán, bérdin íñork ekusí nai ezpazaitú? Bazera gúzientzát gogaítgarriá? Eguraldí biguñiakín bazabiltzá bai egáa; zérbait badírudizú bero aldíetan. Negúa datórreneán kikíltzen zerá, ez zoáz maíko ógí apurrák biltzerá. Ezkútatzen zera toki illunetán, ta íñórk ez dú zure bérrirík, éz daki bízi zerán edo

éz; ézin árpegirik emán diozú elúr apúr batí; ta aú da zorionekoá izatea? Ní bizi náiz udán atsegín osoán, ta non náí det zer ján. Negúrakó prestátzen naiz, beár egiñáz, neré bizkarreán darámadalá ogí zorroá, edo garí ale ní baño astúnagoá, ez zu bezelá alperreriara emánda negú guzián baráu égitén, zér jan ez dezúla zúre bakártadeán. Otzik andíenetan, elurrák lúr guziá estálduagatik, daukát nere etxéa lurrarén azpián bere garí gelarekín. Aizéri, erbí, zozó, birigarró, ta anbeste egaztí goseák argaldurík otzák igárorík dabiltzaneán, ni éz naiz ez otzarén ez gosearén beldúr. Gízon guziák naukaté beargintzát, ta ésán oi duté ikási bear dalá txindurrietatik beargíñ ta kóntuzkoa izáten, ta prestatú bear dalá zer jan bearrík ezin dan egunetarakó. Ipui onék erákasten digú ez burú zalégiák izatén, ez arrótzen gére gaúzekin. Esaná ta antzífiekoá dá, bakóitza bízi dúela beré zoróak.

Ich habe í durch rr ersetzt damit keine Missverständnisse entstehen können.<sup>83</sup>

[97]

Zumarraga, 3.11.1920

Gerhard Bähr a H. Schuchardt

Zumarraga, d. 3.XI.1920

Sehr geehrter Herr Professor

Ich bin ausser mir vor Freude darüber, dass ich von Ihnen wieder eines so ausführlichen und lehrreichen Briefes gewürdigt werde. Wenn etwas diese Freude dämpft, so ist es der Gedanke daran, dass Ihnen das Schreiben dieser Zeilen bei Ihrem Alter und Ihren Leiden Mühe und vielleicht grosse Anstrengung gekostet hat, so dass ich Ihnen doppelt dankbar bin, für dieses Opfer dass Sie mir gebracht haben und die unschätzbaren Lehren und Anweisungen, a[n] die ich mich immer halten werde. Ich bitte Sie daher zu entschuldigen dass ich nicht gleich geantwortet habe, da ich die Zwischenzeit ausnutzen wollte, um mich über die Spindel und den Kreisel zu unterrichten, ohne selbst auf Ausflügen nach Bizcaya und der Meeresküste viel erfahren zu haben. Die hiesige Spindel trägt tatsächlich am oberen Ende eine metallene Spiralkerbe, die in einen Haken endigt, die man allgemein *puntta* oder *ardazpuntta* nennt. Einen anderen Namen habe ich nicht erfahren. Die Spindel verdickt sich allmählich und nur wenig nach unten und trägt kurz vor dem Ende eine[n] ringförmigen Wulst, der *kozkor* oder *koka* genann[t] wird. Eine Verdickung in der Mitte habe ich nicht bemerkt. Der Kreisel heisst in Zarauz *ziba*, in San Sebastian (sogar auf spanisch) *xiba*, hier gibt es keinen baskischen Namen mehr dafür, wie es scheint. Der hiesige Kreisel trägt einen Knopf am oberen Ende, um den man die Bindfadenschlinge legt, die man dann um einige dicht über der unteren Spitze befindliche Rillen legt. Seine Gestalt ist etwa die einer

<sup>83</sup> Traducido sería: "he sustituido í por rr para que no pueda haber malentendidos".

gedrungenen Birne. Deshalb kann man ihn auch nicht mit einer Peitsche in Bewegung erhalten, wie es die Kinder in Deutschland tun.

Ich habe inzwischen wieder zahlreiche Nummern der *R. I.* mit wahrem Feuereifer gelesen und mich besonders gern in Ihre Artikel über Lizarraga vertieft; da ich nun auch das bestellte Exemplar endlich erhalten habe, so kann ich Ihre Artikel im Text verfolgen und muss Herrn Azkue durchaus beistimmen, wen[n] er die Ausgabe eine “magnífica reimpresión” nennt. Besonders die Einleitung birgt unschätzbare Angabe[n]. Auch habe ich Bonapartes grundlegendes Werk *Le Verbe Basque* aus der Bibliothek in Loyola leihweise erhalten können. Ich habe im Augenblick so viel interessante[n] Stoff zur Verfügung, dass ich garnicht weiss, womit ich zuerst beginnen soll.

Dabei habe ich es nicht unterlassen, auf die Kindersprache zu achten und einige merkwürdige Formen der Kinder sowie überhaupt des jüngeren Geschlechtes festgestellt und zwar bei den einfachen Verben. Regelmässig bildet man hier den Plural des Objektes bei

*dakit, dakart, dauket (=daukat)* folgendermassen:  
*dakitzet, dakartzet, daukzet* oder auch:  
*dakizt, dakazt, daukzetzet*

Bei *jakin* bestehen auch folgende Formen, die ich jedoch nie von alten Leuten hörte: *dazkit, dazkitzet, dazkizt* und besonders häufig bei kleinen Kindern *dazkittut*.

*Dazkit* war mir besonders interessant, weil Herr Vinson in einer Nummer der *R. I.* diese Form aus Oihenart anführt und zwar als Stütze seiner Theorie des Zeitwortes. Ich habe den Eindruck, als ob *dazkit* in diesem Gebiete keine hergebrachte Bildung ist, sondern seine Entstehung der beginnenden Verwirrung des Zeitwortes verdankt. Entsprechend sagt man von den anderen Verben *daukittut* und *daukzetzet*, sowie *daramattut* (selten) *daramatzet*. Nicht klug werde ich aus einer Verbalform, die ich in folgendem Satze hörte: *Badiratza lapikók?* Ich dachte an *era(u)ntsi* “schwätzen”, habe sonst aber keine Spur hiervon entdeckt und glaube auch *diratza* mit *z* vernommen zu haben.

Eine andere interessante Wahrnehmung machte ich anlässlich de[r] Nr. 49 bei den Sprichwörtern von 1596, mitgeteilt von Herrn Urquijo in der *Rev.* VI, 2, Seite 233.

Das Sprichwort lautet: *Trankart equiten deustak, ta ulerretan deustat*. Die letztere Form verbessert Herr Urquijo in *deuskat*, eine Form die Sie, wie Herr U. sagt, aus *deusk* erschlossen haben. Tatsächlich habe ich von Arbeitern aus Oñate sagen hören: *ze esan dosk* (was hat er Dir gesagt?) und *emungo DOSTAT* (ich werde Dir geben). Die Verwandlung des *k* in *t* ist auch hier in Legazpia gang und gäbe hinter *z*. So hört man, z. B., *goaztan* (“lasst uns gehen”, zum Manne) neben *goazanen* (zur Frau). Der objektive Plural zu *dakit* in der vertrauten Konjugation lautet *dakiztat, dakitzenat*. “Du wusstest sie” heisst zum Manne *ik ekitzean* oder *ik ekizTan*, zur Frau *ik ekitzenan*. Man sagt sogar von *erabilli nik dabilDat* = ich bewege es o Mann, und viele mehr.

In Bezug auf die Betonung habe ich schon viele Aufzeichnungen von Wörtern und Redewendungen gemacht. Dieses ist viel leichter und sicherer als Beobachtungen beim Vorlesen von Texten, da es mir immer vorkommt dass der Vorleser, sei es wegen der Ungewohntheit auf baskisch zu lesen, sei es wegen der “Feierlichkeit” der Handlung, etwa[s] befangen ist und nicht so betont, wie wenn er frei sprechen würde. Trotzdem habe ich

auch hierüber Aufzeichnungen, und mache sie auch weiterhin, so oft ich Gelegenheit habe. Allmählich gewöhnt sich mein Ohr auch daran, Auswärtige aus der nächsten Umgebung (Zegama, Gabiria, Ormaiztegi usw.) an der Betonung und am Tonfall zu erkennen, was mir früher ganz unmöglich war.

Ich möchte Sie nun wegen Ihrer schwachen Sehkraft und Ihrer gebrochenen Gesundheit nicht weiter in Anspruch nehmen. Es bleibt mir daher nur übrig, Ihnen nochmals vo[n] ganzem Herzen zu danken und Ihnen die Hochachtung und Bewunderung auszudrücken die ich für Sie empfinde und alle Basken, die wissenschaftlich tätig sind und Ihren Namen kennen, mit mir.

Ihr Ihnen sehr ergebener

Gerhard Baehr

Zumarraga, 03. 11. 1920

Muy estimado señor profesor,

No quepo de alegría, pues se ha dignado mandarme otra carta tan extensa y tan instructiva. Si hay algo que disminuye mi alegría, es la sospecha de que escribir estas líneas a su edad y con sus dolencias le haya causado molestia y le haya costado, quizás, gran esfuerzo por lo que le agradezco doblemente el sacrificio que usted ha hecho y las inestimables enseñanzas e instrucciones, que siempre tendré en cuenta. Por esto le ruego que me perdone por no haberle respondido inmediatamente, pues quería aprovechar el intervalo de tiempo instruyéndome sobre el huso y la peonza, sin haber obtenido mucha información al respecto incluso en excursiones a Vizcaya y a la costa. El huso de aquí lleva en realidad en la parte superior una ranura metálica en forma de espiral, que termina en un ganchuelo llamado por todos *puntta* o *ardazpuntta*. No he averiguado ningún otro nombre. El huso se ensancha gradualmente y sólo un poco hacia abajo y lleva poco antes del final un reborde con forma de anillo que se llama *kozkor* o *koka*.<sup>84</sup> No he observado un ensanchamiento en el centro. La peonza se llama en Zarauz *ziba*, en San Sebastián *xiba* (como en castellano), al parecer ya no hay ningún nombre vasco.<sup>85</sup> Aquí la peonza lleva un botón en la parte final superior, para colocar el lazo de la cuerda que después se enrolla en unas ranuras directamente encima de la punta inferior. Su aspecto es aproximadamente de una pera rechoncha. Por eso no se puede sostener en movimiento con un chicote, como hacen los niños en Alemania.

Entretanto he leído bastantes números de la *RI[EV]* con verdadero afán y me he sumido especialmente en su artículo sobre Leizarraga,<sup>86</sup> ya que he recibido al fin el ejemplar encargado puedo seguir su artículo mediante el texto y me veo obligado a coincidir con el señor Azkue cuando dice que es una "magnífica reimpresión". Especialmente la introducción recoge datos inestimables. También he podido conseguir en préstamo de la biblioteca de Loyola

<sup>84</sup> En el borde izquierdo del manuscrito aparece un dibujo de un huso.

<sup>85</sup> En el borde izquierdo del manuscrito aparece un dibujo de una peonza.

<sup>86</sup> Referencia a Schuchardt (1923a).



la fundamental obra de Bonaparte *Le Verbe Basque*. En este momento tengo tanto material interesante a mi disposición, que no sé ni siquiera, por dónde empezar.

Con todo, he seguido prestando atención al habla de los niños y he observado en los niños y, en general, en las generaciones jóvenes algunas formas curiosas, concretamente en los verbos simples. Aquí se forma regularmente el plural del objeto en

*dakit, dakart, dauket (=daukat)* de la siguiente manera:

*dakitzet, dakartzet, daukzet* o también:

*dakizt, dakazt, dauketzet*

Con *jakin* se hallan también las siguientes formas, que sin embargo no he oído a la gente mayor: *dazkit, dazkitzet, dazkizt* y con mucha frecuencia en niños *dazkittut*.

*Dazkit* fue para mí muy interesante, porque el señor Vinson en un ejemplar de la *R. I.* cita esa forma de Oihenart y precisamente como soporte de su teoría sobre los verbos. Tengo la impresión de que *dazkit* en esa comarca no es ninguna composición importada, sino que su origen se debe a la incipiente confusión en los verbos. Correspondientemente se utilizan de los otros verbos las formas *daukittut* y *dauketzet*, también *daramattut* y raramente *daramatzet*. Me resulta un enigma una forma verbal, que escuché en la siguiente frase: *Badiratza lapikòkè*. Pensé en *era(u)ntsi*, pero no he descubierto ninguna pista de ello y creo haber escuchado también *diratza* con *z*.

Hice otra interesante observación en relación al n° 49 del refranero de 1596, citado por el señor Urquijo en la *Rev.* VI, 2, pág. 233.

El refrán dice: *Trankart eguiten deustak, ta ulerretan deustat*. La última forma la corrige el señor Urquijo a *deuskat*, una forma que Ud., como dice el señor Urquijo, ha deducido de *deusk*. De hecho he oído decir a trabajadores de Oñate: *ze esan dosk* (qué te ha dicho) y *emungo* DOSTAT (te daré). La transmutación de *k* en *t* también es común en Legazpia y sería detrás de *z*. Se puede escuchar, pues, p. ej. *goaztan* (vámonos para los hombres) y *goazenan* (para las mujeres). Respecto a *dakit*, el plural aparece en la conjugación familiar como *dakiztat, dakitzenat*. "Los conocías" se dice a los hombres *ik ekitzean* o *ik ekiztan*, a las mujeres *ik ekitzenan*. Se dice, incluso, de *erabilli nik darabilDat* = yo lo muevo ¡por Dios! y muchos más.

Respecto al acento he hecho ya muchos apuntes de palabras y modismos. Estos son mucho más fáciles y seguros que las observaciones en la lectura de textos, ya que siempre me parece que el que lee en voz alta, sea por falta de costumbre de leer en vasco, sea por el "festejo" de la ceremonia, está coartado y no acentúa igual que si estuviera en conversación libre. No obstante, también dispongo de apuntes correspondientes y seguiré tomándolos siempre que tenga oportunidad. Poco a poco mi oído también se ha acostumbrado a reconocer por la acentuación y el tono a la gente de fuera del entorno más cercano (Zegama, Gabiria, Ormaiztegui, etc.), lo que anteriormente me era completamente imposible.

Pensando en su su débil vista y en su quebrantada salud, no quiero robarle más tiempo. Tan sólo me resta agradecerle de corazón otra vez y expresarle la alta estima y admiración que siento por Ud., y conmigo todos los vascos que trabajan en la investigación y que conocen su nombre.

Suyo muy afectísimo.

Gerhard Baehr

[98]

Zumarraga, 18.1.1921

Gerhard Bähr a H. Schuchardt

Zumarraga, d. 18. I. 1921  
Nord Spanien

Sehr geehrter Herr Professor!

Leider verhinderte mich ein längeres Unwohlsein, Ihnen s[o]fort für Ihre Karte zu danken und zu den Festen Glück zu wünschen. Nachträglich möchte ich nun noch die Hoffnung aussprechen, dass Ihnen das neue Jahr nur Gutes und Erfreuliches bescheren möge, vor allem aber eine Festigung Ihrer Gesundheit, so dass noch viel von Ihrer unerschöpflichen Schaffenskraft erwartet werden kann, was ich in Anbetracht des hier allmählich erwachenden Interesses für das Studium der Sprache um so sehnlicher wünsche. Herzlich danken möchte ich Ihnen für das Interesse, das Sie mir hinsichtlich meiner Studien und meiner späteren Pläne entgegenbringen. Eigentlich war es meine Absicht, mich ganz der Sprachwissenschaft zu widmen, besonders den neueren Sprachen. Leider hat der Krieg mit seinem unglücklichen Ausgang diese Absicht vereitelt, da in Deutschland kein Unterkommen zu finden wäre und die Sprachwissenschaftler hier im Auslande sich sehr kümmerlich durchschlagen müssen. In Anbetracht dieser Zustände habe ich mich entschlossen, das Studium der Chemie einzuschlagen, für das ich schon früher reges Interesse hatte, hoffe aber nebenbei noch genügend Zeit zu haben, um mich etwas der Philologie zu widmen. Ich gedenke, wenn ich Ostern nach Göttingen zurückkehre, neb[en] chemischen vielleicht noch altfranzösische und altenglische Vorlesungen weiterzuhören. Oder könnten Sie mir im Zusammenhang mit dem Baskischen das Studium irgend einer anderen Sprache empfehlen? Leider ist in Göttingen die Auswahl nicht allzu reich; es gab z. B. seinerzeit nicht einmal spanische Vorlesungen. Auch das wissenschaftliche Studium des Baskischen will ich dann eifriger betreiben, das ich gegen meinen Willen etwas liegen lasse, um mich durch möglichst vieles Reden und Hören und durch Streifzüge in die benachbarten Mundarten in die Sprache, wie sie jetzt ist, hineinzuvvertiefen und mir wenn möglich baskisches Denken zu Eigen zu machen. Dazu gehört aber viel mehr Übung als ich zu Anfang dachte. Kürzlich auf einem Ausfluge an die Meeresküste zwischen Ondarroa un[d] Zarauz hatte ich reiche Gelegenheit zu Beobachtung[n]. Besonders konnte ich feststellen, wie das bizkainische und das gipuzkoanische, die hier in Legazpia und Oñate sehr scharf von einander getrennt sind, allmählich ineinander übergehen. Ich versuche in allen Orten, durch die ich komme, so weit es geht, die Konjugation aufzuzeichnen. So sagt man z. B. in Deva für (*zait, zaitkit, zaitzu, zaitzikizu*) usw.: *zat, zait, zatzu, zatzuz, zako, zakoz, zaku, zakuz, zakobe, zakobez*. Ebenso in der Vergangenheit statt: (*zitzaidan, zitzaizkidan; zitzaizun, zitzaizkizun*) usw.: *zitzatan, zitzaizen; zitzaizun, zitzaizuzen; zitzaikon, zitzaikozen* usw. Für (*du, dute*) *deu, debe*. Für (*nuen, zuen, zuten*) *neban, zeban, zeben*. Für (*dizut, dizkizut, dizkizu, dizkiot, dizkiote, dit, dizkit*) *dizut, dizuzt, dizuz, diozt, diobez, ditx, dizt*. Für (*zizkioat, zizkionat*) sagt man *ziozt, zionast*. Für (*zizkiok, zizkion*) ebenfalls *ziozk, ziozan*, usw. Auch in der einfachen

Konjugation geht das Objektpluralzeichen dem Subjekt bald vor, bald nach, z. B. von *euki* bildet man *dazkat*, *dakazuz*, *dakaz*, von *ekarri dakarzt*, *dakarzuz*, *dakarz..* In Zumaya entdeckte ich auch die Form *dazkit*, von der ich im letzten Brief schrieb, doch ist sie hier sicher zusammengesogen von *dakizkit*, den[n] man sagt in Zumaya allgemein z. B. *zekiat* für (*zekizkiat*), *dizkazu* für (*dizkidazu*), *dizkot* für *dizkiot* usw.

Es ist äusserst bedauerlich, dass sich noch keiner gefunden hat, der die ganzen mundartlichen Verschiedenheiten des Zeitwortes in Gipuzkoa zusammengestellt hat, was sicherlich nicht so schwer wäre. Ich selbst hätte es mit grossem Eifer unternommen, wenn ich nur mehr Zeit und Gelegenheit gehabt hätte. Vielleicht komme ich dazu nach Beendigung meiner Studien in Deutschland, wenn sich nicht inzwischen jemand anders daran gewag[t] hat. Ich nehme an, dass dieses in etwa 4-5 Jahren der Fall sein wird, und da in Deutschland sicher keine Stelle zu finden wäre, so liegt es am nächsten wieder hierher zurückzukehren. Auch jetzt schon kommen zahlreiche Deutsche a[l]ler Berufszweige hierher und werden mit offenen Armen empfangen; denn da ja die sehnsüchtig erwarteten deutschen Waren ausbleiben und wohl auch noch länger Zeit ausbleiben werden, sucht man alles möglichst i[m] Lande anzufertigen und da die Unterweisung fehlt, zieh[t] man immer mehr deutsche Qualitätsarbeiter ins Lan[d]. Die Industrie hat sich in den letzten 30 Jahren, seitdem mei[n] Vater ins Land kam, sehr stark entwickelt. Damals gab es nur Mühlen, heutzutage ist jedoch jeder kleine Waldbach ausgenutzt zu Kraft- oder Lichtenanlagen. Sogar hier in Legazpia gibt es mehrere Fabriken, deren eine weit über 100 Arbeiter beschäftigt. Mit deutschen Verhältnissen lässt sich natürlich die hiesige Industrie bei weitem nicht vergleichen, aber für Spanien ist sie sehr rege. Hoffentlich ist es mir später auch einmal vergönnt, an ihr Anteil zu nehmen. So denke ich mir die nächste Zukunft, aber gerade in den letzten Jahren ist ja alles ganz anders gekommen, als man gedacht hat.

Einige Beobachtungen möchte ich noch erwähnen, die ich in Vergara gemacht habe. Ich konnte nichts mehr feststellen von der im *Verbe Basque* des Fürsten Bonaparte erwähnten Tatsache, dass die obersten Schichten die einheimische bizkainische Mundart verachten und sich des reinsten <G>uipuzkoanischen bedienen. Dafür scheinen manche guipuzkoanischen Formen neben den bizkainischen gebraucht zu werden, wenigsten<s> von den Städtern. So hörte ich sie neben *zagoz* das *zaude* von Beterri und sogar das *zare* von Goyerri häufig nebeneinander gebrauchen, auch *dare*, *daude*, *dagoz*, und ähnliches, aber immer nur *dot*, *dabe*, *neban*, *zeban* (3. pers.), *dotsut*, *dotsat*. Im Zusammenhang mit den Unregelmässigkeiten des Verbums *izeki* im Imperfekt *zizekagun*, aus der Léon in der *Rev. I.* eine Theorie über 2 Imperfektformen ableitet, stellte ich hier ganz ähnliche Formen fest z. B. *zotsagun* neben *gotsan*, *zeuzkagun* "wir hatten", *zekigun*, *zekargun* usw. Diese sind augenscheinlich unter Einfluss des Präsens na[ch] *zekarzun* für *zenekarren*, *zekizun* für *zenekien* usw. gebildet. Ob nich[t] *izeki* derselben Erscheinung seine Unregelmässigkeit zu verdanken ha[t]. Nun möchte ich schliessen, um die Absendung des Briefes nicht noch weiter zu verzögern. Seien Sie nochmals meines wärmsten Dankes versichert für das mir gewidmete Interesse und herzlich grüsst mit den besten Wünschen für Ihr Wohlergehen.

Ihr

G. Baehr

Zumarraga, 18. I. 1921  
Norte de España

Muy estimado señor profesor,

Desgraciadamente una larga indisposición me impidió agradecerle inmediatamente su tarjeta y desearle felices fiestas. Aunque tarde, quisiera expresarle la esperanza de que el año nuevo le depare sólo cosas buenas y agradables, pero sobre todo el fortalecimiento de su salud, de manera que su inagotable fuerza creadora todavía pueda aportarnos mucho, lo que deseo tanto más ardientemente en vista del interés que paulatinamente está despertando aquí en relación con el estudio de la lengua. Quisiera darle las gracias por el interés hacia mis estudios y mis planes futuros. A decir verdad, era mi intención dedicarme completamente a la lingüística, especialmente a las lenguas modernas. Desgraciadamente, la guerra con su infeliz desenlace ha frustrado esa intención, ya que en Alemania no se podría conseguir ningún empleo y, aquí en el extranjero, los lingüistas deben vivir en la miseria. En vista de esta situación he decidido seguir el camino de los estudios de química, por los que sentía ya antes un fuerte interés, pero al mismo tiempo espero tener tiempo suficiente todavía para dedicarme algo a la filología. Cuando vuelva en Pascua a Göttingen tengo la intención de asistir, quizás, a clases de francés antiguo e inglés antiguo, junto a las de química. ¿puede Ud. recomendarme, en relación con el vasco, el estudio de alguna otra lengua? Desgraciadamente, la elección en Göttingen no es demasiado variada; p. ej. en su momento no había siquiera lecciones de español. También quiero profundizar en el estudio científico del vasco, que tengo algo abandonado contra mi voluntad, a cambio de intentar inmergirme en la lengua, tal y como es ahora, hablando y escuchando lo más posible y mediante excursiones a los dialectos vecinos, a fin de asimilar en lo posible la forma de pensar vasca. Esto, sin embargo, exige mucha más práctica de la que pensaba al principio. Hace poco en una excursión a la costa, entre Ondarroa y Zarauz, tuve muchas posibilidades de hacer observaciones. Especialmente pude comprobar cómo el vizcaíno y el guipuzcoano, que aquí en Legazpia y Oñati están separados uno del otro muy claramente, se están fundiendo el uno en el otro. En todos los lugares que visito intento, en lo posible, tomar notas sobre la conjugación. Resulta que se dice, p. ej. en Deba en lugar de (*zait, zaizkit, zaizu, zaizkizu*) etc.: *zat, zatz, zatzu, zatzuz, zako, zakoz, zaku, zakuz, zakobe, zakobez*. De igual forma en el pretérito en lugar de (*zitzaidan, zitzaizkidan; zitzaizun, zitzaizkizun*, etc.): *zitzaitan, zitzaizten; zitzaiztu[n], zitzaiztuzen; zitzaikon, zitzaikozen*, etc. En lugar de (*du, dute*) *deu, debe*. En vez de (*nuen, zuen, zuten*) *neban, zeban, zebe*. En vez de (*dizut, dizkizut, dizkizu, dizkiot, dizkiote, dit, dizkit*) *dizut, dizuzt, dizuz, diozt, diobez, ditx, dizt*. En lugar de (*zizkiot, zizkionat*) se dice *ziozt, zionast*. En vez de (*zizkiok, zizkion*) también *ziozk, ziozan*, etc. También en la conjugación simple la marca del objeto plural va unas veces delante, otras veces detrás del sujeto, p. ej., de *euki* se forma *dazkat, dakazuz, dakaz*, de *ekarri* *dakarzt, dakaruz, dakarz...* En Zumaya descubrí también la forma *dazkit*, de la cual escribí en la última carta, que aquí, sin embargo, es seguramente contracción de *dakizkit*; ya que en Zumaya, en general se dice, p. ej., *zezkiat* en vez de (*zekizkiat*), *dizkazu* en vez de (*dizkidazu*), *dizkot* en vez de *dizkiot*, etc.

Es extremadamente lamentable que no se le haya ocurrido a nadie todavía recopilar todas las diferencias dialectales del verbo en Guipúzcoa, lo que seguramente no sería tan difícil. Yo mismo hubiera emprendido ese trabajo con mucho empeño, si hubiera tenido más tiempo y posibilidad. Quizá vuelva a ello al finalizar mis estudios en Alemania, si mientras tanto no se ha atrevido ningún otro con ello. Supongo que eso será dentro de 4-5 años, y como seguramente en Alemania no habrá posibilidad de encontrar trabajo, lo más conveniente será volver acá. Ya vienen muchos alemanes de todas las profesiones y se les recibe con los brazos abiertos; como faltan los anhelados productos alemanes y, probablemente, seguirán faltando mucho tiempo, se intenta producir todo lo posible en el país, y ya que falta instrucción se atrae a cada vez más trabajadores alemanes especializados. La industria en los últimos 30 años, desde que mi padre llegara aquí, ha evolucionado muy fuertemente. Entonces sólo había molinos, hoy en día, sin embargo, aprovechan cada pequeño arroyo para producir energía o luz eléctrica. Aquí en Legazpia incluso hay varias fábricas, y en una de ellas trabajan más de 100 obreros. Naturalmente, la industria de aquí no se puede comparar con la situación de Alemania pero para España es muy activa. Espero que más tarde me permita también a mí tomar parte en ella. Así me imagino yo el futuro próximo, pero justo en los últimos años todo ha evolucionado de manera muy diferente de lo que se había pensado.

Quiero mencionar todavía algunas observaciones que he hecho en Bergara. No he podido encontrar ya ninguna constancia respecto al hecho mencionado por el príncipe Bonaparte en su *Verbe Basque*, de que las clases altas desprecien el dialecto vernáculo vizcaíno y se sirvan del más puro guipuzcoano. Sin embargo, parecen servirse de algunas formas guipuzcoanas al lado de las vizcaínas, por lo menos por parte de los vecinos. Les oí utilizar al lado de *zagoz* el *zaude* de Beterri e incluso el *zare* de Goierri repetidamente uno al lado del otro, también *dare*, *daude*, *dagoz* y parecidos, pero sólomente *dot*, *dabe*, *neban*, *zeban* (3. pers.), *dotsut*, *dotsat*. En relación con la irregularidad del verbo *izeki* en el imperfecto *zizekagun*, de la que León en la *Rev. I* deriva una teoría sobre 2 imperfectos, encontré aquí formas muy parecidas, p. ej. *zotsagun* al lado de *gotsan*, *zeuzkagun* ("nosotros los tuvimos"), *zekigun*, *zekargun*, etc. Aparentemente estas formas están formadas bajo la influencia del presente según *zekarzun* por *zenekarren*, *zekizun* por *zenekien*. ¿No será que la irregularidad del mismo *izeki* se debe al mismo fenómeno? Ahora quiero terminar para no demorar más el envío de esta carta. Tenga Ud. la seguridad de mi más cálido agradecimiento por el interés que me está dedicando y reciba un cordial saludo con los mejores deseos para su bienestar.

Suyo.

G. Baehr

#### Konjugation von "det" in Legazpia u. Oñate

Die von der kürzlich gegründeten Akademie verlangte Rechtschreibung, deren ich mich bediene, ist folgende:

a, e, i, o, u, ü (ã, ê, î, ô, û, ü), b, d, dd, f, g, h, j, k, l, ll, m, n, ñ, p, r, rr, s, x, t, tt, ts, tx, tz, y, z.

Es folgt das Präsens von *det*, bezw., *dot*, nebeneinander die Formen aus Legazpia u. Oñate.

Ich es

det, dot  
dezu, dozu  
do, dau  
de(g)u, do(g)u  
dezué, dozué  
dué, daué

Ich euch

dizuét, dotzuet  
  
dizue, dotzue  
dizue(g)u, dotzuegu  
  
dizue, dotzue

Du mir

ddiazu, doztazu  
dit, dozt  
  
ddiazué, doztazue  
ddié, doztai

Ich euch

zaittuet, zauet  
  
zaittue, zaue  
zaittuegu, zauegu  
  
zaittue, zaue

Ich es

non, neben  
zendún, zeben  
  
zon, eben  
gendún, geben

Ich sie

dittut, ttut  
dittuzu, ttuzu  
dittu, ttu  
dittu(g)u, ttugu  
dittuzue, ttuzue  
dittue, ttue

Ich ihm

diot, xat  
diozu, xatzu  
dio, xau  
dio(g)u, xa(g)u  
diozue, xatzue  
dioe, xaue

Du es uns

di(g)uzu, dozkuzu  
di(g)u, dozku  
  
di(g)uzue, dozkuzue  
di(g)ue, dozkue

Du mich

nazu, naizu  
nau, nau  
  
nazue, naizue  
naue, naue

ImperfektIch sie

nittun, nittuan  
zittuzun, zittuzun  
zenduzen  
zinitun  
zittun, zittuan  
genduzen, gituan

Ich dir

dizut, dotzut  
  
dizu, dotzu  
dizu(g)u, dotzu(g)u  
  
dizue, dotzue

Ich ihnen

di(o)et, xat  
di(o)ezu, xatzu  
di(o)e, xau  
di(o)egu, xa(g)u  
di(o)ezue, xatzue  
di(o)e, xaue

Ich dich

zaittut, zaut  
  
zaittu, zau  
zaittugu, zaugu  
  
zaittue, zaue

Du uns

gaittuzu, gaittuzu  
gaittu, gaittu  
  
gaituzue, gaittuzue  
gaittue, gaittue

Ich dir

nizun, notzun  
  
zizun, otzun  
ginizun, geutzun

zenduén, zeuen zuén, eyen ebain ebein	giñitun zenduzten, zituzuen zittuen, zittuen	otzugun zizuen, eutzuen
--	--	----------------------------

<u>Ich euch</u> nizuen	<u>Ich ihm</u> nion, notzan ziñion, zotzan ziozun	<u>Ich ihnen</u> ni(o)en ziezun
zizuen ginizuen	zion, otzan giñogun, gotzan giñion	zi(o)en giñegun
zizuen	ziozuen, zotzain zioen, otzain	ziezuen zi(o)en

Imperfekt

<u>Du es mir</u> ziazun, noztazun zenian zian, noztan	<u>Du es uns</u> ziuzun, ozkuzun zi(g)un, ozkun	<u>Ich dich</u> zinduan, zinduan zindun, zinduan zinduun, zindugun
ziazuen, noztazuen zien, noztain	zi(g)uzuen, ozkuzuen zi(g)uen, ozkuen	zinduen, zinduen

<u>Ich euch</u> ??	<u>Du mich</u> ninduzun, ninduzun nindun, ninduan	<u>Du uns</u> ginduzun, gindu[zun] gindun, gindu[an]
	ninduzuen, ninduzuen ninduen, ninduen	ginduzuen, ginduzu(t)[en] ginduen, gindu(t)[en]

Einige Formen von *naiz*:

<u>Ich bin</u> naiz, naiz z(er)a, za(r)a da, da g(er)a, ga(r)a z(er)ate, zarai die, di(r)a	<u>Er zu mir, zu dir, zu ihm usw.</u> zat, xat zatzu, xatzu zako, xako zaku, xaku zatzue, xatzue zaye, xako
--	---

Ich war

nitzen, nintzan	zitzetan, xatan zitan
ziñen, ziñan	zitzezun, xatzun zitzun
zan, zan	zitzekon, xakon zikon
giñen, giñan	zitzekun, xakun zikun
ziñeten, ziñain	zitzezuen, xatzuen zitzuen
zien, zi(r)an	zitzeten, xakon zizten

Andere Beziehungen als diese beim intrans. Verbum sind in Oñate selten in Legazpia ganz unbekannt. So weit ist der Verfall der Konjugation schon fortgeschritten! Übrigens geht die Jugend noch weiter. Für sie gibt es ausser den allernotwendigst[en] keine Verbalbeziehungen mehr. Bei den transitiven Verbum fehlt überall d[er] Plural von *dizut* (= *dizkizut*) *diot* (= *dizkiot*, *diozkat*) usw. Im inneren Bizkayas sollen die richtigen Formen noch gebrauch[t] werden. Für das guipuzkoanische kann ich sie selbst bezeugen, da ich sie bei Tolosa gehört habe. Dieser Verfall ist überall sehr gross, wo das Denken der Leute schon beinahe spanisch ist.

## Conjugación de "det" en Legazpia y Oñati

La recientemente fundada Academia propuso una ortografía, de la cual hago uso, y es la siguiente:

a, e, i, o, u, ü (ā, ē, ī, ō, ū, ũ), b, d, dd, f, g, h, j, k, l, ll, m, n, ñ, p, r, rr, s, x, t, tt, ts, tx, tz, y, z.

A continuación el presente de *det*, o, *dot*, las formas de Oñati siguen a las de Legazpia

<u>Yo lo</u>	<u>Yo los</u>	<u>Yo te</u>
det, dot	dittut, ttut	dizut, dotzut
dezu, dozu	dittuzu, ttuzu	
do, dau	dittu, ttu	dizu, dotzu
de(g)u, do(g)u	dittu(g)u, ttugu	dizu(g)u, dotzu(g)u
dezué, dozué	dittuzue, ttuzue	
dué, daué	dittue, ttue	dizue, dotzue
<u>Yo os</u>	<u>Yo le</u>	<u>Yo les</u>
dizuet, dotzuet	diot, xat	di(o)et, xat
	diozu, xatzu	di(o)ezu, xatzu
dizue, dotzue	dio, xau	di(o)e, xau
dizue(g)u, dotzuegu	dio(g)u, xa(g)u	di(o)egu, xa(g)u



dizue, dotzue	diozue, xatzue dioe, xaue	di(o)ezue, xatzue di(o)e, xaue
<u>Tú me</u>	<u>Tú nos</u>	<u>Yo te</u>
ddiazu, doztazu dit, dozt	di(g)uzu, dozkuzu di(g)u, dozku	zaittut, zaut
ddiazué, doztazue ddié, dozt <i>ai</i>	di(g)uzue, dozkuzue di(g)ue, dozkue	zaittu, zau zaittugu, zaugu
<u>Yo os</u>	<u>Tu me</u>	<u>Tu nos</u>
zaittuet, zauet	nazu, naizu nau, nau	gaittuzu, gaittuzu gaittu, gaittu
zaittue, zaue zaittuegu, zauegu	nazue, naizue naue, naue	gaituzue, gaittuzue gaittue, gaittue
zaittue, zaue		
	<u>Imperfecto</u>	
<u>Yo lo</u>	<u>Yo los</u>	<u>Yo te</u>
non, neben zendún, zeben	nittun, nittuan zittuzun, zittuzun zenduzen zinitun	nizun, notzun
zon, eben gendún, geben	zittun, zittuan genduzen, gituan giñitun	zizun, otzun ginizun, geutzun otzugun
zenduén, zeuen zuén, eyen ebain ebein	zenduzten, zituzuen zittuen, zittuen	zizuen, eutzuen
<u>Yo os</u>	<u>Yo le</u>	<u>Yo les</u>
nizuen	nion, notzan ziñion, zotzan ziozun	ni(o)en ziezun
zizuen ginizuen	zion, otzan giñogun, gotzan giñion ziozuen, zotzain	zi(o)en giñegun
zizuen	zioen, otzain	ziezuen zi(o)en

ImperfectoTú me

ziazun, noztazun  
zenian  
zian, noztan

ziazuen, noztazuen  
zien, noztain

Yo os  
??

Tú nos

ziuzun, ozkuzun  
zi(g)un, ozkun

zi(g)uzuen, ozkuzuen  
zi(g)uen, ozkuen

Tú me

ninduzun, ninduzun  
nindun, ninduan

ninduzuen, ninduzuen  
ninduen, ninduen

Yo te

zinduan, zinduan

zindun, zinduan  
zinduun, zindugun

zinduen, zinduen

Tú nos

ginduzun, gindu[zun]  
gindun, gindu[an]

ginduzuen, ginduzu(t)[en]  
ginduen, gindu(t)[en]

Algunas formas de *naiz*:Yo soy

naiz, naiz  
z(er)a, za(r)a  
da, da  
g(er)a, ga(r)a  
z(er)ate, zarai  
die, di(r)a

Tú a mí, a ti, a él etc.

zat, xat  
zatzu, xatzu  
zako, xako  
zaku, xaku  
zatzue, xatzue  
zaye, xako

Yo era

nitzen, nintzan

ziñen, ziñan

zan, zan

giñen, giñan

ziñeten, ziñain

zien, zi(r)an

zitzetan, xatan

zitan

zitzezun, xatzun

zitzun

zitzekon, xakon

zikon

zitzekun, xakun

zikun

zitzezuen, xatzuen

zitzuen

zitzeten, xakon

zizten

Otras referencias aparte de estas en los verbos intransitivos son raros en Oñate y completamente desconocidos en Legazpia. ¡Tanto ha progresado la decadencia en

la conjugación! Además la juventud lo lleva aún más allá. Para ellos, aparte de lo más imprescindible no existen más referencias verbales. En los verbos transitivos *dizut* (= *dizkizut*) *diot* (= *dizkiot*, *diozkat*), etc., siempre falta el plural. En el interior de Vizcaya parece que se siguen usando las formas correctas. En el guipuzcoano yo mismo le puedo asegurar que las he oído en Tolosa. Esta decadencia es muy grande en todos los sitios donde el pensamiento de la gente es ya casi español.

[99]

Göttingen, 25.4.1922

Gerhard Bähr a H. Schuchardt

Göttingen, d. 25. IV. 22  
Emilienstrasse 6

Sehr geehrter Herr Professor!

Ihre Karte, die ich gestern erhielt, war für mich eine grosse Freude und Überraschung, für die ich Ihnen herzlich danke. Ich hatte auch gerade vor, Ihnen in diesen Tagen in einer anderen Angelegenheit zu schreiben und zwar möchte ich Sie um Erlaubnis bitten, Ihre *Baskische Studien I* ins Spanische übersetzen zu dürfen. Die "Euskaltzaindia" hatte mich nämlich gebeten, die Übersetzung vorzunehmen, da nur sehr wenige ihrer Mitglieder Deutsch verstehen und sie andererseits den Wunsch hegen, dieses grundlegende Werk kennen zu lernen. Die Übersetzung sollte vorläufig nicht gedruckt werden, sondern nur handschriftlich den Mitgliedern der Akademie zu Verfügung stehen, worauf ich mich bereit erklärt habe, sie zu übernehmen, vorbehaltlich Ihrer Erlaubnis. Leider beherrsche ich das Spanische nicht so vollständig, um eine mustergültige Übersetzung liefern zu können (besonders weil Ihr Stil oft schwer zu übertragen ist), aber da sie aus dem kleinen Kreise nicht heraustritt, hatte ich mich bereit erklärt, zumal weiter keiner in Frage zu kommen scheint. Ich bedaure *sehr*, dass Sie nicht auch Ihre übrigen Theorien und Bemerkungen (die Sie anfangs andeuten) herausgegeben haben, oder dürfen wir in dieser Hinsicht noch etwas von Ihnen erwarten? Die *Baskischen Studien I* habe ich mir erst vor einigen Wochen aus Marburg besorgen können, da das Berliner Exemplar (vermutlich an Herrn Prof. Urtel) dauernd verlie[h]en war. Erst jetzt beim zweimaligen Durcharbeiten glaube ich alles zu verstehen. Ich stehe eben Seite 61 bei Ziel- und Bezugsformen im guipuzkoanischen. Ich kann mich des Eindrucks nicht erwehren, dass *dikiat*, *dikik* erfunden sind (vielleicht von Lardizabal und von Bonaparte übernommen?) da ich sie nirgends habe nachweisen können, vielmehr scheinen überall in Guipúzcoa Ziel- und Bezugsform zusammen zu fallen *diat* und so schreibt auch Azkue immer. Bei plural Subjekt werden beide auseinandergehalten *zetik*, *zituk*, *datuk*, *ddatuk*, *diruk* — *dizkik*, (letztere als Bezugsform auch in Elgoibar, wie nach Ihrer Angabe bei Marcelino Soróa Lasa). Doch will ich lieber noch bei Azkue anfragen, der gewiss die grösste Erfahrung hat.

Hier hat sich Herr Prof. Hermann (vergl. Sprachwissenschaftler) für das Baskische interessiert, ist aber noch nicht zu eingehenderem Studium gelangt. Ich stellte ihm neulich einen Basken vor aus meinem Heimatsorte, der mich auf der Durchreise nach Berlin, wo er Medizin studieren will, besuchte.

Die baskische Akademie hat Herrn Prof. Hermann, um die Studien möglich zu machen, 2 Exemplare von Azkues Wörterbuch geschenkt. Die Akademie hat jetzt wegen der Einführung einer Schriftsprache (wofür manche den Zeitpunkt für ungeeignet halten!) einen harten Strauss zu bestehen, besonders mit bizkaischen "Gelehrten", die ihren Dialekt als den ältesten, reinsten und logischsten aufdrängen wollen. Indem ich Ihre Antwort und der Abhandlung mit Spannung entgegensehe verbleibe ich mit den besten Grüßen und Wünschen für Ihr Wohlergehen. Ihr sehr ergebener

G. Bähr

Göttingen, 25. 04. 1922  
Emilienstrasse 6

Muy estimado señor profesor,

La carta que recibí ayer me dio una gran alegría y sorpresa, que le agradezco de corazón. Tenía pensado escribirle sobre otro asunto durante estos días, de hecho, quisiera pedirle permiso para poder traducir su *Baskische Studien I* al español. Euskaltzaindia me ha rogado ocuparme de la traducción, puesto que muy pocos de sus miembros entienden alemán y, por otra parte, desean conocer este trabajo fundamental. La traducción no será por el momento publicada, sino que será sólo un manuscrito para poner a disposición de los miembros de la Academia, por lo cual yo me he declarado dispuesto a hacerme cargo de ella, siempre y cuando Ud. me dé su autorización. Desgraciadamente no domino el español tan bien como para poder hacer una traducción perfecta (especialmente porque su estilo frecuentemente es difícil de traducir), pero como no sale de ese pequeño círculo, yo me había declarado dispuesto, ya que parece que no hay otra persona que lo pudiera hacer. Lamento mucho que Ud. no haya publicado las demás teorías y observaciones (que Ud. menciona al principio) o ¿acaso podemos esperar todavía algo de Ud. a ese respecto? *Baskische Studien I* lo he podido conseguir tan sólo hace algunas semanas en Marburg, puesto que el ejemplar de Berlín estaba prestado permanentemente (probablemente al Prof. Urtel). Sólo ahora, tras haberlo estudiado dos veces creo entenderlo todo. En este momento estoy en la pág. 61 con las flexiones comunes y alocutivas del guipuzcoano. No puedo evitar la impresión, que *dikiat* y *dikik* son inventados (¿tal vez tomados de Lardizabal y de Bonaparte?) pues nunca los he podido comprobar, sin embargo, parece que en Guipúzcoa la flexión común y la alocutiva<sup>87</sup> coincidan generalmente como *diat* y así lo escribe siempre Azkue. Con el sujeto plural

<sup>87</sup> Estos términos son utilizados por el propio Bähr. Nosotros, al principio, nos inclinamos por traducir como "formas del tuteo y formas alocutivas" pero hemos optado por respetar la terminología del autor.

ambos se distinguen *zetik, zituk, datuk, ddatuk, dituk* — *dizkik* (la última como alocutiva también en Elgoibar, tal y como Ud. indica en Marcelino Soróa Lasa). Sin embargo, prefiero preguntar a Azkue, quien, sin lugar a dudas, posee la mayor experiencia.

Aquí el prof. Hermann (lingüista comparatista) se ha interesado por el vasco, pero todavía no ha profundizado en su estudio. Hace poco le presenté un vasco de mi pueblo, quien me visitó cuando viajaba a Berlín, donde quiere estudiar medicina.

La Academia vasca ha regalado al prof. Hermann 2 ejemplares del diccionario de Azkue para hacer posible sus estudios. En la Academia existe actualmente una dura lucha por la introducción de la lengua literaria (¡para lo cual algunos consideran inadecuado el momento!), especialmente con los “eruditos” vizcaínos, que quieren imponer su dialecto como el más antiguo, puro y lógico. Esperando con inquietud su respuesta y su disertación, quedo con las mejores saludos y deseos para su salud. Suyo muy afectísimo.

G. Bähr

[100]

Göttingen, 26.5.1922

Gerhard Bähr a H. Schuchardt

Gottingen, am 26. Mai 1922  
Emilienstr. 6

Sehr geehrter Herr Professor!

Vor 3 Wochen erhielt ich Ihren spanischen Aufsatz und kurz darauf Ihre Abhandlung über das Baskische von Sara, die ich beide mit ausserordentlichem Interesse gelesen habe und immer wieder lese. Haben Sie meinen herzlichsten Dank dafür! Leider hat wohl mein langes Schweigen bei Ihnen den Eindruck erweckt, als sei etwas verloren gegangen, oder als ob ich Ihre freundliche Schenkung nicht zu schätzen wüsste. Doch bitte ich Sie mein Säumen nicht übel zu nehmen. Ich hatte mir nämlich bei einem Versuch die rechte Hand und die Stirn ziemlich stark verbrannt, gerade als Ihre Druckschriften eingetroffen waren, und ich konnte wochenlang nicht schreiben, obwohl die Brandwunden mehr schmerzhaft als gefährlich war. Jetzt bin ich so ziemlich wiederhergestellt.

Ganz besondere Freude machte mir Ihre Abhandlung über das Baskische von Sara, in der ich eine Menge interessanter Angaben und Winke finde. Auch danke ich Ihnen für die Erwähnung meiner Persönlichkeit und meiner Interessen. Nachdem ich dieses Werk kennen gelernt habe, überkommt mich noch grösseres Verlangen, alle Dialekte und Mundarten an Ort und Stelle genauer zu erforschen. Aber wann komme ich wieder einmal dorthin? Früher hatte ich leider wissenschaftlich noch garnichts über das Baskische zu Gesichte bekommen, denn im Lande selbst ist das ziemlich schwierig, wenn man keine Bekanntschaft mit Urquijo, Campión oder Azkue hat, und diese Herren lernte ich erst sehr spät kennen. Daher war mein Ziel dort bis kurz vor meiner Abreise nicht so sehr das

Erforschen und Aufzeichnen der Mundarten, sondern das Studium der Schriftsprache und der Wunsch, mich möglichst korrekt ausdrücken zu können. Heute bin ich von jenem Irrtum längst zurückgekommen und bedaure nur nicht so tief in die Volkssprache eingedrungen zu sein, wie es mir möglich gewesen wäre. Eine persönliche Erinnerung kam mir beim Lesen auf Seite 17: das stimmt zur Vorliebe des Prinzen B. für alte Frauen. Auch mir ist oft von jüngeren "aiskidék" der Vorwurf gemacht worden ich hätte keinen Sinn für die "neskatillak" sondern nur für "atsök". Doch waren in jeder Hinsicht die alten Frauen die besten Lehrmeister; denn sie sprachen langsam und deutlich und liessen sich geduldig auspressen und kreuz und quer abfragen. Ich habe mit solchen manche genussreiche Stunde verlebt und glücklicherweise auch viele Aufzeichnungen gemacht, aus denen ich noch vieles schöpfen könnte. Auch erinnere ich mich noch genau des Paters Mortara, der im nahen Oñate lebte und uns von dort aus einige Male besuchte. Da ich damals erst 6-8 Jahre alt war, so lernte ich ihn natürlich nicht als Baskophilen kennen und habe auch nur undeutliche persönliche Erinnerungen von ihm. Vor zwei Jahren war er jedenfalls sicher nicht mehr in Oñate, sonst hätte ich ihn in dem Kloster getroffen, wo allerlei seltsame Geistliche zu hausen pflegten: Franzosen, Deutsche, usw. z. T. sehr nette Herren, die, wie z. B. ein gewisser Dr. Schwartz aus Köln, der uns oft besuchte, sich in den Augen des Papstes irgend etwas hatten zu Schulden kommen lassen und nun in dem reizvollen, aber weltabgelegenen Oñate eine Art Verbannungszeit durchzumachen hatten. Von Mortara habe ich, wie gesagt, ausser Ihren Mitteilungen nur noch in Erinnerung, dass er Lehrer der Königin Mutter Maria Cristina im Baskischen war (übrigens einer geborenen Habsburgerin, die auch heute noch an ihrem Österreich hängt und während des Krieges sehr viel für Deutschland gewirkt hat). Pater Mortara soll ihr damals sehr nahe gestanden haben, doch was den baskischen Unterricht anlangt, so war es nicht weit her damit, es war vielmehr eine tönende echt spanische Redensart. Immerhin konnte die alte Königin, als vor 2 oder 3 Jahren ihr Automobil unweit Pasajes steckengeblieben war und einige Arbeiter es mit herausgruben, diese belohnen und die Worte hinzufügen: "Artu, sagardua erateko", was bei allen baskischen Nationalisten einen vortrefflichen Eindruck hinterliess.

Die baskische Akademie möchte auch "Saran egin zituen ikasteak" übersetzt haben und hat mich aufgefordert, die Übersetzung zu übernehmen. Ich will das gern tun obwohl der Stil hier noch schwieriger ist als in den *Baskische Studien* und bitte Sie auch hierzu wieder um Ihre freundliche Einwilligung. Mit der Übertragung der *Bask. St.* habe ich schon begonnen und muss sagen, dass sie mir grosses Vergnügen bereitet. Erst hierbei dringe ich in die Einzelheiten dieses einzigartigen Werkes auf baskologischem Gebiet ein, oder glaube einzudringen; denn bei jedem neuen Durchlesen entdecke ich neue Tatsachen und Gesichtspunkte in solcher Fülle, dass ich die ersten Eindrücke wieder verwische, doch glaube ich jetzt wenigstens einen allgemeinen Überblick über Ihre Theorie zu besitzen. Ich kann es gar nicht verstehen, dass Vinson nach dem Erscheinen Ihrer Arbeit an seiner so haltlosen und unsicheren Theorie noch festhielt und wenn er noch lebt, immer noch dabei bleibt. Ich habe seine Kritik Ihrer Theorie (*Rev. de ling.* 1894) gelesen und daraus meine ersten Kenntnisse geschöpft, aber nichts hat mich überzeugt. Er führte z. B. *dazki* aus Oihenart als Stütze für seine Theorie an, aber diese Form lässt sich doch einfach als Kürzung von *dakizkit* wie *dazkion* - *dakizkion* auffassen oder ähnlich entstanden denken wie in *Legazpia*

wie die verschiedenen Alter neben einander gebrauchen DAKITZET, (selten *dakitZAT*, wegen des vorausgehenden *is*), *dakizt*, *dazkitzet*, *dazkit*, DAKITTUT, und von *euki*: *dauzket* neben *dauketzet*, *dauzketzet*, *daukittut*, ich meine also durch gegenseitige Beeinflussung von *jakin* und *euki* haben sich alle Formen, die das Eine besass, mit auf das Andere übertragen, aber doch so dass *dakitzet* und *dauzket* die häufigsten blieben (neben den Neubildungen des jetzt aufwachsenden Geschlechtes *dakittut*, *daukittut*, die auch z. B. meine Schwester, wenn sie bask. spricht, stets gebraucht).

Halten Sie es, dagegen, nicht für möglich, dass Formen wie *draukat*, *darotazu* usw. auch als Factitive vom Stamme (*d*)*u*- aufgefasst werden könnten? Es kommt z. B. bei Oihenart einmal *derahantza* "er macht es ihn vergessen" vor, was doch ganz stimmt dazu. Ganz besonders erstaunt war ich zuerst, als ich sah, dass Sie auch die zielenden Formen von "haben" vom Stamme *-u*- ableiten, z. B. *dit*, *diot*, usw. die doch von *det*, *dut*, *dezu*, *dute*, usw. sich durch Ihren Vokal so scharf abzuheben scheinen, während im bizkaischen die Zusammengehörigkeit offenbar ist: *dot*, *dotsut*, *dost*... Ich glaubte früher, es läge da ein eigener Stamm vor, der in der Bedeutung "geben" auch sonst noch vereinzelt vorkommt *idazu*, *iguzu*, (*Jaungoikôk egun on dizula*) ronc. *bida*, "er möge es mir geben" usw. Doch lautet die Bezugsform zu *diot* in Legazpia *ddaoat* oder *dauat* (bei Leizarraga *diarokat*), das doch gewiss zum Stamm *-u*- gehört. Jetzt nehme ich jedoch an, dass auch diese sich vom Stamme *-u*- ableiten, und nicht, wie manche meinen bloss von *egin* machen; denn es bestehen nebeneinander in Goyeri *dizula*, *diola*, "er möge es Dir-ihm geben" und *deizula*, *daizula*, *deyola*, *dayola* wie im bizk. als Conjunctive statt *dizazula*, *dizayola*. Diese beiden Gruppen sind scharf getrennt. Ich bemerkte weiterhin auf Seite 59, dass Sie *xao* in Oñate von \**diao* ableiten. Allerdings versicherte mir ein Geistlicher, er habe einen Mann gekannt, der noch *dotxat*... sagte für *xat*, *xatzu*, *xao* und dass *dotxat* die ursprüngliche Form sei. Es wäre aber wunderbar wenn nur jener, garnicht einmal sehr alte Mann die vollere u. "ältere" Form gebrauchen sollte, da weder der Geistliche noch ich jemals diese Form in Oñate festgestellt haben. Noch merkwürdiger wäre es, dass die erste Silbe nur in *dotxat* abgefallen wäre, nicht aber in *dotsut*, *dostazu*. Ich glaube vielmehr, dass jener Mann vielleicht auf Reisen oder im Verkehr mit den benachbarten Einwohnern von Bergara und Mondragon sich deren Form *dotsat* angewöhnt hat. Es wird Sie wohl auch interessieren, dass die Bezugsform zu *xat* TXAT lautet.

Des Interesses wegen setze ich Ihnen auch die Imperfecta zu *det*, *nuen* usw. in den benachbarten Orten Oñate und Bergara, die ich gerade zur Hand habe hierher.

			<i>Nuen</i>	<i>nion</i>	<i>nizun</i>
Oñate	<i>ne(be)n</i>	Bergara	<i>neban</i>	<i>nótsan</i>	<i>nótsun</i>
	<i>ze(be)n</i>		<i>ziñuan</i>	<i>zotsazun</i>	—
	<i>(e)ben</i>		<i>zeban</i>	<i>zotsan</i>	<i>zótsun</i>
	<i>ge(be)n</i>		<i>giñuan</i>	<i>gotsan</i>	<i>zotsugun</i>
				<i>zotsagun</i>	
	<i>zeuen, zebein</i>		<i>ziñuen</i>	?	—
	<i>euen, ebein</i>		<i>zeben</i>	<i>zotsen</i>	<i>zotsuen</i>

Es ist interessant zu beobachten, wie das Guipuzkoanische und Bizkainische sich immer mehr nähern, je weiter man nach Norden kommt. Doch ist der Unterschied in Motrico-Ondarroa noch beträchtlich. In einem der letzten Briefe schrieb mir Azkue: Galde ezayozu nere izenean *Iztegia* bidali ginion irakurleari 1<sup>a</sup> gure *nerau* (1, 2, 3), latinezko *ego* (1) *metipse* (2, 3), beste mintzoren batzuetan orrela irakoitz bizi ote den. 2<sup>a</sup> Gure apurtu, umetu ta latinoen *auditus*, *scriptum* eta zuen ZU *schauen*, ZU *tun* eta ingelesen TO *be* or *not* TO *be* (to au *tu* esan oi dute berak) *lau gai auek aideak ote diren*; ala *zu* ta *to* oriek beste yatorriren bat ote duken.

Ich habe Herrn Prof. Hermann noch nicht befragen können, da er wohl erst morgen von einem Harzausfluge zurück kehrt. Ich wundere mich aber doch darüber dass die Euskaltzaindia auch etymologische Studien treiben will. Die hiesige Bibliothek besitzt zwar die Schriften der Wiener Akademie, aber Ihre Abhandlung fehlt merkwürdigerweise darunter.

Wie sehr wünschte ich, sehr geehrter Herr Professor, dass Sie noch recht viel von Ihren Gedankengängen und Arbeiten über das Zeitwort veröffentlichen möchten, damit sie den Späteren als Vorbild und Richtschnur dienen mögen.

Im Übrigen hege ich für Ihre Gesundheit die besten Wünsche und verbleibe mit herzlichen Grüßen Ihr sehr ergebener

G. Bähr stud. chem.

Göttingen, Emilienstr. 6

Göttingen, 26. 05. 1922  
Emilienstr. 6

Muy estimado señor profesor,

Hace 3 semanas recibí su artículo en español<sup>88</sup> y poco después su ensayo sobre el vasco de Sara,<sup>89</sup> los cuales he leído con enorme interés y que una y otra vez estoy relejendo. ¡Gracias de corazón por ello! Desgraciadamente, parece que mi largo silencio le ha causado la impresión de que algo se ha perdido o de que no apreciara su cariñoso obsequio. Le ruego que no tome a mal mi demora. En un experimento me quemé considerablemente la mano derecha y la frente, justo cuando recibí sus publicaciones, y no pude escribir durante semanas, aunque las quemaduras eran más dolorosas que peligrosas. Ahora estoy bastante recuperado.

Me causó especial alegría su ensayo sobre el vasco de Sara, donde encontré gran cantidad de interesantes datos y advertencias. También le agradezco la mención de mi persona y de mis intereses. Después de conocer este trabajo me invade un deseo aún mayor de investigar más profundamente todos los dialectos y hablas in situ. ¡Pero cuando puedo ir yo otra vez

<sup>88</sup> Alusión a Schuchardt (1921).

<sup>89</sup> Se refiere a Schuchardt (1922a).



allá? En las ocasiones anteriores, desgraciadamente, no llegué a conocer científicamente nada sobre el vasco, porque en el país mismo resulta bastante difícil, si no se tienen relaciones con Urquijo, Campión o Azkue, y a esos señores los conocí ya muy tarde. Por eso antes de partir de allí mi objetivo no era tanto investigar y anotar las hablas, sino el estudio de la lengua literaria y el deseo de expresarme lo más correcto posible. Ahora, he reconocido ese error y tan sólo lamento no haber penetrado tan profundamente como me hubiera sido posible en el habla del pueblo. Me vino un recuerdo personal al leer la página 17: está de acuerdo con la predilección del príncipe Bonaparte por las mujeres mayores. También yo he sido recriminado muchas veces por los “aiskidèk” jóvenes por no tener ningún interés por las “neskatillak” sino sólo por las “atsòk”. Pero desde todos los puntos de vista las mujeres mayores eran las mejores maestras; pues hablaban lento y claro y pacientemente se dejaban interrogar y preguntar a diestro y siniestro. He pasado horas agradables con algunas de ellas y afortunadamente también he tomado muchos apuntes, que todavía podría dar para mucho. También recuerdo perfectamente todavía al padre Mortara, que vivió al lado de Oñate y nos visitó algunas veces. Ya que en aquella época yo sólo tenía 6-8 años no lo conocí como vascófilo y tengo sólo un vago recuerdo personal de él. De todos modos hace dos años seguro que ya no estaba en Oñate, si no le hubiera encontrado en el monasterio, donde solían vivir toda clase de religiosos curiosos: franceses, alemanes, etc., en parte unos señores muy amables, como p. ej. un tal Sr. Schwartz de Colonia, que nos visitó frecuentemente, que en opinión del Papa habían incurrido en alguna culpa y tenían que someterse ahora a una especie de destierro en el encantador pero apartado Oñate. Lo dicho, de Mortara, aparte de lo que Ud. me comunica, tan sólo recuerdo que fue profesor de vasco de la reina madre María Cristina (por cierto, Habsburgerina de nacimiento, que aún hoy mantiene el cariño a su Austria y ha hecho mucho por Alemania durante la guerra). Dicen que el padre Mortara, en aquel entonces, era persona muy cercana a ella, pero en lo que respecta a las lecciones de vasco, no eran gran cosa, más bien se trataba de un dialecto del español. Sea como sea, la vieja reina, cuando hace 2 ó 3 años su automóvil se quedó atascado en el barro no lejos de Pasajes y unos obreros ayudaron a sacarlo recompensó a éstos y fue capaz de añadir las palabras: “Artu, sagardua erateko”, lo que dejó una excelente impresión entre todos los nacionalistas vascos.

La Academia Vasca también quiere traducir “Saran egin zituen ikasteak” y me invitó a aceptar la traducción. Lo haré a gusto, a pesar de que el estilo aquí es aún más difícil que en *Baskische Studien* y vuelvo a pedirle para ello su amable autorización. Ya he empezado con la traducción de *Bask. Sr.* y debo decir que me proporciona gran placer. Tan sólo mediante este trabajo accedo a los detalles de esta obra única en el campo de la vascolología, o al menos pienso que consigo acceder; pues cada vez que lo releo descubro tal abundancia de ideas y aspectos nuevos, que vuelvo a borrar mis primeras impresiones; sin embargo, creo disponer ahora por lo menos de una visión general de su teoría. No puedo comprender de ningún modo, que Vinson, después de la publicación de este trabajo siguiera aferrándose a una teoría tan insegura y sin fundamento y que lo siga haciendo en caso de que aún viva.<sup>90</sup> He leído la crítica de él sobre su teoría (*Rev. de ling.* 1894) y de ella saqué mis primeros conocimientos,

<sup>90</sup> J. Vinson murió el 29 de noviembre de 1926, por lo que estaba vivo cuando Bähr escribió esta carta. Pero parece que en los últimos años de su vida disminuyó notablemente su actividad, y se puede pensar que al no tener ninguna noticia suya y teniendo Vinson una edad avanzada, supusieron que pudiera estar muerto.

pero nada me convenció. El aduce p. ej. *dazki* de Oihenart como apoyo de su teoría, pero esa forma se puede interpretar simplemente como abreviación de *dakizkit* como *dazkion* ~ *dakizkion* o con un origen parecido como en Legazpia donde entre gente de diferentes edades se utilizan paralelamente DAKITZET (raramente *dakitZat*, debido a la *i* anterior), *dakizt*, *dazkitzet*, *dazkit*, DAKITTUT, y de *euki*: *dauzket* junto con *dauketzet*, *dauzketzet*, *daukittut*, yo concluyo, por lo tanto, que debido a la mutua influencia de *jakin* y *euki*, todas las formas de uno también se han pasado al otro, aunque de forma que *dakitzet* y *dauzket* son las más frecuentes (junto con las nuevas creaciones de los jóvenes de ahora *dakittut*, *daukittut*, que, p. ej., también utiliza siempre mi hermana, cuando habla en vasco).

Por el contrario, ¿no cree Ud. posible que formas como *draukat*, *darotazu*, etc. puedan considerarse como factitivos de la raíz *(d)u-*? P. ej. aparece una vez en Oihenart *derahantza* “se lo hace olvidar”, lo que concuerda con ello. Al principio quedé especialmente asombrado, cuando ví que Ud. derivaba también las formas de flexión común de *eduki* “tener” de la raíz *-u-* p. ej. *dit*, *dior*, etc., que sin embargo parecen diferenciarse tan fuertemente de *det*, *dut*, *dezu*, *dute* por su vocal, mientras que en vizcaíno la correspondencia es evidente: *dot*, *dotsut*, *dost*... Yo pensaba antes que se trataba de una raíz propia, que en algunas otras ocasiones también se daba justamente con el significado “dar”: *idazu*, *iguzu* (*Jaungoikòk egun on dizula*) ronc. *bida* “que él me lo dé”, etc. Pero el alocutivo de *dior* en Legazpia se dice *ddaoat* o *dauat* (en Leizarraga *diarokat*), que sin duda pertenece a la raíz *-u-*. Ahora supongo, sin embargo, que estos también derivan de la raíz *-u-*, y no sólo de *egin* como algunos piensan; así, coexisten en Goierri *dizula*, *diola* “que te / se lo dé” y *deizula*, *daizula*, *deyola*, *dayola* como en vizcaíno como subjuntivos en vez de *dizazula*, *dizayola*. Estos dos grupos están claramente diferenciados. Anoté además en la página 59, que Ud. deriva *xao* en Oñate de \**diao*. Sin embargo, me aseguró un eclesiástico que conoció a un hombre que todavía decía *dotxat* por *xat*, *xatzu*, *xao* y que *dotxat* era la forma primitiva. Pero sería sorprendente que sólo ése hombre aún siendo de edad muy avanzada empleara la forma más completa y “antigua” ya que ni el clérigo ni yo constatamos jamás esa forma en Oñate. Pero todavía sería más raro que se perdiera la primera sílaba sólo en *dotxat*, pero no en *dotsut*, *dostazu*. Yo pienso más bien que aquel hombre a lo mejor durante algún viaje o por el trato con los habitantes vecinos de Bergara y Mondragón se ha adueñado de la forma *dotsat*. También le interesará saber que el alocutivo de *xat* es *txat*.

Le indico también, por su interés, el imperfecto de *det*, *nuen*, etc. en los pueblos vecinos de Oñate y Bergara, que justamente tengo a mano.

			<u>Nuen</u>	<u>nion</u>	<u>nizun</u>
Oñate	<i>ne(be)n</i>	Bergara	<i>neban</i>	<i>nótsan</i>	<i>nótsun</i>
	<i>ze(be)n</i>		<i>ziñuan</i>	<i>zotsazun</i>	—
	<i>(e)ben</i>		<i>zeban</i>	<i>zotsan</i>	<i>zótsun</i>
	<i>ge(be)n</i>		<i>giñuan</i>	<i>gotsan</i>	<i>zotsugun</i>
				<i>zotsagun</i>	
	<i>zeuen, zebein</i>		<i>ziñuen</i>	?	—
	<i>euen, ebein</i>		<i>zeben</i>	<i>zotsen</i>	<i>zotsuen</i>

Es interesante observar cómo el guipuzcoano y el vizcaíno se acercan cada vez más, cuanto más al norte se llega. No obstante, la diferencia en Motrico-Ondarroa sigue siendo considerable. En una de las últimas cartas me escribió Azkue: “Galde ezayozu nere izenean Iztegia bidali ginion irakurleari 1ª gure *NeRaU* (1, 2, 3) latinezko *ego* (1) *metipse* (2, 3) beste mintzoren batzuetan orrela irakoitz bizi ote den. 2ª gure *apurTU*, *umETU* eta latinoen *audiTUS*, *scriptUM* eta zuen *ZU schauen*, *ZU tun* eta ingelesen *TO be or not TO be* (*to au tu* esan oi dute berak) lau gai auek aideak ote diren; ala *zu ta to* oriek beste yatorriren bat ote duken”.

Todavía no se lo he podido preguntar al señor prof. Hermann, porque seguramente no volverá hasta mañana de una excursión al Harz. Pero de cualquier forma me sorprende que Euskaltzaindia quiera realizar también estudios etimológicos. Es cierto que las bibliotecas de aquí están dotadas de los escritos de la Academia Vienesa, pero curiosamente falta su trabajo entre ellos.

Cuánto desearía muy apreciado señor profesor, que Ud. publicara todavía muchas de sus reflexiones y tratados sobre el verbo, para que pudieran servirles a las futuras generaciones de modelo y orientación.

Por lo demás, guardo los mejores deseos para su salud y quedo con cordiales saludos. Suyo muy afectísimo.

G. Bähr estudiante de química

Göttingen, Emilienstr. 6

[101]

Göttingen, 4.7.1922

Gerhard Bähr a H. Schuchardt

Göttingen, d. 4. VII. 1922

Sehr geehrter Herr Professor!

Für Ihre Karte und die Einwilligung zur Übersetzung spreche ich Ihnen meinen herzlichsten Dank aus. Ich werde mich wohl erst gegen Ende des Jahres daran machen können und zunächst die *B. St.* beenden, deren Stil mir übrigens jetzt, da ich mich schon etwas eingearbeitet habe, garnicht so schwer übersetzbar scheint. Inzwischen erhielt ich auch Ihren Artikel in der *R. I.* “Heimisches und fremdes Sprachgut”. Ich wäre Ihnen sehr zu Danke verpflichtet, wenn Sie die Güte hätten, mir ein Exemplar der *Bask. Studi I.* senden zu wollen; da ich mich bisher mit geborgten Exemplaren behelfen musste. Prof. Hermann und ich bestellten [v]or Weihnachten je ein Exemplar, die aber noch nicht eingetroffen sind, so dass wir wohl auf sie verzichten werden. Von der Zeitschrift *Gure Herria* habe ich bloss 1. Heft zu Gesicht bekommen, doch will ich versuchen mir einige Nummern zu verschaffen, da sie sehr interessant zu sein scheint.

Mit den besten Wünschen für Ihr Wohlergehen bin ich.  
Ihr dankbarer

G. Bähr

Göttingen, 04. VII. 1922

Muy estimado señor profesor,

Le expreso mi agradecimiento de todo corazón por su tarjeta y por la autorización de la traducción. Seguramente no podré iniciarla antes de finales de año, para finalizar primero *B. St.*, cuyo estilo ahora que ya me he familiarizado algo con él, no me parece tan difícil de traducir. Entretanto he recibido también su artículo en la *R. I.* "Heimisches und fremdes Sprachgut". Le estaría sumamente agradecido, si Ud. tuviera la bondad de mandarme un ejemplar del *Bask. Studi I*; ya que hasta ahora me he tenido que valer de un ejemplar prestado. Ya encargamos el prof. Hermann y yo un ejemplar para cada uno antes de Navidades, pero no han llegado aún, así que probablemente tendremos que prescindir de ellos. De la revista *Gure Herria* he llegado a ver solamente el primer cuaderno, pero quiero intentar conseguir algunos ejemplares, pues parecen ser muy interesantes.

Con los mejores deseos para su bienestar, quedo  
Suyo agradecido

G. Bähr

---

[102]

Göttingen, 19.7.1922

Gerhard Bähr a H. Schuchardt

Göttingen d. 19. VII. 22

Sehr geehrter Herr Professor!

Vor einigen Tagen erhielt ich das mir von Ihnen früher angekündigte Exemplar der *Baskischen Studien* für das ich Ihnen recht herzlich danke. Ich werde es gern und fleissig benutzen, um mit der Übersetzung noch vor dem Kongress von Gernika fertig zu werden. Ich habe bis jetzt gezögert, Ihnen Antwort zu geben und meinen Dank zu übermitteln, um Herrn Prof. Urteil Gelegenheit zu geben mit mir zusammen einige Worte an Sie zu richten. Mit bestem Danke und aufrichtigsten Wünschen für Ihr Wohlergehen verbleibe ich Ihr

G. Bähr

Lieber Hoch[verehrter]!

Ich bin auf der Durchreise bei Herrn B. u. grüsse Sie [aufs] herzlichste; bis jetzt war ich in Weimar u. Umgegend; [um] meine innere Ruhe nur ein klein wenig wieder zu [gewinnen]. Gestern Abend [...] <sup>91</sup> bin ich mit meinen Töchter zu Spitzers im Pörtschach eingeladen. Könnte ich nach Graz herüber kommen. Viel liebe Grüsse. Ihr gefr.

H. Urtel

Göttingen, 19. 07. 1922

Muy estimado señor profesor,

He recibido hace pocos días el ejemplar de *Baskische Studien* ya anunciado por Ud. hace algún tiempo que le agradezco de todo corazón. Lo voy a utilizar muy gustosa y laboriosamente, para que la traducción esté lista para el Congreso de Gernika.<sup>92</sup> He demorado hasta ahora mi respuesta y mi agradecimiento, para darle al señor profesor Urtel la oportunidad de dirigirle a Ud. algunas palabras junto conmigo. Con los mejores agradecimientos y los más sinceros deseos para su salud, quedo, suyo.

G. Bähr

¡Muy apreciado!

Estoy de paso donde el señor Bähr y le saludo a Ud. de todo corazón; hasta ahora he estado en Weimar y alrededores; para recuperar un poquito mi tranquilidad interna. Ayer a la noche [...], yo y mis hijas estamos invitados a casa de Spitzer a Pörtschach. ¡Si pudiera ir a Graz desde allí! Muchos saludos cariñosos. Suyo, gratamente,

H. Urtel

<sup>91</sup> Faltan tres líneas y media de postal que no pueden leerse.

<sup>92</sup> El Congreso de Guernica se celebró del 10 al 17 de septiembre de 1922. No parece que Bähr presentara ninguna traducción de Schuchardt en él.

[103]

Bilbo, 30.10.1923

Gerhard Bähr a H. Schuchardt

Bilbao, d. 30-X-23

An den Verlag Max Niemeyer  
Halle a / Saale

Im Auftrage des Direktors der Baskischen Akademie bestätige ich Ihr Schreiben vom 17. d. M. und teile Ihnen mit, dass die Akademie leider infolge der hohen Kosten auf eine besondere Bestellung von 100 Exemplaren verzichten muss, da auch Geheimrat Schuchardt die Güte hatte, den Akademikern, die des Deutschen kundig sind, einige Exemplare zuzusichern, so dass eine grössere Anzahl von Exemplaren unnötig wäre.

Mit vorzüglicher Hochachtung  
Ergebenst

Gerhard Bähr

SR. Resurrección Maria de Azkue

Bilbao, 30. 10. 1923

A la editorial Max Niemeyer  
Halle / Saale

En nombre del director de la Academia Vasca confirmo su escrito del 17 de este mes y les comunico que, desgraciadamente, la Academia debe renunciar a un pedido especial de 100 ejemplares debido a su alto costo. Además el consejero Schuchardt tuvo la bondad de prometer a los académicos que saben alemán algunos ejemplares, de manera que resultaría innecesaria una cantidad de ejemplares mayor.

Con la expresión de mi distinguida consideración.  
Afectísimo.

G. Bähr

Sr. Resurrección María de Azkue.<sup>93</sup>

<sup>93</sup> Se trata de una carta firmada por ambos, Bähr y Azkue.

[104]

Ormaiztegui, 18.11.1923

Gerhard Bähr a H. Schuchardt

Ormaiztegui, d. 18-XI-23.

Sehr geehrter Herr Hofrat!

Von Anfang an hatte ich die Absicht, Ihnen nach Beendigung meiner hiesigen Studien über den Verlauf derselben, sowie über andere hiesige Ereignisse ausführliche Mitteilungen zu machen, bin aber durch mein Zusammentreffen mit Urquijo veranlasst worden Ihnen anlässlich des bedauerlichen Missverständnisses, das Sie mit Recht in Erregung versetzt hat, Aufklärung zu verschaffen. Ich traf auf einer Studienfahrt ganz zufällig Herrn Urquijo in San Sebastian und stellte fest, sobald ich den genauen Sachverhalt von diesem erfahren hatte, dass es sich um ein Missverständnis Azkues handelte. Ich selbst wusste von Ihrer *Primitiae...* nichts weiter, als dass die Euskaltzaindia beschlossen hatte, sie auf ihre eigenen Kosten drucken zu lassen, und erst Herr Urquijo teilte mir vor drei Tagen mit, dass Sie von diesem Angebot nur teilweise Gebrauch gemacht hätten, insofern als Sie nur die Kosten für den Druck von 100 Exemplaren angenommen hätten. Diese 100 Exemplare scheinen nun eine verhängnisvolle Rolle gespielt zu haben. Als ich nämlich vor ungefähr drei Wochen in Bilbao eintraf, um den Sitzungen der E. beizuwohnen und den Vortrag von Professor Jud mit anzuhören, bat mich Azkue, den ich zunächst allein traf, einige Zeilen auf Deutsch an den Verlagsbuchhändler Niemeyer aufzusetzen und erzählte mir, dass die E. die Kosten für den Druck nicht nur der vollständigen Auflage Ihrer *Prim.*, sondern noch *weiterer 100 Exemplare*, die für die Euskaltzaindia bestimmt seien, übernommen habe. Da nun die Kosten für diese 100 Exemplare etwas hoch schienen, in Anbetracht der Tatsache, dass nur 2 oder 3 Akademiker des Deutschen mächtig sind und daher die Akademie mit soviel Exemplaren nichts anzufangen wüsste, meinte Azkue, es wäre besser auf diese 100 Exemplare, um die, wie er glaubte, die ursprüngliche Auflage vermehrt werden sollte, zu verzichten. Ich setzte nun einige Zeilen an den Verlagsbuchhändler auf, und wollte, um Missverständnissen vorzubeugen, noch hinzufügen, dass selbsverständlich die gesamten "übrigen" Kosten von der Akademie getragen würden, doch Azkue wollte das nicht, da er meinte, es wäre wohl besser wenn der Verlag Niemeyer nichts erführe von den zwischen Ihnen und der E. bestehenden Abmachungen. So kam es, dass mein Brief ein so unfertiges Aussehen hatte und auf den, der den wahren Sachverhalt kannte —den ich selbst erst vor 3 Tgen von Urkijo erfuhr— einen falschen Eindruck machen und Missverständnisse erzeugen konnte, was ja nun leider auch der Fall war. Zu Ihrer Beruhigung sandten wir Ihnen von S. S. aus gleich ein Telegramm, und da die Sache ganz klar liegt, teile ich Ihnen heute den Sachverhalt mit, noch ehe ich mit Azkue,—dessen Besuch wir in den nächsten Tagen erwarten— darüber gesprochen habe. Ich bedaure nun ausserordentlich, dass Sie, verehrter Herr Hofrat, infolge dieser Missverständnisse erregte Tage verlebt haben und hoffe, dass Ihnen die ganze Sachlage nun klar ist. Ich werde auf der nächsten Sitzung am 22 d. M. veranlassen, dass Ihnen ein offizielles Schreiben der E. zugeht.

Was die Veröffentlichung Ihrer *Prim.* angeht, so bin ich natürlich aufs höchste gespannt, da mir Lacombe schon manches darüber erzählt. Bedauerlich finde ich es nur, dass Sie, wie mir L. ebenfalls mitteilte, viele Anmerkungen fortgelassen haben, denn gerade in diesen finde ich in Ihren Werken immer eine Fülle von interessanten Mitteilungen. In etwa 14 Tgen hoffe ich —trotz der überaus traurigen Lage Deutschlands— dorthin wieder zurückkehren zu können, doch werde ich Ihnen zuvor noch ausführlich Bericht erstatten und schliesse für heute mit dem Ausdruck meiner höchste[n] Verehrung und besten Wünschen für Ihr Wohlsein.

Ihr sehr ergebener

Gerhard Bähr

Ormaiztegui, 18. 11. 23

Muy estimado señor consejero,

Desde el principio había tenido la intención de informarle detalladamente, una vez terminados mis estudios aquí, sobre su desarrollo, así como sobre otros acontecimientos, pero mi encuentro con Urquijo me obliga a proporcionarle aclaración respecto al lamentable malentendido que le ha causado conmoción y con razón. En un viaje de trabajo me encontré en San Sebastián por pura casualidad con el señor Urquijo y pude comprobar, tan pronto como éste me puso al tanto de las exactas circunstancias, que se trataba de un malentendido de Azkue. Yo mismo sólo sabía de sus *Primitiae* que Euskaltzaindia había acordado imprimirlas a cuenta propia y fue el señor Urquijo quien me comunicó hace tan sólo 3 días, que Ud. había hecho uso de esta propuesta sólo parcialmente, en tanto que aceptaría Ud. sólo el coste de la impresión de los 100 ejemplares. Esos 100 ejemplares parecen jugar un papel fatal. Cuando llegué hace aproximadamente 3 semanas a Bilbao, para asistir a las reuniones de Eusk[altzaindia] y a escuchar la exposición del profesor Jud, me pidió Azkue, con el que al principio me reuní a solas, que redactara algunas líneas en alemán al editor Niemeyer y me contó que Euskaltzaindia había aceptado no sólo el coste de la impresión de la tirada completa de su *Prim.*, sino además de *otros 100 ejemplares* para uso de E[uskaltzaindia]. Resulta, sin embargo, que el coste de esos 100 ejemplares parecía algo alto, considerando que tan sólo 2 ó 3 académicos dominan el alemán, por lo cual la Academia no sabría qué hacer con tantos ejemplares. Así que Azkue pensó que sería mejor, renunciar a esos 100 ejemplares que, según creía, se imprimirían en adición a la tirada originalmente prevista. Redacté entonces unas cuantas líneas al editor y quería añadir además, para prevenir malentendidos que la Academia, por supuesto, correría con todos los gastos “restantes”. Pero Azkue no lo quería, pues pensaba que sería posiblemente mejor si la editorial Niemeyer no tuviera noticias sobre el acuerdo entre Ud. y E[uskaltzaindia]. Así fue que mi carta tenía un aspecto tan inacabado y podía provocar una errónea impresión y malentendidos a quien conocía el estado de cosas real, y desgraciadamente así ocurrió. Pero supe de todo ello a través del señor Urquijo tan sólo hace 3 días. Para su tranquilidad le mandamos inmediatamente un telegrama desde San Sebastián, y como el asunto está muy claro, le comunico hoy la situación, incluso antes



de que hable de ello con Azkue, cuya visita esperamos en los próximos días. Ahora, siento enormemente, que Ud., respetable señor consejero, haya vivido días agitados a causa de este malentendido y espero que ahora quede claro todo el asunto. Voy a sugerir en la siguiente reunión del 22 de este mes, que se le mande un escrito oficial de E[uskaltzaindia].

En lo que respecta a la publicación de su *Prim.*, naturalmente la espero con mucha impaciencia, pues ya me viene contando Lacombe unas cuantas cosas sobre ella. Lamento, sin embargo, que Ud., tal como me comunicó L. también, ha omitido muchas notas, ya que justamente ellas me proporcionan en sus trabajos gran cantidad de información interesante. En aproximadamente 14 días espero poder volver a Alemania —a pesar de la situación extremadamente dolorosa que allí impera—, pero antes todavía le informaré más detalladamente y terminando por hoy con la expresión de mi más alto aprecio y los mejores deseos para su salud.

Suyo muy afectísimo.

Gerhard Bähr

[105]

Göttingen, 4.2.1924

Gerhard Bähr a H. Schuchardt

Göttingen, den 4. II. 1924

Sehr geehrter Herr Hofrat!

Anläßlich Ihres 82sten Geburtstages möchte ich Ihnen meine aufrichtigsten Glückwünsche aussprechen, gleichzeitig mit der Hoffnung, Ihren Geburtstag noch recht oft zu erleben und in den kommenden Jahren noch recht viele Zeugnisse Ihrer unermüdlischen Schaffenskraft erscheinen zu sehen. Ferner möchte ich Ihnen herzlich danken für die auf eine Äußerung Urquijos hin meinerseits schon erwartete Übersendung der *Prim.*, die ich allerdings bereits in 2 Exemplaren besitze u. deren eines Herrn Prof. Hermann zugedacht war. Ich werde nun, Ihrem Wunsche nachgehend, 1 Exemplar in Ihrem Namen der hiesigen Universitätsbibliothek zur Verfügung stellen.

Ich bitte Sie ferner zu entschuldigen, wenn ich Ihnen über alle Sie und mich interessierenden Fragen ausführlich erst in einigen Wochen schreibe. Auf unserem für 2-3 Monate geplanten baskischen Ausflug, der allerdings  $\frac{1}{2}$  Jahr dauerte, bin ich nämlich ganz abgekommen von der Chemie und soll unter diesen Umständen in 2-3 Jahren mein Examen machen. Erschwert wird dieses noch durch Eintreffen eines von Lac[ombe] Angekündigten Exemplares von *Le Verbe Basque*, was mich hoffentlich nicht ganz auf Abwege bringt. Die Osterferien gedachte ich sowieso den baskischen Analysen zu widmen. Mit der Bitte, sich bis dahin zu gedulden, grüßt Sie herzlichst

G. Bähr stud. chem.  
Cand. phil.

Göttingen, 04. 02. 1924

Muy estimado señor consejero,

Con motivo de su 82 cumpleaños quisiera expresarle mis más sinceras felicitaciones, y al mismo tiempo la esperanza de verle cumplir todavía muchos años más y de ver publicados en los próximos años todavía muchos testimonios de su infatigable fuerza creadora. Además quisiera agradecerle de corazón por el envío del *Prim.* que ya estaba esperando a raíz de un comentario de Urquijo. Sin embargo, ya poseo 2 ejemplares y uno estaba pensado para el señor prof. Hermann. Ahora, siguiendo su deseo, pondré a disposición de la biblioteca de la Universidad de aquí un ejemplar a su nombre.

Le pido, además, que me perdone si no le escribo hasta dentro de unas semanas con más detalle sobre todos los asuntos que tanto le interesan a Ud. como a mí. Durante nuestra excursión vasca planeada para 2-3 meses, que sin embargo duró  $\frac{1}{2}$  año, me he distanciado totalmente de la química y bajo estas circunstancias deberá sacar mi licenciatura dentro de 2-3 años. Todo ello se complica más aún al haber recibido un ejemplar de *Le Verbe Basque* que Lac[ombe] ya me había avisado y espero que no me desvíe ya por completo. De todas formas, había pensado dedicar las vacaciones de Pascua al estudio del análisis del vasco. Con la petición de que aguarde hasta entonces, le saludo de todo corazón,

G. Bähr estudiante de química  
Cand. a filol.

[106]

Zumarraga, 3.4.1924

Gerhard Bähr a H. Schuchardt

Göttingen, d. 3. April 1924.

Sehr geehrter Herr Hofrat!

Nachdem ich glücklich mein chemisches Verbandsexamen bestanden habe, finde ich nun endlich Zeit, Ihnen den versprochenen Brief zu senden, auf den Sie gewiss schon ungeduldig warten. Ich hätte in den verflossenen Monaten, als ich mich nach halbjähriger Abwesenheit und vollständigem Ausserachtlassen meiner Universitätsstudien in wenigen Wochen auf mein Examen vorbereiten musste, schwerlich die Zeit aber noch viel weniger die Sammlung zu einem Brief aufbringen können. Ich hoffe auf Ihre Nachsichtigkeit und möchte meine Verspätung wieder wett machen durch die Ausführlichkeit, mit der ich Ihnen über die Ereignisse des verflossenen Halbjahres berichten will.

Obwohl ich hoffe dass jener Fall betreffend Ihre *Primitiae* durch Urquijos und Azkues Briefe zu Ihrer Zufriedenheit erledigt ist, will ich doch noch einmal kurz darauf

zurückkommen, selbst auf die Gefahr hi[n] die unerfreuliche Erinnerung daran neu zu beleben. Aus dem langen Brief Urquijos, mit dem ich die Angelegenheit eingehend besprochen habe, kennen Sie ja nun den Sachverhalt. Den Kernpunkt bildet die nicht ganz klare Eindeutigkeit unseres Schreibens an den Verlag Niemeyer, auf die ich Azkue auch hinwies, der jedoch darauf bestand, dem Verleger gegenüber sozusagen "nicht alle Karten aufzudecken", also von den Abmachungen mit Ihnen gar nicht zu sprechen. Es hat Azkue aber ganz und gar fern gelegen, das Ihnen gemachte Versprechen in irgend einer Weise zurückzunehmen oder sich ihm entziehen zu wollen. Daran hat er ebensowenig wie die Akademie jemals gedacht. Vielleicht war Azkue der Meinung —dieser Gedanke ist mir erst viel später gekommen—, dass es nicht angebracht sei, direkt mit dem Verlage in Verbindung zu treten, weil im vorigen Jahr und auch schon früher manche Ausländer keine günstigen Erfahrungen dabei gemacht hatten, was ich selbst in einigen Fällen bezeugen kann. Noch wenige Wochen vor Erscheinen Ihrer *Prim.* weilte Azkue mit mir in Hamburg, wo wir beobachteten dass die Preise aller Gegenstände, also auch der Bücher, in Gold umgerechnet ausserordentlich niedrig waren, so dass der Preis der *Prim.* von 5 pes.= 2.5 Goldmark etwas hoch scheinen konnte für ein Heft von wenigen Dutzend Seiten (Über den Umfang hatte uns Lacombe im Privatgespräch bereits aufgeklärt und auch erwähnt, dass Sie sich genötigt gesehen hatten —ich muss sagen leider!— den Umfang Ihres Werkes beträchtlich zu kürzen). Azkue wusste damals ebenso wenig wie ich etwas von dem grossen Umschwung, der sich gerade in jenen Wochen insofern vollzogen hatte, als die Warenpreise die damals 1/2-1/4 oder in besonders "günstigen" Augenblicken gar 1/5 der Weltmarktpreise betragen hatten, plötzlich weit über diese hinaufschleunten, wie Sie es ja in Österreich in den letzten Zeiten der Inflation und nach der Stabilisierung auch erlebt haben. Unter diesen Umständen hätte ich es wohl verstehen können, wenn Azkue der Gedanke gekommen wäre, als sei dem Preise ein unberechtigter "Ausländerzuschlag" hinzugefügt worden. Doch möchte ich nochmals betonen, dass dieses eine Vermutung ist, die mir erst in den letzten Wochen gekommen ist und für die ich weiter keinen Anhalt habe, da sich Azkue mir gegenüber garnicht darüber geäussert hat. Vielleicht ist er also aus diesem Grunde nicht gleich auf das Ersuchen der Verlagsbuchhandlung eingegangen, aber immer mit der Absicht —so wie er es mir damals auseinandersetzte, bezw. ich es von ihm verstanden habe— die Kosten der *ganzen Auflage* durch ihre Vermittlung zu tragen. Wie ich Ihnen schrieb wollte ich gern zu Ihrer Beruhigung einen Brief der Akademie "in corpore" an Sie veranlassen. Da jedoch, abgesehen von dem ursprünglichen Beschluss, den übrigen Akademikern von den Vorgängen nichts bekannt war, kam es zu keiner Erörterung, so dass also nur Azkue, Urquijo u. ich Anlass hatten, diesbezüglich mit Ihnen in Verbindung zu treten. Ich hoffe nun dass durch unser Dreier Briefe der Sachverhalt für Sie ganz klar liegt, dass die Schuld, wenn überhaupt von einer solchen gesprochen werden kann, nur bei Azkue und mir liegt. Nach diesen Erklärungen möchte ich hoffen, dass die Erinnerung daran keine bitteren Gefühle mehr in Ihnen erwecken möge.

Für das mir gütigst übersandte Exemplar möchte ich Ihnen nochmals bestens danken. Ihrem Wunsche entsprechend übergab ich eines der drei Exemplare, die ich nun besass, der hiesigen Bibliothek, wofür Direktor Dr. Fick ebenfalls herzlich danken lässt. Das letzte Exemplar erhielt Prof. E. Hermann, der es als hochwillkommenen Leitfaden zum tieferen

Eindringen in das Baskische benutzen will, sobald seine litauischen Studien beendet sind. Ich selbst habe mir jetzt für die Ferien vorgenommen Ihre *Prim.* gewissenhaft durchzuarbeiten, möchte Sie aber jetzt schon befragen wegen gewisser Zweifel die ich hege. Sollte auf S. 25., Zeile 19. u. n. *diotzuet* u. *badiotzuet* das *z* für *s* versehentlich eingetreten sein oder haben Sie absichtlich so geschrieben? Ich selbst habe immer nur *diotSAT*, *di[ots]ut* gefunden, und auch in den Gegenden Bizkayas wo *z* u. *s* nicht zusammen gefallen sind, ist *-kio* immer zu *tso* geworden. Ich wundere mich auch, dass Sie *iragan* als Faktitiv von *ioan* also als Nebenform zu *irigoan*, *irion* auffassen. Läge es nicht näher an eine Ableitung von *igan* steigen zu denken, da doch *igaro*, *irago*, *irabo*, die begrifflich gleich sind mit *iragan*, *igaran*, sicherlich Faktitive von *igo*, *igon* steigen vorstellen? Ferner scheinen Sie die allgemeine Erklärung von *den - dan* aus *\*daen* mit dem im labortanischen sehr häufigen Bindevokal nicht zu teilen, denn Sie schreiben (S. 12), dass das *a* von *da* vor relativem *n* zu *e* wird, oder wollten Sie bloss die Tatsache schematisch angeben? Was die Klarheit des Stils anlangt, so bin ich so begeistert von der Einfachheit und Ausführlichkeit der Ausdrucksweise, dass ich meinen baskischen Kollegen die *Prim.* warm empfohlen habe, in der Hoffnung, dass dieses Werk viel mehr Aufklärung bringen wird, als z. B. Ihre *Baskische Studien I*, die wirklich eine geistige Anstrengung im Beharrlichkeit voraussetzen, wie man sie in Spanien nicht gewohnt ist. Eine Hauptrolle spie[[en] in den meisten Köpfen auch die vorge[[f]assten Meinungen. So wohnte ich im September u. J. einer Sitzung der Euskaltzaindi bei, und veranlasst durch mancherlei zweifelnde Bemerkungen, trug ich an Hand vieler Verbalformen, die ich gesammelt hatte, einiges vor über die passive Theorie, wobei mich Urquijo [nur] unterstützte. Es schien so, als ob die meisten überz[eugt] waren, Azkue dagegen fasste gerade umgekehrt *n-* nicht als "ich" sondern als "mich" auf, also *nago* "mich sein" - *nakar* "mich trägt (er)"? Nun hielt ein Herr in der nächsten Sitzung ein Referat und erklärte schliesslich unter allgemeinem Beifall, dass die passive Theorie durch aus nicht bewiesen und seiner Ansicht nach unrichtig sei, ging aber dabei auf Verbalformen ka[um] ein und berührte die grundlegende Verwandtschaft zwischen *nago - nakar*, *naiz - nau*, die doch den Angelpunkt bildet, überhaupt nicht!! Der Hintergedanke war zweifellos der, man wolle die baskische Sprache indem man sie des Transitivs beraubte, zu einer armen unvollkommenen und dürftigen Sprache stempeln, und dagegen setzt man sich mit dem blinde[n] Eifer eines misverstandenen Patriotismus und vorgefasster Meinungen zähe zur Wehr. Die Diskussion ergab nicht viel, da in vielen Köpfen ziemliche Verwirrung herrschte. Unter diesen Umständen begrüsse ich Ihre *Primitiae* ganz besonders, weil Sie darin in klarer übersichtlicher Form Ihre wesentlichen Gedanken über das Baskische, auch etwas über das Zeitwort aussagen, aber ohne die für so viele verwirrende Fülle und Ausführlichkeit Ihrer *Baskische Studien*. Bedauerlich ist, dass nur wenige in Spanien Deutsch lesen können, nämlich ausser Urquijo und Azkue wohl nur Campión und Iraizoz. Aber später, wenn ich erst einmal dort bin, stehe ich ja jederzeit zum Übersetzen zur Verfügung. Wie Sie wissen hatte mein f[a]st halbjähriger Aufenthalt im Baskenlande den Zweck Azkues *Triple Cuestionario* an möglichst vielen Orten zu sammeln, also gewissermassen eine Arbeit zu leisten, die als Vorstudie zum Sprachatlas aufgefasst werden kann. Ich habe nun etwa 65 solcher Hefte an ebensoviel Punkten ausgefüllt, nicht immer ohne Schwierigkeiten seitens des ungebildeten Volkes, mit dem ich mich ja befassen musste und das ja in solchen Fällen immer Mis<s>trauen hegt, oft aber auch ohne auf

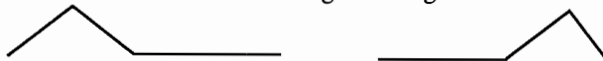
Verständnis zu stossen bei solchen Leuten die als "gebildet" gelten wollen, die aber jeglichen Mangel an Bildung schon durch das Fehlen von Interesse und teilweise sogar [durch] die Verachtung ihrer Muttersprache bekundeten. Natürlich traf ich auch viele "vascófilos" und auch manche von der seltsamen Sippe der "aficionados", die sich gern für allerlei zur Verfügung stellten. Ich habe natürlich, so weit die gebotene Eile meiner Untersuchungen es zuliess, auch alles andere gesammelt, was mir irgendwie auff[iel], z. B. unbekannte Vokabeln und Nebenformen, Redensarten eine grosse Zahl z. T. sehr interessanter Verbalformen und auch einiges Wenige über die Betonung, die Sie ja besonders reizt. Dass ich in diesem letzten Punkte nicht viel habe sammeln können liegt an der kurzen Zeit die mir für jeden Ort zur Verfügung stand, während doch mindestens ein mehrtägiger wenn nicht gar mehrwöchiger Aufenthalt an einem bestimmten Punkte erforderlich ist, um die betreffende Mundart genau zu erforschen und erst wenn das gelungen ist, kann man sich erst an das Studium des Akzentes heranzumachen. Nach meinen allgemeinen Eindrücken hat sich jedoch meine Meinung dass der Akzent in Guipuzcoa fest ist und der musikalische Akzent weder im Wort noch im Satz nur im Entferntesten die Rolle spielt wie im Französischen bestätigt. Ein starkes Schwanken der Tonhöhe im Satz stellte ich in Fuenterrabia fes[t,] eine Erscheinung die die dortige Mundart besonders au<s>zuzeichnen scheint und der sie jedenfalls die nicht gerade schmeichelhafte Bezeichnung als *izkuntza zikiña* durch die Unwohnenden verdankt. Ich habe noch nichts ordnen können, doch erinnere ich mich, dass an vielen Punkte[n] Guipuzcoas der (expiratorische Akzent verbunden mit dem?) musikalischen zur Unterscheiden bedeutungsverschiedener Formen dient z. B.:

*gizónai* dem Menschen

*gizonái* den Mensch[en]; hier mit eine[r] ausgesprochenen Erhöhung der Tonlage des *a*, aber auch mit stärkerer Betonung.

(In Andoain: *gizónari-gizonáidi*)

Das musikalische Schriftbild würde sich ungefähr folgendermassen darstellen:



In Mutiloa bei Segura im südlichen Guipuzcoa, wo der *i*-, *u*-Umlaut sehr stark vertreten ist und dadurch die Formen für *didazu* "du es mir" und *diezu* (*diotezu*) "du es ihnen" zusammenfallen, unterscheidet man sie durch den Akzent folgendermassen:

*diezú-diezu*, d. h.



Weiter habe ich nichts gegenwärtig und meine verstreuten Aufzeichnungen harren noch der Sammlung in diesen Ferien, falls ich meine anderen Arbeiten zu Ende führen kann. Zunächst hatte ich mir vorgenommen eine neue Novelle *Azkues Latsibi*, die er bizkainisch verfasst hatte aber gern gipuzkoanisch veröffentlichen wollte, in die zentrale Schriftsprache zu übertragen und bin nun mit dieser langwierigen schon Anfang vorigen Jahres begonnenen Tätigkeit soweit gediehen, dass ich hoffen kann sie demnächst abzuschliessen und den Rest meiner ziemlich kurzen Ferien den "baskischen Analysen" zu widmen, wie Sie sagen. Diese sollen nun nicht darin bestehen, dass ich mich selbst auf die etymologische Erforschung des euskara werfe, sondern ich hatte zunächst nur die Absicht,

die bisher gemachten etymologischen Deutungen kritisch zu sammeln und mit der Zeit ein kleines etymologisches Wörterbuch, das so dringend nötig wäre, anzulegen. Nun habe ich mir schon alles verfügbare Material zusammengetragen und einiges von auswärtigen Bibliotheken bestellt und sehe nun schon welchen Umfang eine solche Arbeit einnehmen würde und wieviel Zeit eine gewissenhafte etymologische Sichtung erfordert, die ich mir eigentlich nur als angenehmen Zeitvertreib für 2-3 Wochen gedacht hatte. In den letzten Tagen habe ich nun bereits etwa 1000 Etymologien aus der *Revue de ling., Museum, Z. R. Ph.* und aus Ihren Werken zusammengetragen es sind also meist Aufstellungen von Ihnen, van Eys, Uhlebeck, Vinson, Saroïhandi, Urtel, Luchaire, Humboldt u. einiger andere. Auf Charencey habe ich meist, auf die unwissenschaftlichen Spekulanten wie Larramendi, Astarloa u. Arana-Goiri ganz verzichten müssen, ausser wenn eine Etymologie zwar verkehrt war, aber doch etwas geistreich oder [g]ar witzig schien, was bei Larramendi nicht selten der Fall ist. Sehr gespannt war ich auf die *Euskara* (Berlin), die hier nicht vorhanden ist und die ich mir erst von Berlin bestellen musste, da ich Sie als Mitarbeiter vermu[te]te. Jetzt erscheint mir der Inhalt aber doch ziemlich bunt und heterogen. Am meisten Ausbeute erhoffe ich von der *R. I.*, besitze aber zu meinem Bedauern nur die letzten 3-4 Jahrgänge, so dass ich schon aus diesem Grunde meine Arbeit hier noch nicht zu Ende führen kann sondern erst dazu in Spanien im Stande sein werde. Azkue schien sehr erfreut, als ich ihm kürzlich meinen Plan wissen liess, aber ich bin überzeugt, dass ein etymologisches Wörterbuch bei den Basken wirken würde, wie ein Steinwurf in's Wespennest, was mich natürlich ganz und gar nicht abhalten soll eifrig weiter zu sammeln. Ich wäre Ihnen auch sehr dankbar, wenn Sie mir gestatteten Ihnen gelegentlich Zweifel gegen diese oder jene Ableitung vorzutragen und selbst[v]erständlich auch für jeden Wink und guten Rat sowie für alle neuen Etymologien und Zusammenhänge. So schreiben Sie zum Beisp. in den *Prim.* dass *bildu* "sammeln" wahrscheinlich ein romanisches Wort sei. Nun habe ich noch nicht feststellen können, zu welchem Stamm das Wort gehört, sondern nahm bisher immer an, dass es mit \**bil* "rund" in *gurpil, biribil, luharbil, amil*, usw. zusammenhinge. *Inguratu* "umgeben" heisst ja auch mancherorts "sammeln", so dass der Bedeutungsübergang wohl keine Schwierigkeiten machte. Bei Uhlebeck fällt mir oft die Kühnheit der etymologischen Zergliederung auf, die eines Astarloa würdig wäre, aber natürlich ist er in ganz anderer Weise zuständig und dazu fähig als dieser grosse Phantast. Neuerdings hat sich ja auch Meyer-Lübke sehr hervorgetan durch seine Etymologien, sie betreffen aber meist die Entlehnungen aus dem Romanischen und nicht die echt baskischen Wörter.

Um auf die umstrittene iberische Frage zu kommen möchte ich Sie fragen, ob Ihnen E. Assmanns Artikel in der Zeitschrift *Spanien* (herausgegeben vom Ibero-amerikanischen Institut in Hamburg) III Jahrgang, Nr. 1: "Altspanische Ortsnamen als Zeugen babylonischer Kolonisation" vor die Augen gekommen ist. Die Ähnlichkeit mancher Namen ist so gross, dass man ganz überrascht ist. Sollte sich die aufgestellte Theorie wirklich bewähren, worüber ich mir natürlich gar kein Urteil anmassen kann, so könnten sich doch sehr wichtige und unerwartete neue Gesichtspunkte für die Erforschung der iberischen Völker ergeben. Jetzt erst habe ich erst einiges erfahren können über Schultens Deutung der Basken als Ligurer, sowie auch dass Sie dieser Annahme nicht günstig gegenüberstehen.

Um noch einmal auf Uhlebeck zurückzukommen, hatte ich den Eindruck, als ob er in seinen ersten Arbeiten (1893?) noch zu viel romanische Elemente in den Kreis seiner

Deutungen und Studien über urbaskische Wurzeln und Suffixe einbezogen hat, z. B. *ordu*, *orde*, *ardura*, usw. Vielleicht denkt er heute über manche seiner Etymologien anders. Damals stand ihm ja auch nur van Eys Wörterbuch zur Verfügung.

Ich würde Ihnen auch danken, wenn Sie mir gelegentlich einmal angäben wo ich noch irgendwelche Bemerkungen Ihrerseits über das Baskische u. bes. Etymologien finden kann, ausser in *Z. f. R. Ph.*, *Litteraturblatt f. germ. u. roman. Philologie*, *R. I. E. V.*, *Museum* und Ihren Einzelwerken, da mir nicht bekannt ist, an welchen Zeitschriften Sie ausserdem noch als Mitarbeiter tätig gewesen sind. Ich habe sonst nichts neues entdecken können. Doch habe ich mit dem Durcharbeiten des Materials, das ich zusammengesucht habe, auf lange Zeit hinaus zu tun, besonders, da ich während des Semesters doch wieder ganz durch meine chemische Tätigkeit beschäftigt sein werde.

Während ich nun schreibe und Seite zu Seite füge, kommt mir der Gedanke, dass Ihnen ein langes Schreiben vielleicht doch nicht so willkommen ist in Anbetracht Ihrer stark geschwächten Sehkraft und der damit verbundenen Anstrengung. Gern hätte ich mit Rücksicht darauf meinen Brief in Maschinenschrift abgefasst, aber in unserem Studentenheim wir Gelegenheit haben fünf Schreibmaschinen zu benutzen, herrscht gegenwärtig wegen der vielen Examens- u. Doktorarbeiten ein derartiger Hochbetrieb, dass ich frühestens in einer Woche Gelegenheit gehabt hätte zu schreiben, und noch länger wollte ich diesen Brief doch nicht aufschieben. Sollte ich Ihnen also in Zukunft einmal einen Brief in Schreibmaschinenschrift senden, so möchte ich Sie im Voraus bitten, das nicht als Unhöflichkeit aufzufassen, sondern als Versuch Ihnen möglichst wenig Anstrengung zu bereiten, da ich meine Hand doch nicht so meistern kann, wie ich möchte.

Hoffentlich sind meine Befürchtungen in diesem Punkte übertrieben und erfreuen Sie sich eines gesundheitlichen Wohlbefindens, wie es bei dem jetzt herrschenden Frühlingswetter— und noch mehr dort, unter südlicherer Sonne in dem heitere[n], durch die Alpen vor kalten Winden wohlgeborgenen Graz— wünschenswert ist.

Mit diesem Wunsche und der ferneren Hoffnung auf weitere Bereicherung der Baskischen Forschung durch Ihre unermüdliche Forschertätigkeit möchte ich schliessen und sende Ihnen recht herzliche Grüsse.

Ihr sehr ergebener

Gerhard Bähr  
cand. chem. et phil.

Göttingen, 3 de abril de 1924

Muy estimado señor consejero,

Después de haber aprobado felizmente mi examen de química, al fin encuentro tiempo para mandarle la prometida carta, que seguramente está esperando con impaciencia. En los meses pasados, cuando tras medio año de ausencia y completo descuido de mis estudios universitarios tuve que preparar mi examen en pocas semanas, difícilmente podía procurar tiempo pero mucho menos concentración para escribir una carta. Confío en su benevolencia

y quisiera compensar mi retraso por medio de un informe detallado sobre los acontecimientos ocurridos en el último medio año.

A pesar de que espero que aquel caso respecto al asunto de su *Primitiae* haya llegado a un final aceptable para Ud. por medio de las cartas de Urquijo y Azkue, quisiera volver brevemente a ello, incluso a riesgo de reavivar recuerdos desagradables. A través de la larga carta de Urquijo, con el que he tratado el asunto detalladamente, conoce Ud. el estado de la cuestión. El problema central está en que nuestro escrito al editor Niemeyer encierra alguna ambigüedad, que incluso indiqué a Azkue. El, sin embargo, insistió en “no descubrir todas las cartas” frente al editor, es decir en no mencionar ni siquiera los acuerdos con Ud. De cualquier forma, Azkue no ha pretendido, en ningún momento, revocar la promesa que le hizo a Ud. o de eludir su cumplimiento. Ni él ni la Academia jamás han pensado en esa posibilidad. A lo mejor Azkue opinaba —esto se me ha ocurrido más tarde— que no era recomendable estar en relación directa con la editorial, porque el año pasado y también antes algunos extranjeros no tuvieron experiencias favorables, como yo mismo puedo atestiguar en algunos casos. Unas pocas semanas antes de la publicación de su *Prim.* Azkue estaba conmigo en Hamburgo, donde observamos que el precio de todos los objetos, es decir, también el de los libros, resultaba extraordinariamente bajo convertido en su equivalente en oro, por lo que el precio del *Prim.* de 5 pesetas = 2,5 marcos de oro le podría parecer algo alto por un cuaderno de pocas docenas de páginas (sobre la extensión ya nos había dado explicación el señor Lacombe en conversación privada, indicándonos que Ud. se vió obligado —¡desgraciadamente, debo decirlo!— a acortar considerablemente el volumen de su trabajo). Entonces Azkue sabía tan poco como yo del cambio enorme, que se había producido en aquella semana, cuando los precios de las mercancías, que entonces habían importado  $1/2 - 1/4$  o, en momentos especialmente “favorables”, incluso  $1/5$  de los precios a nivel mundial, ascendieron de repente muy por encima de estos, tal como Udes. lo han vivido en Austria en los últimos tiempos de inflación y después de la estabilización. Bajo esta circunstancia me resultaría plausible que Azkue hubiera pensado que se había añadido al precio un injustificado “recargo para extranjeros”. Sin embargo, quisiera volver a subrayar que esto es una suposición que se me ha ocurrido en las últimas semanas y que no tengo ningún dato para apoyarla puesto que Azkue no me ha dicho nada al respecto. A lo mejor es esta la razón por la que no aceptó directamente la solicitud de la editorial, pero siempre con la intención —como me explicó entonces o como yo le entendí— de hacerse cargo de los gastos de *toda la edición* por medio de su intervención. Tal como le escribí a Ud. me hubiera gustado que la Academia “in corpore” le enviara una carta para su tranquilidad. Pero dado que los sucesos, aparte de la decisión original, no eran conocidos por los demás académicos, no se llegó a tratar el asunto, así que sólo Azkue, Urquijo y yo teníamos motivo para ponernos en contacto con Ud. sobre el particular. Espero que con las cartas de los tres quede claro el estado de las cosas para Ud. y que la culpa, si después de todo se puede hablar de culpa, es tan sólo de Azkue y mía. Después de estas aclaraciones quiero esperar que el recuerdo de ello no produzca más sentimientos amargos.

Quisiera darle otra vez los mejores agradecimientos por el ejemplar tan amablemente enviado. Satisfaciendo su deseo, entregué uno de los tres ejemplares de los que ahora disponía a la biblioteca de aquí, por lo que el director Dr. Fick también le transmite su agradecimiento. El último ejemplar lo recibió el prof. E. Hermann, que lo va a utilizar como



muy estimada guía para una más profunda incursión en el vasco, tan pronto como acabe sus estudios lituanos. Yo mismo me he propuesto por de pronto para las vacaciones estudiar a conciencia con sus *Prim.*, pero le quiero consultar ahora ciertas dudas que tengo. En la pág. 25 línea 19 y s. en *diotzuet* y *badiotzuet* ¿se ha imprimido la *z* por la *s* por error? o ¿lo ha puesto intencionadamente? Yo tan sólo he encontrado *diotsat*, *di[ots]ut* y también en las zonas de Vizcaya donde *z* y *s* no ocurren nunca a la vez, *-kio* siempre se ha convertido en *tso*. Me sorprende que Ud. interprete *iragan* como factitivo de *ioan*, es decir como variante de *irigoan*, *irion*. ¿No sería más plausible pensar en una derivación de *igan* subir, pues *igaro*, *irago*, *irabo* que expresan el mismo concepto que *iragan*, *igaran*, representa seguramente factitivos de *igo*, *igon*? Además parece que Ud. no comparte la explicación general que *den - dan* proviene de \**daen* con la vocal de unión muy frecuente en labortano, pues escribe Ud. (pág. 12) que la *a* de *da* se transforma en *e* delante de *n* de relativo, o ¿quería Ud. sólo señalar la idea esquemáticamente? En cuanto a la claridad del estilo, estoy tan entusiasmado con la sencillez y la minuciosidad del modo de expresión que les he recomendado vivamente la *Prim.* a los colegas vascos, con la esperanza de que este trabajo contribuya mucho más a explicar las cosas que, p. ej., su *Baskische Studien I*, el cual supone verdaderamente un esfuerzo espiritual y una persistencia a los que no están habituados en España. En la mayoría de las mentes juegan un papel principal las ideas preconcebidas. En septiembre y en enero asistí a una reunión de Euskaltzaindia y movido por una serie de observaciones escépticas, diserté, con el sólo apoyo de Urquijo, sobre algunos aspectos de la teoría de la pasividad, basándome en muchas formas verbales, que había recogido. Parecía que la mayoría se habían convencido, Azkue por contra interpretó justamente al revés, la *n-* no como “yo” sino como “a mí”, es decir *nago* “ser mí” - *nakar* “me lleva (él)”. En la próxima reunión un señor presentó una comunicación y aclaró para finalizar bajo aprobación general, que la teoría de la pasividad no había sido demostrada en absoluto y que, en su opinión, era incorrecta, no trató, sin embargo, apenas, las formas verbales y ¡no tocó ni siquiera la fundamental semejanza entre *nago - nakar*, *naiz - nau* que al fin y al cabo es el punto crucial! El fondo de tal aversión fue, sin duda, el que se había sacado la impresión de que se pretendía tildar a la lengua vasca de pobre, incompleta y escasa, desposeyéndola del transitivo, y contra esto se están defendiendo tenazmente con la pasión ciega de un patriotismo mal entendido y con prejuicios equivocados. No resultó mucho de esa discusión pues en muchas mentes reinaba bastante la confusión. Bajo esas circunstancias doy la bienvenida muy especialmente a su *Primitiae*, pues de forma clara y resumida refleja su pensamiento esencial sobre el vasco y también algo sobre el verbo, pero sin la extensión y minuciosidad de sus *Baskische Studien* tan desconcertante para muchos. Lo lamentable es que en España sólo unos pocos saben leer en alemán, esto es, aparte de Urquijo y Azkue probablemente sólo Campión e Iraizoz. Pero más adelante, cuando yo esté allí, estaré disponible en todo momento para traducir. Como Ud. sabe, mi estancia de casi medio año en el País Vasco tuvo por finalidad recoger datos del *Triple Cuestionario* de Azkue en el mayor número de pueblos posibles, es decir realizar un trabajo que en cierto modo puede concebirse como estudio preliminar del atlas lingüístico.<sup>94</sup> He rellenado aproximadamente 65 cuadernos con otros tantos lugares,

<sup>94</sup> Se pueden encontrar numerosas referencias cruzadas acerca de este tema, sobre todo en la correspondencia con Azkue.

no siempre sin dificultades de parte del pueblo inculto, con el cual tuve que tratar y que en casos como esos, siempre desconfía, pero frecuentemente tampoco encontrando una actitud comprensiva en aquella gente que se considera como “formada”, pero que dio claras muestras de su falta de formación por la ausencia de interés y en parte incluso por el desprecio hacia su lengua materna. También encontré, naturalmente, muchos “vascófilos” y también algunos del curioso grupo de los “aficionados”, los cuales estaban dispuestos a todo. Naturalmente también he recogido todo lo demás que me resultaba interesante, siempre que fue compatible con la urgencia de mis investigaciones, p. ej. desconocidos vocablos y variantes, modismos, un gran número de formas verbales, en parte muy interesantes, y también unos pocos datos sobre la acentuación, que le atrae especialmente a Ud. Que en este último punto no haya podido recoger muchos datos se debe al corto período de tiempo que tenía a mi disposición en cada pueblo, cuando se precisa por lo menos una estancia de varios días o incluso semanas en un punto concreto, para investigar detalladamente el habla correspondiente y sólo cuando esto se ha logrado se puede emprender el estudio del acento. Mis impresiones generales confirman, sin embargo, mi opinión que el acento en Guipúzcoa es fijo y que el acento musical no juega ni mucho menos el mismo papel ni en la palabra ni en la frase, como en francés. Una fuerte variación del tono en la oración lo he comprobado en Fuenterrabía, una característica que parece distinguir especialmente el habla de allí y a la que, en cualquier caso, debe la denominación nada halagüeña de *izkuntza zikiña* por los habitantes. No he podido ordenar nada todavía, pero recuerdo que en muchos puntos de Guipúzcoa el acento (de expiración unido al?) musical servía para diferenciar formas con significados diferentes, p. ej.:

*gizónai*      al hombre      *gizonái*      a los hombres; pronunciando la *a*  
con una subida de tono, pero  
también con acentuación más  
fuerte.

(en Andoain: *gizónari* — *gizonáidi*)

El dibujo musical se representaría aproximadamente de la siguiente manera:



En Mutiloa cerca de Segura, en el sur de Guipúzcoa, donde el cambio fonético detrás de *i-*, *u-*, ocurre frecuentemente y por tal motivo las formas *didazu* “tú ello a mí” y *diezu* (*diotezu*) “tú ello a ellos” coinciden, se diferencia por medio del acento de la siguiente manera:

*diezú* — *diézu*, esto es,



No tengo más por ahora y mis apuntes dispersos esperan la recopilación en estas vacaciones, si es que puedo terminar mis otros trabajos. En primer lugar me había propuesto traducir a la lengua literaria central una nueva novela de Azkue *Latsibi*, la que había escrito en vizcaíno pero que quería publicar en guipuzcoano, y entre tanto he avanzado tanto en esa penosa labor, que empecé a principios del año pasado, que tengo ciertas esperanzas de poderla terminar en breve y de dedicar el resto de mis vacaciones bastante cortas a “los análisis del vascuence”, como Ud. dice. Estos, sin embargo, no consistirán en que yo mismo me dedique a la investigación etimológica del vasco, sino que tenía simplemente la intención de recopilar

críticamente las interpretaciones etimológicas hechas hasta ahora y de preparar con el tiempo un pequeño diccionario etimológico, que nos haría tanta falta. Ahora ya tengo reunido todo el material disponible y he pedido algo de bibliotecas extranjeras y veo qué extensión tendría un trabajo de tales características y cuánto tiempo requiere una clasificación etimológica meticulosa, que, a decir verdad, había pensado sólo como un divertimento agradable para 2-3 semanas. En los últimos días he reunido aproximadamente 1000 etimologías de la *Revue de ling., Museum, Z. R. Ph.* y de sus trabajos, es decir: la mayoría son exposiciones suyas, de van Eys, Uhlenbeck, Vinson, Saroïhandi, Urtel, Luchaire, Humboldt y algunos otros. De Charencey la mayoría de las veces he tenido que renunciar y completamente de los especuladores acientíficos como Larramendi, Astarloa y Arana-Goiri, excepto cuando una etimología, aunque errónea, parecía algo ingeniosa o incluso graciosa, lo que en Larramendi no es raro. Esperaba con impaciencia la *Euskara* (Berlín),<sup>95</sup> que no está disponible aquí y tuve que pedirla a Berlín, porque suponía que Ud. era uno de los colaboradores. Ahora me parece el contenido, sin embargo, bastante confuso y heterogéneo. La mayor cantidad de datos la espero de la *R. I.*, pero desgraciadamente sólo poseo los volúmenes de los últimos 3-4 años, por lo que no podré terminar mi trabajo aquí, sino cuando esté en España. Azkue parecía muy contento, cuando hace poco le comuniqué mi plan, pero estoy convencido de que entre los vascos un diccionario etimológico produciría lo que una pedrada en un avispero, lo que naturalmente no me impediría seguir recogiendo (datos) con ahínco. Le estaría muy agradecido si Ud. me permitiera exponerle ocasionalmente mis dudas respecto a alguna que otra derivación y naturalmente por cualquier sugerencia y buen consejo, así como por todas (las nuevas) etimologías y relaciones. Así, p. ej. escribe Ud. en el *Prim.* que *bildu* “recoger” probablemente fuera una palabra románica. No he podido comprobar todavía a qué raíz pertenece esa palabra, hasta ahora siempre he creído que estaba relacionado con \**bil* “redondo” en *gurpil, biribil, luharbil, amel*, etc. *Inguratu* “(a)cercar, rodear” se utiliza también en algunas partes para “recoger”, por lo que el cambio de significado seguramente no supondría ningún problema. En Uhlenbeck me llama frecuentemente la atención lo atrevidos que resultan sus análisis etimológicos dignos de ser de Astarloa, pero naturalmente él es mucho más competente y capacitado para ello que ese gran iluso. Recientemente también se ha perfilado Meyer-Lübke por medio de sus etimologías, pero estas mayormente se refieren a los préstamos de las lenguas romances y no a las palabras originariamente vascas.<sup>96</sup>

Para llegar a la disputada cuestión ibérica quisiera preguntarle si Ud. ha tenido ocasión de leer el artículo de E. Assmann en la revista *Spanien* (editada por el Instituto Ibero-americano de Hamburgo) año III, núm. 1: “Altspanische Ortsnamen als Zeugen babylonischer Kolonisation”. La semejanza en algunos nombres es tan grande que uno se queda sorprendido. En caso de que la teoría propuesta realmente se confirmara, sobre lo cual naturalmente no me puedo permitir ningún juicio, podrían resultar nuevos puntos de vista muy importantes e inesperados para la investigación de los pueblos iberos. Sólo muy

<sup>95</sup> Cf. Knörr (1990).

<sup>96</sup> Se refiere a Meyer Lübke (1911).

recientemente he llegado a saber algo sobre la interpretación de Schulten del vasco como ligur, así como que Ud. no opina favorablemente sobre tal hipótesis.

Volviendo otra vez a Uhlenbeck, tuve la impresión que en sus primeros trabajos (¿1893?)<sup>97</sup> todavía incluyó demasiados elementos románicos en sus interpretaciones y estudios sobre las raíces y sufijos del vasco primitivo, p. ej., *ordu*, *orde*, *ardura*, etc. A lo mejor hoy piensa de otra forma sobre alguna de sus etimologías. Y bien es cierto que en aquel entonces sólo tenía a su disposición el diccionario de van Eys.<sup>98</sup>

También le estaría muy agradecido si me indicara dónde puedo encontrar otras observaciones suyas sobre el vasco y, especialmente, las etimologías, aparte de en *Z. f. R. Ph., Litteraturblatt f. germ. u. roman. Philologie, R. I. E. V., Museum* y en sus publicaciones independientes, pues desconozco en qué otras revistas ha colaborado Ud. Por lo demás, no he podido encontrar nada nuevo. Sin embargo, tengo trabajo para mucho tiempo con el material que he recopilado, sobre todo porque durante el semestre mi actividad química volverá a ocuparme por completo.

Ahora mientras escribo página tras página, se me ocurre que a Ud. a lo mejor no le resultará bienvenido tan largo escrito, teniendo en cuenta su vista fuertemente debilitada y el esfuerzo que ello conlleva. Me hubiera gustado tenerlo en cuenta y redactar mi carta en máquina de escribir, pero, aunque en nuestra residencia de estudiantes tenemos la posibilidad de usar cinco máquinas, actualmente impera una actividad tan intensa a causa de muchas tesinas y tesis doctorales, que yo hubiera tenido la posibilidad de escribirle lo antes posible dentro de una semana y no quería aplazar más esta carta. Si en el futuro, por lo tanto, llegara a enviarle una carta escrita a máquina, quisiera rogarle de antemano que no lo interprete como falta de educación sino como intento de exigirle el esfuerzo mínimo posible, pues no consigo dominar mi mano como quisiera.

Espero que mis temores en ese punto sean exagerados y disfrute Ud. de buena salud, como sería de desear con el tiempo de primavera actual —y más aún allí, bajo el sol meridional en la apacible ciudad de Graz protegida por los Alpes de los vientos fríos—.

Con este deseo y con la esperanza adicional de la ampliación futura de la investigación del vasco por medio de su incansable actividad investigadora quisiera terminar y le mando mis saludos más cordiales

Suyo muy afectísimo.

Gerhard Bähr  
cand. a quím. y filol.

<sup>97</sup> Seguramente se alude a Uhlenbeck (1891).

<sup>98</sup> Referencia al diccionario citado en Bibliografía.

[107]

Göttingen, 22.4.1924

Gerhard Bähr a H. Schuchardt

Göttingen, d. 22. IV. 1924

Obere Masch 17

Sehr geehrter Herr Hofrat!

Bereits 5 Tage nach Abgang meines letzten Briefes an Sie erhielt ich Ihre Antwort und bald darauf Ihre Druckschriften, für die ich Ihnen vielmals danke. Ich wollte Ihnen nun erst antworten, nachdem ich diese durchgearbeitet hatte, um Ihnen gleich meine Zweifel und Bemerkungen dazu mitzuteilen, doch da sie eine mühelose Fundgrube für meine Etymologien = Zusammenstellungen bilden und das Semester bald beginnt, wollte ich meine letzten Ferientage der Erledigung schwierigerer Aufgaben widmen, besonders dem Durchsuchen der letzten Bände der *Revue de ling.* der Werke Luchaires u. ä. nach brauchbarem Stoff. Nun erhalte ich gerade zum Feste als schönstes und willkommenstes Ostergeschenk Ihren zweiten Brief. Haben Sie für alles recht herzlichen Dank! Ich werde nun versuchen, Ihnen möglichst chronologisch, auf alles Erwünschte Antwort zu erteilen.

Was die deutsche Verlagswelt angeht, so muss ich sagen, dass ich selbst nicht über die Organisation derselben genau unterrichtet bin, ebensowenig in Spanien über die dortigen Verleger, wenn es solche überhaupt gibt. Ich habe früher wiederholt gehört, —ich glaube in Vorträgen über Spanien—, dass es dort überhaupt keine Verleger in unserem Sinne gibt, obwohl ich selbst die Namen einiger sogen. "casas editoriales" kenne. Nach allem scheint es mir jedoch, als ob diese entweder ganz modern oder anders aufgebaut sind als unsere Verlagsgesellschaften und damit mag es zusammenhängen, dass Azkue immer nur vom Drucker gesprochen hat. Von einem Niedergang der Einkünfte kann man wohl er[st] in diesem Jahre reden, da die "Diputación" von Vizcaya ihre jährliche Unterstützung an die Akademie von 15000 auf 5000 Peseten herabgesetzt hat. Ich glaube nicht, dass der Kongress von Gernika der Akademie viel gekostet hat, da ja die Sociedad de Estudios Vascos, Eusko Ikaskuntza, der eigentliche Veranstalter war. Diese hat allerdings grosse Opfer bringen müssen, da sie in grossherziger Weise so viele (für spanische Begriffe) in- und ausländische Gelehrte kostenfrei eingeladen hatte, und leider ist gerade von deutscher Seite diese Gastfreundschaft wohl etwas missbraucht worden, dadurch, dass ein Professor der eingeladen war, mit seiner Frau und beiden Töchtern (!) dieser Einladung Folge leistete. Ich weiss nicht, ob diese Tatsache in Spanien bekannte geworden ist; jedenfalls hat man in Deutschland, oder besser gesagt hat ein Kollege diesem Herrn den Missbrauch der spanischen Gastfreundschaft sehr übel genommen. Natürlich wäre die Eusko-Ikaskuntza durch solche und ähnliche Fälle nicht in die schlechte Lage gekommen, in der sie sich h[eu]te befindet. Schuld daran ist nur der vor kurzem erfolgte Beschluss der "Diputación" von Vizcaya, das noch kürzlich eine H[och]burg des Nationalismus bildete, der Eusko-Ik. überhaupt keine Unterstützung mehr zu bewilligen. Hierdurch ist die Euskaltz. nur indirekt getroffen, insofern als sie auch von der E.-I. eine allerdings ziemlich geringe jährliche

Unterstützung erhielt. Dass die Akademie noch unterstützt wird unter diesen Umständen, scheint sie nur den guten persönlichen Beziehungen Azkues zu Urien, dem Präsidenten der Diputación, zu verdanken. Ich hoffe, dass meine Mutmassungen nicht schon durch einen entsprechenden Beschluss der bizkayischen Landstände über den Haufen geworfen sind. Was eigentlich vorgeht, ist mir ein Rätsel. Die Zeitungen berichten nur zurückhaltend und stehen unter Vorzensur. Nicht einmal mehr die Berichte über die Sitzungen der Akademie erscheinen seit einigen Monaten in den Zeitungen, wahrscheinlich nicht wegen irgend eines Verbotes —dazu ist Arzadun, Guvernör von Guipuzcoa, selbst Bask und sogar "poeta", zu vernünftig—, sondern wohl, weil man die Euskaltz. für viel zu unbedeutend hält, als dass man ihre eingesandte[n] Berichte abdruckte. Überhaupt wissen die meisten Basken nichts von der E., selbst viele "Gebildete" kennen ihren Namen nicht einmal. Nun scheint in ganz Spanien ein Kesseltreiben begonnen zu haben gegen Nationalismus, Separatismus, gegen alles was sich nicht nach dem Madrider Zentralismus richten will und insbesondere gegen die baskische Sprache. I[n] Bilbao wurden die Buchhandlungen nach baskischen Büchern abgesucht, das Erscheinen jeglicher bask. Zeitungen ist verboten, nur in San Sebastian erscheint —dank Arzadun— allwöchentlich das bescheidene Blättchen *Argia*. Nun hat kürzlich Primo de Rivera —dem Spanien im Übrigen sicherlich viel verdankt— erklärt, er wolle die "regionalen" Sprachen nicht verbieten, es sollte aber verhindert werden, dass sie das Spanische als Amts- und Staatsbürgersprache verdränge. Dieser Ausspruch ist recht naiv. Er kann natürlich einigen Hunderttausenden oder Millionen Untertanen nicht ihre Sprache von heute auf morgen verbieten.

Die Hauptschuld an diesen Zuständen tragen die Basken selbst oder vielmehr ein Hauptzug in ihrem sonst so sympathischen Charakter: ihre Feigheit. Ich habe viele Basken, hauptsächlich jüngere, die fast alle Nationalisten sind oder waren, kennen gelernt und mit ihnen über ihre Sprache, Politik usw. diskutiert. Was wollten sie nicht alles tun, wenn ihre Sprache, ihre Rechte ihre Freiheit angetastet würden! Und jetzt regt sich nicht einer von diesen "rassebewussten" Jünglingen. Alle sind ins Mauselloch gekrochen. Übrigens gehörten diese nicht zu den Stützen der Akademie, sondern, besonders im Anfang, zu ihren schärfsten Gegnern, unter denen sich der Schriftleiter der baskischen Abteilung des *Euzkadi Bustintza'tar Ebarista* mit Decknamen *Kirikiño* hervortat, der das "wissenschaftliche" Erbe Arana-Goiris angetreten hatte und sich verpflichtet fühlte überall und in Allem Azkue und der Akademie Opposition zu leisten. In den letzten Monaten scheint das anders geworden zu sein, die herannahende Gefahr hat zum Zusammenschluss gemahnt, und schliesslich hat wohl auch die Vernunft über die vorgefassten Meinungen die Oberhand davon getragen, jedenfalls hat *Kirikiño* in erfreulicher, aber später Einsicht geäußert: "La Academia es la suprema autoridad". Wie viel weiter wären die Arbeiten der Akademie schon gediehen, wenn diese Einsicht bereits bei ihrer Gründung gereift wäre. Von dieser Seite brauch< t> also die Akademie wohl keine Anfeindungen mehr zu befürchten und kann vielleicht auf die Mitarbeit vieler junger Leute rechnen z. B. beim Sammeln der Orts- u. Familiennamen, der seltenen Worte u. von Mundartenproben, aber seit Eleizaldes Hinscheiden scheint in dieser Hinsicht nichts mehr unternommen zu sein.

Über Azkue habe ich ziemlich die gleiche Meinung wie Sie. Ich kenne ihn allerdings noch nicht näher, da ich bisher mit ihm nur zwei Mal eine Woche lang und vielleicht 5-6

Mal ein bis zwei Tage zusammen war. Dass er aber kein Mann der strengen Wissenschaft ist, obwohl er es hätte werden können, ersieht man ja schon aus seinen Werken. Aber er behauptet auch nicht, es zu sein, während z. B. Arana-Goiri —von anderen ganz zu schweigen—, sich dafür hielt und, was das Schlimmste ist, heute noch von vielen dafür gehalten wird. Dass ein Mann der das *Dicc. Vasco-esp-franc.* sozusagen ohne Vorbildung zusammengestellt hat, sich nicht zu einem Wissenschaftler ersten Ranges entwickelt hat, erscheint [mi]r beinahe unfassbar. Aber er hat kein grosses Interesse daran und gibt es auch selbst zu. Als ich mich einmal mit ihm über Lautgesetze unterhalten wollte, zeigte er kein Interesse dafür. Von Natur aus ist er ja auch eigentlich (Musiker und) Literat und hätte nach seiner eigenen Aussage, gleich seinem Vater, sein ganzes Leben lang nur Verse gemacht, wenn ihn nicht Bonaparte, allerdings mittelbar durch seine Werke, zur wissenschaftlichen Betätigung angeregt hätte. Ich finde sonst eben nicht, dass er sich leicht anregen lässt, und bedaure sehr, dass er sich nicht weiterbildet durch Lesen wissenschaftlicher Bücher und Zeitschriften. Ich habe z. B. seine *Morfologia* nicht genau verfolgt, da ich sie als Ganzes (nach Abschluss) geniessen wollte, aber auch mir ist es aufgefallen, dass er kein genügendes Quellenstudium getrieben hat. Ich hielte es trotzdem für wünschenswert, wenn Sie Ihre Bemerkungen dazu verfassten, falls Sie Ihren leidenden Augen diese Anstrengung überhaupt zumuten dürfen, selbst auf die Gefahr hin, manches zu[m] zweiten Male sagen zu müssen. In Spanien sind nämlich bloss Ihre Artikel in der *Rev. Intern. E. B.* bekannt bezw. erreichbar, alles andere, was Sie früher veröffentlicht haben, z. B. in der *Z. R. Ph.*, im *Litteraturblatt*, *Museum*, *Globus* usw. ist dort unbekannt und auch in der Bibliothek der Euskaltzaindia nicht erreichbar. Ob Urkijo etwas davon besitzt, wie ich ver[mu]te, ist mir nicht bekannt. Urkijo ist der Einzige in der ganzen Akademie, der wissenschaftlich auf der Höhe ist und sich vor grösseren wissenschaftlichen Autoritäten beugt. Die anderen Akademiker sind hierzu umso weniger geneigt, je mehr Anlass dazu vorhanden ist, d. h. je mehr ihnen die Kenntniss solcher Dinge abgeht. Eleizalde war im Begriffe seine alten Anschauungen abzustreifen, auch Altube scheint mir viel zu versprechen. Sonst scheinen aber nur einige von den Jüngeren: Iraizoz, Apraiz, u. Ormaetxea Hoffnungen zu erwecken. Der Hauptvertreter der anderen extremen Richtung, die übrigens politisch nationalistisch eingestellt ist, ist Eguzkitza. Er ist Pfarrer in Lekeitio und mag eine gute (seminaristische) Bildung genossen haben und ist ganz tüchtig im Reden und Disputieren, aber nur auf theologische Methoden eingefu[ch]st, die er auch auf die akademischen Diskussionen anwendet. Er ist das Sprachrohr der Aranisten, er trat mit Herz und Seele ein für das lächerliche überhaupt nicht erwägbar *euzkera* und ähnliche Ungeheuerlichkeiten. Dabei ist er, wenn ich nicht irre, nicht einmal literarisch hervorgetreten, hält aber sicherlich seine Mundart (die bizkayische) für die ursprünglichste, logischste, reinste und für die beste Grundlage der zukünftigen *κωνή*. Dass schon allein aus geographischen Gründen —ohne von der Reinheit, Klarheit u. Verständlichkeit der Dialekte zu sprechen— dem guipuzcoanischen der Vorrang gehört, ist so selbstverständlich, dass sogar schon vor mehr als einem halben Jahrhundert Bonaparte es mit dem Toskanischen verglich. Azkue war um bemüht, eine Gemeinsprache zu schaffen, *con noble abandono de su propio dialecto*, wie ihm die Guipuzcoaner zum Danke schmeichelten; unter Benutzung des Zentraldialektes, wobei er den Wortschatz natürlich stark erweiterte, bereicherte, die Schreibung vereinheitlichte,

viele Wendungen aus den östlichen Mundarten (von denen die Guipuzcoaner wenig, die Bizcayer garnichts wissen) einführte und zahlreiche z. T. künstliche aber dringend nötige Scheideformen schuf z. B. *ontzi* "Gefäß" — *untzi* "Schiff" *ogen* "Schuld" — *oben* "Sünde", *biurtu* "wenden" — *bigurtu* "übersetzen", *galdetu* "erkundigen" — *itandu* "fragen" u. viele andere. Er ist natürlich bestrebt, die Sprache rein zu halten, aber in vernünftigen Grenzen und weit entfernt von de[m] lächerlichen einseitigen, durch keine Sachkenntnis "getrübten" Purismus der Aranisten, die glaubten *eliza* durch *txadon*, *apaiz* durch *jaupari*, *olio* durch *gaimel* ersetzen zu können (so auch *donoki* "Himmel", obwohl *done* "heilig" verpönt war; erlaubt war wieder \**deun* "heilig" aus *donga*, freudig gebildet und in dieser Weise überall, so dass man den Eindruck haben musste als sei nur die Willkür und die Unkenntnis die einzige Richtschnur bei dieser "Erneuerung" der Sprache). Die Folge ist natürlich, dass diese neuere meist bizcayische "Literatur", wenn sie diesen Namen überhaupt verdient, ungeniessbar ist, nicht nur für den Ungebildeten, sondern auch für den der sich mit der Sprache etwas beschäftigt hat. Da<ge>gen zählt Azkues *Ardi galdua* und *Prontuario de la lengua vasca* dem Stil und der Form nach zu dem Besten was überhaupt je auf baskisch geschrieben ist, ja ich möchte sogar behaupten, es ist zusammen mit Agirres *Garoa* das Edelste was die bask. Literatur besitzt. Aber was taten nun seine Gegner, schon seit 20 Jahren, seitdem die Basken etwas aus ihrem Schlummer erwacht schienen? Sie schwiegen alles tot, was von ihm stammte, seine Neologismen, seine Novellen u. Gedichte seine Vorschläge zur Bereicherung der Sprache und es gelang ihnen, da sie die Jugend beherrschten durch ihre Zeitungen und durch die Politik. Azkue hat dieses immer oder meist mit Gleichmut hingenommen, nur jetzt in der Akade<mie> kommt es oft zu Zusammenstößen zwischen ihm und dieser Richtung. Er kann wohl von sich behaupten, dass er das Ansehen der Akademie gesteigert hat, wenn er alle lächerlichen Verunstaltungen und Verunbildungen, wie *euzkera*, *gozari* (von \**goiz*??), *gazte* (von *azi*!) *aizkide* (von *aitz* "Fels Waffe"???) schonungslos zurückgewiesen hat. Das Unglaublichste ist in dieser Hinsicht begangen worden, auch im Zeitwort. "Doch das Höchst<e> und Beste" leistete sich ein augenblicklich in Südamerika ansässiger Geistlicher, natürlich auch Bizcayer, indem er leider seine "Überzeugung, dass auch die mit Konsonant beginnenden Zeitwörter synthetisch beugbar seien" den *vascófilos* nicht vorenthalten wollte und Anweisungen gibt über die "conjugación reformada": ich werde es senden *dabidalket* oder so ähnlich. *Difficile est satiram non scribere*. Doch ich merke, dass ich ganz abgeschweift bin und will nur noch einmal hervorheben, dass Azkue, obwohl er nicht zu den strengen Wissenschaftlern zählen kann, doch das Verdienst besitzt, die Sprache vor willkürlichen Verunstaltungen bewahrt und so wie sie ist von verschiedenen Seiten dargestellt zu haben. In der Frage der Neubildungen ist er sehr skeptisch und schiebt die blosse Erörterung immer wieder hinaus. Ja meinte er, als ich im verflorenen Sommer erklärte, die Frage sei schon lange akut, sie solle erst angeschnitten werden, sobald ich Mitarbeiter wäre, also in 2 Jahren vielleicht. Er vermeidet das Eingehen darauf auch wohl deshalb, weil darin der allermeiste Zündstoff aufgehäuft liegt und gerade in diesem Punkte die Meinungen an weitesten voneinander abweichen. Denn Urkijo, Lacombe sind noch viel liberaler als Azkue. Eines will ich noch erwähnen, das Eguzkitzas Geistesverfassung gut charakterisiert. Als Urkijo und ich von einem baskischen Wort — ich weiss nicht, um welches es sich handelte, es tut ja auch nichts zur Sache — erklärten, dass es romanischen Ursprungs sei, verlangte



Eguskitza, wir sollten ihm das an Hand der Bücher beweisen, d. h. nachweisen, wann und wie es in's Baskische gedungen sei; wenn sich diese Entlehnung in der Literatur nicht zeigen liesse, sei sie unbewiesen. Über Lacombe und Urkijos Richtung sind Sie ja viel besser orientiert als ich, der ich diese Herren nur ziemlich flüchtig kenne.

Azkue klagte darüber dass der Arbeitseifer der Akademiker nachgelassen habe, und ich selbst muss sagen, dass bei den Erörterungen, die ich mit erlebt habe, nicht viel herausgekommen ist und ich auch nicht den Eindruck hatte, als ob viel Arbeit geleistet würde. Und wie dringend nötig erscheint der Sprachatlas, dessen Fehlen Sie ja am meisten schmerzt. Ich glaube, dass bei Azkue nur die Kostenfrage eine Rolle spielt, nicht etwa die Eitelkeit (er ist auf sein Wörterbuch —mit Recht— sehr stolz); er erklärte uns dass ein einziges Exemplar des katalanischen Sprachatlasses 700 peseten kostete. Aber die Hauptsache ist ja, dass das immer spärlicher werdende Material gesammelt wird, ehe es zu spät ist, die Veröffentlichung [ist] doch *cura posterior*. Ich glaube nicht, dass er noch lange widerstreben wird. Es erhebt sich dann gleich die wichtige Frage, wer damit beauftragt wird. Soll der Atlas gründlich und ausführlich werden, so müssen, meiner Ansicht nach, recht viel Personen damit beauftragt werden, so dass jede ein nur beschränktes Gebiet bearbeitete, andererseits liegt darin eine gewisse Gefahr, infolge der individuellen Verschiedenheit der Aufnahme. Auch müsste eine phonetische Rechtschreibung zu Grunde gelegt werden. Die offizielle Orthographie entspricht ja dieser Forderung, aber es gibt mehr Laute als sie Zeichen besitzt und vielfache Abstufungen, z. B. im *s*, *z*. Ich habe so ziemliche alle Übergänge gehört vom span. *z* (ausschliesslich) bis zum deutschen breiten *sch*, etwa folgendermassen.

1) Spanisches *z*

2) ihm sehr nahe das *z* in navarrascher Aussprache, das ich bei mehreren Rednern beobachtete.

3) *z* in der gewöhnlichen guipuzcoaschen Aussprache, noch schärfer als deutsches *ss*

4) Der Laut, unter dem in fast ganz Bizkaya und in Teilen von Guipúzcoa [,] häufig auch nur bei der jüngeren Generation [,] bask *z* und *s* zusammengefallen sind. Die Basken behaupten, dass in den betreffenden Gegenden *s* gesprochen würde. Ob damit span. *s* (nach deutsch *ss* neigend) oder bask. *s* (nach *š* hinüberneigend) gemeint ist, sagen die Meisten nicht. Mir schien der entstandene Kompromiss-laut eher dem span. *s* zu entsprechen.

5) *s* in guipuzcoascher Aussprache, steht zwischen deutschem *ss* und *sch*, aber ersterem näher, während

6) *s* in labortanischer Aussprache dem *sch*, *š* näher steht.

7) *x* ziemlich so wie deutsch *sch*.

Diese sechs verschiedenen Laute (mit Ausschluss des spanischen *z*) werden nun mit nur drei Buchstaben *s*, *z*, *x* bezeichnet und das Vorhandensein des stimmhaften *s* von den Meisten garnicht wahrgenommen, bis auf Azkue, der es im sulischen findet und mit *ds* bezeichnet. Aber selbst in Guipúzcoa ist es garnicht selten vor stimmhaften Konsonanten. Man spricht z. B. in langsamer Aussprache *eZgera*, *Aizgorri* mit etwas stimmhaften *z* und kürzlich stellte ich als guipuzcoanische Entsprechung von lab. *ortzi* "Donner", "Wolke", statt des erwarteten \**ozti*, das nur in Zusammensetzungen bekannt ist, *ozdi* mit stimmhaften *z* fest (in Urrestilla bei Azpeitia).

Auch ist die Schreibung des in manchen (durchaus nicht allen) Gegenden Guipúzcoas zwischen *i* und *a* eingeschobenen Gleitlautes als *y* sehr ungenau. Dieser Laut würde im baskischen Alphabet eher durch *dd* ausgedrückt werden. Am genauesten ist die Beschreibung Bonapartes, der ihn als Mittelding zwischen *di* in *diable* u. *gi* in *ghianda* bezeichnet. Er ist natürlich auch nicht ganz einheitlich und zeigt Übergänge besonders nach *dx* (nach Azkue = ital. *ge*, phon. *dž*). So spricht man an der Küste westwärts Donostia mehr oder weniger *dd*, *gg*, in Zumaya dagegen klar *dx* = *dž*, in Deba schon einfach *x* = *š*. Was die Schreibung von *r* als *rr* vor Konsonanten betrifft, so halte ich sie für vollkommen willkürlich, da ich beim besten Willen *ur bat* "eine Haselnuss" nicht unterscheide von *ur pixka bat* "ein bis<s>chen Wasser". Ich halte diese Schreibung, wie so vieles andere, für eine Exzentrizität der Aranisten, die viele ohne Weiteres nachahmen (wie bei *euzkera*, *zinetsi* usw.) ohne dass sich bisher meines Wissens eine Diskussion ergeben hätte. Dagegen scheint mir Azkue Recht zu haben wenn er behauptet, dass \**Parisn* nicht möglich wäre. Ich habe immer nur *Parisen*, *Madrillen*, *Burdeosien*, usw. gehört mit deutlichem *e*, ein silbenbildendes *n*, wie so häufig ist im Deutschen, scheint nicht zu existieren. Natürlich muss ich hier wie auch im Vorhergehenden den Vorbehalt machen, dass ich auch lange nicht alle Gegenden des Baskenlandes durchforscht habe und nur so weit urteilen kann, wie meine Erfahrung und die Schärfe meines Gehöres reichen; ich werde später sicher noch viel ergänzen können zu dem Vorhergesagten, vielleicht auch manches verbessern müssen. Im Anfang vermochte ich in fließender Rede *s* von *z* nicht zu unterscheiden. Erst nach und nach schärfte sich mein Gehör und stellte sich auf diese in unserer Sprache nicht vorhandenen Lautschattierungen ein.

Wie sich die Diskussion betr. *euskara* - *euskera* gestaltet hat, ist mir nicht bekannt. Ich vermute jedoch, dass ohne auf die Frage der ursprünglicheren Form einzugehen, jeder für die ihm geläufigste gestimmt hat, also die Ostbasken u. Navarrer für *euskara*, die Westbasken für *euskera*, wobei natürlich die Letzteren überwogen. Vor Labialen spricht man meiner Ansicht nach, wie ja auch in anderen Sprachen, *m* und nicht *n*, obwohl das *m* natürlich nicht so genau u. deutlich artikuliert wird wie z. B. zwischen Vokalen. Wer das in der Literatur der westlichen Basken heute allein herrschende *n* aufgebracht hat, ist mir im Augenblick auch nicht gegenwärtig. Ich bin aber nicht abgeneigt, es Arana-Goiri oder einem seiner Schüler in die Schuhe zu schieben. Arana-Goiri suchte ja bewusst immer das Trennende von anderen Sprachen, er hob die Gegensätze hervor, um seinem Volke und dessen Sprache eine möglichst gut charakterisierte Persönlichkeit zu schaffen. Man spricht also zweifellos *zemat*, *aimbat*, *egumbat*. Der vollständige Übergang von (\**nb?*) > *mb* > *m* findet sich ja in *zemat*, *amildu* neben *anbildu* (sicher mit \**bil* "rund", "rollen" zusammenhängend). Dass Azkue der sehr kühnen Bildung Aranas *gaimel* stattgegeben hat, wundert mich, da er sonst sehr skeptisch ist. Bei *oiñ-oñ* handelt es sich wirklich, wie [S]ie vermuten, um mundartliche Verschiedenheit. Man hört in Guipuzcoa gewöhnlich *oña*, *olloa* und nur zweilen hörte ich deutlich *i oiña*. In Südguipúzcoa ist da[s] *i* offenbar ganz aufgesogen und hat nur Spuren seines Vorhandengewesenseins im Umlaut hinterlassen: *oiñe* der Fuss, Azkue sieht diesen Umlaut als Beweis dafür an, dass das *i* noch vorhanden ist und will es bei gesteigerter Aufmerksamkeit auch noch immer deutlich vernehmen. Ormaechea teilt mir nun mit, dass dieses *i* in *Navarra* noch überall deutlich gesprochen wird. Es kommt

wohl noch etwas hinzu, das Azkue trotz vielfacher Anfeindungen gerade in diesem Punkte bestimmt hat, immer *oillo, oiña, kankaillu* zu schreiben. Er möchte in der späteren *κοινή* ganz auf die Mouillierung verzichten und schlägt deshalb jetzt schon einen Mittelweg ein. Seinem Wunsche entsprechend habe ich in seiner neuesten Novelle *Latsibi*, die ich gerade in diesen Tagen für ihn aus dem bizkayaschen in das Zentralbaskische (oder besser gesagt in eine darauf beruhende Mundart, in deren Aufbau aber ausserdem alle anderen von Bilbao bis zum Roncal beteiligt sind) übertragen habe, den gleichen Weg eingeschlagen und aus demselben Grunde auch *j* durch *y* ersetzt, obwohl ich nur nicht verhehle, dass dadurch die (Schrift-)Sprache um einen Laut ärmer wird, dass also diese Reform auch ihre Schattenseite hat.

Nun zu *den - danik (-dandik)*

Ich glaubte die Erklärung von *dan* < \**da-en* mehrfach gelesen zu haben, habe mich aber wohl getäuscht, denn ich finde sie nur in (1918) *Rev.* IX, S. 185, Anm. 2, in Saroihandys Artikel: "Remarques sur le verbe labourdin". *Den* als Verbalform ist, glaube ich, in Guip. ganz unbekannt, als adjektiv *all(e,-s)* im Nordosten ziemlich häufig, wird aber nach Südwesten, also dort wo die Bindevokale fehlen oder assimiliert werden, immer seltener: in Legazpia sagt man für "alles", "alle" *dana*, emphatisch *diana, ddana* (obwohl bei "sie sind" Umlaut eintritt: *die, dire*) und nur selten emphatisch *den-dena*. Zu *den - -danik* stimmt ja auffallend *duEn(a)* als Verbalform - *dun* als Suffix, womit natürlich diese Erscheinung noch nicht geklärt ist. Auch da wo man dem Bindevokal abhold ist, unterscheidet man z. B. (Legazpia) *dôn(a) - dun (txerridun, esnedun)*. Erwähnen möchte ich noch die Zielform *dikiat* "ich es dir" bei Lardizabal (und nach ihm?), Bonaparte, Campiön im Gegensatz zur Bezugsform *diat* "ich es dir". Ich habe ganz Guipúzcoa vergeblich nach *dikiat* ausgehört und bin fast zu der Überzeugung gekommen, dass nicht Arana-Goiri und seine Anhänger die ersten "Verbesserer" ode[r] "Verböserer" des Zeitwortes waren sonder<n> vielleicht schon Lardizabal, der die verschiedenen Dialekte des Bask. mit behandelte und feststellte, dass in seinem Heimatdialekt Bezug<s>- u. Zielform in diesem Fall zusammenfielen (nur im Plur. unterscheidet man *zituat, zetiät, datuat* "ich sie dir" = Bezugsform von *dizkiat, dixkiat* "ich sie dir" = Zielform). Er fand dass das Bizk. mit seinem *juat* — *deuba[t]*, *dostat*, (letztere Form in Oñate, Mondragón) für \**doskat* und das Labort. mit seinem *diat* (B.) — *dauat* (Z.) einen Vorsprung vor dem guip. hatten, das für beides *diat* verwendet und ergänzte vielleicht die fehlende Form. Auch zu *zatorkit, zabilkit*, letzteres ebenfalls bei Lardizabal, erregen bei mir grösstes Misstrauen. Vielleicht mache ich diese ganzen Fragen demnächst einmal zum Gegenstand einer Erörterung in der *Rev.* besonders, weil man allen Ernstes die Rückkehr zu \**zator* usw. gepredigt hat; denn *la lógica es la suprema ley del verbo vasco* sagt Arana Goiri.

In Punkto Zeitwort hege ich für Larramendi —der ja ein gutes Teil seines Wörterbuches "de su propia cosecha" geknetet hat— die grösste Hochachtung und habe bei ihm kaum eine verdächtige Form entdecken können. Ja gerade die unregelmässigen Formen wie *zizekagun* und ähnliche bestärken in mir seine Glaubwürdigkeit, da man ihr Entstehen vielerorts geradezu mit Händen greifen kann. Man kann überall verfolgen, dass die häufiger gebrauchten Formen auf die weniger gebrauchten einwirken und sie oft ganz umgestalten. Besonders das Praesens hat die seltsamsten Mischformen mit dem Imperfekt erzeugt (z. B. *zendiozun* für *zenion*, *zendakizun* für *zenekien*, *gendiogun, gendiun* für *genion*).

Es wäre sehr interessant alles das aufzuzeichnen, wa[s] täglich an solchen und ähnlichen Neubildungen gehört wird. Das Volk kennt eben seine Grammatik nicht und, da es nicht mehr so tief in seiner Sprache wurzelt und der spanische Einfluss in jener Hinsicht — auch in syntaktischer — immer grösser wird, nimmt auch die Verwirrung dauernd zu. Aber es findet sich niemand, auch kein Akademiker der sich zum Ziel gesetzt hätte in diesem Punkte zu forschen. Er würde sicher für “chiflado” gelten.

Ich bin nun sehr gespannt auf Azkues Darstellung des Zeitwortes in seiner *Morfología*. Er hat mir gerade Lardizabals Grammatik gesandt, mit der Bitte, alle mir verdächtig erscheinenden Formen anzugeben <.> Lacombe äusserte einmal — aber natürlich nicht während einer akademischen Sitzung — seiner Meinung nach sei die Mehrzahl der Verbalformen von den Grammatikern erfunden worden. Diese Behauptung halte ich für sehr übertrieben, obwohl etwas Wahres daran ist. Es ist mir wirklich zweifelhaft, ob man im letzten Jahrhundert noch irgendwo gesagt hat *zitzazkidaketenan*. Die *trradistas* mit dem Hauptziel der *perfección* nach Astarloa wollen immer möglichst vollständige Konjugationsklassen darstellen und kommen dadurch wohl einmal in die Lage fehlende Formen, oder solche, die sie nicht gehört zu haben, nach eigenem Gutdünken zu ergänzen, wobei sie dann sehr wohl “logischer” und korrekter sein können als das Volk gewesen wäre. Andererseits vermisse ich die Erwähnung von Zielformen mit der 1<.> u. 2. Person als Subjekt (z. B. *narauka*, *arauka* bei Leiz.), die meiner Ansicht nach sicher noch hin u. wieder bes. von sprachgewandte[n] alten Frauen gebraucht werden, obwohl mir noch keine aufgefallen ist. Wie mir Olabide mitteilt, hat Eleizalde einige derartige Formen gesammelt und selbst in *Garoa* (von D. Agirre) S. 76, Vers 2:

*Maite kutuna ezaidazala  
Jaun zerukoak berriz ken!*

finde ich eine solche, die offenbar noch nicht aufgefallen ist und deren leichte Verständlichkeit das Vorhandensein mehrerer solcher Formen wahrscheinlich macht: *ezaidazala*, “er möge dich nur / nicht” gewissermassen zusammengesetzt aus *zaidala* (westguipuzc. u. bizc. für *zaitzala*) + *dizadala*.

Nachdem ich diesen hastig und bruchstückweise niedergeschriebenen Brief noch einmal durchgelesen habe, finde ich, dass er noch viel wirrer und unübersichtlicher ist, als ich befürchtet hatte. Hoffentlich strengt Sie das Lesen dieser Zeilen nicht zu sehr an und finden Sie unter diesen regellosen Gedanken das Eine oder Andere, was Sie interessiert.

Nun noch eine persönliche Bemerkung. Eben erhielt ich einen Brief von einem guten Freunde meines Vaters, den auch ich in meiner Jugend in Spanien flüchtig kennen gelernt hatte und dessen Namen ich auch in der *Euskara* verzeichnet gefunden hatte: Herrn Rudolf Sprenger, der auch den (deutschen) Titel Hofrat führt und in gleichem Alter steht, wie Sie. Er teilte mir vielerlei <I>nteressantes aus seinem Leben unter den Basken mit und kennt auch Sie von Ihrem damaligen Ausfluge nach Donostia, wo er damals deutscher Konsul war. Von ihm erfahre ich auch, dass Sie die Bekanntschaft jenes schrullenhaften alten Geistlichen (Don Gaspar, Orregui?) gemacht haben, der ja auch Lehrer der Königin Mutter Maria Cristina gewesen ist. Sie hielt aber nicht lange aus, da er wie sich ihre Majestät ausdrückte, “zu langstielig” war.

Dass die hohe Dame das Baskische noch nicht ganz verlernt hat, konnte ich im vorigen Sommer in Fuenterrabia feststellen, wo ich sie zusammen mit ihrem jüngsten Bruder — sie

nannte ihn Egi— traf und Stadt und Schloss besichtigte. Wir unterhielten uns längere Zeit und kamen bald auf das *euskera* zu sprechen, wobei sie ziemliche Kenntnisse und Interesse zeigte, während der Erzherzog Beziehungen fand zwischen den “baskischen” und schwäbischen Pferdegeschirren und die Beachtung solcher Beziehungen bei ethnologischen Studien empfahl. Als wir die Plattform des alten Schlosses betraten und Frankreich daliegen sahen, machte die hohe Dame ihrem Unmut u. Groll jedoch in reinstem österreichischen Deutsch Luft und es war ein Glück, dass niemand aus dem Gefolge das Deutsche versteht.

Mögen Sie diese Zeilen bei bestem Wohlbefinden antreffen.

In Dankbarkeit

Ihr

G. Bähr  
Cand chem et phil.

Göttingen, 22. 04. 1924  
Obere Masch 17

Muy estimado señor consejero,

Tan sólo 5 días después de que le enviara mi última carta recibí su respuesta y poco después sus publicaciones, por las cuales le doy muchas gracias. No le quería contestar antes de haberlas estudiado, para comunicarle sin demora mis dudas y observaciones al respecto, pero como representan una fuente fácil para mis etimologías = (re)copilaciones y el semestre empieza pronto, yo quería dedicar mis últimos días de las vacaciones a desarrollar trabajos más difíciles, especialmente a buscar material útil en los últimos tomos de la *Revue de lingu[istique]*, las obras de Luchaire y otros similares. Y justo ahora para las fiestas recibo su segunda carta como el regalo de Pascua más bonito y más bienvenido. ¡Le agradezco por ello de todo corazón! Intentaré ahora contestarle a lo que me pregunta y, en lo posible, de forma cronológica.

Por lo que respecta al mundo editorial alemán, debo decir que yo mismo no estoy informado exactamente sobre su organización, y menos sobre los editores de España, si es que existe alguno. Antes, he oído en repetidas ocasiones —creo que en conferencias sobre España— que no hay allí editores como nosotros los conocemos, a pesar de que yo mismo conozco nombres de algunas llamadas “casas editoriales”. Después de todo me parece como si estos están organizados o muy modernos u diferentes a nuestras sociedades editoriales y con ello puede que tenga que ver que Azkue sólo solía hablar del impresor. De una disminución de los ingresos tan sólo se puede hablar desde este año porque la “Diputación” de Vizcaya ha reducido su subvención anual a la Academia de 15000 a 5000 pesetas. No creo que el Congreso de Guernica haya costado mucho a la Academia, pues el verdadero organizador era la Sociedad de Estudios Vascos, Eusko Ikaskuntza. Esta, sí que ha tenido que hacer un gran sacrificio, porque de manera generosa había invitado a tantos eruditos (teniendo en cuenta lo que se acostumbra hacer en España) de allí y extranjeros

corriendo con todos los gastos, y desgraciadamente parece que justo por parte alemana se abusara de esa hospitalidad; por lo visto, uno de los profesores invitados correspondió a esa invitación con su señora y sus dos hijas (!). Yo no sé si ese hecho fue conocido en España; en cualquier caso Alemania, o mejor dicho un colega de ese señor tomó muy mal el abuso de la hospitalidad española. Naturalmente estos y otros casos parecidos no hubieran producido la mala situación, en la cual Eusko Ikaskuntza se encuentra hoy. La culpa la tiene el reciente acuerdo de la “Diputación” de Vizcaya, que hace poco todavía fue un baluarte del nacionalismo, de no concederle más subvención a Eusko-Ik[askuntza]. Esto le afecta sólo indirectamente a Euskaltz[aindia], en cuanto que también recibía una subvención anual de E.-I. aunque bastante pequeña. El hecho de que la Academia siga siendo subvencionada bajo estas circunstancias parece deberse sólo a las buenas relaciones personales de Azkue y Urien, el presidente de la Diputación. Espero que mis suposiciones no hayan sido alteradas ya por la decisión correspondiente del estado provincial vizcaíno. Lo que verdaderamente ocurre es para mí un enigma. Los periódicos informan sólo con reservas y están bajo censura previa. Desde hace algunos meses no aparecen ya ni siquiera los informes sobre las reuniones de la Academia en los periódicos, probablemente no por alguna prohibición —Arzadún, gobernador de Guipúzcoa, vasco e incluso “poeta” es muy sensato—, sino posiblemente porque se tiene por demasiado insignificante a Euskaltz. como para publicar los informes que envía. La mayoría de los vascos no saben nada de E., incluso mucha gente con “cultura” no conoce ni siquiera su nombre. Ahora parece que en toda España ha empezado una caza contra el nacionalismo, el separatismo, contra todo lo que no se alinea con el centralismo de Madrid y, especialmente, contra la lengua vasca. En Bilbao fueron registradas las librerías en busca de libros vascos, la publicación de cualquier periódico en lengua vasca está prohibida, sólo en San Sebastián aparece el modesto semanario *Argia* —gracias a Arzadún—. Hace poco Primo de Rivera —a quien, por lo demás, España, seguramente, tiene mucho que agradecer— aclaró que él no quería prohibir las lenguas “regionales”, pero que debía impedirse que éstas hicieran desaparecer al español como lengua de la administración y del ciudadano. Esa sentencia es verdaderamente ingenua. Claro que no puede prohibir a cientos de miles o millones de súbditos su lengua de hoy a mañana.

La mayor parte de culpa de esta situación la tienen los mismos vascos o mejor dicho un rasgo importante de su carácter tan simpático, por lo demás: su cobardía. He conocido a muchos vascos, principalmente jóvenes, que casi todos son nacionalistas o lo fueron y he discutido con ellos sobre su lengua, política, etc. ¡Qué no querrían hacer ellos si se les tocara su lengua, sus derechos, su libertad! Y ahora ninguno de esos mozos “de casta” se mueve. Todos se han retirado a la madriguera. Por cierto, éstos no fueron soportes de la Academia sino, especialmente al principio, sus más duros adversarios, entre los cuales se distinguió el redactor de la sección vasca de *Euzkadi Bustingaitar Ebarista* con seudónimo *Kirikioño*, quien había aceptado la herencia “científica” de Arana-Goiri y se sentía obligado a hacer oposición a Azkue y a la Academia en cualquier parte y asunto. En los últimos meses parece que ha cambiado, el peligro inminente ha requerido la unión, y finalmente la razón ha ganado sobre los prejuicios, en cualquier caso *Kirikioño* ha dicho, dando muestra de su bienvenido aunque tardío reconocimiento: “La Academia es la suprema autoridad”. ¡Cuánto hubieran adelantado los trabajos de la Academia si esa razón hubiera madurado ya en el momento de

su creación! De ese lado la Academia no necesita temer ya, por lo tanto, ningún ataque y a lo mejor puede confiar en la colaboración de mucha jente joven, p. ej., en la recogida de nombres de pueblos y de apellidos, de palabras poco usadas y de muestras de hablas, pero desde el fallecimiento de Eleizalde no parece que se haya hecho nada en este sentido.

De Azkue tengo más o menos la misma opinión que Ud. Sin embargo no le conozco de cerca, pues he tenido hasta ahora encuentros con él de sólo una semana en dos ocasiones y de dos días en 5-6 ocasiones. Pero que él no es un hombre de la ciencia rigurosa, a pesar de que hubiera podido serlo, se ve ya tan sólo en sus trabajos. Pero tampoco pretende que lo sea, mientras que Arana-Goiri —y no quiero ni hablar de otros— se tenía por tal y, lo que es peor, que todavía hoy en día hay muchos que por tal le tienen. Que un hombre haya realizado el *Dicc. vasco-esp.-francés*, por así decirlo, sin formación previa y que no se haya convertido en un científico de primer rango me parece incomprensible. Pero él no tiene mucho interés en ello y así lo confiesa él mismo. Cuando quise yo una vez conversar con él sobre las leyes fonéticas, él no mostró ningún interés por ello. De naturaleza él es en realidad (músico) y literato y según él mismo dice, hubiera compuesto versos durante toda su vida, al igual que su padre, si no le hubiera animado Bonaparte al trabajo científico, aunque por la vía indirecta de sus obras. Sin embargo, considero que no se deja animar fácilmente y lamento mucho que no se perfeccione mediante la lectura de libros y revistas científicas. Yo no he seguido de cerca, p. ejemplo su *Morfología*, pues (al final) la quería disfrutar en su globalidad (una vez terminada), pero también a mí me ha extrañado que no estudiara suficientemente las fuentes. Sin embargo, consideraría deseable que Ud. redactara sus observaciones sobre ella si es que le puede exigir tal esfuerzo a su vista delicada y no importaría que se viera obligado a repetir algunas cosas ya dichas con anterioridad. Es que en España sólo se conocen y están disponibles sus artículos editados en la *Rev. Intern. E. B.*, todo lo demás que usted ha publicado anteriormente, p. ejemplo en la *Z. R. Ph., Litteraturblatt, Museum, Globus*, etc., allí no se conoce y tampoco se puede conseguir en la biblioteca de Euskaltzaindia. Si Urquijo posee algo de ello, como yo supongo, me es desconocido. Urquijo es el único en toda la Academia que está científicamente a la altura y se doblega ante las autoridades científicas superiores. Los restantes académicos sienten tanto menos tal inclinación cuanto mayores razones tengan para ello, es decir, cuanto menos sepan de esas cosas. Eleizalde estaba a punto de abandonar sus antiguas ideas, también me parece que Altube promete mucho. Por lo demás, sólo algunos de los jóvenes: Iraizoz, Apraiz y Ormaetxea, parecen despertar esperanzas. El representante principal del grupo extremadamente opuesto, orientado políticamente en el nacionalismo, es Eguskitza. Es párroco en Lekeitio y puede que haya tenido una buena formación (seminarista), y es muy hábil en la oratoria y en la disputa, pero es obvia su exclusiva preparación en los métodos teológicos, de los cuales se sirve también en las discusiones académicas. Es el portavoz de los aranistas, luchó con corazón y alma a favor del término *euzkera*, ridículo y de ninguna manera aceptable, y de parecidas monstruosidades. Y esto que ni siquiera se ha distinguido literariamente, a menos que me equivoque, pero considera sin duda su dialecto (el vizcaíno) como el más primitivo, lógico y limpio y como la mejor base para la futura *κοινή*. Que tan sólo por razones geográficas —sin mencionar la pureza, claridad o inteligibilidad de los dialectos— corresponde la primacía al guipuzcoano, es tan evidente, que incluso Bonaparte, ya hace más de medio siglo, lo comparó

con el toscano. Azkue estaba empeñado en crear una lengua común, “con noble abandono de su propio dialecto”, como le adulaban agradecidos los guipuzcoanos; con la utilización del dialecto central, naturalmente, aumentando considerablemente el léxico, enriqueciéndolo, unificando la escritura, introduciendo muchas locuciones de las hablas del este (de los cuales los guipuzcoanos saben poco y los vizcaínos nada) y creando numerosas y en parte artificiales, pero urgentemente necesarias formas dobles, p. ej., *ontzi* “vaso” — *untzi* “barco”, *ogen* “culpa” — *oben* “pecado”, *biurtu* “volver” — *bigurtu* “traducir”, *galdetu* “informarse” — *itaundu* “preguntar” y otras muchas. Se empeña, naturalmente, en mantener limpio el lenguaje, pero dentro de límites razonables y muy alejado del ridículo purismo parcial y limpio de cualquier conocimiento de causa de los aranistas que creían poder sustituir *eliza* por *txadon*, *apaiz* por *jaupari*, *olio* por *gaimel* (también *donoki* “cielo”, a pesar de que *done*, “santo”, estaba mal visto; estaba permitido \**deun* “santo” de *donga*, formado alegremente y de ese modo todos los demás, causando la impresión de que sólo la arbitrariedad y la ignorancia fueron las únicas normas en esa “reforma” de la lengua). El resultado es, naturalmente, que esa nueva “literatura”, si merece ese nombre, mayormente vizcaína, es insoportable, no sólo para la gente sin erudición, sino también para aquel que ha dedicado algo de su tiempo al estudio de la lengua. Por contra, el *Ardi galdua* y el *Prontuario de la lengua vasca* de Azkue cuentan, por su estilo y su forma, entre lo mejor que alguna vez se haya escrito en vasco, y yo incluso afirmaré que junto con el *Garoa* de Agirre es lo más noble que posee la literatura vasca. Pero ¿qué es lo que hicieron sus adversarios, ya desde hace 20 años, desde cuando los vascos parecían haber despertado algo de su sueño? Condenaban al silencio todo lo que era de él: sus neologismos, sus novelas y poesías, sus propuestas para el enriquecimiento de la lengua, y les ha dado buen resultado ya que ellos dominaron a la juventud por medio de sus revistas y de la política. Azkue ha aceptado esto siempre o en la mayoría de los casos con indiferencia, sólo ahora en la Academia hay choques frecuentes entre él y ese grupo. El bien puede afirmar de sí mismo que ha incrementado el prestigio de la Academia, cuando ha rechazado sin piedad todas las desfiguraciones y deformaciones ridículas tales como *euzkera*, *gozari* (de \**goizi*??), *gazte* (de *azi*!) *aizkide* (de *aitz* “arma de roca”??). Se han cometido las cosas más increíbles en este respecto, también respecto al verbo. “Lo supremo y lo mejor” se lo permitió un religioso, residente de momento en Sudamérica, por supuesto, también vizcaíno, no queriendo desgraciadamente, dejar de hacer partícipes a los vascófilos de su “convicción de que también los verbos sintéticos que empiezan con consonante pueden conjugarse de forma sintética” y dando instrucciones sobre la “conjugación reformada”: *dabidalket* “lo mandaré” o algo parecido. *Difficile est satiram non scribere*. Pero veo que me estoy desviando totalmente y tan sólo quiero recalcar otra vez que, a pesar de que no se pueda incluir a Azkue entre los científicos rigurosos, sin embargo le corresponde el mérito de haber protegido la lengua de arbitrarias desfiguraciones y de haberla descrito desde diversas perspectivas. En cuanto a los neologismos es muy escéptico y aplaza una y otra vez la mera discusión. Incluso opinó, cuando el verano pasado dije que se trataba desde hace tiempo de una cuestión candente, que no se debía abordar antes de que yo fuera colaborador, es decir, a lo mejor dentro de 2 años. Supongo que además evita este punto, porque la mayor parte de la disputa está centrada en eso y porque justo aquí las opiniones son de lo más distantes posible. Es que Urquijo y Lacombe son todavía mucho más liberales que Azkue. Quiero



mencionar una cosa todavía, que caracteriza bien la mentalidad de Eguskitza. Cuando Urquijo y yo explicamos que una palabra vasca —no sé de cuál se trataba, pero no viene al caso— era de origen románico, Eguskitza pidió que se lo probáramos con los libros, esto es, que le aportáramos pruebas de cómo y cuándo se había introducido en el vasco; si ese préstamo no se podía demostrar en la literatura, lo consideraría no probado. Sobre la orientación de Lacombe y Urquijo está Ud. mucho mejor informado que yo, que sólo conozco a esos señores superficialmente.

Azkue se quejó de que el afán de trabajo de los académicos hubiera disminuido, y yo mismo debo decir, que los debates a los que yo he asistido no han llevado a grandes resultados y yo tampoco tuve la impresión de que se trabajara mucho. Y ¡qué necesario resulta el atlas lingüístico, cuya falta es lo que más le apena a Ud.! Creo que a Azkue sólo le importa la cuestión del costo y no la vanidad (el está muy orgulloso de su diccionario —y con razón—); nos explicó que un único ejemplar del atlas lingüístico catalán costaba 700 pesetas. Pero lo esencial es que se recopile el material cada vez más escaso, antes de que sea demasiado tarde, la publicación, al fin y al cabo, es *cura posterior*. No creo que se siga oponiendo mucho tiempo más. Se presenta entonces, inmediatamente la pregunta importante de a quién se encargaría. Si se pretende que el atlas sea meticuloso y detallado, entonces, a mi modo de ver, se debe encargar a muchas personas, de forma que cada una trabaje sólo sobre una zona limitada, por otra parte esto encierra un cierto peligro debido a las diferencias individuales de las entradas. También habría que basarse en una ortografía fonética. Si bien es cierto que la ortografía oficial responde a esa exigencia, también es obvio que hay más sonidos que los signos de los que ella dispone y diversas graduaciones, p. ej. *s*, *z*. Yo he escuchado prácticamente todas las graduaciones, desde la *z* española (exclusivamente) hasta la *sch* alemana, de la siguiente manera aproximadamente:

1) *z* española

2) muy cerca de ella, la *z* de la pronunciación navarra, que he observado en varios oradores

3) *z* en la pronunciación habitual guipuzcoana, más estridente que la *ss* alemana

4) el sonido en el que se sintetiza en casi toda Vizcaya, y en partes de Guipúzcoa, frecuentemente también en la generación de los jóvenes, la *z* y la *s* vascas. Los vascos afirman que en las respectivas zonas se pronuncia *s*. La mayoría no indica si con ello se refieren a la *s* española (con tendencia a la *ss* alemana) o a la *s* vasca (inclinada al lado opuesto hacia la *š*). A mí me parecía que el sonido resultante se correspondía más bien con la *s* española.

5) *s* en la pronunciación guipuzcoana, está entre las *ss* y *sch* alemanas, pero más cerca de la primera, mientras que

6) *s* en la pronunciación labortana está más cerca de *sch*, *š*

7) *x* muy parecida a la *sch* alemana

Esos seis sonidos diferentes (con exclusión de la *z* española) son expresados sólo con tres letras *s*, *z*, *x* y la existencia de la *s* sonora la mayoría de la gente no la percibe siquiera, a excepción de Azkue, que la encuentra en el suletino y la indica con *ds*. Pero incluso en Guipúzcoa no es nada rara delante de consonantes sonoras. Se pronuncia, p. ej., en habla lenta *ezgera*, *Aizgorri* con *z* algo sonora y recientemente he encontrado cómo la correspondencia guipuzcoana del lab. *ortzi* “trueno” “nube” es *ozdi* con *z* sonora (en Urrestilla cerca de Azpeitia), en lugar del esperado \**ozti*, que sólo se conoce en palabras compuestas.

También la grafía del sonido de unión que se intercala entre *i* y *a* en algunas (de ninguna forma todas las) zonas de Guipúzcoa, como *y*, es muy imprecisa. Este sonido se representaría en el alfabeto vasco más bien por *dd*. La más exacta es la descripción de Bonaparte que lo define como algo intermedio entre *di* en *diable* y *gi* en *ghianda*. Naturalmente, no es igual en todas las partes, y muestra gradaciones especialmente hacia *dx* (según Azkue = ital. *ge*, fon. *dž*). En la costa al oeste de Donostia p. ej. se pronuncia más o menos *dd*, *gg*, en Zumaya por contra claramente *dx = dž*, en Deba ya simplemente *x = š*. Respecto a la grafía de *r* como *rr* delante de consonantes yo la considero totalmente arbitraria, porque por mucho que me esfuerce no diferencio *ur bat* “una avellana” de *ur pixka bat* “un poco de agua”. Considero esa grafía, como tantas otras cosas, una excentricidad de los aranistas, imitada sin más por muchos (como en *euzkera*, *zinetsi* etc.) sin que hubiera habido discusión al respecto, que yo sepa. Por el contrario, me parece que Azkue tiene razón cuando afirma que \**Parisen* no sería posible. Sólo he oído *Parisen*, *Madrillen*, *Burdeosén*, etc., con clara *e*, la *n* silábica, tan frecuente en alemán, parece que no existe. Naturalmente, debo admitir ciertas reservas tanto aquí como en lo anterior: no he analizado, ni mucho menos, todas las regiones de País Vasco y sólo puedo opinar en la medida en la que me lo permitan mi experiencia y la agudeza de mi oído; más tarde seguramente podré añadir todavía muchas cosas a lo anteriormente expuesto, quizá incluso tenga que corregir una u otra cosa. Al principio no podía diferenciar en el flujo de la dicción *s* de *z*. Sólo poco a poco agudicé mi oído y me acostumbré a estos matices de sonido que no existen en nuestra lengua.

Desconozco cómo se ha desarrollado la discusión referida a *euskara* - *euskera*. Sospecho, sin embargo, que, sin entrar en la cuestión de la forma primitiva, cada uno ha votado por la más familiar para él, es decir, los vascos del este y los navarros por *euskara*, los vascos del oeste por *euskera*, predominando naturalmente, los últimos. Delante de los labiales se pronuncia, según mi opinión, al igual que en otras muchas lenguas, *m* y no *n*, a pesar de que naturalmente la *m* no se articula tan exacto y claro como, p. ej., entre vocales. Tampoco sé en este momento quién introdujo la *n* que hoy predomina únicamente en la literatura de los vascos del oeste como única. Pero me inclinaría a echarle la culpa a Arana-Goiri o a alguno de sus discípulos. Arana-Goiri siempre buscaba, sin duda, conscientemente las diferencias respecto a otras lenguas, él acentuaba los contrastes para proporcionarle a su pueblo y su lengua una personalidad caracterizada de la mejor manera posible. Es decir, se pronuncia sin duda *zembat*, *aimbat*, *egumbat*. La transición completa de (\**nb?*) > *mb* > *m* se encuentra en *zemat*, *amildu* junto a *anbildu* (seguramente relacionado con \**bil* “redondo”, “rodar”). Que Azkue haya aprobado la composición tan arriesgada de Arana *gaimel* me sorprende, pues generalmente es muy escéptico. Como Ud. supone, en el caso de *oiñ-oñ* se trata realmente de una diferencia dialectal. Se oye en Guipúzcoa comúnmente *oiña*, *olloa* y sólo a veces oigo claramente una *i* en *oiña*. En el sur de Guipúzcoa la *i* está totalmente absorbida y sólo ha dejado rastros de su existencia en la asimilación *oiñe* “el pie”, Azkue considera esa asimilación como prueba de que la *i* todavía existe y que sigue percibiéndose con claridad cuando se le presta especial atención. Ormaetxea me comunica, que esa *i* todavía se pronuncia claramente en todas partes de Navarra. Habrá, además, otro motivo que le ha movido a Azkue justo en este punto, a pesar de los múltiples ataques a escribir siempre *oillo*, *oiña*, *kankallu*. El quiere renunciar totalmente a la palatalización en la *κοιμή* venidera y por eso adopta ya ahora un

término intermedio. De acuerdo con su deseo, he seguido el mismo camino en su última novela *Latsibi*, que en estos días he traducido para él del vizcaíno al vasco central (o mejor dicho a un habla basada en el vasco central, en cuya construcción intervienen además todas las demás, desde Bilbao hasta el Roncal) y por la misma razón he reemplazado la *j* por la *y*, a pesar de que no oculto que de tal manera la lengua (escrita) pierde un sonido y que esa reforma, por lo tanto, también tiene su lado oscuro.

Veamos ahora a *den - danik (-dandik)*

Yo creía haber leído la explicación de *dan < \*da-en* en varias ocasiones, pero debo de estar confundido, pues sólo la encuentro en (1918) *Rev.* IX., pág. 185, nota 2, en el artículo de Saroihandy: "Remarques sur le verbe labourdin". *Den* como forma verbal, creo que es totalmente desconocido en Guipúzcoa, como adjetivo *todo* en el noreste es bastante frecuente pero en el sudoeste, allí donde faltan o se asimilan las vocales de unión, se da cada vez menos: en Legazpia se dice *dana*, para "todos", "todo", de forma enfática *diana*, *ddana* (a pesar de que con "ellos son" ocurre asimilación: *die*, *dire*) y raramente el enfático *den-dena*. Con *den - danik* llama la atención cómo encajan *duEn(a)* como forma verbal y *-dun* como sufijo, con lo cual naturalmente, este fenómeno aún no está aclarado. También ahí donde no gusta la vocal de unión se distingue, p. ej., (Legazpia) *dôn(a) - dun (txerridun, esnedun)*. Quiero mencionar todavía el tratamiento familiar, la flexión común *dikiat* "yo lo a ti" en Lardizabal (¿y después de él?) Bonaparte, Campión, en oposición a la forma alocutiva *diat* "yo lo a ti". He buscado infructuosamente en toda Guipúzcoa tras *dikiat* y casi he llegado al convencimiento de que no fueron los primeros "correctores" o "complicadores" del verbo Arana-Goiri y sus seguidores, sino que quizás fue ya Lardizabal, quien trató entre otras cosas también los diferentes dialectos vascos y comprobó que en su propio dialecto la flexión alocutiva y la común coincidían en este caso (sólo se diferencian en plural *zituat*, *zetiát*, *datuat* "yo ellos a ti" = alocutivos de *dizkiat*, *dixkiat* "yo ellos a ti" = flexión común). El pensó que el vizcaíno con su *juat—deuba[t]*, *dostat* (la última forma en Oñate, Mondragón) por *\*doskat* y que el labortano con su *diat* (flexión alocutiva)—*dauat* (flexión común) llevaban ventaja sobre el guipuzcoano, que para ambos utiliza *diat*, y quizás completara la forma que faltaba. También *zu zatorkit*, *zabilkit*, la última igualmente en Lardizabal, me provocan gran desconfianza. A lo mejor convierto, en un futuro próximo, todas estas preguntas en tema de discusión en la *Rev.*, especialmente porque se ha predicado con toda seriedad el regreso a *\*zator*, etc.; pues, como dijo Arana-Goiri, *la lógica es la suprema ley del verbo vasco*.

En cuanto a los verbos, siento por Larramendi —que gran parte de su diccionario lo amasó de su propia cosecha— la mejor estima y no he podido encontrar en él prácticamente ninguna forma sospechosa. Justamente las formas irregulares como *zizekagun* y parecidas me confirman su credibilidad, ya que su formación en muchos sitios salta a la vista. Se puede observar dondequiera, que las formas empleadas más frecuentemente influyen en las menos empleadas y a menudo las modifican completamente. Sobre todo el presente ha creado las mezclas más raras con el imperfecto (p. ej. *zendiozun*, por *zenion*, *zendakizun* por *zenekien*, *gendiogun*, *gendiun* por *genion*). Sería muy interesante registrar todas las nuevas formas de estas o similares características, que se oyen todos los días. El pueblo simplemente no conoce su gramática y al no estar arraigado ya tan profundamente en su lengua y siendo cada vez mayor la influencia española en todos los aspectos —también en el sintáctico—, también la

confusión aumenta continuamente. Pero no hay nadie, tampoco ningún académico, que se hubiera propuesto investigar en este punto. Seguramente se le tomaría por “chiflado”.

Espero ahora con impaciencia la exposición de los verbos de Azkue en su *Morfología*. Me acaba de enviar la gramática de Lardizabal, con el ruego de comunicarle todas las formas que me parezcan sospechosas. Lacombe me manifestó una vez —pero por supuesto, no durante una reunión académica— que en su opinión la mayor parte de las formas verbales habían sido inventadas por los gramáticos. Esa afirmación la tengo por muy exagerada, a pesar de que hay algo de cierto en ella. Me resulta verdaderamente dudoso si en el último siglo se haya dicho todavía en algún sitio *zitzazkidaketenan*. Los tratadistas con el objetivo principal de la perfección según Astarloa quieren siempre presentar las clases de conjugaciones lo más completamente posible y con tal motivo se pueden ver alguna vez en la situación de completar las formas que falten o aquellas que nunca hayan escuchado como mejor les parezca, y en esa tarea indudablemente pueden ser más “lógicos” y correctos que el pueblo. Por otro lado, echo de menos la mención de las formas de la flexión común con el sujeto en 1ª ó 2ª persona (p. ej. *narauka*, *arauka* en Leizarraga) que en mi opinión, seguro que siguen usándose de vez en cuando, especialmente por elocuentes señoras de edad, aunque todavía no me ha llamado la atención ninguna. Como me comunica Olabide, Eleizalde ha reunido algunas formas de este tipo e incluso en *Garoa* (de D. Agirre) pág. 76, verso 2:

*Maite kutuna ezaidazala  
Jaun zerukoak berriz ken!*

encuentro una de ellas que, por lo visto, todavía no ha llamado la atención y cuya fácil comprensión hace probable la existencia de más formas semejantes: *elzaidazala* “que él (no) te + subj” en cierto modo compuesto por *zaidala* (en guipuzcoano del oeste y vizcaíno por *zaitzala*) + *dizadala*.

Después de haber repasado esta carta redactada de manera precipitada y fragmentada, me parece que todavía es más confusa y desordenada, de lo que me había temido. Espero que la lectura de estas líneas no le fatigue demasiado y que encuentre entre estas desordenadas reflexiones alguna cosa que le interese.

Todavía una observación personal. Acabo de recibir una carta de un buen amigo de mi padre que también conocí de pasada en mi juventud en España y cuyo nombre también encontré anotado en *Euskara*: el señor Rudolf Sprenger que también posee el título (alemán) de consejero y tiene la misma edad que Ud. El me contó muchas cosas interesantes de su vida entre los vascos y también le conoce a Ud. de su excursión de entonces a Donostia, donde él era a la sazón cónsul alemán. De él he sabido también, que Ud. conoció a aquel maniático viejo religioso (¿Don Gaspar, Orregui?), que además fue maestro de la reina madre María Cristina. Pero no le soportó mucho tiempo, porque era, según se expresaba su majestad, “demasiado aburrido”.

Pude comprobar el verano pasado en Fuenterrabía que la alta dama todavía no ha olvidado completamente el vasco, pues me la encontré allí con su hermano más joven —llamado Egi— y visitamos juntos la ciudad y el castillo. Conversamos durante largo rato y pronto empezamos a hablar sobre el *euskera*, mostrando ella considerables conocimientos e interés, mientras que el Archiduque encontró relaciones entre los arneses “vascos” y suabos recomendando la consideración de tales relaciones en los estudios etnológicos. Al salir a la

plataforma del viejo castillo y ver Francia tendida ante nosotros, la alta dama desahogó su disgusto y enojó en el más limpio alemán austríaco y fue una suerte que nadie del séquito entendiera el alemán.

Que estas líneas le hallen con la mejor salud.

En agradecimiento

Suyo

G. Bähr  
cand. a quím. y filól.

---

[108]

*Göttingen*

*Gerhard Bähr a H. Schuchardt*

zorionak opa dizkio gerhard baehr



**CORRESPONDENCIA ENTRE GERHARD BÄHR  
Y JULIO URQUIJO**

INDICE

- |                            |   |
|----------------------------|---|
| 109. Göttingen, 8.11.1921  | G. Bähr a J. Urquijo (alemán, ms.)      |
| 110. Göttingen, 27.11.1921 | G. Bähr a J. Urquijo (castellano, ms.)  |
| 111. Göttingen, 23.2.1922  | G. Bähr a J. Urquijo (alemán, ms.)      |
| 112. Göttingen, 31.3.1922  | G. Bähr a J. Urquijo (castellano, ms.)  |
| 113. Göttingen, 12.4.1922  | G. Bähr a J. Urquijo (castellano, ms.)  |
| 114. Göttingen, 23.8.1922  | G. Bähr a J. Urquijo (castellano, ms.)  |
| 115. Göttingen, 19.11.1922 | G. Bähr a J. Urquijo (castellano, ms.)  |
| 116. Göttingen, 30.11.1922 | G. Bähr a J. Urquijo (castellano, ms.)  |
| 117. Göttingen, 23.12.1922 | G. Bähr a J. Urquijo (castellano, ms.)  |
| 118. Göttingen, 7.1.1923   | G. Bähr a J. Urquijo (castellano, ms.)  |
| 119. Göttingen, 21.1.1923  | G. Bähr a J. Urquijo (castellano, ms.)  |
| 120. Göttingen, 10.1.1926  | G. Bähr a J. Urquijo (castellano, ms.)  |
| 121. Göttingen, 16.9.1926  | G. Bähr a J. Urquijo (castellano, ms.)  |
| 122. Hannover, 12.12.1926  | G. Bähr a J. Urquijo (castellano, ms.)  |
| 123. Hannover, 13.2.1927   | G. Bähr a J. Urquijo (castellano, ms.)  |
| 124. Hannover, 6.8.1927    | G. Bähr a J. Urquijo (castellano, ms.)  |
| 125. Hannover, 11.12.1927  | G. Bähr a J. Urquijo (castellano, ms.)  |
| 126. Hannover, 2.2.1928    | G. Bähr a J. Urquijo (castellano, ms.)  |
| 127. Hannover, 16.6.1928   | G. Bähr a J. Urquijo (castellano, ms.)  |
| 128. Hannover, 23.5.1929   | G. Bähr a J. Urquijo (castellano, mec.) |
| 129. Hannover, 8.9.1929    | G. Bähr a J. Urquijo (castellano, ms.)  |
| 130. Hannover, 24.11.1929  | G. Bähr a J. Urquijo (castellano, ms.)  |
| 131. Hannover, 23.12.1929  | G. Bähr a J. Urquijo (castellano, ms.)  |
| 132. Hannover, 14.1.1930   | G. Bähr a J. Urquijo (castellano, ms.)  |
| 133. Hannover, 26.10.1930  | G. Bähr a J. Urquijo (castellano, ms.)  |
| 134. Hannover, 14.12.1930  | G. Bähr a J. Urquijo (castellano, mec.) |
| 135. Hannover, 26.12.1930  | G. Bähr a J. Urquijo (castellano, ms.)  |
| 136. Celle, 16.2.1931      | G. Bähr a J. Urquijo (castellano, ms.)  |
| 137. Celle, 2.3.1931       | G. Bähr a J. Urquijo (castellano, ms.)  |
| 138. Hannover, 7.6.1931    | G. Bähr a J. Urquijo (castellano, ms.)  |
| 139. Hannover, 1.7.1931    | G. Bähr a J. Urquijo (alemán, ms.)      |
| 140. Hannover, 13.9.1931   | G. Bähr a J. Urquijo (castellano, ms.)  |

- |                                |   |
|--------------------------------|---|
| 141. Glaston, 13.7.1932        | G. Bähr a J. Urquijo (castellano, ms.)  |
| 142. Hannover, 21.11.1932      | G. Bähr a J. Urquijo (castellano, ms.)  |
| 143. 28.12.1932                | G. Bähr a J. Urquijo (castellano, ms.)  |
| 144. Hannover, 21.12.1933      | G. Bähr a J. Urquijo (castellano, ms.)  |
| 145. Hannover, 1.3.1934        | G. Bähr a J. Urquijo (castellano, ms.)  |
| 146. Hannover, 17.3.1934       | G. Bähr a J. Urquijo (castellano, mec.) |
| 147. Hannover, 30.9.1934       | G. Bähr a J. Urquijo (castellano, ms.)  |
| 148. Hannover, 4.1.1935        | G. Bähr a J. Urquijo (castellano, ms.)  |
| 149. Hannover, 23.1.1935       | G. Bähr a J. Urquijo (castellano, ms.)  |
| 150. Partenkirchen, 31.7.1935  | G. Bähr a J. Urquijo (castellano, ms.)  |
| 151. Hannover, 23.12.1935      | G. Bähr a J. Urquijo (castellano, ms.)  |
| 152. Hannover, 25.10.1936      | G. Bähr a J. Urquijo (castellano, ms.)  |
| 153. Graz, 6.4.1937            | G. Bähr a J. Urquijo (castellano, ms.)  |
| 154. Hannover, 26.9.1937       | G. Bähr a J. Urquijo (castellano, ms.)  |
| 155. Hannover, 1.6.1939        | G. Bähr a J. Urquijo (castellano, ms.)  |
| 156. Hannover, 20.6.1939       | G. Bähr a J. Urquijo (castellano, mec.) |
| 157. Hannover, 31.12.1939      | G. Bähr a J. Urquijo (castellano, ms.)  |
| 158. Feldpost, 28.3.1940       | G. Bähr a J. Urquijo (castellano, mec.) |
| 159. Donostia, 1[5].[1].19[4]2 | J. Urquijo a G. Bähr (castellano, mec.) |
| 160. Berlín, 8.2.1942          | G. Bähr a J. Urquijo (castellano, mec.) |
| 161. Berlín, 10.5.1942         | G. Bähr a J. Urquijo (castellano, mec.) |
| 162. En campaña, 23.9.1942     | G. Bähr a J. Urquijo (castellano, ms.)  |
| 163. Hannover, 27.1.1943       | G. Bähr a J. Urquijo (castellano, mec.) |
| 164. En campaña, 9.12.1943     | G. Bähr a J. Urquijo (castellano, ms.)  |
| 165. Bützow, 10.3.1944         | G. Bähr a J. Urquijo (castellano, mec.) |



[109]

Göttingen, 8.11.1921

Gerhard Bähr a Julio Urquijo

Göttingen, am 8. XI. 1921  
Emilienstrasse 6 II

Sehr geehrter Herr!

Vielleicht darf ich mich Ihnen nochmals vorstellen, da Sie mich bloss flüchtig kennengelernt hatten und zwar bei einer Gelegenheit, als Sie sehr beschäftigt waren und ich wohl nicht damit rechnen kann einen bleibenden Eindruck in Ihrer Erinnerung erweckt zu haben. Es war im Sommer vorigen Jahres auf dem mir unvergesslichen Kongress von Pamplona, wo Sie mich in der Sitzung der Baskischen Akademie der Sprache anredeten und mir in liebenswürdigster Weise die neueste Nummer der *Revista Internacional de Estudios Vascos* und einige kleinere Schriften zur Verfügung stellten. Ich trete nun mit einer neuen Bitte an Sie heran. Es läge mir für meine jetzigen Studien über die Baskische Sprache viel daran, das 1919 Heft Ihrer Zeitschrift enthaltend einen Artikel Saroïhandys über das Labortanische Verbum zur Verfügung zu haben. Ich wäre Ihnen zu grösstem Danke verpflichtet, wenn Sie die Güte hätten, meiner Bitte nachzukommen. Leider bin ich ausserstande —angesichts der trostlosen Lage der Mark— Ihnen den Bezugspreis zuzusenden, doch will ich Ihnen gern, Ihrem Wunsche entsprechend durch Übersendung irgend eines Werkes oder anders einen Gegendienst erweisen.

Wie Sie wissen, beschäftige ich mich mit der Chemie, doch habe ich Zeit genug, vor allem in den Ferien, mich den Baskischen Studien zu widmen, was ich um so eifriger tue, als Herr. Prof. Hermann (Prof. für vergleichende Sprachwissenschaft) sich ebenfalls mit dem Studium des Baskischen abgibt, wie Sie vielleicht aus der letzten Sitzung der "Euskaltzaindia" erfahren haben.

Vor einigen Wochen hatte ich das Vergnügen, einige Basken aus Isasondo hier zu begrüssen mit denen ich nach Berlin fuhr, wobei nur baskische Laute ertönten.

Indem ich Ihnen im Voraus für Ihre Freundlichkeit danke, stelle ich mich Ihnen nochmals zu Diensten und verbleibe

Ihr ergebener

Gerhard Bähr  
Stud. chem.Göttingen, 08. 11. 1921  
Emilienstr. 6 II

Muy estimado señor,

Quizá deba presentarme otra vez ante Vd., ya que me conoció sólo de pasada y en una ocasión, en que Vd. estaba muy ocupado y no puedo suponer que haya despertado en su

memoria una impresión duradera. Fue en el verano del año pasado en Pamplona, en el congreso inolvidable para mí, donde en la reunión de la Academia de la Lengua Vasca se dirigió a mí y donde de la manera más amable puso a mi disposición el número más reciente de la *Revista Internacional de Estudios Vascos* y algunos escritos más breves. Me dirijo ahora a Vd. con una nueva petición. Para mis últimos estudios de la lengua vasca tengo interés en tener a mi disposición el número de 1919 de su revista, que contiene un artículo de Saroihandy sobre el verbo labortano.<sup>99</sup> Le estaría muy agradecido, si Vd. tuviera la bondad de acceder a mi petición. Desgraciadamente no soy capaz de mandarle el dinero del precio de la compra —debido a la desesperada situación del marco—, sin embargo, con mucho gusto le devolvería el favor con el envío de algún trabajo o de cualquier otra forma que me indicara.

Como Vd. sabe, me estoy ocupando de la química, pero tengo suficiente tiempo, sobre todo en vacaciones, para dedicarme a los estudios vascos, en lo que trabajo con tanto más empeño, dándose la circunstancia que el profesor Hermann (prof. de Lingüística Comparada), también se ocupa del estudio del vasco, como quizá se enteró Vd. en la última reunión de Euskaltzaindia.

Hace algunas semanas tuve el placer de saludar aquí a unos vascos de Itsasondo, con los cuales viajé a Berlín y en donde sólo han resonado sonidos vascos.

Agradeciéndole de antemano su amabilidad, me pongo otra vez a su disposición y quedo Suyo afectísimo

G. Bähr  
estud. quím.

[110]

Göttingen, 27.11.1921

Gerhard Bähr a Julio Urquijo

Göttingen, 27 de noviembre 1921  
Emilienstrasse 6 II

Muy señor mío y de mi mayor consideración:

Gran regocijo me han causado su amable carta y los números de su revista, de los cuales espero poder sacar mucho partido. Como en Pamplona Vd. tuvo ya la bondad de regalarme los dos números entonces recién publicados que ahora tengo dobles, me he permitido entregarlos al profesor Hermann que se ha alegrado muchísimo y se los agradece tanto como yo.

En cuanto a las obras de Humboldt he rebuscado el catálogo de esta biblioteca que especifica además de sus obras completas en quince tomos, varios tomos de correspondencias con Goethe y varios otros hombres menos ilustres. No creo que esta correspondencia

<sup>99</sup> Es en el tomo de 1918 donde aparece un artículo de Saroihandy sobre el verbo labortano, y no en el de 1919.

contenga mucho referente al País Vasco ni al canto de Lelo, pero sin duda le serían de gran utilidad si es que Vd. piensa dedicarse a la personalidad de Humboldt en general y no sólo con relación a Euskalerrria. Yo me encargaría con mucho gusto de enviárselos previo permiso de exportación que suele conseguirse bajo ciertas condiciones. Sería menester ponerles a dichos libros su nombre y alguna dedicatoria o cosa por el estilo, para evidenciar que los libros se destinan no para la reventa en España sino para su uso exclusivo.

Voy a tratar de procurarme además cuanto encuentre referente al canto de Lelo. Hasta la fecha no he tenido ocasión de mirar más que una enciclopedia, pero de aquí en quince días tendré a mis disposición gran parte de esta biblioteca y en las vacaciones de la natividad acaso también la de Leipzig, de manera que espero reunir algunos datos interesantes para Vd.

Le agradezco además su lisonjera invitación de mandarles algún artículo en castellano o vascuence para su Revista que acepto muy gustoso. No sé sin embargo sobre qué asunto haya de versar, pues un artículo que me parece muy a propósito para dicho fin lo tengo casi prometido a la Academia de la Lengua Vasca. Quizás sepa Vd. que yo fui nombrado socio correspondiente de dicha entidad con motivo de un pequeño trabajo sobre el verbo de Legazpia que no contiene sino la mera enumeración de las formas usadas en L[egazpia] sin explicación alguna. Pensando que dicho trabajo resultaría muy incompleto y mezoquino había pedido su devolución (sin conseguirlo hasta la fecha) con ánimo de añadirle la explicación lingüística aumentándole las formas semejante y afines de los subdialectos confinantes y acaso aún la fonética, etc., de modo que resultaría una monografía más o menos completa del curioso subdialecto de Legazpia. Como un tratado de esta índole dada su extensión no encajaría bien en una publicación como el *Euskera* podría ponerlo a su disposición de Vd., mientras que el artículo primitivo (la simple enumeración) quedaría para publicarse en *Euskera* según acuerdo de la Academia. En cambio un tratado sencillamente sobre la fonética de L[egazpia] pecaría de incompleto. He pensado redactarlo en castellano contando algún tanto —dispense mi atrevimiento— con su benévola asistencia para los errores más crasos. Siento que mi estancia en España, lejos de aumentar mis conocimientos del castellano, ha contribuido a hacérmelo olvidar, pues no tuve ocasión de hablarlo sino rarísima vez. Estimo, no obstante, que sería completamente inútil redactarlo en alemán, porque nadie lo entiende, ni en vascuence, siendo científico, dada la enojosa cuestión de los neologismos. Me alegraría oír su opinión acerca de este particular.

En cuanto al congreso de Guernica lo persigo con mucho interés aunque supongo que las circunstancias no me permitirán visitar el Euskalerrria en fecha tan próxima, sobre todo después de la desastrosa baja del marco que nos tiene a todos encerrados como en una prisión sin posibilidad de salir al extranjero.

Creo que la monografía completa me sería posible terminarlo más tarde en marzo o abril de 1922.

Le ruego sírvase comunicarme el texto exacto del proverbio de 1596 que contiene las palabras *ulerretan dOsTAT / dEUsTAT*, debe ser 500 y tanto,<sup>100</sup> pues esta *t* mística que es permutación de la *k* masculina se explica perfectamente con el verbo de Legazpia, Oñate,

<sup>100</sup> Bähr escribe en el borde de la página el número del refrán, pero con un interrogante: 517?, por lo que no está muy seguro. Se trata del refrán n° 49, que dice: "Trancart eguiten deustac ta ulerretan deustat". Cf. Lakarra, J. A., 1996, *Refranes y sentencias (1596)*. *Ikerketa eta edizioa*, Euskararen lekukoak 19, Euskaltzaindia, Bilbao. Véase carta n° 97.

etc., confirmando y completando la teoría de Schuchardt. Tengo muchos ejemplos. Esperando su grata contestación se despide de Vd. m. s. y agradecido q.b.s.m

Gerhard Bähr

[111]

Göttingen, 23.2.1922

Gerhard Bähr a Julio Urquijo

Göttingen, 23.II.22  
Emilienstr 6

Sehr geehrter Herr

Leider ist es mir nicht möglich gewesen, bis jetzt weder in Le[gazpia] noch hier irgend einen Beitrag für Sie zu finden, da sich ja wohl alles, was Humboldt über die Basken geschrieben hat, in seinen kleineren Hauptwerken vorfindet. Sollte ich aber auch nur irgend eine Andeutung finden, so werde ich Ihnen selbstverständlich Mitteilung machen.

Vor einigen Tagen erhielt ich Antwort von Prof. Schuchardt auf mein Glückwunschtelegramm in baskischer Sprache zu seinem 80. Geburtstage. Wie schön wäre es doch wenn er der Einladung nach Gernika Folge leisten könnte.

Auf Ihre liebenswürdige und schmeichelhafte Aufforderung hin möchte ich gern in den nächsten Wochen (meine Ferien beginnen am 8. III.) einen kleinen spanischen Artikel schreiben über einige Erscheinungsformen des *k* in der nämlich Konjugation. Ich weiss dass in Ihrer Ausgabe der *Refr.* des 1596 (*R. S.*) in einer der Nummern kurz nach 500 die Form *ulerretan dostat* vorkommt mit Bemerkungen von Schuch. usw und wäre Ihnen sehr dankbar, wenn Sie mir die betreffende Nummer des Sprichwortes mit Bemerkungen zukommen liessen. Mit bestem Danke.

Ihr sehr erg.

G.Bähr

Göttingen, 23.II.22  
Emilienstr 6

Muy estimado señor,

Desgraciadamente no me ha sido posible hasta ahora encontrar ningún artículo para Vd., ni en Legazpia ni aquí, puesto que todo cuanto Humboldt ha escrito sobre los vascos se halla en sus obras principales más breves. Pero si encontrara en algún sitio alguna alusión, por supuesto se lo comunicaría.

Hace unos días he recibido del profesor Schuchardt la respuesta a mi telegrama de felicitación de su 80 cumpleaños escrito en vasco. Qué bonito sería si aceptara la invitación a Gernika.

Aceptando su amable y agradable invitación quisiera yo a gusto escribir en las próximas semanas (mis vacaciones empiezan el 8 del III) un breve artículo en español sobre algunas apariciones de *k* en la conjugación misma.<sup>101</sup> Yo sé que en su edición de *Refr.* de 1596 (*R. S.*) en un número poco después del 500 aparece la forma *ulerretan dostat* con observaciones hechas por Schuch., etc., y le estaría muy agradecido si Vd. me proporcionara dicho número de los refranes con las observaciones. Con los mejores agradecimientos.

Suyo muy afectísimo

G. Bähr

[112]

Göttingen, 31.3.1922

Gerhard Bähr a Julio Urquijo

Göttingen, d. 31. III. 22  
Emilienstr. 6 II

Muy señor mío:

Confirmando su carta que me dirige respecto al diccionario de Paulys Wissowa y he de comunicarle que en efecto lo conozco, pues es un diccionario de "ciencias humanas" o humanidades muy usado en ésta y no contiene sino cuanto se relacione con la antigüedad. No obstante he consultado con todas las ediciones de dicha obra —que se remontan al año 1840— sin sacar algún dato sobre los vascos ni mucho menos sobre su literatura, pues el artículo "los Cántabros" de Hübner<sup>102</sup> sólo consta de una compilación de citas sobre los cántabros en obras griegas y romanas con texto alemán, lo mismo el artículo "Hispani",<sup>103</sup> etc. Sin embargo, si dicho artículo le interesa con mucho gusto se lo copiaré pues no pasa de tres columnas y le ruego participarme en seguida si es que lo desea. Tampoco los demás diccionarios y enciclopedias ofrecen datos sobre el canto de Lelo pues el número de cantos se han ocupado bien los vascos e iberos es muy reducido. El diccionario está todavía de venta pues cada año se publican algunos fascículos de la edición más reciente habiendo llegado en 1921 hasta la letra S, pero creo que carece de interés para Vd., puesto que no contiene datos que pueda utilizar. De todos modos ahora como siempre estoy a su disposición para cualesquiera informaciones y en caso de encontrar alguna cita referente al canto de Lelo no dejaré de comunicárselo. Disponga Vd. de su muy s. y affmo s.

q.b.s.m

G. Bähr  
Stud. chem.

<sup>101</sup> No se tiene constancia de este artículo.

<sup>102</sup> Referencia al artículo "Cantabri" de Hübner, en *Paulys Realencyclopädie* del tomo de 1899.

<sup>103</sup> Alusión al artículo "Hispani" en *Paulys Realencyclopädie* del tomo de 1913.

[113]

Göttingen, 12.4.1922

Gerhard Bähr a Julio Urquijo

Göttingen, 12 de abril, 1922

Muy señor mío:

Recibí anoche su postal y me he apresurado a copiarle el artículo deseado que le remito adjunto. Es que de no haberlo copiado yo hoy, como la biblioteca queda cerrada de hoy en adelante no le hubiera podido mandar dicho artículo sino la semana que viene, pues se sirven los libros pedidos un día después de la pedida y en este caso después de pasada la Semana Santa. Lo que siento es que mi letra, por desgracia, no sea muy clara pero espero que Vd. podrá descifrarlo. Si desea Vd. igualmente los pasajes de los autores que se citan con mucho gusto los entresacaré la semana que viene, siéndome imposible hoy por falta de tiempo.

Traigo entre manos el articulo que le prometí y espero podersele remitir dentro de poco, ya que mis estudios y cursos químicos empiezan el 26 del mes corriente.

Quizá sepa Vd. que la Academia Vasca me ofreció hacer la traducción de *Baskische Studien* de Schuchardt al español. Yo le contesté que no me sentía con fuerzas ni con conocimiento del castellano suficientes para emprender tal obra, pero atendido el deseo que tengo de que ese tratado fundamental se conozca también en España, me comprometía a hacerlo con tal que alguien repasara y corrigiera mi traducción que pienso hacer en las próximas vacaciones del verano. La Academia juzga inútil pedirle permiso a Schuchardt, pues la traducción no ha de publicarse sino después de su muerte; no obstante se lo voy a pedir aprovechando la ocasión para dirigirle ciertas otras preguntas acerca del vascuence. Con motivo de su cumpleaños 80 aparecieron artículos en varios diarios y revistas; entre estas en la *Leipziger Illustrierte Zeitung* que también trajo un fotograbado suyo.

Sin más para hoy se ofrece de Vd. affmo y m.s.s.

q.b.s.m.

G. Bähr  
Stud. chem.  
Göttingen, Emilienstr. 6 II<sup>104</sup>

<sup>104</sup> Al final de la carta hay una copia manuscrita de 5 páginas del artículo "Cantabri" de Hübner, publicado en *Paulys Realencyclopädie* en el tomo de 1899.

[114]

Göttingen, 23.8.1922

Gerhard Bähr a Julio Urquijo

Göttingen, 23-VIII-22

Muy señor mío:

En una revisión que realicé con el Señor Azkue de los manuscritos de W. von Humboldt en la biblioteca de Berlin me acordé de sus deseos de saber todo lo relativo al “Canto de Lelo” y, en efecto, hallé una copia de este con letra ajena y algunas notas de H., pero la escasez de tiempo no me permitió examinarlo más detenidamente. Así es que si le son desconocidos los manuscritos en cuestión —aunque creo que los conoce, pues me consta que Vd. estuvo el año pasado en Berlin— con sumo gusto pediríalos y le copiaría lo que le interesara *en el mes de octubre*, pues las circunstancias actuales tan difíciles me obligan a buscar trabajo en el próximo. También encontré un *Essay de grammaire basque* par Freret del siglo XVIII sobre el dialecto labortano-bajonavarro y que sería digno de editarse.<sup>105</sup> Por lo que toca al artículo que le prometí, lo tengo casi terminado en borrador, pero por mis escasos conocimientos del español no me atrevo a darle a luz todavía. Más fácil sería escribir algo en vasco, pero los asuntos para que se presta el euskera son muy limitados. Unos cantos de escaso interés que también encontramos, copiamos lo mismo el sr. Azkue que yo. Siento mucho no poder asistir al Congreso,<sup>106</sup> que seguramente será muy animado.

Sin más quedo de Vd. m.s.s.

q. b. s. m.

G. Bähr

[115]

Göttingen, 19.11.1922

Gerhard Bähr a Julio Urquijo

Gotinga, 19-XI-22

Muy señor mío:

Le agradezco su postal, y le participo que conforme á sus deseos he pedido los manuscritos en cuestión de Berlin. Por desgracia, me devolvieron los formularios después de algunas semanas indicando que los tales papeles no existen ahí. He vuelto, no obstante,

<sup>105</sup> Este manuscrito no ha sido publicado hasta fecha muy reciente, tal como se puede ver en el índice de obras. También aparecerá en *ASJU* (en prensa).

<sup>106</sup> Se refiere al Tercer Congreso de Estudios Vascos, celebrado en Guernica en 1922.

a solicitarlos con apremio, pues se trata por lo visto de alguna equivocación. Le ruego, pues, no se impaciente porque aún no puedo mandarle detalles ni proporcionarle ninguna reproducción fotográfica, pero trataré de activarlo en lo posible. Sin más se despide de Vd. afm. y m.s.s.

q.b.s.m.

G. Bähr

[116]

Göttingen, 30.11.1922

Gerhard Bähr a Julio Urquijo

Göttingen-30-XI-22

Al Sr. Don Julio de Urquijo

Muy señor mío:

Hallándome ahora en posesión de los manuscritos en cuestión, puedo manifestarle que se trata del número *Coll. ling Fol 74* de la Biblioteca de Berlín, pag. 411-422 y 428-431 que es todo lo que guarda relación con el "Canto de Lelo". Sólo las pp. 429-431 son de la mano de Humboldt y parecen ser idénticas con las publicaciones suyas bien conocidas aunque en este momento me es imposible averiguarlo. Las páginas 411-21 contienen una copia del "canto de Lelo" (de mano muy vigorosa al principio) con explicación y traducción, pag. 428 b-428 h otra copia muy descuidada de otra mano con la traducción superpuesta. La pag. 428 k es otro fragmento muy breve de dicho canto con pocas notas en francés y, en fin, las pag. 429-31 son de puño y letra de Humboldt. Si es que compruebo ser estas últimas idénticas a lo publicado en sus "Zusätze usw..." me dispensaré de copiarlo, haciéndolo tan solo con las demás páginas —pues una reproducción fotográfica resultaría muy costosa— por si acaso tengan interés por Vds.

Ya que la sala de lecturas donde puedo estudiar los manuscritos se abre sólo a ciertas horas no me será posible remitirle las copias deseadas antes que dentro de una semana, esperando que le puedan servir para algo aunque parece que no entrañan nada de particular. Sin más por hoy se despide su m.s.s.

q.b.s.m.

G. Bähr



[117]

Göttingen, 23.12.1922

Gerhard Bähr a Julio Urquijo

Göttingen 23-XII-22

Muy señor mío:

Recibí su carta de Vd. que le agradezco y conseguí sacar las fotografías deseadas por Vd., que he despachado hoy día. No me es posible copiarle la pag. en cuestión antes del 2.I.23, fecha en que volverá a abrirse la biblioteca, cerrada durante las vacaciones. Por lo que toca al cheque, se lo agradezco vivamente pero los gastos no serán tan extraordinarios como Vd. los supone, pues las fotografías costaron cada una 4500 m y el porte, etc., será como 900 marcos, así es que el gasto total asciende a 10.000 marcos escasos, lo sobrante lo tengo aquí a disposición de Vd.

No poseo los números de este año de la Revista de su digna dirección, pero pienso subscribirme a ella tan pronto como reciba el importe de la beca que la Academia me ofreció. Al punto de despachar la última carta me di cuenta de que había cometido un disparate relacionando las glosas al "Canto de Lelo" con Cachopin, pues el sobrescrito de la pag. 423 dice Cachopin resultando tan solo que aunque la letra sea la misma que la de la pag. 411, no es preciso que el autor de ambas sea el mismo personaje, en particular cuando en ambos casos se trata de una copia al parecer.

Me encuentro de viaje [en] casa de unos tíos p[ara] pasar las fiestas.

Deseándole feliz año nuevo y Natividad felices se despide de Vd. m.s.s.

q.b.s.m.

G. Bähr  
Stud. chem.

[118]

Göttingen, 7.1.1923

Gerhard Bähr a Julio Urquijo

Göttingen, 7 de Enero, 1923

Muy señor mío:

Dentro de la presente le remito una copia de las páginas deseadas por Vd. del manuscrito de Humboldt con el título siguiente: *Coll fol. ling.* 71-72. Me he dispensado de copiar otra vez la pag. 423, pues poco antes de la Pascua le envié una fotografía de la pag. 411 y otra de la pag. 423 que no dudo obran en su poder.

La letra de las páginas 424-426 es la misma que la de las precedentes, en cambio las

pag. 428b-428h están escritas con letras más delgadas y finas y, al parecer, con mucha negligencia.

La pag. 428k no constituye sino un fragmento muy pequeño de un comentario de algún vascofrancés. Las páginas 429-31, en fin, son de puño y letra del mismo Humboldt y parece que son el borrador del pasaje sobre el "Canto de Lelo" que publicó en sus "Correcciones y adiciones...". El tomo en cuestión contiene además muchos manuscritos de diversos autores y algunos casi indescifrables, pero según parece, todos coetáneos de Humboldt, ya que generalmente se trata de cartas a H. También hay borradores de estudios sobre el vocabulario vasco, sobre la composición, una copia de los proverbios de Oihenart, etc., etc.

Aprovecho la ocasión para expresarle felicidades para el año recién iniciado y quedo siempre gustoso a sus órdenes de Vd. affmo y s.s.

q.b.s.m.

Gerhard Bähr  
stud. chem.  
Göttingen  
Emilienstr.6<sup>107</sup>

[119]

Göttingen, 21.1.1923

Gerhard Bähr a Julio Urquijo

Göttingen 21-I-23

Muy señor mío:

Hace unos días recibí la obra de Gavel sobre *Fonética Vasca* y los números de la *Revista* correspondientes al año pasado.

Le agradezco efusivamente su fino y estimado presente que ya tantas horas tan agradables me ha deparado. Para el año corriente me suscribo hoy mismo, pues, a ser posible, es preciso tenerse al corriente de las publicaciones y artículos interesantes ahora como antes. Tengo que rectificar la signatura de los manuscritos de Humboldt pues es la que sigue: "Gemischtes über die Vaskische Sprache. I, II" *Coll Ling. Fol 73-74*.

Sin más para hoy se ofrece de Vd. m.s. y agradecido servidor

q.b.s.m.

G.Bähr

<sup>107</sup> Tal y como escribe en la carta, G. Bähr remite a J. Urquijo una copia manuscrita de un trabajo de W. Humboldt. No hemos considerado oportuno adjuntar dicha copia, ya que suponemos que se publicará en las obras completas que están en curso de publicación. G. Bähr proporciona una signatura en esta carta pero en la próxima carta corrige la misma; esta es la referencia completa: "Gemischstes über die Vaskische Sprache. I, II", *Coll Ling. Fol 73-74*.

[120]

Göttingen, 10.1.1926

Gerhard Bähr a Julio Urquijo

Göttingen 10-I-26  
Hoher Weg 1Al Sr. Don Julio de Urquijo  
Centenario I  
San Sebastián

Muy señor mío:

Anoche al volver de las vacaciones de natividad encontré en esta una carta del Sr. Azkue, la cual no obstante su amabilidad y sus proposiciones lisonjeras me dejó bastante confuso. Se trata —ni más ni menos— de proponerme para el puesto de académico de número. Al mismo tiempo me comunica que —según sabía ya de antemano— algunos habían propuesto al Sr. Lopez Mendizabal y que él se opondría a todo trance, con tal que el Sr. L.M. no cumpliera ciertas condiciones respecto a su diccionario de bolsillo,<sup>108</sup> las cuales —según prevé Azkue— no serán aceptadas por el Sr. L.M., y en cuyo caso él quisiera proponerme a mí. Sin duda el mal inflingido a Don Resurrección María reclama alguna reparación no pareciéndome tan complicado este caso, tanto menos cuanto que él mismo se muestra inclinado a transijir pues en conversación particular que tuve con él hace pocos meses no quería admitir al Sr. Lopez Mendizabal bajo ninguna condición. Creo, pues, que este asunto no es tan difícil y que su arreglo es muy de desear para la Academia, pues el que ha de resentirse al fin y al cabo de todas las discrepancias personales es el mismo vascuence ya tan acosado por tantos enemigos. Caso de no resolverse este lio me parecen ser muy indicados para aspirante los Sres Kirikiño y Ormaechea, sobre todo el primero, pues sería importante que él asumiera parte de la responsabilidad en la Academia abandonando su cómoda oposición. Además todos esos jóvenes adictos a *Euzkadi* y que —faute de mieux— veneran a Kirikiño como maestro podrían, bien ilustrados y guiados por la Academia, contribuir eficazmente a realizar los estudios de toponimia e índole análoga que siempre exigen un número crecido de colaboradores. Ormaechea me parece ostentar todas las cualidades requeridas para un académico aún bajo el doble aspecto que reviste la Euskaltzaindia de literaria y científica. Yo, en cambio, creo que en mi modesta esfera de colaborador científico podría trabajar por el vascuence tanto fuera de la Academia como siendo académico de número. Además, ¿qué diría el público en el País Vasco si yo —siendo extranjero— fuera preferido a los nacionales, entre los cuales hay tantos y tan significados vascófilos? Opino que en la Academia deben tener mayoría los que son vascos netos y que conocen el idioma desde jóvenes, pues —según creo— la labor de la Academia seguirá siendo literaria y de investigación, reservándose los serios estudios científicos (más bien) para el extranjero, luego como al presente. Fuera de

---

<sup>108</sup> Se refiere a López-Mendizabal (1908). Cf. carta nº 40.

todo esto me sería penoso el no encontrarme en condiciones, para asistir a todas las sesiones siendo académico de número, pues según comuniqué a Don Resurrección María oralmente y le repetí hoy en carta particular no me será dado pasar en ésa más que algunos meses anualmente en los tres o cuatro años próximos, es decir, hasta haber obtenido una colocación definitiva en el servicio del estado. Luego sí, pues podré pedir licencia cuando quiera y por cuanto tiempo se me antoje, aún para el extranjero, sin perder mi colocación en ésta. Mientras tanto seguiré haciendo mis apariciones trimestrales en ésa como en los últimos años, es decir en época en que la Academia no celebra sesiones. Y aunque asista a alguna que otra sesión, confieso que eso no sería compatible con el verdadero deber de un académico de número.

De todo esto puede Vd. deducir que yo no me creo capaz para cumplir con lo que se me quiere confiar. Acabo de escribir al Sr. Azkue poco más o menos lo mismo que a Vd. pero en términos algo más prudentes, por no darle una negativa rotunda esperando que por consiguiente él retirará su proposición, si es que el caso hubiera llegado a tanto. Igualmente me dirijo a Vd. rogándole haga lo posible —pero siempre con la mayor discreción y precaución— para evitar que la situación se agudice tanto. Yo por mi parte estaría muy satisfecho si se pudiese obtener la valiosa colaboración del Sr. Lopez Mendizabal y confieso que me sería muy penoso el tenerle a él como rival, puesto que en diferentes ocasiones se ha puesto a mi disposición ayudándome en los estudios de investigación que realicé.

Creo haberle explicado suficientemente mi modo de pensar sobre este particular y dejo a cargo de Vd. el hablar con alguno u otro académico que se muestre prevenido en mi favor, y el exponer las razones de mi negativa por esta vez.

En cuanto a las cuartillas de mi estudio sobre el verbo guipuzcoano espero terminar dentro de 3 o 4 días las 50 páginas primeras destinadas al número próximo de la revista. No sé aún qué nombre dar a esa compilación pues no cabe darle el que aquí le aplico, puesto que solamente abarca parte del verbo transitivo y una parte mínima del intransitivo.

Además le ruego no deje de mandarme oportunamente la prueba de mi artículo sobre los metales en vascuence ya que tengo que modificar un detalle.<sup>109</sup> Al pasar por París hablé con el Sr. Lacombe sobre su deseo de conseguir una historia de ciencias naturales en Francia en el siglo 18. Para la química quizás le sirvan de algo los dos libritos que le envié junto con el estudio de Meyer Lübke sobre el catalán.

Hace poco me enteré de la muerte de Carolina Michaelis de Vasconcellos colaboradora de la *RIEV*, y como por casualidad encuentro una pequeña biografía en el *Heraldo de Hamburgo* se la mando,<sup>110</sup> por si acaso le pueda servir.

Espero que el Año Nuevo haya comenzado bien para Vd. y que esta carta le encuentre en perfecto bienestar

Con esto se reitera de Vd. affmo y s.s.

q.e.s.m.

Gerhard Bähr

<sup>109</sup> Se alude al artículo "Sobre el nombre del plomo en vascuence", publicado en 1926 en *RIEV*XVII, 20-21.

<sup>110</sup> No hemos hallado entre los manuscritos el citado recorte.

[121]

Göttingen, 16.9.1926

Gerhard Bähr a Julio Urquijo

Göttingen 16-IX-26

Hoher Weg 1

Muy señor mio,

Conforme a su deseo que me expresó hace algunos meses en ocasión de mi última estancia en ésa me permito mandarle por la presente unas comunicaciones sobre léxicos etimológicos de la lengua latina. No he podido informarme sobre si los hay más modernos —aunque no lo creo— pues los catedráticos con los cuales suelo consultar están ausentes de vacaciones. Al cabo de pocas semanas podré averiguar si hay más y mejores que los que cito en esta enumeración.

Walde. *Lat. etymolog. Wörterbuch* (Winter Heidelberg).

Vaniček. *Griechisch-latein. etymolog. Wörterbuch*.

Vaniček. *Etymolog. Wörterbuch d. lateinischen Sprache* 2 Bde Leipzig 1877.

Halsey. *An etymological lex. of latin and Greek* (Boston 1882).

Bréal et Bailly. *Dictionnaire etym. lat.* Deux. éd. Paris 1891.

Wharton. *Etyma latina* (London 1895).

De estos he tenido entre manos el primero que me parece muy a propósito pero cuesta trece marcos, es decir, unas veinte pesetas. En cuanto a los demás ignoro si se hallan aún de venta. Si no se trata para Vd. más que de saber de vez en cuando alguna que otra etimología latina le propongo me mande la lista de las voces en cuenta y yo le podría indicar inmediatamente las respectivas etimologías ya que tengo a mi disposición el diccionario de *Walde*.

Veo en el último número de *Euskera* que acabo de recibir que Vd. recomienda a la Academia el trabajo de Trombetti, lo cual celebro mucho. Pues aún sin haberle recibido todavía, creo que es un estudio muy importante y curioso. Creo haber leído en alguna parte que el autor no admite la famosa pasividad del verbo.

He leído con placer en la última edición de *Meyers Lexikon* (enciclopedia comenzada en 1924) dos artículos breves pero competentes y completos relativos a “Basken” y “Baskische Sprachen und Literatur”<sup>111</sup> en el cual aún los datos más modernos han sido tenidos en cuenta. Como único error de importancia afirma que el primer libro vasco impreso es el calendario y el *N.T.* de Leizarraga. Aunque no lleva su firma, creo que es debido al Sr. Meyer Lübcke (de cuya polémica con el Sr. Griera acerca del libro de Meyer-L titulado *Das Katalanische Vd.* se habrá enterado).<sup>112</sup>

También he recibido el último número de *R.I.E.V.* Para aclarar de una vez la cuestión del acento y de la entonación, discutida por Ormaetxea, sería preciso que un individuo

<sup>111</sup> No hemos podido conseguir las referencias completas de estos artículos.

<sup>112</sup> Cf. Alonso (1954[1982]).

competente y con vocación para la música hiciera una investigación en todos los dialectos vascos con auxilio de un aparato fonético.

En fin, recibí ayer el primer fascículo tanto tiempo esperado del diccionario vasco-francés del Padre Lhande. No he tenido tiempo aún, de cotejarle con el de Azkue y de establecer un progreso en la cantidad de vocablos recogidos en la región francesa, pero los grabados destinados a figurar los objetos menos conocidos son muy útiles en una obra de esta índole. Ojalá siga la publicación con rapidez y sobre todo la de la parte francesa-vasca. Por otra parte me han comunicado que el Sr. Ormaetxea tiene el cargo de ayudar al Sr. Azkue en la composición de su diccionario español-vasco. Es muy de desear que una obra como ésa salga a luz cuanto antes, pues la que hasta ahora tenemos que usar, la de Bera, es muy deficiente y aún fantástica.

Yo mismo tengo un poco de tiempo y me ocupo algo del vascuence, no investigando sino coordinando voces y llenando fichas para la colección de etimologías. Cuanto más adelanto más veo las dificultades y lo complicado e incompleto de una obra semejante. Veré si me será posible sacar algo de aceptable.

Sin más para hoy y deseando que Vd. se encuentre bien le saluda.

s.m.s.s.

q.b.s.m.

Gerhard Bähr

De Schuchardt no tengo ninguna noticia

[122]

Hannover, 12.12.1926

Gerhard Bähr a Julio Urquijo

Hannover, 12 de dic. de 1926  
Meterstr. 15

Muy señor mio,

Muy agradecido recibí su amable carta fecha del 21 de nov. y los folletos que Vd. me mandó. Aunque no he estudiado todavía en conjunto la cuestión del "Canto de Lelo" dejándolo para mejor ocasión me interesa mucho todo lo que con él se relaciona, como los artículos del *Pueblo Vasco*. Lo que resulta del artículo de Baroja es lo mismo que he observado en sus últimas producciones v.gr. "El torbellino de la vida": tiene sin duda una erudición vasta pero algo superficial y se empeña en cualquier ocasión en hacer alarde de lo que sabe y de los libros que ha leído. Eso le sale bastante mal cuando, como en el caso presente, se atreve a pisar un terreno completamente cerrado a él. Sin embargo estas discusiones de diario son muy importantes para la difusión entre los vascos de algunas nociones de su pasado. Lo que

Vd. dice de Quadra de Salcedo por fin, y la salida final de éste es como el epílogo jocoso de una discusión seria.

He leído el artículo de Uhlenbeck sobre el trabajo de Trombetti.<sup>113</sup> Escribí sobre éste también a Azkue y a Lacombe porque creía que en la Academia no habían tenido a la vista este estudio tan importante y que está dedicado además al “noble pueblo vasco”. Lo que resulta es que Trombetti deja muy atrás a los célebres Marr y demás jafetólogos bolcheviques. Aquí nadie duda de que Tr. es un verdadero portento de instrucción y de que sus conocimientos de las lenguas del mundo entero son vastísimos, pero algunos dudan de sus métodos y le creen demasiado fantástico y superficial. Así me explico muy bien la reserva de Uhlenbeck en un artículo público. Aunque la teoría de Tr. resulte no probada o falsa, no se puede menos de admirar la laboriosidad y la ingeniosidad del famoso italiano. Ciertamente es que incurre en el principio —según recuerdo, pues no lo he pasado sino muy a la ligera, como no es obra que se traga de un tirón— con algunas equivocaciones ligeras, lo cual no es fácil de evitar.

En cuanto al artículo aparecido en *Meyers Lexikon* he tratado de procurarme unos ejemplares, pero me han comunicado que no se venden sino los tomos íntegros. No merecen adquirirse estos por un artículo de una o media columna, pero cuando tenga ocasión de volver a Göttingen o de verlo por aquí le mandaré una copia manuscrita. No es muy propio para hacer sobre él un resumen para la Revista, por su brevedad. Su autor debe ser —no Meyer-Lübke como yo había supuesto al principio— sino Urtel, citado al final del tomo entre los colaboradores. Por lo que Vd. me escribe veo que está Vd. enterado de su muerte repentina acaecida el día 20 ó 21 de octubre. No tengo noticias detalladas de su familia, pero parece que su antigua afección pulmonar ha vuelto a manifestarse, pues poco tiempo antes de su muerte fué a Baden-Baden para recobrar su salud. Pero ya era tarde y no pudo aguantar una hemorragia que sufrió. Deja a una viuda con que se casó en segundas nupcias hace dos o tres años y a dos hijas y un hijo recién nacido.

Adjunto le mando unas cuartillas destinadas para la Revista si Vd. juzga un asunto tan insignificante capaz de poder insertarse.<sup>114</sup> Es que al traducir el artículo de Meyer-Lübke olvidé poner una nota dando mi opinión sobre *eslata*. Pero viendo que Spitzer vuelve,<sup>115</sup> sobre este asunto no he querido ocultar mi convicción de que se trata de una simple combinación. He tenido que suprimir un argumento de mucha importancia, ya que no tengo en ésta a mi disposición el diccionario de Azkue indispensable para la documentación: creo que si *eslata* viniera del celta \**slatta*, se pronunciaría *ezlata* pues se dice *izpiritu*, de *spiritus*, *gauza* de *causa*, correspondiéndole a la *s* del erdera una *z* en euskera. Creo que con esto les ha pasado a M[eyer]-Lübke y a Sp[itzer] lo que Schuchardt con *opil*, *ope*, supuestos derivados de *offa* (latín), etc., opinión rectificada por el finado Eleizalde en un artículo concebido en términos algo indignados.

Le agradecería tuviera la bondad de rectificar mis “lapsos” más salientes en las cuartillas que le mando. Pues por un lado tengo poco tiempo para escribir un artículo extenso y bien redactado, y por el otro tengo que enseñar cada día tanto inglés y francés que apenas tengo tiempo de acordarme del español.

<sup>113</sup> Se refiere a Uhlenbeck (1926).

<sup>114</sup> En los manuscritos no hemos hallado las citadas cuartillas.

<sup>115</sup> Referencia al artículo de Spitzer citado en la bibliografía.

Desde hace un mes me encuentro en ésta a donde me destinaron muy a pesar mío, ya que en Göttingen me encontraba más a gusto. Estoy ocupado a enseñar en la Clevertor Oberrealschule el francés, el inglés y la química, lo cual me da mucha satisfacción. Sin embargo el traslado de un pueblo a otro y el consiguiente cambio de ocupación siempre hacen mucho trabajo, hallándome yo atareadísimo. Pero ya tenemos cerca las vacaciones de Natividad que espero me brindarán algún reposo.

Del pobre Schuchardt no tengo ninguna noticia directa. No sé más que lo que Vd. me escribe y que ya supe por Lacombe. ¿Si llegará todavía a los 84 años? Tiene una naturaleza muy robusta y tantas veces se ha restablecido de sus achaques que tampoco esta vez sería imposible. Sin embargo, como siempre pierde el conocimiento su enfermedad y la debilidad general estarán ya muy adelantadas y no habrá remedio de salvarle. No me atrevo a pensar en lo que la vasculología pierde con él. Se me antoja que toda una época de los estudios vascos, su época clásica va a terminar cuando él morirá. Fuera de los vascológicos todo el mundo científico llevará luto por el fallecimiento de este héroe de la ciencia.

Leyendo su folleto titulado "Concordancias Vizcaínas"<sup>116</sup> muy acertado, por cierto, y muy oportuno en cuanto a la investigación de algunos escritores españoles de los siglos pasados, me he acordado de unas observaciones que hice hace tres o cuatro años, cuando todavía se publicaba el periódico satírico (*izparringi irrikari* o cosa parecida) *Kaiku*.<sup>117</sup> Algunos amigos se empeñaban en mandármelo, pero yo pronto lo dejaba sin leerlo, porque me di cuenta que en él no podía estudiar ni el vascuence tal como es, ni el castellano castizo ni el pseudo castellano de los caseros. Es verdad que algunos artículos estaban bastante bien redactados en esta jerigonza, pero en no pocos noté que el autor no debía conocer ni el vascuence ni el genio de esta lengua —pues es muy posible que uno conozca el genio del vascuence sin hablarlo—. Algunos creían que bastaba con chapurrear el castellano o con presentar un castellano de su propia cosecha para que fuese el pseudo-castellano de los caseros. Donde más lo he notado es en el estilo y en vocabulario: había en la boca de esos graciosos rústicos tantas palabras y tantos giros que el baserritar no conoce ni mucho menos emplea. De estas cosas también hemos hablado esta mañana en el colegio, donde tuvimos que explicar el origen de la locución francesa *parler français comme une vache espagnole*, donde *vache* es alteración de *basque*.<sup>118</sup>

Sobre el artículo de Azkue sacado del Homenaje a M[enéndez]-P[idal] no se puede decir gran cosa. ¡Lástima que él no se decida a consultar previamente las demás publicaciones! Así hubiera podido ahorrarse mucho trabajo y no necesitaría buscar explicaciones donde ya las hay y bien buenas. Parece que Azkue se decide a estudiar la cuestión de los neologismos, pues me ha pedido varios libros que se relacionan con la purificación del idioma alemán. Creo que sobre este particular Vd. es tienen informaciones un poco "unilaterales" según decimos. Voy a ver si llego a escribir algo sobre esta cuestión cuyo estudio es tan interesante en el alemán

<sup>116</sup> Se alude a Urquijo (1925).

<sup>117</sup> *Kaiku. Ateroko ingi abertzale ta irrisua*, Donostia 1921-1922 (27 núms.). Cf. Díaz Noci, J., 1994, "Gerra aurreko euskal kazetaritza eta hizkuntza-ereduak", *ASJU* XXVIII-3, 791-837.

<sup>118</sup> Cf. Cantera, J. & P. Gomis, 1991, "Parler français comme une vache espagnole", *Revista de Filología Románica* 8, 225-229.



desde el siglo 17 hasta el presente. Pero esto debería redactarse más bien en vasco, como es asunto de interés más general, en esta lengua.

Por hoy termino esperando que en nuestras próximas cartas no tengamos que comentar el triste acontecimiento que todos tememos. Se despide saludando cariñosamente su affmo y m.s.s.

q.b.s.m

Gerhard Bähr

[123]

Hannover, 13.2.1927

Gerhard Bähr a Julio Urquijo

Hannover, 13 de febrero de 1927

Meterstr 15

Muy señor mío:

Ya hace más de quince días que recibí su amable carta y el diccionario de Azkue, regalo de la Sociedad de los Estudios Vascos, que tan grata e inesperada sorpresa me han causado. Le ruego trasmita a la Sociedad la expresión de mi profundo agradecimiento y reciba Vd. mismo mis más expresivas gracias por su noble iniciativa. Hasta ahora no había sentido mucho la falta de dicha obra porque me servía del ejemplar de la biblioteca de Gotinga, y nunca se me había ocurrido procurármelo. Pero habiéndome trasladado a ésta enseguida eché de menos ese verdadero "standard work" sobre todo al redactar el articulo que le remití hace poco.<sup>119</sup> Así han hecho Vd. es una buena obra facilitando los trabajos que todavía espero llevar a cabo de aquí en adelante en pro de la Sociedad y de la *Revista*, si Dios me da vida y salud. No crea Vd. que la posesión me haya causado poca satisfacción porque le escribo después de tanto tiempo. Es que tomé parte en un curso de gimnástica y como exageré la práctica en el principio, para adelantar —habiendo llegado tarde—, me estropeé quedando bastante débil. Ahora estoy bien, gracias a Dios, aunque todavía me cuesta algo el escribir.

La posesión del diccionario me estimula a componer unas cuartillas sobre la radical vasca *-bel-* a guisa de extracto comentado de mi colección de etimologías, algo análogo a lo que leyó Egusquiza en una sesión de la Academia del año pasado; pero visto desde un punto distinto del suyo. Espero realizar esa labor en las vacaciones de abril.

Me interesa mucho la polémica entre Navarro Tomás y Ormaechea.<sup>120</sup> Este último me envió hace poco un artículo suyo publicado en *Euzkadi*.

<sup>119</sup> Se refiere a "Otra vez *eslata*, vallado de madera", *RIEV* XVIII, 1927, 162-163.

<sup>120</sup> Referencia a la polémica surgida a raíz de la publicación de T. Navarro Tomás "Pronunciación guipuzcoana. Contribución al estudio de la fonética vasca" (en *Homenaje ofrecido a Menéndez Pidal*, 1925, III, 593-653) a la cual responde N. Ormaechea "Orixe" con "La pronunciación guipuzcoana del Sr. Navarro Tomás" (en *RIEV* XVII, 1926, 260-268).

Un catedrático de Gotinga empeñado en averiguar el origen de la extravagante métrica francesa me pidió datos sobre el verso y la entonación vascos. Le comuniqué lo poco que creo poder decirle con buena conciencia en un territorio tan escabroso.

Le devolveré las pruebas que Vd. piensa mandarme al poco tiempo de haberlas recibido.

Reciba Vd. otra vez la expresión de mi agradecimiento y un cordial saludo.

Suyo affmo y s.s.

q.b.s.m.

Gerhard Bähr

[124]

Hannover, 6.8.1927

Gerhard Bähr a Julio Urquijo

Hannover, seis de agosto de 1927

Meterstr. 15

Muy señor mío,

Revolviendo mis papeles acabo de encontrar una copia del artículo de Urtel en *Meyers Lexikon* que suponía haberle mandado ya a Vd., según le prometí. Como no creo haber tomado más que dos copias (una la mandé al Sr. Lacombe) me apresuro a remitirle ésta, ya que parece que lo olvidé antes.<sup>121</sup> De todos modos no tendrá mucho interés para Vd., como es bastante breve, lo cual no implica que sea correcta y exacta en todos los datos, pues según verá Vd., las equivocaciones y omisiones no son pocas. Hay también un artículo dedicado a la lengua vasca en la obra del padre Schmidt. "Die Sprachstämme des Erdkreises" (Winter, Heidelberg) Vd. podrá leerlo en la Academia, puesto que Azkue me escribió que la pediría a pesar de su precio. Sin embargo, todas las opiniones emitidas en ella no son compatibles con la ciencia moderna, según me dijo un indogermanista de Göttingen. Por último, vi en el Romanische Seminar de dicha universidad, donde acabo de pasar unos días de mis vacaciones, la hermosa obra *España* (de Espasa) y como en ella halló entre páginas dedicadas a los dialectos de la península un párrafo sobre el vascuence, viendo a la vez que Vd. es colaborador, no puedo menos de felicitarle por ese excelente y a pesar de la brevedad completo estudio suyo. En una revista escolar de ésta (creo que fue la *Zeitschrift für franz. u. engl. Unterricht*) vi mencionados en la bibliografía unos libros vascos cuyo título no recuerdo, y que parecen haber sido remitidos a su *Revista* para ser criticados. Se hace cargo de esto un tal Paul Oezipka (catedrático de Breslau y polaco por añadidura al menos de origen) en unas pocas líneas de escaso interés pero las que me llamaron la atención fueron las

<sup>121</sup> Entre los manuscritos no hemos hallado la citada copia.

siguientes: “aber die baskische Separatisten Bewegung scheint doch noch vorhanden zu sein, da mein Interesse für das Baskische beinahe zu meiner Verhaftung in San Sebastian geführt hatte”.<sup>122</sup> ¡Esto si que me parece fuerte! Parece que dicho señor ha visitado el País Vasco hace dos años. ¿Le habrá conocido Vd.?

En el *Bull. de la Societé de Ling. de Paris* XXVII, 3 (1927) encontré un artículo de Saroihandy sobre *da*, que me extraña no encontrarlo en la *RIEV*, cuyo último número recibí estos días. S. trata de dar una explicación nueva de ese rompecabezas, distinta de las anteriores (de Schuchardt, Uhlenbeck, etc.), pero yo no me convencí en una lectura rápida de esas líneas. Se me figura, ante todo, que nadie hasta ahora ha reparado en un hecho muy notable en esta palabrita *da*, es decir la *d-* inicial, cosa absolutamente inaudita en la lengua vasca que no tiene voces castizas empezando con *d-*, excepción precisamente de *da* y las demás flexiones verbales formadas sobre su molde. Esto induce a suponer que ha tenido lugar una apócope o alguna otra alteración violenta, según lo sugerí yo en un número de la *Euskera*<sup>123</sup> que Saroihandy no parece haber visto.<sup>124</sup>

No sé si estará Vd. enterado que la biblioteca vasca de la *Euskara* de Berlín quedó en manos de Linschmann, el cual la vendió a Urtel hace cosa de diez u once años. Después de la muerte prematura de este último la administración de la biblioteca de Göttingen entabló relaciones con su viuda acabando por adquirir los libros de la *Euskara* y los que Urtel recibió después de Vd., Azkue, la Academia, etc. (v.gr. el ejemplar de *Garoa* que el autor le dedicó a Vd.). Esta adquisición se hizo a instancias de unos catedráticos de Göttingen que desde hace tiempo venían intimándome a que abrazara la carrera de catedrático de lingüística comparada y también de vascuence y los cuales deseaban darme más oportunidad para el estudio del vascuence. Yo sin desechar la idea por completo, la he dejado para más tarde porque al presente me conviene más la práctica de la enseñanza que no el continuo y a lo largo-fastidioso estudio de la ciencia que me tiene hartado para una temporada. Es que mi salud no me permite ocuparme mucho con libros por ahora. Además sabrá Vd. que me proponía pasar más tarde unos años en ésa para poder estudiar la lengua de cerca y “sur la vif”, lo cual vale mil veces más que diccionarios y gramáticas (si las hubiera siquiera aceptables). He tenido ocasión de examinar la biblioteca de la *Euskara* en la cual esperaba encontrar algunas cosas de mérito cuando no algún tesoro. Pero la primera visita superficial me ha dejado desengañado. Lo de más valor que vi fué Fr. Michel (*Pays Basque*), una reimpresión de Oihenart<sup>125</sup> (185...), un Axular<sup>126</sup> (de 186...), la Gramática de Ithurry, Inchauspe (*Le V.B.*), una serie de los primeros números de *Euskal-Erria* y de su *Revista* y además un enjambre de microscópicos libritos devotos, de escaso valor por lo visto. Nada de Leizarraga, *Guero* (1ª ed.), Bonaparte, Larramendi, etc. A fines de septiembre cuando vuelva a Göttingen me propongo examinarlos más detenidamente a ver si hay algo de importancia, pero tengo poca esperanza. Hay unas cuantas obras que la biblioteca poseía de antemano, de manera que

<sup>122</sup> Traducido sería: “pero el movimiento separatista vasco parece existir todavía, pues mi interés por el euskera casi me condujo a una detención en San Sebastián”.

<sup>123</sup> Se refiere a “Flexiones verbales de uso actual en Legazpi (Goyerri)”, *Euskera* VI, 1925, 73-114.

<sup>124</sup> Tampoco parece haberlo visto R. de Rijk en su “*Nunc Vasconice*” publicado en *ASJU* XXVI, 1992, 695-725.

<sup>125</sup> Se refiere a la segunda edición del libro, impresa en 1847 en Imprimerie de Prosper Faye, Burdeos.

<sup>126</sup> Se alude a la edición de 1864, impresa en Lamaignère Alhargunaren Moldegutintcan, Bayona.

desean vender las dobles, y como a mí me pidieran señas de personas interesadas en ellas les di las de Vd. y de Lacombe por si acaso alguna que otra cosa pudiera interesarles a Vd.es. Entre los libros en castellano hay una encuadernada en 4º mayor, sin portada, e impresa en dos columnas en cada página conteniendo la una el cuerpo de la obra y la otra columna, más estrecha, las explicaciones y adiciones. Data según las apariencias de fines del siglo diecisiete, pero no hemos podido comprobarlo porque falta la portada. El sobreescrito del capítulo primero reza “Escudo de la más constante fee y lealtad”, del segundo “Que los Vizcainos profesaron siempre la verdadera religión” y luego “Que Vizcaya nunca perdió la Nativa libertad”. Parece que se trata de una crónica o Genealogía de Vizcaya. Un bibliotecario de G. cree que es acaso la *Crónica de V.* citada por Chevalier que tampoco teníamos a vista. ¿Podrá Vd. decirnos acaso cual obra es? Hay también unos papeles manuscritos de Linschmann, borradores de cartas a Dodgson, etc., casi todos inútiles, y una de las acostumbradas cartas de Dodgson dirigida a L. No creo que las atrocidades que el célebre “euskarisant fantaisiste” confía a su pluma le harán mucha mella pues estará Vd. acostumbrado a las “dodgsonneries” como todo el mundo. Pero como dicha carta le atañe a Vd. muy de cerca, me permito remitirle una copia que incluyo en este sobre.<sup>127</sup> No obstante le ruego no haga uso de ella v. gr. publicándola (no habrá inconveniente en que la enseñe a uno u otro porque no pedí permiso para copiarla). En cuanto a los dictados que el furibundo autor le aplica a Vd. va Vd. en buena compañía con Vinson, Schuchardt y R (!) M (!) de Azkue. En algunos de los libritos vi la firma del que fue consul alemán en San Sebastián durante muchos años, don Rodolfo Sprenger. Este señor que, ahora vive en Wabern cerca de Bern (Suiza) en calidad de Hofrat (consejero), cumplió hace pocos meses la casi fabulosa edad de 85 años en plena posesión de sus facultades mentales y gozando de perfecta salud. En los últimos meses iba publicando en un modesto periódico de su villa natal (Güstrow en Mecklenburg) la historia de su larga y agitada vida que pasó sucesivamente en Alemania, Francia, España, Portugal y Suiza y en la cual hacen papel importante muchas cosas del País Vasco (v.gr. la guerra carlista y la vida donostiarra de 1870-1900). Cuando hace dos años le visité en Suiza a la vuelta de España le encontré ocupado en redactar su biografía y además me contó una serie de peripecias de su vida donostiarra, p.e. sus vanos esfuerzos de aprender el vascuence en una clase dada por un cura un tanto excéntrico (apellidado Or...?, creo que aún vive, pero en estado bastante reducido) en que también tomaban parte Manterola, Brunet y otros más que se me olvidan. Dicho cura fué igualmente profesor de vascuence de Doña María Cristina con la cual me suponía un periódico de ésa hablando *en* vascuence, cuando solo hablábamos *sobre* el euskera, como —*si licet minora maioribus...*— años atrás en la exposición de 188... escribían que don Alfonso (XII) había conversado corrientemente en vascuence con un señor Benson (es decir F. Vinson).

Desde que le escribí la última vez que ya hace tiempo, lamentamos la muerte del inolvidable Schuchardt que no se nos antoja menos triste y dolorosa por llegar esperada y como un verdadero alivio después de ese estado de letargia en que se hallaba asumido desde meses atrás. Con él se nos va al hoyo el mas sublime representante de la Vascología entera, el que incorporaba en sí solo la época clásica de los estudios vascos, apareciendo como enanos

<sup>127</sup> No hemos encontrado entre los manuscritos la citada copia.

a su lado aquellos colaboradores como Bonaparte, van Eys, Vinson. El que fué el maestro absoluto del estudio de la lengua vasca sobrevivió a los demás acabando así toda esta época. Pero resonó en los periódicos de ésta el fallecimiento del caro patriarca, pues por más que su prodigiosa actividad se prolongara hasta “in articulo mortis” su notoriedad principal campeaba medio siglo atrás, no conociéndole ya sino los profesionales. Tampoco he visto ninguna necrología de importancia en ninguna de las numerosas revistas de que había sido colaborador, pero cuando salga a luz algo no dejaré de procurármelo, en lo posible, para remitírselo a Vd.

Lo que más me pesa es el no haberle conocido personalmente. Tres o cuatro años atrás me hubiera sido posible dar una vuelta por Austria, pero como los viajes a España me quitaban mucho tiempo, lo dejaba para más tarde, cuando era tarde ya. Y así dejamos para luego cosas y aplazamos proyectos que al fin y al cabo nos resultan nulos. Sin embargo, tan vasta es la obra de su fecunda vida y tan impregnada de su poderoso espíritu y de su personalidad extraordinaria, que el estudio de su obra me rescatará de mucho que pierdo con no haberle conocido personalmente. Creo que lo que le debemos a él siquiera los que nos ocupamos de las cosas vascas, apenas se puede vislumbrar. ¿Quién habrá estudiado sus obras enteras y quién —a excepción de Vd. y Lacombe— siquiera sus escritos relativos al vascuence?

Hace poco Azkue me escribió que había escogido por tema de su estudio de ingreso en la Acad. Española “Algunos rasgos característicos del vascuence comparados con los de algunas lenguas antiguas” y que pensaba hacer los estudios en Londres y en Hamburgo. El tema es interesante pero muy difícil y me temo que Azkue se encuentre con algunos escollos, aunque yo mismo le escribí que este tema me parecía muy sugestivo. De todos modos cuando venga acá tendré ocasión de hablarle y le pediré me lea su trabajo para hacer una u otra observación. Lo que me extraña es que piensa valerse de obras tan prehistóricas como la de Panduro y veré si no me podré hacer con el título de alguna moderna —que la debe haber— que sustituya a aquella. En la Academia parece que no hay muchas novedades.

Yo mismo, como estoy reducido a la enseñanza, siento el no tener más vacaciones en verano que de un solo mes, lo cual me impide hacer mis acostumbradas escapatorias a ésa, y lo que es peor, tendré que seguir así durante un par de años. Por lo demás, estoy bastante satisfecho con mi condición de profesor enseñando el francés e inglés (poca afición hay aquí para el castellano) y la química. El único inconveniente que noto es el de las vacaciones tan breves, o mejor dicho tan repartidas pues en total tenemos más de dos meses, sólo que ya no caen a la vez como cuando era estudiante.

Veo que estoy llenando estas cuartillas contándole tantas cosas que tal vez no le interesen a Vd. en lo más mínimo, pero, como no le había escrito en tanto tiempo deseaba compensarlo contándole todo lo que había pasado en ésta en los últimos meses. Y así voy a concluir esperando que Vd. goce de perfecta salud como de costumbre y que le vaya bien en todo

De Vd. affmo y s.s.  
q.b.s.m.

G. Bähr

[125]

Hannover, 11.12.1927

Gerhard Bähr a Julio Urquijo

Hannover, 11 de diciembre de 1927

Meterstrasse 15

Muy señor mío,

Agradézcole su amable carta fecha el 1º de noviembre a la cual hubiera contestado antes, si me encontraba en condiciones para ello. Es que desde hace mes y medio sufro una inflamación en la quijada causada por un diente, que me ha mortificado mucho. Aunque lo más grave ha pasado ya, la inflamación persiste y tiene trazas de convertirse en crónica. Comprenderá Vd. que en estas circunstancias, no sólo [no] pude acudir al colegio sino, que me fue imposible mandarle la continuación de mi "Estudio sobre el verbo *guip*." para el número próximo de la *Revista*. Ahora ya será tarde para esta vez. También pensaba remitirle un artículo sobre las radicales *bel*, *bil* que llevo entre manos desde hace meses. Recordará Vd. acaso que en una de las sesiones de la Academia hace dos o tres años Eguskitza disertó sobre este asunto. Como yo tenía entre mis apuntes etimológicos bastante material sobre esta cuestión, le hice algunas observaciones que él, creo, no aceptó. Por lo tanto traté de ocuparme de ese asunto yo mismo y para estar bien documentado empecé a hojear todo el *dicc. de Azkue*. ¡Nunca hubiera creído que fuera tan pesada esa tarea que ni tengo siquiera a medias terminada! Y con eso de la quijada se me ha retrasado aún más. En cambio mis insomnios no fueron estériles, más bien me dieron pie para concretar unas ideas sobre los nombres de las mariposas, la rana, la lagartija, etc. He compuesto un artículo sobre ello que le remitiré un día de estos, es decir, en cuanto tenga el tiempo para ponerlo en limpio. Al ver el artículo de Saroïhandy sobre *da* no se me ocurrió tomar notas para redactar una crítica, pues suponía que aparecería igualmente en su *Revista*, lo cual no obstante no ha acontecido hasta la fecha. No lo tengo a mi disposición ya que apareció en una revista francesa, pero quizás lo vea alguna vez en Göttingen. Entonces trataré asimismo de obtener el permiso para publicar la carta de Dodgson. Las cosas que Vd. me escribió de este vascófilo son extravagantes como toda su vida. Sabía yo algo de ello pero no tanto.

A fines de septiembre se celebró en Göttingen una asamblea de profesores y catedráticos con el fin de discutir sobre la reforma de la enseñanza. Acaso habrá oído Vd. que nos encontramos en esta en un período casi revolucionario de la enseñanza. Hubo un gran número de conferencias y exposiciones, siendo de lamentar el hecho de que tanta actividad se acumulase en el corto período de cinco días. Un catedrático encargado de la organización de dicha asamblea me vió un mes antes y me propuso que diera una conferencia sobre un tema vasco. Acepté yo con reserva, por ser muy tarde ya, y en efecto estuve tan atareado en el mes de septiembre que ni llegué a reunir los datos. Me había propuesto tratar la cuestión de las voces extrañas en el vascuence y los problemas culturales relacionados con ella. Durante las sesiones tuve el gusto de conocer al Sr. Gerhard Rohlfs, catedrático de lenguas románicas en Tübingen, el cual había repetidas veces aludido al vascuence en sus conferencias. Este

señor ha llevado a cabo con dos o tres otros la magnífica obra del *Atlas lingüístico de Italia* parando mientes particularmente en el nexo de las *cosas y palabras* y en el folklore. También ha visitado el Bearn, parte del País Vasco-Francés y algunos valles pirenaicos de ambas vertientes, haciendo estudios análogos a los que hizo Saroihandy. Pero lo que me sorprendió, y por cierto gratamente, fue su comunicación de que acababa de colaborar en la *Festschrift für Voretzsch* (¿romanista de Halle?) con un estudio titulado “Die baskische kultur im spiegel des lateinischen Lehnworts”. Este era precisamente el tema que yo había elegido. Hace poco me remitió el Sr. Rohlf s un ejemplar de la tirada aparte. Pedí yo más en las librerías para mandárselos a Vd. y al Sr. Lacombe, pero me han dicho que la tirada aparte no se ha puesto a la venta. Si Vd. desea conocerlo, pondré gustoso mi ejemplar a su disposición. Es un folleto de más de ochenta páginas y muy instructivo, aunque el autor ha olvidado unas palabras (que no podía ser de otra manera). También cabe discutir sobre el origen extraño de alguna que otra palabra que él cree advenediza. Todavía no he tenido el tiempo para examinarlo a fondo.

En la exposición de libros en Göttingen vi una magnífica obra que acababa de salir a luz el *Reallexikon der Vorgeschichte* (Berlín 1926, creo que los últimos tomos aún no han aparecido). El tomo 6 contiene un artículo de ocho páginas sobre la lengua ibérica en que están reunidos todos o casi todos los datos seguros, relativos a la lengua ibérica que se tienen hasta hoy. El autor (Max Ebert, si recuerdo bien) parece ser partidario del iberismo del vascuence, al paso que en otro artículo de dicha obra (creo que es el relativo a la raza ibérica, cuyos autores son Bosch & Gimperá y otro)<sup>128</sup> campea el anti-iberismo. ¡Lástima que sólo el tomo 6 cuesta 45 marcos y los otros algunos más, otros menos! Cuando halle esta obra en alguna biblioteca le mandare una reseña más amplia, ya que en la exposición no había modo de estudiarla detenidamente.

De la biblioteca de Schuchardt no sé nada. Antes oí, creo que me lo refirió Urtel, que Schuch. la legaría a la ciudad de Gratz, pero ignoro si se ha cumplido. No vi más que un artículo necrológico de importancia sobre Schuchardt, el de su antiguo discípulo Ettmayer. Otros han de aparecer todavía. Hoy recibí un ejemplar de *Alfabeto e Inscr. iber.* por J. Cejador. Azkue tuvo la atención de intimar a los herederos a que me lo mandaran. Me ruegan ellos *que diga algo en una revista alemana*, lo cual es muy difícil, pues la idea fundamental de Cejador es completamente inaceptable. Las explicaciones que él da por medio del vascuence hacen ver desde luego que la obra no tiene valor hecha abstracción de las buenas reproducciones. ¡Y cuanta paciencia y cuanto tiempo se han agotado en ese libro! Lo que me choca es que Bosch y Gimpera escribe el prólogo!

Ayer recibí las actas de las últimas dos sesiones de la Academia, de que deduzco que comienzan Vd.es a acometer el árduo problema de los neologismos. Pero, ¿qué va a resultar de la reunión en este mes de Azkue, Olabide, Eguskitza, en que los aranistas tienen la mayoría? A mí se me antoja que en la cuestión del purismo se puede a lo sumo ir tan lejos como Azkue, pero de ninguna manera más allá. Celebro que Altube esté de vuelta de América, ya que su colaboración es muy valiosa especialmente en esta sección y en particular es buen conocedor de la lengua vulgar, lo que no se puede afirmar de O[labide].

<sup>128</sup> Se refiere al artículo de Bosch i Gimperá citado en el índice de obras.

Espero que su entrada en la Academia Española sea brillante para Vd. mismo y provechoso para el porvenir de los estudios vascos. ¡Cuánto siento que Azkue anda tan mal con su tema! Hace casi medio año que no he visto letra suya. Me alegro que Vd. parezca inclinado a asistir al congreso de La Haya.<sup>129</sup> Si Vd. se decidiera a dar una vuelta por esta en tal ocasión estaría muy satisfecho de verle. Sin más por hoy quedo su affimo s.

q.b.s.m.

G. Bähr

¿Ha adquirido Vd. el librito de Porfal, *La lingua basca* (Milano 1926)?<sup>130</sup>

[126]

Hannover, 2.2.1928

Gerhard Bähr a Julio Urquijo

Hannover, 2 de febrero de 1928

Meterstrasse 15 III

Al Señor Don J. de Urquijo  
Centenario 1  
San Sebastián

Muy señor mío,

Le agradezco vivamente su carta fecha el 13 de Enero así como sus deseos para mi restablecimiento. Ya estoy de vuelta en ésta con cierta mejora, pero me temo que no será de duración y así tendré que pedir permiso para más tiempo.

De la biblioteca de Schuchardt no sé nada siendo muy interesantes los datos que Vd. me comunica. Urtel me había dicho que Schuchardt legaría su magnífica biblioteca a la ciudad de Graz, pero eso vendrá a ser lo mismo que lo que Vd. me escribe, pues la biblioteca municipal y la de la universidad serán la misma. No comprendo, cómo no se encuentre nadie para poner en orden aquella magnífica colección.

Me alegro de que Rohlf's le haya mandado sus trabajos. Yo le envié hace poco unas observaciones sobre ellos, de las cuales él acepta algunas sin discusión. Probablemente yo los criticaré en la *Zeitschrift für romanische Philologie* dirigida por Hilka, el cual me pidió hace dos años con mucha insistencia una nota sobre el *Primitiae* de Schuchardt sin haberla

<sup>129</sup> El primer congreso internacional de lingüistas. Se celebró del 10 al 15 de abril de 1928. Fue un congreso muy importante, p. ej. por la presentación de R. Jakobson del manifiesto del Círculo de Praga, tan significativo en la historia de la fonología.

<sup>130</sup> No hemos podido encontrar la referencia de este libro.



publicado hasta la fecha.<sup>131</sup> Todavía no he estudiado a fondo el primer artículo de Rohlfs sobre las voces romanas, pues lo mandé a Lacombe para que lo conociera. En cuanto a “Baskische Reliktwörter im Pyrenäengebiet” asunto no menos interesante que el primero le hice observaciones en particular sobre los puntos que siguen.

5. *bizkor* “hardi”, “agile” deriva de *bizi-kor* y no tiene nada que ver con *bizkar* “espalda”.

7. *chándra* seguramente es el *etxe(ko)andra* del vascuence. *Chandra* también ocurre como nombre de mujer en Oñate (siglo 16?).

17. *lürt* “Lawine”, etc., más bien es *elurte* que no *lurte*.

23. *senge* “stérile” no tiene relación con *šingli*; *zingle*, etc., pues se compone simplemente de *sein* + *ge* (*ga*, *ka*).

27. Las combinaciones de *tú[j]o*, etc., con *ote-aga* son muy ingeniosas, pero al lado de muchos nombres como *otadi*, *otatza*, *ot(a)egi* no he oído nunca *oteaga*. De todos modos, si ocurre, es poco conocido.

29. Hay confusión de *išola*, *tšola* (que vienen de *etxe* + *ola* como el guip. *(e)txabola*) con *tšolo*, *tš[u]lo* que es diminutivo de *zulo* agujero.

30. *Arrail*, *arrailtu* deriva del castellano “raja”, “rajar” y no de *arri*.

Equivocaciones como éstas no se pueden evitar siempre, menos aún cuando uno no ha estudiado el idioma en el país mismo. Creo que el señor Rohlfs, que es muy activo, no tardará en emprender los estudios “sur les lieux”, según gustaba decir e imprimir el príncipe Bonaparte.

Adjunto le mando una reproducción muy modesta de un aldeano vasco del siglo 16 que encontré en el hermoso libro *Spanische Kultur und Sitte* por Ludwig Pfandl.<sup>132</sup> Como no he visto este grabado en ninguna de sus publicaciones de Vd.es y suponiendo que Vd.es no lo conocen, le envío esta fotografía de aficionado, sólo para que Vd. tenga una idea de cómo es. A mí se me figura que este aldeano tiene poco de vasco, menos el calzado —no muy claro en la fotografía— que se parece algún tanto a la albarca moderna.

¿Posee Vd. el folleto de Aug. Friedr. Pott titulado “Über vaskische Familiennamen” (Defmold 1875)? Sino pondré gustoso a su disposición un ejemplar que descubrí por casualidad.

Hace unos meses se publicó en ésta un libro sobre los Pirineos (*Die Pyrenäen*) en que también se trata de los vascos, pero no es de gran valor. No es más que una serie de impresiones ligeras y superficiales de un reporter alemán que vive en París.

Lo que Vd. me dice de la Academia lo supe del acta que me mandaron y mucho me temo que en la dichosa cuestión de los neologismos los aranistas se salgan con la suya, como ocurrió con la ortografía. Pues de los tres que trabajan en esa cuestión dos son aranistas, a saber Olabide y Eguskitza. Celebro que este último se anime a reconocer la importancia del guipuzcoano y su artículo en la *Revista* me gusta no poco. Dentro de poco le mandaré la continuación del Verbo de Guipúzcoa, en cambio no he acabado todavía la investigación sobre \**bel*, *beltz*. ¿A qué conclusiones llegó Vd. a cerca del autor del *Borracho burlado*? Al hojear hace unos meses los primeros tomos de su Rev. leí alguna escena y me pareció seguro

<sup>131</sup> Se refiere a la reseña citada en la carta n° 45.

<sup>132</sup> No hemos hallado entre los manuscritos la citada reproducción.

que el autor debe ser azpeitiano, pues emplea el vocablo *orti* "tronada" que sólo se conoce en Azpeitia y Urrestilla, según creo.

Sin más para hoy se despide su

affmo y s.s.

q.b.s.m.

G. Bähr

---

[127]

Hannover, 16.6.1928

Gerhard Bähr a Julio Urquijo

Hannover, 16 de junio, 1928

Meterstr 15

Muy señor mío,

Hace tiempo que estoy a punto de comunicarle que obtuve la permisión para que se publique la carta de Dodgson a Linschman, de la cual le mandé una copia, el año pasado. Creo que ésta no estaba completa porque entonces la tomé a toda prisa siendo la escritura de D. un poco confusa. Al principio de la carta dice "as a pleasant surprise" y hacia el fin "I sent the extract from Hermathena to Dr. E. Zarncke", en lo demás la copia que le mandé es completa y exacta. El Sr. Linschmann sólo me rogó que se supriman los detalles que le atañen personalmente, pero no los hay en la carta y así bastará creo, abreviar la apóstrofe de la carta "Dear Mr. L."

Suyo affmo y s.s.

q.b.s.m.

Gerhard Bähr

---

[128]

Hannover, 23.5.1929

Gerhard Bähr a Julio Urquijo

Hannover, 23 de mayo de 1929  
Meterstrasse 15.Al Señor Don Julio de Urquijo  
San Sebastián

Muy señor mío y de mi mayor consideración: Hace tiempo que el señor Lacombe me pidió una pequeña crítica para la *Revista* de los dos estudios de G. Rohlfs sobre el vascuence (“Baskische Reliktwörter im Pyrenäengebiet” y “Baskische Kultur im Spiegel des lateinischen Lehnwortes”).<sup>133</sup> Estos días le mandaré dos estudios escritos en castellano y que le ruego tenga la amabilidad de corregir y revisar antes de hacerlos imprimir, pues me temo que sean muy defectuosos. Por otra parte no habría servido de nada el escribirlos en alemán. Yo mismo hice las mismas observaciones que menciono a Rohlfs en carta privada y él se convenció. De todos modos creo que ambos artículos son muy notables. Espero entregarle otro trabajo dentro de unas semanas en San Sebastián, pues tengo el deseo, después de tres años de ausencia, de volver al País Vasco, aunque mis vacaciones me permiten solamente una corta estancia, esta vez. Espero encontrarle a Vd. en San Sebastián a mediados o a fines del mes de julio y no dejaré de visitarle. En la *Revista* no he encontrado en los últimos dos números mi trabajo sobre el verbo guipuzcoano. ¿Será por abundancia de original, o se habrán perdido las últimas cuartillas que mandé hace tiempo? Ya me enteraré de ello cuando pase por San Sebastián. Dentro de quince días pienso dar en Gotinga ante un público muy restringido sí, pero muy erudito una conferencia sobre el tema: “Der Aufbau der baskischen Sprache”.

Me enteré de la recepción de Azkue en la Academia Española y de su discurso lo mismo que de la respuesta. ¿Y la suya ha tenido lugar ya?

Sin más para hoy se despide su affmo y s.s.

q.b.s.m.

Gerhard Bähr

<sup>133</sup> Estas reseñas están impresas en *RIEV* 1929 y *ZfRPh* 1930, “Recensión de G. Rohlfs: *Baskische Relikwörter im Pyrenäengebiet*”, *RIEV* XX, 1929, 535-537; la versión en alemán en *Zeitschrift für romanische Philologie* L 1930, 754-756; “Recensión de G. Rohlfs: *Baskische Kultur im Spiegel des Lateinischen Lehnworts*”, *RIEV*, XX, 1929, 537-539; la versión en alemán en *Zeitschrift für romanische Philologie* L, 1930, 752-754.

[129]

Hannover, 8.9.1929

Gerhard Bähr a Julio Urquijo

Hanover, 8 de septiembre de 1929

Meterstrasse 15

Al Señor Don Julio de Urquijo

San Sebastián

Muy señor mío,

A los pocos días de volver a ésta recibí el último número de la revista de su digna dirección habiéndola hojeado con el interés acostumbrado. El artículo de Aranzadi<sup>134</sup> sobre nombres de plantas en euskera me ha estimulado a recoger por mi parte los nombres que yo encontré en los años pasados. Le mando la lista por si acaso usted la crea a propósito para que se publique.<sup>135</sup> Pensaba yo primero enviársela al Señor Azkue para la revista *Euskera*, pero quizás les sobren los originales como durante mucho tiempo, y además parece más conveniente que mi trabajo, como continuación o completación del de Aranzadi, se publique en la misma revista que el suyo. Así le dejo a su disposición rogándole lo entregue al Señor Azkue si Vd. lo cree oportuno.

Me ha igualmente llamado la atención la continuación de su hermoso estudio sobre los *Refranes y Sentencias de 1596*, en particular el número 307: *Maemana daki emaiten*. Creo yo que *Maemana* debiera ser *Baemana*, como en otro proverbio dice *maneki* por *baneki*,<sup>136</sup> no por errata, según supongo, sino por no darse el autor cuenta cabal de la naturaleza del sonido. *Baemana* debe ser una flexión vizcaína (vizcaína es también la forma *emaiten*) de imperfecto que sería en guipuzcoano *ba-zemana* = "lo que (él) dió". Entonces se podría traducir el refrán en cuestión de este modo: "Lo que (él) daba sabe dar" y su sentido sería acaso que uno sabe o suele dar lo que ya ha dado, o después de haberlo dado. No está muy claro el sentido pero así parece indicarlo la traducción literal, no la que lo acompaña en castellano que difiere bastante.

Hace unas semanas le remití el diccionario que deseaba y que espero le será más útil que el otro del cual Vd. se valía hasta ahora. El trabajo de que le hablé se lo remitiré más tarde.

Sin más para esta vez quedo su affmo y s.s.

q.b.s.m.

Gerhard Bähr

<sup>134</sup> Se refiere al artículo de T. Aranzadi citado en nuestra bibliografía.

<sup>135</sup> Se alude a "Nombres de plantas en vascuence", *RIEV*, XX, 1929, 449-454.

<sup>136</sup> Refrán n° 230 en *Refranes y Sentencias*.

[130]

Hannover, 24.11.1929

Gerhard Bähr a Julio Urquijo

Hannover, 24 de noviembre de 1929  
Meterstrasse 15.Al Señor Don Julio de Urquijo  
San Sebastián

Muy señor mío,

Hoy le remito, aunque con bastante retraso, la reseña del trabajo del Sr. Ramos sobre "Astronomástica Vasca" que le prometí hace meses.<sup>137</sup> Espero que haya recibido la colección de nombres vascos de plantas que escribí estimulado por el estudio de Aranzadi.

Pienso ocuparme un poco de derecho vasco, en particular del derecho de familia, pero no encuentro nada en ésta, fuera de lo que se publicó en su revista. ¿Podría Vd. tener la complacencia de comunicarme si existe alguna obra manual o algún artículo de revista sobre el derecho vasco de familia? Mucho se lo agradecería.

Suyo affmo y s.s.  
q.b.s.m.

G. Bähr

[131]

Hannover, 23.12.1929

Gerhard Bähr a Julio Urquijo

Hannover, 23 de diciembre de 1929  
Meterstrasse 15

Muy Señor mío:

Mucho le agradezco su amable ofrecimiento de prestarme unas obras sobre el derecho vasco. Creo que no necesitaría las tres obras que Vd. menciona pues no quiero más que darme cuenta de los rasgos esenciales del derecho consuetudinario de Vizcaya o Guipúzcoa, en particular del derecho de familia. Por lo tanto, le ruego envíeme uno o dos de los libros que Vd. cita, los que Vd. juzgue más a propósito, dándole mis más expresivas gracias anticipadas.

<sup>137</sup> Esta reseña está impresa en 1929, "Recensión de M. G. Ramos: *De Astronomástica vasca*", *RIEV* XX, 1929, 534-535; la versión en alemán en *Zeitschrift für romanische Philologie* L 1930, 756-757.

Recibí igualmente una copia de su discurso de ingreso en la Real Academia Española. Lo encontré tan interesante y sugestivo que lo leí inmediatamente del principio hasta el fin y celebro que también la prensa de Madrid le haya dado la importancia que merece. Desde luego ha hecho Vd. un buen servicio a la causa del vascuence aún fuera del campo de la ciencia por lo cual, lo mismo que por su brillante ingreso en la Academia le expreso mi más sincera y cordial enhorabuena.

En el último número de la *Revista* veo un artículo del Sr. Lewy<sup>138</sup> del cual me escribió Linschmann que había pasado con toda su familia una temporada en el País Suletino. Yo no estoy convencido del origen extraño de *ipiñi* aunque admito la posibilidad.

También el estudio sobre medicina popular de Justo Garate me parece merecer mucho interés.<sup>139</sup>

Me alegraría si el diccionario alemán-español le fuera útil. No me debe Vd. nada por él. Deseándole una feliz fiesta de Navidad queda suyo affmo y s.s.  
q.b.s.m.

Gerhard Bähr

[132]

Hannover, 14.1.1930

Gerhard Bähr a Julio Urquijo

Hannover, 14 de enero de 1930  
Meterstrasse 15

Al Señor Don Julio de Urquijo  
San Sebastián

Muy Señor mío,

Vivamente y muy de veras le agradezco el libro que Vd. ha tenido por bien de regalarme y el cual creo contiene todo lo que deseo saber. Como sólo trato de adquirir una noción somera del derecho vasco me basta con este libro y con las indicaciones que hace Lhande en su libro *Le Pays Basque à Vol d'Oiseau*.

No sé si al pasar unas horas con Vd. en el verano último le hablé de mi idea de graduarme con un tema vasco o más bien, como esa idea es vieja ya, de mi intención de poner en práctica mi propósito en una fecha no muy lejana. Lo que no pude hacer en el año pasado de 1929, por haber sido muy corta mi estancia en Euskalerría, desearía realizarlo en el año corriente. Pero siempre tenemos la dificultad de las vacaciones breves que apenas permiten

<sup>138</sup> Se alude al artículo de E. Lewy citado en nuestra bibliografía.

<sup>139</sup> Referencia al artículo de J. Garate citado en nuestra bibliografía.

profundizar los estudios personales en los lugares mismos. Aunque el tema y el trabajo mismo o más bien la tesis la tengo ya en la cabeza, no quisiera redactar el estudio sin haber previamente examinado el habla de ciertos pueblos de Guipúzcoa, para lo cual espero que el verano próximo me dará más tiempo que el del año pasado. Juzgue, además otra dificultad. Según me dijo Vd., la imprenta de la *Revista* ha olvidado de hacer una tirada aparte de mi estudio sobre el verbo guipuzcoano que Vd. propuso años atrás. Como yo tengo que basar ciertos puntos de mi tesis sobre los materiales de dicha colección, me sería preciso añadir a la tesis impresa al menos un extracto de esas flexiones. Ahora bien, no sé si la Sociedad de Estudios Vascos tendría inconveniente en que yo publicara en ésta, y por mi cuenta, naturalmente, una parte o extracto de lo que está publicado y queda por publicar en la *Revista*, como parte integrante de mi tesis. Hablé el otro día con el catedrático de Göttingen, el cual desde hace tiempo me viene estimulando a ese trabajo y discutí todos los detalles pero no quisiera decidirme sin conocer la opinión u obtener la autorización de Ustedes, pues ignoro la condición de los derechos de autores y editores en España.

No tiene prisa el asunto, pues me queda aún mucho tiempo hasta el verano pero le agradecería tuviera la complacencia de hacer las gestiones oportunas en la Sociedad y aclarar mis dudas cuando le convenga.

El otro día descubrí en una librería de ocasión de libros científicos en particular orientales un ejemplar de la bibliografía de Sorrarain que querían venderme por ocho marcos. Yo no me decidía a adquirirlo, pues estoy buscando todavía la bibliografía de Vinson<sup>140</sup> la cual no sé si estará agotada ya.

Le saluda su affmo y s.s.  
q.b.s.m.

G.Bähr

[133]

Hannover, 26.10.1930

Gerhard Bähr a Julio Urquijo

Hannover, octubre 26 1930  
Meterstrasse 15

Muy señor mío,

Adjunto le remito un recorte de la *Vorsische Zeitung* en que se habla de la muerte de H. Winkler que todavía no había llegado a mi conocimiento.<sup>141</sup>

Al verle la última vez en San Sebastián no le conté un detalle que entonces me parecía exento de importancia pero que quizás la tenga. Este podría muy bien ponernos sobre la

<sup>140</sup> Se refiere a Vinson (1891-1898).

<sup>141</sup> No hemos podido encontrar el citado texto.

pista de unos versos en vascuence muy antiguos, si es que yo lo he comprendido bien. El día mismo de mi salida vi en manos del médico de Legazpia, Don Saturnino Telleria, un documento del siglo dieziocho, expediente o alegato, al parecer, que se ocupaba también de ciertos sucesos históricos del siglo quince, los cuales estaban citados en apoyo de no sé qué tesis. Estaban referidas las disputas entre las casas de Butron y Olaso y que al final en el año de 1447 dichas familias decidieron terminar sus desavenencias afianzando su amistad por el casamiento del hijo de la una con la hija de la otra. Todo esto estaba citado verbalmente en el documento de 177... sólo que omite el detalle que más nos importa a nosotros, es decir que en rima se cantaron en ocasión de la boda versos en vascuence [pero] no los copia porque “no vienen al caso”. Desgraciadamente yo no tuve el tiempo para examinar el documento completo ni para averiguar a cual otro había copiado. Pero el médico de Legazpia me decía que ello constaba “En el libro de la Nobleza de Guipúzcoa que existe en la Biblioteca del Rey, al folio 9, Capítulo Segura”. Otro rótulo decía *Capítulo de don Francisco Mendieta Cronista del Rey, Sucesos del año 1447*.

Yo no creo que sea cosa de importancia, pero se lo comunico a Vd. que está tan versado en cuanto se relaciona con la provincia y su historia para que Vd. haga lo que juzgue oportuno.

Al estar con Vd. hace pocos meses le prometí un trabajo para la *Revista*.<sup>142</sup> En el momento traigo entre manos un estudio pequeño que pienso presentar en la próxima sesión de la Euskaltzaindi. Tan pronto como termine éste pondré en limpio mis ideas sobre los numerales vascos pues veo que el señor Giese se ha dejado muchas cosas en el tintero.<sup>143</sup>

Veo que las noticias que llegan de España no son muy faustas. Ojalá sea porque los periódicos inventan y exageran como es costumbre de algunos. Hoy dicen, por ejemplo, que se está preparando un motín general para una fecha próxima.

Mande en cuanto guste a su affmo y s.s.

q.b.s.m.

Gerhard Bähr

---

<sup>142</sup> Adjunto a esta carta viene un trabajo manuscrito de G. Bähr: “De toponimia vasca”, que se publicó en *RIEV* XXII, 1931, 143-145.

<sup>143</sup> Se refiere a la obra de W. Giese citado en Bibliografía.



[134]

Hannover, 14.12.1930

Gerhard Bähr a Julio Urquijo

Hannover 14 de Diciembre de 1930

Meterstrasse 15

Muy Señor mío:

Le agradezco mucho su carta que recibí hace pocos días. En cuanto a la denominación *camino francés* la conocía por haberlo leído, no sé si en Rotzler o en otra parte, pero ignoraba el curioso proverbio que Vd. me comunica. El pequeño y modesto trabajo que presenté a la Academia no merece los elogios que Vd.s le tributaron. Por cierto que al preguntar al Sr. Azkue si deseaba que lo redactara en castellano o en vascuence no me di cuenta, de las dificultades que tendría escribiéndolo en vascuence. A cada palabra que escribía me figuraba ver los gestos severos de los Señores Altube y Ormaetxea, campeones y cultivadores del castizo estilo vasco. Además he tenido que suprimir no pocas disquisiciones filológicas que no me atrevía a expresar en vascuence. Así es que no ha resultado más que un esbozo de mi intención primitiva. Pero como lo tengo bastante desarrollado en alemán no me sería muy difícil traducirlo al castellano, si Vd. lo juzgara a propósito para la *Revista*. Sin embargo, me doy cuenta de que esto podría ofenderle al Señor Azkue, y por lo tanto le agradecería mucho me dijera su opinión con toda franqueza. En cuanto a las noticias del archivo de Legazpia me parecen muy pobres e insuficientes para publicarse, pero yo por mi parte no tengo inconveniente. ¡Cuántos datos importantes e interesantes no hay atesorados tan sólo en Legazpia, y cuántos no habrá en otros archivos! ¡Lástima que no haya una juventud bien instruida y entusiasmada para explorar tales riquezas! Aquí tenemos a los estudiantes, pero casi nos escasea la materia a juzgar por los títulos y asuntos que se suelen escoger algunas veces.

Lo que Vd. me dice de la situación política me interesa en particular. Así queda afirmada la impresión que tengo de los periódicos españoles, al paso que los de Alemania y en particular los de Francia exageran y aún inventan. El otro día hasta trajeron la noticia de que los escolares de San Sebastián se habían declarado en huelga, como si se tratara de una cosa grave o muy importante.

Estos días recibí dos ejemplares del artículo "Das Baskische" que publicó Meyer-Lübke en la *Germanisch-Romanische Monatsschrift*. Le envió hoy mismo una copia por si acaso no la posea,<sup>144</sup> rogándole la entregue al Señor Lacombe o a Azkue si es que Vd. la tiene ya. No tengo noticia de lo que se publicó este año en la *Zeitschrift für Romanische Philologie*, pues como los cuadernos del año corriente no están aún encuadernados no se pueden pedir a las bibliotecas y yo no tengo sino muy raras veces ocasión de ir a las bibliotecas en los días laborales. Por lo mismo, voy a tratar de procurarme el artículo del Sr. Griera en cuyas etimologías yo tampoco tengo confianza.<sup>145</sup> También Vinson escribió sobre los nombres

<sup>144</sup> No hemos hallado entre los manuscritos la citada copia.

<sup>145</sup> Cf. Mitxelena (1985b).

vascos de los meses y me interesa mucho saber qué más podrá haber averiguado Griera.<sup>146</sup>

No poseo ningún número de su *Revista* del tiempo antes de la guerra como parece que aquí no se venda nunca. Le agradecería mucho tuviera la complacencia de darme algún número que otro que le sobre.

Tengo también mucho afán en conocer las cartas de Schuchardt a que Vd. alude. Asimismo recibí muy gustoso la tarjeta que Vd. es me mandaron desde Azkain. Leí el acta de la sesión en unos periódicos que me enviaron unos amigos.

Queda su affmo y s.s.

q.b.s.m.

Gerhard Bähr

[135]

Hannover, 26.12.1930

Gerhard Bähr a Julio Urquijo

Hannover 26 de Diciembre de 1930

Meterstrasse 15

Muy Señor mío: Tanto le agradezco el envío de los tomos de su *Revista* tan imprescindibles para el estudio del vascuence y que desde hace tiempo echaba de menos. Así ya no tendré la necesidad de recurrir a las bibliotecas de las universidades para cualquier referencia. Estoy muy contento de poseer ahora esa hermosa *Revista* casi completa y espero que en mis ratos libres podré sacar de ella mucho provecho y mucha instrucción. Este último año he tenido poca ocasión de dedicarme a los estudios privados, pues hallábame enseñando en Celle, ciudad situada no muy lejos de Hannover, pero que no me permitía venir a ésta más que los domingos. Pero desde abril en adelante quedaré empleado definitivamente en un instituto de Hannover, lo cual celebro porque así tendré mayor facilidad para el estudio.

Lo que Vd. me escribe acerca del asunto de mi artículo me parece muy apropiado para evitar que el Señor Azkue quede molesto. Lo que yo no sabía era que la Academia o su director pensaban publicarlo en *Euskera*, pues yo no tuve otra noticia fuera de la postal que Vd. es me mandaron. Estos días partiré para el Harz para dedicarme al ski si es que mi rodilla derecha, en la cual tuve un accidente hace unos meses, me permite dedicarme al deporte y en los ratos libres me ocuparé en hacer la versión castellana de "Ostraillika ta ostadarra" añadiendo unas pocas supersticiones de Legazpia y Ormaiztegui que merecen notarse, aunque no tengan relación directa con dichos fenómenos.

En *Euskera* veo que el Señor Eguskitza<sup>147</sup> se esfuerza en probar que en los verbos factitivos hay a veces no un infijo *-ra-* sino un prefijo *era-*. Se me figura que ese esfuerzo, malogrado

<sup>146</sup> Probablemente se refiere a Griera (1928).

<sup>147</sup> Referencia a Eguskitza (1930).

sin duda alguna, no tiene otro objeto que el de justificar ciertos neologismos como *erail*, cuya formación inexacta no la ve sino el que se empeña en no querer verla. Yo opino que la teoría o suposición primitiva y, si bien recuerdo, nunca contestada, queda en pie ahora como antes.

Agradeciéndole una vez más su amabilidad y deseándole toda clase de felicidades en el Año Nuevo  
queda s. affmo y s.s.  
q.b.s.m.

Gerhard Bähr

---

[136]

Celle, 16.2.1931

Gerhard Bähr a Julio Urquijo

Celle 16 de febrero 1931

Muy Señor mío:

Mucho le agradezco el envío de los números de la *Revista* que encontré en Hannover al llegar ayer. Pero como ya tenía el tomo correspondiente al año de 1918, por no abusar de su bondad, se lo devuelvo junto con el número dos del año 1919 que lo tengo doble y del cual Vd. podrá disponer. Creo que el único que me falta de después de la guerra es el número 1 de 1920.

Asimismo le agradezco las pruebas que incluyo en esta carta y la proposición que me hace de sustituir “destronar” por “destronizar”. Yo en casos como éste no puedo hacer otra cosa que aceptar y agradecerle.

Ayer estuve en Hannover y leí con mucho afán las cartas de Schuchardt en las cuales él se revela versado e interesado en muchos asuntos entonces de actualidad. Resulta en ellas una vez más vasto en sus ideas y múltiple en sus aficiones.

Hace poco hablé con un catedrático de Göttingen el cual se lamentaba de que yo hubiera redactado en vascuence mi artículo sobre el arco iris, etc., proponiéndome la publicara al menos en una de las lenguas accesibles a los eruditos de los países principales. Yo le dije que lo traduciría al castellano. Así lo comuniqué al Sr. Azkue, el cual supongo encontrará plausible este razonamiento y no se creará desatendido si la traducción sale a luz en la *Revista Internacional*. Hace poco el Sr. Azkue me mandó la introducción en vascuence para los libros que se propone publicar sobre el “Folklore” Vasco y el cual parece prometer mucho.<sup>148</sup>

No sabía nada de lo que Vd. me escribe sobre el supuesto descubrimiento de Saroihandy.

---

<sup>148</sup> Se alude a Azkue (1935-1947). Cf. carta n° 65.

En estas semanas estamos muy atareados con los exámenes que, como Vd. sabrá, se pasan en Alemania en Febrero y Marzo. Así mis trabajos y estudios —llevo entre manos cuatro a una vez— quedan atrasados. He pedido a Inglaterra un libro recién publicado sobre los Vascos (Rodney Gallop: *A book of the Basques*, Macmillan & Go, London, 294 pág.), el cual espero no me desengañará tanto como me ocurrió con el de Harispe<sup>149</sup> que leí hace poco.

Me reitero suyo affmo y s.s.

G. Bähr

[137]

Celle, 2.3.1931

Gerhard Bähr a Julio Urquijo

Celle, 2 de marzo de 1931

Muy Señor mío:

Adjunto le remito la prueba y mi carta fechada el 26 de octubre de 1930. Siento que mi ausencia de Hannover haya causado un poco de retraso pero creo que aún llegará a tiempo la prueba corregida. De no causar demasiada molestia sería conveniente poner en bastardilla los nombres toponímicos que he subrayado para que resalten mejor en el contexto. Le agradezco muy de veras el número 1 del año de 1920 de su revista. Estoy muy deseoso de conocer su artículo del próximo número acerca de la "Passion Trobada" de Diego de San Pedro. Saroihandy, el cual hace poco me escribió agradeciéndome el envío de una copia de mi reseña de Rohlf's: "Baskische Reliktörter...", etc., no me dijo nada de este asunto presentado como descubrimiento sensacional. Yo desearía que realmente hubiera tales descubrimientos en provecho del vascuence o siquiera del íbero.

Queda su agradecido y s.s.

q.e.s.m.

G. Bähr

Ohagenstr. 1 C

<sup>149</sup> Seguramente se refiere a la obra de Harispe (1929).

[138]

Hannover, 7.6.1931

Gerhard Bähr a Julio Urquijo

Hannover, 7 de junio de 1931

Muy señor mío:

Hoy le remito una copia de mi adaptación al castellano del trabajo sobre el arco iris y la vía láctea en Guipúzcoa. Le ruego tenga la complacencia de leerlo y corregirlo devolviéndomelo si lo creyera necesario. No sé si saldrá bien el croquis de la provincia pues es difícil sacar en un sólo grabado con un sólo color tantos detalles. Por lo mismo, me he limitado a las variantes más importantes omitiendo las demás.

He leído el último número de la *Revista* con el mismo g[usto] que siempre y con particular interés su artículo sobre la "Pasión Trobada".<sup>150</sup> También merece atención la traducción al vascuence por ser un raro documento del dialecto guipuzcoano. Al escribir el artículo sobre mitología no recordaba en dónde había leído una colección de nombres de "Mateo Txistu" siéndome por lo tanto imposible referirme a ella y utilizarla. Ahora veo que apareció en un número de la *Revista*, hace pocos años.

Recuerdo que Vd. deseaba un diccionario etimológico de la lengua latina. El mejor que tenemos en Alemania, el de Wald[e], está agotado, pero podría poner a su disposición un ejemplar de la edición de 1910 tan pronto como Vd. me lo diga.

En el momento estoy preparando una nota para la Academia acerca del artículo de Eguzkitza en que afirma que en ciertos verbos causativos hay [un] prefijo *era-* y no *-ra-*!<sup>151</sup> Esperando que Vd. se encuentre bien le saluda, afectuosamente su s. s.

q. e. s. m.

G. Bähr

[139]

Hannover, 1.7.1931

Gerhard Bähr a Julio Urquijo

Hannover d. 1. Juli 1931

Meterstrasse 15

Sehr geehrter Herr!

Wie ich vor einigen Tagen aus einer Nummer von *El Día* ersah, haben Sie sich als Kandidat der Nationalen Parteien Ihrer engeren Heimat aufstellen lassen. Nun lese ich,

<sup>150</sup> Referencia a Urquijo (1909).<sup>151</sup> Se alude a Eguskitza (1930).

dass Ihre Partei einen grossen Wahlerfolg davon getragen hat. Ich darf daher annehmen, dass auch Sie zum Abgeordneten gewählt sind und möchte Ihnen dazu meine aufrichtigsten und herzlichsten Glückwünsche aussprechen und die Hoffnung daran knüpfen, dass Ihr Wirken und Ihre Tätigkeit auch auf diesem Gebiete für Ihre Heimat, die Ihnen schon so viel verdankt, erfolgreich sein möge.

Ergebenst

Ihr

Gerhard Bähr

Hannover 01. 07. 1931

Meterstrasse 15

Muy estimado señor,

Tal como ví hace unos días en un número de *El Día*, se ha presentado Vd. como candidato del Partido nacional de su pequeño país. Ahora leo que su partido ha obtenido un gran éxito electoral. Con eso debo suponer que Vd. también ha sido elegido diputado y quiero darle mi más sincera y cordial enhorabuena y uniendo a la esperanza que su obra y actividad sea exitosa también en este campo, para su patria, que ya tanto le debe.

Afectísimo

Suyo

G. Bähr

[140]

Hannover, 13.9.1931

Gerhard Bähr a Julio Urquijo

Hannover, 13 de Septiembre 1931

Meterstr 15

Muy Señor Mío,

Estos días recibí las pruebas de mi artículo en castellano sobre el arco iris y la vía láctea en Guipúzcoa. Rohlf's a quien mandé una copia escrita a máquina me escribió que le interesaba mucho y que desearía dar una reseña sobre dicho artículo en el *Archiv* pero que para ello necesitaría una copia impresa. ¿No sería pues posible hacer una pequeña tirada aparte de quince o veinte ejemplares de aquel estudio? Mucho le agradecería este servicio, pues así quedaría yo en condiciones para distribuir también algunos ejemplares a ciertos conocidos y amigos que saben leer el castellano. La Academia, es cierto, me mandó unos cuantos ejemplares del artículo en vascuence que regalé a algunos amigos, los cuales, como ignoran el vascuence los aceptaron gustosos a título de curiosidad.

Las vacaciones de este verano pensaba pasarlos en Francia para estudiar el francés y practicar la conversación. Por desgracia, mi tentativa fracasó por completo y tuve que regresar con precipitación a Alemania como muchos otros alemanes. Los franceses se negaron a admitir la moneda alemana de un día a otro y han seguido negándose hasta hace pocos días, al paso que en los demás países la crisis del marco no duró sino dos o tres días, pues todos se dieron cuenta inmedia[tam]ente de lo infundada que era.

Pocos días antes de estos sucesos fuimos el Se[ñor] Lacombe y yo a Inglaterra para hacer investigaciones en [la] biblioteca de Storrington. No fuimos muy favorecidos por la dicha. [Est]o, es verdad, llevé unas cuantas publicaciones de Bon[a]parte que no poseía todavía, pero el Sr. Lacombe no dió con las cartas dirigidas al Príncipe que deseaba encontrar. En la sesión de la Academia que se celebrará próximamente él mismo le dará cuenta detallada sobre nuestros esfuerzos y su escaso éxito.

Tuve el gusto de conocer en París al Señor Saroïhandy, antes de salir para Inglaterra, y estuve largo rato charlando con él sobre cuestiones relativas al vascuence. Me dijo el Señor Saroïhandy que estaba a punto de partir para continuar sus investigaciones en Navarra y Guipúzcoa, y que el resto de su vida pensaba dedicarlo exclusivamente al vascuence. También tenía preparado un artículo muy sugestivo relativo a las flexiones como *dau(n)tza*, etc., pero no se animaba todavía a enviárselo a Vd. aunque me autorizó a comunicarle que lo tenía escrito. Los profesores franceses obligados a dar 17 lecciones de clase nada más por semana están en situación envidiable al lado de los alemanes que damos 25 o como yo, 27 y eso que a causa de la crisis actual quedaremos al fin con 28 ó 30 lecciones semanales. Así nos queda poco tiempo o ninguno para estudios personales. Como consecuencia inmediata de nuestra situación habré de renunciar yo a continuar [mi] tesis de doctorado aplazándola “ad calendas graecas”. Todos los sacrificios que hemos hecho y los que se nos van a exigir inmediateamente, por rigurosos que fueran, los daría yo por bien empleados si sirvieran para “sanear” a nuestra propia patria. En Inglaterra en los momentos críticos por que actualmente atraviesa el país, parece que la gente da muchos ejemplos de heroísmo y actitud patriótica. Pero nosotros siempre tenemos “l’arrière-pensée” que hemos de trabajar para los “otros” y no bastante con eso hemos de sufrir humillaciones tan ignominiosas como esta última en la Sociedad de Naciones de Ginebra. Creo que es muy digna de aplauso la actitud que adoptó el representante de España Lerroux al pedir que se tomen medidas contra la propagación de infundios y la difusión de mentiras, exageraciones y falsedades, pues a ello se dedican no pocos periódicos en Alemania y en Francia rigurosamente todos cuantos llegaron a mis manos.

Tuve un pequeño disgusto con mi artículo sobre los verbos causativos o factitivos que se leyó en la última sesión de la Academia a que Vd. asistió. Yo no quise que se leyera así, sino rogué al Sr. Azkue me hiciera las observaciones que él creyera oportunas y se lo mostrara también a Vd. si posible, devolviéndomelo para que yo lo pudiera corregir. Pero Azkue lo hizo leer sin cambiarlo y sin hacer reparo alguno porque lo juzgaba muy bien así, según me escribió en una carta en que aplica a mi artículo los términos más lisonjeros. Ahora el Sr. Maidagan me escribe insinuando que el Sr. Egusquiza estuvo muy ofendido —lo cual yo precisamente quería evitar— pretendiendo que yo le había comprendido mal. Añade el Sr. Maidagan que sería conveniente rectificar un poco mis afirmaciones porque el autor del trabajo, al cual el mío contestaba “gogorra baita bere erantzunetan”. Siento yo mucho que

las cosas se hayan pasado así, a pesar mío, pues yo mismo me había propuesto modificar mi estudio cuando Azkue lo hubiera devuelto. La teoría de E. —poco importa la forma en que él la redactara— es infundada, inverosímil y superflua. Su idea me parecía ser de agraviar a la opinión de Azkue en lo que se refiere a los neologismos: así lo delata claramente el final del estudio en que dice que no se puede desechar ciertos neologismos por la sola razón de estar formados con el “prefijo” *era-*. Esta sola frase basta para demostrar la tendencia del estudio y su valor científico. Yo quise salir a la defensa de Azkue pero siempre siguiendo al lema “fortiter in re, suaviter in modo”. Por lo demás, la colaboración de E. me parece muy oportuna y muy importante sobre todo en la literatura. Recuerdo con gusto el artículo en guipuzcoano que publicó en la *Revista*. Pero en las cuestiones científicas hay que prescindir del punto de vista político. A mí se me antoja que los neologismos (como *erail*, etc.) cuanto más deficientes, son más aceptados por los nacionalistas. Ahora no me queda otro remedio que de arreglar mi artículo en lo posible, “post factum” aunque todavía no me doy cuenta cabal en qué yo hubiera mal interpretado la teoría de Egusquiza. Pero no vale ya insistir en ello, “peor es meneallo”. Excuse Vd. que yo le quite su tiempo precioso ocupándole con estos detalles insignificantes cuando Vd. tiene tanto que hacer con defender los intereses de su País. Espero poder remitirle otro estudio escrito en alemán dentro de algunas semanas.

Gracias anticipadas por su amabilidad

Suyo affmo servidor

q. b. s. m.

Gerhard Bähr

[141]

Glaston, 13.7.1932

Gerhard Bähr a Julio Urquijo

Glaston (Rutland) 13.VII.32  
Inglaterra

Muy Señor mío,

El otro día al pasar por Oxford vi una obra relativa al vascuence que no recuerdo haber encontrado en las reseñas de la *Revista*.

Gordon *Through Basque to Minoan* (Oxford University Press 1931).<sup>152</sup> Aunque creo seguro que Vd. tiene noticia de ella no creo demás darle parte por si acaso no la conozca. No tuve el tiempo de examinarla detenidamente, pero me parecía más seria que las obras de Cejador relativas al ibero.

<sup>152</sup> Citado antes en la carta n° 74.



Estos días recibí la triste noticia del fallecimiento de Saroihandy.  
El primero de agosto estaré de vuelta en Hannover.  
Suyo affmo s.

G. Bähr

[142]

Hannover, 21.11.1932

Gerhard Bähr a Julio Urquijo

Hannover 21 de Noviembre, 1932  
Meterstrasse 15

Muy Señor mío,

Ayer le remití una nota sobre el nombre del plomo para la *Revista*. No me atrevía a redactarla en castellano, pero pediré a Don Angel de Irigarai de Pamplona que revise y corrija mi traducción si Vd. cree conveniente que se publique también en castellano. Los otros artículos que tengo preparados —aunque todavía no escritos— los redactaré el año que viene, una vez terminados los exámenes de los colegios, que se celebrarán en marzo.

Lo mismo escribí a Azkue a propósito de mi trabajo sobre los nombres de parentesco que debo traducir, tarea que traigo entre manos desde hace dos años. Como intento refundirlo completamente y aumentarlo necesito mucho tiempo que me es “más precioso que el oro”, para emplear la frase de Azkue, por el momento. Vuelvo a escribirle esto a Vd. porque Lacombe me avisó hace poco que algunos se habían inquietado en la Academia, cosa que se comprende en vista de este retraso.

En mi nota sobre el plomo olvidé de poner el año de 1745 en vez del de 1729 en la página 2, renglón 20. Le agradecería mucho si tuviera la bondad de suplir a ese defecto.

También desearía dar gracias en carta particular al Señor Garate, el cual ha tenido la atención de dedicarme un artículo en la *Revista*. Pero como no tengo sus señas le agradecería me las indicara cuando la ocasión se presente, pues no tiene prisa.

Hace poco tuve ocasión de hablar con el profesor Jud de Zürich y naturalmente nuestra conversación giró en particular alrededor del vascuence. El está muy empeñado en que se realice el Atlas Lingüístico del País Vasco y no comprendía las razones que hasta ahora se han opuesto a dicho plan.

Saroihandy me encargó el año pasado le dijera a Vd. que tenía un artículo preparado para la *Revista*, pero por lo que veo no se lo ha remitido. ¿Se encontrará acaso entre sus papeles? Si tuviera ocasión de pasar por París no dejaría de presentarme ante su viuda para pedirle

ese escrito póstumo. Estoy seguro que existe ya que vi yo mismo las fichas que manejaba el benemérito y difunto vascólogo.

Creame suyo affmo y s.s.

q.e.s.m.

G. Bähr<sup>153</sup>

[143]

28.12.1932

Gerhard Bähr a Julio Urquijo

28.XII.32

Muy Señor mío:

Mucho le agradezco su última carta. Con el Sr. Irigarai ya me he entendido, pues él se ha ofrecido amablemente a corregir mi traducción. Con gusto escribiría una reseña del libro de Gordon, pero no lo poseo, pues no lo adquirí como era bastante caro y como además su teoría me parecía imposible desde el primer momento. Voy a tratar de procurármelo de la Biblioteca de Berlin, donde seguramente existe. Hace tiempo le envié un recorte del *Philologenblatt* con una breve reseña cuyo autor —sin conocer el vascuence— opinaba igual que yo.

Felicidades para el Año Nuevo

Suyo affmo y s.s.

G. Bähr

<sup>153</sup> Adjunto a la carta viene el artículo manuscrito en alemán y en castellano sobre la etimología del plomo: "Medubriga = die Bleistadt", *RIEVXXIV*, 1933, 21-25 y "Medubriga = la villa del plomo", *RIEVXXIV*, 1933, 26-29.

[144]

Hannover, 21.12.1933

Gerhard Bähr a Julio Urquijo

Hannover, 21 de Dic 1933

Muy Señor mío,

Le deseo una agradable Natividad y un feliz Año Nuevo  
 Suyo affmo y s.s.  
 q.e.s.m.

G. Bähr

[145]

Hannover, 1.3.1934

Gerhard Bähr a Julio Urquijo

Hannover 1 de Marzo de 1934

Muy señor mío:

Hace medio año que llevo entre manos su estudio sobre el numeral vasco sin poder terminar la introducción. Espero, sin embargo, realizarlo en este mes para enviar la traducción al Sr. Irigarai que igualmente lo está esperando desde hace tiempo.

Le escribo estas líneas porque acabo de descubrir en la *Praehistorische Zeitschrift* Bd XXIII, 1932, 1/2 Heft, pag 69-77 un artículo del Privatdozent de Hamburgo Ernst Zyhlarz,<sup>154</sup> el cual echa por tierra toda la teoría del posible parentesco entre el vasco y el camítico. Se lo participo porque sería posible que Vd. no lo conozca aunque creo más probable que no le ha escapado a su atención. A primera vista me parece que el autor está muy autorizado para su juicio. El mismo número contiene un artículo por Richthofen: "Zum Stand der Arbeiten über neuzeitliche Kleinbauten"? en el cual alude con frecuencia al problema etnográfico y arqueológico de los vasco-íberos. Parece que estas cuestiones están progresando.

Quedo de Vd. affmo y s.s.  
 q.e.s.m.

Gerhard Bähr

Acabo de recibir las pruebas de imprenta que devolveré en breve.

<sup>154</sup> Se refiere al artículo citado en el índice de obras.

[146]

Hannover, 17.3.1934

Gerhard Bähr a Julio Urquijo

Hannover 17 de Marzo 1934

Muy señor mío:

Con mucho gusto le envío una reseña del trabajo de Zyhlarz sobre el posible parentezgo entre el vasco y el camita.<sup>155</sup> Le suplico tenga la bondad de retocarlo y de cambiar cuanto le parezca necesario. En cuanto al otro artículo, no creo que sea de interés especial para los lectores de la *Revista*. Celebro que Vd. se decida a publicar la traducción de *Baskische Studien I*, pero no creo que necesite de mi permiso para ello, pues Vd. se ha tomado la molestia de arreglar mi traducción, de modo que es más bien su obra que la mía.<sup>156</sup>

No sé si será fácil adquirir el número de la *Præhistorische Zeitschrift*, puesto que se trata de una revista. De todos modos resultará caro. Si Vd. no la ha pedido todavía, yo le enviaré gustoso mi ejemplar, ya que soy suscriptor de la *Zeitschr.* Después de haber estudiado el artículo a fondo ya puedo pasarme sin él y para referencias futuras siempre tendré a mi disposición los ejemplares de estas bibliotecas municipal y provincial.

Le agradezco mucho de antemano el envío de la reproducción de las P[oesias] de Oihenart.

Suyo affmo y s.s.

q.e.s.m.

G.B.

[147]

Hannover, 30.9.1934

Gerhard Bähr a Julio Urquijo

Hannover 30 de Septiembre 1934  
Wiesenstr 64 A

Muy Señor mío:

Recibí en efecto las publicaciones que Vd. me envió al volver de Inglaterra y las leo con el gusto de siempre. Mis múltiples idas y vueltas me han impedido el agradecerle el envío en el tiempo debido.

<sup>155</sup> En los manuscritos no hemos encontrado la citada reseña, pero está impresa en *RIEVXXXV*, 1934, 240-244.

<sup>156</sup> Cf. la última nota al pie de la carta n° 9.

Habrá leído Vd. en los periódicos de las dificultades que existen en obtener moneda extranjera. Así no pude realizar mi viaje proyectado a España y march  a Inglaterra donde estuve con amigos necesitando poco dinero. Pues los trayectos ferroviarios se pueden pagar en ésta, aún para el extranjero. A las pocas semanas después de mi regreso me traslad  con una clase de muchachos a un instituto escolar en el campo de donde volví ante anoche. El gobierno actual exige que cada clase de muchachos y muchachas de colegios y escuelas tenga clase en la campaña durante quince días cada año. Felizmente las instalaciones ya existían antes, de manera que no resultará difícil el realizar la idea.

Esta tarde saldr  para Colonia y mañana llegar  a Paris. Se trata de un intercambio de profesores entre Francia y Alemania, uno de los celebrados "gestos". Diez profesores franceses pasarán el mes de octubre en Berlin en la universidad y otros tantos profesores alemanes estaremos en la Cit  Universitaire (Fondation Japonaise), pues a mí me ha cabido el honor de ser uno de ellos. Un día de estos espero sorprenderle al Sr. Lacombe en Paris.

Con gusto le mandar  una reseña del libro sobre el País Vasco, pero en el momento no dispongo del tiempo suficiente. Dios sabe cuándo terminar  mis otros proyectos.

Suyo affmo y s.s.

q.e.s.m.

Gerhard B hr

Mi estudio sobre los "Nombres de Parentesco" est  todavía en posesión del Sr. Irigaray.

---

[148]

Hannover, 4.1.1935

Gerhard B hr a Julio Urquijo

Hannover, 4 de Enero de 1935

Muy señor mío:

Por el mismo correo le envi  una reseña del libro de Ziesemer. Si le parece demasiado larga o si ciertos párrafos podrían en su opinión herir las susceptibilidades de alguien (v.gr. cuando hablo de la "confusión"), no tenga reparo en cambiar o rayar lo que le parezca.<sup>157</sup>

En este mismo sobre le envió un recorte de la *K lnische Zeitung* que anuncia la muerte de N. Marr aunque sospecho que Vd. tendr  otras informaciones más detalladas.<sup>158</sup>  Se encontrar  alguien para continuar los estudios de "jafetolog a"?

---

<sup>157</sup> En los manuscritos no hemos encontrado esta reseña, pero está impresa en *RIEVXXV*, 1934, 724-726. Se trata de una recens n a la obra de Ziesemer, W., 1934, *Das Land der Basken: Skizzen aus der Heimat der  ltesten Europ er*, Reimar Hobbing, Berlín.

<sup>158</sup> En los manuscritos no hemos podido encontrar el citado recorte de periódico.

En las vacaciones que acaban de terminarse me he ocupado un poco del vascuence, pero como me ocurre siempre, menos de lo que había pensado. Estoy copiando otra vez la versión castellana de los "Nombres de Parentesco" preparándola para la imprenta. He tenido tiempo abundante para leer su sugestiva introducción a la reedición de Dechepare<sup>159</sup> y el último número de la *Revista*.

No sé si le escribí que el mes de octubre lo pasé en París (Cité Universitaire), pero de todos modos Lacombe se lo habrá contado en la sesión de la Academia en Octubre. Se trataba de un intercambio de profesores franceses y alemanes y con tal motivo el gobierno alemán nos facilitó —no con largueza, por cierto— la cantidad necesaria de moneda extranjera, que sólo se puede obtener con un permiso especial de las autoridades. Como consecuencia de estas circunstancias nos encontramos ahora en la imposibilidad de viajar al extranjero, pero la situación interior va mejorando mucho y normalizándose.

¿Podría Vd. indicarme el nombre y las señas del Director del Museo vasco de San Sebastián? Se lo agradecería mucho pues quisiera informarme sobre las formas de las colmenas en el País Vasco que son de tanta importancia para la explicación etimológica de *erlauntza*, etc.

Sin más para hoy y deseándole un feliz año nuevo queda de Vd. affmo y s.s.  
q.e.s.m.

Gerhard Bähr

---

[149]

Hannover, 23.1.1935

Gerhard Bähr a Julio Urquijo

Hannover 23 de Enero 1935  
Wiesenstr 64 A

Muy señor mío:

Mucho le agradezco su carta que recibí hace pocos días. Le devuelvo con la presente la nota con la frase de la carta de Schuchardt. Está perfectamente bien tal como Vd. la ha escrito. También incluyo una necrología de Marr que apareció en *The Times* de anteaer.<sup>160</sup> Sin duda hay algo de cierto en su teoría sobre las lenguas indoeuropeas, pero parece exagerado el llamarlas "simples estratificaciones". Además está casi probado en muchos casos que tribus arias impusieron su dominación y más o menos su lengua a otros pueblos primitivos. Esto no sucedió *tal vez* con los germanos y más seguro con los griegos, aunque

---

<sup>159</sup> Se refiere a Urquijo (1933).

<sup>160</sup> Esta necrológica se encuentra en los anexos de la presente edición. La fecha de publicación corresponde a 21 de enero de 1935.

el "Paris-Correspondent" de *The Times* crea más oportuno citar a aquellos y no mencionar a estos. No sé si esto reflejará la opinión de Marr. El griego presenta muchos vocablos no-arios procedentes de la población pre-aria de Grecia, la cual desarrolló la cultura de Micenas. Esto sucede v.gr. con el vocablo ἀσάμινδοζ "bañera" objeto de lujo peculiar de aquella cultura elevada y desconocida por las tribus sencillas (en Francia y España se diría "bárbaras", en Alemania algunos dicen "¡verdaderos portadores de cultura!") que vinieron del Norte. El grupo germánico tiene una personalidad marcada pues se distingue de los otros idiomas arios por la famosa "erste Lautverschiebung"<sup>161</sup> que convirtió la *p*, *t*, *k* primitivas en *f*, *z* (castellana), *ch* (alemana) como *pater*, *patar*, *πατήρ*: *FADHar*, etc. Mas no está probado (y quizás no se pruebe nunca) que una mezcla étnica estuviera a la base de este cambio. El caso del griego —y naturalmente el de muchos dialectos indios de origen ario— está mucho más claro. ¿Será pues el griego un idioma desarianizado en que domina el elemento proletario?

Mucho le agradezco las señas de D. José Aguirre.

En cuanto al artículo sobre la *f* latina en vascuence, español, etc., el autor mismo me envió un ejemplar de la tirada aparte. En efecto tendría mucho gusto en traducirlo pero, como Vd. sabe, no estoy lo suficiente familiarizado con el castellano para hacerlo bien, sin que alguien contribuya a retocarlo. Voy a tratar de obtener la colaboración de A. de Irigarai. En cuanto a la tarifa de traducciones me parece que está bien, pues si el cambio de la peseta está bajo y el del marco alto, eso no veo culpa de la Sociedad de Estudios Vascos. La lectura del artículo de Meyer-Lübke me sugirió unas correcciones que podrían ponerse en nota.

Sin más para hoy le saluda su affmo y s.s.

q.e.s.m.

G. Bähr

"So habe ich sofort an Prof. Baun geschrieben, ob er mir den russischen Text des Aufsatzes (?) nicht wenigstens leihweise (?) verschaffen..."

*Aufsatzes* es el genitivo de *Aufsatz* = artículo

*leihweise* está bien pues significa "a manera o en calidad de préstamo"

También decimos *reihenweise* = "por renglones" de *Reihe* = renglón y muchas otras composiciones con *-weise*.

La frase arriba citada significa pues: "así he escrito inmediatamente al Prof. Baun (¿no será Baum? pues este apellido es mucho más frecuente en alemán que Baun) si no (podría) procurarme el texto ruso del artículo por lo menos en calidad de préstamo..."

<sup>161</sup> Traducido sería: "primera mutación consonántica".

[150]

*Partenkirchen, 31.7.1935**Gerhard Bähr a Julio Urquijo*

Partenkirchen 31-VII-1935

Badgasse 23

Muy señor mío

Hace un mes recibí la visita de Irigaray, el cual me dijo que le encontraría a Vd. en San Sebastián el 14 del corriente. Así habrá recibido Vd. algunas noticias de ésta y de lo que tratamos él y yo, aunque nos ocupamos poco del vascuence y mucho más de las cosas de Alemania y en particular de lo que íbamos viendo en Hannover y sus alrededores. Salí yo después para el veraneo en la montaña y mañana pienso regresar a Hannover visitando de paso las hermosas ciudades de Nürnberg y Bamberg. Al llegar a casa, pondré en limpio mi último trabajo euskérico para remitirlo a Garate, rogándole que lo corrija y arregle, y tan pronto como lo reciba lo enviaré a Vd.

Pero entre tanto me he ocupado de otra cosa, pues hace pocas semanas recibí el último número de *Euskera* con una respuesta de Eguskitza<sup>162</sup> a mi informe sobre los verbos factitivos que envié hará tres o cuatro años. Podría pensarse que es tiempo de olvidar esa cuestión o de terminar el "litigio" pero ciertas apreciaciones del señor Eguskitza son tales, que no se le puede dejar sin rectificación. Por lo que toca a su estilo —esa fingida cortesía de decir "mi ilustre contradictor"... etc.— entre nosotros tales términos en un litigio literario son de mal gusto y cuando se usan hoy día es para insultar so capa de cortesía. Seguramente eso no es el caso en castellano ni tampoco supongo en lo más mínimo que el señor E. haya querido insultarme. Esa suposición me parecería ridícula. Eso no impide que su respuesta, traducida al alemán resultaría grosera e inconveniente. Yo, por mi parte, me propongo contestarle de una manera clara y precisa pero guardando los modales y con el respeto que merecen tanto el Señor E. como la Academia en particular. Y por eso antes de enviar mi rectificación a la Academia quisiera someterla a Vd. para que Vd. me diga francamente lo que le parezca. No le pido esta amabilidad para referirme posteriormente a su aprobación ni para que Vd. tome ninguna clase de responsabilidades, sino sólo para evitar que vuelva a ocurrir lo que ocurrió la primera vez hace cuatro años y que fue esto.

Según sabrá Vd. la cuestión de los factitivos fue suscitada por Eguskitza el cual —según me parecía a mi que no había asistido a las sesiones— trataba de sacar faltas a Azkue. Yo naturalmente quise salir a la defensa de éste y así me decidí a escribir aquel informe que se leyó, creo que en el año de 1931. Yo al redactarlo me había propuesto expresarme de manera que E. no se sintiera ofendido y no quise herir susceptibilidades de nadie. Pero, como por otra parte su manera de ver las cosas científicas es tan simplista, había de expresarme claramente aunque tratando siempre de ser suave y respetuoso. Por fin, me pareció que estaba bien y que sólo el estilo o algún término era, tal vez, un poco demasiado fuerte o decidido. Y para evitar

---

<sup>162</sup> Se refiere a Eguskitza (1934).



toda complicación, envié el artículo a Azkue rogándole —como le ruego ahora a Vd.— que lo leyera y me indicara lo que no le parecía bien o demasiado fuerte o inconveniente para que yo lo arreglase. Pero Azkue no hizo nada y lo leyó sin ninguna modificación, no sé si porque lo juzgara bien o porque se le olvidó lo que yo le escribiera. Lo demás lo sabe Vd. tan bien como yo o mejor. Eguskitze se sintió muy ofendido —según deduzco de una observación de Lacombe— y preparó su “justificación” que acabo de leer en *Euskera*. Sin embargo, le ruego no mencione nada de esto en presencia de Azkue, pues estoy seguro de que éste ha obrado “bona fide” y que es una de “esas cosas de siempre” según dijo Vd. con motivo de las *Primitiae...* en 1923 cuando Azkue me hizo escribir una carta a la editorial que tanto le conmovió a Schuchardt.

Irigarai me dijo que la última vez que vió a Azkue le encontró muy malo. Parece, pues, que éste anda mal de salud y así me explico que sus respuestas a mis cartas sean bastante raras y breves aunque siempre muy cariñosas. Es cierto que dentro de dos o tres días va a cumplir 71 años.

De las actividades de la Academia ni Lacombe ni Irigarai no me dieron una idea muy optimista.

Adjunto le envío un recorte de un periódico con una reseña de un libro sobre danzas populares en que al parecer también los vascos ocupan su puesto debido.<sup>163</sup>

Suyo affmo y s.s.

q.b.s.m.

G. Bähr

[151]

Hannover, 23.12.1935

Gerhard Bähr a Julio Urquijo

Hannover, 23. XII 35  
Wiesenstr 64 A

Muy Señor mío,

Me comunica Garate que le envió a Vd. mi trabajo sobre nombres de animales en vascuence y que Vd. lo aceptó para la *Revista*, que le agradezco mucho.<sup>164</sup> El complemento (que comprende la nutria, el tejón, grillo, ardilla, comadreja, hurón, marta, etc.) los mandaré mañana a Garate. Pero tal como está no puede publicarse, porque tengo reunidos más datos que hay que insertar y añadir, además no hay congruencia en la manera de citar, en el empleo de los signos, comillas, etc. Había yo creído que Garate me lo devolviera, pero como lo

<sup>163</sup> No hemos hallado entre los manuscritos el citado recorte.

<sup>164</sup> Referencia a: “Los nombres de animales en vascuence (etimologías y folklore)”, *RIEVXXVII*, 1936, 73-118.

mandó a Vd., le ruego devuélvame lo cuanto antes. Pues en estos días de vacaciones tengo el ocio suficiente para copiarlo y pulirlo un poco y para añadir unos mapas o croquis, y si Garate revisa en poco tiempo la segunda parte, espero poder enviarle el trabajo completo dentro de quince días. Pensaba añadir unas observaciones al capítulo "mariposa" y suprimir parte del de "escorpión-salamandra", porque éste me parece ser muy poco prolijo y pesado, pero G. me aconseja lo deje tal cual.

Agradeciéndole de antemano su amabilidad y deseándole Feliz Navidad y Año Nuevo

Quedo suyo affmo y s.s.

q.e.s.m.

G. Bähr

Tengo el permiso de Meyer-Lübke para traducir el artículo sobre la *f*.

[152]

Hannover, 25.10.1936

Gerhard Bähr a Julio Urquijo

Hannover 25 de Oct. 1936

Muy Señor mío:

Según leo en un artículo que me envía Mr. Lacombe, Vd. se encuentra bien lo que celebro de veras, pues a causa de los acontecimientos graves temíamos que le hubiera podido ocurrir algo. He tenido noticias regularmente de Don J. Garate el cual me comunicaba que está bien y que Azkue se encuentra en su villa natal y que está contento también. El señor Garate está trabajando sobre el [Rozmital] y yo le envié algunos datos que había podido reunir para él. En estos días se publica una reseña mía sobre el *E. Yakintza* de Azkue en la *Zeitschrift für Völkskunde* de Berlin. Hace tres meses visité a Schulten el cual me propuso publicáramos juntos el plomo de Alcoy en una revista alemana pues aquí se conoce muy poco.

Estamos todos deseando que las cosas se arreglen en España lo más pronto posible para el bien de su patria y para la satisfacción de toda Europa. Parece que en estos momentos la suerte se va a decidir y celebraríamos que triunfe la causa justa.

Suyo affmo y s.s.

q.e.s.m.

Gerhard Bähr

[153]

Graz, 6.4.1937

Gerhard Bähr a Julio Urquijo

Graz, -6-abril 1937

Muy señor mío:

Por Lacombe he sabido la desgracia que Vd. ha tenido y me permito expresarle mi más sentido pésame. ¡Ojalá se arreglen las cosas lo más pronto posible! Yo estoy examinando en esta Universidad los papeles de Schuchardt relativos al vascuence y ya he encontrado unos trabajos inéditos al parecer. Pero todo está muy descuidado, pues falta el personal. El director de la Biblioteca es muy amable y me procura toda clase de facilidades. Saldré mañana para Viena y volveré a casa dentro de pocos días donde examinaré más tarde con más detención los papeles y cuadernos que me envían desde aquí.

Suyo affmo y s.s.

G. Bähr

---

[154]

Hannover, 26.9.1937

Gerhard Bähr a Julio Urquijo

Hannover 26 de Sept. 1937

Muy Señor mío:

Mucho le agradezco el envío de su artículo sobre la boina, asunto tan debatido e interesante.<sup>165</sup> La que aquí se estila o más bien se estilaba —pues ha pasado un poco de moda— es la que Vd. llama boina solideo. Mandé el artículo a Bruselas rue Pèpin 36 A donde se halla el Sr. Garate. No sé si Vd. sabe que en abril estuve en Graz para examinar los papeles de Schuchardt. Si consigo obtener moneda austríaca volveré a Graz el año que viene. Espero que Vd. se halle bien y que la paz y orden que reinan en San Sebastián se extenderán pronto a toda España.

Suyo affmo

G. Bähr

---

<sup>165</sup> Se alude a Urquijo (1937).

[155]

Hannover, 1.6.1939

Gerhard Bähr a Julio Urquijo

Hannover, 1 de junio 1939

Wiesentr. 64 A

Muy señor mío

He tenido la satisfacción de recibir noticias sobre Vd. por Don Angel y celebro que se encuentre bien. Por lo que toca a su *Revista*, siento que en el [momento] no haya posibilidad de continuarla. Yo estoy ocupado con la cuestión ibérica tantas veces tratada por nuestro Schuchardt. Sin embargo, las lecturas en que se basaba eran defectuosas, pues las de Gómez-Moreno marcan un progreso muy importante. Hace poco me escribió Don Justo que ha sostenido su tesis con gran éxito. Yo no sé si publicaré mi estudio en este año o en el que viene. Desde el 26-30 de junio tendremos un congreso de neofilólogos en Frankfurt a. Main donde veré a Griaer, cuyo discurso he traducido.

Le saluda su affmo

G. Bähr

[156]

Hannover, 20.6.1939

Gerhard Bähr a Julio Urquijo

Hannover, 20 de Junio de 1939

Wiesenstrasse 64 A

Al Señor Don Julio de Urquijo  
San Sebastián Centenario 1

Muy Señor mío:

Con gran satisfacción he recibido su carta del 14 corriente, sobre todo porque Vd. me da abundantes noticias tuyas. He sabido por Lacombe de las infortunios que Vd. ha tenido en su familia y en particular del asesinato de su hermano por los rojos. Permítame expresarle mi más sentido pésame con este triste motivo! Aquí hemos estado todo el tiempo al corriente de los acontecimientos de España, y bien podrá Vd. figurarse el afán y la simpatía con que se seguía a la justa causa y su triunfo definitivo. Nuestros periódicos, lo mismo que las revistas y películas, están llenos de relatos sobre la guerra y el público está muy interesado en todo eso, pues durante la tragedia nuestros periódicos no traían sino informaciones muy breves,

por razones evidentes. Hay actualmente un número crecido de españoles por ésta y estando yo en Berlín la semana pasada el General Aranda pronunció un discurso muy frecuentado por los oficiales alemanes sobre las experiencias de la guerra. Yo, desgraciadamente, no pude asistir a la conferencia como no era pública, pero los periódicos publicaron un resumen.

Tuve también ocasión de hablar con Bouda, el cual sigue dando cursos de lingüística vasca en la Universidad de Berlín continuando de esa manera la tradición establecida por Humboldt. El me contó también que un conocido suyo había llegado por barco a Bilbao y visitado de paso a Don Resurrección María.

Como no le he dado antes razón de mis estudios, le sorprenderá el saber que llevo muy adelantado un trabajo sobre la lengua ibérica y la cuestión vasco-ibérica. Hice primero un estudio sobre la inscripción de Alcoy. Luego, a instancias de un catedrático de Göttingen amplié el estudio proponiéndome redactar una tesis doctoral sobre el asunto. Es un problema sumamente atrayente pero complicado y que requiere mucho tiempo. Y en esto consisten mis dificultades, pues estoy metido en tantas cosas que no tengo aún terminado lo que pensaba concluir el año pasado. Anticipando mis resultados, le diré que, en mi opinión no es posible dar solución definitiva al problema porque los documentos que quedan del ibérico son tan escasos que no permiten traducirlos, ni mucho menos el hacerse una idea de la estructura de la lengua o el compararla con otras. Pero lo que resulta es que un parentesco con el vascuence —aunque no es completamente imposible— parece poco probable.

Es cierto que desde la publicación de la “Iberische Deklination”<sup>166</sup> hace treinta años ha habido progreso notable, pues desde entonces se encontraron la inscripción de Alcoy, las inscripciones en vasija ibérica de San Miguel, Liria, etc., cerca de Valencia, y, por último, el curioso plomo de Mogente que yo me encargo de publicar y explicar en lo posible (pues Pericot en su *Historia de España* no da más que una fotografía). Recordará Vd. que Schuchardt se mostró un poco desilusionado con el plomo de Alcoy, el cual no parecía justificar sus teorías de la “Iber. Dekl.”, y él mismo sólo se atrevió a decir que no era “imposible” que se tratara de un idioma emparentado con el vascuence. Pero si realmente la declinación ibérica y vasca fueran más o menos idénticas, debería ser posible descifrar el plomo de Alcoy mediante el vascuence, y eso precisamente no resulta. Ahora bien, lo que cambia más fácilmente son las desinencias, y no los vocablos mismos, hay pues una contradicción que parece indicar que las bases no están bien puestas. Creo yo que en esto tiene razón Gómez-Moreno y que, en general, su punto de vista es correcto en cuanto al ibero. Pero al contrario de lo que él suponía en la *Rev. Fil. Esp.* (1922, 345),<sup>167</sup> cuando Schuchardt dijo de él (*RIEV* 1923, 514)<sup>168</sup> que “se confiesa solo vergonzante e indirectamente partidario del Anti-iberismo”, más tarde G-M se ha convertido al Iberismo del Vascuence, y eso precisamente me parece hoy menos probable que antes. Lo que no parece agradable en G-M es el tono poco simpático en que se explica sobre Schuchardt en su artículo de 1922. También tiene Vd. razón al sospechar que sus conocimientos del vascuence son escasos. Pue<s> ni *Gortazar* se puede comparar con el ibérico ? (o celta) *Gurtarno*, ni *Berastegui* con *Bilustibas*, ni probablemente tampoco *Arana*

<sup>166</sup> Referencia a Schuchardt (1907a).

<sup>167</sup> Se refiere a Gómez-Moreno (1922).

<sup>168</sup> Se menciona a Schuchardt (1923b).

con *Arranes*, ni *arren* “cojo” (más bien *erren*) con *Arranes*, ni *ume* (de *\*hume*, *\*khume*[]) con *umar*. (*Hom. a Men. Pid.* t.III, p.491, 1925). El único ejemplo sugestivo sería tan sólo *zuzen*: *Sosin-*.

El progreso más importante se ha hecho en el desciframiento del alfabeto o más bien de los alfabetos (pues hay por lo menos cuatro) ibéricos. Y esto es sobre todo mérito de G-M. Me sorprende Hübner que en su *Monumenta Linguae Ibericae* no haya hecho progreso sobre Delgado y que el mismo Schuchardt haya modificado la lectura de Hübner sólo en unos detalles. Al comenzar yo hace dos años de estudiar el alfabeto del Levante (escrito de izquierda a derecha) descubrí que el signo antes explicado por *k* era en realidad *be*, y la *p* en realidad *bi*. Entonces llegaron a mis manos por conducto de Schulten de Erlangen, que tiene interés en mis estudios, los artículos de G-M con su sistema completo de lectura. Creo yo que este es correcto en lo esencial, pues hay varias pruebas de que por brevedad no hago mención. Y hay aún más. Yo creo haber descubierto el sistema según el cual los iberos han adaptado el alfabeto fenicio, es decir tomando unas veces el valor de la primera letra del nombre del signo (según ocurre en fenicio y en griego, alfa = *a*, beta = *b*), y en otros el valor de las dos primeras letras del nombre fenicio. Así, el signo ibérico derivado del aleph fenicio suena en ibero = *a*, pero el beth, tiene el valor de *be* (en ibero), el gimel es = *gi* o *ki*, pues en el alfabeto ibérico no se distinguen las sordas y sonoras, y faltan las aspiradas. Así, el thet vale *te* o *de* el gof = *ko*, *go*, el taw = *ta*, *da*. No tengo yo la más mínima duda de que esta explicación es correcta, pues quedan justificadas las lecturas por los nombres propio ibéricos transmitidos por los escritores de la antigüedad y también en parte por el plomo de Alcoy redactado según le consta, en alfabeto griego. Es natural que los iberos han tenido que inventar una serie de signos ad hoc, como para *bu*, *ku*, *ti*, porque en fenicio no existían nombres de letras que comenzaban con las dos letras correspondientes. Esto todo está muy claro, las dificultades sólo comienzan cuando el sistema de escribir de los iberos creado en conformidad al sistema fonético de la lengua ibérica, se ha aplicado a idiomas diferentes como el celta y el celtibérico. Este es el caso de la inscripción de Lúzaga (Hübner, XXXV) y otras más breves, que a todas las luces difieren lingüísticamente de las de la costa de Levante (como Castellón de la Plana, Hübner, XXII, Alcoy y Mogente que constituyen el verdadero patrimonio del ibérico). Los documentos del interior de la Península, aunque estén escritos en caracteres ibéricos, no pertenecen a esta lengua, sino a otra, en que se divisa un elemento celta innegable (según tengo explicado en detalle en mi estudio); y tal vez esa lengua resultaría ser la celta misma (o una lengua mixta en que prepondera el elemento indogermánico), pero como el sistema del alfabeto ibérico, muy mal aplicable a las lenguas arias, no nos permite por ahora aclarar más el problema, basta haber establecido que el verdadero ibérico solo ocupaba el este de la península y probablemente no llegaba al menos en su forma pura a la meseta. Todo esto concuerda con lo que dice —es verdad, sin probarlo— Gómez Moreno.

En la Andalucía hay al menos tres sistemas de alfabeto distintos pero todos ellos de derecha a izquierda (con ciertas excepciones). Aunque G-M se muestre muy escéptico en cuanto a los ensayos de desciframiento, ha habido ciertos descubrimientos. El de Asido (cerca de Gibraltar) es un alfabeto libio puro, representado solamente las consonantes, según descubrió Zyhlarz en Hamburgo. El mismo Z. me escribe que sospecha ser del tipo libio-fenicio también el alfabeto de Obulco en la Andalucía central, representando tan sólo las

consonantes y a veces también las vocales en las sílabas acentuadas. El tercero usado al Norte de Alicante es el del plomo de Mogente, y según mi lectura es parecido al ibérico del norte, es decir, representando letras separadas (consonantes y vocales) y sílabas (del tipo consonante + vocal), según he explicado más arriba. Este último sólo parece dar textos ibéricos, mientras que los otros se usaban para otros idiomas, probablemente semíticos. La otra zona de la Península, la del noroeste (Galicia y norte del Portugal) no tiene alfabeto propio, sino se vale del latino, según resulta de las inscripciones de Lamas de Moledo (Hübner LVII) y otras. Aunque desde hace muchos años se había sospechado que el idioma era celta, la prueba ha sido dada hace pocos años tan sólo por su compatriota C. Hernando Balmori ("Sobre la inscripción bilingüe de Lamas de Moledo", del Boletín *Emérita*, Tomo III, 1<sup>o</sup>-1935, Madrid, Calle de Quintana núm. 21). No hay duda de que las demás están también en un idioma muy afín al celta, y que no tienen que ver lo más mínimo con el ibero. Sin embargo, Schuchardt las utiliza para establecer su sistema de la declinación ibérica.

La "Iberische Deklination" de Sch. está basada en las inscripciones de la Península entera y, por lo tanto, contiene una serie de citas y de ejemplos que hoy día deben descartarse. Lo que he hecho yo es, pues, examinar los datos de Schuchardt, de los cuales la mayoría no quedan en pie. Sin embargo, son innegables en ibero ciertos sufijos *-k* (*-g*), *-n*, *-i* que hacen recordar el plural, genitivo y dativo vascos. Pero, por ahora, no hay prueba ni sospecha siquiera —al contrario de lo que opinaba Sch.— de que los dichos sufijos tuvieran la misma función en ibero. Si esta semejanza es real y no coincidencia, todavía cabe explicarla por influencia mutua, pues los iberos y los vascos primitivos han vivido juntos durante muchos siglos. Pero hay otra semejanza, la de los sistemas fonéticos de ambas lenguas. Ambas carecen de grupos de consonantes como *kr*, *pl*, *tr*, etc., tan abundantes en las lenguas arias, y también de la *f* y la *r* inicial. Por otra parte, el ibero carece de *p* que el vascuence posee aunque no como letra inicial. Al revés, el ibero abunda en *t* y *d* iniciales que no ocurren en voces genuinas del vascuence (a parte de flexiones verbales del tipo *d-*). Es, pues, innegable la semejanza del tipo fonético vasco y del ibero. Pero, a pesar de ser bastante seguras las lecturas de esta última lengua, no se deslumbran en los textos ningún vocablo vasco ni tampoco ninguna flexión o numeral u otro elemento característico de indudable autenticidad. Las semejanzas deben explicarse, pues, por la larga convivencia de los dos pueblos o por un parentesco muy lejano. La cuestión está, pues, donde estuvo antes de Humboldt.

Ahora me doy cuenta de haberle dado casi un extracto de mi estudio y eso en forma confusa y embrollada. Pero como Vd. está, por decir así, en el centro de los estudios de esta índole, tal vez le haya interesado saber en qué se fundan mis resultados. Mi estudio, si llego a terminarlo, abarcará un resumen del aspecto lingüístico de la Península, los alfabetos "ibéricos" y su derivación, y un examen de los textos estrictamente ibéricos mediante el vascuence, y por fin una "mise au point" de la "Iber. Deklin." Ya puede Vd. figurarse qué trabajo enorme supone esta tarea, en las condiciones en que me encuentro actualmente.

Tengo uno de los estudios de Stempf en que trata de explicar el texto de Castellón<sup>169</sup> por un sistema especial de lectura, erróneo a todas las luces. Tampoco valen las extravagancias de Cejador y Frauca sobre Alcoy. De todo esto no me ocupo por brevedad y porque no se pueden tomar en serio.

<sup>169</sup> Se refiere a Stempf (1896).

El congreso que se celebrará en Frankfurt a. Main desde el 26-30 corriente es más bien una reunión de los profesores de lenguas modernas en Alemania. Las antiguas asociaciones alemana y austríaca (Neuphilologische Vereine) han sido amalgamadas y tratarán con la asistencia de unos cuantos catedráticos romanistas y anglicistas sobre asuntos pedagógicos y científicos. A pesar de haber sido invitadas asociaciones de muchos países extranjeros, pocos mandarían delegados, entre ellos España, cuyo delegado será Grier. Me dieron su manuscrito sobre la "Universalidad de la lengua española" para que la tradujera, pues deberán publicarse en un folleto todos los discursos y las conferencias antes de celebrarse. Pero como Gr. desvaría un poco sobre el vascuence, he propuesto se publique sólo el texto castellano, ya que no quería yo asumir responsabilidades y como no quedaba tiempo para ponerme en relaciones con Gr. De todos modos y, aunque me dicen que él tiene ya poco prestigio como lingüista, estoy contento de encontrarme con él y de tener noticias de su país. Yo mismo iría con mucho gusto a España, pero no hay modo de obtener moneda extranjera ni siquiera moneda española, lo que no comprendo habiendo relaciones comerciales tan activas entre nuestros países. El catedrático Schulten me ofreció que fuera en su lugar en septiembre del año pasado a un congreso de Santander, pero tampoco pude hacerlo porque estaban terminadas nuestras vacaciones. El órgano de la asociación de los profesores de lenguas modernas es la revista *Neuere Sprachen*, pero no hay libro sobre sus doctrinas que pudiera enviarle. Con mucho gusto le mandaría otros libros si Vd. me indica el género que desea. Celebraría que fuera Vd. al Vº Congreso de Lingüistas y pasara por esta. Yo estaré en casa todo el tiempo menos a fines de julio, cuando pasaré unos quince días o tres semanas de veraneo cerca de Innsbruck. Estando en Graz hace dos años, examiné los papeles dejados por Schuchardt y no olvidé el mandararle una tarjeta desde allí, que espero habrá recibido.

Voy a terminar esta ya larga y pesada carta reiterándole mi satisfacción de saberle con buena salud y dispuesto a continuar sus actividades indispensables.

Suyo affmo y s.s.

q.e.s.m.

Gerhard Bähr

[157]

Hannover, 31.12.1939

Gerhard Bähr a Julio Urquijo

Hannover, 31/12/39

Wiesenstr. 64 A

Muy Señor mío,

Con las ocupaciones de ahora me queda poco tiempo para darle detalladas noticias mías. Sin embargo, no quisiera perder la ocasión de enviarle mis más expresivos saludos con motivo del año nuevo, deseando que le depare a Vd. salud y todo lo que anhela. Yo



pienso regresar a Hannover dentro de pocos días, pues mis superiores me han concedido una permisión de algunas semanas para poder terminar mis estudios sobre la lengua ibérica, de que le di parte antes. Bien podrá Vd. figurarse que estoy muy satisfecho por esta sorpresa tan grata. Lo que siento es el no poder profundizar mis investigaciones lingüísticas en ésta, pues he dado con varios problemas dialectales que tendría ganas de olvidar. Parece que Azkue goza de perfecta salud a pesar de sus años. De Garate no tengo noticias ni tampoco de Lacombe, naturalmente, pero si Vd. tuviera ocasión de ver a éste, ruego le diga que me acuerdo mucho de él.

Suyo affmo y s.s.

q.e.s.m.

Gerhard Bähr

---

[158]

*Feldpost, 28.3.1940*

*Gerhard Bähr a Julio Urquijo*

28 de marzo de 1940

Feldpost 22 444

Muy señor mío:

Con el gusto de siempre he recibido su grata fecha el 13 de enero, en la cual Vd. me da tan abundantes y agradables noticias de ésta. Yo no he podido contestarle antes, como lo deseaba, pues estaba ocupadísimo con mi tesis, de que le escribí antes. En el mes de enero y en febrero aproveché de unas semanas de permisión que tenía a mi disposición, para terminar mi tesis que Vd. conoce, y el primer día de este mes pasé el examen oral con la nota de "magna cum laude". Si no me equivoco, esta es la segunda tesis que tiene como objeto la lengua vasca, pues la primera será la de Leon. Yo estoy muy satisfecho, primero por el resultado extraordinario que he conseguido, y también por haber acabado casi de golpe y con un esfuerzo también extraordinario, una tarea que me inquietaba desde hace algunos años. Ya sabrá Vd. que hace tres años redacté un estudio sobre el plomo de Alcoy y que después lo amplí de modo que al fin y al cabo mi tesis abarca todo el problema vasco-ibérico, según lo indica el título "Baskisch und Iberisch". Mis conclusiones con respecto al problema principal no son definitivas ni pueden serlo, pues los materiales que nos quedan de la verdadera lengua ibérica, es decir, la de la costa levantina, se prestan tan sólo a la identificación de un documento, pero no a la traducción y menos a la comparación con otras lenguas, como la vasca en este caso. Es decir que la comparación es cosa aventurada y que no da los resultados definitivos. Yo creo que el problema tal como lo presenta Gómez-Moreno en el Homenaje a Menéndez-Pidal<sup>170</sup> está bien visto, y varias veces me he servido de ese estudio como guía.

---

<sup>170</sup> Referencia a Gómez-Moreno (1925).

Por otra parte parece que G.-M., que era antiiberista al principio (“er bekennt sich nur verschämt und indirekt zum Antiiberismus”<sup>171</sup> según escribió Schuchardt) se convirtió cada vez más en iberista y que hoy cree en el parentesco estrecho entre el vasco y el ibérico. Yo creo haber probado que un parentesco directo y cercano es improbable y que las combinaciones tan sagaces de Schuchardt caen en su mayoría con las nuevas lecturas que son en lo esencial las de Gómez-Moreno.

Schulten, que estuvo en España el año pasado, no ha logrado por desgracia procurarme las centenares de inscripciones ibéricas que alguien pretendía haber excavado en vasos y fragmentos de ánforas. Así, he tenido que limitarme a los documentos de antes y eso que cada inscripción nueva, aún la más breve puede adoptar aclaraciones preciosas. La única cosa nueva que publicó son el plomo de Mogente y las inscripciones de los vasos de plata de Albacete. Su alfabeto es el turdetano o ibérico del sur que Gómez-Moreno juzga completamente oscuro pero que yo creo haber descifrado en parte. En cuanto al alfabeto ibérico propiamente dicho, el de la “Citerior” según Hübner, o el del norte según digo yo para mayor claridad, su desciframiento se debe a Gómez-Moreno. Pero yo creo haber descubierto su derivación del fenicio y la idea que ha presidido a su transformación. También creo haber probado que las inscripciones encontradas en el centro de la Península, sobre todo la de Luzaga que es la más larga, son de tipo celta, de manera que los celtíberos que habitaban esa comarca eran lingüísticamente celtas en lo esencial y que no tienen traza de mezcla con el ibérico.

No voy a entrar en los detalles de mi tesis, pues observo que ya estas pocas alusiones que le comunico son confusas y que carecen de claridad. Mi tesis, aunque terminada en todos los puntos esenciales, no está todavía preparada para la impresión, y probablemente yo no podré hacerlo sino cuando la guerra haya terminado, pues no dispongo del tiempo necesario. La impresión será probablemente bastante costosa, pero creo que se han conservado los tipos ibéricos empleados para la impresión de la magnífica obra de Hübner *Monumenta linguae Ibericae*. Así espero no será preciso encargar tipos especiales. No necesito decirle que cuando termine la impresión, le mandaré a Vd. uno de los primeros ejemplares.

Seguramente este estudio interesará no sólo a Lacombe, sino también a Menéndez-Pidal, cuyo estudio sobre toponomástica he aprovechado y sobre todo a Gómez-Moreno si es que vive y goza. Pues hace unos años que supe que estaba muy adelantado de edad. Mucho me alegran las buenas noticias que Vd. me da sobre Azkue. El mismo me mandó una postal breve, como de costumbre, y yo tampoco le noto diferencia comparado con antes. También me escribió Irigaray pidiéndome un ejemplar de mi estudio sobre la vía láctea y el arco iris, y que siento no poder enviarle, pues los ejemplares que quedaron se hallaban en la Diputación de San Sebastián. En cambio no tengo noticias de Garate cuya ausencia Vd. lamenta. Hace unas semanas recibí un cuestionario del Ministerio de Educación (o es de ¿Instrucción? no lo recuerdo en este momento) por conducto de la embajada de España en el cual me llamaban “Spezialist für Baskisch”. Yo lo llené y lo devolví debidamente esperando que no pasaría otros ocho meses en llegar a ésa como en la venida. Sospecho que el nombramiento honroso como “Spezialist” lo debo a Vd. y le agradezco su amabilidad y cortesía. Si puedo procurarle

<sup>171</sup> Traducido sería: “él se declara aunque tímido e indirecto partidario del antiiberismo”.

algunos libros de lingüística u otros Vd. no tiene sino que decirme qué es lo que desea y yo se los enviaré con la mayor brevedad. También puedo procurarle las Revistas que desee poseer.

Espero que a pesar de los sinsabores que ha sufrido en la guerra civil, tendrá la energía y la fuerza para terminar su estudio sobre "Los Amigos del País", que contribuye tanto para aclarar un punto oscuro de la historia de Guipúzcoa. Espero también que mejorará el estado de su salud. Por desgracia hay poca probabilidad de que nos veamos este año, si es que Vd. no se anima a hacer un viaje por esta. Lo que yo noto es cómo voy perdiendo el conocimiento de la lengua castellana, pues nunca tengo ocasión de ocuparme con ella. Espero que esta carta llegará pronto y que le encontrará a Vd. en buena salud.

Suyo affmo

Gerhard Bähr

Puede Vd. escribirme con las señas de mi sobre o con las anteriores de Hannover (Wiesenstrasse 64 A)

[159]

*Donostia, 1[5].[1].19[4]2*

*Julio Urquijo a Gerhard Bähr*

Carta a Bähr (Enero 1[5-1-4]2)

Muy señor mío y querido amigo:

Con gran satisfacción recibo de Irigaray su interesante trabajo "Das Baskische". Mil gracias.

Mucho he pensado en V. estos dos años, y aún cuando no le he escrito por suponerle muy ocupado, no he dejado de estar al tanto de lo que V. hacía. Me enteré de que estaba V. en Francia, y siempre esperé que un buen día se presentara en ésta, su casa. Pero desgraciadamente no fue así.

Quizás sepa V. que el Consejo Superior de Investigaciones Científicas me ha manifestado su deseo de que se reanudara la publicación de la *RIEV*. Sin negar mi colaboración, he manifestado que, a mi juicio, no debiera en ningún caso salir en peores condiciones que la antigua, y las circunstancias actuales son tan difíciles, a causa del retraso de los correos y la imposibilidad en algunos casos de mantener correspondencia con algunos de los colaboradores, especialmente con V., que he ido demorando el asunto.

Claro está que el estudio principal, del que habría que dar cuenta detallada en el primer número de la *Revista* sería el de su tesis doctoral acerca de las Inscripciones Ibéricas: pero empiezo por desconocer en qué va su publicación. La mejor solución sería que V. que, tan a la perfección escribe el castellano, y que es quien mejor conoce la materia, me enviara una reseña lo mas detallada posible de su nuevo trabajo, que forzosamente ha de interesar en

España, aún cuando los antiguos sueños iberistas se desvanezcan o al menos se atenuen; pero ignoro si V. podrá realizar ese nuevo trabajo, en medio de sus presentes deberes. Otra solución inferior sería que yo escribiera, basándome en sus dos interesantísimas cartas anteriores y con las notas ampliatorias que V. juzgara enviarme, un anuncio de su tesis, siempre que no fuera contra la regla de su país, o contra su interés que se hablara de ella antes de su publicación. V. me dirá lo que le parece más conveniente.

Como yo trato ahora de reunir materiales para un año, pues es más fácil, en las circunstancias presentes, publicar un volumen que cuatro entregas, como antiguamente, se me ocurre que quizás tiene V. ya, además, preparado, algunos otros trabajos que pudieran también publicarse.

Ahora voy a hablarle de un asunto que me interesa mucho desde hace uno o dos años. Es un hecho que sus compatriotas que han venido por estas tierras y otros con los que he tenido ocasión de hablar en San Juan de Luz, dan por hecho incontestable que los vascos somos arios. Hace varios meses se me presentaron dos oficiales, con una carta de presentación de un amigo y pariente de San Juan de Luz, que venían a hablarme de una conferencia que uno de ellos (Doctor en Medicina) proyectaba dar en la citada villa fronteriza. Este último me aseguró que en Alemania nadie creía que los vascos fuéramos iberos y al preguntarle yo, ¿pues qué creen que somos?», me contestó, como yo preveía: “Vd. es son arios”. Me interesaría saber si esa opinión se basa exclusivamente en los trabajos de Aranzadi, Bosch y Gimpera, que V. conoce y a los que aludí en mi discurso de ingreso en la Real Academia Española,<sup>172</sup> o si se han publicado en Alemania algún o algunos libros o trabajos en que se trata de este punto. ¿No habría medio de que yo recibiera, de existir, uno o dos (los principales) de estos libros y que yo mandara en cambio algún o algunos libros de ésta que se indicaran? Tengo noticia del libro de Feist (Sigmund), *Kultur, Ausbreitung und Herkunft der Indogermanen* Berlin (Weidmann 1913), que me han ofrecido procurarme por otro conducto.

Por otro lado, recordará V. que el Sr. Uhlenbeck protestó de la opinión que se le atribuía en este libro, respecto al supuesto parentesco lingüístico del vasco con el indo-germánico (*Sonderabzug aus Indogermanische Forschungen*, Strassburg 1913).

En realidad, éste es el punto que ahora me interesa más. Por eso le agradecería me dijera, si desde 1936 se ha publicado algo sosteniendo que el vascuence es una lengua indogermánica. Sabe V. que todo lo anterior a esa fecha, lo tengo coleccionado: pero, primero a causa de nuestra guerra civil y más tarde por la guerra actual, no he podido estar al tanto de lo que se publicaba en Alemania. Quizás le sorprenda mi pregunta. Obedece a lo siguiente.

Ultimamente se presentaron a concurso, entre muchos trabajos, dos relativos al vascuence. Los dos pretenden probar (uno más directamente que el otro) [el origen] indoeuropeo o indogermánico del vascuence. El Centro Superior de Investigaciones Científicas me pidió un informe sobre los mismos. Pedí y así acordó se costeara la edición del más importante de ellos: no porque esté convencido de la verdad de esa tesis, sino porque me parece puede ser buena base de discusión del problema. Su autor, el Profesor de latín, Doctor, D. Florentino Castro, parece familiarizado con la gramática indoeuropea y ha leído muchos trabajos acerca del vascuence. Muchas de las etimologías que cita son, a mi juicio, indudables (unas

<sup>172</sup> Se alude a Urquijo (1936).

conocidas y otras nuevas) pero yo estimo es latín, lo que él llama indoeuropeo. Es decir que, así como cuando deriva palabras vascas de otras latinas, estas etimologías me parecen en muchos casos verosímiles, no me ocurre lo mismo cuando quiere establecer equivalencias entre el vasco y el indoeuropeo anterior a la venida de los romanos a la Península Ibérica. Toma como raíz del verbo *Izan* (que yo descompongo en *i-za-n* y él en *iz-an*) *iz*, cuando a mí me parece que la raíz primitiva debió de ser *za*, y que en tiempos remotos *izan* y *ezan* debieron de ser el mismo verbo.

V. dice: "Das Baskische hat als einziger lebender Rest der vorindogermanischen Sprachen..." Esto es ya otra cosa.

[160]

Berlin, 8.2.1942

Gerhard Bähr a Julio Urquijo

Berlin Nw 21, 8 de febrero de 1942

Al Señor Don Julio de Urquijo

Centenario I

San Sebastián

Muy señor mío y de mi mayor consideración:

He tenido un verdadero placer al recibir, hace pocos días, su grata del 15 de enero en que Vd. me da tantas noticias interesantes. Celebro sobre todo el hecho de que Vd. se encuentre bien con su familia y también a Vd. le deseo toda clase de felicidades y salud para el año nuevo, aunque es ya tarde para esta clase de saludos. Es cierto que yo abrigaba la esperanza de verle a Vd. personalmente algún día, pues ya hace casi doce años que no pude emprender un viaje a ésa. Pero algún día encontraré medios de realizar mi propósito o más bien el de mi esposa y el mío, a saber de hacer un viaje de boda, por cierto algo retrasado, a España. Un compañero mío con quien participé en las campañas de Bélgica y Francia tuvo más suerte que yo y hasta pudo hacer una visita a la bella Easo, según me contó hace poco. Sin embargo, por su carta veo que Vd. ha trabado conocimiento con algunos compatriotas míos a los cuales preocupaba la cuestión del origen o de la procedencia de los vascos. Si ellos le aseguraron a Vd. que los vascos son arios habrán querido referirse a la raza y no a la lengua. Aquí nada se ha publicado de nuevo respecto a su lengua, y la cuestión sigue sin resolver como antes. Por otra parte, es muy común confundir lo de la lengua con lo de la raza, y por esa razón sin duda el término "ario", tan corriente hoy día, se usa poco entre eruditos. En el siglo pasado se hablaba comunmente de lenguas arias, por más que este término en rigor no se debiera aplicar sino a los antiguos indios y persas. Hoy día se prefiere en ésta el término "indogermánico" (y en Francia el de "indoeuropeo") para designar a la familia entera lingüística, y digo que se prefiere porque la voz "ario" aún se emplea bastante en el lenguaje corriente. Lo propio sucede con esta voz cuando se aplica a las razas. En este sentido

también es corriente en el vulgo para designar a las razas indígenas en Europa, y sobre todo en contraposición a los judíos. La ciencia y la nomenclatura oficial del Imperio evitan la palabra “ario” como término racial por ser demasiado vago, sustituyéndole el de “deutsches und artverwandtes Blut”.<sup>173</sup> Pero como el término “ario” se ha popularizado mucho, se habrá que contar siempre con él. Así, los que le aseguraron a Vd. que los vascos son arios tendrán razón en el sentido de que los vascos (aunque no arios, es decir, indogermánicos por su lengua) por su raza pertenecen a una de las razas establecidas en Europa desde muy antiguo, así como, verbi gracia, los finlandeses son también esencialmente “arios” por su raza aunque no por su lengua. Se me figura que de las razas europeas la que predomina entre los vascos será la mediterránea pero con una proporción de dinarios y nórdicos mayor que en el sur de la Península. Estoy muy satisfecho de ver que Vd. vuelve a ocuparse de los problemas lingüísticos, de lo cual le felicito cordialmente. Me parece, sin embargo, que las obras de Feist no son muy apropiadas para ponerle al corriente de la historia y las lenguas indogermánicas. Aquí, por lo menos, se las aprecia poco, por ser notables sus defectos. Hace poco tiempo y estando en Hannover encargué a mi librero que le mandara a Vd. y al señor Irigaray la obrita *Die Indogermanen* de Schrader revisada y pu[esta] al día por Krahe. Además encargaré en ésta la hermosa obra de Hirt, fallecido hace pocos años y hasta ahora maestro incontestable de lingüística indogermánica, *Indogermanische Forschungen über Sprache und Geschichte Alteuropas*, esperando que lleguen bien a su poder. Si le interesa también la cuestión etnológica y arqueológica podría proporcionarle igualmente el libro *Alteuropa* de Schuchardt, director de un museo de ésta. Si Vd. quisiera corresponderme con un favor, le agradecería mucho el envío de un tomo de la revista *Ampurias*. Schulten, quien continuó el año pasado sus investigaciones arqueológicas en España, me ha participado que el segundo tomo de dicha Revista (creo que es el que corresponde al año 1939) contiene un número de inscripciones ibéricas inéditas. Bien puede Vd. figurarse cuánto celebraría yo el conocer más inscripciones, dada su escasez y la poca confianza que merecen las transcripciones antiguas, incluso las de Hübner. Estoy seguro de que mi tesis ganaría mucho con cada uno de los documentos aún inéditos. Un tal Cabrera o Cabré en Madrid (Ventura Rodríguez 2) también posee cierto número de inscripciones ibéricas según afirma el mismo Schulten, el cual por desgracia no pudo proporcionármelas. En estas circunstancias no me quejo de que mi tesis no pudo ser impresa ni podrá serlo antes que termine la guerra actual, porque con los materiales existentes en ésta podría completarla y tal vez hasta llevar mucho más adelante el problema. Es lástima que las circunstancias impidan la reanudación de la publicación de la *Revista*, asunto de que me habló también Lacombe hace año y medio. Yo mismo tendría mucho gusto en mandarle una reseña de mi trabajo, pero dudo de que se pueda hacer antes de que mi trabajo haya salido a luz. De todos modos voy a informarme. Aparte de eso yo podría mandarle más tarde un trabajo que había preparado hace años sobre las ideas de Oštir destinado entonces al homenaje que le querían ofrecer a Vd.<sup>174</sup> Es verdad que en estos momentos no puedo ocuparme de ello porque tengo los materiales en casa, pero no sería imposible realizarlo dentro de algunos meses. Además, debe todavía encontrarse en ésta la segunda parte de mi estudio sobre los nombres y animales en vascuence. Antes de continuar

<sup>173</sup> Traducido sería: “Sangre alemana y afín”.

<sup>174</sup> No se tiene constancia de este trabajo.

mis estudios debo entrevistarme con Bouda, el cual sigue aquí. Hace poco tuve la sorpresa de recibir un artículo de Barandiarán sobre mitología vasca publicado en alemán en una revista de ésta. Mucho me temo que el autor del trabajo sobre el indogermanismo del vasco haya incurrido en el mismo error que muchos otros como Goutman y hasta Winkler que, por no ser romanistas, prueban el parentesco del vasco con el indogermánico basándose en los préstamos, no sabiendo distinguir lo que es primitivo en la lengua vasca de lo advenedizo. No obstante me interesaría mucho ese trabajo. No tengo noticias de Zyhlarz y no creo que su estudio haya dado lugar a discusiones ulteriores. Tampoco conozco el paradero de Lacombe a quien deseaba mandar un ejemplar de mi artículo. Azkue también debe haber recibido mi trabajo aunque no tengo noticia de ello.

No cabe duda de que su manera de analizar el *i-za-n* es a todas las luces cierta. Emparentar este verbo con una raíz indogermánica parece fantástico y tanto como la tesis de Griera que ve en el vascuence un dialecto románico muy arcaico!

No me ha molestado Vd. de ninguna manera con su carta, al contrario se la agradezco muy de veras por las abundantes e interesantes noticias que me proporciona. Tuve más noticias de ésa por un amigo que fué a visitar a su familia en Pamplona y se entrevistó con Irigaray.

Sin más para hoy, le saludo cordialmente y me reitero

s.affmo s.

q.e.s.m.

G. Bähr

[161]

Berlín, 10.5.1942

Gerhard Bähr a Julio Urquijo

Berlin NW 21, 10 de Mayo de 1942  
Stephanstraße 16 B III

Al Señor Don Julio de Urquijo  
Centenario I  
San Sebastián

Muy señor mío y de mi mayor consideración:

Hace ya bastante tiempo que recibí su grata fecha el 20 de marzo y pocos días después los paquetes de libros que Vd. ha tenido la amabilidad de enviarme, pero hasta ahora no he tenido ocasión de acusarle el recibo y de agradecerle sus favores. Es cierto que tenía un momento disponible al recibir los libros, y así me proporcionó unos ratos muy agradables la lectura de su artículo sobre Dechepare, redactado en su acostumbrado estilo claro, pulcro

y ameno.<sup>175</sup> También me ocupé de las poesías del mismo autor y de las de Oihenart, tan interesantes como ejemplo de poesía culta y también bajo el punto de vista lingüístico. Después mandé esos ejemplares preciosos a casa para estar mejor conservados, donde los tendré a la disposición de Vd., pues Vd. me escribe que apenas le quedan ya ejemplares y yo creo que tengo en mi posesión al menos dos de las obras que Vd. me mandó y que no recuerdo si me las envió la Sociedad o el señor Irigaray de Pamplona. De todos modos, le quedo muy agradecido por ellos y en particular por su molestia en procurarme el número dos de *Ampurias* que es el que yo buscaba por aquí en vano. Ignoro de qué manera podría demostrarle mi gratitud y por eso le ruego me indique cualquier clase de libros de lingüística u otra materia publicados en ésta y que tendré sumo gusto en proporcionarle. Celebro que le haya agradado el librito de Schrader-Krahe *Die Indogermanen*, en cambio me temo que el de Hirt no sea un poco pesado y demasiado científico, impresión que me hace ahora cuando lo estudio yo mismo. En la revista *Ampurias* encontré muchos datos interesantes y en particular una breve inscripción ibérica cuya interpretación me dió por lo menos la comprobación de un sufijo que había encontrado antes en varias lápidas sepulcrales. El artículo de Schulten sobre los tirsenos en España lo conocía ya, es interesante, pero parece que aquí no están convencidos de su tesis. Mucho me llamó la atención la nota 2 de la página 175 en que se dice que un tal Pío Beltrán acepta la lectura del alfabeto ibérico (p-r) opuesta por Gómez Moreno) justificándola que es precisamente lo que yo hice en mi disertación. Schulten, en cambio, sigue ateniéndose a la de Hübner-Delgado, la cual es a todas las luces anticuada. En la página 207 se habla igualmente de “la más trascendental aportación de Gómez-Moreno”. De todo ello deduzco que la cuestión está discutiéndose en ésta y que se están haciendo progresos, y siento mucho no poder hacer imprimir en estos momentos mi propia aportación. Schulten regresó hace poco de España y manifestó su extrema satisfacción por el buen trato que recibió y las facilidades que le dispensaron para la realización de sus investigaciones llevadas a cabo sobre todo en la región de Almería. Barandiarán me escribió mandándome unas cuantas cuartillas mecanografiadas que representan algo como la continuación de su colección de folklore. Yo le felicité por su labor realizada en circunstancias tan difíciles, diciéndole que esas hojas que él llama modestos ensayos, podrían muy bien un día constituir una curiosidad bibliográfica. Hace poco me escribió Azkue pidiéndome estudios en alemán sobre toponomástica.<sup>176</sup> Tengo reunidos unos cuantos folletos para mandárselos pero todavía no he encontrado algo apropiado para él. Celebro que continúe trabajando con tanto afán a pesar de su edad avanzada. Por él supe que la Academia reanudó sus sesiones, de lo cual me siento muy satisfecho, pues así, con la licencia oficial tampoco faltarán el fomento y las facilidades necesarias. También me anunció que había traducido al castellano para publicarlo mi modesto estudio sobre el vascuence.<sup>177</sup> Yo, por cierto, lo había escrito para el público alemán, pero si Azkue lo juzga adecuado también para el público español —a pesar de las apreciaciones finales— yo me creería muy lisonjeado si saliera a luz en ésta. Mucho le agradezco a Vd. su ofrecimiento generoso de publicar una reseña de mi

<sup>175</sup> Se alude a Urquijo (1933).

<sup>176</sup> Referencia a la carta n° 40.

<sup>177</sup> Se refiere a: 1941, *Das Baskische*, Hamburg. (Antes en *Weltverkehr Sprachen* VII, 1940-1941, 10-11).



tesis. Voy a tratar de redactar en castellano un texto apropiado, cuando las circunstancias me lo permitan y de obtener el permiso de la facultad de letras de Göttingen, pues la publicación anticipada suele ser contra los principios. Pero, como por otra parte la impresión del trabajo in extenso no es factible hoy día, los competentes no se opondrán a que salga a luz un extracto, al contrario, deberán quedar satisfechos de ello. Hace ya mes y medio que visité a Bouda, el cual debe haber regresado a Erlangen (residencia de Schulten) donde ocupa una cátedra. Desgraciadamente no pensé en preguntarle —aunque hablamos mucho de Vd. y su extensa actividad lingüística—, si le había mandado a Vd. el interesantísimo folleto suyo sobre unas cuantas lenguas de la Siberia.<sup>178</sup> Es que una de ellas, la que se habla en las inmediaciones del estrecho de Behring, el chuccho, presenta unas cuantas voces que recuerdan otros tantos vocablos vascos. Vislumbra, pues, la posibilidad de un parentesco entre dos lenguas que hoy día ocupan los dos extremos de un ingente continente. Aunque yo no soy tan optimista como el mismo Bouda —mientras que se trate exclusivamente de vocablos y no de una semejanza de estructura de las respectivas lenguas— el caso me parece muy notable, en particular tratándose de un erudito tan prestigioso y serio como lo es el señor Bouda.<sup>179</sup> Le escribiré próximamente que se lo mande a Vd., si es que no lo hizo antes. Si él tiene razón, el problema vasco habrá dado un paso enorme hacia su solución.

Termino por hoy agradeciéndole una vez más las muchas atenciones y amabilidades que Vd. siempre ha tenido conmigo y ofreciéndome a Vd. para lo que Vd. quiera. Tendría mucho gusto en que volviera a publicarse su *Revista* que Vd. editaba con tanta competencia y acierto.

Se reitera su affmo servidor  
q.e.s.m.

G.Bähr

[162]

*En campaña, 23.9.1942*

*Gerhard Bähr a Julio Urquijo*

En campaña a 23 de Sept 1942  
Estafeta de campaña FP 43700

Al Señor Don Julio de Urquijo  
Centenario 1  
San Sebastián

<sup>178</sup> Cf. el trabajo citado en el índice de obras.

<sup>179</sup> A quien le interesen las opiniones de Mitxelena acerca de las propuestas de Bouda sobre el parentesco del euskera, cf. Satrustegi (1997, 1998). Cf. también el trabajo de J. Lakarra (1999) acerca de varias propuestas de relación de parentesco de la lengua vasca.

Muy señor mío:

No sé si se habrá enterado Vd. de que me encuentro de nuevo en campaña aunque esta vez en el extremo opuesto. Es que hace unas semanas relevaron a un muchacho de San Sebastián que se encontraba en ésta, el cual me prometió pasaría por su casa para encargarme recuerdos de mi parte. Espero que lo habrá cumplido. Le habrá contado también, según yo le dije, que me encuentro muy satisfecho aquí y que celebro estar con los camaradas del país en que nací. Entre los muchachos hay unos cuantos vascos y se figurará Vd. la sorpresa de ellos cuando yo les hablaba en su lengua materna. Pero no crea Vd. que esto me dé ocasión para estudios lingüísticos, pues como ellos son todos muy jóvenes, conocen su lengua de manera imperfecta. Lo que me ocupa aquí, fuera de las faenas regulares es la lengua rusa, y me alegro de la oportunidad que se me ha presentado en las últimas semanas de perfeccionarme en esa lengua. Desde el punto de vista lingüístico vale mucho familiarizarse con un idioma eslavo y espero sacar provecho de ello más tarde. Las circunstancias en que estudio aquí son muy parecidas al ambiente rural del País Vasco donde yo me ocupaba del vasco hace quince y veinte años. Aunque estoy muy satisfecho de lo que puedo estudiar en ésta, siento no poder continuar a ocuparme del problema vasco-ibero, pues aparte de que no siempre dispongo de tanto tiempo como en estas semanas, me faltan los libros necesarios siendo imposible en estas circunstancias trabajar metódicamente. Cuando vuelva a casa, o sea, terminada esta campaña, pienso dedicarme nuevamente y con ahinco a ese problema. Pero antes pienso entrevistarme con Vd. para ver cuales son los progresos que han realizado Vd.es. Lacombe me escribió en junio diciéndome que no tenía noticia directa de Vd. sobre la publicación de la *Revista*. ¿Han hecho progreso ya las gestiones sobre la reanudación de la actividad vascológica o le parece a Vd. todavía el momento poco oportuno? Yo lo sentiría que se aplazara puesto que Vd. cuenta con el apoyo oficial. Y cuanto más tarde, será más difícil reanudar la labor interrumpida desde hace algunos años.

En casa tienen dos libros que encargué para Vd. y que se le remitirán pronto. Creo que el uno de Hirth lo recibió Vd. ya de mi parte hace 6 meses, aunque no estoy seguro de ello. En todo caso si Vd. poseyera uno de ellos, haga el favor de remitir el ejemplar doble a Don Angel de en Pamplona.

Espero que Vd. se encuentre bien y le saludo afectuosamente

s.s.s.

q.e.s.m.

Dr. G. Bähr

[163]

Hannover, 27.1.1943

Gerhard Bähr a Julio Urquijo

Hannover 27 Enero 1943

Grimmstraße 11

Al señor Don Julio de Urquijo  
Centenario 1  
San Sebastián

Muy señor mío:

Hace quince días que he dejado la División de Ustedes para venir a pasar un corto permiso en casa con mi mujer y mi hijo, al cual no conocía todavía. Mañana tendré que regresar y no quisiera hacerlo sin mandarle a Vd. unas noticias por breves que sean. Es cierto que le escribí a Vd. desde allá hace unos meses, pero parece que mis líneas no llegaron a su poder. También encargué a mi suegro que le enviara dos libros de lingüística. ¿Los habrá recibido Vd.? Al llegar a ésta tuve la agradable sorpresa de encontrarme con dos folletos mandados por Vd. y cuya llegada no me habían avisado de casa, es decir el discurso de Gómez Moreno y Atlantis. Los dos me interesan mucho, como Vd. puede figurarse, aunque, en las circunstancias actuales no tengo ni tiempo ni ocasión de ocuparme de lingüística. Bien sabe Vd. que concuerdo en mucho con Gómez Moreno, sólo en la cuestión del iberismo del vascuence él me parece demasiado positivo. Siento muchísimo que mi tesis no se puede publicar en estos momentos.

He tenido el gusto de conocer a no pocos vascos y a algunos de San Sebastián, entre ellos al teniente Caro que le conoce a Vd. Hace algunos meses que fué relevado un muchacho donostiarra muy joven, apellidado Echabe, si no me equivoco. Me prometió que pasaría por su casa para darle recuerdos de mi parte. No sé nada de Azkue aunque también le escribí; en cambio, me manda con frecuencia sus publicaciones Barandiarán, incansable trabajador como antes. De Altube no tengo noticias desde hace un año y tampoco de Lacombe.

Mis señas actuales son las que encabezan estas líneas. De Berlín salí hace siete meses para juntarme a los voluntarios de Vd.es. Antes de salir le escribí a Vd. sobre la teoría de Bouda, catedrático, antes de Berlín y ahora de Erlangen. También le rogué a Bouda que le mandara a Vd. un ejemplar de su folleto.

Celebro que en España encuentren todavía tiempo y afición para ocuparse del problema vasco y hago votos por que yo mismo pueda reanudar mis estudios dentro de un plazo no muy extendido. ¿Qué va a ser de la *Revista*? Esta cuestión le interesaba particularmente a Lacombe.

Espero que Vd. se encuentre bien y que estas pocas líneas llegarán pronto a su poder.  
Suyo affmo servidor  
q.e.s.m.

[164]

En Campaña, 9.12.1943

Gerhard Bähr a Julio Urquijo

En campaña a 9 de Diciembre  
1943

Muy señor mío:

Aprovecho esta ocasión que se me ofrece para mandar unas pocas líneas, porque tengo la impresión de que algunas de las cartas que le mandaba cada 6 meses poco más o menos se han perdido.

Dentro de pocos días regresaré a mi antigua unidad de Berlín (donde estuve antes) después de haber pasado año y medio con la División de Vd.es. Es verdad que hace un mes estuve también en Alemania con motivo del bombardeo de Hannover en el cual perdí mi casa y, lo que más siento, mi biblioteca. ¡No me queda ya un solo libro vasco! Vd. se figurará lo grave que es esa pérdida para mi. Afortunadamente mis familiares están todos salvos, pues estaban ausentes en aquella noche siniestra. Pienso pasar la Navidad con ellos en el pueblo de Meklenburg que he anotado en el sobre. Lacombe me escribió hace unos meses proponiéndome enviarme unos libros vascos que le sobran, ofrecimiento que yo acepté gustoso. Parece que él se encuentra bien como antes. De Azkue no tengo noticias y me propongo escribirle también. Lacombe no sabe nada de Vd.es y lo único de que se entera es lo que yo le comunico.

De la herida que recibí en Junio (y que fué casi mortal aunque resultó poco grave) me restablecí en dos meses, y apenas noto la metralla que me queda todavía en la espalda.

Si permaneceré en Berlín, como supongo, tendré ocasión de escribirle a Vd. con más extensión, aunque no estoy seguro si llegarán mis cartas a sus manos.

Espero que Vd. se encuentre bien de salud y que siga ocupándose de los estudios vascos. ¿Cuándo se volverá a publicar su *Revista*?

Por ahora me despido deseándole una Feliz Navidad y un Feliz Año Nuevo  
Suyo affmo

Dr. G. Bähr

[165]

Bützow, 10.3.1944

Gerhard Bähr a Julio Urquijo

E.C. a 10 de Marzo de 1944  
 (Bützow i. Mecklenburg,  
 Adolf-Hitlerstraße 20)

Al Señor Don Julio de Urquijo  
 Centenario 1  
 San Sebastián (España)

Muy señor mío:

Hace poco tuve la satisfacción de recibir su grata del 3 de Enero dirigida a Bützow y que mi mujer me mandó a ésta. Me alegro de ver que Vd. recibió mi última carta habiéndose extraviado algunas de las anteriores. El camarada mío que acompañó a una expedición no tuvo, por desgracia, ocasión de detenerse en ésta, en cuyo caso no habría dejado de verle a Vd. para transmitirle mis saludos particulares y darle cuenta detalladamente de la vida que llevábamos entonces.

Según le constará a Vd., todos serán repatriados desde ahora, lo cual proporcionará a algunos de los nuestros la ocasión de visitar a su patria que también es la mía y que yo tengo tantos deseos de volver a ver. Yo, en cambio, tendré la misión de acompañar a unos oficiales de Vd. es en un viaje de recreo que les brinda el Gobierno alemán y que nos permitirá pasar una temporada en las montañas de Baviera. Terminado todo esto yo seré destinado, probablemente, a mi antigua Unidad de Berlín, lo cual celebro, pues así tendré oportunidad de dedicarme algo a mis estudios lo que me viene muy bien después de 22 meses pasados en Rusia. Por esta razón le agradezco de veras su amable gesto de ofrecerme unos libros vascos, gesto que aprecio tanto más cuanto que he perdido toda mi biblioteca. Lo que siento es que de este modo le ocasionaré a Vd., molestias e inconvenientes. Le agradecería me pudiera enviar ahora, sin esperar el final de la guerra, alguno de los libros señalados a continuación que recuerdo son pequeños y cuyo envío no le ocasionaría tantas molestias.

Azkue *Diccionario de Bolsillo*,

Lopez-Mendizabal *Diccionario manual* (no recuerdo el título con exactitud),

Id. Id. *Manual de conversación*,

Arrigarai *Gramática del euskera (Dialecto guipuzcoano)*

Azkue *Prontuario de la Lengua Vasca*,

Lardizabal *Testamentu zar ta berriko kondaira*,

Aguirre *Garoa o Kresala*.

Las obras fundamentales, como su *Revista* y el *Diccionario VEF* de Azkue espero encontrarlas en alguna biblioteca, si es que las circunstancias me permiten estudiar con detenimiento.

Lacombe me escribió también hace poco, pero no dice nada de nuevo. De todos modos, va bien de salud. Me alegro de que también Azkue se encuentra bien y en particular Vd.,

pues no me acordaba de que Vd. ya va para los 73 años. Es verdad que ya hace 25 años que tuve el gusto de conocerle a Vd. con motivo del Congreso de Pamplona y que trabé con Vd. esas relaciones que hubieron de ser para mí tan instructivas, gratas y preciosas. Siempre recordaré con sentimientos de gratitud el apoyo amplio y rápido que Vd. me prestaba en cualquier ocasión y que yo, desafortunadamente, nunca he podido reciprocár.

En este momento me dedico un poco al estoniano, lengua emparentada con el finlandés y el húngaro, y que por su carácter aglutinante —exclusivamente— recuerda un poco al euskera.

Sigo bien como antes, pues mi herida se curó perfectamente, aunque llevo todavía una metralla bastante gruesa alojada en la espalda. Me queda por expresarle mi enhorabuena más sincera y afectuosa por su próximo cumpleaños que espero será seguido por muchos otros haciéndole a Vd., alcanzar esa edad patriarcal ya acostumbrada en los vascófilos.

Le saluda cordialmente su affmo y s.s.

Dr. G. Bähr

---







## INDICES



## I

## Indice de Antropónimos

- Agirre (Aguirre), D.: 9, 107, 165  
 Aguirre, J.: 149  
 Aizkibel, J. F.: 58  
 Alfonso XII: 124  
 Alfonso de Castilla: 13  
 Altube, S.: 23, 53, 55, 76, 84, 107, 125, 134, 163  
 Apraiz, O. de: 45, 107  
 Arakama, J.: 42  
 Arana Goiri, S.: 25, 49, 55, 76, 95, 106, 107  
 Aranburu, J.: 4  
 Aranda: 156  
 Aranguren: 45  
 Aranzadi (Arantzadi), T.: 2, 129, 130, 159  
 Arostegi, P.: 42  
 Arrigarai, B.: 165  
 Arrozpide, R.: 42  
 Arzadun, M.: 107  
 Assmann, E.: 106  
 Astarloa, P. P.: 25, 56, 106, 107  
 Atlantis: 163  
 Axular, P.: 124  
 Ayerbe, F.: 2, 72, 76, 80  
 Ayerbe, V.: 42  
 Aztiria, M.: 42  
 Bailly, A.: 121  
 Barandiaran, J. M.: 2, 65  
 Baroja, P.: 122  
 Baum, Prof.: 149  
 Beda Kleinschmidt, Pater: 55  
 Beethoven, L.: 55  
 Beissel, Padre: 70, 73  
 Beltrán, P.: 161  
 Benson (v. Vinson)  
 Bergara, M.: 42  
 Bermejo, J.: 42  
 Bolte, Prof.: 32,  
 Bosch i Gimperá, P.: 125, 159  
 Bonaparte, L.L.: 7, 10, 25, 28, 51, 57, 69, 72, 95, 97, 98, 99, 107, 124, 126  
 Bötcker: 78  
 Bouda, K.: 79, 156, 160, 161, 163  
 Braune, P.: 52  
 Bréal, M.: 121  
 Broussain, P.: 9  
 Brunet: 124  
 Brüning: 69  
 Buda (Buddha): 57, 72  
 Bustintza, E. "Kirikiño": 107, 120  
 Cabré (v. Cabrera)  
 Cabrera: 160  
 Cachopin: 117  
 Campión, A.: 9, 48, 49, 100, 106, 107  
 Carlomagno (Karl der Grosse): 56, 76  
 Castro, F.: 159  
 Catulo (Catull): 53  
 Cejador y Frauca, J.: 56, 125, 142, 156  
 Cervantes, M.: 81  
 Chaho, A.: 4  
 Charencey: 25, 106  
 Chevalier: 124  
 Collins: 69, 72  
 Dagerre: 56  
 Dechepare, B.: 148, 161  
 Delgado: 156, 161  
 Diego de San Pedro: 137  
 Dodgson, E. S.: 124, 125, 127  
 Duvoisin, J.: 72  
 Ebert, M.: 125  
 Echabe: 163  
 Egaña, J.: 42  
 Eguren: 2

- Eguskitze (Eguzkitza, Egusquiza), J.: 19, 53, 57,  
 65, 68, 69, 70, 76, 107, 125, 126, 135,  
 140, 141, 150  
 Eleizalde, Luis de (tar Koldobika): 95, 107, 122  
 Elkano, J. S.: 56  
 Engel, E.: 49,  
 Ettmayer: 125  
 Etxabe, J.: 42  
 Etxabe Odriozola, M.: 42  
 Etxeberri, J.: 4  
 Etxegarai, B.: 48  
 Etxegaray, C.: 35, 40  
 Fecker: 24  
 Feist, S.: 159, 160  
 Fick: 106  
 Francisque-Michel, J.: 124  
 Franco, F.: 85  
 Fréret, N.: 114  
 Gabelentz, G.: 25, 52  
 Gallop, R.: 136  
 Garate, J.: 84, 131, 142, 150, 151, 152, 154,  
 157, 158  
 Garziarena, J.: 42  
 Gavel, H.: 119  
 Gerlich (Gehrllich): 60, 70  
 Giese, W.: 133  
 Goethe, J.W.: 110  
 Gómez-Moreno, M.: 155, 156, 158, 161, 163  
 Gordon, F. G.: 74, 143  
 Gorostiaga, J.: 73  
 Gortazar, J.C.: 65  
 Goutman, R.: 160  
 Graff, E. G.: 79  
 Griera, A.: 121, 134, 155, 156, 160  
 Grimm, A.: 25  
 Grimm, J.: 79  
 Gröber: 51  
 Harispe, P.: 136  
 Herodoto (Herodot): 53  
 Hernando Balmori, C.: 156  
 Hermann, E.: 7, 10, 23, 53, 66, 80, 99, 100,  
 101, 105, 106, 109, 110  
 Hilka (Alfons von Kastilien): 13, 32, 126  
 Hirt (Hirth), H.: 160, 161, 162  
 Hitler, A.: 76, 78, 81  
 Hohenlohe, Fürsten: 80  
 Homero (Homer): 53  
 Horacio (Horaz): 53  
 Hübner, A.: 112, 113, 156, 158, 160, 161  
 Humboldt, W.: 25, 55, 106, 110, 111, 114,  
 116, 118, 119, 156  
 Inchauspe, M.: 124  
 Iraizoz, P.: 12, 106, 107  
 Iribar, J.: 42  
 Irigaray (Irigarai) A.: 53, 83, 81, 142, 143, 145,  
 149, 150, 158, 159, 160, 161, 162  
 Ithurry, J.: 124  
 Iturriaga, A.P.: 96  
 Izagirre Manzisidor, J.: 42  
 Jud, J.: 20, 23, 104, 142  
 Juaristi, V.: 42  
 Karutz: 25, 95  
 Kirikiño (v. Bustintza, E.)  
 Lacombe (Lakonbe), G.: 28, 32, 45, 48, 51, 53,  
 55, 57, 61, 69, 72, 80, 81, 84, 85, 87, 92,  
 93, 104, 106, 107, 120, 122, 124, 125,  
 126, 128, 134, 140, 142, 147, 148, 150,  
 152, 153, 156, 157, 158, 160, 162, 163,  
 164, 165  
 Lardizabal, J. M.: 4, 10, 26, 99, 107, 165  
 Larramendi, M.: 25, 56, 58, 94, 95, 106, 107,  
 124  
 Lazkano, J. M.: 42  
 Lazkibar, J. A.: 42  
 Leizarraga, (Lizarraga), J.: 1, 4, 55, 66, 81, 96,  
 97, 100, 107, 121, 124  
 León, A.: 98  
 Lewy, E.: 53, 131  
 Lhande, P.: 121, 132  
 Linschmann, T.: 53, 124, 127, 131  
 Lizasu, T.: 42  
 López-Mendizabal, I.: 9, 40, 120, 165  
 Loyola, I.: 56  
 Luchaire, A.: 25, 52, 106, 107  
 Maidagan, G.: 5, 15, 18, 23, 26, 28, 32, 42, 44,  
 45, 48, 49, 51, 53, 55, 56, 64, 82, 140  
 Maria Cristina: 100, 107, 124  
 Manterola, J.: 124  
 Marr, N.: 31, 122, 148, 149  
 Martikorena, I.: 42  
 Martínez, F.: 42  
 Mendiburu, S.: 4  
 Mendieta, Fr.: 133  
 Mendigarxa, M.: 65, 73  
 Menéndez-Pidal, R.: 122, 158  
 Mentz, F.: 91  
 Meyer-Lübke, W.: 23, 25, 32, 106, 120, 121,  
 122, 134, 149, 151  
 Michaelis de Vasconcellos, C.: 120  
 Micoleta, R.: 55

- Mitxelena, F.: 42  
 Mogel, B. A.: 96, 98  
 Morsbach: 94, 95  
 Mortara, padre: 100  
 Mühlhausen: 23  
 Müller: 51  
 Muñagorri: 42  
 Navarro Tomás, T.: 123  
 Neumann, T.: 70  
 Niemeyer, M.: 103, 104, 106  
 N<y>rop, <K>h.: 11, 14  
 Noske: 37  
 Oezipka, P.: 124  
 Ohlert: 78  
 Oihenart, A.: 55, 97, 100, 118, 124, 146, 161  
 Olabide, R.: 4, 9, 60, 72, 107, 125, 126  
 Ormaetxea (Ormaechea), N. "Orixe": 42, 46, 49, 53, 60, 61, 73, 107, 120, 121, 122, 123, 134  
 Orregui, G.: 107  
 Oštir: 160  
 Ovidio (Ovid): 53  
 Panduro, L. (Hervás): 124  
 Paolino: 56  
 Pauly, A.: 112  
 Peña, K.: 42  
 Pericot García, L.: 156  
 Petzold, A.: 48  
 Pfandl, L.: 126  
 Philipon, E.: 51  
 Platón (Plato): 53  
 Plutarco (Plutarch): 53  
 Pope: 53  
 Porfál: 125  
 Pott, A. F.: 126  
 Primo de Rivera, J.A.: 57, 107  
 Quadra de Salcedo: 122  
 Ramos, M.: 130  
 Regensburg, Bischof von: 56, 57  
 Ritter von Lama: 60  
 Rohlf, G.: 78, 125, 126, 128, 137, 140  
 Salsamendi: 42  
 Saroihandi (Saroihandy), J.: 1, 53, 72, 74, 96, 106, 107, 109, 124  
 Sarrazin, O.: 48  
 Schiller, E.: 78  
 Schmidt, W.: 124  
 Schrader, O.: 160, 161  
 Schulten, A.: 87, 106, 152, 156, 158, 160, 161  
 Schwartz: 100  
 Soroa Lasa, M.: 99  
 Sorrarain: 132  
 Spira, Bischof von: 80  
 Spitta, P.: 32  
 Spitzer, L.: 102, 122  
 Sprenger, R.: 107, 124  
 Stempf, V.: 156  
 Stimming: 94, 95  
 Suions: 37  
 Telleria, S.: 133  
 Tolosa: 42  
 Trier, Bischof von: 80  
 Trombetti, A.: 35, 36, 49, 51, 52, 121, 122  
 Tucíades (Thukydidés): 53  
 Txaho, (v. Chaho)  
 Uhart: 65  
 Uhlenbeck (Uhlembeck), C. C.: 25, 106, 122, 124, 159  
 Unamuno, M.: 95  
 Unanue, S.: 42  
 Urien: 107  
 Urtel, H.: 23, 25, 49, 52, 53, 96, 99, 102, 106, 122, 124, 125, 126  
 Urthe, P.: 4  
 Van Eys, W.: 9, 106, 124  
 Vaniček, A.: 121  
 Vinson, J.: 1, 10, 52, 53, 94, 96, 97, 100, 106, 124, 132, 134  
 Voltaire: 56  
 Voss: 53  
 Wagner, R.: 28  
 Waitz, S.: 58  
 Walde, A.: 121  
 Wharton, E. R.: 121  
 Winkler, H.: 23, 25, 51, 52, 53, 133, 160  
 Wissowa, G.: 112  
 Zarncke, E.: 127  
 Zendoya, F.: 42  
 Ziesemer, W.: 148  
 Zinkunegi, J. I.: 66  
 Zulueta: 95  
 Zyhlarz, E.: 145, 146, 156, 160

## II

Índice de obras mencionadas<sup>1</sup>

- Agirre, T., 1898, *Auñemendiko lorea*, Euskalzale, Bilbao.
- \_\_\_\_\_, 1912, *Garoa*, F. Elosu, Durango; (antes en *RIEVI*-VI, 1907).
- \_\_\_\_\_, 1906, *Kresala*, F. Elosu, Durango.
- Arana Goiri, S., 1910, *Deun-ixendegi euzkotarra edo Deunen ixenak euzkeratuta ta ixentzat ezarten diran jayetako ixenan euzkerazko ikurpenak*, Imprenta y encuadernaciones Bilbao Marítimo y Comercial, Bilbao.
- Aranzadi, T., 1929, "Nombres de plantas en euskera", *RIEVXX*, 273-283.
- Arrigarai, B. de, 1919, *Euskal-Irakaspidea, o sea, Gramática del euskera, dialecto guipuzcoano*, Aramburu y García, Iruñea.
- Assmann, E. "Altspanische Ortsnamen", *Spanien* III, 1.
- Axular, P., 1643, *Guero bi partetan partitua eta berecia, lehenbicioan emaitenda, aditcera, cenbat calte eguiten duen, luçamendutan ibilteac, eguitecoen gueroo utzteac. Bigarrenean guidatcenda, eta aitcinatcen, luçamenduac utciric, ber hala, bere eguin bideari, lothu nahi çaicana. Escritura saindutic, Eliçaco Doctor etaric eta liburu debocinozco etaric*, Milanges, Burdeos.
- Azkue, R. M., 1891, *Euskal Izkindea. Gramática eúskara*, José Astuy, Bilbao.
- \_\_\_\_\_, 1893, *Bein da betiko*, Casa de Misericordia, Bilbao; (también en *Euskalzale* 1897-1899).
- \_\_\_\_\_, 1895, *Vizcaytik Bizkaina*, José Astuy, Bilbao.
- \_\_\_\_\_, 1898, *Txirristadak*, Euskalzalzen molde, Bilbao; (antes en *Euskalzale* I, II, III 1897).
- \_\_\_\_\_, 1905-1906, *Diccionario vasco-español-francés* (2 vols.), Mâme, Bilbao-Tours.
- \_\_\_\_\_, 1911, "Ortzuri. Opera en tres actos y en vascuence", *RIEVV*, 102-159.
- \_\_\_\_\_, 1911-1912, *Urlo. Comedia lírica en tres actos*, Dotesio, Bilbao.
- \_\_\_\_\_, 1916, *Diccionario español y vasco*, Garmendia y Viciola, Bilbao.
- \_\_\_\_\_, 1917, *Prontuario fácil para el estudio de la lengua vasca popular*, Garmendia, Bilbao.
- \_\_\_\_\_, 1918a, *Ardi galdua*, Imprenta del Corazón de Jesús, Bilbao.
- \_\_\_\_\_, 1918b, *Diccionario de bolsillo vasco-español y español-vasco*, Imprenta del Corazón de Jesús, Bilbao.

<sup>1</sup> Este índice pretende identificar las obras que se citan en la correspondencia. Para ello hemos dispuesto el nombre del autor de la obra, el título, la editorial, el lugar de edición y las páginas que comprende, siempre y cuando sea necesario. No hemos creído oportuno mencionar las ediciones modernas que han tenido las obras.

- \_\_\_\_\_, 1919, *Cancionero popular vasco. Canciones selectas harmonizadas por el autor*, Boileau y Bernasconi, Barcelona.
- \_\_\_\_\_, 1925, *Morfología vasca*, Editorial Vasca, Bilbao; (antes en *Euskera* I, II y III, 1923-1925).
- \_\_\_\_\_, 1926, *Igarkizunak*, Eusko Argitaldaria, Bilbo; (también en *Euskera* VII, 1926, 3-44).
- \_\_\_\_\_, 1927, *Lamiak Euskalerrian*, Eusko Argitaldaria, Bilbo; (también en *Euskera* VIII, 1927, 91-115; acta leída en Donostia el 14-II-1926).
- \_\_\_\_\_, 1928, *Discursos leídos ante la Real Academia Española en la recepción pública del sacerdote Dr. D. Resurrección María de Azkue presidente de la Academia de la Lengua Vasca el día 30 de Diciembre de 1928*, Editorial Vasca, Bilbao.
- \_\_\_\_\_, 1929, *Neologismos formados a imitación de otras lenguas*, Editorial Vasca, Bilbao; (antes en *Euskera* IX, 1928, 281-306).
- \_\_\_\_\_, 1932, *Particularidades del dialecto roncalés*, Editorial Vasca, Bilbao; (antes en *Euskera* XII, 1931, 207-406).
- \_\_\_\_\_, 1935-1947, *Euskalerraren Yakintza. Literatura popular del País Vasco*, Espasa Calpe, Madrid; (3ª ed.), 1989, Euskaltzaindia / Espasa Calpe, Bilbao-Madrid.
- \_\_\_\_\_, 1989, *Latsibi*, M. Alberdi (ed.), Labayru, Bilbao.
- Barandiaran, J. M., 1921-1972, *Eusko folklore* [hojas etnográficas mensuales], Vitoria-San Sebastián.
- Beissel, St., 1906, *Geschichte der Evangelienbücher in der ersten Hälfte des Mittelalters*, Freiburg.
- Bonaparte, L.L., 1869, *Le verbe basque en tableaux*, [Strangeways et Walden], London.
- Bosch Gimpera, P., 1925, "La prehistoria de los iberos y la etnología vasca", *RIEV*XVI, 492-523.
- \_\_\_\_\_, 1926, "Basken", Ebert, M., (ed.), *Reallexikon der Vorgeschichte*, Tomo 6, de Gruyter, Berlin.
- Bouda, K., 1941, *Beiträge zur kaukasischen und sibirischen Sprachwissenschaft*, Kommissionsverlag F. A. Brockhaus, Leipzig.
- Bréal, M. & Bailly, A., 1885, *Dictionnaire Etymologique Latin*, Paris.
- Broussain, P. & Campión, A., 1920, *Informe de los señores académicos A. Campión y P. Broussain a la Academia de la lengua vasca, sobre la unificación del euskera*, Imprenta del Ave María, Bilbao.
- Cejador y Frauca, J., 1926, "Ibérica. I. Alfabeto e inscripciones ibéricas", *Bulleti de l'Associació Catalana d'Antropologia, Etnología i Prehistoria*, Vol. IV, Barcelona, 130-225.
- Duvoisin, J., 1859-[1865], *Bible saindua edo Testament zahar eta berria*, Londres.
- Ebert, M., (ed.), 1924-1932, *Reallexikon der Vorgeschichte*, de Gruyter, Berlin.
- Echaide, A.M., (ed.), 1984, *Erizkizundi irukoitza - Triple cuestionario - Triple questionnaire*, Iker 3, Euskaltzaindia, Bilbao; (pequeños resúmenes de los cuestionarios en *Euskera* III, 1922, 7, 11, 19, 30; VI, 1925, 16-36; VII, 1926, 38-56, nº2, 45-59, nº3-4, 46-58; VIII, 1927, 164-178; IX, 1928, 35-58, 110-123, 237-257, 319-336; XI, 1930, 62-71; V, 1960, 293-316).
- Eguskitza, J., 1930, "Verbos compuestos, factitivos o causales ¿cuál es en ellos el verdadero elemento factitivo?", *Euskera* XI, 213-217.
- \_\_\_\_\_, 1931, "Observaciones a algunos puntos de la *Morfología Vasca* del señor Azkue", *Euskera* XII-1, 62-67.
- \_\_\_\_\_, 1934, "Verbos compuestos, factitivos o causales", *Euskera* XV, 246-257.
- Engel, E., 1911, *Deutsche Stilkunst*, Hesse & Becker, Leipzig.
- \_\_\_\_\_, 1919, *Deutsche Sprachschöpfer. ein Buch deutschen Trosts*, Hesse & Becker, Leipzig.
- Feist, S., 1913, *Kultur, Ausbreitung und Herkunft der Indogermanen*, Weidmann, Berlin.
- Fink, F. N., 1915, (2. ed.), *Die Sprachstämme des Erdkreises*, Teubner, Leipzig & Berlin.

- Fréret, N., 2002, *Essay de grammaire basque*, en Hurch, B., (ed.), *Die baskischen Materialien aus dem Nachlaß Wilhelm von Humboldt*, Astarloa, Charpentier, Fréret, Aizpitarte und anderes, Schöningh, Paderborn, 81-110.
- Gabelentz, G., 1894, *Die Verwandtschaft des Baskischen mit den Berbersprachen Nordafrikas*, Braunschweig.
- Gallop, R., 1930, *A book of the Basques*, Macmillan & Co., London.
- Garate, J., 1929, *Los estudios de medicina en el País Vasco*, Imp. de la Diputación, San Sebastián; (también en *RIEVXX*, 1929, 378-396).
- Gavel, H., 1920, *Éléments de phonétique basque*, Paris; (también en *RIEVXII*, 1921).
- Gerlich, F., 1929, *Die stigmatisierte Therese Neumann von Konnersreuth*, Kösel & Pustet, München.
- Giese, W., 1928, "Die baskischen Zahlen", *RIEVXIX*, 564-583.
- Gómez Moreno, M., 1922, "De epigrafía ibérica. El plomo de Alcoy", *Revista de Filología Española IX*, 341-366.
- \_\_\_\_\_, 1925, "Sobre los iberos y su lengua", en *Homenaje ofrecido a Menéndez Pidal*, vol. III, 475-499.
- Gordon, F. G., 1931, *Through Basque to Minoan*, Oxford University Press, Oxford.
- Graff, E. G., 1834-1846, *Althochdeutscher Sprachschatz oder Wörterbuch der althochdeutschen Sprache*, Berlin.
- Griera, Mons., 1928, "Els noms vascos dels mesos de l'any", *Zeitschrift für romanische Philologie XLVII*, 102.
- Gröber, G., (ed.), 1886, *Grundriss der romanischen Philologie, unter Mitwirkung von 25 Fachgenossen*, Strassburg.
- Halsey, C.S., 1882, *An etymological lex. of Latin and Greek*, Boston.
- Harispe, P., 1929, *Le Pays Basque. Histoire, langue, civilisation*, Payot, Paris.
- Hernando Balmori, C., 1935, "Sobre la inscripción bilingüe de Lamas de Moledo", *Boletín Emérita*, tomo III.
- Hirt, H., 1940, *Indogermanica: Forschungen über Sprache und Geschichte Alteuropas*, Max Niemeyer, Halle, Saale.
- Hübner, A., 1893, *Monumenta linguae Ibericae*, Reimer, Berlin.
- \_\_\_\_\_, 1899, "Cantabri", en Pauly, A. & G. Wissowa, 1893-1972, 6. Halbband, pp. 1491-1494.
- \_\_\_\_\_, 1913, "Hispani", en Pauly, A. & G. Wissowa, 1893-1972, 16. Halbband, pp. 1962-2046.
- Humboldt, W. von, 1817, *Berichtigungen und Zusätze zum ersten Abschnitte des zweiten Bandes des Mithridates über die Cantabrische oder Baskische Sprache*, Vossischen Buchhandlung, Berlin; (trad. esp. de J. Gárate, 1933-34, "Correcciones y adiciones a la 1.ª Sección del segundo volumen de la obra intitulada el Mithridates sobre la Lengua Cantábrica ó Vasca por Guillermo de Humboldt en Berlin año 1817, en la Librería de Voss", *RIEVXXIV*, 460-87; *XXV*, 87-126).
- Inchauspe, E. Th., 1858, *Le verbe basque, par l'abbé Inchauspe. Ouvrage publié par le prince Louis-Lucien Bonaparte*, Lamaignère-B. Duprat, Bayonne & Paris.
- Ithurry, J., 1920, *Grammaire basque, dialecte labourdin*, Foltzer, Bayonne.
- Iturriaga, A. P., 1857, *Dialogues basques: guipuscoans, biscaiens, par Don A. P. Iturriaga, le P. J. A. de Uriarte, labourdins, souletins par le M. le Cap. Duvoisin, M. l'abbé Inchauspe, accompagnés de deux traductions, espagnole et français*, Londres.



- Kluge, F., [1883] 1924, *Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache*. (10<sup>o</sup> verb. und verm. Aufl.), W. de Gruyter, Berlin & Leipzig.
- Lacombe, G., 1925, "La langue basque", en Meillet & Cohen, M., (eds.), *Les langues du Monde*, Paris, 319-326.
- \_\_\_\_\_, 1927, "Hugo Schuchardt", *RIEVXVIII*, 205-209.
- Lama, F., Ritter von, 1928, *Konnersreuther Chronik*.
- \_\_\_\_\_, 1929, *Konnersreuther Jahrbuch*.
- Lardizabal, F. I. de, 1855, *Testamentu zarreco ta berrico condaira*, Tolosa.
- \_\_\_\_\_, 1856, *Gramática vascongada*, Baroja, San Sebastian.
- Leizarraga, J., 1571, *Jesus Christ Gure Jaunaren Testamentu Berria*, Hautin, La Rochelle; (ed. en 1900 por Linschmann-Schuchardt; ed. en 1908 por Dodgson, The Trinity Bible Society, London).
- Léon, A., 1911, "Quelques réflexions sur le verbe simple dans la conjugaison basque", *RIEVV*, 472-493.
- Lewy, E., 1929, "Ein romanisches Lehnwort", *RIEVXX*, 430.
- Lhande, P., 1925, (6. ed.), *Le Pays Basque a vol d'oiseau*, G. Beauchesne, Paris.
- \_\_\_\_\_, 1926-1938, *Dictionnaire basque-français*, G. Beauchesne, Paris.
- López-Mendizabal, I., 1908, *Manual de conversación castellano-éuskera, con extensos vocabularios de nombres, verbos y modismos, diálogos, cartas, refranes, anuncios y un compendio de gramática*, E. López, Tolosa.
- \_\_\_\_\_, 1943, *La lengua vasca. Gramática-Conversación-Diccionario vasco-castellano y castellano-vasco*, Ekin, Buenos Aires.
- Luchaire, A., 1881, "Sur les noms propres basques contenus dans quelques documents pyrénées des XIe, XIIe et XIIIe siècles", *Revue de Linguistique et de Philologie comparée* XIV, 150-171.
- Mentz, F., 1936, (3. ed.), *Deutsche Ortsnamenkunde*, Quelle & Meyer, Leipzig.
- Meyer-Lübke, W., 1911, *Romanisches etymologisches Wörterbuch*, Winter, Heidelberg.
- \_\_\_\_\_, 1924, "Das Baskische", *Germanische Romanische Monatschrift* XII, 171-187.
- \_\_\_\_\_, 1925, *Das Katalanische. Seine Stellung zum Spanischen und Provenzalischen*, Heidelberg.
- Michel, Fr., 1857, *Le Pays Basque, sa population, sa langue, ses moeurs, sa littérature et sa musique*, Didot, Paris.
- Moguel, V., 1804, *Ipui onac*, Undiano, Donostia; (después en *Euskalzale* 1899 III; 1912, Martín, Mena & Cía, Donostia).
- Munibe Idiaquez, F. (Conde de Peñafloreda), 1764, *El borracho burlado*, Tomás de Robles, Vitoria; (también en *RIEVI*, 1907, 383-408; II, 1908, 298-301, 564-568; III, 1909, 248-260).
- Navarro Tomás, T., 1925, "Pronunciación guipuzcoana. Contribución al estudio de la fonética vasca", en *Homenaje ofrecido a Menéndez Pidal*, vol. III, 593-653.
- Nyrop, Kh., 1903, *Das Leben der Wörter*, Avenarius, Leipzig.
- \_\_\_\_\_, 1903-1913, *Grammaire historique de la langue française*, 4 tomos, Det Nordiske Forlang, Copenhague.
- Oihenart, A., 1657, *Les proverbes basques recueillis par le sr d'Oihenart plus le poésies basques du même auteur*, Paris.
- Ormaechea, N. "Orixe", 1926, "La pronunciación guipuzcoana del Sr. Navarro Tomás", *RIEVXVII*, 260-268.
- Pauly, A. & Wissowa, G., 1893-1972, *Paulys Real-Encyklopädie der klassischen Altertumswissenschaft*.

- Neue bear. unter Mitw. Zahlreicher Fachgenossen. Hrsg. Von Georg Wissowa (u. a.), Metzler, Stuttgart.
- Pericot García, L., 1934, *Historia de España. Tomo I: Epocas primitiva y romana*, Elzeviriana, Barcelona.
- Petzold, A., 1920, *Fremdwörterei. Ein Weckruf an alle Deutschen, insordenheit an die hochschuljugend. Nebst einem Fremwörterverzeichnis*, Berlin.
- Pfandl, L., 1924, *Spanische Kultur und Sitte des 16. und 17. Jahrhunderts. Eine Einführung in die Blützeit der spanischen Literatur und Kunst*.
- Porfál, 1926, *La lingua vasca*, Milano.
- Pott, A. F., 1875, *Über vaskische Familiennamen*, Meyer, Detmold.
- Ramos, M., 1928, *De Astronomística vasca*, Gráficas Forés, Tarragona.
- Refranes y sentencias comunes en bascuence, declaradas en romance con números sobre cada palabra, para que se entiendan las dos lenguas*, 1596, Pedro Porrallis de Amberes, Pamplona. (1896, Van Eys, W.J., (ed.), Georget Cie, Genève et Bale; 1905, J. Astuy, Bilbao; 1996, J. Lakarra (ed.), Euskaltzaindia, Bilbo).
- Richtshofen, 1932, "Zum Stand der Arbeiten über neuzeitliche Kleinbauten", *Praehistorische Zeitschrift* XXIII.
- Rohlf's, G., 1927a, "Atlas lingüístico de Italia", en *Festschrift für C. Voretzsch*, Halle.
- \_\_\_\_\_, 1927b, "Die baskische Kultur im Spiegel des lateinischen Lehnwortes", en *Festschrift für C. Voretzsch*, Halle; (trad. esp. en *RIEVXXIV*, 1933, 323-348).
- \_\_\_\_\_, 1927c, "Baskische Relikwörter im Pyrenäengebiet", *Zeitschrift für romanische Philologie* XLVII, 394-408.
- \_\_\_\_\_, 1935, *Le Gascon. Etudes de philologie pyrénéenne*, M. Niemeyer, Halle.
- Saroihandy, J., 1918, *Remarques sur le verbe labourdin*, Martín, Mena y Cía, San Sebastián; (también en *RIEVIX*, 1918, 173-212).
- \_\_\_\_\_, 1919, *Puntos oscuros de la conjugación vascongada*, Martín, Mena y Cía, San Sebastián; (también en *RIEVX*, 1919, 83-97).
- \_\_\_\_\_, 1927, "Basque da (il est)", *Bulletin de la Societé de Linguistique de Paris* XXVII, 212-217.
- Sarrazin, O., [1886] 1918, *Verdeutschungs Wörterbuch*, Wilhelm Ernst & Sohn, Berlin.
- Schmidt, W., 1926, *Die Sprachfamilien und Sprachkreise der Erde*, Buske, Hamburg.
- Schrader, O., 1911, *Die Indogermanen*, Quelle & Meyer, Leipzig.
- Schuchardt, H., 1887, "Romano-baskisches", *Zeitschrift für romanische Philologie* XI, 474-512.
- \_\_\_\_\_, 1892, "Cl. Giacomino, Delle relazioni tra il basco e l'antico egizio", *Litteraturblatt für germanische und romanische Philologie* XIII, 254.
- \_\_\_\_\_, 1893, *Baskische Studien I. Über die Entstehung der Bezugsformen des baskischen Zeitworts*. Denkschriften der Wiener Akademie der Wissenschaften 42, Tempsky, Wien; (trad. al esp. por G. Bähr en *BAPXXVIII*, 1972, 217-337)
- \_\_\_\_\_, 1899, "Zum Iberischen, Romano-baskischen, Ibero-romanischen", *Zeitschrift für romanische Philologie* XXIII, 174-200.
- \_\_\_\_\_, 1904, "Zur Wortgeschichte", *Zeitschrift für Romanische Philologie* XXVIII, 98-102.
- \_\_\_\_\_, 1905, "Ibero-romanisches und Romano-baskisches", *Zeitschrift für romanische Philologie* XXIX, 552-565.
- \_\_\_\_\_, 1906a, *Baskisch und Romanisch. Zu De Azkues Baskischem Wörterbuch*. Beiheft zu *Zeitschrift für romanische Philologie*, Niemeyer, Halle; (un fragmento trad. al francés por G. Lacombe en

- RIEVI, 1907, 329-339; trad. al esp. por A. Goenaga, en *BAP* XIII, 1957, 463-487; XV, 1959, 181-205; XVI, 1960, 339-363).
- \_\_\_\_\_, 1906b, "Die romanischen Nominalsuffixe im Baskischen", *Zeitschrift für romanische Philologie* XXX, 1-10.
- \_\_\_\_\_, 1907a, *Die Iberische Deklination*, Sitzungsberichte der Wiener Akademie der Wissenschaften 157, Viena; (trad. al esp. en RIEVI, 1907, 552-564; II, 1908, 1-16).
- \_\_\_\_\_, 1907b, "Zur romanischen Wortgeschichte", *Zeitschrift für romanische Philologie* XXXI, 1-35.
- \_\_\_\_\_, 1908, "Vinson über Iberisch und Baskisch", *Zeitschrift für romanische Philologie* XXXII, 349-359.
- \_\_\_\_\_, 1909, "Iberische Personennamen", RIEV III, 237-247.
- \_\_\_\_\_, 1910, "Iberische Deklination", RIEV IV, 323.
- \_\_\_\_\_, 1912a, "Romano-baskisches", *Zeitschrift für romanische Philologie* XXXVI, 33-41.
- \_\_\_\_\_, 1912b, "Zur methodischen Erforschung der Sprachverwandschaft (Nubisch und Baskisch)", RIEV VI, 267-281.
- \_\_\_\_\_, 1913, "Baskisch-hamitische Wortvergleichen", RIEV VII, 289-340.
- \_\_\_\_\_, 1914, "Baskisch und Hamitisch. Zu 78 *tsilbor* Nabel", RIEV VIII, 76.
- \_\_\_\_\_, 1915, "Baskisch = Iberisch oder = Ligurisch?", *Mitteilungen der Anthropologischen Gesellschaft in Wien* XLV, 109-124.
- \_\_\_\_\_, 1918, "H. Urtel, "Zum Iberischen in Südfrankreich"", *Literaturblatt für germanische und romanische Philologie* XXXIX, 194-199.
- \_\_\_\_\_, 1919a, "H. Urtel, "Zur baskischen Onomatopoesis"", *Literaturblatt für germanische und romanische Philologie* XL, 397-406.
- \_\_\_\_\_, 1919b, "Zu iber. *ε* und *o* in den Ortsnamen", RIEV X, 201-202.
- \_\_\_\_\_, 1920a, "R. M. de Azkue, *Diccionario español y vasco* cuad. I-IV; Fonética vasca; Música popular vasca", *Literaturblatt für germanische und romanische Philologie* XLI, 123-124.
- \_\_\_\_\_, 1920b, "Zu Vinsons "Syntaxe Basque"", RIEV XI, 50-52.
- \_\_\_\_\_, 1920c, "Romano-baskisches "Schaf", "Lamm"" *Zeitschrift für romanische Philologie* XL, 100-103.
- \_\_\_\_\_, 1921, "Problemas etimológicos", *Revista de Filología Española* VIII, 400-403.
- \_\_\_\_\_, 1922a, *Zur Kenntniss des Baskischen von Sara (Labourd)*, Abhandlungen der Preussischen Akademie der Wissenschaften, Berlin.
- \_\_\_\_\_, 1922b, "Heimisches und fremdes Sprachgut", RIEV XIII, 69-82.
- \_\_\_\_\_, 1923a, *Primitiae linguae vasconum. Einführung ins Baskische*, Niemeyer, Halle.
- \_\_\_\_\_, 1923b, "Iberische Epigraphik: Die Bleitafel von Alcoy", RIEV XIV, 507-511.
- \_\_\_\_\_, 1925, "Das Baskische und die Sprachwissenschaft", *Sitzungsberichte der Wiener Akademie der Wissenschaften* 202.4, 1-34 (trad. abreviada al español por Emilio Mas en *BAP* VII, 1951, 551-570).
- Schuchhardt, C., 1941, (4. ed.), *Alteuropa. Die Entwicklung seiner Kulturen und Völker*, de Gruyter, Berlin.
- Spitzer, L., 1926, "Bask. Eslata "vallado de madera"", RIEV XVII, 97.
- Stempf, V., 1896, "Essai de déchiffrement de l'inscription ibère de Castellon", *Revue de Linguistique et de Philologie Comparée* XXX, 97-111.
- Trombetti, A., 1925, *Le origini della lingua basca*, Azzoguidi, Bologna.

- Uhlenbeck, C. C., 1891, *Baskische Studien*. Separata de *Verslagen en Mededeelingen der Koninklijke Akademie van Wetenschappen*, Afdeling Letterkunde.
- \_\_\_\_\_, 1926, "Alfredo Trombetti, Le origini della lingua basca", *RIEV*XVII, 423-424.
- Urquijo, J., 1909, "El misterio de la Pasión representado en Fuenterrabía al año de 1602", *RIEV*III, 331-339.
- \_\_\_\_\_, 1911-1933, "Los Refranes y Sentencias de 1596. Estudio comparativo", *RIEV*V, 1911, 375-401, 581-589; VI, 1912, 230-234; VII, 1913, 60-66, 439-460; VIII, 1914, 17-50, 230-266; XIX, 1928, 548-563; XX, 1929, 45-56, 212-217; XXI, 1930, 166-177; XXII, 1931, 74-81; XXIII, 1932, 30-45, 264-288, 522-545; XXIV, 1933, 39-58.
- \_\_\_\_\_, 1925, "Concordancias vizcaínas", en *Homenaje ofrecido a Menéndez Pidal*, vol II, 95-98.
- \_\_\_\_\_, 1933, *Introducción al Linguae Vasconum Primitiae de Bernard Dechepare (primer libro impreso en vascuence)*, Nueva Editorial, San Sebastián. (también en *RIEV*XXIV, 660-684).
- \_\_\_\_\_, 1936, "De algunos problemas de interés general que suscita el vascuence", *RIEV*XXVII, 389-430.
- \_\_\_\_\_, 1937, *La boina: ¿se usaba en Navarra en el siglo XVI?*, Domingo, San Sebastián.
- Urtel, H., 1917, *Zum Iberischen in Südfrankreich*, Berlin; (también en *Sitzungsberichte der Preussischen Akademie der Wissenschaften* XXXVII-XXXVIII, 530-554).
- Van Eys, W., 1873, *Dictionnaire basque-français*, Maisonneuve-Williams and Norgate, Paris-London.
- Vaniček, A., 1877, *Griechisch-lateinisch etymologisches Wörterbuch*, Teubner, Leipzig.
- \_\_\_\_\_, 1881, *Etymologisches Wörterbuch der lateinischen Sprache*, 2 tomos, Leipzig.
- Vinson, J., 1874, *Le verbe basque*, J. Maisonneuve, Paris; (separata de *Revue de Linguistique et de Philologie comparée*).
- \_\_\_\_\_, 1876, *Le basque et les langues américaines*, Maisonneuve, Paris; (antes en *Congrès International des Américanistes* II 1875, 46-80).
- \_\_\_\_\_, 1891-1898, *Essai d'une bibliographie de la langue basque*, J. Maisonneuve, Paris.
- \_\_\_\_\_, 1894, "Les théories nouvelles sur le verbe basque", *Revue de Linguistique et de Philologie comparée* XXVII, 95-110.
- \_\_\_\_\_, 1900, *La langue basque et les inscriptions ibériennes*, J. Maisonneuve, Paris; (separata de *Revue de Linguistique et de Philologie comparée*).
- \_\_\_\_\_, 1907, "La langue ou langues ibériennes", *RIEVI*, 441-452.
- Waitz, S., 1929, (29 ed.), *Die Botschaft von Konnersreuth*, Caritasverlag für Boralberg, Feldkirch.
- Walde, A., 1906, *Lateinisches etymologisches Wörterbuch*, Heidelberg.
- Wasserzieher, E., 1925, (6. ed.), *Woher? Ableitendes Wörterbuch der deutschen Sprache*, F. Dümmers Verh., Berlin.
- Wharton, E. R., 1895, *Etyma latina*, London.
- Winkler, H., 1917, *La langue basque et les langues ouralo-altaïques*, M. Niemeyer, Halle; (también en *RIEV*VIII, 282-323).
- Zabala Arana, J. M., 1922, *Euzko-lutelesti txikia*, E. López, Tolosa.
- Ziesemer, W., 1934, *Das Land der Basken: Skizzen aus der Heimat der ältesten Europäer*, Reimar Hobbing, Berlin.
- Zinkunegi, J. I., 1918-1919, "Balmes' en "El Criterio" euskeraz", *Euskal esnalea* VIII-XIV.
- Zyhlarz, E., 1932, "Zur angeblichen Verwandtschaft des Baskischen mit afrikanischen Sprachen", *Prähistorische Zeitschrift* XXIII, 69-77.

## III

## Indice de temas

- Acento (ver prosodia)  
 Adivinanzas: 78  
 Canto de Lelo: 110, 114, 116, 117, 118, 122  
 Composición de palabras: 48, 55  
 Congresos: 53, 64, 78, 80, 96, 98, 102, 107,  
     109, 110, 114, 125, 155, 156  
 Cuentos: 2, 32, 44  
 Dialectología: 58, 97, 98, 100  
 Dialectos alemanes: 79  
 Estudios (universitarios): 13, 32, 35, 36, 45, 98,  
     105, 109  
 Etimología:  
     Diccionario de Bähr: 23, 25, 28, 45, 48, 49,  
     53, 55, 57, 106, 107, 121  
     Diccionarios etimológicos: 48, 49, 121,  
     138  
     Consideraciones etimológicas:  
     -*bel-*: 57, 123, 125  
     -*bil-*: 106, 125  
     *hamar, hamaika*: 53  
     *Ortzi, osti*: 57  
     *Koldobika*: 76  
 Euskaltzaindia:  
     Beca: 12, 13, 14, 15, 25, 48, 117  
     Concursos: 53  
     Nombramientos en la Academia: 35, 40,  
     48, 73, 110, 120  
     Premios: 14, 61, 74, 81  
     Recibos: 21, 22, 24, 27, 29, 33, 34, 38,  
     39, 43, 47  
     Resoluciones: 3, 5, 6, 12, 103, 104, 106  
 Fonética, fonología: 107  
 Indoeuropeo: 149, 159, 160  
 Konnersreuth: 55, 56, 58, 70  
 Lengua de cultura: 95  
 Lengua literaria, escrita: 9, 10, 95, 99, 107  
 Lenguaje infantil: 95, 96, 97  
 Léxico (palabras desconocidas, etc.): 1, 19, 23  
 Mitología: 19, 44, 138  
 Neologismos: 9, 48, 49, 55, 78, 107, 122, 125,  
     126, 135, 140  
 Numerales: 53  
 Ortografía: 56  
 Ortofonética: 107  
 Parentesco lingüístico:  
     Vasco-iberismo, lengua ibérica: 95, 96,  
     106, 125, 155, 156, 157, 158, 160, 162,  
     163  
     Vasco-ligur: 106  
     Vasco-camita: 146  
     Vasco-minóico: 141  
     Vasco-indoeuropeo: 159, 160  
     Vasco-chuccho: 161  
 Préstamos: 49  
 Pronombre demostrativo: 53  
 Prosodia: 95, 96, 97, 106, 121  
 Proverbios, refranes: 19, 53, 95, 97, 110, 111, 129  
 Purismo: 49, 107  
 Recogida de datos: 65, 96, 100, 106  
 Tesis doctoral: 132, 158, 159, 161  
 Traducciones:  
     *Baskische Studien* I de H. Schuchardt: 6, 7,  
     8, 9, 10, 11, 13, 14, 99, 100, 101, 102,  
     113, 146  
     *Zur Kenntnis des Baskischen von Sara*  
     *(Labourd)* de H. Schuchardt: 8, 9, 100  
     *Latsibi* de R.M. Azkue: 10, 16, 23, 25, 28,  
     106  
     *Baskisch und Romanisch* de H. Schuchardt:  
     16  
     "Numeros de parentesco": 64, 74, 81, 82,  
     142, 148

"Nombres del arco iris": 66, 136, 138, 140

"Sobre el nombre del plomo": 142, 143

Tratamiento: 10, 53, 99, 107

*Triple Cuestionario*: 12, 13, 14, 19, 23, 25, 39,  
44, 45, 106

Unificación de la lengua: 9, 55, 107

Verbo:

Formas verbales, tablas: 10, 98

Pasividad: 53, 106, 121

Reflexivo: 53

Factitivo, causativo: 69, 100, 106, 135,  
138, 140, 150

Formas en plural: 97, 100

Flexiones comunes / alocutivas: 99, 107

Viajes laborales:

Alemania (Azkue): 18, 51, 52, 114

Francia: 69, 72, 79, 80, 140, 147, 148

Graz: 153, 154

Inglaterra: 69, 72, 74, 140, 147

País Vasco: 17, 28, 35, 37, 53, 58, 62, 63,  
105, 106, 128, 132.

## Bibliografía de G. Bähr

- Bähr, G., 1922, "Uaño naiz zirietaz", *Euskal esnalea* XII, 109-113.
- \_\_\_\_\_, 1925, "Flexiones verbales de uso actual en Legazpi (Goyeri)", *Euskera* VI, 73-114.
- \_\_\_\_\_, 1926, "Sobre el nombre del plomo en vascuence", *RIEVXVII*, 20-21.
- \_\_\_\_\_, 1926-1935, "Estudio sobre el verbo guipuzcoano: Comprendiendo el presente e imperfecto de indicativo del auxiliar transitivo *izan* y de los verbos, *jakin, euki, ekarri, eraman, egon, joan, etorri* en sus flexiones comunes y alocutivas", *RIEV* XVII, 1926, 98-122; XVII, 1926, 370-394; XVIII, 1927, 437-469; XIX, 1928, 287-312; XX, 1929, 325-349; XXI, 1930, 547-587; XXII, 1931, 245-269; XXV, 1934, 63-67, XXVI, 1935, 122-136.
- \_\_\_\_\_, 1927, "Otra vez *eslata*, vallado de madera", *RIEVXVIII*, 162-163.
- \_\_\_\_\_, 1928a, *H. Schuchardt zana*, Neketako Ama Birjiñaren irarkola, Iruñea.
- \_\_\_\_\_, 1928b, "Recensión de H. Schuchardt: *Primitiae Linguae Vasconum*", *Zeitschrift für romanische Philologie* XLVIII, 461-464.
- \_\_\_\_\_, 1928c, "Los nombres de la abeja, mariposa, rana y otros bichos", *RIEVXIX*, 1-7.
- \_\_\_\_\_, 1929a, "Nombres de plantas en vascuence", *RIEVXX*, 449-454.
- \_\_\_\_\_, 1929b, "Recensión de M. G. Ramos: *De Astronomástica vasca*", *RIEVXX* 534-535; (la versión en alemán en *Zeitschrift für romanische Philologie* L 1930, 756-757).
- \_\_\_\_\_, 1929c, "Recensión de G. Rohlfs: *Baskische Relikwörter im Pyrenäengebiet*", *RIEVXX*, 535-537; (la versión en alemán en *Zeitschrift für romanische Philologie* L 1930, 754-756).
- \_\_\_\_\_, 1929d, "Recensión de G. Rohlfs: *Baskische Kultur im Spiegel des Lateinischen Lehnworts*", *RIEVXX*, 537-539; (la versión en alemán en *Zeitschrift für romanische Philologie* L, 1930, 752-754).
- \_\_\_\_\_, 1931a, *Ostrailika eta ostadarra Gipuzkoan*, Editorial Vasca, Bilbao; (también en *Euskera* XIII 1931, 51-61; acta leída en la reunión de Azkaine el 28-XI-1930); (la versión en castellano se publica también el mismo año: "El arco iris y la vía láctea en Guipúzcoa (vocablos, etimologías y difusión, creencias populares)", *RIEVXXII* 1931, 397-414).
- \_\_\_\_\_, 1931b, "Alrededor de la mitología vasca", *RIEVXXII*, 119-122.
- \_\_\_\_\_, 1931c, "De toponimia vasca", *RIEVXXII*, 143-145.
- \_\_\_\_\_, 1933a, "Verbos compuestos, factitivos o causales: ¿cuál es en ellos el verdadero elemento factitivo?", *Euskera* XIV, 3-11; (respuesta al artículo del académico señor Egusquiza en *Euskera* XI, 213-217; acta leída en la reunión de San Sebastian el 2-VII-1931).
- \_\_\_\_\_, 1933b, "*Medubriga* = die Bleistadt?", *RIEVXXIV*, 21-25.
- \_\_\_\_\_, 1933c, "*Medubriga* = la villa del plomo", *RIEVXXIV*, 26-29.

- \_\_\_\_\_, 1934a, "El vasco y el camítico", *RIEV*XXV, 240-244; (recensión del trabajo de E. Zyhlarz, 1932, "Zur angeblichen Verwandtschaft des Baskischen mit afrikanischen Sprachen", *Prähistorische Zeitschrift* XXIII).
- \_\_\_\_\_, 1934b, "Aurten, geurtz, igaz", *RIEV*XXV, 288-289.
- \_\_\_\_\_, 1934c, "Recensión de W. Ziesemer: *Das Land der Basken*", *RIEV*XXV, 724-726.
- \_\_\_\_\_, 1935, *Los nombres de parentesco en vascuence (con correcciones y adiciones posteriores del mismo)*, Gaubeka, Bermeo; (también en *Euskera* XVI, 1935, 3-42; trabajo ganador del premio "H. Schuchardt" de Euskaltzaindia en 1930; edición posterior en La Gran Enciclopedia Vasca III 1968, 701-722).
- \_\_\_\_\_, 1936, "Los nombres de animales en vascuence (etimologías y folklore)", *RIEV*XXVII, 73-118.
- \_\_\_\_\_, 1941, *Das Baskische*, Hamburg; (separata de la revista *Weltverkehrs Sprachen*); (en el Fondo Julio Urquijo se halla una traducción manuscrita al castellano y sin publicar de Azkue).
- \_\_\_\_\_, 1949, *Baskisch und Iberisch*, Darracq, Bayonne; (Antes en *Eusko Jakintza* 1948 II, 3-30, 167-194, 381-455; contiene prólogo de K. Bouda).
- \_\_\_\_\_, 1972, "Schuchardt, H.: Sobre la formación de las flexiones de relación del verbo vasco", (Trad. de G. Bähr, editado por A. Goenaga), *Boletín de la Real Sociedad Vascongada de los Amigos del País* XXVIII, 217-337.
- \_\_\_\_\_, 1984, Colaboraciones para Erizkizundi Irukoitza-Triple Cuestionario Vasco-Triple *Questionnaire*. Este trabajo ha sido publicado en 1984 por Euskaltzaindia y la edición la ha realizado A. M. Echaide.
- \_\_\_\_\_, 1986, *Gerhard Bähr*. Artikulu bilduma, (Trad. de Aitor Arana), Hots, Legazpia.
- \_\_\_\_\_, 1992, "Sobre el vascuence de Sara (Labort)", (Trad. de G. Bähr), *Euskera* XXXVII, 253-292.

#### TRABAJOS INEDITOS

La traducción al guipuzcoano de algunos capítulos de la novela *Latsibi* de R.M. Azkue se encuentran inéditos en el Fondo Azkue de la biblioteca de Euskaltzaindia en Bilbao.

#### UBICACION DESCONOCIDA

Existen algunos trabajos del lingüista alemán que no se sabe dónde se encuentran, aunque son mencionados en las cartas. En la correspondencia cita a menudo un diccionario etimológico vasco, que seguramente se ha perdido. En la carta 57, remitida en marzo de 1929 a Azkue, el alemán escribe: "Adjunto le envío la traducción abreviada de su artículo para el diccionario litúrgico". Pero no hemos podido encontrar el citado trabajo. En la n° 59, remitida en diciembre de 1929 a Azkue, Bähr escribe que tiene la intención de enviar un trabajo sobre la composición de palabras en euskara y alemán para Euskaltzaindia, pero no se conoce el citado. En la n° 160, remitida el 8.2.1942 a Urquijo, Bähr muestra la posibilidad de remitir un trabajo escrito anteriormente sobre las ideas de Oštir. No se sabe con certeza si envió el citado trabajo, pero aunque así lo fuera, no lo hemos podido conseguir.



## Bibliografía general

- Alberdi, M., 1989, "Latsibi elaberriaren aurkezpena", *Euskera* XXXIV, 701-702.
- Alonso, A., [1954] 1982, *Estudios lingüísticos. Temas españoles*, Gredos, Madrid.
- Arana Martija, J.A., 1983, *Resurrección María de Azkue*, Colección Temas vizcaínos, Caja de Ahorros Vizcaína, Bilbao.
- \_\_\_\_\_, 1989, "Latsibi-ren aurkezpena", *Euskera* XXXIV, 703-706.
- \_\_\_\_\_, 1995, "Gerhard Bähr, euskalaria", *Euskera* XL, 795-801.
- Arbide, I., 1995, "Vida de Gerhard Bähr", *Euskera* XL, 785-795.
- Barandiaran, J.M., 1960, *Mitología vasca*, Minotauro, Madrid.
- \_\_\_\_\_, 1974, "Nota acerca de algunos vascólogos alemanes", en *Obras completas V*, La Gran Enciclopedia Vasca, 501-505.
- Bilbao, J., 1976, *Eusko Bibliographia* (10 tomos), Auñamendi, San Sebastián.
- \_\_\_\_\_, 1985, *Eusko Bibliographia 1976-1980* (3 tomos), EHU / UPV, Bilbao.
- \_\_\_\_\_, 1996, *Eusko Bibliographia 1981-1985*, EHU / UPV, Bilbao.
- Brettschneider, G., 1985, "Towards a history of Basque linguistics. The correspondence between Hugo Schuchardt and Georges Lacombe", en J.L. Melena (ed.), *Symbolae Ludovico Mitxelena Septuagenario Oblatae*, Euskal Herriko Unibertsitatea, Vitoria-Gasteiz, 1111-1118.
- Eusko Ikaskuntza-Sociedad de Estudios Vascos, 1919, *Primer Congreso de Estudios Vascos*, Bilbaína de Artes Gráficas, Bilbao.
- \_\_\_\_\_, 1923, *Tercer Congreso de Estudios Vascos celebrado en Guernica*, Imprenta de la Diputación de Guipúzcoa, San Sebastian.
- Garmendia, E., 2000, *Gerhard Bähr (1900-1945)*, Bidegileak Saila, Eusko Jaurlaritzza.
- "Gerhard Bähr (1900-1945)", en *Legazpiko Idazleak (I)*, 1984, Hots, Legazpia, 23-33.
- Gómez, R., 2002, "La teoría del "verbo único" en la gramaticografía vasca del siglo XIX", en Esparza, M. A., B. Fernández, N. J. Niederehe (eds.), *SEHL 2001: Estudios de Historiografía Lingüística: actas del III Congreso Internacional de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística. Vigo, 7-10 de febrero de 2001. Tomo I: Gramaticografía*, Buske, Hamburg, 179-195.
- Gomez, R. & J. A. Lakarra (eds.), 1991, *Euskalaritzaren historianako: I. XVI-XIX. Mendeak*, (Anejos de ASJU XVI), Gipuzkoako Foru Aldundia / EHU-UPV, Donostia.
- Gorrotxategi, J., 1995, "Gerhard Bähr-en Baskisch und Iberisch tesiaz", *Euskera* XL, 821-829.
- Homenaje, 1949, *Homenaje a D. Julio de Urquijo e Ybarra*. (Nº extraordinario de BAP, Tomo I), Museo San Telmo, San Sebastian.
- Homenaje, 1973, *Homenaje a la memoria de D. Julio de Urquijo e Ybarra al cumplirse el centenario de su nacimiento*, Junta de Cultura de Vizcaya, Bilbao.
- Hurch, B. & M. J. Kerejeta, 1997, *Hugo Schuchardt-Julio Urquijo Correspondencia (1906-1927)*, (Anejos de ASJU XLI), Gipuzkoako Foru Aldundia / EHU-UPV, Donostia.

- Kintana Goiriena, J., 2002, *Vizcaynik Bizkaina? R.M. Azkue Euskaltzaindia sortu aitzin (1888-1919)*, Euskaltzaindia / Bilbao Bizkaia Kutxa, Bilbao.
- Knörr, E., 1990, "Euskara-ko euskalariak (1886-1896)", *ASJU* XXIV, 203-207.
- La obra de D. Resurrección María de Azcue*, 1952, Junta de Cultura de Vizcaya, Bilbao.
- Lacombe, G., 1927, "Hugo Schuchardt", *RIEV* 18, 205-216.
- \_\_\_\_\_, 1947, "Trois lettres inédites de Hugo Schuchardt à don Arturo Campión", *Eusko Jakintza* I, 312-319.
- Lakarra, J. A., 1996, *Refranes y Sentencias (1596). Ikerketa eta edizioa*, (Euskararen lekukoak XIX), Euskaltzaindia, Bilbao.
- \_\_\_\_\_, 1999, "Ná-De-Ná", *Uztaro* 31, 15-84.
- Mitxelena, L., 1964, "El atlas lingüístico vasco", en *Presente y futuro de la lengua española I*, Ediciones Cultura Hispánica, Madrid, 427-442.
- \_\_\_\_\_, 1966, "Azkue lexicógrafo" en Mitxelena, L., J. Caro Baroja & A. Tovar (eds.), *Don Resurrección M. de Azkue*, Bilbao, 13-37.
- \_\_\_\_\_, 1970, *Estudio sobre las fuentes del diccionario de Azkue*, Centro de estudios Históricos de Vizcaya, Bilbo.
- \_\_\_\_\_, 1971, "Urquijo y la Sociedad de Estudios Vascos", *ASJU* 5, 47-66.
- \_\_\_\_\_, 1973, "D. Julio de Urquijo y los estudios vascos", en *Homenaje a la memoria de D. Julio de Urquijo e Ybarra al cumplirse el centenario de su nacimiento*, Junta de Cultura de Vizcaya, Bilbao, 11-21.
- \_\_\_\_\_, 1981, "Lengua común y dialectos vascos", *ASJU* 15, 291-313.
- \_\_\_\_\_, 1985, "Vocabulario vasco (ensayo de una interpretación de la lengua vasca)", en *Lengua e Historia*, Paraninfo, Madrid, (publicado anteriormente en 1960 en el *Boletín de la Real Sociedad Vascongada de los Amigos del País* XVI, 384-387).
- Mujika, G. de, 1962, "Julio de Urquijo. G. De Mujika", en Mujika, G. de, *Los titanes de la cultura vasca. Entrevistas periodísticas 1917-1920*, Auñamendi, Donostia, 43-69.
- Oyharçabal, B., 1991, "Note sur les antécédents romantiques de la théorie de la passivité du verbe dans les études euskariennes", *ASJUXXV*-3, 965-977.
- Rijk, R. de, 1992, "Nunc Vasconice", *ASJUXXVI*, 695-725.
- Ros, A., 1995, "G. Bähr-en euskal aditzari buruzko lanak eta eztabaidak", *Euskera* XL, 801-821.
- Sarasola, I., 2002, "Euskal hiztegegintzaren historiarako oharak: Añibarro, Iztueta eta Aizkibelen hiztegiez, eta Azkueren hiztegegintzaz", en Artiagoitia, X., P. Goenaga & J. A. Lakarra (eds.), *Erramu boneta: Festschrift for Rudolf P. G. de Rijk*, (Anejos de *ASJU* XLIV), Euskal Herriko Unibertsitatea, Bilbo, 611-629.
- Satrustegi, J.M., 1997, "Información magisterial en la correspondencia de Holmer y Mitxelena (1951)", *Fontes Linguae Vasconum* XXIX, 241-264.
- \_\_\_\_\_, 1998, "Información magisterial en la correspondencia de Holmer y Mitxelena (1952-1956)", *Fontes Linguae Vasconum* XXX, 77-96, 297-327, 429-468.
- Tellechea, I., 1960, "Schuchardt y el vascuence", *BAP* XVI, 95.
- Ugarte, J.L., 1995a, "Gerhard Bähr-en heriotzaren 50. urteurrena", *Euskera* XL, 781-785.
- \_\_\_\_\_, 1995b, "Gerhard Bähr eta Euskal Herria", *Euskera* XL, 829-833.
- Urquijo, J., 1926, "Ha muerto Julián Vinson", *Pensamiento Navarro* (artículo periodístico publicado el 12-12-1926).
- \_\_\_\_\_, 1932, "Jean Saroïhandy", *RIEV* XXIII, 503-508.
- Villasante, L., 1971, "Don Julio de Urquijo y el problema de la unificación del euskera literario", *ASJU* 5, 25-46.
- \_\_\_\_\_, 1979, *Historia de la literatura vasca*, Editorial Aranzazu.
- Zuazo, K., 1988, *Euskararen batasuna*, Iker-5, Bilbo.

## FIGURAS



Berlin NW 21, 10 de Mayo de 1942  
Stephanstraße 16 B III

Al Señor Don Julio de Urquijo  
Centenario 1  
San Sebastián

Muy señor mío y de mi mayor consideración:

Hace ya bastante tiempo que recibí su grata fecha el 20 de Marzo y pocos días después el paquete de libros que Vd. ha tenido la amabilidad de enviarme, pero hasta ahora no he tenido ocasión de acusarle el recibo y de agradecerle sus favores. Es cierto que tenía un momento disponible al recibir los libros, y así me proporcionó unos ratos muy agradables la lectura de su artículo sobre Dechepare redactado en su acostumbrado estilo claro, pulcro y ameno. También me ocupé de las poesías del mismo autor y de las de Oihenart, tan interesantes como ejemplo de poesía culta y también bajo el punto de vista lingüístico. Después mandé esos ejemplares preciosos a casa para estar mejor conservados, donde los tendré a la disposición de Vd., pues Vd. me escribe que apenas le quedan ya ejemplares y yo creo que tengo en mi posesión al menos dos de las obras que Vd. me mandó y que no recuerdo si me las envió la Sociedad o el señor Irigaray de Pamplona. De todos modos le quedo muy agradecido por ellos y en particular por su molestia en procurarme el número dos de Ampurias que es el que yo buscaba por aquí en vano. Ignoro de qué manera podría demostrarle mi gratitud y por eso le ruego me indique cualquier clase de libros de lingüística u otra materia publicados en ésta y que tendré sumo gusto en proporcionarle. Celebro que le haya agradado el libro de Schrader-Krahe "Die Indogermanen", en cambio me temo que el de Hirt no sea un poco pesado y demasiado científico, impresión que me hace ahora cuando lo estudio yo mismo. En la revista Ampurias encontré muchos datos interesantes y en particular una breve inscripción ibérica cuya interpretación me dió por lo menos la comprobación de un sufijo que había encontrado antes en varias lápidas sepulcrales. El artículo de Schulten sobre los tirsenos en España lo conocía ya, es interesante, pero parece que aquí no están convencidos de su tesis. Mucho me llamó la atención la nota 2 de la página 175 en que se dice que un tal Pío Baltrán acepta la lectura del alfabeto ibérico (propuesta por Gómez Moreno) justificándola, que es precisamente lo que yo hice en mi disertación. Schulten, en cambio, sigue ateniéndose a la de Eubner-Delgado, la cual es a todas las luces anticuada. En la página 207 se habla igualmente de "la más trascendental aportación de Gómez-Moreno".

Primera página de la carta mecanografiada que G. Bähr envió a J. Urquijo el 10 de mayo de 1942, nº 161 en nuestra colección.

Elle 16 de febrero 1931

Muy Señor mío:

Mucho le agradezco el envío de los números de la Revista que encontré en Hannover al llegar ayer. Pero como ya tenía el tomo correspondiente al año de 1918, por no abusar de su bondad, se lo devuelvo junto con el número dos del año 1919 que lo tengo doble. y del cual Ud. podría disponer. Creo que el único que me falta de después de la guerra es el número 1 de 1920.

Asimismo le agradezco las pme

**The Times** PROFESSOR MARR **1935**

Our Paris Correspondent telegraphs:—  
Professor N. Y. Marr, the Russian linguist, died recently in Moscow in his seventieth year.

Marr was the grandson of an Aberdeonian landscape gardener, who went to Russia and settled there. He was chiefly known for the "Japhetic" theory of languages; he had immense learning, and as a phonologist and philologist and linguist was well known before he formulated his theory. He considered that most "Aryan" or "Indo-European" languages, when closely examined, are shown to be stratifications, not homogeneous wholes, with at the base a mass of pre-Aryan or non-Aryan characters. Marr, having embraced Lenin's brand of Marxism, made this theory—which some philologists consider to be well worth study and some accept—the basis for a theory that the Aryan languages—e.g., German—are really increasingly proletarianized and de-Aryanized distortions of a tongue originally imposed on the subjected races by a small aristocracy of fighting men. Indeed he evolved from his linguistic studies a number of revolutionary (in every sense of the term) theories on the origin and development of the human social structure.

He was vice-president of the Academy of Science of the U.S.S.R., president of the Academy of History of Material Culture, member of the Bureau of the Central Committee of the New Alphabet, and founder of the Institute of Language and Mentality. In 1933 he was admitted to the Order of Lenin as a tribute to his 45 years of scientific activity.

Legazpia, d. 6. VIII 1930.

Hotel,

Sehr geehrter Herr! Gaspar

Wie Sie sehen, bin ich wieder einmal im geliebten Euskaleria gelandet und schon mitten in meinen Studien. Nun möchte ich auch Sie gern einmal besuchen, wenn es Ihnen recht ist, aber wo treffe ich Sie? Arbeitend in Bilbao oder die wohlverdiente sommerliche Ruhe genießend in Lekeitio? Bitte schreiben Sie mir bald, da ich nicht mehr viel Zeit habe.

Viele herrliche Grüsse

Ihr sehr ergebener  
G. Bähr



**EUSKALTZAINBURUGOA**

DIRECCIÓN DE LA ACADEMIA DE LENGUA VASCA  
Teléfono 9723

BBIN-BBINERKO ETXEA

Domicilio provisional: Ribera, núm. 18  
Ufatskiala 9723  
BILBAO

Son mil pts.

*Zamarraga*  
**Fr. Bähr, Zamarraga, España** *26 III 25.*  
Bergwerksdirektor  
Dipl. Berg- u. Hütteningenieur.

1925-III-25

He recibido de la Academia de la Lengua Vasca, la cantidad de mil pesetas en concepto de pensión, correspondiente al primer semestre, de *este año*, que esta Corporación concede a mi hijo Gerardo Bähr que está cursando los estudios de lingüística en la Universidad de Göttingen.

Bilbao, 24 de Marzo de 1925.

Recibi, P. A. su padre,

*F. Bähr, ingeniero*

Euskaltzaindiak azken-ileko 4 eta 5 an

Donostian izan zituan batzaretan, oroen aurrerabaki auzeratu zuan:

"Gerhard Baher jaunak euskal-aditza, egitiko lan plita Euskaltzaindiaren Euskera agerkarian argitaratu eta Jaun argitsu ori Euskaltzain-Urgazle izentatu."

Izentapen eta aurrerabaki onengari auzeratu beria lenago ezin gaitzatu izan dirkitzute gaixo egon naizalako; azketsi bada lotoi!

Yaungoikoa ren tabescau urte asko.

Eilbotik Epaila ren 20 an 1911 an

Euskaltzaindiaren izenean eta aginduz

Zadorlari-pekoa



Gerhard Baher Jauna.

Carta remitida por G. Maidagan "Zadorlaripekoa" a G. Bähr, nº 3 en nuestra colección.

Auf dem "Congreso de Estudios Vascos" in Pamplona (v. 18-25. VIII) wurde mir die große Ehre zuteil, einer Sitzung der Akademie beiwohnen zu dürfen, wobei ich unter andern auch Herrn Urkijo kennen lernte, der mir viel von den baskischen Studien und insbesondere von Ihnen erzählte. Er stellte mir mancherlei in Aussicht darunter die noch vorhandenen Nummern der Revista Internacional. Zwischen habe ich noch einige andere Nummern erhalten und las mit großem Genuss einige Ihrer Artikel, z. B. Baskisch & Romanisch, über das Iberische, Bemerkungen zu Leizoraga und mehreres andere, so daß einige der Fragen die ich an Sie richtete durch diese Artikel schon z. T. beantwortet werden. Mit großem Interesse las ich auch Sarichandys neue Theorie über das Zeitwort, die mich sehr gefangen nahm, sah jedoch aus Ihrer Kritik, daß sie doch wohl nicht so sicher und einfach ist, wie sie sich für mich ausnahm. Jedenfalls bin ich sehr gespannt auf Ihre weitere und Herrn Vinsons Kritiken. Was das Iberische betrifft, so nehme ich nach dem, was ich in der Revista gelesen habe, an, daß Sie es als dem Kuskeru verwandt betrachten, während Herr Vinson auf dem entgegengesetzten Standpunkt zu stehen scheint. Merkwürdig erscheint mir die Theorie dieses Herrn über das Imperfekt und über die ursprünglichen Präsensformen wie dakit u. dinaki naki u. nimaki. -- Um die ältere Sprache zu studieren ließ ich mir aus Deutschland mehrere Exemplare Ihres vortrefflichen Neudrucks (wie Starkue sagt) senden von Leizoragas Bibelübersetzung senden. Ich hatte eine

10<sup>o</sup> Primavera ... 1923

**EUSKALTZAINBURUGOA**  
DIRECCIÓN DE LA ACADEMIA DE LENGUA VASCA  
BEIN-BEINEKO ETXEA  
Domicilio provisional: Ribera, núm. 18  
BILBAO

Bilbao, d. 30 - X - 1923.

An den Verlag Max Niemeyer  
Halle a/Saale.

Im Auftrage des Direktors der Baskischen Akademie bestätige ich Ihr Schreiben vom 17. d. M. und teile Ihnen mit, dass die Akademie leider infolge der hohen Kosten auf eine bessere Bestellung von 100 Exemplaren verzichten muss, da auch Herr Geheimrat Schuchardt die Güte hatte, den Akademikern, die der Deutschen Kundig sind, einige Exemplare anzusichern, so dass eine grössere Anzahl von Exemplaren zumätig wäre.

Mit vorzüglicher Hochachtung

ergebenst

Gerhard Bähr.

Dr. Resurreccion Maria A. Azkue

Birenta A. Mogel

Ipui onak.

Donostia 1804

Etseko eta kãnpoko sagiak

Èri ètsee eder batean biri xan sagiak irten zuen  
bein kãnpora jakin nãnik xer igarotzen xan  
zelai ta basoetan. Turkitu zuen beste sagi bat,  
inõir erian sartu gabia, ta basoan beti aria. On-  
do egonak alkari emãnik, diotsa kãmpokoak:  
"Nere lagun beia: atõ nerekin nere ètsee edo bi-  
zilekura? Eskerak emãnik èri sagiak, jaraitu xon  
basotarari. Ipini xon onek barkari baso gakoã  
Agertu xiran maia aritrak, intraiak, urak,  
mispilak, txermenak, aranak, sagararak ta xer er-  
"Andiskidea", esaten diõ eriko sagiak, janari ngari-  
deru, baina guria oira ta sabela indartzen er du-  
ena. Atõ orain nerekin èri bãruko ètsee aberats  
edo jauregi eder batera, non biri naixan nere era  
gurietara ta emango dirkitrut janari goratsua  
goak, koipe ta ertia, urdai ta gartana, lukain-  
ka, gorok ta xer er? Andiki bat naiz zure  
aldian." Beriketari sinistea emanda, joan xau  
baso sagia erikoarekin. Sartu xiran ètsee andi  
baten. Etsekoak darama jantokira, ta erakus-  
ten diorka in agindu xorkanak. Birarak  
koipeta ta musak ertiturik xebiltrala jaten,  
ora non onik onenean sartren xayen kata lodi ta

Imagen escaneada del manuscrito enviado por G. Bärh a H. Schuchardt. Se trata de un cuento de B. Moguel marcado con dos patrones acentuales, que se diferencian por los colores. Este texto va adjunto a la carta nº 95 de nuestra colección.

äre bat. Etsäiko saqñak ärtu zñen igésa, góde zñen  
burña xũlo erägutuetän. Basatara ikaraturik re-  
göan, xer egin etrekiala; ärtren du igés bidia, jar-  
artren dió katuak, ikürtren dió zerbait atraparaka,  
bana zoriónez etruen arapatu. Irten zñeneän ka-  
tuak, biürtu xan etsäkoa basokoaren bila, ta  
arkitu zñen odola zeriola lepötik, ta beldürer er-  
di ilik. Esäten dió etsäkoak: "Nola nik berela i-  
ges egin er deru katuaren kerira ekusi örduki?  
Kontu bada wengoraki. Ibiatren dirä berir ja-  
ten; ta önik öneneän entuten dä ate giltren  
ötsa: iges egin zñen laster etsäkoak; basokoa  
regöan eltri edo lapiko koipian xenkän baten.  
Aixartu erinik irtetren, egin xan äin bartiturik.  
Siltüera neskátöa ebili xan bätetik ta béstera gaurcen  
bila, ta xoriónez etran eldu basokoa regöan  
öntüra ta irten zñen.

Die Betonung, so wie ich sie bei den Wörtern ein-  
zeln höre, habe ich mit violetten Akzenten an-  
gegeben. Kann habe ich mir das ganze Stück  
von einer älteren Frau vorlesen lassen und  
ihre Betonung im Zusammenhang mit grü-  
ner Tinte gekennzeichnet.

Ich bitte Sie, den grünen Fleck oben zu entschuldigen, aber  
leider kann ich diesen Bogen nicht wieder abschreiben, da  
sich sonst die Absendung wieder um einige Tage verzögern würde.